

PROPIEDAD
ESCUELA NACIONAL DEL ESTADO
L. P.

No. Ord. 440
CLASIF. 1843
DQUIS. 1802-2007
CHA
OCED

2575

Mama J. J. J.

MÉTODO

PARA APRENDER

Á LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

EL FRANCÉS

MÉTODO

PARA APRENDER

Á LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

EL FRANCÉS

SEGÚN EL VERDADERO

SISTEMA DE OLLENDORFF

ORDENADO EN LECCIONES PROGRESIVAS, CONSISTIENDO
EN EJERCICIOS ORALES Y ESCRITOS

POR TEODORO SIMONNE

PROFESOR DE LENGUAS

Nueva edición, corregida y aumentada

POR

FEDERICO L. DELEZÉ

ex-profesor de Francés en la Escuela Normal para profesores
y en la Escuela Nacional Preparatoria
y profesor de Francés en la Escuela Nacional de Comercio
y Administración
y en el Conservatorio Nacional de Música de México



MÉXICO

LIBRERÍA DE LA V^{da} DE CH. B^{cs}, á saber

—
1898

PROPIEDAD DEL EDITOR en la conven
tienen maest
ancés, destinada

QUEDAN ASEGURADOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD
CONFORME Á LA LEY

FA
448.246
5 599 m
1898

FA 484

Nº 216.

PRÓLOGO.

ESTA obra, escrita para el uso de las numerosas naciones que hablan el español, es un TRATADO COMPLETO DE LA LENGUA FRANCESA, compuesto según el verdadero MÉTODO OLLENDORFF.

Este célebre sistema, que ha dejado tan atrás á todos los que le precedieron, se puede reducir á este principio único: OIR HABLAR Y HABLAR CONSTANTEMENTE; excitar la atención del discípulo con las nuevas ideas que va adquiriendo, fijarlas en su memoria por frecuentes y juiciosas repeticiones.

El principio en si mismo es invariable é independiente del método, pues éste es susceptible de cuantas modificaciones exigen los progresos que hizo desde su aplicación á la enseñanza de las lenguas.

Sin apartarnos del principio, hemos introducido en nuestro tratado muy importantes innovaciones, á saber: la pronunciación figurada, tal como se estilaba en la conversión, mejora indispensable á los que no tienen maestro; una serie de preguntas escritas en francés, destinadas

establecer una conversación metódica y variada entre maestro y discípulos, y aun entre los discípulos mismos; el método racional para formar del presente del infinitivo los modos, tiempos y personas de todos los verbos; finalmente una regla única para la concordancia del participio pasado, punto muy esencial que, por largo tiempo, ha estado envuelto en dificultades casi insuperables.

Para mayor claridad, dividimos nuestra obra en tres tantas partes, necesarias á los que pretenden más que lo que se llama romper á hablar una lengua.

La primera parte consta de una corta introducción en que se explican el valor de los caracteres usados en la pronunciación figurada; los sonidos vocales, y los que resultan de sus combinaciones con las consonantes.

La segunda, que es la principal y más esencial, se compone de un cuerpo de lecciones orales, y de explicaciones tras de cuánto es materia de ellas. Se han dividido las lecciones en cortos trozos terminados por una porción de preguntas escritas en francés, destinadas á establecer la conversación, y á servir de texto para la composición; por último, y como remate de cada lección, se le puso un ejercicio escrito en español, cuya versión al francés deberán escribir todos los que quisieren hacer progresos rápidos en sus estudios.

La tercera es un apéndice en que se dan la definición, funciones y accidentes de las partes de la oración; su construcción y concordancia; la formación de los verbos regulares; la conjugación de los irregulares, y las reglas de la sintaxis.

No nos toca anticipar un juicio sobre la acogida que tendrá del público ilustrado esta obra, pero nuestra intención y convicción es que no puede menos de llamar la atención de todos los que aspiran á leer, escribir y hablar el francés con la posible corrección.

NUEVA YORK, Febrero de 1855.

PRÉFACE DE 1891.

En entreprenant une nouvelle édition de l'ouvrage de M. Th. Simonne, nous n'avons pas eu la prétention de faire un ouvrage nouveau ; nous avons voulu seulement le rendre plus commode, en supprimant la clef ; plus correct, en supprimant certaine prononciation figurée absolument vicieuse ; et l'enrichir :

1° D'une table des principaux mots qui, selon l'Académie et Littré, commencent par une H aspirée, avec leur signification en regard ;

2° D'un certain nombre de Gallicismes, Modismes et Idiotismes, extraits des meilleurs auteurs (*Desfontaines*, entre autres) ;

3° D'un recueil de Proverbes et Refrains intraductibles, mais qui correspondent dans les deux langues ;

4° Enfin d'un Traité de conjugaison, comprenant surtout les verbes irréguliers ou défectifs, système *Sardou*, qui est celui qui, jusqu'à présent, nous a paru le meilleur.

Ce travail, en apparence simple, nous a coûté de longues recherches, pris beaucoup de temps, mais nous ne regrettons pas notre peine, s'il est bien accueilli du public ; et s'il peut rendre plus facile et plus attrayante, aux peuples de langue espagnole, l'étude de la langue française.

FRÉDÉRIC L. DELEZÉ.

PRÓLOGO DE 1891.

Al emprender una nueva edición de la obra del señor D. Th. Simonne, no hemos tenido la pretensión de hacer una obra nueva ; hemos querido solamente hacerla más cómoda, suprimiendo la clave ; más correcta, suprimiendo cierta pronunciación figurada absolutamente viciosa, y enriquecerla :

1.º Con un cuadro de las principales voces que según la Academia y Littré comienzan con H aspirada, poniendo su significación frente ;

2.º Con un buen número de Galicismos, Modismos é Idiotismos extraídos de los mejores autores (*Desfontaines*, entre otros) ;

3.º Con una colección de Proverbios y Refranes intraducible en ambos idiomas, pero que se corresponden ;

4.º Y con un Tratado de conjugación sobre todo de verbos irregulares y defectivos, sistema *Sardou*, que es hasta ahora el que no parecido mejor.

Este trabajo, sencillo en apariencia, nos ha costado largas vigas y exigido mucho tiempo ; pero no lamentaremos nuestro trabajo, si esta edición es bien acogida por el público, y si puede hacer más fácil y más atractivo, para los pueblos que hablan español, el estudio del idioma francés.

FEDERICO L. DELEZÉ.

México, Julio de 1891.

México, juillet 1891.

PRÉFACE DE 1896

à l'auteur avec laquelle le public a accueilli notre édition de 1891, l'ouvrage de M. Th. Simonne, corrigée et augmentée et la rapidité avec laquelle elle a été épuisée, nous a engagé à entreprendre une nouvelle, en essayant de l'améliorer et de l'augmenter encore ; c'est ainsi que nous avons supprimé presque complètement la prononciation figurée que l'expérience nous a convaincu être une chose détestable ; et que nous avons supprimé l'appendice ou traité de grammaire, pour ne plus être en rapport avec les grammaires plus récentes, telles que celles de *Chassang* et de *Larive et Fleury* que nous mettons depuis plusieurs années entre les mains de nos élèves.

Nous avons remplacé cet appendice par :

1° Une liste des noms les plus usités qui ne sont pas du même genre dans les deux langues ;

2° Un petit tableau abrégé des adjectifs numéraux divisés en cardinaux et ordinaux, avec quelques explications grammaticales intéressant ;

3° Un vocabulaire des noms propres historiques et mythologiques les plus connus ;

4° Un vocabulaire d'autres mots les plus usités ;

5° et enfin : Un petit traité abrégé d'analyse logique tel que nous le professons dans nos divers collèges et écoles nationales.

Nous avons le ferme espoir que ces changements et augmentations qui ont amélioré l'ouvrage d'une manière incontestable le méritent encore bien d'être accueilli du public et surtout de la jeunesse des écoles qui depuis bientôt dix ans nous manifeste une si vive sympathie.

FRÉDÉRIC L. DELEZÉ.

Mexico, juillet 1895.

PROLOGO DE 1896

La benevolencia con que el público acogió nuestra edición de 1891, de la obra del señor Th. Simonne, corregida y aumentada, y la rapidez con que se agotó, nos ha animado á emprender una nueva, tratando de mejorarla y aumentarla aún ; es por eso que hemos suprimido casi completamente la prononciación figurada, que la experiencia nos ha convencido ser una cosa detestable ; y que hemos suprimido el apéndice ó tratado de gramática por ya no estar en relación con las gramáticas las más recientes, tales como las de *Chassang* y de *Larive y Fleury* que ponemos, desde varios años, entre las manos de nuestros alumnos.

Hemos reemplazado este apéndice por :

1° Una lista de nombres los más usados que no son del mismo género en los dos idiomas ;

2° Un pequeño cuadro de los adjetivos numerales divididos en cardinales y ordinales, con algunas explicaciones gramaticales refiriéndose á ellos ;

3° Un vocabulario de nombres propios históricos y mitológicos los más conocidos ;

4° Un vocabulario de las palabras más usuales ;

5° y finalmente : Un compendio de análisis lógico, tal como lo profesamos en nuestros diversos colegios y escuelas nacionales.

Abrigamos la firme esperanza de que estos cambios y aumentaciones que han mejorado la obra de una manera incontestable, la harán bien acoger del público aún, y particularmente de la juventud escolar que, desde hace diez años, nos manifiesta una tan viva simpatía.

FEDERICO L. DELEZÉ.

México, Julio de 1895.

frirán mucho. — ¿Me detendrá V. largo tiempo en la tienda? — No le detendrá sino una hora. — ¿Retendrán VV. las palabras del maestro? — Sí, las retendremos. — Y la palabra composición, ¿la retendrán VV.? — Yo la retendré, pero no sé si mis amigos la retendrán. — Nosotros la retendremos también. — ¿Logrará V. un buen empleo? — Sí, lograré uno en la casa de un rico comerciante. — ¿Cuándo lo conseguirá V.? — Muy pronto. — ¿Vendrá V. aquí esta tarde? — No vendré esta tarde, pero vendré mañana por la mañana. — ¿Cuándo volverá del campo su padre de V.? — Volverá mañana. — Volverán con él sus hermanos de V.? — Ellos no volverán con él. — ¿Quién volverá con él? — Su criado. — ¿Se acordará V. de mi encargo? — Sí, señor, me acordaré de él. — ¿Cuándo recibirá V. dinero? — No (lo) recibiré (de él) ni hoy ni mañana. — ¿Recibirán VV. muchas cartas? — Recibiremos (de ellas) cinco: dos de nuestro padre, y tres de nuestras hermanas. — ¿Las recibirán VV. esta noche? — No esta noche; mañana por la mañana. — ¿Cuándo tendrá su gramática este niño? — La tendrá muy pronto. — ¿Y V., cuándo tendrá la suya? — La tendré esta tarde. — ¿Tendrá V. flores en

mes ses frères souffriront beaucoup. — Me retiendrez-vous long-temps dans la boutique? — Je ne vous retiendrai qu'une heure. — Retiendrez-vous les paroles du maître? — Oui, nous les retiendrons. — Et le mot composition, le retiendrez-vous? — Je le retiendrai, mais je ne sais pas si mes amis le retiendront. — Nous le retiendrons aussi. — Obtiendrez-vous un bon emploi? — Oui, j'en obtiendrai un chez un riche négociant. — Quand l'obtiendrez-vous? — Bientôt. — Viendrez-vous ici ce tantôt? — Je ne viendrai pas cette après-midi, mais je viendrai demain matin. — Quand votre père reviendra-t-il de la campagne? — Il reviendra demain. — Vos frères reviendront-ils avec lui? — Ils ne reviendront pas avec lui. — Qui reviendra avec lui? — Son domestique. — Vous souviendrez-vous de ma commission? — Oui, monsieur, je m'en souviendrai. — Quand recevrez-vous de l'argent? — Je n'en recevrai ni aujourd'hui ni demain. — Recevrez-vous beaucoup de lettres? — Nous en recevrons cinq: deux de notre père et trois de nos sœurs. — Les recevrez-vous ce soir? — Pas ce soir; demain matin. — Quand cet enfant aura-t-il sa grammaire? — Il l'aura bientôt. — Et vous, quand aurez-vous

su cuarto? — Tendré (de ellas) algunas, pues las flores me gustan. — ¿Podré verlas? — Sí; venga V. esta tarde, y las verá en la sala. — ¿Tendrá V. muchas (de ellas)? — No tendré sino algunas (de ellas). — ¿Qué flores tendrá V.? — Tendré rosas, jazmín y claveles. — ¿Podrán venir conmigo algunos amigos? — Sí, algunos podrán venir con V. — ¿Podremos ver las estatuas que están en el jardín? — Sí, las verán VV. por la ventana. — ¿Se acordará V. de mi encargo? — Sí, sí, me acordaré de él. — Yo veré bien si V. se acuerda de él.

la vôtre? — Je l'aurai ce tantôt — Aurez-vous des fleurs dans votre chambre? — J'en aurai quelques-unes, car j'aime les fleurs. — Pourrai-je les voir? — Oui, venez ce tantôt, et vous les verrez dans la salle. — E aurez-vous beaucoup? — J n'en aurai que quelques-unes — Quelles fleurs aurez-vous? — J'aurai des roses, du jasmin et des œillets. — Quelques amis pourront-ils venir avec moi? — Oui, quelques-uns pourront venir avec vous. — Pourrons-nous voir les statues qui sont dans le jardin? — Oui, vous les verrez par la fenêtre. — Vous souviendrez-vous de ma commission? — Oui, oui, je m'en souviendrai. — Je verrai bien si vous vous en souvenez.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN VIGÉSIMONONA. — *Vingt-neuvième Leçon.*

FUTURO DE LOS VERBOS EN RE.

FUTUR DES VERBES EN RE.

Para todos estos verbos se cambia *re* en *rai, ras, ra, rons, rez, ront*.

Perder. Responder. Vender.
 ¿Perderá V. dinero?
 No perderé mucho (de él).
 ¿Quién (lo) perderá (de él)?
 Los comerciantes (lo) perderán (de él).
 ¿Perderán mucho (de él) VV.?
 Solamente algunos francos.
 Solamente, solo.

Perdre. Répondre. Vendre.
 Perdrez-vous de l'argent?
 Je n'en perdrai pas beaucoup.
 Qui en perdra?
 Les négociants en perdront.
 En perdrez-vous beaucoup?
 Seulement quelques francs.
 Seulement.

Me responderán VV. en alemán ?
o, le responderemos en francés.

Tendremos una larga conversación ?

Largo-a.
Conversación.

No muy larga: hablaremos media hora.

¿ Cuánto paño me venderá V. ?

Le venderé (de él) cinco metros.

¿ (Á) cuánto me lo venderá V. el metro ?

(Á) ochenta francos el metro.

El metro, por metro.

La libra, por libra.

Perderé un franco por libra.

¿ Cómo venderán su café ?

Lo venderán por libra.

¿ Me venderá V. una libra (de él) ?

Me répondrez-vous en allemand ?

Non, nous vous répondrons en français.

Aurons-nous une longue conversation ?

Long, longue.

Conversation.

Pas très-longue: nous parlerons une demi-heure.

Combien de drap me vendrez-vous ?

Je vous en vendrai cinq mètres.

Combien me le vendrez-vous le mètre ?

Quatre-vingts francs le mètre.

Le mètre, par mètre, au mètre.

La livre, par livre, à la livre.

Je perdrai un franc par livre.

Comment vendront-ils leur café ?

Ils le vendront à la livre.

M'en vendrez-vous une livre ?

CONVER. A. — *Perdrez-vous* votre argent ? — des marchan-
dises ? — quelque chose ? *Répondrez-vous* à cet homme ? — à
ce marchand ? — à mon ami ? Lui *répondrez-vous* en français ?
Me — en allemand ? Nous — en espagnol ? *Quand vendrez-vous*
votre cheval ? — vos maisons ? — votre drap rouge ? Le vendrez-
vous au mètre ? Combien le vendrez-vous le mètre ? Vendront-
ils leur café à la livre ? *Combien perdront-ils* par livre de café ?
— par mètre de drap ? Aurons-nous une conversation en français ?
Quand l'aurons-nous ?

Hacer.

Haré, harás, hará,

Haremos, haréis, harán.

Hacer compras.

Comprar.

¿ Hará V. compras hoy ?

Si, compraré algunos dijés.

¿ Qué harán VV. hoy ?

Haremos compras.

Reconocer.

¿ Reconocerán VV. á su amigo ?

Si, le reconoceremos.

¿ Reconocerá V. su casa ?

No sé si la reconoceré.

Conducir. Conducirse, portarse.

¿ Por dónde conducirán VV. este forastero ?

Le conduciremos por el bosque.

¿ Cómo se portará V. con el ministro ?

Me conduciré bien con él.

Yo también me conduciré bien.

Yo también...

VV. también...

Ellos también...

Pedro también...

¿ Quién se portará bien ?

Yo, él, ella y ellos.

Haré algunas compras ¿ y V. ?

Yo no haré ninguna.

Faire, irr.

Je ferai, tu feras, il fera,

N. ferons, v. ferez, ils feront.

Faire des emplettes.

Faire emplette de.

Ferez-vous des emplettes aujourd'hui ?

Oui, je ferai emplette de quelque bijoux.

Que ferez-vous aujourd'hui ?

Nous ferons des emplettes.

Reconnaître.

Reconnaîtrez-vous votre ami ?

Oui, nous le reconnaitrons.

Reconnaitrez-vous votre maison ?

Je ne sais si je la reconnaitrai.

Conduire. Se conduire.

Par où conduirez-vous cet étranger ?

Nous le conduirons par le bois.

Comment vous conduirez-vous avec le ministre ?

Je me conduirai bien avec lui.

Moi aussi je me conduirai bien.

Moi aussi je...

Vous aussi vous...

Eux aussi...

Pierre aussi...

Qui se conduira bien ?

Moi, lui, elle et eux.

Je ferai quelques emplettes, et vous ?

Moi, je n'en ferai aucune.

CONVER. B. — Ferez-vous des emplettes ce matin ? Vos amis en feront-ils aussi ? En ferons-nous aussi ? *Moi, j'en ferai,* vous ? — et lui ? — et elle ? — et eux ? *Ferez-vous emplette* d'un portecrayon ? — de bijoux ? — d'un cheval ? — d'une maison ? Quand ferez-vous des emplettes ? Et lui, quand en fera-t-il ? Et nous, quand en ferons-nous ? Et vous, quand en ferez-vous ? *Reconnaitrez-vous* votre chambre ? — vos amis

— vos frères? Et eux, vous reconnaîtront-ils aussi? *Comment vous conduirez-vous avec vos frères? — avec vos amis? Et eux, comment se conduiront-ils avec vous? — avec nous? — avec leurs amis? Il se conduit toujours bien, et vous? — et eux? — et nous? — et moi? — et elles? — et les enfants?*

Temer.

Temerá V. hablar al ministro?

No temeré hablarle.

¿Y V., caballero?

Yo tampoco temeré hablarle.

Tampoco.

Yo tampoco.

VV. tampoco.

Ellos tampoco.

VV. tampoco temerán verle.

Ellos tampoco temerán el peligro.

Yo no temeré la trampa ¿y V.?

Yo tampoco.

¿Teñirá V. mucho paño esta semana?

Teñiré cuatro ó cinco piezas.

La semana. Una semana. Esta semana.

Pieza.

¿Las teñirá de negro?

No.

¿De colorado?

Tampoco.

¿De qué color?

De azul.

¿Teñiremos alguna seda?

Una friolera; casi nada.

Friolera, bagatela. Casi.

Craindre.

Craindrez-vous de parler au ministre?

Je ne craindrai pas de lui parler.

Et vous, monsieur?

Moi non plus, je ne craindrai pas de lui parler.

Non plus.

Moi non plus.

Vous non plus.

Eux non plus.

Vous non plus, vous ne craindrez pas de le voir.

Eux non plus ne craindront pas le danger.

Je ne craindrai pas le piège, et vous?

Moi non plus.

Teindrez-vous beaucoup de drap cette semaine?

J'en teindrai quatre ou cinq pièces.

La semaine. Une semaine. Cette semaine.

Pièce, f.

Les teindrez-vous en noir?

No.

En rouge?

Non plus.

De quelle couleur?

En bleu.

Teindrons-nous quelque soie?

Une bagatelle; presque rien.

Bagatelle. Presque.

CONVER. C. — *Craindrez-vous de parler? — de nous répondre? — d'aller au théâtre? Il ne craindra pas de venir ici, de vous? — et moi? — et eux? Ces marchands craindront-ils de vendre leurs marchandises? — de perdre leur argent? — de nous parler? — de faire teindre leur drap? Je ne ferai pas teindre mon drap; et vous, ferez-vous teindre le vôtre? Et ferez-vous teindre quelques pièces? Les teindrez-vous vous-même? Les teindrai-je? Les teindront-ils? Qui les teindra? Craindrez-vous de me les faire teindre? — de les lui faire teindre? Et ferez-vous teindre beaucoup? Les ferez-vous teindre au mètre? Comment les ferez-vous teindre?*

EJERCICIO VIGÉSIMONO.

Vingt-neuvième Exercice

¿Perderá mucho dinero este mercader? — No perderá mucho, solamente algunos francos. — ¿Perderán VV. (de él) más que ellos? — Nada perderemos. — Se dice que Pedro perderá su empleo. — ¿Y por qué lo perderá? — Lo perderá porque se ha hecho muy orgulloso. — ¿Si yo hablo á VV., me responderán en francés? — Sí, le responderemos en francés; pero no tendremos una conversación muy larga. — Yo les hablaré media hora. — ¿Y le responderemos? — Sí, VV. me respon-

Ce marchand perdra-t-il beaucoup d'argent? — Il n'en perdra pas beaucoup, seulement quelques francs. — En perdrez-vous plus qu'eux? — Nous ne perdrons rien. — On dit que Pierre perdra son emploi. — Et pourquoi le perdra-t-il? — Il le perdra parce qu'il est devenu très orgueilleux. — Si je vous parle, me répondrez-vous en français? — Oui, nous vous répondrons en français; mais nous n'aurons pas une conversation très-longue. — Je vous parlerai une demi-heure. — Et

El mío.

El suyo.

El vuestro, el de V., el suyo.

No tengo mi casaca; ¿ tiene V. la suya?

Si, yo tengo la mía.

No tengo el de V.

¿ Tengo yo?

V. tiene.

¿ Tengo yo el mío?

V. tiene el suyo.

¿ Tengo yo el de V.?

V. tiene el mío.

¿ Qué paño tiene Juan?

¿ Tiene él el suyo?

¿ Tiene él el de V.?

¿ Tiene Juan el mío?

Le mien.

Le sien.

Le vôtre.

Je n'ai pas mon habit; avez-vous le vôtre?

Oui, j'ai le mien.

Je n'ai pas le vôtre.

Ai-je?

Vous avez.

Ai-je le mien?

Vous avez le vôtre.

Ai-je le vôtre?

Vous avez le mien.

Quel drap Jean a-t-il?

A-t-il le sien?

A-t-il le vôtre?

Jean a-t-il le mien?

El no tiene *el de oro*; ¿ tiene él *el de plata*?

¿ Qué queso tiene V.?

Tengo *el de mi hermano*.

Il n'a pas *celui d'or*; a-t-il *celui d'argent*?

Quel fromage avez-vous?

J'ai *celui de mon frère*.

CONVER. C. — *Avez-vous mon vin*? — celui du voisin? — celui de votre frère? — celui de l'enfant? — celui de mon père? — celui du domestique de Louis? — celui de Jean? *Ai-je votre habit*? — celui de drap? — celui de votre frère? — celui du père de votre domestique? — celui de l'enfant de mon voisin? *Quel habit ai-je*? — mon voisin a-t-il? — votre enfant a-t-il? — avez-vous? — cet homme a-t-il? — l'enfant du frère de votre voisin a-t-il? Vous n'avez pas le fil d'or: avez-vous celui d'argent? *Ce domestique n'a pas son vin*; a-t-il celui du voisin? — a-t-il celui de son frère? — a-t-il le vôtre? *Quel habit ai-je*? *Quel bas avez-vous*? *Quel drap a-t-il*? *Quel fromage l'enfant a-t-il*? — *Quel vin le domestique de votre frère a-t-il*?

CONVER. B. — *Avez-vous votre fusil*? — le mien? — le sien? — le vôtre? *Quel fusil avez-vous*? *Ai-je son drap*? — le vôtre? — le mien? — le sien? — *Quel drap ai-je*? *Jean a-t-il son argent*? — le mien? — le vôtre? *Quel drap Jean a-t-il*? *Cet homme a-t-il son pain*? — le vôtre? — le mien? — le sien? *Quel pain cet homme a-t-il*?

EJERCICIO TERCERO.

Troisième Exercice.

¿ Tiene su casaca este hombre? — No tiene la suya. — ¿ No tiene la suya? — No, señor, no tiene la suya; tiene la del vecino. — ¿ La de paño? — Sí, señor, la de paño. — ¿ Tiene un fusil su padre de V.? — Sí, señor, tiene el mío. — ¿ Tiene su perro? — No tiene el suyo, tiene el mío. — ¿ Juan, tiene V. mi vino? — No tengo el de V., tengo el del eriado. — No tengo mi casaca de paño; ¿ la tiene V.? — No, señor, no la tengo. — ¿ Tiene su lápiz este niño? — No tiene su lápiz, tiene su lapicero. — ¿ El de oro? — No, señor; el de plata. — ¿ Tengo yo el de V.? — V. no tiene el mío; V. tiene el de Juan. —

Cet homme a-t-il son habit? Il n'a pas le sien. — Il n'a pas le sien? — Non, monsieur, il n'a pas le sien; il a celui du voisin. — Celui de drap? — Oui, monsieur, celui de drap. — Votre père a-t-il un fusil? — Oui, monsieur, il a le mien. — A-t-il son chien? — Il n'a pas le sien, il a le mien. — Jean, avez-vous mon vin? — Je n'ai pas le vôtre, j'ai celui du domestique. — Je n'ai pas mon habit de drap, l'avez-vous? — Non, monsieur, je ne l'ai pas. — Cet enfant a-t-il son crayon? — Il n'a pas son crayon, il a son porte crayon. — Celui d'or? — Non, monsieur, celui d'argent. — Ai-le vôtre? — Vous n'avez pas

Hermano.
Vecino.
Queso.

Frère.
Voisin.
Fromage

El de.

Celui de d', antes de vocal, &c.

El del.

Celui du, de l', antes de vocal, &c.

El de paño.

Celui de drap.

El de oro.

Celui d'or.

El de Juan.

Celui de Jean.

El del vecino.

Celui du voisin.

El del niño.

Celui de l'enfant.

V. no tiene el suyo; ¿ tiene V. *el del vecino*?

Vous n'avez pas le vôtre; avez-vous *celui du voisin*?

Tiene su queso este niño? — No tiene el suyo. — ¿Qué queso tiene? — El de su hermano. — No tengo mi pan; ¿tiene V. el suyo? — Sí, lo tengo. — Este niño ¿lo tiene su papel; ¿lo tiene Luis? — Luis no tiene el papel el niño, tiene el suyo. — ¿Qué pan tiene este perro? — Tiene pan de centeno. — ¿Qué queso tiene V.? — El de mi vecino. — ¿Tiene su paño el niño de V.? — No tiene el suyo, tiene el de su hermano. — Tiene V. su tema? — Lo tengo. — ¿Qué tema tiene V.? — Tengo el tercero. — ¿Qué vino tiene el criado de su hermano de V.? — El criado de mi hermano tiene el vino de mi vecino. — ¿Tiene el niño el padre de Luis? — No tiene el de V., tiene el de su niño. — ¿El de su niño? — Sí, señor. — No tengo mi lapicero de oro, ¿lo tiene V.? — No, señor.

mien; vous avez celui de Jean. — Cet enfant a-t-il son fromage? — Il n'a pas le sien. — Quel fromage a-t-il? — Celui de son frère. — Je n'ai pas mon pain; avez-vous le vôtre? — Oui, je l'ai. — Cet enfant n'a pas son papier; Louis l'a-t-il? — Louis n'a pas le papier de l'enfant, il a le sien. — Quel pain (a ce chien) (ce chien a-t-il)? — Il a le pain de seigle. — Quel fromage avez-vous? — Celui de mon voisin. — Votre voisin a-t-il son drap? — Il n'a pas le sien, il a celui de son frère. — Avez-vous votre thème? Je l'ai. — Quel thème avez-vous? — J'ai le troisième. — Quel vin a le domestique de votre frère? — Le domestique de mon frère a le vin de mon voisin. — Le père de Louis a-t-il le mien? — Il n'a pas le vôtre, il a celui de son enfant. — Celui de son enfant? — Oui, monsieur. — Je n'ai pas mon porte-crayon d'or, l'avez-vous? — Non, monsieur.

(Composición, A, B, C.)

LECCIÓN CUARTA. — *Quatrième Leçon.*

Ver.
¿ Ve V. ?
Yo veo.
¿ Ve Pedro ?
El ve.
¿ Veo yo ?
V. ve.

Voír.
Voyez-vous ?
Je vois.
Pierre voit-il ?
Il voit.
Vois-je ?
Vous voyez.

Un caballo.
El pájaro.
Mi sombrero.
Este cerrojo.
¿ Ve V. á este hombre ?
Yo lo veo.
¿ Veo yo el caballo ?
V. lo ve.
¿ Ve mi sombrero el criado ?
El no lo ve.

Un cheval.
L'oiseau.
Mon chapeau.
Ce verrou.
Voyez-vous cet homme ?
Je le vois.
Vois-je le cheval ?
Vous le voyez.
Le domestique voit-il mon chapeau ?
Il ne le voit pas.

CONVER. A. — *Voyez-vous* mon frère? — le cheval? — votre chapeau? — cet oiseau? — celui de mon enfant? — celui du voisin? — le papier du frère de Jean? *Vois-je* votre fusil? — ce verrou? — mon chapeau? — le cheval de mon père? *Mon frère voit-il* cet oiseau? — votre porte-crayon? — son habit de drap? Quel cheval *voyez-vous*? Quel chapeau? — Quel habit? — Quel oiseau *l'enfant voit-il*? Quel pain? — Quel porte-crayon?

le, lo,	le,	} Pronombres objetos de verbos:
me,	me,	
le. á V., á V., le,	vous.	

ADVER. A. — En las oraciones expositivas, estos pronombres preceden siempre al verbo que los riga.

¿ Me ve V. ?
Le veo, ó Veo á V.
¿ Le veo yo á V. ?
V. no me ve.
¿ Le ve á V. este hombre ?
No me ve.
¿ Me ve él ?
Ve á V.
Amigo.
Comerciante.

Me voyez-vous ?
Je vous vois.
Vous vois-je ?
Vous ne me voyez pas.
Cet homme vous voit-il ?
Il ne me voit pas.
Me voit-il ?
Il vous voit.
Ami.
Négociant.

CONVER. B. — *Me voyez-vous*? Le? — Vous *vois-je*? Le? — *Pierre* vous voit-il? — me voit-il? — le voit-il? *Mon frère* vous voit-il? — me voit-il? — le voit-il? *Monsieur*, me voyez-vous? — le voyez-vous? Je ne vous vois pas; — me voyez-vous? Je ne le vois pas; — le voyez-vous? Vous ne me voyez pas; — me voit-il?

Quien, que.
Un sastre.
El maestro.
El discípulo.
Un Capitulo.
Pero.

Qui, sujeto. Pro. relativo.
Un tailleur.
Le maître.
L'élève, l'écolier.
Un chapitre.
Mais.

Yo veo el mío, pero no veo el de V.

Je vois le mien, mais je ne vois pas le vôtre.

¿Ve V. al maestro que tiene un libro?

Voyez-vous le maître qui a un livre?

¿Ve V. el perro que tiene mi pan de centeno?

Voyez-vous le chien qui a mon pain de seigle?

¿Ve el criado al hombre que tiene su vino?

Le domestique voit-il l'homme qui a son vin?

CONVER. C. — *Voyez-vous l'homme qui a votre chapeau?* — mon drap? — le fil du tailleur? *L'homme qui a votre cheval* vous voit-il? — me voit-il? — voit-il l'élève? Vois-je le maître qui a un élève? *Voyez-vous le chien qui a mon pain? Le négociant voit-il l'homme qui a son or?* — le tailleur qui a son drap? — l'enfant du frère de mon voisin? Quel écolier voyez-vous? Quel oiseau l'enfant voit-il? Quel pain le domestique voit-il? Quel chien voyez-vous? *voyez-vous le mien?* — le vôtre? — le sien? — celui de votre ami? — celui de mon écolier?

EJERCICIO CUARTO.

¿Pedro, me ve V.? — Sí, le veo. — ¿Ve V. el pájaro que tengo? — No lo veo. — ¿Qué pájaro ve V.? — No veo el que V. tiene; veo el que V. no ve. — ¿Ve V. á mi amigo? — Sí, señor, le veo. — ¿Le ve á V. el maestro? — ¿Qué maestro? — El maestro de Pedro. — Sí, él me ve. — ¿Luis, ve V. al comerciante que tiene un caballo? — No veo el que tiene un caballo; veo el que tiene un perro. — ¿Me ve el discípulo que tiene un

Quatrième Exercice.

Pierre, me voyez-vous? — Oui, je vous vois. — *Voyez-vous l'oiseau que j'ai?* — Je ne le vois pas. — Quel oiseau voyez-vous? — Je ne vois pas celui que vous avez; je vois celui que vous ne voyez pas. — *Voyez-vous mon ami?* — Oui, monsieur, je le vois. — *Le maître vous voit-il?* — Quel maître? — *Le maître de Pierre?* — Oui, il me voit. — *Louis, voyez-vous le négociant qui a un cheval?* — Je ne vois pas celui qui a un cheval; je vois

verbo? — Él no ve á V.; — ¿le ve V.? — Sí, le veo. — ¿Ve V. el libro que tiene? — No lo veo. — No veo mi tema; ¿lo ve V.? — Sí, lo veo; Luis lo tiene. — ¿Luis, tiene V. mi tema? — Sí, lo tengo; ¿lo ve V.? — Sí, veo el que V. tiene. — Yo no tengo el sexto ejercicio; ¿lo tiene V.? — No tengo el sexto, pero tengo el quinto. — ¿Ve V. el verbo que tiene el segundo discípulo? — No veo el verbo, pero veo al discípulo. — ¿Ve V. al hermano del comerciante? — No le veo, pero veo á su padre. — ¿Tiene Juan el perro de su amigo? No tiene el de su amigo, pero su amigo tiene el de Luis. — Pedro me ve, pero no ve á mi hermano. — El hombre que tiene el pan de centeno del perro de mi vecino no tiene el vino del criado. — ¿No? — ¿Qué vino tiene? — El del niño que no ve. — ¿Del niño que no ve á V.? — No, señor, del niño que no ve. — ¿Ve V. al amigo del sastre que tiene mi paño? — No tiene su paño de V. el amigo del sastre, el sastre lo tiene. — ¿Ve yo el lapicero de oro que V. tiene? — V. no ve el que yo tengo, pero ve el que tiene el comerciante.

celui qui a un chien. — *L'écolier qui a un verbe me voit-il?* — Je ne vous voit pas. — *Le voyez-vous?* — Oui, je le vois. — *Voyez-vous le livre qu'il a?* — Je ne le vois pas. — *Je ne vois pas mon thème; le voyez-vous?* — Oui, je le vois; Louis l'a. — *Louis, avez-vous mon thème?* — Oui, je l'ai; le voyez-vous? — Oui, je vois celui que vous avez. — *Je n'ai pas le sixième exercice l'avez-vous?* — Je n'ai pas le sixième, mais j'ai le cinquième. — *Voyez-vous le verbe qu'a le second élève?* — Je ne vois pas le verbe, mais je vois l'élève. — *Voyez-vous le frère du négociant?* — Je ne le vois pas, mais je vois son père. — *Jean a-t-il le chien de son ami?* — Il n'a pas celui de son ami, mais son ami a celui de Louis. — *Pierre me voit, mais il ne voit pas mon frère.* — *L'homme qui a le pain de seigle du chien de mon voisin n'a pas le vin du domestique.* — Non? — *Quel vin a-t-il?* — *Celui de l'enfant qui ne voit pas.* — *De l'enfant qui ne voit pas?* — Non, monsieur, de l'enfant qui ne voit pas. — *Voyez-vous l'ami du tailleur qui a mon drap?* — *L'ami du tailleur n'a pas votre drap, le tailleur l'a.* — *Vois-je le porte-crayon d'or que vous avez?* — Vous ne voyez pas celui que j'ai, mais vous voyez celui que le négociant a.

LECCIÓN QUINTA. — *Cinquième Leçon*

VOCES FEMENINAS. — MOTS FÉMININS

Una.

La.

De la.

Mesa.

Cuarto.

Una silla.

De la puerta.

Una vaca.

La mujer.

La hija, la muchacha.

¿ Tiene la mujer ?

¿ Ve la mujer ?

Ella.

¿ Ve la silla la mujer ?

La mujer ve la silla.

¿ Ve ella la puerta ?

Ella no ve la puerta.

Es la puerta de la casa.

Une.

La; l', antes de vocal, &c.

De la ; de l', id.

Table, f.

Chambre, f.

Une chaise.

De la porte.

Une vache.

La femme.

La fille.

La femme a-t-elle ?

La femme voit-elle ?

Elle.

La femme voit-elle la chaise ?

La femme voit la chaise.

Voit-elle la porte ?

Elle ne voit pas la porte.

La porte de la maison.

CONVER. A. — *La femme a-t-elle* una vaca ? — una maison ? — una chambre ? — la chaise ? — la table ? *Voit-elle* la porte ? — la maison ? — la table ? — la vaca ? — la fille ? *La fille a-t-elle* una chambre ? — una maison ? — la vaca de la femme ? la chaise de la chambre ? *Voyez-vous* la maison ? — la femme ? — la fille ? — la chambre ?

Esta, esa,

Mi, f.

La... de V., su... de V., su, f.

Su, f.

¿ Tiene esta mujer ?

Esta mujer tiene.

¿ Ve esta muchacha ?

Ella ve.

Ella no ve.

La llave:

La iglesia.

Cette.

Ma, f.

Votre, f.

Sa, f.

Cette femme a-t-elle ?

Cette femme a.

Cette fille voit-elle ?

Elle voit.

Elle ne voit pas.

La clef (la clé).

L'église.

La hermana.

La pluma.

La ventana.

¿ Ve V. esta casa ?

Veo esta casa.

¿ Tiene ella mi mesa ?

Ella tiene su casa de V.

¿ Tiene su vaca el hombre ?

El tiene su vaca.

La sœur.

La plume.

La fenêtre.

Voyez-vous cette maison ?

Je vois cette maison.

A-t-elle ma table ?

Elle a votre maison.

L'homme a-t-il sa vache ?

Il a sa vache.

CONVER. B. — *Voyez-vous* cette église ? — cette maison ? — ma fenêtre ? — votre clef ? — sa porte ? — ma chambre ? *Cette femme a-t-elle* ma table ? — votre clef ? — sa vaca ? — cette maison *Voit-elle* votre chambre ? — ma maison ? — cette église ? — sa chaise ? — cette clef ? *Votre sœur* a-t-elle sa plume ? — sa clef ? — sa chambre ? — sa table ?

¿ Ve V. la puerta de mi cuarto ?

¿ Tiene V. la llave de esta iglesia ?

¿ Tiene ella la mesa de su cuarto ?

¿ Ve ella la ventana de mi hija ?

Voyez-vous la porte de ma chambre

Avez-vous la clef de cette église ?

A-t-elle la table de sa chambre ?

Voit-elle la fenêtre de ma fille ?

La saya.

La carne.

Mi seda.

Una saya de seda.

La lana.

La robe.

La viande.

Ma soie

Une robe de soie.

La laine

CONVER. C. — *Voyez-vous* la fenêtre de ma chambre ? — la porte de cette église ? — la robe de ma fille ? — la chaise de sa chambre ? — la laine de la femme ? *Avez-vous* la plume de cette fille ? — la soie de cette femme ? — la robe de votre sœur ? — la robe de laine de sa fille ? — la chaise de ma chambre ? *Vois-je* la porte de votre maison ? — la fenêtre de cette église ? — la vaca de ma sœur ? *Cette femme a-t-elle* sa robe de soie ? — la clef de ma maison ? *A-t-elle* la robe de laine de la fille de mon domestique ? — la robe de soie de la femme de mon voisin ? *Cette porte* a-t-elle sa clef ? *Cette chambre* a-t-elle sa fenêtre ?

EJERCICIO QUINTO.

¿Ve V. la casa de la mujer?
— No, señor, no veo la casa de la mujer, pero veo la casa de la hermana de Pedro. — ¿Tiene V. mi pluma? — ¿Su pluma de V.? — Sí, señor. — ¿Tiene V. la silla de mi hija? — No, señor, no tengo la silla de la hija de V.; tengo su pluma. — ¿Tiene su hermana de V. la saya de lana de la mujer de Pedro? — No tiene la saya de lana de la mujer de Pedro; tiene la saya de seda de mi hermana. — ¿Tiene esta muchacha la mesa de mi cuarto? — No tiene la mesa del cuarto de V.; tiene la silla de la mujer del criado. — ¿Ve V. nuestra iglesia? — Yo veo la iglesia de mi padre, pero no veo nuestra iglesia. — ¿Tiene Juan la llave de la puerta del cuarto de la mujer de mi criado? — No, señor. — ¿Luis, ve V. la muchacha que tiene la vaca de esta mujer? — Veo la vaca, pero no veo la muchacha. — ¿Tiene su hermana de V. la silla de la iglesia? — Mi hermana no tiene la silla de la iglesia; tiene la mesa de mi cuarto. — ¿Ve V. la casa de mi vecino? — No veo la casa del vecino de V.; veo la iglesia. — ¿Tiene su pluma esta muchacha? — No, señor; ella tiene la pluma de su hermana. — ¿Tengo yo mi pluma? — V. no tiene su

Cinquième Exercice.

Voyez-vous la maison de la femme? — Non, monsieur, je ne vois pas la maison de la femme, mais je vois la maison de la sœur de Pierre. Avez-vous ma plume? — Votre plume? — Oui, monsieur. — Avez-vous la chaise de ma fille? — Non, monsieur, je n'ai pas la chaise de votre fille; j'ai sa plume. — Votre sœur a-t-elle la robe de laine de la femme de Pierre? — Elle n'a pas la robe de laine de la femme de Pierre; elle a la robe de soie de ma sœur. — Cette fille a-t-elle la table de ma chambre? — Elle n'a pas la table de votre chambre; elle a la chaise de la femme du domestique. — Voyez-vous notre église? — Je vois l'église de mon père, mais je ne vois pas notre église. — Jean a-t-il la clef de la porte de la chambre de la femme de mon domestique? — Non, monsieur. — Louis, voyez-vous la fille qui a la vache de cette femme? — Je vois la vache, mais je ne vois pas la fille. — Votre sœur a-t-elle la chaise de l'église? — Ma sœur n'a pas la chaise de l'église; elle a la table de ma chambre. — Voyez-vous la maison de mon voisin? — Je ne vois pas la maison de votre voisin; je vois l'église. — Cette fille a-t-elle sa plume? — Non, monsieur; elle a la plume

pluma; tiene su lapicero de oro. — ¿Lo tengo yo? — Sí, V. lo tiene; lo veo. — ¿Ve V. a la mujer que tiene una saya de seda? — Veo la mujer, pero ella no tiene su saya de seda; tiene una saya de lana. — ¿Ve V. la puerta del cuarto del comerciante? — Sí, señor.

de sa sœur. — Ai-je ma plume? — Vous n'avez pas votre plume; vous avez votre porte-crayon d'or. — L'ai-je? — Oui, vous l'avez; je le vois. — Voyez-vous la femme qui a une robe de soie? — Je vois la femme, mais elle n'a pas une robe de soie; elle a une robe de laine. Voyez-vous la porte de la chambre du négociant? — Oui, monsieur.

(Composición A, B, C.)

LECCION SEXTA. — Sixième Leçon.

La.

La mía.

La de V., la suya.

La suya.

¿Ve V. a esta señora?

Yo la veo.

¿Tiene V. mi pluma?

No la tengo.

Esta señora.

La señora Soto.

La; l', pro. objeto.

La mienn. pro. posesivo.

La vôtre.

La sienne.

Voyez-vous cette dame?

Je la vois.

Avez-vous ma plume?

Je ne l'ai pas.

Cette dame.

Madame Soto.

ADVER. A. — Dame se dice hablando de una señora sin mencionar su apellido: Madame se usa en apóstrofe, ó cuando se hace mención del apellido.

¿Señora, ve V. a la señora Flores?

No la veo.

Esta señora no me ve.

Sí, señora, ella ve á V.

¿Tiene su llave esta señora?

No tiene la suya; tiene la de V.

La madre.

La flor.

La vecina.

Esta tinta.

Madame, voyez-vous madame Flores?

Je ne la vois pas.

Cette dame ne me voit pas.

Oui, madame, elle vous voit.

Cette dame a-t-elle sa clef?

Elle n'a pas la sienne; elle a la vôtre.

La mère.

La fleur.

La voisine.

Cette encre.

LECCIÓN SEXTA.

CONVER. A. — *Cette dame voit-elle la fleur?* — ma voisine? votre mère? — cette encre? *A-t-elle votre maison?* — la mienne? — ma clef? — la sienne? — la chaise de Pierre? — la vôtre? *Voyez-vous madame Florès?* — M^{me}. Soto? — M^{me}. Ortiz? M^{me}. Ramon vous voit-elle? — me? — la? — *Avez-vous votre plume?* — ma chaise? — sa fleur? — l'encre de cette dame? — la mienne? — la sienne? — la vôtre? *Voyez-vous l'église?* — notre porte? — la maison de ma voisine? — la chambre de votre sœur? La voyez-vous?

Qué.

La de.

¿Qué flor tiene esta señora?

La de su hermana.

La suya.

¿Qué puerta ve V.?

La de mi casa.

La mía.

Quelle, f.

Celle de.

Quelle fleur a cette dame? ó, quelle fleur cette dame a-t-elle?

Celle de sa sœur.

La sienne.

Quelle porte voyez-vous?

Celle de ma maison.

La mienne.

ADVER. B. — Cuando en la oración interrogativa concurren una voz interrogativa y un nombre, ambos van delante del verbo, y el sujeto se coloca después. Pero cuando el sujeto es un nombre, puede preceder al verbo ó ir después; observando que si viniere antes del verbo, se colocará después de éste un pronombre que concuerde con el nombre sujeto.

¿Qué iglesia ve esta muchacha?

Ella ve la de la aldea.

Aldea.

Quelle église cette fille voit-elle?

Elle voit celle du village.

Village.

CONVER. B. — *Quelle robe a cette dame?* Quelle clef? — *Quelle table?* — *Quelle fleur?* — *Quel chaise votre voisine a-t-elle?* *Quelle chambre?* — *Quelle soie?* — *Quelle plume avez-vous?* *Quelle vache?* — *Avez-vous celle de la voisine?* — celle de la femme du domestique? — celle de la fille de M^{me} Ramon? — la mienne? — celle du frère de Jean? — la vôtre? — la sienne? La fille de votre voisin a-t-elle sa plume? La voit-elle? La voyez-vous? La vois-je?

Y

No... ni... ni.

¿Ve V. el libro y la pluma?

Veo el libro y la pluma.

Veo el libro, pero no veo la pluma.

No veo ni el libro ni la pluma.

Ó.

¿Tiene V. su papel ó el mío?

No tengo ni el de V. ni el mío.

Mi prima.

Su primo de V.

CONVER. C. — *Voyez-vous cette dame et sa fille?* — mon frère et ma cousine? — sa sœur et son cousin? — l'église et la maison? — cette soie et ce drap? — le voisin ou la voisine? — la porte ou la fenêtre? — votre cheval ou le mien? — le vôtre ou le sien? *Avez-vous le thème de Louis ou son livre?* — la clef de l'église ou celle de la maison? — le crayon de Jean ou celui de Pierre? — mon thème et mon verbe? — cette fleur et ce porte-crayon d'or? — le maître et l'écolier? *Voyez-vous M^{me} Leroy et sa sœur?* — M^{me} Soto ou sa fille? — M^{me} Ramon et son frère?

Et (é, no suena la t.)

Ne... ni... ni.

Voyez-vous le livre et la plume?

Je vois le livre et la plume.

Je vois le livre, mais je ne vois pas la plume.

Je ne vois ni le livre ni la plume.

Ou.

Avez-vous votre papier ou le mien?

Je n'ai ni le vôtre ni le mien.

Ma cousine.

Votre cousin.

EJERCICIO SEXTO.

¿Ve esta señora la flor de mi vecina? — Sí, ella la ve. — ¿Ve ella á su madre de V.? — No la ve. — No tengo mi pluma; ¿tiene V. la suya? — No tengo ni la mía ni la suya; tengo la de Pedro. — ¿Ve V. á la señora Flores? — No la veo, pero veo á su hija. — ¿Tiene V. su saya? — ¿Qué saya, señora, la de seda ó la de lana? — La de seda. — No la tengo; mi prima la tiene. — ¿Ve V. la iglesia de la aldea? — Yo la veo, pero Pedro no la ve. — ¿Qué saya tiene esta

Sixième Exercice.

Cette dame voit-elle la fleur de ma voisine? — Oui, elle la voit. — *Voit-elle votre mère?* — Elle ne la voit pas. — *Je n'ai pas ma plume; avez-vous la vôtre?* — Je n'ai ni la mienne, ni la sienne; j'ai celle de Pierre. — *Voyez-vous madame Florès?* — Je ne la vois pas, mais je vois sa fille. — *Avez-vous votre robe?* — Quelle robe, madame, celle de soie, ou celle de laine? — Celle de soie. — *Je ne l'ai pas; ma cousine l'a.* — *Voyez-vous l'église du village?*

señora? — Tiene una saya de lana. — ¿Qué llave tiene el criado? — El de mi prima. — Tiene la llave de mi cuarto. — ¿De su cuarto de V. ó del mío? — Sí, la de mi cuarto. — ¿Qué lapicero tiene la señora Olivares? — El suyo, señora. — La señora Ortiz tiene la flor de la hija del comerciante. — ¿La ve V.? — Veo á la señora, pero no veo la flor. — ¿Ve V. mi prima y mi hermano? — Veo su prima de V. y su hermano. — ¿Tiene V. mi papel y mi pluma? — Tengo el papel de V., pero no tengo su pluma. — ¿Ve V. la iglesia y la casa? — No veo ni la iglesia ni la casa. — ¿Tiene V. el paño de seda ó el de lana? — Ni el de seda, ni el de lana. — ¿Ve V. á la señora Ramón y su prima? — Veo su prima, no veo la señora. — ¿Pedro, Pedro! — Señora. — ¿Tiene V. mi lapicero de oro? — Tengo el de plata y mi hermana tiene el de oro. — ¿El mío? — Sí, señora, el de V. — Pedro, yo no tengo mi tema ni el de Juan. — Juan tiene el de V., y yo tengo el suyo.

— Je la vois, mais Pierre ne la voit pas. — Quelle robe cette dame a-t-elle? — Elle a une robe de laine. — Quelle clef a le domestique? — Quel domestique? — Celui de ma cousine. — Il a la clef de ma chambre. — De votre chambre, ou de la mienne? — Oui, celle de ma chambre. — Quel porte-crayon a madame Olivarès? — Le sien, madame. — Madame Ortiz a la fleur de la fille du négociant; la voyez-vous? — Je vois la dame, mais je ne vois pas la fleur. — Voyez-vous ma cousine et mon frère? — Je vois votre cousine et votre frère. — Avez-vous mon papier et ma plume? — J'ai votre papier, mais je n'ai pas votre plume. — Voyez-vous l'église et la maison? — Je ne vois ni l'église ni la maison. — Avez-vous le drap de soie ou celui de laine? — Ni celui de soie, ni celui de laine. — Voyez-vous madame Ramon et sa cousine? — Je vois sa cousine, je ne vois pas la dame. — Pierre, Pierre! — Madame. — Avez-vous mon porte-crayon d'or? — J'ai celui d'argent, et ma sœur a celui d'or. — Le mien? — Oui, madame, le vôtre. — Pierre, je n'ai pas mon thème ni celui de Jean. — Jean a le vôtre, et j'ai le sien.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN SÉPTIMA. — *Septième Leçon.*

PLURALES. — PLURIELS

Los, las.

De los, de las.

Estos, esos; estas, esas.

Campanario-s.

Les (lè), art.

Des.

Ces.

Clocher-s.

ADVER. A. — Para formar el plural añádese una *s* al singular.

¿Tiene V. las plumas de los discípulos? | Avez-vous les plumes des écoliers?

¿Ve V. los campanarios de las iglesias? | Voit-elle les clochers des églises?

El hijo, los hijos.

Le fils (le fis), les fils (lè fis).

El saetín, los saetines.

Le biez, les biez (lè bié).

La nuez, las nueces.

La noix, les noix.

ADVER. B. — Los acabados en *s, x, z*, no añaden nada en el plural.

¿Ve V. los hijos de los vecinos? | Voyez-vous les fils des voisins?

¿Tiene V. las nueces de las muchachas? | Avez-vous les noix des filles?

¿Ve V. los saetines de esos molinos? | Voyez-vous les biez de ces moulins?

Molino-s.

Moulin-s.

CONVER. A. — *Avez-vous* les livres des écoliers? — les clefs de ces portes? — les chaises des chambres? — les crayons de ces dames? — les portes de ces maisons? *Voyez-vous* les moulins de ces hommes? — les biez des moulins? — les habits de ces enfants? — les fils de M^{me} Ortiz? — les noix des écoliers? — les robes des filles des voisines? — les chiens des domestiques?

La nariz-ces.

| Le nez, les nez (né).

ADVER. C. — Los acabados en *au, eu, ou*, toman *x* en plural.

El bote, los botes.

Le bateau, les bateaux (ba-tò).

El fuego, los fuegos.

Le feu, les feux.

La col, las coles.

Le chou, les choux.

Mis.

Mes, m. y f.

Los ó las... de V., sus... de V., sus.

Vos, m. y f.

LECCIÓN SÉPTIMA.

Sus.

Los, las, pronombre.

¿Tiene V. mis botes y mi coles?

¿Tengo yo los dijés y los juguetes de V.?

Dije-s.

Juguete-s.

¿Ve él sus cabellos?

Cabello-s.

¿Los ó las ve V.?

Los ó las veo.

Ses, m. y f.

Les.

Avez-vous mes bateaux et mes choux?

Ai-je vos bijoux et vos joujoux?

Bijou-x.

Joujou-x.

Voit-il ses cheveux?

Cheveu-x.

Les voyez-vous?

Je les vois.

ADVER. D. — *Le, la, les*, articulo precede siempre á un nombre; pero *LE, LA, LES*, pronombre acompaña un verbo.

Sobrino-s.

Presa-s.

Bosque-s.

Neveu-x.

Batardeau-x.

Bois.

CONVER. B. — *Voyez-vous* mes bateaux? — vos cheveux? — ses neveux? — les choux de ces femmes? — vos chapeaux? Les voyez-vous? Avez-vous les batardeaux de mes neveux? Les voyez-vous? Avez-vous les choux des domestiques? Les avez-vous? Avez-vous les joujoux de vos neveux? Les avez-vous? *Voyez-vous* ces bois? — ces batardeaux? — les bijoux de ces dames? — les fleurs de ces bois?

ADVER. E. — Los acabados en *al*, ó *ail* mudan esta terminación en plural.

NOTA. — Algunos nombres en *al*, *ail* y *ou* toman una *s* en plural; otros nombres son muy irregulares en la formación del plural. El plural de éstos se dará siempre que ocurran en las lecciones.

Caballo-s.

Trabajo-s.

Baile-s.

Timon-es.

Abanico-s.

Qué.

¿Tiene V. mis dijés ó mis abanicos?

Cheval-chevaux.

Travail-travaux.

Bal-s.

Gouvernail-s.

Éventail-s.

Quels, m. pl., *quelles*, f. pl.

Avez-vous mes bijoux ou mes états?

¿Qué timones tiene V.?

¿Qué señoras ve V.?

¿De qué?

Quels gouvernails avez-vous?

Quelles dames voyez-vous?

De quels? de quelles?

CONVER. C. — *Voyez-vous* les éventails de ces dames? — les gouvernails de ces bateaux? — les biez et les batardeaux? — mes neveux et vos sœurs? — vos fleurs et mes choux? *Avez-vous* vos chevaux ou mes chiens? — ses éventails et ses bijoux? — les arbres de ces bois? — vos noix et vos choux? — *A-t-il* vos chapeaux? — ses chevaux? — mes éventails? *Voit-elle* mes neveux? — vos bijoux et vos fleurs? — ces bois et ces moulins? — ses voisines et mes neveux?

EJERCICIO SÉPTIMO.

¿Tiene V. los libros de mis hermanos? — No, señora, no los tengo. — ¿Ve V. los molinos, las presas y los saetines? — Veo los saetines y las presas, pero no veo los molinos. — ¿Qué botes ve V.? — Veo los botes de mis amigos los comerciantes. — ¿Ve V. los timones? — Sí, señor, los veo. — ¿Tiene V. los dijés de estas señoras? — No tengo los dijés; tengo los abanicos de estas señoras. — ¿Ve Juan á los sobrinos de mis amigos? — No los ve. — ¿Ve V. las iglesias de esas aldeas? — No veo ni las iglesias ni las aldeas. — ¿Tiene V. las nueces de los hijos de los criados? — ¿Las nueces? — Sí, las nueces. — No las tengo; tengo las coles de los hijos de los criados. — ¿Qué señoras ve V.? — Yo veo á la señora B. y á la señora D. — ¿Las ve V.?

Septième Exercice.

Avez-vous les livres de mes frères? — Non, madame, je ne les ai pas. — Voyez-vous les moulins, les batardeaux et les biez? — Je vois les biez et les batardeaux, mais je ne vois pas les moulins. — Quels bateaux voyez-vous? Je vois les bateaux de mes amis les négociants. — Voyez-vous les gouvernails? — Oui, monsieur, je les vois. — Avez-vous les bijoux de ces dames? — Je n'ai pas les bijoux, j'ai les éventails de ces dames. — Jean voit-il les neveux de mes amis? — Il ne les voit pas. — Voyez-vous les églises de ces villages? — Je ne vois ni les églises ni les villages. — Avez-vous les noix des fils des domestiques? — Les noix? — Oui, les noix. — Je ne les ai pas; j'ai les choux des fils des domestiques. — Quelles dames voyez-vous? — Je vois madame B. et madame D. — Les

— Sí, las veo. — ¿Tiene esta señora sus dijes y sus abanicos? — Ella tiene sus abanicos, pero no tiene sus dijes. — ¿Ve V. los campanarios de las iglesias? — Sí, los veo. — ¿Veo yo las flores de esos bosques? — V. las ve. — ¿Las veo yo? — Sí, señor. — Yo veo los saetines de esos molinos. ¿Los ve V.? — No los veo; pero veo los árboles de los bosques. — ¿De qué bosques? — De los bosques de mis sobrinos. — ¿Qué casas ve V.? — Las casas de las aldeas. — ¿Ve V. los hijos, los molinos, las presas, los saetines, los bosques, los fuegos y los botes de estos hombres? — No, señor; pero veo los dijes, los abanicos, los juguetes, las nueces, las coles, las narices y los sobrinos de esas mujeres.

voyez-vous? — Oui, je les vois. — Cette dame a-t-elle ses bijoux et ses éventails? — Elle a ses éventails, mais elle n'a pas ses bijoux. — Voyez-vous les clochers des églises? — Oui, je les vois. — Vois-je les fleurs de ces bois? — Vous les voyez. — Les vois-je? — Oui, monsieur. — Je vois les biez de ces moulins; les voyez-vous? — Je ne les vois pas; mais je vois les arbres des bois. — De quels bois? — Des bois de mes neveux. — Quelles maisons voyez-vous? — Les maisons des villages. — Voyez-vous les fils, les moulins, les batardeaux, les biez, les bois, les feux et les bateaux de ces hommes? — Non, monsieur; mais je vois les bijoux, les éventails, les joujoux, les noix, les choux, les nez et les neveux de ces femmes.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN OCTAVA. — Huitième Leçon.

Ellos. —
Elles.
Nosotros-as.
Vosotros-as, VV.
Ellos tienen.
Elles ven.
Nosotros vemos.
VV. ven.
VV. tienen.

Ils.
Elles.
Nous, m. y f.
Vous, m. y f.
Ils ont.
Elles voient.
Nous voyons.
Vous voyez.
Vous avez.

NOTA. — Adviértase que *vous* corresponde á una sola persona ó á muchas.

¿Ven ellos?
¿Tienen ellas?
¿Tenemos nosotros?
¿Tienen VV.?
¿Ven VV.?

Nuestro-a.

Nuestros-as,

Los ó las.. de VV. jardines.

Sus.

¿Tienen VV. *avez-vous* ces bijoux-ci? — ceux de mes sœurs? Los tenemos. *mes-ci*? — ceux de ces messieurs-là? Voyez-vous ¿Ven ellos sus *voyez-vous* dans les chambres? — dans les ¿Las ven. dans nos églises? Où les voyez-vous? *Voyez-vous* ¿Vemos? — celles de votre frère? — celles des écoliers? — VV. no ¿oiseaux? — Les voyons-nous? Les voient-elles? *Voient-elles* de leurs sœurs? — celles de leurs cousines? Où les ¿elles? *Quels* clochers voyez-vous? — *Quels* arbres voient-ils?

EJERCICIO OCTAVO.

plumes
éventails
bijoux
elles
no

¿Pedro, tienen estos discípulos sus libros, su papel y sus lápices? — Tienen sus libros, pero no tienen ni su papel ni sus lápices. — ¿Qué lápices tienen? — Tienen los de los hijos de nuestros amigos. — ¿Ven estas señoras aquellas flores? — Ellas las ven. — ¿Dónde las ven? — En los jardines y en los bosques. — ¿Qué molinos ven VV., caballeros? — Vemos los de las aldeas y los de aquellos lugares. — ¿Qué dijes tienen estas señoras? — Tienen los suyos y los de las hijas de nuestros vecinos. — ¿Dónde los tienen? — Ellas los tienen en sus cuartos. — ¿Juan, tiene V. nuestros guantes ó los suyos? — No tengo ni

Voient-elles des fleurs-ci?
Où?
Où voient-elles les fleurs?
Elles les voient dans ces jardins-là.

Huitième Exercice.

Pierre, ces écoliers ont-ils leurs livres, leur papier et leurs crayons? — Ils ont leurs livres, mais ils n'ont ni leur papier ni leurs crayons. — Quels crayons ont-ils? — Ils ont ceux des fils de nos amis. — Ces dames voient-elles ces fleurs-là? — Elles les voient. — Où les voient-elles? — Dans les jardins et dans les bois. — Quels moulins voyez-vous, messieurs? — Nous voyons ceux des villages et ceux de ces lieux-là. — Quels bijoux ces dames ont-elles? — Elles ont les leurs et ceux des filles de nos voisins. — Où les ont-elles? — Elles les ont dans leurs chambres. — Jean, avez-vous nos gants ou les vôtres? — Je n'ai

ADVER. B. — Cuando se señalan personas ó cosas que están á una cierta distancia ; se coloca el adverbio-là después del nombre ; pero si señalan objetos inmediatos, se añade-ci al nombre.

¿ Ven ellas estas flores ?

¿ Dónde ?

¿ Dónde ven las flores ?

Las ven en aquellos jardines.

Voient-elles ces fleurs-ci ?

Où ?

Où voient-elles les fleurs ?

Elles les voient dans ces jardins-là.

CONVER. — *Avez-vous ces bijoux-ci ? — ceux de mes sœurs ? — ceux de ces dames-ci ? — ceux de ces messieurs-là ? Voyez-vous nos chaises ? Les voyez-vous dans les chambres ? — dans les maisons ? — dans nos églises ? Où les voyez-vous ? Voyez-vous vos plumes ? — celles de votre frère ? — celles des écoliers ? — celles des oiseaux ? — Les voyons-nous ? Les voient-elles ? Voient-elles celles de leurs sœurs ? — celles de leurs cousines ? Où les voient-elles ? Quels clochers voyez-vous ? — Quels arbres voient-ils ?*

EJERCICIO OCTAVO.

¿ Pedro, tienen estos discípulos sus libros, su papel y sus lápices ? — Tienen sus libros, pero no tienen ni su papel ni sus lápices. — ¿ Qué lápices tienen ? — Tienen los de los hijos de nuestros amigos. — ¿ Ven estas señoras aquellas flores ? — Ellas las ven. — ¿ Dónde las ven ? — En los jardines y en los bosques. — ¿ Qué molinos ven VV., caballeros ? — Vemos los de las aldeas y los de aquellos lugares. — ¿ Qué dijes tienen estas señoras ? — Tienen los suyos y los de las hijas de nuestros vecinos. — ¿ Dónde los tienen ? — Ellas los tienen en sus cuartos. — ¿ Juan, tiene V. nuestros guantes ó los suyos ? — No tengo ni

Huitième Exercice.

Pierre, ces écoliers ont-ils leurs livres, leur papier et leurs crayons ? — Ils ont leurs livres, mais ils n'ont ni leur papier ni leurs crayons. — Quels crayons ont-ils ? — Ils ont ceux des fils de nos amis. — Ces dames voient-elles ces fleurs-là ? — Elles les voient. — Où les voient-elles ? — Dans les jardins et dans les bois. — Quels moulins voyez-vous, messieurs ? — Nous voyons ceux des villages et ceux de ces lieux-là. — Quels bijoux ces dames ont-elles ? — Elles ont les leurs et ceux des filles de nos voisins. — Où les ont-elles ? — Elles les ont dans leurs chambres. — Jean, avez-vous nos gants ou les vôtres ? — Je n'ai

LECCIÓN OCTAVA.

os míos ni los de VV. : tengo los de mi sastre. — ¿Caballeros, ven VV. los barcos de estos comerciantes? — No los vemos, pero vemos los del señor Noble. — ¿Dónde ven ellos mis caballos? — Los ven en los jardines de los hijos de la señora David. — Yo veo los criados de los señores Bard. ¿ Los ven VV. ? — No los vemos. — ¿Dónde los ve V. ? — Los veo en los botes de sus amigos. — ¿Tengo yo sus bosques de V. ó los de mis sobrinos? — No tiene V. ni los míos ni los de los sobrinos de V. — ¿Qué bosques tengo? — Los de la señora D. — ¿Ven ellos mis presas y sus saetines? — Ven las presas, pero no ven los saetines. — ¿Señoras, ven VV. aquellas flores? — ¿Qué flores, caballeros? — Las de aquellos bosques. — Estas señoras las ven; la señora Andrea no las ve. — VV. tienen nuestras sillas en sus cuartos. — No las tenemos en nuestros cuartos. — ¿Dónde las tienen VV. ? — En nuestra cocina. — Yo no las veo en la cocina. — V. no las ve, pero la cocinera las tiene y las ve en su cocina.

ni les miens ni les vôtres; j'ai ceux de mon tailleur. — Messieurs, voyez-vous les bateaux de ces négociants? — Nous ne les voyons pas, mais nous voyons ceux de monsieur Noble. — Où voient-ils mes chevaux? — Ils les voient dans les jardins des fils de madame David. — Je vois les domestiques des messieurs Bard; les voyez-vous? — Nous ne les voyons pas. — Où les voyez-vous? — Je les vois dans les bateaux de leurs amis. — Ai-je vos bois ou ceux de mes neveux? — Vous n'avez ni les miens ni ceux de vos neveux. — Quels bois ai-je? — Ceux de madame D. — Voient-ils mes batardeaux et leurs biez? — Ils voient les batardeaux, mais ils ne voient pas les biez. — Messieurs, voyez-vous ces fleurs-là? — Quelles fleurs, messieurs? — Celles de ces bois-là. — Ces dames les voient; madame Andrea ne les voit pas. — Vous avez nos chaises dans vos chambres. — Nous ne les avons pas dans nos chambres. — Où les voyez-vous? — Dans notre cuisine. — Je ne les vois pas dans la cuisine. — Vous ne les voyez pas, mais la cuisinière les a et les voit dans sa cuisine.

(Composición, A, B, C.)

LECCIÓN NONA. — Neuvième Leçon.

Estar, ser.

Estoy, soy.

Está, es.

Estamos, somos.

Estáis, sois.

Están, son.

Aquí.

Allá, allí.

Être.

Je suis.

Il est.

Nous sommes.

Vous êtes.

Ils sont.

Ici.

Là.

ADJETIVOS. — ADJECTIFS.

ADVER. A. — Todo adjetivo que termina en *e muda* pertenece á ambos géneros. Los que no acaban en *e muda*, forman el femenino añadiendo *e muda* al masculino.

El plural se forma como en los nombres.

Amable-s.

Caritativo-a-s.

Su hermano es amable.

¿Es amable esta señora?

Mis hermanas son amables.

Prudente-s.

Cortés-es.

Cuerdo-a-s.

Muy.

Una señora muy cuerda.

Sus hermanas son muy corteses.

Cual.

Cuales.

Bonito-a s, lindo-a-s.

Honesto-a-s.

El que, la que.

Los que, las que.

¿Cuál ve V. ?

La que es linda.

¿Cuáles ven ellos ?

Los que son prudentes.

Aimable-s, m. y f.

Charitable-s, m. y f.

Son frère est aimable.

Cette dame est-elle aimable ?

Mes sœurs sont aimables.

Prudent-e-s.

Poli-e-s.

Sensé-e-s.

Très. Sé une con guión al adjetivo que le sigue.

Une dame très-sensée.

Ses sœurs sont très-polies.

Lequel, m., laquelle, f.

Lesquels, lesquelles.

Joli-e-s. Precede al nombre.

Honnête-s, m. y f.

Celui qui, celle qui.

Ceux qui, celles qui.

Laquelle voyez-vous ?

Celle qui est jolie.

Lesquels voient-ils ?

Ceux qui sont prudents.

CONVER. A. — Êtes-vous prudent? — poli? — sensé? *Est-elle jolie?* — polie? — aimable? — honnête? *Sommes-nous charitables?* — sensés? — prudents? — honnêtes? — très-polis? — très-aimables? *Voyez-vous* ceux qui sont jolis? — celles qui sont aimables? — celui qui est honnête? — ceux qui sont sensés? — celles qui sont polies? — celle qui est charitable? *Laquelle voyez-vous?* Lequel? — Lesquelles? — *Ces dames sont-elles très-jolies?* — très-charitables? — très-aimables? Lesquels sont prudents? Lesquelles sont jolies? Lequel est honnête?

ADVER. B. — Los adjetivos acabados en *el, eil, ien, on, et*, doblan la consonante final y toman la *e* muda en su femenino.

Cruel-es.

Semejante-es.

Anciano-a-s.

Bueno-a-s.

Mudo-a-s.

Á

Al, á la.

Á los, á las.

¿Es su cuarto de V. semejante al mio?

¿Dónde está Pedro?

Está en su antigua casa.

ADVER. C. — *Ma, ta, sa*, hacen *mon, ton, son*, antes de dicción que empieza por vocal ó *h* muda: v. g., *mon âme*, mi alma: *son épée*, su espada, y no *ma âme*, *sa épée*, aunque estas voces sean femeninas.

Que.

Quien, quienes, que.

El hombre que tiene mis perros.

La señora que VV. ven.

Las sillars que están en nuestro cuarto.

El libro que tengo es bueno.

¿Es bueno el libro que V. tiene?

Es muy bueno.

¿Dónde está?

Que, qu', objeto.

Qui (ki), sujeto.

L'homme qui a mes chiens.

La dame que vous voyez.

Les chaises qui sont dans notre chambre.

Le livre que j'ai est bon.

Le livre que vous avez est-il bon?

Il est très-bon.

Où est-il?

Cruel-le-s.

Pareil-le-s.

Ancien-ne-s.

Bon-ne-s.

Muet-te-s.

A.

Au ó á l', m., á la ó á l', f.

Aux, m. y f.

Votre chambre est-elle pareille à la mienne?

Où est Pierre?

Il est dans son ancienne maison.

Contento-a.

Satisfecho-a.

Pequeño-a.

Grande-s.

¿Está V. contento?

Estoy satisfecho.

¿Son pequeñas ellas?

No, son muy grandes.

Salón.

Sala.

Comedor.

¿Quién?

¿Quién está en la sala?

Nuestros buenos amigos.

Content-e-s.

Satisfait-e-s.

Petit-e-s.

Grand-e-s.

Êtes-vous content?

Je suis satisfait.

Sont-elles petites?

Non, elles sont très-grandes.

Salon, m.

Salle, f.

Salle à manger, f.

Qui?

Qui est dans la salle?

Nos bons amis.

Está en mi cuarto.

¿Son lindas las señoras que están en el jardín?

Il est dans ma chambre.

Les dames qui sont dans le jardin sont-elles jolies?

CONVER. B. — Les écoliers que vous avez sont-ils sensés? *Sont-ils bons?* — muets? — pareils aux miens? L'homme qui est prudent est-il sensé? Les hommes qui sont polis sont-ils aimables? Vos maisons sont-elles pareilles à celles de nos bonnes voisines? *Voyez-vous* cette jolie maison-là? — celles qui sont dans ce joli village-ci? Où est l'homme que vous voyez? *Est-il* dans la maison? — dans le moulin? — dans votre jolie chambre? — *Voyez-vous* le monsieur que je vois? — celui qui a votre fusil? — celui qui est honnête? *Où sont* les dames qui sont polies? — celles qui sont charitables? *Où sont-elles?* *Où êtes-vous?* *Où est mon bon cheval?* *Où est le vôtre?* *Où sont ceux du charitable négociant?*

CONVER. C. — *Vos amis sont-ils* dans le salon? — dans la salle à manger? — dans leur chambre? — dans le grand jardin? *Qui est* dans la petite chambre? — dans la grande cuisine? — dans notre ancienne maison? Êtes-vous satisfait? Vos sœurs sont-elles satisfaites? Cette dame est-elle contente? Où est-elle? Ces tables sont-elles petites? Ces chaises sont-elles grandes? *Qui a* votre bon papier? — votre bonne plume? — ce le jolie fleur? *Qui la voit?* *Où la voyez-vous?*

EJERCICIO NONO.

¿Es muy prudente Luis? — No es muy prudente, pero muy amable. — ¿Dónde está? — Está en el pequeño cuarto de su hermano. — ¿Qué tiene en aquel cuarto? — Tiene su buen papel y sus plumas semejantes á las de V. — ¿Ve V. á aquellas señoras? — ¿Cuáles? — Las que están en la sala. — Sí, las veo. — ¿Cuál es la hermana del comerciante? — La que tiene una linda saya de seda. — ¿Son caritativas las mujeres de aquella aldea? — Son muy buenas y muy caritativas. — ¿Cuáles ve V.? — Las que son prudentes y cuerdas. — ¿Es honesto su criado de V.? — Es muy honesto y muy cortés. — ¿Quién es prudente? — El hombre cuerdo. — ¿Quién es linda? — La mujer amable. — ¿Pedro! — Señor. — ¿Está V. en el comedor? — No, señor; estoy en la sala. — ¿Dónde están mis amigos Juan y Luis? — Juan no está aquí, y Luis está en el jardín. — ¿Le ve V.? — Nuestra iglesia es muy grande; pero tiene un campanario pequeño. — Las mujeres de aquella aldea son buenas, caritativas y corteses. — La muchacha que V. ve allá es muda. — ¿Es muda? — Sí, señor; pero es muy cuerda. — No es semejante á las muchachas del molino, que son muy crueles. — Los perros

Neuvième Exercice.

Louis est-il très-prudent? — Il n'est pas très-prudent, mais il est très-aimable. — Où est-il? — Il est dans la petite chambre de son frère. — Qu'a-t-il dans cette chambre-là? — Il a son bon papier et ses plumes pareilles aux vôtres. — Voyez-vous ces dames-là? — Lesquelles? — Celles qui sont dans le salon (dans la salle). — Oui, je les vois. — Quelle est la sœur du négociant? — Celle qui a une jolie robe de soie. — Les femmes de ce village-là sont-elles charitables? — Elles sont très-bonnes et très-charitables. — Lesquelles voyez-vous? — Celles qui sont prudentes et sensées. — Votre domestique est-il honnête? — Il est très-honnête et très-poli. — Qui est prudent? — L'homme sensé. — Qui est jolie? — La femme aimable. — Pierre! — Monsieur. — Êtes-vous dans la salle à manger? — Non, monsieur; je suis dans la salle. — Où sont mes amis Jean et Louis? — Jean n'est pas ici, et Louis est dans le jardin; je voyez-vous? — Notre église est très-grande, mais elle a un petit clocher. — Les femmes de ce village-là sont bonnes, charitables et polies. — La fille que vous voyez-là est muette. — Est-elle muette? — Oui, monsieur; mais elle est très-sensé

que VV. tienen en su jardín son muy crueles. — Los que tenemos en el jardín son buenos, y semejantes á los de V. — Las flores que yo veo son muy lindas. — ¿En dónde ve V. estas lindas flores? — En los grandes jardines de nuestros vecinos. — Ellas son semejantes á las que están en los bosques de la aldea. — ¿Cuáles son semejantes? — Las de nuestros bosques.

— Elle n'est pas pareille aux filles du moulin qui sont très-cruelles. — Les chiens que vous avez dans votre jardin sont très-cruels. — Ceux que nous avons dans le jardin sont bons, et pareils aux vôtres. — Les fleurs que je vois sont très-jolies. — Où voyez-vous ces jolies fleurs? — Dans les grands jardins de nos voisins. — Elles sont pareilles à celles qui sont dans les bois du village. — Lesquelles sont pareilles? — Celles de nos bois.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN DÉCIMA. — Dixième Leçon.

ADVER. A. — Adjetivos acabados en *x* no mudan de terminación en el masculino plural, pero cambian *x* en *se* para formar el femenino.

Celoso-a.	Jaloux, jalouse.
Virtuoso-a.	Vertueux-se.
Feliz.	Heureux-sc.
¿Por qué?	Pourquoi.
Pues, porque.	Parce que, car.
¿Es feliz esta señora?	Cette dame est-elle heureuse?
Sí, porque es muy virtuosa.	Oui, parce qu'elle est très-vertueuse
Estos hombres son muy celosos.	Ces hommes sont très-jaloux.

ADVER. B. — Los acabados en *f*, cambian *f* en *ve* para el femenino.

Activo-a.	Actif, active-s.
Nuevo-a.	Neuf, neuve-s.
Vivo-a.	Vif-ve-s.
Un hombre activo.	Un homme actif.
Una mujer activa.	Une femme active.
Esta casaca nueva.	Cet habit neuf.
Mi saya nueva.	Ma robe neuve.
Ellos son vivos.	Ils sont vifs.
Ellas son muy vivas.	Elles sont très-vives.

erán en francés. — ¿Cómo ende V. su chocolate? — Lo ende por libra. — ¿Á cuánto le lo venderá V. la libra, si compro quinientas libras? — Se lo venderé á tres francos la libra. — Muy bien, las compraré esta tarde. — ¿Qué hará V. esta mañana? — Haré algunas compras. — ¿Qué compras hará V.? — Compraré tijes, juguetes y algunas otras rioleras para mis niños. — ¿Y V.? — Yo también haré algunas de ellas). — ¿Reconocerá Pedro á su hermano? — Le reconocerá. — ¿Y V.? — Yo también. — ¿Le reconocerán los criados? — Ellos también le reconocerán. — ¿Y VV.? — Nosotros también le reconocemos. — ¿Cómo se portarán VV. con él? — Nos portaremos como buenos hermanos. — Y él, se conducirá bien con VV.? — Él también se conducirá bien con nosotros. — Y los criados, ¿cómo se portarán con él? — Ellos también se portarán bien con él. — ¿Temerá V. vender sus mercaderías al comerciante alemán? — No temeré vendérselas si tiene dinero. — No tema V. nada, él es rico. — ¿Cómo se las venderé yo? — V. se las venderá por metro. — ¿Vende V. mercaderías á estos forasteros? — No les vendo nada, ¿y V.? — Yo tampoco. — Juan, ¿qué hará V. esta

vous répondrons-nous? — Oui, vous me répondrez en français. — Comment vendez-vous votre chocolat? — Je le vends á la livre. — Combien me le vendrez-vous la livre, si j'en achète cinq cents livres? — Je vous le vendrai trois francs la livre. — Très-bien, je les achèterai ce soir. — Que ferez-vous ce matin? — Je ferai quelques emplettes. — Quelles emplettes ferez-vous? — Je ferai emplette de bijoux, de joujoux et de quelques autres bagatelles pour mes enfants. — Et vous? — Moi aussi j'en ferai quelques-unes. — Pierre reconnaitra-t-il son frère? — Il le reconnaitra. — Et vous? — Moi aussi. — Les domestiques le reconnaitront-ils? — Eux aussi le reconnaitront. — Et vous? — Nous aussi nous le reconnaitrons. — Comment vous conduirez-vous avec lui? — Nous nous conduirons comme de bons frères. — Et lui, se conduira-t-il bien avec vous? — Lui aussi se conduira bien avec nous. — Et les domestiques, comment se conduiront-ils avec lui? — Eux aussi se conduiront bien avec lui. — Craignez-vous de vendre vos marchandises au négociant allemand? — Je ne craindrai pas de les lui vendre s'il a de l'argent. — Ne craignez rien, il est riche. — Comment

semana? — Teñiré todo el paño que V. me ha vendido. — ¿Lo teñirá V. todo de negro? — No todo, solamente algunas piezas. — ¿Las cuáles? — Las de paño colorado. — Este mercader tiene telas nuevas, ¿le comprará V. algunas? — No le compraré ninguna, porque no me gustan. — No hablará V. á Juan de lo que he comprado. — No le hablaré de ello, ni á Pedro tampoco. — Nosotros tampoco diremos una palabra. — Así él no podrá saber aquello de que hemos hablado. — Ni su hermano tampoco podrá saberlo.

les lui vendrai-je? — Vous les lui vendrez au mètre. — Vendez-vous des marchandises á ces étrangers? — Je ne leur vends rien. — Et vous? — Moi non plus. — Jean, que ferez-vous cette semaine? — Je teindrai tout le drap que vous m'avez vendu. — Le teindrez-vous tout en noir? — Non pas tout, seulement quelques pièces. — Lesquelles? — Celles de drap rouge. — Ce marchand a des étoffes nouvelles, lui en achèterez-vous quelques-unes? — Je ne lui en achèterai aucune parce qu'elles ne me plaisent pas. — Vous ne parlerez pas á Jean de ce que j'ai acheté. — Je ne lui en parlerai pas, ni á Pierre non plus. — Nous non plus, nous ne dirons pas un mot. — Ainsi il ne pourra pas savoir ce dont nous avons parlé. — Ni son frère non plus, ni pourra pas le savoir.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN TRIGÉSIMA. — Trentième Leçon.

IMPERFECTO.

VERBOS ACABADOS EN ER.

Er se cambia en

VERBOS ACABADOS EN IR.

1^{a.}, 2^{a.}, 3^{a.} clase. *Ir* se cambia en

VERBOS ACABADOS EN OIR.

Oir se cambia en

VERBOS ACABADOS EN RE.

4^{a.} CLASE. *Re* se cambia en*Entonces. En aquel momento.*

¿ Le hablaba V. entonces ?

Sí, le hablaba.

¿ Salían VV. á menudo ?

Salíamos algunas veces.

¿ Abrían la puerta los criados ?

No la abrían en aquel momento.

¿ Venía V. del jardín ?

No, venía de la cocina.

¿ Recibía V. sus amigos en la sala ?

Los recibía en mi cuarto.

¿ Qué vendía V. entonces ?

Yo vendía algodón.

¿ No mordía el perro de V. á los pordioseros ?

Los mordía muy á menudo.

¿ Me respondía V. ?

Sí, señor, le respondía á V.

¿ En qué perdía su dinero ?

Lo perdía en el juego.

IMPARFAÏT.

*ais, ais, ait, ions, iez, aient.**Alors. Dans ce moment-là.*

Lui parliez-vous alors ?

Oui, je lui parlais.

Sortiez-vous souvent ?

Nous sortions quelquefois.

Les domestiques ouvraient-ils la porte ?

Ils ne l'ouvraient pas dans ce moment-là.

Veniez-vous du jardin ?

Non, je venais de la cuisine.

Receviez-vous vos amis dans le salon ?

Je les recevais dans ma chambre.

Que vendiez-vous alors ?

Je vendais du coton.

Votre chien ne mordait-il pas les mendians ?

Il les mordait très-souvent.

Me répondiez-vous ?

Oui, monsieur, je vous répondais.

A quoi perdait-il son argent ?

Il le perdait au jeu.

CONVER. A. — Me parliez-vous alors ? Nous ? — Leur ? —

Sortiez-vous de votre chambre ? — du salon ? — du jardin ?

D'où sortiez-vous ? Qui ouvrait la fenêtre ? — la porte ? — son

livre ? Ouvriez-vous le vôtre ou le mien ? — les leurs ou les

nôtres ? Lesquels ouvriez-vous ? Veniez-vous souvent ici ? Y venez-vous tous les jours ? — avec vos amis ? — seul ? Receviez-vous des lettres tous les jours ? En receviez-vous quelques-unes ? — beaucoup ? Vendait-il du drap alors ? Le vendait-il au mètre ? Ce chien mordait-il ? Qui mordait-il ? Quand vous receviez de l'argent, le perdiez-vous ? Votre cousin perdait-il le sien ? Qui perdait de l'argent ? Moi, je n'en perdais pas, et vous, en perdiez-vous ?

VERBOS ACABADOS EN IR.

VERBES EN IR.

4^{a.} clase. *Ir* se muda en *issais, issais, issait, issions, issiez, issaient.**Unir. Juntar.**Reunirse. Juntarse.*

¿ En dónde se juntaban VV. ?

Nos juntábamos en la casa de ayuntamiento.

Casa de ayuntamiento.

VERBOS ACABADOS EN RE.

*Agradar. Desagradar.*2^{a.} 4^{a.} clase. Se cambia *re* en *sais, sais, sait, sions, siez, saient.*3^{a.} clase. *Aître* se cambia en *aissais, aissais, aissait, aissions, aissiez, aissaient.*3^{a.} clase. *Ndre* se cambia en *gnais, gnais, gnait, gnions, gniez, gnaient.*

¿ Le agradaban á V. sus palabras ?

No, me desagradaban mucho.

Producir.

¿ Qué producian estos autores ?

Producian muy buenas obras.

Conocer.

¿ Conocía V. estos poetas entonces ?

Aun no los conocía.

Constreñirse. Constreñir.

¿ Los constreñía V. á trabajar ?

Los constreñía á un trabajo moderado.

*Unir.**Se réunir.*

¿ Oú vous réunissiez-vous ?

Nous nous réunissions à l'hôtel de ville.

Hôtel de ville, m.

VERBES EN RE.

Plaire. Déplaire.

Ses paroles vous plaisaient-elles ?

Non, elles me déplaisaient beaucoup.

Produire.

Que produisaient ces auteurs ?

Ils produisaient de très-bonnes œuvres.

Connaître.

Connaissez-vous ces poètes alors ?

Je ne les connaissais pas encore.

S'astreindre. Astreindre

Les astreigniez-vous á travailler ?

Je les astreignais á un travail modéré.

Trabajo.
Moderado-a-s.

¿ Á qué les constreñían á VV. ?
Nos constreñían á hablar francés.

Á qué (cosa).

¿ Y VV. se constreñían á ello ?
Sí, nos constreñíamos á ello.

Eso, *aquello*.

CONVER. B. — *Vous réunissiez-vous* chez lui ? — chez nous ? — chez vos amis ? Où vous réunissiez-vous ? *Vous y réunissiez-vous* pour parler français ? — pour travailler ? — pour lire ? *Vous astreignait-on* à parler français ? — à un travail modéré ? — à faire quelque chose ? Cela vous plaisait-il ? *Cet homme* vous plaisait-il ? Lui déplaisions-nous ? Ces fleurs vous plaisaient-elles ? Plaisaient-elles à ces dames ? Leur déplaisaient-elles ? *Connaissiez-vous* cet auteur ? — le danger ? — le piège ? *Ces arbres produisaient-ils* de bons fruits ? — des pommes ou des poires ? Quels fruits produisaient-ils ?

Haber, tener.
Había, tenía, &c.
Habíamos, teníamos, &c.
Ser, estar.
Era, estaba, &c.
Éramos, estábamos, &c.

Travail-aux. Ouvrage, m.
Modéré-e-s.
A quoi vous astreignait-on ?
On nous astreignait à parler français.
A quoi.
Et vous vous astreigniez à cela ?
Oui, nous nous y astreignions.
Cela.

Avoir.
J'avais, tu avais, il avait.
N. avions, vous aviez, ils avaient.
Être.
J'étais, tu étais, il était.
N. étions, v. étiez, ils étaient.

ADVER. A. — La mayor parte de los verbos irregulares forman el imperfecto como los regulares.

Ir, yo iba. Enviar, enviaba.
Correr, corría. Saber, sabía.
Conocer, conocía.
Tener calor, frío, hambre.
Tener con qué pasar.
Estar de prisa.
Domingo, lunes, martes.
El domingo. Todos los lunes.

Aller, j'allais. Envoyer, j'envoyais.
Courir, je courais. Savoir, je savais.
Connaître, je connaissais.
Avoir chaud, froid, faim
Avoir de quoi.
Être pressé.
Dimanche, lundi, mardi.
Le dimanche. Tous les lundis.

ADVER. B. — Los días de la semana no admiten artículo cuando se quiere mentar los de la semana pasada, los de la presente y los de la próxima; pero toman artículo cuando significan solamente el nombre del día.

Miércoles. — Jueves.

Viernes. — Sábado.

El domingo pasado.

El martes próximo.

¿ Estaba V. en el campo el lunes ?

Sí, pues voy allá todos los domingos.

El martes de carnestolendas.

¿ Tenían VV. mucha diversión allá ?

Sí, tenemos las diversiones del campo.

¿ Estaban VV. allá todos los domingos ?

Estábamos allá los lunes y martes.

¿ Iban VV. á caza á menudo ?

Ibamos (á ella) el lunes y el martes.

¿ No tenían VV. mucho calor ?

Sí, y mucha hambre también.

¿ Era muy rico ese caballero ?

No era rico, pero tenía con qué pasar.

¿ Por qué corría el criado ?

Porque estaba de prisa.

Tras. Tras mí. Tras él.

Mercredi. — Jeudi.

Vendredi. — Samedi.

Dimanche passé.

Mardi prochain.

Étiez-vous lundi à la campagne ?

Oui, car j'y vais tous les dimanches.

Le mardi gras.

Aviez-vous là beaucoup de plaisir ?

Oui, nous avions les plaisirs de la campagne.

Y étiez-vous tous les dimanches ?

Nous y étions les lundis et les mardis.

Alliez-vous souvent à la chasse ?

Nous y allions le lundi et le mardi.

N'aviez-vous pas bien chaud ?

Sí, et bien froid aussi.

Ce monsieur était-il bien riche ?

Il n'était pas riche, mais il avait de quoi.

Pourquoi le domestique courrait-il ?

Parce qu'il était pressé.

Après. Après moi. Après lui.

CONVER. C. — *Aviez-vous du plaisir* au bal ? — au théâtre ? — à la campagne ? En aviez-vous alors ? En avions-nous ? En avait-on beaucoup ? *Étiez-vous* avec des amis ? — satisfait ? *Alliez-vous* à la chasse ? — vous promener ? — dans les bois ? Où alliez-vous ? *Aviez-vous* chaud ? — froid ? — faim ? — froid ? Qui était pressé ? *Pourquoi* couriez-vous ? — courions-nous ? — couraient-ils ? *Couriez-vous* après moi ? — après nous ? — après eux ? Après qui couriez-vous ? Qui courait après vous ? Ce négociant était-il riche ? Avait-il de quoi ? *Alliez-vous à la campagne* le dimanche ? — le lundi ? Quand y alliez-vous ?

EJERCICIO TRIGÉSIMO.

¿ Á quién hablaba V. ? —
 Hablaba á un comerciante espa-
 ñol. — ¿ De qué le hablaba V. ?
 — Le hablaba de sus merca-
 derías. — ¿ Estudiaban mis
 niños en aquel momento ? —
 No, señor, no estudiaban; se
 paseaban en el jardín. — ¿ Da-
 ban algo al perro ? — Le daban
 pan y agua. — ¿ Qué buscaba
 este mozo en la cocina ? —
 Buscaba á la cocinera. —
 ¿ Deseaba V. hablarme ? — Yo
 deseaba decirle dos palabras. —
 ¿ De dónde salía V. ? — Yo,
 señor, salía de mi cuarto. —
 ¿ Por qué abría V. la puerta ?
 — La abría para salir. —
 ¿ Quién venía de la calle enton-
 ces ? — El maestro de francés.
 — ¿ Venían con él mis hijos ?
 — No, señor, él venía solo. —
 ¿ Qué vendían estos mercade-
 res ? — Vendían paño, telas de
 algodón y guantes. — Cuando
 recibía dinero, ¿ no lo perdía
 V. ? — Algunas veces perdía
 (de él), pero no mucho. — ¿ En
 dónde está su hermoso perro ?
 — Lo he dado á mi vecino
 porque mordía mis niños. —
 ¿ Los mordía á menudo ? — Casi
 todos los días. — ¿ En dónde
 se juntaban sus amigos de V. ?
 — Se juntaban en mi casa. —
 ¿ Hablaban francés con V. ? —
 Si, nos constreñíamos á hablar
 siempre francés, y el que no

Trentième Exercice.

A qui parliez-vous ? — Je
 parlais à un négociant espagnol.
 — De quoi lui parliez-vous ?
 — Je lui parlais de ses mar-
 chandises. — Mes enfants étu-
 diaient-ils dans ce moment-là ?
 — Non, monsieur, ils n'étu-
 diaient pas; ils se promenaient
 dans le jardin. — Donnaient-ils
 quelque chose au chien ? — Ils
 lui donnaient du pain et de
 l'eau. — Que cherchait ce jeune
 homme dans la cuisine ? — Il
 cherchait la cuisinière. — Dési-
 riez-vous me parler ? — Je
 désirais vous dire deux mots.
 — D'où sortiez-vous ? — Moi,
 monsieur, je sortais de ma
 chambre. — Pourquoi ouvriez-
 vous la porte ? — Je l'ouvrais
 pour sortir. — Qui venait de
 la rue alors ? — Le maître de
 français. — Mes fils venaient-ils
 avec lui ? — Non, monsieur,
 il venait seul. — Que vendaient
 ces marchands ? — Ils ven-
 daient du drap, des étoffes de
 coton et des gants. — Quand
 vous receviez de l'argent, ne le
 perdiez-vous pas ? — J'en per-
 dais quelquefois, mais pas
 beaucoup. — Où est votre beau
 chien ? — Je l'ai donné à mon
 voisin parce qu'il mordait mes
 enfants. — Les mordait-il sou-
 vent ? — Presque tous les jours.
 — Où vos amis se réunis-
 saient-ils ? — Ils se réunissaient

PRIMERA PARTE.

CONVERSACIÓN

LECCIONES ORALES Y PROGRESIVAS.

LECCIÓN PRIMERA. — Première Leçon

Tener.

Un.

El.

Del.

De.

V.

Yo.

¿ Tiene V. ?

Yo tengo.

Libro.

Papel.

Si.

Señor.

¿ Tiene V. un libro ?

Avoir.

Un.

Le ; l', antes de vocal ó h muda.

Du, de l', antes de vocal ó h muda.

De.

Vous.

Je ; j', antes de vocal ó h muda.

Avez-vous ?

J'ai.

Livre.

Papier.

Oui.

Monsieur.

Avez-vous un livre ?

señor, tengo un libro.
 Tiene V. el papel?
 Tengo el papel.
 El niño.
 El criado.
 Un hombre.
 El tema.
 Un verbo.
 Tiene V. un criado?
 Sí, señor.

Oui, monsieur, j'ai un livre.
 Avez-vous le papier?
 J'ai le papier.
 L'enfant.
 Le domestique.
 Un homme.
 Le thème.
 Un verbe.
 Avez-vous un domestique?
 Oui, monsieur.

CONVERSACIÓN A. — *Avez-vous* un livre? — le papier? — un thème? — un domestique? — le verbe? — le thème? — le livre?

Hi.
 Tu... de V., el... de V., su.
 Tiene V. su libro?
 Sí, señor, tengo mi libro.
 Tiene V. mi papel?
 Yo tengo su papel de V.

Mon.
 Votre.
 Avez-vous votre livre?
 Oui, monsieur, j'ai mon livre.
 Avez-vous mon papier.
 J'ai votre papier.

CONVER. B. — *Avez-vous* votre thème? — mon papier? — votre verbe? — mon livre? — votre domestique? — mon thème?

Perro.
 Pan.
 El pan del perro.
 El libro de mi niño.
 El perro del criado de V.
 Tiene V. el perro del hombre?
 Tengo el perro del hombre.
 Tiene V. el pan de mi perro?
 Sí, tengo el pan de su perro de V.
 sí.

Chien.
 Pain.
 Le pain du chien.
 Le livre de mon enfant.
 Le chien de votre domestique.
 Avez-vous le chien de l'homme?
 J'ai le chien de l'homme.
 Avez-vous le pain de mon chien?
 J'ai le pain de votre chien.

CONVER. C. — *Avez-vous* le livre de l'enfant? — le pain du domestique? — le chien de l'homme? — le thème de mon enfant? — le papier de votre domestique? — le pain de mon chien? — le verbe de votre enfant?

Qué.
 ¿Qué papel tiene V.?
 Tengo mi papel.
 Tengo el papel de mi niño.
 El pan del perro de su criado de V.

¿Qué perro tiene V.?
 ¿Qué libro tiene V.?
 ¿Qué criado tiene V.?

Quel.
 Quel papier avez-vous?
 J'ai mon papier.
 J'ai le papier de mon enfant.
 Le pain du chien de votre domestique.
 Quel chien avez-vous?
 Quel livre avez-vous?
 Quel domestique avez-vous?

CONVER. D. — Quel livre *avez-vous*? — Quel papier? — Quel thème? — Quel chien? — Quel pain? — Quel verbe? — Quel domestique? — *Avez-vous* le pain du chien de l'homme? — le livre de l'enfant de mon domestique? — le pain du chien de l'enfant du domestique?

EJERCICIO PRIMERO

¿Tiene V. un criado? — Sí, señor, tengo un criado. —
 ¿Tiene V. un perro? — Sí, tengo un perro. — ¿Qué perro tiene V.? — Tengo el perro del hombre. — ¿Tiene V. el papel de mi niño? — Sí, tengo el papel de su niño de V. — ¿Qué tema tiene V.? — El tema de su niño de V. — ¿Tiene V. el pan? — ¿Qué pan, señor? — El pan del niño del criado. — Sí, señor. — ¿Tiene V. el perro del hombre? — Sí, tengo el perro del hombre. — ¿Tiene V. el papel?

Premier Exercice.

Avez-vous un domestique? — Oui, monsieur, j'ai un domestique. — Avez-vous un chien? — Oui, j'ai un chien. — Quel chien avez-vous? — J'ai le chien de l'homme. — Avez-vous le papier de mon enfant? — Oui, j'ai le papier de votre enfant. — Quel thème avez-vous? — Le thème de votre enfant. — Avez-vous le pain? — Quel pain, monsieur? — Le pain de l'enfant du domestique. — Oui, monsieur. — Avez-vous le chien de l'homme? — Oui, j'ai le chien de l'homme.

— Es imposible que yo se lo diga. — Valía bien la pena que yo viniera aquí para recibir semejante respuesta. — No me meto en sus negocios, así no se meta V. en los míos. — ¿Qué necesidad tenía de venir aquí este hombre que se mete siempre en negocios ajenos? — ¡Mozo! — ¿Qué se le ofrece á V., señor? — ¿Está el amo del café en casa? — No, señor, acaba de salir; ¿quería V. hablarle? — Si, tenía que decirle dos palabras. — Bien puede V. decírmelas. — Tengo que hacer con él, y no con V. — Este mozo era el mozo del café, y le gustaba mucho meterse en los negocios de otro. — ¿Acabará pronto el oficio divino? — Yo no sé; aun no he ido á la iglesia. — ¿No ayuda V. á misa? — Sí, señor; pero esta mañana no he podido ir á la iglesia, tenía muchas cosas que hacer. — ¿Le incomoda yo á V.? — En nada me incomoda V. — ¿Y mis libros? — Tampoco me incomodan. — Si V. no acaba, me marchó solo. — No se incomode V. por mí.

par-dessus la tête. — Et est-il possible de savoir pourquoi vous avez tant d'affaires? — Il est impossible que je vous le dise. — J'avais bien affaire de venir ici pour recevoir une telle réponse. — Je ne me mêle pas de vos affaires, ainsi ne vous mêlez pas des miennes. — Qu'avait affaire de venir ici cet homme qui se mêle toujours des affaires d'autrui? — Garçon! — Qu'y a-t-il pour votre service, monsieur? — Le maître du café est-il à la maison? — Non, monsieur, il vient de sortir; voulez-vous lui parler? — Oui, j'avais deux mots à lui dire. — Bien, vous pouvez me les dire. — J'ai affaire à lui, et non à vous. — Ce jeune homme était le garçon du café, et il aimait beaucoup à se mêler des affaires des autres. — Le service divin finira-t-il bientôt? — Je ne sais pas; je ne suis pas encore allé à l'église. — Ne servez-vous pas la messe? — Si, monsieur; mais ce matin je n'ai pas pu aller à l'église, j'avais beaucoup de choses à faire. — Est-ce que je vous gêne? — Vous ne me gênez en rien. — Et mes livres? — Ils ne me gênent pas non plus. — Si vous ne finissez pas, je pars seul. — Ne vous gênez pas pour moi.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOTERCERA. — *Quarante-troisième Leçon.*

ADVER. A. — Los pronombres personales son del género y número que representan. Los que varían en sus terminaciones son *lui*: v. g. *Il, ils, elle, elles; le, la, les, lui, leur, eux.*

*El los llama.
Ellos le hablan.
Ella lo da á ellos.
Ellas salen con ellos.
¿La ve él?*

*Il les appelle.
Ils lui parlent.
Elle le leur donne.
Elles sortent avec eux.
La voit-il?*

ADVER. B. — *Il, ils, le, les, lui, leur, eux*, representan personas ó cosas del género masculino; *elle, elles, la, les, lui, leur* designan persona

Ved ahí hermosas flores, ¿las ve V.?
No las veo, ¿en dónde están?

¿Descubre V. el puente?
No lo descubro, ¿dónde está?

Descubrir (columbrar).

Descubierta. *Descubrir* (hacer una descubierta).

¿Ha hecho V. una buena descubierta?

Si, he descubierta un camino nuevo que lleva á la encrucijada.

¿Puedo descubrirlo desde aquí?

Desde aquí. Desde allá. Desde el.

¿Es muy largo este camino?

Tiene como ochenta toesas.

Como (poco más ó menos). Toesa.

¿Se descubre desde el puente?

Desde (con relación al tiempo).

Desde la mañana.

Voici de jolies fleurs, *les voyez-vous*?

Je ne *les* vois pas, où sont-elles?

Apercevez-vous le pont?

Je ne l'aperçois pas, où est-il?

Apercevoir.

Découverte, f. *Découvrir.*

Avez-vous fait une bonne découverte?

Oui, j'ai découvert un nouveau chemin qui mène au carrefour.

Puis-je l'apercevoir d'ici?

D'ici. De là. Du.

Est-il bien long ce chemin?

Il a à peu près quatre-vingts toises.

A peu près, environ. Toise.*

L'aperçoit-on du pont?

Depuis.

Depuis le matin.

CONVER. A. — *Voyez-vous* la maison? — les églises? — le clocher? — *Apercevez-vous* le pont? — les moulins? — les prairies? — la rivière? *Avez-vous découvert* la nouvelle tour? — le vieux moulin? — le nouveau chemin? *L'aperçoit-on* d'ici?

(*) Toise, medida que vale 6 pies (1m,949)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOTERCERA.

de là? — du pont? — de la tour? D'où l'aperçoit-on? *Sortez-avec lui?* — elle? — eux? — elles? Le jardin est-il grand? — tour est-elle haute? Les chemins sont-ils bons? Les rues t-elles larges? Ont-elles à peu près quatre toises de largeur? — mur a-t-il environ deux cents pieds de longueur? *Étudiez-vous depuis midi?* — trois heures? — le matin? *Parlez-vous aux res?* — près? — oiseaux? Leur parlez-vous?

ADVER. C. — *Moi, toi, lui, eux* se emplean en lugar de *je, tu, il, ils* ando son sujetos de verbos implícitos, ó cuando para mayor energia se emplean dos pronombres de la misma persona. También se emplean cuando se quiere señalar la parte que diferentes personas tuvieron en una acción.

Habla mejor que *yo*.
Es más joven que *tú*.
Él y *ellos* saldrán.
Mejor-es. (Adjetivo.)
Mejor. (Adverbio.)

Yo (yo)...
Tú (tú)...
Él (él)...
Ellos (ellos)...

Yo (yo) le he dicho que no.
Tú (tú), ¿qué le respondiste?
Él (él) me decía que sí.
Ellos (ellos) no nos creían.
Creencia. *Creer.* Creible.
Que sí. *Que no.*
¿Qué hacían VV. y ellos?
Ellos salían, y nosotros nos quedá-
bamos en casa.

Ellos... y yo...

ADVER. D. — Cuando para dar más energia á la oración se expresan los pronombres en español, se emplean los dos pronombres en francés.

Yo escribía un tema, y *él* leía la lección.
Ellos estudiaban, pero *él* jugaba.

Il parle mieux que *moi*.
Il est plus jeune que *toi*.
Lui et *eux* sortiront.
Meilleur-e-s. (Adjectif.)
Mieux. (Adverbe.)

Moi, je...
Toi, tu...
Lui, il...
Eux, ils...

Moi, je lui ai dit que non.
Que *lui* répondis-tu, *toi*?
Lui, il me disait que oui.
Eux, ils ne nous croyaient pas.
Croyance. *Croire.* Croyable.
Que oui. Que non.
Que faisiez-vous, vous et eux?
Eux, ils sortaient, et nous, nous restions à la maison.
Eux, ils...; et *moi, je...*

Moi, j'écrivais un thème; et *lui, il* lisait la leçon.
Eux, ils étudiaient; mais *lui, il* jouait.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOTERCERA.

CONVER. B. — *Parlez-vous mieux* que moi? — que qu'eux? *Votre grammaire est-elle meilleure* que la mienne? — que la nôtre? — que la leur? *Dites-oui?* — que non? Vous crut-il, lui? Les crûtes-vous? Nous répondirent-ils, eux? Vous ai-je parlé, moi? *Qu'il, lui?* Et moi? Et vous? Et eux? *Croyez-vous* qu'il français? — que vous viendrez demain? *Il dit qu'il moi, je crois que non*, et vous? — et eux? — et toi? : vous ce matin? Irez-vous chez nous? *Qui parle* m' Pierre? — qu'eux? — qué vous? — que nous? — q — que lui? — qu'elle?

¿Qué hacía Juan en tu cuarto?
¿Él? — Sí, él. — Estudiaba. —
Creo que no; pues él jamás estudia.

Pues, yo creo que sí.
Pues (porque). Pues (bien).
¿Ha venido alguno?
¿Tomó un libro cada uno?
¿No ha salido nadie?
¿Es justo eso?
¿Es creible lo que V. dice?

Que faisait Jean dans ta c
Lui? — Oui, lui. — Il étu
Je crois que non; car, lui,
die jamais.
Eh bien, moi je crois que
Car. Eh bien.
Quelqu'un est-il venu?
Chacun prit-il un livre?
Personne n'est-il sorti?
Ceci est-il juste?
Ce que vous dites est-il cro

ADVER. E. — Á los pronombres indefinidos y relativos que p del masculino singular les corresponde el pronombre *il*.

¡ *Vaya!*
¡ *Vaya!* ¿qué hacemos hoy?

Luis, V. y yo saldremos.
Tú y él (vosotros) os quedaréis aquí.
VV. y ellos (VV.) leerán una fábula.

Él y ellos escribirán un verbo.
V., él y yo (nosotros)...
Él, ellos y (nosotros)...
Tú, él y nosotros (nosotros)...
V., ellas y ellos (VV. vosotros)...
Ellos y él...
Juan, Pedro y ellas...

Voyons!
Voyons! que faisons-nous d'hui?
Louis, vous et moi, nous s
Toi et lui, vous resterez ici.
Vous et eux, vous lirez un
Lui et eux écriront un verb
Vous, lui et moi, nous...
Lui, eux et moi, nous...
Toi, lui et nous, nous...
Vous, elles et eux, vous...
Elle et lui...
Jean, Pierre et elles...

ADVER. F. — Cuando uno de los pronombres es de primera ó segunda sona singular ó plural, se emplea *vous ó nous* como verdadero sujeto verbal. Pero cuando son de una misma persona, siguen la misma regla en castellano.

tonio, ella y ellos acaban de salir. | Antoine, elle et eux viennent de sortir.

CONVER. C. — *Chacun prend-il son livre?* — le sien? — une aise? — une leçon? *Cela est-il juste?* — croyable? *Où irez-vous, vous et votre frère?* — et lui? — et eux? — lui et moi? *Que ferons-nous, vous et moi?* — toi et moi? — eux et moi? — Jean et moi? — votre frère, Pierre, Louis et moi? *Savez-vous au bal vous et votre sœur?* — vous et eux? *Savez-vous si lui et eux parleront?* — si eux et leur sœur viendront? *Que faisiez-vous dans la chambre de votre frère?* Et lui, que disait-il? Vous et lui, vous faisiez quelque chose? Voyons! *Que faisiez-vous? Écrivait-il, lui? Jouait-il, lui? Eux, ils aiment-ils à étudier, et vous?* — et lui? — et nous? — et elles? *Ce que vous dites est-il possible?* — croyable?

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOTERCERO.

¿Está muy lejos la aldea?
— No está muy lejos; la puede V. descubrir desde aquí. —
¿Tiene (ella) una iglesia? —
Sí, y ella es muy hermosa. —
¿Es muy alto el campanario?
— Tiene como veinte toesas de alto. —
¿Son anchas sus calles (las calles de ella)? — Son como las calles de todas las aldeas, tienen como veinticuatro pies de ancho. —
¿Son hermosos sus contornos? — Son hermosísimos. — La aldea está sobre la orilla del río; un camino lleno de árboles lleva al bosque

Quarante-troisième Exercice.

Le village est-il bien loin?
— Il n'est pas bien loin; vous pouvez l'apercevoir d'ici. —
A-t-il une église? — Oui, et elle est fort belle. — Le clocher est-il bien haut? — Il a environ (à peu près) vingt toises de hauteur. — Les rues en sont-elles larges? — Elles sont comme les rues de tous les villages, elles ont à peu près vingt-quatre pieds de largeur. — Les environs en sont-ils beaux? — Ils sont très-beaux. — Le village est sur le bord de la rivière; un chemin plein d'arbres mène

por praderías siempre cubiertas de flores. — ¿Es largo el camino? — Tiene como cien toesas de largo. — ¿Ha hecho V. alguna descubierta? — Sí, he descubierto un arroyo en el bosque. — ¿Está lejos de la enercujada? — No está muy lejos (de ella). — Yo no lo he visto jamás. — Está en un sitio muy ameno, cubierto de altísimos árboles. — ¿Ha trabajado V. mucho hoy? — Sí, desde la mañana hasta ahora. — ¿Tiene V. mucho que hacer? Estoy abrumado de negocios. — Pues yo, no tengo muchos negocios, desde que no tengo más que hacer con el ministro. — ¿Habla Pedro el francés mejor que Luis? — Él no habla francés ni español. — ¿Qué hacía V. con ellos en el campo? — Ellos salían todas las mañanas, pero yo me quedaba en casa. — Dice N. que va á Francia; yo creo que no, ¿y V.? — Yo creo que sí. — Dice el maestro que su ejercicio de V. es mejor que el mio. — Yo (yo) no digo eso. — Pero él lo dice (él). — V. estaba hablando con Pedro y sus primos, ¿qué decían VV.? — Él hablaba de la guerra; ellos no decían nada, y yo (yo) no creía ni una palabra de lo que (él) decía (él). — ¿Le agradaba eso á él? — Creo que sí. — Pues yo (yo) creo que no. — ¿Era

au bois par des prairies toujours couvertes de fleurs. — Le chemin est-il long? — Il a environ cent toises de long. — Avez-vous fait quelque découverte? — Oui, j'ai découvert un ruisseau dans le bois. — Est-il loin du carrefour? — Il n'en est pas très-loin. — Je ne l'ai jamais vu. — Il est dans un site très-agréable, couvert de très-hauts arbres. — Avez-vous beaucoup travaillé aujourd'hui? — Oui, depuis ce matin jusqu'à présent. — Avez-vous beaucoup à faire? — J'ai de affaires par-dessus la tête. — Eh bien, moi, je n'ai pas beaucoup d'affaires, depuis que je n'ai plus affaire au ministre. — Pierre parle-t-il mieux français que Louis? — Lui? il ne parle ni français ni espagnol. — Que faisiez-vous avec eux la campagne? — Eux, ils sortaient tous les matins; mais moi, je restais à la maison. — N. dit qu'il va en France; moi je crois que non, et vous? — Moi, je crois que oui. — Le maître dit que votre exercice est meilleur que le mien. — Moi, je ne dis pas cela. — Mais il le dit, lui. — Vous parliez à Pierre et à ses cousins que disiez-vous? — Lui, parlait de la guerre; eux, ne disaient rien, et moi, je croyais pas un mot de ce qu'il disait. — Cela lui plaisait

creible lo que decía? — No. — ¿Qué hacías en tu cuarto esta mañana? — ¿Yo? — Sí, tú. — Yo (yo) estudiaba. — Creo que no, pues tú (tú) nunca estudias. — ¡Vaya! ¿qué hacemos, tú y yo, esta mañana? — Yo (yo) no sé lo que haré, y tú ¿lo sabes (tú)? — Yo (yo) leeré, ¿y tú? — Yo (yo) iré á dar una vuelta en el jardín. — ¿Ha venido alguno aquí? — Nadie ha venido. — ¿Qué hacías tú en mi cuarto? — ¿Yo, señor? — Sí, tú y tu hermano ¿que hacías? — Yo (yo) pintaba, y él (él) leía un libro de fábulas. — Y tú (tú) me haces un cuento. — Mi hermano y yo jamás hacemos cuentos. — ¿Por dónde pasaron VV., sus amigos y Pedro? — Ellos y nosotros pasamos por el bosque; pero Pedro y el niño del vecino, pasaron por el puente. — Si él y el niño no vienen pronto, yo le echaré la culpa á V. — ¡Vaya! ni yo ni ninguno de mis amigos tenemos la culpa. — Lo veremos V. y yo ahora mismo.

à lui? — Je crois que oui. — Eh bien moi, je crois que non. — Ce qu'il disait était-il croyable? — Non. — Que faisais-tu ce matin dans ta chambre? — Moi? — Oui, toi. — Moi, j'étudiais. — Je crois que non, car toi, tu n'étudies jamais. — Voyons! que faisons-nous ce matin, toi et moi? — Moi, je ne sais pas ce que je ferai, et toi, le sais-tu? — Moi, je lirai, et toi? — Moi, j'irai faire un tour dans le jardin. — Quelqu'un est-il venu ici? — Personne n'est venu. — Que faisais-tu dans ma chambre? — Moi, monsieur? — Oui, toi et ton frère, que faisiez-vous? — Moi, je peignais, et lui, il lisait un livre de fables. — Et toi, tu me fais un conte. — Mon frère et moi, nous ne faisons jamais de conte. — Par où passâtes-vous, vous, vos amis et Pierre? — Eux et nous, nous passâmes par le bois; mais Pierre et l'enfant du voisin passèrent par le pont. — Si lui et l'enfant ne viennent pas bientôt je m'en prendrai à vous. — Voyons! ce n'est pas notre faute ni à moi, ni à aucun de mes amis. — Vous et moi, nous le verrons à présent même.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOCUARTA. — *Quarante-quatrième*
Leçon.

ADVER. A. — En las oraciones interrogativas en que haya más de pronombre sujeto, se colocará después del verbo uno de estos pronombres: *nous, vous, ils, elles*, concordando en plural con la persona que es la más principal por su orden.

¿Cuándo vendrán ellos, sus primas y sus primos?

¿Qué dirán ellas, sus hermanas y sus hijas?

¿Qué leeremos, ellos y yo?

¿Vendrán ellos y ellas?

¿Diríamos una mentira, ellos y nosotros?

Mentira. *Mentir*.

¿No mienten ellos y sus criados?

¿Hablarán VV. y ellos?

Que ó quien. Que. (Relativos).

ADVER. B. — Estos pronombres son siempre del mismo género y número que su antecedente, y el adjetivo que los acompaña concuerda con ellos.

Yo que soy bueno, ó buena.

Tú que eres celoso, ó celosa.

El que es estudioso.

Ella que es perezosa.

Nosotros que somos inteligentes.

Ellos que son valerosos.

¿No soy feliz, yo que no soy ambicioso?

¿Es V. instruido, V. que es perezoso?

Ellos que son valientes, no tienen miedo.

Miedo. *Tener miedo. Miedoso-a.*

¿Tiene V. miedo de este perro?

No (*le*) tengo miedo (de él).

Quand viendront-ils, *eux*, leurs cousins et leurs cousins?

Que diront-elles, *elles*, leurs sœurs et leurs filles?

Que lirons-nous, *eux* et moi?

Viendront-ils, *eux* et elles?

Dirions-nous un mensonge, *eux* nous?

Mensonge. *Mentir*.

Ne mentent-ils pas, *eux* et leurs domestiques?

Parlez-vous, *vous* et eux?

Qui. Que. (Relatifs).

Moi qui suis bon, *ou* bonne, f.

Toi qui es jaloux, *ou* jalouse, f.

Lui qui est studieux.

Elle qui est paresseuse.

Nous qui sommes intelligents.

Eux qui sont vaillants.

Ne suis-je pas heureux, moi qui suis pas ambitieux?

Êtes-vous instruit, vous qui êtes paresseux?

Eux qui sont vaillants, ils n'ont peur.

Peur, f. *Avoir peur. Peureux-se.*

Avez-vous peur de ce chien?

Je n'en ai pas peur.

CONVER. A. — *Irons-nous* en France, lui et moi? — en Espagne, vous et moi? — en Allemagne, eux et nous? *Mentiriez-vous*, lui et vous? — Jean et vous? Diraient-elles un mensonge, elle, sa fille et sa sœur? Viendront-ils ce soir, eux et leurs enfants? *Sera-t-il* heureux, lui qui est jaloux? — satisfait, lui qui est ambitieux? Serez-vous riche, vous qui êtes intelligent? Elles qui sont vertueuses, sont-elles heureuses? Elle qui est bonne, est-elle aimable? *Sont-ils heureux*, eux qui sont jaloux? — ambitieux? — Avez-vous peur de ce chien? En avez-vous peur? Quelqu'un en a-t-il peur? *Qui a peur* d'un chien? — d'un cheval? — d'un enfant?

¿Es rico el comerciante que V. conoce?

¿Son amables las señoras que veo?

¿Es de V. la casa que veo?

Es mía. Es de V. Es suya.

Ser de. Pertener a...

¿Es de su padre de V.?

Ella le pertenece.

Es suya (es de él).

¿De quién es este libro?

Es mío, me pertenece.

¿Para quién son estas flores?

¿De cuáles habla V.?

Hablo de *aquellas* cuyos colores son vivos.

¿Ve V. la casa *cuyas* ventanas están abiertas?

El hombre de *quien* yo hablo.

La señora a *la cual* V. habla.

Quien, de *quien*, a *quien*, &c.

Del cual, *al cual*, *por el cual*.

Del cual, de *los cuales*, &c.

Le négociant que vous connaissez, est-il riche?

Les dames que je vois, sont-elles aimables?

La maison que je vois, est-elle à vous?

Elle est à moi. Elle est à vous. Elle est à lui.

Être à. Appartenir à...

Est-elle à votre père?

Elle lui appartient.

Elle est à lui.

A qui est ce livre?

Il est à moi, il m'appartient.

Pour qui sont ces fleurs?

Desquelles parlez-vous?

Je parle de celles *dont* les couleurs sont vives.

Voyez-vous la maison *dont* les fenêtres sont ouvertes?

L'homme *dont* je parle.

La dame *à laquelle* vous parlez.

Qui, de *qui*, à *qui*.

Duquel, *auquel*, *pour lequel*, &c.

Dont.

ADVER. C. — *Qui* sin preposición conviene á las personas y á las cosas, regido de preposición no se dice de las personas. *Dont*, que significa de *qui*, *duquel*, de *laquelle*, &c., se dice de las personas y de las cosas.

El hombre de *quien* hablamos.

El libro *del cual* él habla.

Los niños de *quienes* se queja.

Las palabras de *las cuales* me quejo.

¿Ha visto V. los dijes *que* he comprado?

Las señoras de *quienes* tenemos los ramilletes.

L'homme de *qui* (*dont*, *duquel*) parlons.

Le livre *dont* (*duquel*) il parle.

Les enfants *dont* (*desquels*, de) se plaint.

Les paroles *dont* (*desquelles*) je plains.

Avez-vous vu les bijoux *dont* fait emplette?

Les dames *dont* (*de qui*, *desquels*) nous avons les bouquets.

CONVER. B. — *La grammaire que vous avez, est-elle* bonne — à vous? — à votre frère? — française? — espagnole *qui sont* ces livres? — ces plumes? — ces gants? — *Sont-ils* à vous? — à moi? — à quelqu'un? *Desquels* parlez-vous? *Voyez-vous* le clocher *dont* je parle? — le ministre de *vous* vous plaignez? Cette maison *vous* appartient-elle? *Appartient-elle* à la dame de *qui* vous parlez? — au négociant *que vous* connaissez le fils? *Le poète que vous connaissez, est-il* riche? — riche? — ambitieux? *A qui sont* ces maisons-là? *ces bijoux-ci? Le monsieur dont vous me parliez, est-il* Français? — Allemand? — Espagnol? *Connaissez-vous les dames* *desquels* vous parlez votre sœur? — de *qui* je parle? — *dont* nous parlons?

El cual, *la cual*, &c.

Al cual, *á la cual*, &c.

Del cual, *de la cual*, &c.

Cuyo, *cuya*; *cuyos*, *cuyas*.

¿*Cuyo*, *cuya*, &c.?

¿*De quién*?

¿*Del cual*, *de la cual*, &c.?

¿*De qué*?

Lequel, *laquelle*; *lesquels*, *lesquelles*.

Auquel, *à laquelle*; *auxquels*, *auxquelles*.

Duquel, *de laquelle*; *desquels*, *desquelles*.

Dont, *duquel*, *de laquelle*, &c.

A qui, &c.?

De qui? (Se dice de personas.)

Duquel, *de laquelle*, &c.? (Se dice de cosas ó personas.)

De quoi? (Se dice de cosas.)

ADVER. C. — *Dont* es el único de los relativos que no se emplea en oraciones interrogativas. En su lugar se usa de *de qui*, *à qui*, para personas; *duquel*, *de laquelle*, &c., para personas y cosas.

¿ De quién me habla V. ?
Del general cuyos soldados son tan valientes.

¿ De qué hablaba Juan á V. ?
De aquella casa *cuyas* puertas son verdes.

¿ *Cuyos* son estos libros ?
¿ Cuáles ?

Aquellos cuya encuadernación es de tafilete colorado.

Encuadernación. *Encuadernar*. Encuadernador.

Tafilete.

(Adónde.) *Al cual, á la cual, &c.*

(De dónde.) *Del cual, de la cual, &c.*

(Por dónde.) *Por el cual, por la cual, &c.*

El lugar *al cual* lleva este camino.

Lugar.

La casa *de la cual* sale.

Las calles *por las cuales* pasaré.

¿ Adónde ? ¿ De dónde ?

¿ Adónde va V. ?

¿ De dónde vienen esos forasteros ?

¿ Cómo !

¿ Cómo ! ; V. lo ignora !

Ignorancia. *Ignorar*. Ignorante.

De qui me parlez-vous ?

Du général *dont* les soldats sont si vaillants.

De quoi Jean vous parlait-il ?

De cette maison *dont* les portes sont vertes.

A qui sont ces livres ?

Lesquels ?

Ceux dont la reliure est de maroquin rouge.

Reliure. *Relier*. Relieur.

Maroquin.

Où.

D'où.

Par où.

Le lieu *où* mène ce chemin.

Lieu. Village. Endroit.

La maison *d'où* il sort.

Les rues *par où* je passerai.

Où ? *D'où* ?

Où allez-vous ?

D'où viennent ces étrangers ?

Quoi ! Comment !

Quoi ! vous l'ignorez !

Ignorance. *Ignorer*. Ignorant.

CONVER. C. — Voyez-vous des maisons ? *Voyez-vous celles dont* les portes sont vertes ? — les fenêtres sont ouvertes ? — je parle ? Lesquelles voyez-vous ? Voici deux livres. Voulez-vous celui dont la reliure est de maroquin ? Lequel voulez-vous ? *A qui* sont ces gants ? — ces livres ? — ces maisons ? *Passerez-vous par où* je passerai ? — le bois dont nous apercevons les arbres ? Dites-vous que vous ne connaissez pas l'homme dont vous parlez ? Quoi ! vous ne le connaissez pas ! Qui le connaît ? N'est-il pas relieur ? *Ne sort-il pas* de la maison où vous allez ? — du village d'où vous venez ? — du pont par où nous passerons ? *D'où* sort-il ? Où va-t-il ? De qui Jean vous parle-t-il ? De quoi lui parlez-vous ? Le livre duquel vous parlez n'est pas à moi, est-il à vous ? *Ignorez-vous* cela ? — mon adresse ? — son nom ?

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOCUARTO.

¿ Irán al campo ellos, sus mujeres, sus niños y sus criados ? — Ni ellos, ni las mujeres irán al campo, se quedarán en casa ; pero como los niños quieren salir, ellos y dos criados irán á dar una vuelta en el campo ; irán al lugar cuyos contornos son tan amenos. — ¿ No puede V. ir con ellos ? — Yo, no ; porque tengo mucho que hacer. — Estos padres hablan mucho de sus hijos, ¿ son instruidos, ellos que son tan perezosos ? — Creo que no, porque los perezosos no aprenden mucho ; y ellos y sus primos jamás estudian. — Así, no tendrán mucha instrucción, ¿ no es así ? — Eso lo sabemos V., sus maestros y yo. — ¿ No sois muy medrosos, tú y tu hermana ? — Yo (yo), no soy medroso, ni ella tampoco. — ¿ No tenía miedo del perro que tu padre me ha dado ? — Creo que sí ; pero le tenía miedo porque la mordía. — ¿ Cómo ! ¿ la mordía ! — Sí, la mordió una mañana ; pero ella, que es buena, no se quejó á mi padre. — ¿ No mentís, tú y tu hermana, cuando decís que muerde el perro ? — No, señor ; mi hermana y yo, no hemos dicho jamás una mentira. — Antonio y yo hemos visto una casa muy hermosa del otro

Quarante-quatrième Exercice

Iront-ils á la campagne, e leurs femmes, leurs enfans et leurs domestiques ? — eux ni les femmes n'iront ; campagne, ils resteront á maison ; mais comme les enfans veulent sortir, eux et les domestiques iront faire un tour á la campagne ; ils iront au village dont les environs sont si agréables. — Ne pouvez-vous pas aller avec eux ? Moi, non ; parce que j'ai beaucoup á faire. — Ces pères pleurent beaucoup de leurs fils ; sont-ils instruits, eux qui sont si paresseux ? — Je crois que non, car les paresseux ne prennent pas beaucoup ; et eux et leurs cousins n'étudient pas. — Ainsi, ils n'auront pas beaucoup d'instruction, n'est-ce pas ? — Cela, nous le savons vous, leurs maîtres et moi. N'êtes-vous pas bien peureux toi et ta sœur ? — Moi, je suis pas peureux, ni elle non plus. — N'avait-elle pas peur du chien que ton père m'a donné ? — Je crois que oui ; mais elle en avait peur parce qu'elle le mordait. — Comment, il mordait ! — Oui, il la mordit un matin ; mais elle, qui est si bonne, ne se plaignit pas à mon père. — Ne mentez-vous pas, toi et ta sœur quand vous dites que le chien mord ?

lado del puente, ¿sabe V. de quién es? — ¿De la cuál habla V.? — De aquella cuyas puertas son verdes. — Es del general español. — Lo pensaba, y se lo dije á Antonio. — Dos señoras se paseaban en el jardín; pero como estábamos muy lejos, ni Antonio ni yo pudimos reconocerlas. — Las señoras de quienes V. habla son españolas. — ¿Son las hermanas del general? — No sé. — ¿Ha visto V. los dijés *que* he comprado (de los cuales he hecho compras)? — ¿Aquellos por los cuales V. y su hermana han pagado dos mil francos? — No, no hablo de aquellos que mi hermana y yo compramos; hablo de aquellos de que (de los cuales) mi tío me hizo presente. — ¿Cómo! ¿su tío de V. le hizo un presente! — Sí, pero el regalo del cual hablo es solamente una friolera que no costó más de ochenta francos. — ¿De qué se quejaba V.? — Me quejaba de las palabras que V. dijo. — ¿Y á quién se quejaba V.? — Á su hermana de V. que es mejor que V. — ¿Á donde lleva este camino? — El lugar (aldea) al cual lleva es el lugar de donde acabo de salir. — Mi amigo y yo somos forasteros, é ignoramos los caminos, ¿por dónde pasaremos para llegar á la aldea? — Por el camino

Non, monsieur; ma sœur et moi, nous n'avons jamais dit un mensonge. — Antoine et moi, nous avons vu une fort belle maison de l'autre côté du pont; savez-vous à qui elle est? — De laquelle parlez-vous? — De celle dont les portes sont vertes. — Elle est au général espagnol. — Je le pensais, et je le dis à Antoine. — Deux dames se promenaient dans le jardin; mais comme nous étions très-loin, ni Antoine ni moi nous ne pûmes les reconnaître. — Les dames dont vous parlez sont Espagnoles. — Sont-ce les sœurs du général? — Je ne sais pas. — Avez-vous vu les bijoux dont j'ai fait emplette? — Ceux pour lesquels vous et votre sœur vous avez payé deux mille francs. — Non, je ne parle pas de ceux que ma sœur et moi nous avons achetés; je parle de ceux dont mon oncle me fit présent. — Comment, votre oncle vous fit un cadeau! — Oui, mais le cadeau dont je parle n'est qu'une bagatelle qui ne coûta pas plus de quatre-vingts francs. — De quoi vous plaigniez-vous? — Je me plaignais des paroles que vous avez dites (que vous dites). — Et à qui vous plaigniez-vous? — Á votre sœur qui est meilleure que vous. — Où mène ce chemin? — Le

por el cual pasa toda la gente. — Muy bien, ¿peso dónde está este camino? — El camino en que (en el cual) VV. están: no hay otro (de ellos). — ¿En dónde está la casa del general español? — ¿Es general el forastero de quien VV. hablan? — ¿Cómo! ¿no lo sabía V.? — Ignoro quién es; pero sé donde está la casa, no está muy lejos de la calle por la cual pasarán VV.; la pueden descubrir desde aquí, es aquella casa cuyas ventanas están abiertas.

village où il mène, c'est làge d'où je viens de — Mon ami et moi, nous mes étrangers, et nous rons les chemins; par orserons-nous pour arriver village? — Par le chemin où passe tout le monde. Très-bien, mais où est ce min? — Le chemin où êtes: il n'y en a pas d'autre. — Où est la maison du général espagnol? — L'étranger dont vous parlez est-il géral? — Quoi! vous ne le savez pas? — J'ignore qui il est; je sais où est la maison, n'est pas loin de la rue par où vous passerez; vous pouvez percevoir d'ici, c'est la maison dont les fenêtres sont ouvertes.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOQUINTA. — Quarante-cinquième Leçon.

CONCORDANCIA DEL VERBO
CON EL SUJETO.

Vida. *Vivir*. *Vivir*. (residir, parar).
Residencia. *Residir*.
Admiración. *Admirar*. Admirable.

ACCORD DU VERBE AVEC
SUJET.

Vie, f. *Vivre*. *Demeurer*.
Demeure, f. *Résidence*. *Résider*.
Admiration. *Admirer*. *Admirer*.

ADVER. A. — El verbo concuerda en número y persona con su su-

Yo no sabía lo que *era*, en donde *estaba*, ni de donde *venía*.

¿*Estabas* tú aquí cuando él *vino*?

¿En dónde *viven* VV.?

Vivimos en la Calle Nueva.

Je ne *savais* ce que j'*étais*, où j'*étais*, ni d'où je *venais*.

Étais-tu ici quand il *vint*?

Où *demeurez*-vous?

Nous *demeurons* dans la Rue Neu-

ADVER. B. — El verbo en imperativo concuerda con su sujeto implícito *tu, nous, vous*.

Tomemos el libro y leamos.
Venga V. más á menudo.
Haz lo que te digo.

Prenons le livre et lisons.
Venez plus souvent.
Fais ce que je te dis.

ADVER. C. — Cuando el sujeto consta de varios nombres, se pone el verbo en plural.

La virtud, los talentos nos *encantan*.
Talento. Virtud.

Atractivos, encantos. *Encantar*.

Mi padre y mi madre me *aman*.
Amor. *Amar*.

Sus amores locos y sus falsas ideas
le *hacen* ridículo.

Hacerse alguno ridículo.

El amor de la vida y el temor de la
muerte *son* naturales al hombre.
Temor. *Temer*. *Temible*.

Hermano y primo *temen* á este
hombre.

¿Son temibles padre é hijo?

¿Son amables la hermana y la
prima?

La vertu, les talents nous *charment*.
Talent, m. Vertu, f.

Charmes, m. plur. *Charmer*.

Mon père et ma mère *m'aiment*.
Amour. *Aimer*.

Ses folles amours et ses fausses
idées le *rendent* ridicule.

Se rendre ridicule.

L'amour de la vie et la crainte de
la mort *son*t naturels à l'homme.
Crainte, f. *Craindre*. Terrible, á
craindre.

Le frère et le cousin *craignent* cet
homme.

Le père et le fils *son*t-ils á craindre?

La sœur et la cousine *son*t-elles
aimables?

CONVER. A. — *Demeurez-vous* loin d'ici? — dans la Rue Neuve? — chez votre père? Où demeurez-vous? *Le maître dit-il*: prenez un livre? — : lisez vos leçons? — : viens ici? — : aimons l'étude? — : admirez ces belles idées? — : craignons les envieux? Que dit-il? *Les hommes* craignent-ils la mort? — sont-ils mortels? — aiment-ils la vie? Que craignent-ils? Qu'aiment-ils? *Ces paroles* sont-elles á craindre? — sont-elles admirables? — ont-elles des charmes? *Le père et le fils* demeurent-ils ensemble? — aiment-ils les beaux-arts? *La sœur et la cousine* sont-elles aimables? — aiment-elles leur mère? Le mérite et le talent nous charment-ils? La modestie et la vertu ne charment-elles pas tout le monde? La vie et la mort ne sont-elles pas naturelles?

ADVER. D. — Cuando los sujetos son de diferentes personas, concu el verbo en plural con la más principal por su orden.

Mi primo y yo *admirábamos* la
hermosura de aquellos lugares.
Tú y él *seréis* recompensados.
Recompensa. *Recompensar*.
V. y su amigo vendrán á comer
conmigo.

Mi padre y yo estaremos en casa á
las tres.

Mon cousin et moi *nous admir*
la beauté de ces lieux.
Toi et lui *vous serez* récompensés
Récompense. *Récompenser*.
Vous et votre ami vous vien
diner avec moi.
Mon père et moi nous serons
maison á trois heures.

ADVER. E. — Cuando los sujetos están unidos por *ou*, concuerd verbo con el último; pero si los sujetos son de diferentes personas, cuerda el verbo con la principal.

Su candor ó su inocencia la *hace*
amar.

V. ó yo *hablaremos*.

V. ó él *vendrá* aquí.

Sa candeur ou son innocence
fait aimer.
Vous ou moi *parlerons*.
Vous ou lui *viendrez* ici.

ADVER. F. — Cuando el sujeto es el relativo *qui*, el verbo concu con el antecedente de *qui*.

¿Soy yo quien he dicho esta noti-
cia?

Si, V. es quien la dijo ayer.

Noticia. *Tener noticias*.

Ellos que sabían estas noticias, me
las dijeron.

¿Son buenas las noticias que llega-
ron ayer por el correo?

Correo.

El mozo que echó mi carta en el
correo no ha vuelto todavía.

Echar. Bolar. Tirar.

Echar, tirar por la ventana.

Est-ce moi qui *ai dit* cette nouve-
cia?

Oui, c'est vous qui la *dites* hier.

Nouvelles. *Avoir des nouvelles*.

Eux, qui *savaient* ces nouvelles
me les *dirent*.

Les nouvelles qui *vinrent* hier
la poste sont-elles bonnes?

Courrier, poste.

Le garçon qui *mit* ma lettre
poste n'est pas encore revenu

Mettre. Jeter.

Jeter par la fenêtre.

CONVER. B. — *Étes-vous allés* au concert vous et vo cousin? — á la campagne vous et vos sœurs? Seront récompensés, lui et ses amis? Vos amis et vous sortir vous bientót? Son frère ou sa sœur sortira-t-elle? La se ou le frère sortira-t-il? Viendront-ils, eux ou elle? *Qui á la poste*, vous ou lui? — vous ou moi? — lui ou noi *Les nouvelles qui viennent* de France sont-elles mauvais

Voyez-vous ces enfants qui jettent leurs livres par la fenêtre? Vous et lui, qui êtes ses amis, recevez-vous de ses nouvelles? Louis ou Jean en reçoit-il? Vous ou moi mettrons-nous les lettres à la poste? Qui les mettra à la poste? Où est la poste? Qui sera récompensé? Qui jette quelque chose par la fenêtre? Est-ce vous? Sont-ce eux?

ADVER. G. — Cuando dos sujetos están unidos por una de las conjunciones *comme*, como, *de même que*, así como, *aussi bien que*, tan bien como, el verbo concuerda con el primero.

Tanto su honradez como su talento le hacen apreciable.

Su candor, así como su inocencia le hacen amar

Candor. Inocencia.

El hijo, como el padre era mercader.

ADVER. H. — Cuando uno de los sujetos sea una expresión que una en sí la significación de todos los demás, concordará el verbo con esta palabra.

Niños, mujeres, ancianos, todo *fut* sacrificado.

Sacrificio.

Sacrificado. *Sacrificar*.

ADVER. I. — Con los colectivos, el verbo concuerda con la palabra á la cual se atribuye el estado ó la acción.

La mitad de los pasajeros *perció*. Peligro. *Perecer*.

Una tropa de bárbaros *asolaron* el país.

Una multitud de niños *embarazaban* la calle.

Embarazar.

Una multitud de niños *corrian* por la calle.

La mayor parte. Muchos. Pocos.

Son honnéteté, de même que son esprit, le *fait* apprécier.

Sa candeur, aussi bien que son innocence, le *fait* aimer.

Candeur, f. Innocence, f.

Le fils, comme le père, *était* marchand.

Enfants, femmes, vieillards, tout *fut* sacrifié.

Sacrifice.

Sacrifié. *Sacrifier*.

La moitié des passagers *périt*. Péril. *Péris*.

Une troupe de barbares *désolèrent* le pays.

Une foule d'enfants *encombrait* la rue.

Encombrer.

Une foule d'enfants *couraient* dans la rue.

La plupart. Beaucoup. Peu.

La mayor parte de los hombres son ingratos.

Pocos están satisfechos de su suerte.

Muchos son injustos.

Uno de. Uno de los.

La plupart des hommes sont ingrats.

Peu sont satisfaits de leur sort.

Beaucoup sont injustes.

Un de. Un des.

ADVER. J. — Con *un de*, *un des*, el verbo se pone en singular plural. Se emplea el singular, cuando la acción se atribuye á un agente; y el plural, cuando se atribuye á muchos.

¿ *Qué es lo que?*

Es uno de mis hijos que lo hizo.

La intemperancia es uno de los vicios que destruyen la salud.

Intemperancia. Vicio. Salud.

Qu'est-ce qui? Qu'est-ce que?

C'est un de mes fils qui le fit.

L'intempérance est un des vices qui détruisent la santé.

Intempérance, f. Vice, m. San

CONVER. C. — La modestie, ainsi que le mérite n'est pas aimable? Le père de même que le fils, n'est-il aimé? Son esprit, de même que son honnéteté, ne le fait pas apprécier? *Qu'est-ce qui le fait* aimer? — *appréc* La moitié des soldats *périt*-elle? Une troupe de barbares *désolèrent*-ils pas le pays? *Une foule d'enfants* n'encombrent pas la rue? — ne couraient-ils pas dans la rue? La plupart des enfants sont-ils studieux? Beaucoup sont-ils pas paresseux? Est-ce un de vos amis qui a dit? Un des hommes qui tombèrent du clocher est-il mieux? Mais église, ponts, moulins, tout ne fut-il pas détruit?

EJERCICIO CUADRAGESIMOQUINTO.

¿ En dónde vive V. ? — Vivo en la casa de mi primo. — ¿ Viven con V. sus hermanos ? — Vivian conmigo, pero han tomado casa. — ¿ Sabe V. en dónde vive el juez ? — Vive siempre en la misma residencia. — ¿ Qué estaba V. admirando esta mañana cuando yo pasaba

Quarante-cinquième Exercice

Où demeurez-vous ? — demeure chez mon cousin. Vos frères demeurent-ils avec vous ? — Ils demeureraient moi, mais ils ont pris maison. — Savez-vous où demeure le juge ? — Il demeure toujours dans la même résidence. Qu'admiriez-vous ce jour

en la Calle Nueva? — Yo admiraba la residencia del ministro, es una hermosísima casa. — ¿Qué haremos ahora? — Tomemos un libro y leamos. — ¿Qué libro tomaremos? — ¿El libro de fábulas que está sobre la mesa? — ¿Quién es el autor de estas fábulas? — La Fontaine, autor francés que vivía en el siglo (*siècle*) decimoséptimo. — Antonio, ven acá, toma este papel y escribe tu carta. — ¿Son muy temibles el padre y el hijo? — Los medrosos los temen, pero los que no tienen miedo de otro hombre no los temen. — ¿No tienen muchos atractivos las bellas artes? — La música y la pintura me encantan. — ¿Entienden de pintura el tío y el primo de N.? — Sí, ambos entienden de ella. — ¿No se hace muy ridículo este hombre? — Sus amores locos y sus falsas ideas le hacen ridículo. — ¿Qué admiraban tanto V. y su primo? — Él y yo admirábamos las bellezas del campo. — ¿Qué dijeron el maestro y mi padre? — Dijeron que si V. ó yo estudiamos bien, nos dará una recompensa. — ¿Saben ellos que V. ha tirado sus libros por la ventana? — Creo que no lo saben. — Pronto lo sabrán, porque si Luis ó Juan lo sabe, se lo dirá á ellos. — Ellos que saben

quand je passais dans la Rue Neuve? — J'admiraís la résidence du ministre, c'est une fort belle maison. — Que ferons-nous à présent? — Prenons un livre et lisons. — Quel livre prendrons-nous? — Le livre de fables qui est sur la table. — Quel est l'auteur de ces fables? — La Fontaine, auteur français qui vivait dans le dix-septième siècle. — Antoine, viens ici, prends ce papier et écris ta lettre. — Le père et le fils sont-ils bien terribles (à craindre)? — Les peureux les craignent, mais ceux qui n'ont pas peur d'un autre homme ne les craignent pas. — Les beaux-arts n'ont-ils pas beaucoup d'attraits? — La peinture et la musique m'enchantent. — L'oncle et le cousin de N. se connaissent-ils en peinture? — Oui, tous les deux (l'un et l'autre) s'y connaissent. — Cet homme ne se rend-il pas très-ridicule? — Ses folles amours et ses fausses idées le rendent ridicule. — Qu'admirez-vous tant, vous et votre cousin? — Lui et moi nous admirions les beautés de la campagne. — Que dirent mon père et le maître? — Ils dirent que si vous ou moi étudions bien, ils nous donneront une récompense. — Savent-ils que vous avez jeté vos livres par la fenêtre? — Je

tantas cosas, no saben las noticias que acaban de llegar por el correo. — Dígamelas V. á mí, yo que soy su amigo. — Se las diré luego; voy á acabar esta carta, quiero enviarla al correo. — ¿Quién la echará en el correo? — El criado ó el mozo la echará (en él). — ¿Ha tenido la madre ó la hija noticias de Madrid? — Todavía no ha llegado el correo. — ¿Quién ha tirado mi sombrero por la ventana? — Luis ó Juan lo ha tirado. — V. que es su amigo, ¿por qué no ama V. á sus hijos? — Porque ellos se han hecho ridículos. — ¿Qué es lo que la hace tan amable? — Tanto su candor como su inocencia la hacen amar. — ¿Era mercader este mozo? — ¿Tan bien el hijo como el padre eran mercaderes? — ¿Perecieron todos los enemigos cuando llegaron á las manos con nuestras tropas? — La mitad pereció, pero la mayor parte se rindieron á discreción. — Generales, oficiales, soldados, todo fué tomado. — ¿Quién se lo dijo á V.? — Uno de mis primos me lo dijo. — ¿Por qué ha venido V. tan tarde? — Una tropa de muchachos embarazaba la calle, y yo no podía pasar; pero bien pronto echaron á correr tras un perro, y uno de los muchachos que corrían

crois qu'ils ne le savent pas — Ils le sauront bientôt, parce que si Jean ou Louis le sait le leur dira. — Eux qui savent tant de choses, ils ne savent pas les nouvelles qui viennent d'arriver par le courrier. Dites-les-moi, à moi qui suis votre ami. — Je vous les dirai ensuite; je vais finir cette lettre, je veux l'envoyer à la poste. — Qui la mettra à la poste? — Le domestique le garçon l'y mettra. — Mère ou la fille a-t-elle eu de nouvelles de Madrid? — Le courrier n'est pas encore arrivé. — Qui a jeté mon chapeau par la fenêtre? — Louis ou Jean l'a jeté. — Vous qui êtes si bon ami, pourquoi n'aimez-vous pas ses fils? — Parce qu'ils sont rendus ridicules. Qu'est-ce qui la rend si aimable? — Sa candeur, aussi bien que son innocence, la fait aimer. — Ce jeune homme était-il marchand? — Le fils comme le père, était marchand. — Tous les ennemis périrent quand ils en vinrent aux mains avec nos troupes? — La moitié périt, mais la plus part se rendirent à discrétion. — Généraux, officiers, soldats tout fut pris. — Qui vous le dit? — Un de mes cousins me le dit. — Pourquoi êtes-vous venu si tard? — Un groupe de garçons encombr

tras el perro, se cayó en el suelo, y se quebró un brazo.

la rue, et je ne pouvais pas passer: mais bientôt ils se mirent à courir après un chien, et un des enfants qui couraient après le chien, tomba par terre, et se cassa un bras.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOSEXTA. — *Quarante-sixième Leçon.*

DE LA PROPOSICIÓN Y DE SUS PARTES. | DE LA PROPOSITION ET DE SES PARTIES.

ADVER. A. — La proposición es la expresión de un pensamiento.

PROPOSICIONES PRINCIPALES.

Yo leo una carta.
V. hablará al ministro.
Él no tendría memoria.
Déme V. un ejercicio.
Cantan y bailan.
Canto. *Cantar. Bailer.*
Abre su libro, pero no lee.
Se pasea ó duerme.
Dormir. Sueño.

Dormir hasta muy tarde.
Ha dormido hasta muy tarde.
¿Daría V. un libro al niño?

PROPOSICIONES SUBORDINADAS.

Cuando estaba cansado.
Cuando V. acabe.
Luego que él venga.
Mientras estaba en Francia.
Mientras.

PROPOSITIONS PRINCIPALES.

Je lis une lettre.
Vous parlerez au ministre.
Il n'aurait pas de mémoire.
Donnez-moi un exercice.
Ils chantent et ils dansent.
Chant. *Chanter. Danser.*
Il ouvre son livre, mais il ne lit pas.
Il se promène ou il dort.
Dormir. Sommeil.

Dormir la grasse matinée.
Il a dormi la grasse matinée.
Donneriez-vous un livre à l'enfant?

PROPOSITIONS SUBORDONNÉES.

Quand j'étais fatigué.
Lorsque vous finirez.
Quand il viendra.
Pendant que j'étais en France.
Pendant que.

Después que habria llegado.
Con tal que V. sepa la verdad.

Après qu'il serait arrivé.
Pourvu que vous sachiez la vérité.

PROPOSICIONES INCIDENTES.

El hombre que viene
El tiempo que pasa con tanta rapidez.

El sol que nos alumbraba.
El sol. La luna. Rapidez.
La luz del sol. La luz de la luna.

La luz de la luna que admiramos.
Alumbrar. Á la luz de la luna.

PROPOSITIONS INCIDENTES.

L'homme qui vient.
Le temps qui passe avec tant rapidité.

Le soleil qui nous éclaire.
Le soleil. La lune. Rapidité.
La lumière du soleil. Le clair lune.

Le clair de lune que nous admirons.
Éclairer. Au clair de la lune.

CONVER. A. — *Donnez-vous* un livre à l'enfant? — un bouquet à cette dame? — une leçon aux écoliers? — des vêtements aux pauvres? *Aurait-il* de la mémoire? — toujours les mêmes idées? Chantent-ils ou dansent-ils? *Ils* ouvrent leurs livres, mais lisent-ils? *Ecrivez-vous* et *parlez-vous* beaucoup quand vous dormez la grasse matinée? *Ecrivez-vous* quand vous êtes fatigué? *Me* parlerez-vous lorsque vous aur fini? *Étiez-vous* en France pendant que j'étais en Espagne? *Verriez-vous* après qu'il serait arrivé? *Serez-vous satisfait pourvu* que vous sachiez la vérité? — nous venions de bon heure? *Connaissez-vous* l'homme qui vient? — les dames qui sont dans le salon? *Voyez-vous* le soleil qui nous éclaire? *Vous* promenez-vous au clair de la lune? Que la lumière du soleil est belle! n'est-ce pas?

ADVER. B. — En la proposición completa, las cuatro partes se colocan en el siguiente orden: Sujeto, verbo, objeto y complemento: así (s-v-o-

Yo doy una lección al discípulo. | Je donne une leçon à l'écolier.

PROPOSICIÓN INTERROGATIVA.

¿ Presta V. algo á alguno ? | Prêtez-vous quelque chose á quel-
qu'un ? (v-s-o-c ?)
¿ Ve él un pájaro ? | Voit-il un oiseau ? (v-s-o ?)
¿ Hablan ellos ? | Parlent-ils ? (v-s ?)
¿ Vamos á Paris ? | Allons-nous á Paris ? (v-s-c ?)
¿ Vienen VV. de España ? | Venez-vous d'Espagne ? (v-s-c ?)

ADVER. C. — Por estos ejemplos se ve que todas las proposiciones no tienen cuatro partes, eso proviene del verbo empleado en ellas. Hay verbos activos que pueden tener objeto y complemento; otros que no tienen sino complemento, y finalmente cuando la acción tiene un sentido general, el verbo no tiene objeto ni complemento.

El hombre piensa. | L'homme pense. (s-v.)

PROPOSICIÓN INTERROGATIVA TENIENDO UN NOMBRE POR SUJETO.

¿ Da Pedro una lección á su her- | Pierre donne-t-il une leçon á son
mano ? | frère ? (s-v-s-o-c ?)
¿ Piensa el hombre ? | L'homme pense-t-il ? (s-v-s ?)

ADVER. D. — Cuando el objeto y complemento son pronombres personales, se colocan como queda explicado.

Dárnoslas. | Nous les donner.
Él nos lo da. | Il nous le donne. (s-c-o-v.)
¿ Nos lo da él ? | Nous le donne-t-il ? (c-o-v-s ?)

Antonio lo presta á V. | Antoine vous le prête. (s-c-o-v.)

¿ Se lo presta á V. Antonio ? | Antoine vous le prête-t-il ? (s-c-o-
v-s ?)

Dárselo á él. | Le lui donner.
V. se lo presta á él. | Vous le lui prêtez. (s-o-c-v.)

¿ Se lo presta V. á él ?

Leerlos.
Démelos V.
No se los dé V.

Los padres. Sus padres de V.

Le lui prêtez-vous ? (o-c-v-s ?)

Les lire.
Donnez-les-moi. (v-o-c.)
Ne les leur donnez pas. (o-
c-v-s ?)
Le père et la mère. Vos pare

CONVER. B. — *Prêtez-vous* vos livres á votre frère ? — l'argent au tailleur ? — un fusil á un enfant ? — quelque ch á quelqu'un ? Que prêtez-vous ? *A qui prêtez-vous* de l'arge — du papier ? — des livres ? *Allons-nous* en Allemagne ? en France ? — en Espagne ? — á Londres ? — á Paris ? *allons-nous* ? Le maître donne-t-il des leçons ? Nous les *don- t-il* ? Vous les ? — Les leur ? — Louis, nous les ? — *Qu qu'un* vous les ? — Qui nous les donne ? Qui les leur donn Antoine nous prête-t-il quelque chose ? Parlez-vous ? Pense vous ? Voyez-vous ? *Venez-vous* du jardin ? — de la rue ? de la campagne ? — du salon ? — de chez votre oncle ? *D' venez-vous* ? *Dites-moi* : donnez-les moi ? — les-leur ? les-nou Comment dites-vous ?

ADVER. E. — Cuando las partes de la proposición tienen modificativo éstos se colocan antes ó después de la parte modificada. En los tiemp compuestos del verbo, los modificativos que constan de una sola palab se colocan entre el verbo auxiliar y el participio pasado; los que const de más de una palabra se anteponen ó se posponen al verbo.

Sempre me levanto *temprano*. | Je me lève *toujours* de bonne heur
(s-o-ve.)
Sempre me he levantado *temprano*. | Je me suis *toujours* levé de bon
heure. (s-o-ve.)
Él habla *mucho*. | Il parle *beaucoup*. (s-ve.)
Él ha hablado *mucho*. | Il a *beaucoup* parlé. (s-ve.)

El hijo del doctor enseña todavía la geografía á los niños de los pobres. Le fils du docteur enseigne encore la géographie aux enfants de pauvres.

Esta proposición, compuesta de catorce palabras, se figura así (s-c-ve-o-c-c.)

Con tal que el médico del hospital venga ahora mismo.

Luego que haya acabado.

¿Cuándo saldrá V.?

¿Qué piensa V. de eso?

¿Por qué cosa empieza V.?

Empezar.

¿Para qué sirve eso?

¿De qué hablan ellos?

Por más que diga V. Cualquiera cosa que diga.

Aunque él venga mañana.

Por lo que digo.

¿Por qué cosa? ¿Para qué?

¿Qué? ¿De qué?

Por lo que. Porque.

Por más que, cualquiera cosa que. Aunque.

Pourvu que le médecin de l'hôpital vienne à présent même. (se-ve.) Sub.

Aussitôt que j'aurai fini. (s-v.) Sub.

Quand sortirez-vous? (ve-s?) Pr.

Que pensez-vous de cela? (o-v-s-c?) Pr.

Lar quoi commencez-vous? (c-v-s?) Pr.

Commencer.

A quoi sert cela? (c-v-s?) Pr.

De quoi parlent-ils? (c-v-s?) Pr.

Quoi que vous disiez. (o-s-v.) Sub.

Quoiqu'il vienne demain. (s-ve.) Sub.

Par ce que je dis.

Par quoi? A quoi?

Que? De quoi?

Par ce que. Par ce que.

Quoi que.

Quoique.

NOTA. — Todas las proposiciones marcadas (Pr.) son principales. Quand es adverbio en proposiciones interrogativas, y modifica el verbo.

CONVER. C. — Vous levez-vous toujours de bonne heure? Se lève-t-il? — Sortez-vous? — Viennent-ils? — Avez-vous beaucoup parlé? — souffert? — dormi? Serez-vous satisfait pourvu que je vienne? — que nous sachions nos leçons? — que le médecin vienne? — qu'on vous dise la vérité? Sortirez-vous aussitôt que vous aurez fini? — qu'il entrera? — qu'ils auront chanté? Par quoi commencerez-vous? — finirons-nous? A quoi sert un livre? — une plume? — un médecin? Le reconnaissez-vous par ce qu'il dit? — fait? Que disiez-vous? De quoi parlaient-ils? Partirez-vous avant lui, quoiqu'il vienne bientôt? Disons-nous comme lui, quoi qu'il dise? Quoi que vous fassiez, ferons-nous comme vous?

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOSEXTO.

¿Da buenos consejos á sus discípulos este maestro? — Les da muy buenos consejos. — ¿Qué les dice? — Les dice: Sed muy atentos, estudiad mucho y amad á vuestros padres. — Qué hacen estos malos discípulos? — Cantan y bailan, pero no estudian; así ellos no saben nunca sus lecciones. — ¿Qué haré yo cuando acabe de escribir esta carta? — Cuando V. la haya acabado, la llevará al correo. — ¿Le gusta á V. dormir mucho? — Cuando estoy fatigado, me gusta dormir hasta muy tarde; pero cuando no estoy cansado, me levanto temprano. — ¿Qué hace el perezoso? — Duerme hasta muy tarde, juega, se pasea; y, con tal que no tenga nada que hacer, está satisfecho. — ¿Qué hacía V. cuando estaba en el campo? — Me levantaba temprano, iba á pasear, y cuando estaba cansado del paseo, volvía á casa. — ¿Qué es lo que agrada en el campo? — Todo lo que se ofrece á la vista agrada en el campo: las altas montañas, los prados cubiertos de flores, los hermosos bosques con sus grandes árboles, las limpias aguas de los arroyos, todo aquello encanta la vista. — Por lo que V. dice, el campo

Quarante-sixième Exercice

Ce maître donne-t-il de conseils à ses élèves? — leur donne de très-bons seils. — Que leur dit-il? Il leur dit: Soyez très-attentifs, étudiez beaucoup et aimez vos parents. — Que font ces mauvais écoliers? — Ils chantent et ils dansent, mais ils n'étudient pas; ainsi ils ne savent jamais leurs leçons. — Que ferai-je quand je finirai d'écrire cette lettre? — Quand je serai fatigué, vous la porterez à la poste. — Aimez-vous dormir beaucoup? — Quand je suis fatigué, j'aime à dormir la grasse matinée; mais quand je ne suis pas fatigué, je me lève de bonne heure. — Que fait le paresseux? — Il joue la grasse matinée, il joue, promène, et, pourvu qu'il n'ait rien à faire, il est satisfait. — Que faisiez-vous quand vous étiez à la campagne? — Je levais de bonne heure, j'allais me promener, et quand j'étais fatigué de la promenade, je revenais à la maison. — Qu'est-ce qui plaît à la campagne? — Tout ce qui s'offre à la vue plaît à la campagne: les hautes montagnes, les prés couverts de fleurs, les beaux bois avec leurs grands arbres, les eaux limpides des ruisseaux, tout ce

es una muy agradable morada (paraje). — ¿Escribe aun este autor? — ¿De qué autor habla V.? — ¿No sabe V. de quién hablo? — ¿Quiere V. hablarme de N.? — Sí. — ¿No le había prestado V. las fabulas de La Fontaine? — Sí, se las había prestado, pero me las ha vuelto. — ¿Puede V. prestármelas ahora? — Se las prestaré á V. con mucho gusto, si V. quiere leerlas. — Me gustaria mucho leerlas, y aun aprenderlas. — Pues bien, tómelas légalas y apréndalas V. si quiere. — ¿Piensa mucho este académico? — Piensa y escribe mucho, pero habla poco. — ¿Es feliz el hombre que tiene ambición? — No puede ser feliz, es insaciable. — ¿Por qué cosa empieza V.? — Empiezo por mi ejercicio, y después estudio los verbos. — ¿Cuándo saldrán del hospital los pobres enfermos de la aldea (cuando los pobres enfermos de la aldea saldrán ellos)? — Cuando el médico los haya curado. — Por más que diga V., no le creerán. — ¿Le gusta á V. pasearse á la luz de la luna? — La luz de la luna me agrada mucho: es mucho más suave que la luz del sol. — ¿Sabe V. si el hijo del profesor enseña aún la geografía á los niños de los pobres? — El hijo del profesor no está aquí;

enchante la vue. — Par ce que vous dites, la campagne est une demeure bien agréable. — Cet auteur écrit-il encore? — De quel auteur parlez-vous? — Ne savez-vous pas de qui je parle? — Voulez-vous parler de N.? — Oui. — Ne lui aviez-vous pas prêté les fables de La Fontaine? — Oui, je les lui avais prêtées, mais il me les a rendues. — Pouvez-vous me les prêter à présent? — Je vous les prêterai avec beaucoup de plaisir, si vous voulez les lire. — J'aimerais beaucoup à les lire, et même à les apprendre. — Eh bien, prenez-les, lisez-les et apprenez-les si vous voulez. — Cet académicien pense-t-il beaucoup? — Il pense et il écrit beaucoup, mais il parle peu. — L'homme qui a de l'ambition est-il heureux? — Il ne peut pas être heureux, il est insatiable. — Par quoi commencez-vous? — Je commence par mon exercice et ensuite j'étudie les verbes. — Quand les pauvres malades du village sortiront-ils de l'hôpital? — Quand le médecin les aura guéris. — Quoique vous disiez, on ne vous croira pas. — Aimez-vous à vous promener au clair de la lune? — La lumière de la lune me plaît beaucoup: elle est beaucoup plus douce que la lumière du soleil. — Savez-

mientras estaba V. en Madrid, ha logrado un buen empleo en París, en donde reside ahora. — ¿Tiene que hacer con el ministro? — Cuando se marchó de aquí, me dijo que sí; pero yo creo que no, porque su padre dice que está en la casa de un rico comerciante. — Por más que diga el padre, no puedo creerlo.

vous si le fils du professeur enseigne encore la géographie aux enfants des pauvres? Le fils du professeur n'est pas ici; pendant que j'étais à Madrid, il a obtenu bon emploi à Paris, où réside à présent. — Affaire au ministre? — Qu'il partit d'ici, il me dit oui; mais je crois que non parce que son père dit qu'est chez un riche négociant. — Quoi que dise le père, ne puis pas le croire.

(Composición, A, B, C.)

C. Sanillana

LECCIÓN CUADRAGESIMOSEPTIMA. — Quarante-septième Leçon.

Recitación. *Recitar.*

Ya que.

Ya que V. sabe la lección, recítela.

Aprender de memoria.

Saber de memoria.

Memoria. Corazón.

Correr (el agua).

Correr (el aire). Soplar.

El aire corre muy recio.

¿Aprende V. sus lecciones de memoria?

Quando las he leído dos ó tres veces, las sé de memoria.

¿Será bueno que él aprenda una fábula de memoria?

Yo quiero que él sepa las dos primeras de memoria.

Este arroyo corre en medio de praderías cubiertas de flores.

Recitation. *Réciter.*

Puisque.

Puisque vous savez la leçon, récitez-la.

Apprendre par cœur.

Savoir par cœur.

Mémoire. Cœur.

Couler (l'eau).

Souffler (le vent).

Le vent souffle très-fort.

Apprenez-vous vos leçons par cœur?

Quando je les ai lues deux ou trois fois, je les sais par cœur.

Sera-t-il bon qu'il apprenne un fable par cœur?

Je veux qu'il sache par cœur les deux premières.

Ce ruisseau coule à travers des prairies couvertes de fleurs.

Riguroso. Excesivo.

El aire corría con impetuosidad.
Aire. Viento. Impetuosidad.

En medio.

Rusia. Ruso-a

Hacer calor, frío, viento, buen tiempo.

Hace mucho viento.

¿Hace mucho calor aquí en el verano?

Sí, y mucho frío en el invierno.

Verano, estío. Invierno. *En el verano. En el invierno.*

Italia. Italiano-a.

Ser necesario. Ser menester.

¿Es necesario aprender de memoria?

¿Es menester saber esta lección de memoria?

Es menester que V. la sepa.

No será necesario aprenderla de memoria.

Cuando sea necesario.

¿Cuándo será necesario?

Rigoureux. Excessif-ve.

Le vent soufflait avec impétuosité.

Air. Vent. Impétuosité.

A travers le, la, les. Au milieu.

Russie. Russe.

Faire chaud, froid, du vent, beau temps.

Il fait beaucoup de vent.

Fait-il très-chaud ici dans l'été?

Oui, et très-froid dans l'hiver.

Été. Hiver. *En été. En hiver.*

Italie. Italien-ne.

Être nécessaire. Falloir

Est-il nécessaire d'apprendre par cœur?

Faut-il savoir cette leçon par cœur?

Il faut que vous la sachiez.

Il ne sera pas nécessaire de l'apprendre par cœur.

Quand il sera nécessaire.

Quand sera-t-il nécessaire?

CONVER. A. — Apprenez-vous vos leçons par cœur? — les verbes? — des fables? — Qu'apprenez-vous par cœur? Cette rivière coule-t-elle à travers les bois? — les prés? — les champs? Faisait-il du vent quand vous êtes sorti? — ils sont entrés? — vous étiez dans la rue? Soufflait-il fort? — avec impétuosité? Comment le vent soufflait-il? Fait-il chaud en Espagne? — en Italie? — en été? Fait-il froid à présent? — en Russie? — l'hiver? Quand fait-il chaud? Où? — Quand fait-il froid? Où? — Savez-vous la leçon? La savez-vous par cœur? Pouvez-vous la réciter? Pourquoi ne pouvez-vous pas la réciter? Pourquoi votre voisin peut-il la réciter? Ce monsieur est-il Russe? — Italien? — Espagnol? — Français? — Allemand?

CONSTRUCCIÓN DE LA FRASE.

ADVER. A. — La frase es el conjunto de varias proposiciones que forman un sentido completo.

Mé levanto temprano, tomo mi escopeta y voy á la caza.

V. abre su libro, pero no lee.

Él juega en su cuarto ó se pasea en el jardín.

ADVER. B. — La subordinada de indicativo y de condicional generalmente precede á la principal.

Cuando no tengo nada que hacer, voy á dar una vuelta en el campo.

Cuando él viene aquí, leemos las fábulas de La Fontaine.

Luego que haya acabado, saldremos.

Ya que tengo papel, escribiré.

ADVER. C. — La subordinada de subjuntivo generalmente va después de la principal.

Deseo que haga buen tiempo.

Él no quería que V. supiese aquella noticia.

No deseábamos que leyesen.

¿Quiere V. que salgamos?

ADVER. D. — La incidente se coloca siempre después de la parte que determina ó explica.

El hombre que tiene valor no teme la adversidad.

Temor. Temer. Adversidad.

Yo tomo los libros que son míos.

Ser de. Pertener.

Ser mio. Ser de V. Ser de ellos.

CONSTRUCTION DE LA PHRASE.

Je me lève de bonne heure, je prends mon fusil et je vais á la chasse. (3 Pr.)

Vous ouvrez votre livre, mais vous ne lisez pas.

Il joue dans sa chambre ou il se promène dans le jardin. (2 Pr.)

Quand je n'ai rien á faire, je vais faire un tour á la campagne. (Su. Pr.)

Lorsqu'il vient ici, nous lisons les fables de La Fontaine.

Aussitôt que j'aurai fini, nous sortirons.

Puisque j'ai du papier, j'écrirai.

Je désire qu'il fasse beau. (Pr. Su.)

Il ne voulait pas que vous süssiez cette nouvelle-lá.

Nous ne désirions pas qu'ils fussent.

Voulez-vous que nous sortions?

L'homme qui a du courage ne craint pas l'adversité.

Crainte, f. Craindre. Adversité, f.

Je prends les livres qui sont á moi.

Être á. Appartenir.

Être á moi. Être á vous. Être á eux.

¿Es de V. esta casa?
Esta casa es mía, me pertenece.

Cette maison est-elle à vous?
Cette maison est à moi, elle m'appartient.

CONVER. B. — *Connaissez-vous* l'homme qui parle? — la dame qui vient? — les enfants qui jouent? *La maison que je vois est-elle* à vous? — à eux? — à votre oncle? Vous *appartient-elle*? Lui? — Leur? — *A qui sont* ces livres? — les verbes que je vois? — tous ces bijoux? — ces maisons-là? *Désirez-vous* que je fasse un thème? — que nous parlions toujours français? — qu'ils étudient au lieu de jouer? *Que désirez-vous* que nous fassions? — que nous apprenions par cœur? — que nous disions à l'homme qui vient? *L'homme qui a du courage craint-il* le danger? — l'adversité? — quelque chose?

CORRESPONDENCIA DE LOS VERBOS FRANCESES CON LOS ESPAÑOLES.

ADVER. E. — En la principal de condicional, el verbo francés corresponde á la 1.ª. ó 2.ª. terminación de imper. de subj.

¿Desearía V. hablarme?
Habría deseado verle.
¿Tendría él alguna ambición?
Un hombre sabio no debería abandonar así á la desesperación.
Abandono. *Abandonar*. *Abandonarse*.
Desesperación. *Desesperar*. *Desesperarse*.
¿Reduciría V. su hijo á la desesperación?

Désireriez-vous me parler?
J'aurais voulu le voir.
Aurait-il quelque ambition?
Un homme sage ne devrait pas s'abandonner ainsi au désespoir.
Abandon. *Abandonner*. *S'abandonner*.
Désespoir. *Désespérer*. *Se désespérer*.
Reduiriez-vous votre fils au désespoir?

ADVER. F. — En la subordinada de condicional precedida de *si* con sentido de *supposé que*, supuesto que, se usa del imperfecto de indicativo que corresponde á la 1.ª. ó 3.ª. terminación de imperfecto, ó al futuro de subjuntivo.

Si yo *tuviera* mi gramática, se la prestaría á V.
Si él *pudiese* salir, iría con V.
Si *hubiese podido* salir, habría ido con V.
Si ellos *comieren* menos, estarían mejor.

Si *j'avais* ma grammaire, je vous la prêterais.
S'il *pouvait* sortir, il irait avec vous.
Si *j'avais pu* sortir, je serais allé avec vous.
S'ils *mangeaient* moins, ils se porteraient mieux.

ADVER. G. — En la subordinada de futuro precedida de una conjunción de tiempo, el futuro corresponde al presente ó futuro de subjuntivo.

Luego que *acabe*, saldré.
Luego que.
Cuando *lo tuviere* se lo daré á V.

Abrió acabado cuando V. llegue.
Si hace buen tiempo ¿saldrá V.?
Si, saldría si *hiciera* buen tiempo.
Habría salido si *hubiera hecho* buen tiempo.
¿Se abandonaría V. á la desesperación?
Si, si no *tuviera* valor.
¿Abandonará V. á este hombre?
Si es malo, le abandonaré.
Malo-a.

Aussitôt que je *finirai*, je sortirai.
Lorsque, aussitôt que.
Lorsque je *l'aurai*, je vous le donnerai.
J'aurai fini quand vous *arriverez*.
S'il fait beau, *sortirez-vous*?
Oui, je sortirais, s'il *faisait* beau.
Je serais sorti s'il *avait fait* beau.
Vous abandonneriez-vous au désespoir?
Oui, si je n'*avais* pas de courage.
Abandonneriez-vous cet homme?
S'il est méchant, je l'*abandonnerai*.
Méchant-e.

CONVER. C. — *Désireriez-vous* me parler? — le payer? — nous dire quelque chose? — leur demander de l'argent? *Cet auteur aurait-il* du talent? — du mérite? — de l'ambition? *Si vous aviez vos livres*, liriez-vous? — étudieriez-vous? — les *préteriez-vous* à votre frère? *Si ce malade pouvait sortir*, irait-il se promener? — viendrait-il nous voir? — serait-il content? — se *porterait-il* mieux? *Viendrez-vous quand* je serai à la maison? — vous aurez fini? — vous aurez le temps? *Sortiriez-vous s'il faisait* beau? — mauvais? — du vent? — froid? — chaud? S'abandonne-t-on au désespoir quand on a du courage? *Que ferez-vous quand* vous sortirez? Iriez-vous à la campagne s'il *faisait* beau? Où iriez-vous si vous n'étiez pas occupé?

EJERCICIO CUADRAGÉSIMO SÉPTIMO.

¿Puede V. recitar su lección ahora? — No la puedo recitar, todavía no la sé de memoria. — ¿Aprende V. todas sus lecciones de memoria? — No todas; pero los verbos y las fábulas, siempre los aprendo de memoria. — El aire corre muy recio aquí. — Sí; las ventanas y la puerta están abiertas, y como hace mucho viento, al aire entra en el cuarto con impetuosidad. — Pues bien, cierre V. las ventanas. — Si las cierro, hará mucho calor aquí, y á mi no me gusta el calor. — ¿Prefiere V. el frío al calor? — Ni un calor excesivo, ni un frío riguroso me gustan. — Entonces no le gustaría á V. pasar el invierno en Rusia. — ¿Es muy riguroso el invierno allá? — Sí, y el frío es (allá) excesivo. — ¿Cuándo será necesario recitar la lección? — Cuando VV. la sepan. — Ya que VV. la saben, aprendan el verbo *recitar* de memoria. — ¿Qué hacen VV. cuando Pedro viene aquí? — Cuando hemos acabado nuestra tarea, él y yo tomamos nuestras escopetas, vamos al campo y cazamos. — Ya que hemos acabado, ¿quiere V. que vayamos á dar una vuelta?

Quarante-septième. Exercice.

Pouvez-vous réciter votre leçon à présent? — Je ne veux pas la réciter, je ne la sais pas encore par cœur. — Apprenez-vous toutes vos leçons par cœur? — Non pas toutes; j'apprends toujours par cœur les verbes et les fables. — Le vent souffle très-fort ici. — Oui: les portes et les fenêtres sont ouvertes, et comme il fait beaucoup de vent, l'air entre dans la chambre avec impétuosité. — Eh bien, fermez les fenêtres. — Si je les ferme, il fera bien chaud ici, et je n'aime pas la chaleur. — Préférez-vous le froid au chaud? — Ni une chaleur excessive, ni un froid rigoureux ne me plaisent. — Alors vous n'aimeriez pas à passer l'hiver en Russie. — L'hiver y est-il très-rigoureux? — Oui, et le froid y est excessif. — Quand faudra-t-il réciter la leçon? — Quand vous la saurez. — Nous la savons déjà par cœur. — Puisque vous la savez, apprenez par cœur le verbe *réciter*. — Que faites-vous quand Pierre vient ici? — Quand nous avons fini notre tâche, lui et moi, nous prenons nos fusils, nous allons à la campagne et nous chassons. — Puisque nous avons fini, voulez-vous

— Con mucho gusto; luego que haya acabado esta carta que escribo á mi hermano, saldremos. — ¿Es larga la carta que V. escribe? — No es muy larga; pero es menester que la acabe antes de salir, porque quiero que V. la lea. — ¿Es de V. el hermoso perro que veo en el jardín? — No es mío, es de mi padre. — ¿Es también de su padre la escopeta que está sobre aquella mesa? — Esta escopeta es mía, es un regalo que me hizo mi tío. — ¿De quién son las dos casas que yo veo allá lejos? — Son de un general español. — ¿Teme alguna cosa el hombre que tiene valor? — El hombre que tiene valor no teme el peligro ni la adversidad. — ¿Qué me quiere este hombre? — Desearía hablar á V., si no estuviera ocupado. — Muy bien; luego que haya acabado, le hablaré. — ¿No podría V. hablarle ahora mismo? — Si él no tuviere sino algunas palabras que decirme, le hablaría; pero como tengo tanto que hacer, dígame V. que no puedo hablarle. — Si hubiera hecho hermoso tiempo ayer, yo habría venido á ver á V. — Yo se lo habría agradecido mucho á V.; pero ya que V. está aquí ¿no podríamos escribir

que nous allions faire un tour? — Avec beaucoup de plaisir; lorsque j'aurai fini cette lettre que j'écris à mon frère, nous sortirons. — Est-elle longue la lettre que vous écrivez? — Elle n'est pas très-longue; mais il faut que je la finisse avant de sortir, parce que je veux que vous la lisiez. — Le beau chien que je vois dans le jardin est-il à vous? — Il n'est pas à moi, il est à mon père. — Le fusil que je vois sur cette table-là est-il aussi à votre père? — Ce fusil est à moi, c'est un présent (un cadeau) que mon oncle me fit. — A qui sont les deux maisons que je vois là-bas? — Elles sont à un général espagnol. — L'homme qui a du courage craint-il quelque chose? — L'homme qui a du courage ne craint ni le danger ni l'adversité. — Que me veut cet homme? — Il désirerait vous parler, si vous n'étiez pas occupé. — Très-bien; lorsque j'aurai fini, je lui parlerai. — Ne pourriez-vous pas lui parler à présent même? — S'il n'avait que quelques mots à me dire, je lui parlerais; mais comme j'ai tant à faire, dites-lui que je ne puis pas lui parler. — S'il avait fait beau hier, je serais venu vous voir. — Je vous en aurais

nuestros ejercicios? — Sí, si tuviéramos nuestros libros. — ¿No están aquí? — Estarían aquí si no los hubiéramos dejado en la casa del maestro. — Iré por ellos cuando salga de aquí. — Si V. va hoy á la casa del maestro, iré con V. luego que haya visto á mi padre. — Si tuviera valor este hombre, ¿se abandonaría así á la desesperación? — Creo que no. — Pero el hombre que no tiene valor se abandona á ella.

été très-reconnaissant; mais puisque vous êtes ici, ne pourrions-nous pas écrire nos exercices? — Oui, si nous avons nos livres. — Ne sont-ils pas ici? — Ils seraient ici si nous ne les avions pas laissés chez le maître. — J'irai les chercher quand je sortirai d'ici. — Si vous allez chez le maître aujourd'hui, j'irai avec vous lorsque j'aurai vu votre père. — Si cet homme avait du courage, s'abandonnerait-il ainsi au désespoir? — Je crois que non. — Mais l'homme qui n'a pas de courage s'y abandonne.

(Composición, A, B, C.)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOCTAVA. — Quarante-huitième Leçon.

USO DEL SUBJUNTIVO.

EMPLOI DU SUBJONCTIF.

ADVER. A. — La subordinada de subjuntivo depende enteramente de la principal.

¿Duda V. que yo sea su amigo?
¿Mandan ellos que salgamos?
Orden. Mando. Mandar.

El general quiere que obedezcan á sus órdenes.

Obediencia. Obedecer.

V. teme que ellos me obedezcan.

Temo que no obedezcan á V.

No temo que ellos obedezcan.

Doutez-vous que je sois votre ami?
Ordonnent-ils que nous sortions?
Ordre. Commandement. Ordonner.
Commander.

Le général veut qu'on obéisse á ses ordres.

Obéissance. Obéir.

Vous craignez qu'ils ne m'obéissent.

Je crains qu'ils ne vous obéissent pas.

Je ne crains pas qu'ils obéissent.

ADVER. B. — Cuando el verbo de la principal expresa recelo, el verbo de la subordinada admite **NE**, si es afirmativo; **NE... PAS**, si fuere negativo; pero cuando el verbo de la principal es negativo ó interrogativo, se suprimen **ne** y **pas** en la subordinada.

Tengo miedo que se caiga.

¿Teme V. que salgamos?

Temo que VV. nó salgan.

Yo no temo que ellos vengan.

J'ai peur qu'il ne tombe.

Craignez-vous que nous sortions?

Je crains que vous ne sortiez pas.

Je ne crains pas qu'ils viennent.

ADVER. C. — Cuando el verbo de la principal es negativo, ó si expresa interrogación, el de la subordinada se pone en subjuntivo.

¿Piensa V. que Antonio venga esta noche?

No pienso que venga.

Yo sé que no vendrá.

No afirmo que vendrá.

Afirmación. *Affirmer.*

Pensez-vous qu'Antoine vienne ce soir?

Je ne pense pas qu'il vienne.

Je sais qu'il ne viendra pas.

Je n'affirme pas qu'il viendra.

Affirmation. *Affirmer.*

NOTA. — El verbo de las dos últimas proposiciones es de indicativo porque el de la principal declara una cosa positiva.

¿Dice V. que está satisfecho?

¿Creen VV. que él sea mi amigo?

No creemos que lo sea.

¿Sabe V. que él es mi hermano?

Yo no creo que él sea el hermano de V.

Dites-vous que vous êtes satisfait?

Croyez-vous qu'il soit mon ami?

Nous ne croyons pas qu'il le soit.

Savez-vous qu'il est mon frère?

Je ne crois pas qu'il soit votre frère.

CONVER. A. — *Doutez-vous* qu'il soit votre ami? — qu'il vienne ce soir? — que nous partions demain? *Ordonnez-vous* qu'ils fassent une composition? — que nous restions à la maison? — que personne ne sorte? — que nous obéissions? *Craignez-vous* qu'il soit malade? — qu'il meure? — que cet enfant tombe? — que nous fassions des emplettes? *Le général ordonne-t-il* qu'on obéisse á ses ordres? — que les troupes en viennent aux mains? *Qu'ordonnez-vous*? *Que craignez-vous*? Que désirez-vous? Le juge a-t-il peur que nous ne disions pas la vérité? *Pensez-vous* que votre père soit á la campagne? — qu'il revienne bientôt? *Affirmez-vous* qu'il reviendra aujourd'hui? *Croyez-vous* qu'il reviendra aujourd'hui? *Croyez-vous* qu'il revienne demain? *Craignez-vous* qu'il ne revienne pas? *Que craignez-vous*?

Cumplir.

Cumplir con su obligación.

Cumplir su palabra.

Promesa. Prometer.

Yo deseo que V. cumpla con su obligación.

¿Duda V. que no cumplamos nuestra palabra?

No, no (lo) dudo (de ello).

ADVER. D. — *Peu de, le seul, le plus, le moins, le mieux, le meilleur, le plus mauvais, le moindre*, seguidos de *où* ó de un relativo, rigen al subjuntivo.

El mejor-es. La mejor-es.

El peor-es. La peor-es.

El menor-es. La menor-es.

Hay pocos hombres que sepan eso.

Es la única que tiene talento.

El más docto que hay en la academia.

Es la peor casa en donde puede vivir uno.

Es el mejor hombre que conozco.

ADVER. E. — Pero si el verbo de la principal expresa una cosa positiva, el de la subordinada se pone en indicativo.

De estos dos oficiales es el más joven que conozco.

Es el peor de los discípulos que ha sido castigado.

Ser castigado (Pasivo).

CONVER. B. — *Voulez-vous que je remplisse mon devoir? — promesse? Doutez-vous que nous remplissions notre devoir? Cette dame est-elle la seule qui soit aimable? — polie? — charitable? Ce poète est-il le meilleur que vous connaissiez? — qu'il y ait ici? Cette maison est-elle la plus mauvaise où l'on puisse*

Remplir.

Remplir son devoir.

Remplir sa promesse.

Promesse. Promettre.

Je désire que vous remplissiez votre devoir.

Doutez-vous que nous ne remplissions pas notre promesse?

Non, je n'en doute pas.*

Le, les, meilleur-s. La, les meilleur-es.

Le, la, les plus mauvais-es.

Le, la, les moindre-s.

Il y a peu d'hommes qui sachent cela.

C'est la seule qui ait de l'esprit.

Le plus savant qu'il y ait à l'académie.

C'est la plus mauvaise maison où l'on puisse demeurer.

C'est le meilleur homme que je connaisse.

De ces deux officiers c'est le plus jeune que je connais.

C'est le plus mauvais des écoliers qui a été puni.

Être puni.

demeurer? — la plus jolie que vous connaissiez? *Le verbe avoir est-il le seul que vous sachiez? — que vous puissiez conjurer? — qui soit utile? Est-ce le plus jeune de ces messieurs que vous connaissez? — qui est votre ami? — qui est capitaine? Est-il le seul officier qui ait du mérite? Les mauvais écoliers sont-ils les seuls qui soient punis? Cet homme n'est-il pas le moins honnête que nous connaissions?*

Sea cual fuere. Cualquiera.

Sean cuales fueren. Cualesquiera.

Por más. Cualquiera.

Por... que. Por más... que.

ADVER. F. — *Quel* seguido de verbo concuerda con el nombre que sigue al verbo; *quelque* concuerda con el nombre que le sigue inmediatamente, y *quelque* seguido de adjetivo es invariable. Estas expresiones rigen al subjuntivo.

Sea cual fuere el valor de V.

Sean cuales fueren sus riquezas.

Por más paciencia que tengamos.

Por más riquezas que tengan ellos.

Por buenos que sean VV.

ADVER. G. — Los verbos unipersonales formados de *être*, y los unipersonales que expresan obligación, incertidumbre, rigen al subjuntivo como en español.

Es lástima que. Importa. Convient.

Il est dommage. Il importe. Il convient.

Basta. Es de desear que.

¿No es lástima que haga mal tiempo?

¿Le importa á V. que yo lo sepa?

¿Convient que vayamos allá?

No: basta que V. vaya (allá).

Es de desear que él no lo sepa.

Estar enojado (de que). Sentir que.

Ella está enojada de que V. sea mi amigo.

Siento que V. esté malo.

¿Lo siento V. mucho?

Quel que, quelle que (con verbo).

Quels que, quelles que (con verbo).

Quelque, quelques (con nombre).

Quelque (con adjetivo).

Quel que soit votre courage.

Quelles que soient ses richesses.

Quelque patience que nous ayons.

Quelques richesses qu'ils aient.

Quelque bons que vous soyez.

Il est dommage. Il importe. Il convient.

Il suffit. Il est a désirer que.

N'est-il pas dommage qu'il fasse mauvais?

Vous importe-t-il que je le sache?

Convient-il que nous y allions?

Non; il suffit que vous y alliez.

Il est a désirer qu'il ne le sache pas.

Être fâché que.

Elle est fâchée que vous soyez mon ami.

Je suis fâché que vous soyez malade.

En êtes-vous bien fâché?

¿Está V. enojado conmigo?
No estoy enojado con V., pero siento
que no haya venido ayer.

Êtes-vous fâché contre moi?
Je ne suis pas fâché contre vous,
mais je suis fâché que vous ne
soyez pas venu hier.

CONVER. C. — *N'a-t-il pas peur, quel que soit son courage?*
— *quelles que soient ses idées sur cette affaire? Quelque*
courage qu'on ait, n'a-t-on pas peur quelquefois? — aime-t-on
la guerre? Quelques richesses qu'il ait, est-il toujours heu-
reux? — ne peut-il pas les perdre? Quelque bons qu'ils soient,
sont-ils meilleurs que nous? N'est-il pas dommage qu'il ait
tant d'ambition? — qu'il fasse mauvais? — que le vent
souffle avec impétuosité? — que vous perdiez votre temps?
Convient-il que nous lisions à présent? — que nous parlions
à cet homme? Êtes-vous fâché contre moi? — lui? — quel-
qu'un? Êtes-vous fâché qu'il soit malade? — mon ami? Vous
importe-t-il que je sache vos affaires? — qu'il soit fâché? —
qu'il soit puni? — que nous soyons heureux?

EXERCICIO CUADRAGÉSIMOCTAVO.

Pedro, quiero que V. vaya á la casa del juez, y (que) le diga que le espero á las dos. — Si él no estuviera en su casa, irá V. á la casa de ayuntamiento en donde está todos los días un poco antes de las dos. — Dudo que esté allá hoy, porque aun no ha vuelto del campo. — ¿Cree V. que no ha vuelto? — Su criado me lo ha dicho esta mañana. — Temo que el criado haya dicho una mentira. — Tengo miedo que venga mi tío esta

Quarante-huitième Exercice.

Pierre, je veux que vous alliez chez le juge, et que vous lui disiez que je l'attends à deux heures. — S'il n'était pas chez lui, vous iriez à l'hôtel de ville où il est tous les jours un peu avant deux heures. — Je doute qu'il y soit aujourd'hui, parce qu'il n'est pas encore revenu de la campagne. — Croyez-vous qu'il ne soit pas revenu? — Son domestique me l'a dit ce matin. — Je crains que le domestique n'ait dit un mensonge. — J'ai

semana. — Y yo (yo) no tengo miedo que venga, pero temo que no venga. — ¿Cree V. que si él viniera le traería dinero? — Cada vez que viene, me hace un regalo, porque dice que me hago muy estu-dioso. — Yo no pienso que V. le obedezca siempre. — ¿Por qué no le obedecería yo? — No afirmo que V. no le obedece; pero dado que le obedezca siempre. — Este médico tiene miedo que se mueran los enfermos del hospital, porque si se muriesen, le echarían la culpa á él. — Dudo que le echen la culpa, pero temo que no los cure. — ¿Ha cumplido su palabra el juez? — Sí, señor, la ha cumplido. — No lo dudo, pues hay pocos hombres que sean tan honestos como él. — Esta razón es la mejor que V. puede dar, pero no es el único que sabe cumplir con sus obligaciones. — Yo lo sé; pero quiero decir que es el más honesto que yo conozco. — ¿Es el más joven de estos oficiales que V. conoce? — No conozco ni el uno ni el otro. — ¿Es buena la nueva casa de N.? — Es la peor casa que hay en la ciudad, y la única que no tiene jardín. — ¿Es docto este profesor? — Es el más docto que hay en el colegio, y el menos orgulloso que yo

peur que mon oncle ne vienne cette semaine. — Et moi, je n'ai pas peur qu'il vienne, mais je crains qu'il ne vienne pas. — Croyez-vous que s'il venait il vous apporterait de l'argent? — Chaque fois qu'il vient, il me fait un cadeau, parce qu'il dit que je deviens très-studieux. — Je ne pense pas que vous lui obéissiez toujours. — Pourquoi ne lui obéirais-je pas? — Je n'affirme pas que vous ne lui obéissez pas; mais je doute que vous lui obéissiez toujours. — Ce médecin a peur que les malades de l'hôpital ne meurent, parce que s'ils mouraient, on s'en prendrait à lui. — Je doute qu'on s'en prenne à lui, mais je crains qu'il ne les guérisse pas. — Le juge a-t-il rempli sa promesse? — Oui, monsieur, il l'a remplie. — Je n'en doute pas, car il y a peu d'hommes qui soient aussi honnêtes que lui. — Cette raison est la meilleure que vous puissiez donner, mais il n'est pas le seul qui sache remplir son devoir. — Je le sais; mais je veux dire qu'il est le plus honnête que je connaisse. — Est-ce le plus jeune de ces deux officiers que vous connaissez? — Je ne connais ni l'un ni l'autre. — La nouvelle maison de N. est-elle bonne? — C'est la plus mau-

conozco; hay pocos profesores que tengan tanto mérito como él, y que sepan tantas lenguas. — ¿Teme V. que este mercader no cumpla su palabra? — La cumplirá, y nos dará las mejores mercaderías que tiene en su tienda. — ¿Le gustan á V. estas ideas? — Las únicas ideas que me gustan son (Ap. 89) las buenas. — Sean cuales fueren esas ideas, no son malas, sino nuevas. — Siento que V. hable así, pues por más nuevas que sean, no me agradan. — Cualesquiera palabras que diga aquel hombre, siempre las admirará V. — ¿Está V. enojado de que yo sea su amigo? — Enojado, no; basta que sea su amigo de V.: no conviene que yo diga otra palabra. — Es lástima que no haga hermoso tiempo hoy, y es de desear que no vengan nuestros amigos esta mañana, porque no podríamos salir. — Yo lo siento, pero convendrá que vayamos á verlos esta tarde. — ¿Es muy rico este general? — Sí; pero por más riquezas que tenga, no es tan rico como el ministro. — Sean cuales fueren sus riquezas, no son felices, porque tienen mucha ambición. — Este ejercicio es muy difícil, y por útil que sea, no lo puedo acabar. — ¿No basta que V. escriba la mitad (de él)? —

vaise maison qu'il y ait dans la ville, et la seule qui n'ait pas de jardin. — Ce professeur est-il savant? — C'est le plus savant qu'il y ait au collège, et le moins orgueilleux que je connaisse; il y a peu de professeurs qui aient autant de mérite que lui, et qui sachent autant de langues. — Craignez-vous que ce marchand ne remplisse pas sa promesse? — Il la remplira, et il nous donnera les meilleurs marchandises qu'il ait dans sa boutique. — Ces idées vous plaisent-elles? — Les seules idées qui me plaisent, ce sont les bonnes. — Quelles que soient ces idées-là, elles ne sont pas mauvaises, mais nouvelles. — Je suis fâché que vous parliez ainsi, car toutes nouvelles qu'elles sont, elles ne me plaisent pas. — Quelques paroles que dit cet homme, vous les admirez toujours. — Êtes-vous fâché que je sois son ami? — Fâché, non; il suffit qu'il soit votre ami: il ne convient pas que je dise une autre parole. — C'est dommage qu'il ne fasse pas beau aujourd'hui, et il est à désirer que nos amis ne viennent pas ce matin, parce que nous ne pourrions pas sortir. — J'en suis fâché, mais il conviendra que nous allions les voir ce tantôt. — Ce géné-

No, conviene que lo escriba todo.

ral est-il très-riche? — Oui; mais quelques richesses qu'il ait, il n'est pas aussi riche que le ministre. — Quelles que soient leurs richesses, ils ne sont pas heureux, parce qu'ils ont beaucoup d'ambition. — Cet exercice est très-difficile, et tout utile qu'il est, je ne peux pas le finir. — Ne suffit-il pas que vous en écriviez la moitié? — Non, il convient que je l'écrive tout entier.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMONONA. — *Quarante-neuvième Leçon.*

CORRESPONDENCIA DE LOS VERBOS DE LA SUBORDINADA DE SUBJUNTIVO CON LOS VERBOS DE LA PRINCIPAL.

ADVER. A. — Cuando el verbo de la principal está en presente ó futuro del indicativo, ó en su compuesto, el verbo de la subordinada se pone en presente de subjuntivo, ó en su compuesto como en castellano.

¿Qué quiere V. que haga él?

Quiero que estudie ahora.

Quiero que haya acabado dentro de media hora.

¿Deseará V. aún que nos portemos bien?

Siempre desearé que VV. se porten como hombres de bien.

Hombre de bien. Hombres de bien.

Siempre sentiré que VV. se hayan portado mal para con este hombre de bien.

Para con.

Que voulez-vous qu'il fasse?

Je veux qu'il étudie à présent.

Je veux qu'il ait fini dans une demi-heure.

Désirerez-vous encore que nous nous conduisions bien?

Je désirerai toujours que vous vous conduisiez comme des gens de bien.

Honnête homme. Gens de bien.

Je serai toujours fâché que vous vous soyez mal conduits envers cet honnête homme.

Envers.

Habrà bastado que V. hable una vez?

Habrà sido menester que hable más de una vez.

Habrà sido posible que no haya encontrado al juez en el tribunal.

Encontrar, hallar.

Encontrar á alguno.

No le he encontrado en su casa.

Los encontramos en la calle.

En el, en la, en los, en las.

ADVER. B. — Cuando *en* significa *dentro de los límites*, se traduce *dans*; pero cuando designa un lugar en general y sin restricción, se traduce *à*.

Tiene una nuez en la mano.

Tenia una carta en la mano.

En el campo. En casa. Dentro de la casa.

CONVER. A. — *Suffit-il* que vous disiez cela? — que vous pensiez ainsi? — qu'il trouve le juge? — que vous ayez eu raison? — que nous ayons dit la vérité? — qu'ils soient arrivés à temps? *Faudra-t-il* que je vienne demain? — que nous apprenions trois leçons? — que vous ayez bientôt fini? — qu'ils aient fini avant nous? *Aura-t-il été possible* que vous trouviez vos livres? — que nous rencontrions quelqu'un? — qu'ils aient perdu tant d'argent? — que vous ayez été puni? *Doutiez-vous* que je sache ma leçon? — que je l'aie sue hier? — qu'il soit un honnête homme? — qu'ils aient été des gens de bien? *N'est-il pas dommage* que vous partiez si tôt? — qu'ils soient partis hier?

Aura-t-il suffi que vous parliez une fois?

Il aura fallu que je parle plus d'une fois.

Il aura été possible qu'il n'ait pas trouvé le juge au tribunal.

Trouver.

Rencontrer quelqu'un.

Je ne l'ai pas trouvé chez lui.

Nous les rencontrâmes dans la rue.

Dans le, dans la, dans les. Au, à la, aux.

Il a une noix *dans* la main.

Il avait une lettre *à* la main.

A la campagne. A la maison. Dans la maison.

ADVER. C. — Cuando el verbo de la principal está en imperfecto, en los pretéritos, en el condicional, ó en uno de sus compuestos, el verbo de la subordinada se pone en imperfecto de subjuntivo, ó en su compuesto.

¿Dudaba V. que yo estudiase?

¿Quiso él que yo cantara?

¿Mandaria V. que ellos bailasen?

Habia temido que él viniese.

Hubimos deseado que viniese.

Habrian querido que V. cantase.

Habria sido menester que V. hubiese estudiado ayer.

Habria sido bueno que hubiésemos estado en casa.

¿Por qué le recompensaba V.?

Para que estudiase más.

Yo le daba dinero á fin de que lo repartiese entre los pobres.

Repartir.

Entre.

ADVER. D. — *Entre* se dice de un número determinado de objetos; *parmi* conviene á un número indeterminado.

Entre hermanos y hermana.

Entre V. y yo.

El cuerpo del capitán fué hallado entre los muertos.

Para que. Á fin de que.

Le doy á V. este regalito para que V. no se olvide de mí.

Oblidar. Oblivarse de alguno.

Doutiez-vous que j'étudiasse?

Voulut-il que je chantasse?

Commanderiez-vous qu'ils dansassent?

J'avais craint qu'il ne vint.

Nous eûmes désiré qu'il vint.

Ils auraient voulu que vous chantassiez.

Il aurait fallu que vous eussiez étudié hier.

Il aurait été bon que nous eussions été à la maison.

Pourquoi le récompensiez-vous?

Pour qu'il étudiât davantage.

Je lui donnais de l'argent afin qu'il le répartit parmi les pauvres.

Repartir.

Parmi. Entre.

Entre les frères et la sœur.

Entre vous et moi.

Le corps du capitaine fut trouvé parmi les morts.

Pour que. Afin que.

Je vous fais ce petit présent pour que vous ne m'oubliez pas.

Oublier. Oublier quelqu'un.

CONVER. B. — *Doutiez-vous* qu'il vint ce soir? — qu'il fût venu hier? — que nous chantassions? — que nous eussions dansé? *Voudriez-vous* que nous allussions à la chasse? — qu'il vint avec nous? *Auriez-vous voulu* que je fusse tombé? — que son corps eût été trouvé parmi les morts? — que nous ne fuéssions pas venus ce soir? *Le récompensez-vous* afin qu'il étudie davantage? — pour qu'il apprenne le français? *N'aurait-il pas été bon* que vous eussiez su vos leçons? — nous

ussions été récompensés? Votre plume est-elle enre votre livre et le mien? Est-elle parmi les autres plumes? *Vous donnait-on de l'argent pour que vous le répartissiez* parmi les pauvres? — entre ces deux mendians?

Poner. Prometer. Someter.
Someterse.

Vivir. Existir. Vida. Existencia.
Vivos (vivientes). Entre los vivos.
Estar. Parar. Pararse.

De miedo que. Por temor de que.
À menos que.

Mettre. Promettre. Soumettre.

Se soumettre.

Vivre. Exister. Vie. Existence.

Vivant. Parmi les vivants.

Rester. S'arrêter.

De peur que. De crainte que. À moins que.

ADVER. E. — Estas conjunciones rigen al subjuntivo, el cual requiere *ne* en las mismas ocasiones que los verbos que expresan recelo. Lec. 48^a.
Adver. B.

De miedo que entrasen.
Por temor de que no viviesen.
À menos que V. se sometiese.

Hacerse á la vela.

Sacar en limpio. Poner en limpio.
Sentarse (el tiempo).

¿Cuándo se hará V. á la vela?
Luego que se siente el tiempo.

Qué tal.

¿Qué tal le parece á V. el tiempo?
Me parece que se ha sentado.
¿Qué tal le parece á V. su discurso?
Parecer (hacer un juicio).
¿Ha acabado V. de escribir la carta?
¿La ha sacado V. en limpio?
Sí. ¿Qué tal le parece á V. ahora?
Era menester que yo la leyera.
Si V. me promete el secreto.
À menos que V. me lo prometa.

De peur qu'ils n'entrassent.

De crainte qu'ils *ne* vécussent *pas*.
À moins que vous *ne* vous soumissiez.

Mettre á la voile.

Mettre au net.

Se remettre au beau.

Quand mettez-vous á la voile?

Lorsque le temps se remettra au beau.

Que. Comment.

Que pensez-vous du temps?

Je pense qu'il s'est remis au beau.

Que pensez-vous de son discours?

Penser (former une opinion).

Avez-vous fini d'écrire la lettre?

L'avez-vous mise au net?

Où. Qu'en pensez-vous á présent?

Il faudrait que je la lusse.

Si vous me promettez le secret.

À moins que vous *ne* me le promettiez.

Por temor de que se hiciesen á la vela.

¿Qué está V. sacando en limpio?
Se estuvieron tres meses en el campo.

De peur qu'ils *ne* missent á la voile.

Que mettez-vous au net?

Ils restèrent trois mois á la campagne.

CONVER. C. — *Promettez-vous* des fleurs á ces dames? — des bonbons aux enfants? — de l'argent au tailleur? *Resterez-vous* ici? — á la campagne? Y *resterez-vous* longtemps? *Mettez-vous* bientôt á la voile? Le temps se remet-il au beau? *A-t-on trouvé cet homme* parmi les morts? — les vivants? — les pauvres? Où l'a-t-on trouvé? Que pensez-vous de mon thème? — de cette composition? — de son discours? *Avez-vous mis* ces lettres au net? — votre discours? — *Resterez-vous* ici jusqu'à trois heures? — ce soir? — demain? *Où mettez-vous* vos livres? — votre chapeau? Vous *soumettrez-vous* á ce que je dirai? Me le *promettez-vous*? Que me *promettez-vous*?

EJERCICIO CUADRAGÉSIMONONO.

¿Qué quiere V. que hagamos? — Deseo que VV. se porten como hombres de bien. — ¿Es necesario que Juan haga algo? — Es menester que escriba su carta ahora, pues quiero que la haya acabado dentro de media hora. — ¿Deseará el juez aún que vayamos al tribunal? — Desea que VV. vayan (allá) dos veces más. — ¿Habrá sido necesario que V. haya tenido mucho tiempo para escribir tantas cartas? — Me bastaron tres horas. — Siempre sentiré que ellos se hayan portado tan mal para con estos hombres de bien. — ¿Es posible que se hayan

Quarante-neuvième Exercice.

Que voulez-vous que nous fassions? — Je désire que vous vous conduisiez comme des gens de bien. — Faut-il que Jean fasse quelque chose? — Il faut qu'il écrive sa lettre á présent, car je veux qu'il l'ait finie dans une demi-heure. — Le juge désirera-t-il que nous allions encore au tribunal? — Il veut que vous y alliez encore deux fois. — Aura-t-il fallu que vous ayez eu beaucoup de temps pour écrire tant de lettres? — Deux heures me suffirent. — Je serai toujours fâché qu'ils se soient mal conduits envers ces gens de bien. — Est-il possible qu'il se soient

portado mal? — Es de desear que nadie lo sepa. — ¿Es posible que V. no haya encontrado el juez en el tribunal? — Como yo iba al tribunal, le encontré en la calle, con un gran libro en la mano, y un clavel en la boca. — ¿Le habló V. de mi negocio? — No, porque me dijo que vendría acá esta tarde. — Será bueno que V. se quede en casa toda la tarde. — ¿Sabe V. lo que tengo en la mano? — Si V. quiere que yo lo sepa, es menester que abra la mano. — Es lástima que V. haya perdido su dinero. — Creía haberlo perdido, pero lo he hallado en mi cuarto. — ¿Siente V. vivir en el campo? — No lo siento; el campo me agrada mucho. — Yo dudaba que le agradase mucho á V. — V. no conoce todas las diversiones que tenemos en el campo. — Para que yo las conociese, sería menester que fuese (allá) más á menudo. — Yo quisiera que pudiésemos ir (allá) juntos. — ¿Han hallado el cuerpo del capitán? — Le han hallado entre los muertos. — Era menester que V. me lo dijera para que lo creyese. — ¿Habría querido V. que no se (uno) hallase? — No digo eso; pero era de desear que (uno) le hubiesen hallado entre los vivos. — ¿Ha puesto V. sus

mal conduits? — Il est à désirer que personne ne le sache. — Est-il possible que vous n'avez pas trouvé le juge au tribunal? — Comme j'allais au tribunal, je le rencontrai dans la rue, avec un grand livre à la main, et un œillet à la bouche. — Lui parlatés-vous de mon affaire? — Non, parce qu'il me dit qu'il viendrait ici ce tantôt. — Il sera bon que vous restiez chez vous toute l'après-midi. — Savez-vous ce que j'ai dans la main? — Si vous voulez que je le sache, il faut que vous ouvriez la main. — Il est dommage que vous ayez perdu votre argent. — Je croyais l'avoir perdu, mais je l'ai trouvé dans ma chambre. — Êtes-vous fâché de demeurer à la campagne? — Je n'en suis pas fâché; la campagne me plaît beaucoup. — Je doutais qu'elle vous plût beaucoup. — Vous ne connaissez pas tous les plaisirs que nous avons à la campagne. — Pour que je les connusse, il faudrait que j'y allasse plus souvent. — Je voudrais que nous pussions y aller ensemble. — A-t-on trouvé le corps du capitaine? — On l'a trouvé parmi les morts. — Il fallait que vous me le disiez pour que je le crusse. — Auriez-vous voulu qu'on ne le trouvât pas? — Je ne dis pas cela; mais il était à désirer qu'on l'eût trouvé parmi les vivants.

libros entre los míos? — Los había puesto entre dos sillas, pero ya no están allá, temo que alguno los haya tomado. — ¿Se estará V. aquí largo tiempo? — Me estaré aquí hasta la noche. — ¿Me lo promete V.? — Sí, se lo prometo, á menos que V. salga antes de las siete. — No saldré, á menos que se sienta el tiempo. — ¿Cuándo se hace á la vela N.? — El lunes, con tal que se sienta el tiempo. — ¿Qué tal le parecen á V. estos cuadros? — Me parecen muy bien pintados. — ¿Quién ha sacado estas cartas en limpio? — Yo las he sacado en limpio, por temor de que no las pudiese V. leer. — ¿Qué gusto puede tener este médico de vivir así entre los muertos? — La existencia de los médicos se pasa entre los vivos y los muertos. — ¿Se ha sentido el tiempo? — Sí, y hace muy buen tiempo. — ¿Salimos ahora? — Luego que tenga mi casaca. — ¿No le sienta bien ésta? — No, no me cae bien; su color no me gusta (el color de ella), y no es de moda. — ¿Qué tal le parece á V. aquella? — No me parece que sea más hermosa que la otra.

— Avez-vous mis vos livres parmi les miens? — Je les avais mis entre deux chaises, mais ils n'y sont déjà plus; je crains que quelqu'un ne les ait pris. — Resterez-vous longtemps ici? — J'y resterai jusqu'au soir. — Me le promettez-vous? — Oui, je vous le promets, à moins que vous ne sortiez avant sept heures. — Je ne sortirai pas, à moins que le temps ne se remette au beau. — Quand N. met-il à la voile? — Lundi, pourvu que le temps se remette au beau. — Que pensez-vous de ces tableaux? — Je pense qu'ils sont bien peints. — Qui a mis ces lettres au net? — Je les ai mis au net, de peur que vous ne les pussiez pas lire. — Quel plaisir peut avoir ce médecin de vivre ainsi parmi les morts? — L'existence des médecins se passe entre les vivants et les morts. — Le temps s'est-il remis au beau? — Oui, et il fait très-beau. — Sortons-nous à présent? — Lorsque j'aurai mon habit. — Celui-ci ne vous va-t-il pas bien? Non, il ne me va bien; la couleur ne m'en plaît pas, et il n'est pas à la mode. — Que pensez-vous de celui-là? — Je ne pense pas qu'il soit plus beau que l'autre.

LECCIÓN QUINCUGÉSIMA. — Cinquantième Leçon.

VERBOS REFLEXIVOS.

ADVER. A. — Estos verbos se construyen con dos pronombres de la misma persona; el uno es sujeto, el otro objeto ó complemento. Sus tiempos compuestos se forman con el verbo *être*, y el participio concuerda con el pronombre objeto.

De ordinario.

Pasearse.

Yo me paseo.

Nos hemos paseado.

¿Se han paseado largo tiempo estas señoras?

Engañar. Equivocarse.

Tú te engañas siempre.

He podido equivocarme, pero no los he engañado.

Cuidar demasiado de sí mismo.

V. está bueno, pero cuida demasiado de sí mismo.*

Ellas han cuidado demasiado de sí mismas.

Extraviarse.

Me he extraviado en el bosque.

Quizá ellas se habrán extraviado.

Quizá. Acaso.

Atormentarse.

Por nada se atormenta.

No se atormenta V. así.

Se han atormentado mucho.

Guardarse de...

¿Guárdese V. de decir eso!

Me guardaré bien de hacerlo.

D'ordinaire.

Se promener.

Je me promène.

Nous nous sommes promenés.

Ces dames se sont-elles promenées longtemps?

Tromper. Se tromper.

Toi, tu te trompes toujours.

J'ai pu me tromper; mais je ne les ai pas trompés.

S'écouter trop. (Parlant de la santé.)

Vous vous portez bien, mais vous vous écoutez trop.

Elles se sont trop écoutées.

S'égarer.

Je me suis égaré dans le bois.

Peut-être se seront-elles égarées.

Peut-être.

Se tourmenter.

Il se tourmente pour rien.

Ne vous tourmentez pas ainsi.

Elles se sont beaucoup tourmentées.

Se garder de... Se donner garde de...

Gardez-vous de dire cela!

Je me donnerai bien garde de le faire.

CONVER. A. — *Cet homme a-t-il trompé son ami? — son frère? — quelqu'un? Se trompe-t-il souvent? — quelque fois? — plus souvent que vous? Ces dames ne s'écourent-elles pas trop? — se sont-elles égarées dans le bois? — ne se sont-elles pas trop tourmentées? Vous gardez-vous de*

parler à cet homme? — de vos affaires à tout le monde? Croyez-vous que je me trompe? — qu'elles se soient trompées? — que nous nous soyons trop écoutés? — qu'ils se soient égarés? Ne vous trompez-vous pas quand vous dites qu'elles s'écourent trop? — qu'il s'égare souvent? — que nous nous tourmentons pour rien? Peut-être vous trompez-vous? Peut-être le dites-vous, mais vous ne le savez pas?

Burlarse. Reirse.

Se burlaron de él.

Si, de todo se rie.

¿No se rie de nosotros este tonto?

Acostarse. Levantarse.

Me acuesto tarde y me levanto temprano.

Que nos hayamos acostado.

Si ellas se hubieran levantado más temprano.

Más temprano.

Salir. Ponerse. (Los astros.)

¿Á qué hora sale el sol?

Sale á las cuatro de la mañana, y se pone á las ocho de la tarde.

De la noche, de la tarde. De la mañana.

Por ó en la noche. Por ó en la mañana.

Muy de mañana.

Anoche.

¿Se levanta V. muy de mañana?

Me levanto cuando sale el sol.

¿Á qué hora se acostó V. anoche?

Como de ordinario, á las once.

¿Qué hace V. en la mañana?

Por la mañana voy á dar una vuelta.

En la noche todo me entristece.

Entristecer. Entristecerse.

Se moquer de...

Ils se moquèrent de lui.

Oui, il se moque de tout.

Cet imbécile ne se moque-t-il pas de nous?

Se coucher. Se lever.

Je me couche tard et je me lève de bonne heure.

Que nous nous soyons couchés.

Si elles s'étaient levées de meilleure heure.

De meilleure heure.

Se lever. Se coucher. (Les astres.)

Á quelle heure le soleil se lève-t-il?

Il se lève á quatre heures du matin, et se couche á huit heures du soir.

Du soir. Du matin.

Le soir. Le matin.

De bon matin.

Hier soir.

Vous levez-vous de bon matin?

Je me lève quand le soleil se lève.

Á quelle heure vous couchátes-vous hier soir?

Comme d'ordinaire, á onze heures.

Que faites-vous le matin?

Le matin je vais faire un tour.

La nuit tout m'attriste.

Attrister. S'attrister.

Eso le entristece á V., no hablemos,
más de ello.
¡Vaya! no se entristezca V. así.

Cela vous attriste, n'en parlons plus.
Allons! ne vous attristez pas ainsi.

CONVER. B. — *Cet imbécile ne se moque-t-il pas de nous? — de vous? — de tout le monde? — des gens sensés? Vous couchez-vous tard? — de bonne heure? — quand le soleil se couche? Vous levez-vous de bon matin? — de meilleure heure que votre domestique? A quelle heure vous levez-vous? — vous couchez-vous? Sortez-vous le matin? — le soir? — de bon matin? Le soleil se couche-t-il à cinq heures? — tard? — de bonne heure? Se lève-t-il à quatre heures? — après cinq heures? — bien tard? Êtes-vous allé au bal hier soir? Vous êtes-vous couché? — Qu'avez-vous fait? — Ces nouvelles vous attristent-elles? Qu'est-ce qui vous attriste?*

VERBOS PASIVOS.

ADVER. B. — Los verbos pasivos se toman de la mayor parte de los activos. Con el objeto del activo se forma el sujeto del pasivo, seguido de *être*, del participio pasado del activo y del sujeto de éste, precedido de *de*, *de*, ó de *par*, por.

Amar. Ser amado-s-a-s.

Mi padre me ama.

Soy amado de mi padre.

La virtud es amada aun por los malos.

Estimar. Ser estimado-s-a-s.

Todo el mundo la estima.

Es estimada por todo el mundo.

Descubrir. Ser descubiertos-s-a-s.

¿Fueron descubiertos?

Con tal que no seamos descubiertos.

¿Han sido descubiertas?

Morder. Ser mordido-s-a-s.

Serían mordidos por los perros.

¿Habría sido mordido este niño?

Ellas habrán sido mordidas.

Aimer. Être aimé-e-s.

Mon père m'aime.

Je suis aimé de mon père.

La vertu est aimée même des méchants.

Estimer. Être estimé-e-s.

Tout le monde l'estime.

Elle est estimée de tout le monde.

Découvrir. Être découvert-e-s.

Furent-ils découverts?

Pourvu que nous ne soyons pas découverts.

Les a-t-on découvertes?

Mordre. Être mordu-e-s.

Ils seraient mordus par les chiens.

Cet enfant aurait-il été mordu?

Elles auront été mordues.

Los literatos.

Un literato.

Su obra es estimada por todos los literatos.

Todas las gentes.

Es un gran literato.

Respetar. Ser respetado-s-a-s.

Este literato es muy respetado.

Era respetado por sus discípulos.

Su difunta madre fué muy respetada.

Les gens de lettres. Les hommes de lettres.

Un homme de lettres.

Son ouvrage est estimé par tous les gens de lettres,

Tous les gens.

C'est un grand homme de lettres.

Respecter. Être respecté-e-s.

Cet homme de lettres est très-respecté.

Il était respecté de ses élèves.

Sa feue mère fut très-respectée.

CONVER. C. — *Cet enfant est-il aimé de son père? — de sa mère? — de quelqu'un? Cette dame n'est-elle pas estimée? — de tout le monde? — même des méchants? Ces hommes auraient-ils été découverts? — respectés? — mordus? Par qui ont-ils été découverts? — mordus? Serez-vous aimés? — estimés? — découverts? — respectés? Ce poète a-t-il été estimé de cet homme de lettres? — de nous? — de vous? — du public? Avez-vous été mordu? — par un chien? — par un cheval? — par un enfant? Les gens de lettres sont-ils aimés? — estimés? — respectés? — Le piège a-t-il été découvert? Par qui a-t-il été découvert? Votre secret a-t-il été découvert? Par qui l'a-t-il été?*

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMO.

Cinquantième Exercice.

¿Cuándo se pasea V.? — De ordinario me paseo á la luz de la luna. — ¿No te equivocas muy á menudo? — No me equivoco tan á menudo como tú, y no engaño á nadie. — ¿Está V. mejor hoy? — Nunca estoy bueno. — V. está

Quand vous promenez-vous? — Je me promène d'ordinaire au clair de la lune. — Ne te trompes-tu pas souvent? — Je ne me trompe pas si souvent que toi, et je ne trompe personne. — Vous portez-vous mieux aujourd'hui? — Je ne

tan bueno como yo, pero V. cuida demasiado de sí mismo. — ¿Se extraviaron VV. en el bosque? — Sí. Nos hemos extraviado al salir de la encrucijada, y por más que hicimos, no hallamos el camino sino después de haber estado extraviados más de dos horas. — Quizá habríamos pasado la noche en el bosque, si un labrador que encontramos allá, no nos hubiera conducido hasta el camino. — ¿Por qué se atormenta V. así? — Me atormento porque no tengo noticias de mi padre. — Quizá se habrá extraviado sus cartas. — No lo creo. — Acaso estará enojado de que yo no le haya escrito tan á menudo como él lo deseaba. — Escríbale V. y dígame que como está V. abrumado con negocios, no ha tenido tiempo para escribirle. — Eso sería engañarle; me guardaré bien de hacerlo. — Creo que este tonto se burla de nosotros. — Poco nos importa que se burle de nosotros, si los tontos se burlan de las gentes cuerdas; yo me río de lo que dice. — ¿Á qué hora se levanta V.? — En el campo me levanto muy de mañana, porque me acuesto temprano. — Me gusta salir por la mañana, y dar una vuelta en los prados. — ¿Á qué hora sale el sol ahora?

me porte jamás bien. — Vous vous portez aussi bien que moi, mais vous vous écoutez trop. — Vous égarâtes-vous dans le bois? — Oui. Nous nous sommes égarés en sortant du carrefour, et nous eûmes beau faire, nous ne trouvâmes le chemin qu'après avoir été égarés deux heures. — Peut-être aurions-nous passé la nuit dans le bois, si un laboureur que nous rencontrâmes là, ne nous eût pas conduits jusqu'au chemin. — Pourquoi vous tourmentez-vous ainsi? — Je me tourmente parce que je n'ai pas de nouvelles de mon père. — Peut-être ses lettres se seront égarées. — Je ne le crois pas. — Il sera peut-être fâché que je ne lui aie pas écrit aussi souvent qu'il le désirait. — Écrivez-lui, et dites-lui que comme vous avez des affaires par-dessus la tête, vous n'avez pas eu le temps de lui écrire. — Ce serait le tromper, je me garderai bien de le faire. — Je crois que cet imbécile se moque de nous. — Peu nous importe qu'il se moque de nous, si les sots se moquent des gens sensés; je me ris de ce qu'il dit. — A quelle heure vous levez-vous? — A la campagne je me lève de bon matin, parce que je me couche de bonne heure. — J'aime à sortir le

— Sale á las cuatro de la mañana y se pone á las ocho de la tarde. — Anoche salió la luna como se ponía el sol, y se (uno) puede decir que no tuvimos noche. — ¿Por qué se entristece V. así, señora? — Lo que V. me dijo anoche me entristece mucho. — ¡Vaya! no se entristezca V. más; no hablemos más de ello. — Si V. no se burlara de mí, le diría una cosa. — Yo nunca me burlo de nadie. — ¿No era muy amada la difunta reina? — Sí, era muy amada, estimada y respetada. — ¿Son muy estimadas las obras de aquellos literatos? — No sé todavía si lo son, pero creo que lo serán; pues mi abuelo, que también es (un) literato, dice que son muy buenas. — No creo que este niño haya sido mordido por mi perro, porque él no muerde sino á los mendicantes. — El no fué mordido por un perro. — ¿No? ¿y ha sido curado por el médico? — Ha sido llevado al hospital, y allí le (uno) curaron. — ¿Cómo fué descubierto el secreto de su primo de V.? — No fué descubierto; pues no lo dijo á nadie. — No digo que ha hablado de él, digo que ha sido descubierto por otra persona. — ¿Le parece á V. que eso sea así? — Me lo han

matin et à faire un tour dans les prés. — A quelle heure le soleil se lève-t-il à présent? — Il se lève à quatre heures du matin, et se couche à huit heures du soir. — Hier soir la lune se leva comme le soleil se couchait, et l'on peut dire que nous n'eûmes pas de nuit. — Pourquoi vous attristez-vous ainsi, madame? — Ce que vous me dites hier soir m'attriste beaucoup. — Allons! ne vous attristez pas davantage; ne parlons plus de cela. — Si vous ne vous moquez pas de moi, je vous dirais une chose. — Je ne me moque jamais de personne. — La feuë reine n'était-elle pas fort aimée? — Oui, elle était fort aimée, très-estimée et respectée. — Les œuvres de ces gens de lettres sont-elles très-estimées? — Je ne sais pas encore si elles le sont, mais je crois qu'elles le seront; car mon grand-père, qui est aussi un homme de lettres, dit qu'elles sont très-bonnes. — Je ne crois pas que cet enfant ait été mordu par mon chien, car il ne mord que les mendiants. — Il ne fut pas mordu par un chien. — Non? Et a-t-il été guéri par le médecin? — On l'a mené à l'hôpital, et là on le guérit. — Comment le secret de votre cousin fut-il découvert? — Il

dicho; pero ¿quién sabe si será verdad?

ne fut pas découvert, puisqu'il ne le dit à personne. — Je ne dis pas qu'il en ait parlé, je dis qu'il a été découvert par une autre personne. — Vous semble-t-il qu'il en soit ainsi? — On me l'a dit; mais qui sait si c'est vrai?

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN QUINCUGÉSIMOPRIMERA. — Cinquante-et-unième Leçon.

VERBOS UNIPERSONALES.

ADVER. A. — Estos verbos se conjugan solamente en tercera persona singular en todos los tiempos, sean simples ó compuestos.

*Ser menester. Sido menester.
Habiendo sido menester.
Haber sido menester.*
Es menester. Era menester. Fue menester.
Será menester. Sería menester.
Que sea menester. Que fuese menester.
Ha, había, hubo sido menester.
*Habría, habría sido menester,
Que haya, que hubiese sido menester.*

*Falloir. Fallu.
Ayant fallu.
Avoir fallu.*
Il faut. Il fallait. Il fallut.

Il faudra. Il faudrait.
Qu'il faille. Qu'il fallût.

Il a, il avait, il eut fallu.
Il aura, il aurait fallu.
Qu'il ait, qu'il eût fallu.

NOTA. — Este verbo rige al infinitivo sin preposición, pero toma que antes de subjuntivo.

Es menester decir la verdad.
¿Será menester escribir un verbo?
Sería menester responderle.
¿Habría sido menester dárselo á él?

Il faut dire la vérité.
Faudra-t-il écrire un verbe?
Il faudrait lui répondre.
Aurait-il fallu le lui donner?

ADVER. B. — Siempre que *falloir* sea seguido de dos verbos, ambos se pondrán en infinitivo, si la acción expresada por el segundo verbo se debiere ejecutar por la persona que es complemento del primero.

Es menester decirle que venga.
¿Es menester mandarles que lo hagan?
¿Qué será menester decirles?
Que no salgan hoy.

Il faut lui dire de venir.
Faut-il leur commander de le faire?

Que faudra-t-il leur dire?
De ne pas sortir aujourd'hui.

NOTA. — En esta frase, la proposición, « *Il faut leur dire,* » *Es menester decirles,* no está expresa.

No era menester permitirles que hablasen.
¿Es menester decirle que V. irá á verle?
Es menester decirle que venga á verme.

Il ne fallait pas leur permettre de parler.
Faut-il lui dire que vous irez le voir?
Il faut lui dire de venir me voir.

CONVER. A. — *Faut-il étudier pour apprendre?* — *se promener pour se bien porter?* — *être riche pour être charitable?* *Fallait-il* que vous vinssiez ce matin? — *que nous apportassions nos livres?* — *qu'ils apprissent un verbe?* *Faudra-t-il* écrire au ministre? — *faire des emplettes?* — *que nous allions au théâtre?* *A-t-il fallu* répondre aux lettres? — *acheter du pain et du vin?* — *payer le tailleur?* *Faudrait-il* souffrir longtemps? — *apprendre par cœur?* — *nous lever de bon matin?* *Faut-il lui dire* de venir? — *d'étudier?* — *de faire sa tâche?* — *que vous irez le voir?* *Faudra-t-il leur permettre* de sortir? — *de jouer?* *Que faut-il faire?* — *dire?* — *apprendre?* — *écrire?* — *mettre au net?*

ADVER. C. — Cuando *falloir* se emplea como reflexivo, con el sentido de *devoir*, tener que, rige al infinitivo.

Es menester que yo escriba una carta.
Será menester que V. le diga la verdad.
¿Sería menester que él fuese á la academia?
¿Será menester que le hablemos francés?
¿Qué es menester que yo le diga?
Tener que.

Il me faut écrire une lettre.
Il vous faudra dire la vérité.
Lui faudrait-il aller à l'académie?
Nous faudra-t-il lui parler français?
Que me faut-il lui dire?
Avoir à... Falloir.

ADVER. D. — Cuando *tener que* se traduce *avoir à*, no es unipersonal y rige al infinitivo; pero cuando se expresa por *falloir*, éste rige al subjuntivo.

¿ Tiene V. que <i>hablar</i> al juez ?	Avez-vous à <i>parler</i> au juge ?
Si, tengo que <i>hablarle</i> .	Oui, j'ai à lui <i>parler</i> .
Tengo que <i>acabar</i> mi tarea.	Il faut que je finisse ma tâche.
¿ Será menester que tenga V. que <i>hacer</i> con el ministro ?	Faudra-t-il que vous <i>ayez</i> affaire au ministre ?
¿ Qué tiene V. que <i>hacer</i> , que <i>decir</i> ?	Que faut-il que vous <i>fassiez</i> , que vous <i>disiez</i> ?
¿ Tendremos que <i>salir</i> con ellos ?	Faudra-t-il que nous <i>sortions</i> avec eux ?
Por más que diga V., tendrá V. que <i>aprender</i> la lección.	Vous au. beau. il faudra que vous <i>appreniez</i> la leçon.

ADVER. E. — *Necesitar*, se traduce por *falloir* reflexivo, sin preposición antes de infinitivo ó nombre, ó por *avoir besoin* seguido de la preposición *de*.

¿ Necesita V. otro diccionario ?	Vous faut-il un autre dictionnaire ? Avez-vous besoin d'un autre dictionnaire ?
Necesito otro (diccionario).	
Otro-s. Otra-s.	Il m'en faut un autre. J'en ai besoin d'un autre.
¿ Lo necesita V. ?	Un autre, d'autres. Une autre, d'autres. Vous le faut-il ? En avez-vous besoin ?

NOTA. — En la 1.ª y 2.ª oración *en* suple á la palabra *dictionnaire*, en la 3.ª está en lugar de *de lui*, de él.

CONVER. B. — *Vous faut-il* écrire une lettre ? — *parler* au juge ? — *aller* à l'académie ? *Que nous faudra-t-il* lui dire ? — *leur donner* ? — *faire* ? — *apprendre* ? *Auriez-vous* à me parler ? — à nous dire quelque chose ? — à aller en France ? — à écrire au ministre ? *Faut-il* que vous me parliez ? — que vous disiez quelque chose ? — que vous alliez en France ? — que vous écriviez au ministre ? — *partiez* bientôt ? *Vous faut-il* un autre dictionnaire ? — du drap ? — de l'argent ? — du papier ? *Avez-vous besoin* de moi ? — de lui ? — de nous ? — du juge ? — d'une autre

grammaire ? *Vous en faut-il* une ? *En avez-vous besoin* d'une autre ? *Vous la faut-il* ? *En avez-vous besoin* à présent ? *Quand vous la faudra-t-il* ?

VERBOS UNIPERSONALES FORMADOS CON ÊTRE, SER.

ADVER. F. — El verbo *être*, unido con adjetivos que no califiquen á una persona ó cosa empleada en la misma proposición, ó seguido de un nombre ó infinitivo que haga con él un solo sentido, forma verbos unipersonales que se conjugan en 3.ª persona singular en todos los tiempos de *ser*.

Estos verbos requieren *de* antes de infinitivo, y *que*, cuando rigen al subjuntivo.

Ser sorprendente, maravilloso.

Ser propio, á propósito.

Ser justo, injusto.

Ser tiempo.

Ser posible, imposible.

Es maravilloso oírle hablar así.

Era sorprendente que ellos jugasen.

¿ Es propio decir tales disparates ?

¿ No sería injusto condenar á este hombre ?

Condenación.

Condenar.

Habría sido injusto que le condenasen.

¿ Es tiempo de comer ?

La comida. *Comer* (tomar la comida).

Manjar. *Comer* (la acción de).

Sería tiempo de que la comida estuviese pronta.

¿ Es posible que V. coma á las cinco ?

Me sería imposible comer estas peras.

Es justo que los jueces hayan condenado á estos ladrones.

Être surprenant, merveilleux.

Être à propos.

Être juste, injuste.

Être temps.

Être possible, impossible.

Il est merveilleux de l'entendre parler ainsi.

Il était surprenant qu'ils jouassent.

Est-il à propos de dire de telles sottises ?

Ne serait-il pas injuste de condamner cet homme ?

Condamnation.

Condamner.

Il aurait été injuste qu'on le condamnât.

Est-il temps de diner ?

Le diner, ou diné. *Diner*.

Le manger. *Manger*.

Il serait temps que le diner fût prêt.

Est-il possible que vous diniez á cinq heures ?

Il me serait impossible de manger ces poires.

Il est juste que les juges aient condamné ces voleurs.

Ladrón-a. *Robar, volar.*

¿Es posible que le hayan robado?
Es imposible que el hombre vuele
como las aves.

Aves.

Voleur, voleuse. *Voler.*

Est-il possible qu'on vous ait volé?
Il est impossible que l'homme vole
comme les oiseaux.
Oiseaux.

CONVER. C. — *N'est-il pas merveilleux* de voir les oiseaux voler? — d'entendre une statue parler? — de voir le soleil se lever? *Sera-t-il à propos* que vous parliez? — de les faire venir? — de leur dire la vérité? *Est-il juste* que nous le condamnions? — qu'on nous vole notre argent? — de condamner ce voleur? Est-il injuste qu'il soit puni? *N'est-il pas temps* de dîner? — qu'ils nous paient? — que le dîner soit prêt? *Est-il impossible* que l'homme vole? — d'étudier quand on parle? — que vous appreniez le français? — de l'apprendre en un an? N'est-il pas juste que ce voleur soit condamné? N'est-il pas temps de finir la leçon?

EJERCICIO QUINCUGÉSIMOPRIMERO.

¿Es menester estudiar mucho para aprender el francés? — Sí, es menester estudiar, pero es menester hablar con todos los que lo hablan. — ¿Era menester decir la verdad á este pobre enfermo? — No era menester decirsela á él, sino (pero) á su padre. — ¿Fue menester llevarle al hospital? — No fué posible llevarle allá, porque estaba demasiado malo. — Dígame V., ¿no será menester responder á la carta del juez? — Sería menester responderle, si tuviéramos alguna cosa que decirle, pero no tenemos nada que decirle. —

Cinquante-et-unième Exercice.

Faut-il beaucoup étudier pour apprendre le français? — Oui, il faut étudier, mais il faut parler avec tous ceux qui le parlent. — Fallait-il dire la vérité à ce pauvre malade? — Il ne fallait pas la lui dire à lui, mais à son père. — Fallut-il le mener à l'hôpital? — Il ne fut pas possible de l'y mener, parce qu'il était trop malade. — Dites-moi: ne faudra-t-il pas répondre à la lettre du juge? — Il faudrait lui répondre si nous avions quelque chose à lui dire, mais nous n'avons rien à lui dire. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu ici hier

¿Por qué no ha venido V. acá anoche? — Para que yo viniese, hubiera sido menester que hubiese acabado mi tarea que era muy larga; y cuando la hube acabado era demasiado tarde. — ¿Qué quiere V. que yo diga á N. cuando le vea? — Es menester decirle que venga acá á las ocho de la mañana. — ¿Será menester decirle que saque las cartas en limpio? — No. Dígale V. que venga; eso bastará. (Adver. B.) — ¿Necesita V. otro diccionario? — Necesito otro, porque he perdido el mio. — ¿Lo necesita V. hoy? — Lo necesito ahora mismo. (Adver. E.) — ¿Qué será menester decir al criado? — Que no salga esta mañana antes de hablarme. — ¿Será menester que V. vaya á la academia esta mañana? — Será menester que yo vaya (allá) para hablar al profesor. — ¿Será menester que V. le dé el discurso que V. ha escrito ayer? — Será menester que yo se lo lea. (Adver. C.) — ¿Tiene V. que hablarme? — Tengo que darle á V. un encargo. — ¿Qué tendré que hacer? — Tendrá V. que ir á la casa del ministro y (que) darle este papel. — ¿Será menester que yo lo dé al ministro mismo? — Sí, y que V. le diga que le verá esta noche en el teatro. (Adver. D.) —

soir? — Pour que je vinsse, il m'aurait fallu avoir fini ma tâche qui était fort longue; et quand je l'eus finie, il était trop tard. — Que voulez-vous que je dise á N. quand je le verrai? — Il faut lui dire de venir ici à huit heures du matin. — Faudra-t-il lui dire de mettre les lettres au net? — Non. Dites-lui de venir; cela suffit. — Vous faut-il un autre dictionnaire? — Il m'en faut un autre parce que j'ai perdu le mien. — Vous le faut-il aujourd'hui? — Il me le faut à présent même. — Que faudra-t-il dire au domestique? — Qu'il ne sorte pas ce matin avant de me parler. — Faudra-t-il que vous alliez à l'académie ce matin? — Il me faudra y aller pour parler au professeur. — Vous faudra-t-il lui donner le discours que vous avez écrit hier? — Il me faudra le lui lire. — Avez-vous à me parler? — J'ai à vous donner une commission. — Qu'aurai-je à faire? — Il faudra que vous alliez chez le ministre et que vous lui donniez ce papier. — Faudra-t-il que je le lui donne à lui-même? — Oui, et que vous lui disiez que je le verrai ce soir au théâtre. — Est-il temps de dîner? — Il n'est pas encore quatre heures, et vous savez qu'ici on ne dine qu'à cinq heures. — Il serait à

¿Es tiempo de comer? — Todavía no son las cuatro, y V. sabe que aquí no se come sino á las cinco. — Sería á propósito que yo comiese antes de las cinco, porque tengo que hacer con el ministro á las cinco y media. — Entonces será bueno que V. diga á la cocinera que nos dé la comida ahora mismo. — ¿No sería maravilloso ver los hombres volar como las aves? — Hasta ahora no lo hemos visto, pero no sería imposible que lo viésemos uno de estos días. — ¿Sabe V. si el juez ha condenado al ladrón? — Sería muy justo que le hubiese condenado, y creo que es imposible que no le condene. — Sería propio que N. me pagara. — No es sorprendente que él no pague á V.; pues los ladrones le robaron anoche, y le tomaron cuanto dinero tenía. — ¿Es posible que le hayan robado! — Sí, señor; así sería imposible que él pagase á V. — Bien; pero yo no tengo la culpa, y ¿tendré yo que perder mi dinero?

(Composición, A, B, C).

propos que je dinassé avant cinq heures, parce que j'ai affaire au ministre á cinq heures et demie. — Alors il sera bon que vous disiez á la cuisinière de nous donner á diner á présent même. — Ne serait-il pas merveilleux de voir les hommes voler comme les oiseaux? — Jusqu'à présent nous ne l'avons pas vu, mais il ne serait pas impossible que nous le vissions un de ces jours. — Savez-vous si le juge a condamné le voleur? — Il serait bien juste qu'il l'eût condamné, et je crois qu'il est impossible qu'il ne le condamne pas. — Il serait á propos que N. me payât. — Il n'est pas surprenant qu'il ne vous paie pas; car les voleurs le volèrent hier soir, et ils lui prirent tout l'argent qu'il avait. — Est-il possible qu'ils l'aient volé! — Oui, monsieur; ainsi il lui serait impossible de vous payer. — Bien; mais ce n'est pas ma faute, et me faudra-t-il perdre mon argent?

LECCIÓN QUINCUGÉSIMOSEGUNDA. — Cinquante-deuxième

Leçon.

VERBOS UNIPERSONALES FORMADOS DE VERBOS ACTIVOS Ó NEUTROS.

Sucede, ha sucedido.

Acontece, ha acontecido, &c.

¿Qué le ha acontecido á V.?

No me ha acontecido nada.

Parece que, &c.

Parece que V. no los conoce.

Puede ser que...

Puede ser que no nos hayan visto.

¿Puede ser que V. no la conozca!

Se trata de...

¿Vaya! ¿de qué se trata, caballeros?

Se trata de una cosa muy importante.

¿Se trata de la paz, del comercio?

Conviene que...

¿Nos conviene echarle la culpa?

No conviene que V. se enoje.

No aprovecha nada...

No aprovecha nada decir una mentira.

Me gusta de...

Nos gusta de... Les gusta de...

¿Les gusta á VV. escucharme?

Nos gusta de callar.

Escuchar. Callar. Callarse.

Me acuerdo que... de.

¿Se acuerda V. que eso haya sucedido?

¿Se acuerda V. de ello?

Nos acordamos de ello.

¿Se acuerda V. de ello, señora?

No me acuerdo bien.

Il arrive, il est arrivé, &c.

Que vous est-il arrivé?

Il ne m'est rien arrivé.

Il paraît que, &c.

Il paraît que vous ne les connaissez pas.

Il se peut que...

Il se peut qu'ils ne nous aient pas vus.

Se peut-il que vous ne la connaissiez pas!

Il s'agit de...

Voyons! de quoi s'agit-il, messieurs?

Il s'agit d'une chose fort importante.

S'agit-il de la paix, du commerce?

Il convient de... que...

Nous convient-il de nous en prendre á lui?

Il ne convient pas que vous vous fâchiez.

Il ne sert de rien...

Il ne sert de rien de dire un mensonge.

Il me plaît de...

Il nous plaît de... Il leur plaît de...

Vous plaît-il de m'écouter?

Il nous plaît de nous taire.

Écouter. Taire. Se taire.

Il me souvient que... de.

Vous souvient-il que cela soit arrivé?

Vous en souvient-il?

Il nous en souvient.

Vous en souvient-il, madame?

Il ne m'en souvient guère.

CONVER. A. — *Vous est-il arrivé de vous égarer?* — de parler en dormant? — de dormir en étudiant? Que vous est-il arrivé? *Se peut-il qu'on nous ait vus?* — vous ait entendu? — se moque de lui? *S'agissait-il de votre frère?* — de la paix? — de la guerre? — du commerce? De quoi s'agit-il? *Nous convient-il d'être ambitieux?* — de jouer? — de nous taire? *Vous plait-il de sortir?* — de me parler? *Leur plait-il que nous nous taisions?* — que vous disiez un mensonge? *Vous souvient-il de l'avoir vu?* — de m'avoir parlé? — de lui avoir pris son livre? *Vous en souvient-il?* Nous? — Leur? — S'agit-il de quelque chose?

De esto se sigue que...

¿Se sigue de esto que él sea el amigo de V.?

Nada se sigue de esto.

De esto se sigue que tendremos paz.

¿Qué se seguirá de esto?

Mejor es. Más vale.

¿Será mejor hablarle?

No; es mejor que V. le escriba.

Habría sido mejor callarse.

Estar en mano de. Dependre de.

En mi mano está.

En mano de V. está.

En mano de nosotros está.

En mano de ella está.

En mano de mi padre está.

En mano de Pedro está.

¿Está en mano de...?

Conseguir. Obtener. Lograr.

Salir bien en. Lograr. Tener buen éxito.

En su mano estaba salir bien en sus empresas.

¿Estaba en mi mano hacerlo?

Empresa. Emprender.

En mi mano está salir bien en eso.

Il s'en suit que...

S'en suit-il qu'il soit votre ami?

Il ne s'en suit rien.

Il s'en suit que nous aurons la paix.

Que s'en suivra-t-il?

Il vaut mieux.

Vaudra-t-il mieux lui parler?

Non; il vaut mieux que vous lui écriviez.

Il aurait mieux valu se taire.

Ne tenir qu'à. Ne dépendre que de...

Il ne tient qu'à moi.

Il ne tient qu'à vous.

Il ne tient qu'à nous.

Il ne tient qu'à elle.

Il ne tient qu'à mon père.

Il ne tient qu'à Pierre.

Ne tient-il qu'à...?

Obtenir.

Réussir.

Il ne tenait qu'à lui de réussir dans ses entreprises.

Ne tenait-il qu'à moi de le faire?

Entreprise. *Entreprendre.*

Il ne tient qu'à moi de réussir en cela.

En su mano está emprender este negocio.

En mano de nosotros está el ser felices.

En mano de ellos está obtenerlo.

Si en mi mano estuviera que V. lo lograra.

Il ne tient qu'à lui d'entreprendre cette affaire.

Il ne tient qu'à nous d'être heureux.

Il ne tient qu'à eux de l'obtenir.

S'il ne tenait qu'à moi que vous réussissiez.

CONVER. B. — *Si vous êtes satisfait, s'en suit-il* que nous le soyons? — qu'ils le soient? — que tout le monde le soit? *Vaut-il mieux* que vous lui parliez? — que vous lui écriviez? — que nous nous taisions? *Ne tenait-il* qu'à vous de réussir? — qu'à nous de parler? — qu'à elle de venir? — qu'à eux d'obtenir cet emploi? — qu'à votre ami que je réussisse? — qu'au général d'avoir de bons soldats? — qu'à cette dame que vous réussissiez? *Cela ne tiendra-t-il* qu'à vous? — qu'à nous? — qu'à lui? — qu'à elle? — qu'à eux? — qu'à Pierre? — qu'au juge? Que s'en suivra-t-il? Réussirez-vous dans votre entreprise? Obtiendrez-vous cet emploi? Ne tiendra-t-il qu'à vous de l'obtenir?

Polvo. - Lodo

Hace. Hay.

¿Hace lodo? ¿Hace polvo?

Si, hay mucho lodo en las calles, y no hay más polvo.

Lluvia. *Llover.*

Lluve, está lloviendo.

¿Llovía mucho?

Llovía á cántaros.

Nieve. *Nevar.*

¿Nevará hoy?

Ya está nevando.

Ya.

Ha nevado todo el día.

Helada. *Helar. Helado-a-s.*

Hielo. *Escarcha.*

¿Hiela ahora?

Si: el río está cubierto de hielo.

¿Hay escarcha?

Trueno. *Tronar. Tempestad.*

Poussière. — Boue

Il fait. Il y a.

Fait-il de la boue? fait-il de la poussière?

Oui, il y a beaucoup de boue dans les rues, et il n'y a plus de poussière.

Pluie, f. *Pleuvoir.*

Il pleut.

Pouvait-il beaucoup?

Il pleuvait à verse.

Neige, f. *Neiger.*

Neiger-t-il aujourd'hui?

Il neige déjà, à présent.

A présent.

Il a neigé toute la journée.

Gelée, f. *Geler. Gelé-e-s.*

Glace, f. *Gelée blanche.*

Gèle-t-il à présent?

Oui: la rivière est couverte de glace.

Y a-t-il de la gelée blanche?

Tonnerre, m. *Tonner. Orage, m.*

clámpago. *Relampaguear*. El rayo.

¿Truena?

¿Ha caído el rayo?

ube. Nubes cargadas de agua.

Se sienten truenos á lo lejos?

Sentir (oir). Á lo lejos.

Horrible Horrendo-a.

Dios mío! ¡y qué horrenda tempestad!

Granizo. *Granizar*.

Llovizna, niebla. *Lloviznar*

Llovizna, pero no llueve.

Neblina.

Éclair, m. *Faire des éclairs*. La foudre.

Tonne-t-il? Fait-il du tonnerre?

La foudre est-elle tombée?

Nuage, m. Des nuages chargés de pluie.

Entend-on le tonnerre au loin?

Entendre. Au loin.

Horrible. Effroyable.

Mon Dieu! quel effroyable orage!

Grêle, f. *Grêler*.

Bruine. *Bruiner*.

Il bruine, mais il ne pleut pas.

Brouillard.

CONVER. C. — *Fait-il* de la boue? — du vent? — de la pluie? — de la neige? — du tonnerre? — des éclairs? *Pleura-t-il* ce soir? — demain? — bientôt? *A-t-il* neigé? — plu? — gelé? — tonné? — fait des éclairs? *Gèle-t-il* ci? — à présent? — dans votre chambre? — dans le jardin? *Y a-t-il* de la glace? — de la gelée blanche? *Avez-vous entendu* le tonnerre? — le vent? — l'orage? *L'avez-vous entendu* au loin? *Grêlait-il*? La foudre est-elle tombée? Les nuages sont-ils chargés de pluie? *Plevait-il* à verse? *Faisait-il* de la boue? *Bruine-t-il* le matin? — le soir? *Entendez-vous* le vent, la pluie, la grêle, le tonnerre? *Allons-nous* avoir un effroyable orage? *Gèle-t-il* quand il tonne?

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOSEGUNDO.

¿Qué le ha sucedido á V.? — Nada de malo me ha acontecido. — ¿No les ha sucedido extraviarse en el bosque? — Puede ser que se hayan extraviado, pero no lo sé. — ¿Es posible que V. no lo sepa, cuando todos sus amigos lo saben? — Podría ser

Cinquante-deuxième Exercice.

Que vous est-il arrivé? — Il ne m'est rien arrivé de mal. — Ne leur est-il pas arrivé de s'égarer dans le bois? — Il se peut qu'ils se soient égarés, mais je ne le sais pas. — Est-il possible que vous ne le sachiez pas quand tous vos amis le savent. — Il se

que V. se equivocara; pues parece que ni Pedro, ni Antonio lo han sabido. — ¿De qué se trata ahora: de la paz ó de la guerra? — Parece que se trata de la guerra. — ¿Le conviene á V. ser tan ambicioso? — Á mi me gusta tener ambición, y creo que conviene que el hombre tenga un poco (de ella.) — ¡Vaya! caballeros, ¿de qué se trata? — Se trata de saber si es bueno que el hombre tenga ambición. — Me acuerdo que he oído decir á un cierto señor muy cuerdo, que el hombre sin ambición es semejante á las aguas estancadas. — ¡Á las aguas estancadas! ¿es posible crear (un) tal disparate? — Puede ser que sea un disparate, y no aprovecharía nada que yo dijera que no pienso como VV., pues no me escucharían. — Sí, le escucharemos á V. con mucha paciencia. — No; más vale que me calle. — Sentimos que V. no nos dé cualquiera razón. — Y si les doy una razón, ¿qué se seguirá de esto? — De esto se seguirá que estaremos satisfechos. — ¿Ha salido V. bien en su empresa? — No he logrado todo lo que quería. — En mano de V. estaba lograrlo. — He conseguido una cosa muy importante, pero todavía no he

pourrait que vous vous trompassiez; car il paraît que ni Pierre ni Antoine ne l'ont su. — De quoi s'agit-il à présent: de la paix ou de la guerre? — Il paraît qu'il s'agit de la guerre. — Vous convient-il d'être si ambitieux? — Moi, j'aime à avoir de l'ambition, et je crois qu'il convient que l'homme en ait un peu. — Voyons, messieurs! de quoi s'agit-il? — Il s'agit de savoir s'il est bon que l'homme ait de l'ambition. — Je me souviens que j'ai entendu dire à un certain monsieur très-sensé, que l'homme sans ambition est pareil aux eaux stagnantes. — Aux eaux stagnantes! est-il possible de croire une telle sottise? — Il se peut que ce soit une sottise, et il ne servirait de rien que je disse que je ne pense pas comme vous; car vous ne m'écouteriez pas. — Oui, nous vous écouterons avec beaucoup de patience. — Non; il vaut mieux me taire. — Nous sommes fâchés que vous ne nous donniez pas une raison quelconque. — Et si je vous donne une raison, que s'en suivra-t-il? — Il s'en suivra que nous serons satisfaits. — Avez-vous réussi dans votre entreprise? — Je n'ai pas obtenu tout ce que je désirais. — Il ne tenait qu'à vous de réussir. — J'ai obtenu une

logrado hablar con el ministro. — En mano de V. estará hablarle mañana. — N. sale bien en cuanto emprende. — Si el sale bien en todas sus empresas, ¿se sigue de esto que salgamos bien en las nuestras? — No siempre; pero cuando está en mano de nosotros, ¿por qué no tendríamos buen éxito? — ¿Por qué? — Porque el ministro no es nuestro amigo. — ¿Ha sentido V. algún ruido? — Sí, he oído truenos á lo lejos. — Lluve, trueno, y las nubes parecen cargadas de agua. — Yo creo que el rayo ha caído sobre la torre. — ¿Está nevando? — No; está granizando. — ¿Con qué impetuosidad corren las nubes! — Relampaguea, trueno, graniza y llueve á cántaros. — ¡Dios mío! ¡y qué horrenda tempestad! — ¿Hace mucho frío ahora? — No hace mucho frío, pero llovizna; y esta mañana, la escarcha cubría todos los prados. — Ayer el río estaba cubierto de hielo, y, á la luz del sol, parecía de plata. — Vamos á tener mucho frío, pues con el viento que sopla, helará toda la noche.

chose très-importante, mais je n'ai pas encore réussi à parler au ministre. — Il ne tiendra qu'à vous de lui parler demain. — N. réussit dans tout ce qu'il entreprend. — S'il réussit dans toutes ses entreprises, s'en suit-il que nous réussissions dans les nôtres? — Pas toujours; mais quand il ne tient qu'à nous, pourquoi ne réussirions-nous pas? — Pourquoi? — Parce que le ministre n'est pas notre ami. — Avez-vous entendu du bruit? — Oui, j'ai entendu le tonnerre au loin. — Il pleut, il tonne, et les nuages paraissent chargés de pluie. Je crois que la foudre est tombée sur la tour. — Neige-t-il? — Non, il grêle. — Avec quelle impetuosité les nuages courent! — Il fait des éclairs, il tonne, il grêle et il pleut à verse. — Mon Dieu! quel effroyable orage! — Fait-il bien froid à présent? — Il ne fait pas très-froid, mais il bruine, et ce matin la gelée blanche couvrait tous les prés. — Hier la rivière était couverte de glace, et, à la lumière du soleil, elle paraissait d'argent. — Nous allons avoir froid, car avec le souffle, il gèlera toute la nuit.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN QUINGÉSIMOTERCERA. — Cinquante-troisième Leçon.

VERBOS NEUTROS CUYO PARTICIPIO SE CONSTRUYE CON ÊTRE.

ADVER. A. — El participio construido con *être* concuerda con el sujeto del verbo.*Ir. Llegar, llegar á...*

He ido á verle, pero no he llegado á tiempo.

¿Ha llegado V. hasta el bosque?

No he llegado hasta allá.

¿Han llegado á hallar la senda?

Senda.

Caer. Venir.

¿Cómo han caído ellos?

¿Cómo!; ha caído la niña!

Niño, niña.

¿Han venido por el camino real?

No; no sé; pues no han llegado todavía.

Nacer. Morir. Fallecer.

Mellizo-a. Gemelo-a.

Yo he nacido en París.

¿En dónde han nacido estas niñas?

¿Ha muerto el abuelo de V.?

Todos los vecinos de este pueblocito han muerto de la terciana.

Vecinos. Terciana.

¿En qué año? En 1850.

Hombres, mujeres, niños, hasta el médico, todos han fallecido.

verse (de). Parar en. Llegar á ser.

¿Qué se ha hecho de ellos?

¿En qué ha parado todo eso?

¿Han hecho nuestros cono-

L. a. a ser todos: han

¿En qué ha parado N. y Z.
Creo que se han hecho poetas.*Aller. Arriver, parvenir.*

Je suis allé le voir, mais je ne suis pas arrivé à temps.

Êtes-vous arrivé jusqu'au bois?

Je ne suis pas arrivé jusque-là.

Sont-ils parvenus à trouver le sentier?

Sentier, m.

Tomber, choir. Venir.

Comment sont-ils tombés?

Quoi! l'enfant est tombée!

Enfant. Ap. 297.

Sont-ils venus par la grande route?

Je ne sais pas, car ils ne sont pas encore arrivés.

Naitre. Mourir. Décéder.

Jumeau. Jumelle.

Je suis né à Paris.

Où ces petites filles sont-elles nées?

Votre grand-père est-il mort?

Tous les habitants de ce petit village sont morts de la fièvre typhoïde.

Habitants. Fièvre typhoïde.

Dans quelle année? En 1850.

Hommes, femmes, enfants, jusqu'au médecin, tous sont décédés.

Devenir.

Que sont-ils devenus?

Qu'est devenu tout cela?

Que sont devenues nos connaissances?

Ce que devient tout le monde: elles sont mortes.

Je ne sais que sont devenus N. et Z.

Je crois qu'ils sont devenus poètes.

CONVER. A. — *Êtes-vous allé* au concert? — au théâtre? — à la promenade? *Êtes-vous arrivé* à temps? — avant moi? — après eux? *Sont-ils* allés se promener? — arrivés hier? — allés jusqu'au pont? — parvenus à trouver leur chemin? — arrivés jusqu'au bois? *Cet enfant* est-il tombé? — est-elle tombée? — est-il mort? — est-elle morte? Tout le monde est-il décédé dans cette maison? Sont-ils tous morts? De quoi sont-ils morts? *Qu'est devenu* votre ami? — Louis? — le général? *Que sont devenues* vos connaissances? — leurs sœurs? — les femmes de ce village? Sont-elles mortes? Ces enfants sont-ils jumeaux? Est-il devenu riche?

ADVER. B. — Ciertos verbos neutros se construyen con *être* ó *avoir*; con *être* expresan el estado, con *avoir* se refieren á la acción.

Entrar. Salir, sacar.

Ha entrado en mi cuarto.

Han entrado sus mercaderías.

Hemos salido.

Han sacado el caballo del corral.

Subir. Bajar.

Han subido á su cuarto.

Hemos subido la escalera.

VV. han bajado á la sala.

Han bajado su baúl.

Pasar. Volver.

Ha pasado la tempestad.

Han pasado la noche sin dormir.

Han vuelto inmediatamente.

Había vuelto su casa.

Ser conveniente. Convenir.

Venir en ello. Convenir.

Le hubiera convenido este empleo.

Esta casa no me ha convenido.

Venimos en ello.

Han venido en ello.

He confesado que era mi culpa.

Escalera. Corral.

Inmediatamente. En el acto.

Entrer. Sortir.

Il est entré dans ma chambre.

Ils ont entré leurs marchandises.

Nous sommes sortis.

Il ont sorti le cheval de la cour.

Monter. Descendre.

Ils sont montés dans leur chambre.

Nous avons monté l'escalier.

Vous êtes descendus au salon.

Ils ont descendu leur coffre.

Passer. Retourner.

L'orage est passé.

Ils ont passé la nuit sans dormir.

Ils sont revenus sur-le-champ.

Il avait retourné son habit.

Convenir (con avoir).

Convenir (con être).

Cette place lui aurait convenu.

Cette maison ne m'a pas convenu.

Nous en convenons.

Ils en sont convenus.

Je suis convenu que c'était ma faute.

Escalier, m. Cour, f.

Sur-le-champ.

CONVER. B. — *Êtes-vous entré* au salon? — avec eux? — dans votre chambre? *Êtions-nous entrés* ensemble? — dans le village? — dans l'église? *Ont-ils sorti* leurs habits du coffre? — nos livres de leur chambre? *Êtes-vous sorti* sur-le-champ? — avec eux? — avec quelqu'un? *Sommes-nous montés* au salon? — ensemble? — sans vous? *Avons-nous monté* l'escalier? — notre coffre? — quelque chose? *Sont-elles descendues*? — pour vous parler? — sur-le-champ? *Ont-elles descendu* leurs livres? — les enfants? L'orage est-il passé? Cette maison *vous aurait-elle convenu*? Cette place? — Cette affaire? — *Sommes-nous convenus* de les recevoir? — d'aller au bal? Vous aurait-il convenu d'y aller?

ADVER. C. — Los nombres compuestos siguen las reglas dadas para la formación del plural.

Gentilhombre, hidalgo.

Un gentilhomme.

Gentilshombres, hidalgos.

Des gentilshommes.

Un botarel. Botareles.

Un arc-boutant. Des arcs-boutants.

Firma en blanco.

Un blanc-seing.

Firmas en blanco.

Des blancs-seings.

Uno de los botareles de la torre ha caído en el suelo.

Un des arcs-boutants de la tour est tombé par terre.

Estos hidalgos me dieron tres firmas en blanco.

Ces gentilshommes me donnèrent trois blancs-seings.

Un lugar principal.

Un chef-lieu.

Lugares principales.

Des chefs-lieux.

Generalmente los lugares principales son ciudades.

Les chefs-lieux sont généralement des villes.

Una coliflor. Coliflores.

Un chou-fleur. Des choux-fleurs.

Una obra maestra.

Un chef-d'œuvre.

Obras maestras.

Des chefs-d'œuvre.

Juegos de mano.

{ Des passe-passe.

{ Des tours de passe-passe.

Llaves maestras.

| Des passe-partout.

ADVER. D. — Cuando el nombre se compone de una preposición ó un verbo y de un nombre, éste sólo se pone en plural.

Un entresuelo. Entresuelos.
 Un guardalado. Guardalados.
 Trascorral. Volateria.
 Puerco-espín. Erizo.
 Arbolera. Arco iris.
 Lapiceros.
 Alto, grande. El más alto.
 Es más alto que yo.

Un entre-sol. Des entre-sols.
 Un garde-fous. Des garde-fous.
 Basse-cour, f. Volaille.
 Porc-épic. Hérisson.
 Belle-de-nuit. Arc-en-ciel.
 Des portecrayons.
 Grand. Le plus grand.
 Il est plus grand que moi.

CONVER. C. — *Ces gentilshommes sont-ils Français? — Anglais? — Espagnols? Avez-vous vu des arcs-en-ciel? — des belles-de-nuit? — des choux-fleurs? Vous a-t-on donné des blancs-seings? — des passe-partout? — des portecrayons? Avez-vous des porcs-épics? — des gentilshommes dans votre pays? — des entre-sols dans vos maisons? — des basses-cours pour la volaille? — des passe-partout? Êtes-vous plus grand que votre frère? — que moi? — que Louis? Cet arc-boutant est-il plus grand que ce garde-fous? Ces statues sont-elles des chefs-d'œuvre? Aimez-vous les tours de passe-passe? — les choux-fleurs? Que sont généralement les chefs-lieux?*

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOTERCERO.

¿Ha salido V. esta mañana?
 — He ido á ver á V., pero no he llegado á tiempo: acababa de salir. — ¿Hasta dónde han ido estas señoras?
 — Han ido hasta el molino, pero no han llegado hasta el puente. — ¿Han venido (ellas) por el camino real? — Cuando las he descubierto, iban por la senda que lleva del molino al bosque. — ¿Han llegado á hallar su camino? — Lo sabremos cuando hayan llegado. — ¿De dónde ha

Cinquante-troisième Exercice.

Êtes-vous sorti ce matin?
 — Je suis allé vous voir, mais je ne suis pas arrivé à temps: vous veniez de sortir. — Jusqu'où sont allées ces dames?
 — Elles sont allées jusqu'au moulin, mais elles ne sont pas arrivées jusqu'au pont. — Sont-elles venues par la grande route? — Quand je les ai aperçues, elles allaient par le sentier qui mène du moulin au bois. — Sont-elles parvenues à trouver leur chemin?
 — Nous le saurons quand

caído esta piedra? — Ha caído de la torre. — ¿En dónde han nacido estos niños? — Los dos muchachos han nacido en Madrid; pero las dos niñas son francesas: han nacido en Paris. — No veo ni un solo vecino en ese pueblecito, ¿qué se ha hecho de ellos? — Todos han muerto de la terciana. — ¿Han fallecido todos? — Todos; todo el pueblo ha llegado á ser la morada de la muerte. — ¿Sabe V. en qué han parado Luis y Pedro? — No sé qué se han hecho, ¿y V.? — Yo (yo) lo sé: Luis se ha hecho pintor, y Pedro ha logrado un buen empleo. — ¿En qué año han nacido estos mellizos? — En 1850. — ¿Ha pasado la tempestad? — Ha pasado, pero llueve todavía. — ¿En dónde ha entrado el criado? — Ha salido de la sala, (ha) subido la escalera, (ha) entrado en mi cuarto, y ha sacado mi ropa del baúl. — ¿La ha bajado? — No ha bajado la ropa, sino (pero) el baúl. — ¿Cuándo ha bajado? — Ha bajado inmediatamente. — ¿Cómo ha pasado V. la noche? — La he pasado sin dormir. — ¿Cómo! V. ha pasado toda la noche sin dormir! — La he pasado con un enfermo. — ¿Y eso le ha sido conveniente (le ha convenido) á V.? — Sí, se-
 elles seront arrivées. — D'où cette pierre est-elle tombée? — Elle est tombée de la tour. — Où ces enfants sont-ils nés? — Les deux garçons sont nés à Madrid; mais les deux petites filles sont françaises: elles sont nées à Paris. — Je ne vois pas un seul habitant dans ce petit village, que sont-ils devenus? — Ils sont tous morts de la fièvre tierce. — Sont-ils tous décédés? — Tous; tout le village est devenu le séjour de la mort. — Savez-vous ce que sont devenus Louis et Pierre? — Je ne sais pas ce qu'ils sont devenus, et vous? — Moi, je le sais: Louis est devenu peintre, et Pierre a obtenu un bon emploi. — Dans quelle année sont nés ces jumeaux? — En 1850. — L'orage est-il passé? — Il est passé, mais il pleut encore. — Où le domestique est-il entré? — Il est sorti de la salle, (il) a monté l'escalier, (il) est entré dans ma chambre, et il a sorti mes hardes du coffre. — Les a-t-il descendues? — Il n'a pas descendu les hardes, mais le coffre. — Quand est-il descendu? — Il est descendu sur-le-champ. — Comment avez-vous passé la nuit? — Je l'ai passée sans dormir. — Quoi! vous avez passé toute la nuit sans dormir! — Je

ñor. — ¿Saldremos ahora? V. me ha prometido que saldriamos juntos esta mañana. — Ya que hemos convenido en ello, salgamos. — ¿Conoce V. á estos dos hidalgos? — El más alto es el mismo á quien el ministro dió las firmas en blanco. — ¿Sabe V. que la tempestad ha roto los botareles y los guardalados del puente? — ¿Cómo lo sabe V.? — Ayer fui á dar una vuelta por el campo. Todavía estaba lloviendo á lo lejos. Descubri dos arcos iris al momento en que se ponía el sol detrás de la montaña; tres erizos y un puerco-espín salieron del bosque, y echaron á correr luego que me descubrieron. Vi muchas arboleras, pero sus flores aun no estaban abiertas. Llegué al puente, y vi que botareles y guardalados estaban rotos. Di la vuelta del pueblo, y vi en los jardines muchas coliflores, y los trascorrales llenos de volatería. — He perdido mis dos llaves maestras y mis lapiceros de oro. — No me gustan los entresuelos. — Aquellos cuadros son obras maestras.

J'ai passé avec un malade. — Et cela vous a convenu? — Oui, monsieur. — Sortirons-nous à présent? Vous m'avez promis que nous sortirions ensemble ce matin. — Puisque nous en sommes convenus, sortons. — Connaissez-vous ces deux gentilshommes? — Le plus grand est le même à qui le ministre donna deux blancs-seings. — Savez-vous que l'orage a brisé les arcs-boutants et les garde-fous du pont? — Comment le savez-vous? — Hier j'allai faire un tour à la campagne. Il pleuvait encore au loin. J'aperçus deux arcs-en-ciel au moment où le soleil se couchait derrière la montagne; trois hérissons et un porc-épic sortirent du bois, et se mirent à courir lorsqu'ils m'aperçurent. Je vis beaucoup de belles-de-nuit, mais leurs fleurs n'étaient pas encore ouvertes. J'arrivai au pont, et je vis qu'arcs-boutants et garde-fous étaient brisés. Je fis le tour du village, et je vis beaucoup de choux-fleurs dans les jardins, et les basses-cours pleines de volaille. — J'ai perdu mes deux passepartout et mes porte-crayons d'or. — Je n'aime pas les entre-sols. — Ces tableaux-là sont des chefs-d'œuvre.

(Composición. A, B, C.)

Esta lección para el le
LECCIÓN QUINGUAGÉSIMOCUARTA. — Cinquante-quatrième
Leçon.

CONCORDANCIA DEL PARTI-
CIPIO PASADO.

ACCORD DU PARTICIPE
PASSÉ.

ADVER. A. — Cuando el participio acompaña á un nombre, concuerda con él.

Profesores *instruidos*.

Mujeres *respetadas*.

Respeto. *Respetar*. Respetable.

Países enteros *asolados*.

Ciudades *destruidas*.

Destrucción. *Destruir*.

Asolamiento. *Asolar*.

Entero-a-s.

Des professeurs *instruits*.

Des femmes *respectées*.

Respect. *Respecter*. Respectable.

Des pays entiers *ravagés*.

Des villes *détruites*.

Destruction. *Détruire*.

Ravage. *Ravager*.

Entier-s, entière-s.

ADVER. B. — *Excepté*, exceptuado, *supposé*, supuesto, *passé*, pasado, colocados antes del nombre que modifican son invariables, pero concuerdan con él cuando van después.

Mis amigos exceptuados.

{ *Excepté* mes amis.

{ Mes amis *exceptés*.

Estos hechos supuestos.

{ *Supposé* ces faits.

{ Ces faits *supposés*.

Pasada la hora.

{ *Passé* l'heure.

{ L'heure *passée*.

Hecho. El caso es que...

Soy un hombre perdido.

¿Es un hombre perdido?

¿Somos unos hombres perdidos él y yo?

Somos perdidos.

¿Qué me hace á mí eso?

Fait. Le fait est que...

C'est fait de moi.

Est-ce fait de lui?

Est-ce fait de lui et de moi?

C'est fait de nous.

Qu'est-ce que cela me fait?

ADVER. C. — Construido con *être*, el participio concuerda con el sujeto del verbo.

Ellos han llegado ayer.
 Ellas no están satisfechas.
 ¿ Han muerto esos enfermos?
 Estamos convencidos.
 Convicción. *Convencer.*
 Conversación. *Conversar.*

Ils sont arrivés hier.
 Elles ne sont pas satisfaites.
 Ces malades sont-ils morts?
 Nous sommes convaincus.
 Conviction. *Convaincre.*
 Conversation. *Converser.*

CONVER. A. — *Avez-vous* des professeurs instruits? — des juges respectés? *N'avez-vous pas vu* des pays ravagés? — des villes entières détruites? *Excepté deux ou trois*, tous n'étudient-ils pas? — tous ne sont-ils pas morts? — tous ne sont-ils pas venus? — compositions, les autres ne sont-elles pas bonnes? *Passé l'heure*, sortirez-vous? — irons-nous au bal? — leur parlerons-nous? *Ces pauvres sont-ils* morts à l'hôpital? — satisfaits du médecin? *Est-ce fait* de vous? — de nous? — de lui? — de vous et de moi? *Qu'est-ce que* cela vous fait? — me fait? — leur fait? Sont-ils convaincus? Sont-elles convaincues?

ADVER. D. — El participio construido con *avoir*, concuerda con el objeto del verbo, cuando precede al participio; pero no concuerda jamás con el sujeto.

¿ En dónde está tu libro?
 Yo lo he perdido.
 ¿ En dónde ha puesto V. sus plumas?
 Las he puesto sobre la mesa.
 ¿ Ha leído V. sus cartas?
 Todavía no las he leído.
 ¿ Cuántos pajaros han matado ellos?
 Hemos visto las dos iglesias.
 ¿ Han expuesto su vida?
Matar. Exposer.
 ¿ Qué negocio ha emprendido V.?
 Las señoras de quienes he hablado.
 Las ganancias de que él ha participado.
 Ganancia. *Ganar. Participar.*
 Las tropas de que hemos hablado han llegado.

Où est ton livre?
 Je l'ai perdu.
 Où avez-vous mis vos plumes?
 Je les ai mises sur la table.
 Avez-vous lu vos lettres?
 Je ne les ai pas encore lues.
 Combien d'oiseaux ont-ils tués?
 Nous avons vu les deux églises.
 Ont-ils exposé leur vie?
Tuer. Exposer.
 Quelle affaire avez-vous entreprise?
 Les dames dont j'ai parlé.
 Les profits auxquels il a participé.
 Profit, gain, m. *Gagner. Participer.*
 Les troupes dont nous avons parlé sont arrivées.

¿ Se ha matado esta mujer?

Cette femme s'est-elle tuée?

Ella se ha dado la muerte.
 ¿ Se han escrito muchas cartas?
 Me las han leído todas.
 Han tenido tres pleitos.
 Han perdido cuantos pleitos han tenido.
 ¿ Qué de causas ha ganado!
 Causa. Pleito. *Causar.*

Elle s'est donné la mort.
 Se sont-ils écrit beaucoup de lettres?
 Ils me les ont toutes lues.
 Ils ont eu trois procès.
 Ils ont perdu tous les procès qu'ils ont eus.
 Que de causes il a gagnées!
 Cause, f. Procès, m. *Causer.*

CONVER. B. — *Avez-vous* reçu vos lettres? *Les avez-vous* lues? — perdues? *Quand les avez-vous* reçues? — lues? — perdidas? *Où avez-vous mis* votre grammaire? — vos libros? *Qu'avez-vous fait* des fleurs que je vous ai données? — des oiseaux que vous avez tués? *Les dames dont vous m'avez* parlé, son-elles venues? — son-elles mortas? — ont-elles vu leurs enfants? *Les ont-elles* vues aujourd'hui? — souvent? *Savez-vous* quels profits il a fait? — combien de causas il a perdidas? — combien de procesos il a gagnés? *Ces soldats ont-ils* exposé leur vie? — participado a la guerra? — tué les ennemis? *Combien* d'ennemis ont-ils tués? — de procesos *avez-vous* gagnés? Se son-ils montré les lettres qu'ils se son écrites?

PARTICIPIO SEGUIDO DE INFINITIVO.

La señora que he oído cantar (cantando).
 La canción que hemos oído cantar.
 La señora que hemos hecho cantar.
 Las casacas que me he mandado hacer.
Mandar hacer. Mandar uno hacerse.
 Las personas que he dejado pasar (pasando).
 Las cartas que V. no me ha dejado escribir.

PARTICIPE SUIVI D'UN INFINITIF.

La dame que j'ai entendue chanter.
 La chanson que nous avons entendue chanter.
 La dame que nous avons fait chanter.
 Les habits que je me suis fait faire.
Faire faire. Se faire faire.
 Les personnes que j'ai laissées passer.
 Les lettres que vous ne m'avez pas laissées écrire.

as señoras que he visto pintar
(pintando).
os cuadros que he visto pintar.
os niños que hemos dejado escri-
bir (escribiendo).
os libros que V. nos ha dejado
leer (leyendo).

Les dames que j'ai vues peindre.
Les tableaux que j'ai vu peindre.
Les enfants que nous avons laissés
écrire.
Les livres que vous nous avez laissés
lire.

NOTA. — Por los precedentes ejemplos, se ve que cuando el infinitivo se puede mudar en participio presente, el participio pasado es variable; pero cuando no se pueda hacer esa mudanza, el participio quedará invariable.

ADVER. C. — El participio que se refiere á *le*, *lo*, significando *ceta*, aquello, ó á *en*, con sentido de *de lui*, *d'elle*, *de ceta*, &c., es invariable.

Sucedió esa perfidia como yo lo
había pensado.

Succeder, tener lugar.

Tenia hermosas flores, pero he per-
dido muchas (de ellas)

Cette perfidie eut lieu comme je
l'avais pensé.
Avoir lieu. Arriver (unipersonnel).
J'avais de belles fleurs, mais j'en ai
beaucoup perdu.

ADVER. D. — El participio de los verbos unipersonales es invariable.

Los calores que han hecho han cau-
sado muchas enfermedades.

Las grandes lluvias que han hecho
nos han impedido cazar.

Aprovechar. Progresos. Medidas.

Les chaleurs qu'il a fait ont causé
bien des maladies.
Les grandes pluies qu'il a fait nous
ont empêchés de chasser.
Profliter. Progrès. Mesures.

CONVER. C. — *Pensez-vous à la dame que vous avez vue?* — entendue chanter? — *vue* peindre? — *laissée* sortir? — *fait* chanter? *Les tableaux que vous avez vu peindre* sont-ils beaux? — *fait faire* sont-ils finis? — *fait vendre* étaient-ils à vous? *Cette affaire a-t-elle réussi comme vous l'aviez pensé?* — *désiré?* — *cru?* Vous êtes-vous *fait faire* un habit? Avez-vous reçu vos marchandises? *En avez-vous perdu?* — *vendu?* Les avez-vous toutes vendues? *Les pluies qu'il a fait vous ont-elles empêché d'aller à la campagne?* — *de sortir?* — *venir ici?* Les chaleurs qu'il a fait ont-elles causé des maladies? Avez-vous fait des progrès?

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOCUARTO.

¿Le gusta á V. conversar con estos profesores? — Siempre me agrada la conversacion de los hombres instruidos. — ¿Fué muy grande el asolamiento producido por la tempestad? — La destruccion fué muy grande: no se veian sino casas destruidas, campos asolados, prados cubiertos de agua, árboles caidos en el suelo; el molino y el puente exceptuados, todo fué destruido cerca de las orillas del rio. — Pasada esta hora ¿iremos á ver el juez? — El caso es que no podré ir con V. hoy. — Soy un hombre perdido. si V. no viene conmigo. — Iré con V. mañana, ¿estará V. satisfecho? — Satisfecho, sí; pero estoy convencido que seria mejor verle hoy mismo, pues tantas horas perdidas me exponen á que pierda (á perder) mi causa. — ¿Qué le hace á V. eso? — ¿Qué me hace á mí eso! ¿dice V.? eso me hace perder más de quinientos francos. — No serán perdidos: iré con V. — Se lo agradeceré mucho. — ¿Las personas que V. ha instruido han aprovechado de sus lecciones? — Todos los discipulos que he tenido han hecho progresos. — La muerte que se ha dado Lucrecia (*Luçrece*) la ha in-

Cinquante-quatrième Exercice.

Aimez-vous à converser avec ces professeurs? — La conversation des hommes instruits me plaît toujours. — Le ravage produit par l'orage fut-il bien grand? — La destruction fut fort grande: on ne voyait que des maisons détruites, des champs ravagés, des prés couverts d'eau, des arbres tombés par terre; excepté le moulin et le pont, tout fut détruit près des bords de la rivière. — Passé cette heure, irons-nous voir le juge? — Le fait est que je ne pourrai pas aller avec vous aujourd'hui. — Je suis un homme perdu si vous ne venez pas avec moi. — J'irai avec vous demain, serez-vous satisfait? — Satisfait oui; mais je suis convaincu qu'il vaudrait mieux le voir aujourd'hui même, car tant d'heures perdues m'exposent à perdre ma cause. — Que vous fait cela? — Que me fait cela! dites-vous? Cela me fait perdre plus de cinq cents francs. — Ils ne seront pas perdus: j'irai avec vous. — Je vous en serai très reconnaissant. — Les personnes que vous avez instruites ont-elles profité de vos leçons? — Tous les élèves que j'ai eus ont fait des progrès. — La mort que Lucrece s'est donnée l'a immortalisée. — Avez-vous réussi

mortalizado. — ¿Ha salido V. bien en los negocios que ha emprendido? — VV. lo deben saber, pues han participado de las ganancias que he hecho. — ¿Son caras las mercaderías que V. ha recibido? — No las he pagado muy caro. — ¿Las ha vendido V. todas? — No he vendido sino la mitad (de ellas). — ¿Ha escrito V. todas las cartas? — Todavía no las he acabado. — ¿Ha leído V. las cartas que Pedro y Juan se han escrito? — Se han escrito muchas cartas, y no las he leído todas. — ¿Cuántos pájaros ha matado V.? — He matado seis pájaros y una liebre (*lièvre*, m.). — Así, los grandes cañores que han hecho, no le han impedido cazar á V. — ¿Conoce V. á la señora que hemos oído hablar al general? — Ella es la misma que hemos visto pintar (pintando). — Las cartas que V. ha dejado sobre la mesa, las he hecho sacar en limpio. — ¿Ha tomado V. las medidas que yo le había dicho que tomase (tomar)? — He tomado algunas (de ellas). — ¿Y salió bien el negocio? — Sucedió como lo había pensado. — La gramática que V. no ha querido comprar es muy buena, pero los diccionarios que he vendido no

dans les affaires que vous avez entreprises? — Vous devez le savoir, puisque vous avez participé aux profits que j'ai faits. — Les marchandises que vous avez reçues sont-elles chères? — Je ne les ai pas payées très-cher. — Les avez-vous toutes vendues? — Je n'en ai vendu que la moitié. — Avez-vous écrit toutes les lettres? — Je ne les ai pas encore finies. — Avez-vous lu les lettres que Pierre et Jean se sont écrites? — Ils se sont écrit beaucoup de lettres, et je ne les ai pas toutes lues. — Combien d'oiseaux avez-vous tués? — J'ai tué six oiseaux et un lièvre. — Ainsi, les grandes chaleurs qu'il a fait, ne vous ont pas empêché de chasser. — Connaissez-vous la dame que nous avons entendue parler au général? — C'est la même que nous avons vue peindre. — Les lettres que vous avez laissées sur la table, je les ai fait mettre au net. — Avez-vous pris les mesures que je vous avais dit de prendre? — J'en ai pris quelques-unes. — Et l'affaire réussit-elle? — Elle réussit comme je l'avais pensé. — La grammaire que vous n'avez pas voulu acheter est très-bonne, mais les dictionnaires que vous m'avez

soldados que hemos visto partir han matado todos los perros de la aldea. — ¿Se mandará hacer V. otras casacas? — Ya me las he hecho hacer. — ¿Quién se las ha hecho? — Dos sastres alemanes que V. habrá visto salir de mi cuarto ahora mismo. — Los he oído bajar, pero no los he visto. — Estos profesores se han propuesto enseñarnos á hablar.

— Les soldats que nous avons vus partir ont tué tous les chiens du village. — Vous ferez-vous faire d'autres habits? — Je me les suis déjà fait faire. — Qui vous les a faits? — Deux tailleurs allemands que vous aurez vus sortir de ma chambre à présent même. — Je les ai entendus descendre, mais je ne les ai pas vus. — Ces professeurs se sont proposé de nous enseigner à parler.

(Composición A, B, C).

LECCIÓN QUINCUGÉSIMOQUINTA. — *Cinquante-cinquième Leçon.*

NOMBRES, PRONOMBRES É INFINITIVOS EMPLEADOS COMO OBJETOS Y COMPLEMENTOS.

Estudio *mi lección.*

Dar lección (el maestro al discípulo).

Dar lección (el discípulo con el maestro).

El maestro me dió *dos lecciones.*

¿Ha dado V. su lección de francés?

La *DARÉ* mañana.

¿Con quién *DA* V. lección?

¿Sabe V. *doblar* una carta?

¿Puede V. *cerrarla*?

Doblar. Cerrar (una carta).

¿Ha puesto V. *el sobrescrito*?

Todavía *no lo* he puesto.

Es menester *ponerlo*.

¿Viene V. *de Roma*?

¿*A quién* responde V.?

J'étudie *ma leçon.*

Donner leçon (le maître à l'écolier).

Prendre leçon (l'élève avec le maître).

Le maître me donna *deux leçons.*

Avez-vous pris *votre leçon de français*?

Je la *PRENDRAI* demain.

De qui *PRENEZ-VOUS* leçon?

Savez-vous *plier* une lettre?

Pouvez-vous la *cacheter*?

Plier. Cacheter (une lettre).

Avez-vous mis *l'adresse*?

Je ne *l'ai* pas encore mise

Il faut la *mettre*.

Venez-vous *de Rome*?

A qui répondez-vous?

mortalizado. — ¿Ha salido V. bien en los negocios que ha emprendido? — VV. lo deben saber, pues han participado de las ganancias que he hecho. — ¿Son caras las mercaderías que V. ha recibido? — No las he pagado muy caro. — ¿Las ha vendido V. todas? — No he vendido sino la mitad (de ellas). — ¿Ha escrito V. todas las cartas? — Todavía no las he acabado. — ¿Ha leído V. las cartas que Pedro y Juan se han escrito? — Se han escrito muchas cartas, y no las he leído todas. — ¿Cuántos pájaros ha matado V.? — He matado seis pájaros y una liebre (*lièvre*, m.) — Así, los grandes calores que han hecho, no le han impedido cazar á V. — ¿Conoce V. á la señora que hemos oído hablar al general? — Ella es la misma que hemos visto pintar (pintando). — Las cartas que V. ha dejado sobre la mesa, las he hecho sacar en limpio. — ¿Ha tomado V. las medidas que yo le había dicho que tomase (tomar)? — He tomado algunas (de ellas). — ¿Y salió bien el negocio? — Sucedió como lo había pensado. — La gramática que V. no ha querido comprar es muy buena, pero los diccionarios que me ha vendido no son buenos para nada. — Los

dans les affaires que vous avez entreprises? — Vous devez le savoir, puisque vous avez participé aux profits que j'ai faits. — Les marchandises que vous avez reçues sont-elles chères? — Je ne les ai pas payées très-cher. — Les avez-vous toutes vendues? — Je n'en ai vendu que la moitié. — Avez-vous écrit toutes les lettres? — Je ne les ai pas encore finies. — Avez-vous lu les lettres que Pierre et Jean se sont écrites? — Ils se sont écrit beaucoup de lettres, et je ne les ai pas toutes lues. — Combien d'oiseaux avez-vous tués? — J'ai tué six oiseaux et un lièvre. — Ainsi, les grandes chaleurs qu'il a fait, ne vous ont pas empêché de chasser. — Connaissez-vous la dame que nous avons entendue parler au général? — C'est la même que nous avons vue peindre. — Les lettres que vous avez laissées sur la table, je les ai fait mettre au net. — Avez-vous pris les mesures que je vous avais dit de prendre? — J'en ai pris quelques-unes. — Et l'affaire réussit-elle? — Elle réussit comme je l'avais pensé. — La grammaire que vous n'avez pas voulu acheter est très-bonne, mais les dictionnaires que vous m'avez vendus ne sont bons à rien.

soldados que hemos visto partir han matado todos los perros de la aldea. — ¿Se mandará hacer V. otras casacas? — Ya me las he hecho hacer. — ¿Quién se las ha hecho? — Dos sastres alemanes que V. habrá visto salir de mi cuarto ahora mismo. — Los he oído bajar, pero no los he visto. — Estos profesores se han propuesto enseñarnos á hablar.

— Les soldats que nous avons vus partir ont tué tous les chiens du village. — Vous ferez-vous faire d'autres habits? — Je me les suis déjà fait faire. — Qui vous les a faits? — Deux tailleurs allemands que vous aurez vus sortir de ma chambre à présent même. — Je les ai entendus descendre, mais je ne les ai pas vus. — Ces professeurs se sont proposé de nous enseigner à parler.

(Composición A, B, C).

LECCIÓN QUINCUGÉSIMOQUINTA. — Cinquante-cinquième Leçon.

NOMBRES, PRONOMBRES É INFINITIVOS EMPLEADOS COMO OBJETOS Y COMPLEMENTOS.

Estudio *mi lección*.

Dar lección (el maestro al discípulo).

Dar lección (el discípulo con el maestro).

El maestro me dió *dos lecciones*.

¿Ha dado V. su lección de francés?

La DARÉ mañana.

¿Con quién *DA* V. lección?

¿Sabe V. *doblar* una carta?

¿Puede V. *cerrarla*?

Doblar. Cerrar (una carta).

¿Ha puesto V. *el sobrescrito*?

Todavía *no lo* he puesto.

Es menester *ponerlo*.

¿Viene V. *de Roma*?

¿*Á* quién responde V.?

Temo *responderle*.

J'étudie *ma leçon*.

Donner leçon (le maître à l'écolier).

Prendre leçon (l'élève avec le maître).

Le maître me donna *deux leçons*.

Avez-vous pris *votre leçon de français*?

Je *la* prendrai demain.

De qui prenez-vous leçon?

Savez-vous *plier* une lettre?

Pouvez-vous *la cacheter*?

Plier. Cacheter (une lettre).

Avez-vous mis *l'adresse*?

Je ne l'ai pas encore mis

Il faut *la mettre*.

Venez-vous *de Rome*?

Á qui répondez-vous?

Je crains *de lui répondre*.

¿Tardarán mucho *en venir* ?

Vuelven *á París*.

Volvemos *á Roma*.

Tardar. Volver (acá). *Volver* (allá).

ADVER. A. — *Revenir, retourner*, volver, toman *en* antes de los nombres de paises cuando *en* está en vez de *à*.

¿Volverá V. *á Francia* ?

No ; volveré *á Rusia*.

Vuelvo *de Italia*.

Vengo de mi casa, pero es menester que vuelva allá ahora mismo.

Hablo *á un hombre* que V. conoce.

Volver, devolver.

Me devolví mi dinero.

Tarderont-ils beaucoup *à venir* ?

Ils reviennent *á París*.

Nous retournons *á Rome*.

Tarder. Revenir. Retourner.

Reviendrez-vous *en France* ?

Non ; je retournerai *en Russie*.

Je reviens *d'Italie*.

Je viens de la maison, mais il faut que j'y retourne *à présent même*.

Je parle *à un homme* que vous connaissez.

Rendre.

Il me rendit mon argent.

CONVER. A. — *Prenez-vous des leçons de français* — d'allemand ? — d'espagnol ? Le maître vous donne-t-il une leçon tous les jours ? *Qui est-ce qui prend la leçon* ? — la donne ? Avez-vous écrit la lettre ? *L'avez-vous pliée* ? — cachetée ? *A qui répondez-vous* ? — parlez-vous ? — rendez-vous cette lettre ? *Pouvez-vous me répondre* ? — nous rendre nos livres ? — cacheter une lettre ? — la plier ? *Tarderont-ils à venir* ? — à nous parler ? — prendre leur leçon ? *Reviendrez-vous ici* ? — ce soir ? — à Paris ? — souvent ? *Retournez-vous à Rome* ? — en Espagne ? — à Londres ? *Rendrez-vous les livres à cet enfant* ? Les lui rendez-vous ? *Quand reviendrez-vous nous voir* ? — en France ? — à Paris ? — de Londres ? — d'Espagne ?

EXPLICATIVOS.

Consejos *de amigo*.

Acciones *de loco*.

Mesa *de mármol*.

Casa *de ladrillo*.

Molinos *de viento*.

Molinero-a.

Batanes.

Está contento *con poco*.

EXPLICATIFS.

Des conseils *d'ami*.

Des actions *de fou*.

Table *de marbre*.

Maison *de brique, en brique*.

Des moulins *à vent*.

Meunier, meunière.

Des moulins *à foulon*.

Il est content *de peu*.

Contentarse con...

Estoy pronto *para todo*.

Estar pronto para...

Pronto *para*. Dispuesto *á*.

Estar para. Estar á pique de.

Estoy *para marcharme*.

Á pique de caer.

Obleas.

Una máquina *de vapor*.

Mujer *de talento*.

Estar con comodidad, con conveniencia.

Aquí estoy *con comodidad*

Comodidad, desahogo.

Contento-a-s.

Está muy contenta.

Alegarse (de ó de que) (estar contento).

Me alegro *de ello*.

Se alegra *de que* V. haya venido.

Allá estarán VV. *con desahogo*.

Estudia *para instruirse*.

Cada uno debe ser amo *en su casa*.

Amo. Dueño. Maestro.

Lo ha hecho *á pesar mio*.

V. se ha ligado *contra mi*.

Á pesar (de). Contra.

Liga. *Ligarse.*

Se contenter de...

Je suis prêt *à tout*.

Être prêt à...

Prêt *à*.

Être près de, être sur le point de.

Je suis *sur le point de partir*.

Près *de tomber. Sur le point de tomber.*

Pains *à cacheter*.

Une machine *à vapeur*.

Femme *d'esprit*.

Être à son aise.

Ici je suis *à mon aise*.

Aise, f. (nom.).

Aise, s. (adjectif).

Elle est fort aise.

Être bien aise (de, que).

J'en suis bien aise.

Il est bien aise que vous soyez venu.

Là vous serez *à votre aise*. Vous y serez, &c.

Il étudie *pour s'instruire*.

Chacun doit être maître *chez soi*.

Maître.

Il l'a fait *malgré moi*.

Vous vous êtes ligué *contre moi*.

Malgré. Contre.

Ligue, f. *Se liquer*.

CONVER. B. — *Avez-vous des maisons de marbre* ? — de pierre ? — de brique ? *Cet homme a-t-il des moulins à vent* ? — à eau ? — à foulon ? *Êtes-vous content de peu* ? — de vos pains à cacheter ? — de votre machine à vapeur ? *Sont-ils prêts à tout* ? — à temps ? — à partir ? *Étiez-vous sur le point de tomber* ? — de sortir ? — de partir ? — de mourir ? Ces négociants sont-ils à leur aise ? *Étiez-vous à votre aise dans cette maison* ? — dans cette chambre ? — sur votre chaise ? — *Chacun doit-il être maître chez soi* ? — de ses actions ? *Étes-vous bien aise de nous voir* ? — que nous allions au bal ? — quand vous recevez de l'argent ? *Avez-vous fait cela malgré*

mes conseils? — votre père? — vous? *Se sont-ils ligués contre nous?* — ce poète? — leurs ennemis? — quelqu'un? — tout le monde?

Desde luego. En seguida. Después. *Desde luego* los ojos admiran la belleza, *en seguida* la desean los sentidos, *después* el corazón se entrega á ella.

Entregar. Entregarse.

Por todas partes. Cerca.

Busque V. *por todas partes.*

Venga V. *más cerca.*

Otras veces, en otros tiempos.

Yo pensaba *así en otros tiempos.*

Al punto. De repente.

Salgamos *al punto*

Se ha puesto de repente muy grueso.

Ponerse (hacerse). *Poner* (colocar).

En fin. Al fin. Hasta los cimientos.

Al fin han derribado la casa *hasta los cimientos.*

Derribar. Arruinar. Echar en tierra.

Edificio. Palacio. Ruinas.

Á la derecha. Á la izquierda.

Las ruinas del edificio que han echado en tierra están *á la derecha*, y el palacio de mármol que están edificando está *á la izquierda.*

Edificar. Construir.

En un abrir y cerrar de ojos.

¡ Eso! lo haré *en un abrir y cerrar de ojos.*

La casa que edifican está bien construida.

CONVER. C. — *Admirez-vous d'abord* ce palais? — ces ruines? — cet édifice? *Qu'admirez-vous ensuite?* *Avez-vous cherché* dans la chambre? — dans le bois? — partout?

D'abord. Ensuite. Après.

Les yeux admirent *d'abord* la beauté, *ensuite* les sens la désirent, le cœur s'y livre *après.*

Remettre. Se rendre à. Se livrer à...

Partout. Près.

Cherchez *partout.*

Venez *plus près.*

Autrefois.

Autrefois je pensais *ainsi.*

Sur-le-champ. Tout-à-coup.

Sortons *sur-le-champ.*

Il est devenu *tout-à-coup* fort gros.

Devenir. Mettre (placer).

Enfin. A la fin. De fond en comble.

A la fin ils ont ruiné la maison *de fond en comble.*

Abattre. Ruiner. Jeter par terre.

Édifice. Palais. Ruines

A droite. A gauche.

Les ruines de l'édifice qu'on a jeté par terre sont *à droite*, et le palais de marbre qu'on est à bâtir est *à gauche.*

Bâtir. Construire.

En un clin-d'œil.

Cela! je le ferai *en un clin-d'œil.*

La maison qu'ils bâtissent est bien construite.

Pensiez-vous ainsi autrefois? — comme moi? — à cela? — *Est-il devenu tout-à-coup* instruit? — studieux? — orgueilleux? *Les soldats ont-ils ruiné* tous les édifices? — tous les palais? Les ont-ils ruinés de fond en comble? *Les ruines sont-elles* à droite? — à gauche? Où sont-elles enfin? Ferez-vous votre thème en un clin-d'œil? Sortirons-nous sur-le-champ? Comment finirez-vous cette lettre? Quand sortirez-vous?

EXERCICIO QUINCUAGÉSIMOQUINTO.

Cinquante-cinquième Exercice.

¿ Ha dado V. su lección de alemán? — No aprendo el alemán, pero doy lecciones de francés. — ¿ Con quién da V. lección? — Un caballero francés me da lección todos los días. — ¿ Qué toma V. sobre la mesa? — Tomo mi libro de fábulas. — ¿ Para qué lo toma V.? — Lo tomo para estudiar. — ¿ De dónde viene el general? — Viene de Roma y va á Madrid. — ¿ Le ha hablado V. de mi hermano que estaba en Roma cuando volvi6 á Francia el general? — El general me habló de él; dice que él quiere volver á París. — No puede volver aquí hasta que yo vuelva á Roma. — ¿ Piensa V. volver allá? — Creo que no tardaré mucho. — ¿ Ha escrito V. su carta? — Sí, señor, y la he doblado; pero aun no la he cerrado, porque no tengo oblas. — ¿ Ha puesto V. el sobrescrito? — Sí, señor, no falta sino cerrarla. — ¿ Cuándo

Avez-vous pris votre leçon d'allemand? — Je n'apprends pas l'allemand, mais je prends des leçons de français. — De qui prenez-vous leçon? — Un monsieur français me donne leçon tous les jours. — Que prenez-vous sur la table? — Je prends mon livre de fables. — Pourquoi le prenez-vous? — Je le prends pour étudier. — D'où vient le général (d'où le général vient-il)? — Il vient de Rome et il va á Madrid. — Lui avez-vous parlé de mon frère qui était á Rome quand le général revint en France? — Le général m'en parla; il dit qu'il veut revenir á Paris. — Il ne peut pas revenir ici jusqu'à ce que je retourne á Rome. — Comptez-vous y retourner? — Je crois que je ne tarderai pas beaucoup. — Avez-vous écrit votre lettre? — Oui, monsieur, et je l'ai pliée; mais je ne l'ai pas encore cachetée, parce que

me devolverá V. el dinero que le he prestado? — No puedo tardar en devolvérselo, pues voy á recibir alguno (de él) de mi tío; luego que lo reciba, pagaré á V. — ¿Se vuelve V. ya á su casa? — Sí, pero volveré por acá esta noche. — ¿Le gustan á V. las casas de ladrillo? — Prefiero las de piedra ó de mármol. — ¿Está contenta esa molinera con su molino de viento? — Se alegra ella tenerlo; porque el molino de agua en que vivía está á pique de caer en tierra. — ¿Sabe V. que acabo de comprar una máquina de vapor? — — ¿No estaba V. contento con la otra? — La otra no era buena para nada; la había comprado á pesar de mi tío, que decía que era muy mala. — ¿Está V. con comodidad en aquella casa? — Sí, allá estoy con desahogo. — Me alegro de ello. — ¿Qué iba á hacer V. cuando he entrado? — Estaba para salir; pero ya que V. está aquí, no saldré: me alegro mucho que V. haya venido. — Yo también me alegro de haberle encontrado, porque vengo á buscarle; y si V. está pronto para salir, salgamos al punto. — ¿Qué tal le parece á V. esta señora? — Desde luego he admirado su hermosura, en seguida me agradó su modestia, después su mérito me en-

je n'ai pas de pains à cacheter. — Avez-vous mis l'adresse? — Oui, monsieur, il ne manque plus qu'à la cacheter. — Quand me rendez-vous l'argent que je vous ai prêté? — Je ne puis tarder à vous le rendre, car je vais en recevoir de mon oncle; lorsque je le recevrai, je vous paierai. — Retournez-vous déjà chez vous? — Oui; mais je reviendrai par ici ce soir. — Aimez-vous les maisons de brique? — Je préfère celles de pierre ou de marbre. — Cette meunière est-elle contente de son moulin à vent? — Elle bien aise de l'avoir, parce que le moulin à eau dans lequel elle demeurerait est sur le point de tomber par terre. — Savez-vous que je viens d'acheter une machine à vapeur? — N'étiez-vous pas content de l'autre? — L'autre n'était bonne à rien; je l'avais achetée malgré mon oncle, qui disait qu'elle était très-mauvaise. — Êtes-vous à votre aise dans cette maison-là? — Oui, j'y suis à mon aise. — J'en suis bien aise. — Qu'alliez-vous faire quand je suis entré? — J'étais près de sortir; mais puisque vous êtes ici, je ne sortirai pas; je suis bien aise que vous soyez venu. — Moi aussi, je suis bien aise de vous avoir trouvé, parce que je viens vous chercher;

cantó. — ¿Cómo se portaron los enemigos en aquel país? — Muy mal. — Todas las casas las echaron á tierra; edificios, palacios, todo fué derribado y arruinado hasta los cimientos: ahora no se ven allá sino ruinas por todas partes. — ¿De quién es el palacio de mármol que están edificando á la derecha de la aldea? — Del general S. que de repente se ha puesto tan grueso que no sale más de su casa — ¡Vaya! ¿acabará V. hoy? — Acabo en un abrir y cerrar de ojos, y saldremos después. — En fin he acabado. — Me alegro de ello.

et, si vous êtes prêt à sortir, sortons sur-le-champ. — Que pensez-vous de cette dame? — D'abord j'ai admiré sa beauté, sa modestie me plut ensuite, son mérite m'enchantait après. — Comment les ennemis se conduisirent-ils dans ce pays-là? — Très-mal. — Ils jetèrent toutes les maisons par terre; édifices, palais, tout fut abattu et ruiné de fond en comble; à présent on n'y voit partout que des ruines. — A qui est le palais de marbre qu'on est à bâtir à droite du village? — Au général S. qui est devenu tout-à-coup si gros qu'il ne sort plus de la maison (de chez lui). — Voyons! finirez-vous aujourd'hui? — Je finis en un clin d'œil, et nous sortirons ensuite. — Enfin, j'ai fini! — J'en suis bien aise.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN QUINCUGÉSIMOSEXTA. — *Cinquante-sixième*
Leçon.

USO DE LAS CONJUNCIONES.

USAGE DES CONJONCTIONS.

Riqueza. Dinero.

Richesse, f. Argent (monnaie).

Un centavo (moneda).

Un sou.

Y. Ni. Ó.

Et. Ni. Ou.

Él estudia la geografía y la historia.

Il étudie la géographie et l'histoire.

No es ni docto ni modesto.

Il n'est ni savant ni modeste.

Docto. Modestia. Modesto-a-s.

Savant. Modestie. Modeste-s.

Juan y Pedro estudian.

Jean et Pierre étudient.

Ni el oro ni la grandeza nos hacen felices.

Hacer (seguido de adjetivo). *Llegarse* (à alguna parte).

Pues que (puesto que). También. Tanto... como.

Pues que se ha llegado aquí, estoy contento.

Éramos diez, tanto hombres como mujeres.

Ellos también se han hecho ilustres. Ilustración. *Illustrar*. Ilustre-s.

Tampoco. Ó bien. Ya sea que.

¿Salimos, ó bien nos quedamos en casa?

Ya sea que yo salga, ya sea que me quede en casa, V. no me dejará solo.

Puesto que V. no sale, tampoco saldré yo.

Sea...Sino. Si no es que.

Conserve V. la misma igualdad de alma, sea en la buena, sea en la mala fortuna.

No tengo otra cosa que decir, sino que él desempeñe su obligación.

Nada tengo que añadir sino es que lo quiero.

Conservar. Añadir. Dar fe y crédito.

Doy fe y crédito á cuanto V. dice.

CONVER. A. — *Apprenez-vous* la géographie et l'histoire? — à lire ou à écrire? — la peinture ou la musique? *N'apprennent-ils* ni à lire ni à écrire? — ni à chanter ni à danser? *Vous êtes-vous rendu* célèbre? — illustre? — ici à temps? *Sortez-vous ou bien* restez-vous? — étudiez-vous? — écrivez-vous? Soit qu'il lise, soit qu'il écrive, que lui donnerez-vous? *Puisque vous êtes ici* y resterez-vous? — me donnerez-vous une leçon? *N'avez-vous rien à ajouter, si ce n'est* que vous ne partez pas? — qu'il vienne demain? *Ajoutez-vous*

Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.

Rendre. *Se rendre* (quelque part).

Puisque. Aussi.

Tant... que.

Puisqu'il s'est rendu ici, je suis content.

Nous étions dix, tant hommes que femmes.

Eux aussi se sont rendus illustres. Illustration. *Illustrer*. Illustre-s.

Non plus. Ou bien. Soit que.

Sortons-nous, ou bien restons-nous à la maison?

Soit que je sorte, soit que je reste à la maison, vous ne me laisserez pas seul.

Puisque vous ne sortez pas, moi non plus je ne sortirai pas.

Soit. Sinon. Si ce n'est que.

Conservez la même égalité d'âme, soit dans la bonne, soit dans la mauvaise fortune.

Je n'ai autre chose à dire, sinon qu'il remplisse son devoir.

Je n'ai rien à ajouter si ce n'est que je le veux.

Conservar. Ajouter. Ajouter foi á.

J'ajoute foi á tout ce que vous dites.

foi á ce que dit cet homme? — ces paroles? *Vous êtes-vous rendu* chez le ministre? — à Paris? — au concert? *Sortons-nous, ou bien* restons-nous?

Limosna. *Pedir limosna*.

Dar limosna.

Con todo, le dió limosna.

Á menos que. *Sin embargo*.

Á menos que diga la verdad, yo no le perdonaré.

Perdón. *Perdonar*. Perdonable.

Perdóne V., hermano (para despedir los pobres).

Dice la verdad, sin embargo no se le cree.

Con todo. Bien que. *Aun cuando*.

Me gustan las flores, con todo no tengo ninguna.

No es aturdido, bien que pareciera serlo.

Aturdido. Atolondrado. Travesura.

No lo creería, aun cuando lo viera.

En caso que. *Con tal que, como*.

En caso que venga Luis, digale V. que estaré de vuelta á la una.

Vuelta. Á mi vuelta.

Con tal que V. no salga antes de mi vuelta, yo le informaré de todo.

Como V. vuelva pronto.

Resta saber. *Sea lo que quiera*.

Bien podrá decir lo que guste, resta saber si le creerán.

Sea lo que quiera de lo que V. dice, quiero correr los riesgos.

Riesgo. *Arriesgar*. *Arriesgarse*.

Como no se arriesgue mucho.

En caso que él me perdona.

Aumône, f. Demander l'aumône.

Faire l'aumône.

Cependant il lui fit l'aumône.

Á moins que. *Cependant*.

Á moins qu'il ne dise la vérité, je ne lui pardonnerai pas.

Pardon. *Pardonner*. Pardonnable.

Je ne puis rien (faire) pour vous.

Il dit la vérité, cependant on ne le croit pas.

Pourtant. Bien que. *Quand même*.

J'aime les fleurs, pourtant je n'en ai aucune.

Il n'est pas étourdi, bien qu'il paraîsse l'être.

Étourdi-e-s. Étourderie, f.

Je ne le croirais pas, quand même je le verrais.

En cas que. *Pourvu que*.

En cas que Louis vienne, dites-lui que je serai de retour á une heure.

Retour, m. Á mon retour.

Pourvu que vous ne sortiez pas avant mon retour, je vous informerai de tout.

Pourvu que vous reveniez promptement.

(*C'est à*) savoir si. *Quoi qu'il en soit*. Il pourra bien dire ce qu'il voudra, c'est á savoir si on le croira.

Quoi qu'il en soit de ce que vous dites, je veux en courir les risques.

Risque, m. *Risquer*. *Se risquer*.

Pourvu qu'il ne se risque pas trop.

En cas qu'il me pardonne.

CONVER. B. — *Les punirez-vous à moins qu'ils ne disent la vérité? — étudient? Vous dites qu'il n'est pas votre ami, cependant ne lui donnez-vous pas des conseils? — de l'argent? Bien qu'il ne soit pas savant, n'est-il pas studieux? — instruit? En cas que nous venions, serez-vous à la maison? — nous recevrez-vous? Serez-vous satisfait pourvu qu'il écrive un exercice? — que je vous donne une leçon? — que nous soyons de retour avant vous? Vous êtes satisfait; mais n'est-il pas à savoir s'il l'est, lui? Quoi qu'il en soit de ce que je dis, voulez-vous en courir les risques? — parlerez-vous aux juges? — ferez-vous cela? Que dites-vous à ce pauvre?*

*Aunque. Además, por otra parte.
Evitar. Pretensión. Pretender.*

Ir fundado en.

¿Va V. fundado en su opinión?
Aunque V. vaya fundado en creerlo.
Ricos sin nacimiento. Insolente-s.
Los ricos sin nacimiento son insolentes.

La mayor parte. Soberbio-a-s.
Son además brutales.

Brutal-es.

Á lo menos. Porque. Como, pues que.

Ventaja. Sacar. Desconfiar.
Ha sacado grandes ventajas.
Inconstante. Infortunio. Firme-s.
La fortuna es inconstante.
Es á lo menos lo que yo pensaba.
Porque es la madre de la ociosidad.
Ociosidad. Ocioso-a.
Pues que V. lo quiere, se lo diré.

Es así que. Luego, pues. Por temor de que.

Se debe amar lo que es amable; es así que la virtud es amable, luego

Quoique. D'ailleurs.

Éviter. Prétention. Prétendre.

Être fondé à, dans.

Êtes-vous fondé dans votre opinion?
Quoique vous soyez fondé à le croire.
Des parvenus. Insolent-es-s.
Les parvenus sont insolents.

La plupart. Fier-es-s.

Ils sont *d'ailleurs* brutaux.

Frutal-aux.

Au moins. Car. Comme.

Avantage. Rempporter. Se défer.

Il a remporté de grands avantages.

Inconstant. Infortune, f. Ferme-s.

La fortune est inconstante.

C'est *au moins* ce que je pensais.

Car elle est la mère de l'oisiveté.

Oisiveté. Oisif-ve.

Comme vous le voulez, je vous le dirai.

Or. Donc. De peur que, de crainte que.

On doit aimer ce qui est aimable; or la vertu est aimable, donc on

Por temor de que diga un disparate.

Faccioso.

Sospecha. Sospechar.

Siempre sospecho á los facciosos.

Por temor de que se sospeche.

De suerte que. En tanto que, mientras.

Yo estaba malo, *de suerte que* no podía salir.

Mientras yo viva, amaré la virtud.

Apenas. Después que.

Apenas acabábamos cuando entró.

Cuando. (En lugar de *que.*)

Después que se marchó.

De crainte qu'il ne dise une sottise.

Factieux.

Soupçon, m. *Soupçonner.*

Je soupçonne toujours les factieux.

De crainte qu'on ne soupçonne.

De sorte que. Tant que.

J'étais malade, *de sorte que* je ne pouvais (pas) sortir.

Tant que je vivrai, j'aimerai la vertu.

A peine. Après que.

A peine finissons-nous qu'il entra.

Que.

Après qu'il partit.

CONVER. C. — *Sortirez-vous quoiqu'il pleuve? — il fasse mauvais? — il fasse de la boue? Évitez-vous les factieux? — les parvenus? — ces insolents? Vous défiez-vous des factieux? — de la fortune? Pourquoi? Les parvenus sont-ils insolents? Êtes-vous fondé à le croire? — dans votre opinion? Prétendez-vous d'ailleurs qu'ils sont brutaux? — qu'ils ont trop de prétentions? Rempportent-ils des avantages de leur fortune? Est-ce au moins ce que vous pensez? La vertu est-elle aimable? Pourquoi doit-on l'aimer? Soupçonnez-vous les factieux? Les évitez-vous de crainte qu'on ne vous soupçonne? Aimez-vous la vertu tant que vous vivrez? Lirez-vous après que vous aurez écrit? A peine le vites-vous que vous sortites; n'est-ce pas? Est-ce un parvenu?*

EJERCICIO QUINCUGÉSIMOSEXTO.

¿Estudiaba V. la geografía y la historia cuando estaba en el colegio? — Yo no aprendía ni la geografía ni la historia; estudiaba las ciencias y las bellas artes. — ¿No tiene mucho oro y plata este comerciante? — Sí, pero ni su oro ni su plata le hacen

Cinquante-sixième Exercice.

Étudiez-vous la géographie et l'histoire quand vous étiez au collège? — Je n'apprenais ni la géographie ni l'histoire; j'étudiais les sciences et les beaux-arts. — Ce négociant n'a-t-il pas beaucoup d'or et d'argent? — Oui, mais ni son or ni son argent ne le

feliz, porque su ambición le hará siempre infeliz. — ¿Cuántos eran, tanto hombres como mujeres? — Había más de veinte personas, tanto hombres como mujeres y niños. — ¿Sabe V. las noticias? — Sí, las sé. — Pues que V. las sabe, nada tengo que añadir, si no es que no las creo. — ¿Á qué hora se llegará V. allá? — Me llegaré allá á las tres ó bien á las cuatro. — Ya sea que él escriba, ya sea que lea, lo hace siempre durmiendo. — ¿Da V. fe y crédito á lo que dice este filósofo? — ¿Qué dice? — Que él siempre conserva la misma igualdad de alma sea en la buena sea en la mala fortuna. — ¿Qué tiene V. que añadir á lo que ha dicho? — Nada, si no es que quiero que eso sea así. — No puedo perdonarle, á menos que me pida perdón. — Sin embargo, si él no pide perdón á V., ¿qué hará V.? — En caso que no lo haga, no le perdonaré. — ¿Qué dijo V. á ese pobre que le pedía limosna? — Yo le dije: perdone V. hermano. — Sin embargo V. tenía dinero. — No, no tenía (de él); pero aun cuando lo (de él) hubiera tenido, no le habría dado un centavo. — Bien que se haya hecho ridiculo, con todo no es atolondrado. — ¿Se llegará

rendent heureux, parce que son ambition le rendra toujours malheureux. — Combien étaient-ils, tant hommes que femmes? — Il y avait plus de vingt personnes, tant hommes que femmes et enfants. — Savez-vous les nouvelles? — Oui, je les sais. — Puisque vous les savez, je n'ai rien à ajouter, si ce n'est que je ne les crois pas. — A quelle heure vous rendrez-vous là? — Je m'y rendrai á trois heures ou bien á quatre. — Soit qu'il écrive, soit qu'il lise, il le fait toujours en dormant. — Ajoutez-vous foi á ce que dit ce philosophe? — Que dit-il? — Qu'il conserve toujours la même égalité d'âme soit dans la bonne, soit dans la mauvaise fortune. — Qu'avez-vous à ajouter á ce que vous avez dit? — Rien, sinon que je veux que cela soit ainsi. — Je ne puis pas lui pardonner á moins qu'il ne me demande pardon. — Cependant s'il ne vous demande pas pardon, que ferez-vous? — En cas qu'il ne le fasse pas, je ne lui pardonnerai pas. — Que dites-vous á ce pauvre qui vous demandait l'aumône? — Je lui dis: je ne puis rien pour vous. — Cependant vous aviez de l'argent. — Non, je n'en avais pas; mais quand même j'en aurais eu, je ne lui aurais

V. á mi casa hoy? — Con tal que V. no salga, iré á verle. — En caso que no esté en mi cuarto, V. me hallará en la sala. — ¿Se acuerda V. de lo que le dije el ministro? — Sí, pero resta saber si él cumplirá su palabra. — Y si no la cumple, ¿qué hará V.? — Sea lo que quiera de lo que él haga, yo correré los riesgos (de ello). — Aunque V. vaya fundado en sus pretensiones, evite los pleitos. — ¿Qué piensa V. de estos ricos sin nacimiento? — La mayor parte de los ricos sin nacimiento son soberbios; son además brutales é insolentes. — ¿Qué ventaja saca uno del colegio? — La ventaja que un joven saca del colegio, es á lo menos saber bien su lengua. — Desconfie V. de la fortuna, porque es inconstante. — Como V. ha obedecido al honor, sea V. firme en el infortunio. — V. dice que debo amar lo que es amable; es así que Luisa es amable, luego debo amarla. — No quiero que Juan hable por temor de que diga un disparate. — Rompa V. con los facciosos, por temor de que se sospeche que V. piensa como ellos. — Ella hizo el bien mientras vivió. — ¿Cuándo vino aquí mi padre? — Apenas acababa V. de salir cuando entró. — ¿Y qué

pas donné un sou. — Quoi qu'il se soit rendu ridicule, cependant il n'est pas étourdi. — Vous rendrez-vous chez moi aujourd'hui? — Pourvu que vous ne sortiez pas, j'irai vous voir. — En cas que je ne sois pas dans ma chambre, vous me trouverez dans la salle. — Vous souvenez-vous de ce que vous dit le ministre? — Oui, mais c'est á savoir s'il remplira sa promesse. — Et s'il ne la remplit pas, que ferez-vous? — Quoiqu'il en soit de ce qu'il fera, j'en courrai les risques. — Quoique vous soyez fondé dans vos prétentions, évitez les procès. — Que pensez-vous de ces parvenus? — La plupart des parvenus sont fiers: d'ailleurs ils sont brutaux et insolents. — Quel avantage remporte-t-on du collège? — L'avantage qu'un jeune homme remporte du collège, c'est au moins de bien savoir sa langue. — Méfiez-vous de la fortune, car elle est inconstante. — Comme vous avez obéi á l'honneur, soyez ferme dans l'infortune. — Vous dites que je dois aimer ce qui est aimable; or Louise est aimable, donc je dois l'aimer. — Je ne veux pas que Jean parle, de crainte qu'il ne dise une sottise. — Rompez avec les factieux, de peur qu'on ne soupçonne que vous pensez

le dijo á V. ? — Después que me hubo hablado del negocio que V. sabe, se llegó á casa de mi tío.

comme eux. — Elle fit le bien tant qu'elle vécut. — Quand mon père vint-il ici ? — A peine venez-vous de sortir qu'il entra. — Et que vous dit-il ? — Après qu'il m'eut parlé de l'affaire que vous savez, il se rendit chez mon oncle.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMOSEPTIMA. — Cinquante-septième Leçon.

Tomarlo despacio.

V. lo toma despacio.

Por cierto. *Es cierto.*

Cierto es que lo han tomado despacio.

Según. ¡ Mire V. !

Según parece.

Concluir. Lágrima. Un par.

Concluyamos; ¿ quién se casa ?

Casarse. Desposar. *Querer* (amar).

Yo soy el que me caso.

Alcanzar (comprender).

¿ Alcanza V. la causa de mi retiro ?

Retiro. *Retirarse.*

De tanto-a.

De tanto retiro.

Una de las tuyas, suyas, &c.

Lo (cuán)... que.

Lo enfadado que estoy.

El día tres de Julio. Septiembre.

Á fines de.

Le prendre bien à son aise. Prendre son temps.

Vous le prenez bien à votre aise.

Vraiment. *Il est certain.* *Il est sûr.*

Il est certain qu'ils ont pris leur temps.

Selon. A ce que. Voyez donc !

A ce qu'il semble. A ce qu'il paraît.

Conclure. *En finir.* Larme, f. Une paire.

Finissons-en; qui se marie ?

Se marier. Épouser. Aimer.

C'est moi qui me marje.

Comprendre.

Comprenez-vous la cause de ma retraite ?

Retraite, f. *Se retirer.*

D'un si grand, d'une si grande.

D'une si grande retraite.

Une des tiennes, siennes, &c.

Combien.

Combien je suis fâché.

Le trois Juillet. Septembre.

A la fin de.

El día tercero de Septiembre.

Matemáticas. Pabellones (banderas).

Aun no ha llegado á sus pabellones.

Ir por la posta. Ponerse malo.

Hacer diligencia (ir de prisa).

Me parece que hizo buena diligencia.

Le troisième jour de Septembre.

Mathématiques, f. pl. Drapeaux, m.

Il ne s'est pas encore rendu sous ses drapeaux.

Courir la poste. Tomber malade.

Aller vite.

Il me semble qu'il est allé bien vite.

CONVER. A. — Vous le prenez bien à votre aise à ce qu'il paraît, n'est-ce pas ? Prenez-vous votre temps ? *Est-ce vrai qu'il se marie* le 6 Juillet ? — le 10 Septembre ? — le 1^{er}. Juillet ? — à la fin de Septembre ? En finira-t-il ? *Comprenez-vous la cause* de tout ceci ? — de ses larmes ? — de sa grande retraite ? Savent-ils combien nous sommes fâchés ? A-t-il fait une des siennes ? Vont-ils bien vite, pour des gens qui courent la poste ? Vous paraît-il qu'ils sont allés bien vite ? Est-il tombé malade en chemin ? *Cet officier* étudia-t-il les mathématiques ? — s'est-il rendu sous ses drapeaux ? Est-ce moi qui cours la poste ? Est-ce vous ?

Con que (asi.) *Ya* (en fin). ¡ Ay !

Muy bien venidos-as.

Por ahí. Un rato.

Tratar de.

¿ Ha tratado V. de dormir ?

¿ Si, pero aquí no se duerme.

Posada. Adentro, *ir adentro.*

¿ Vamos adentro ?

Adentro. Pase V. adentro.

Descansar.

Quiero descansar un rato.

Hija mía. Niña mía.

Á ver. ; *Eh !*

Cortesía. Gracioso-a.

Cierto que. Criatura (niño).

Cierto que es un gusto.

Consuelo.

Ainsi. *Enfin.* Ha !

Soyez les bienvenus-ues.

Par là. Un instant.

Essayer de.

Avez-vous essayé de dormir ?

Oui, mais ici on ne dort pas.

Auberge. *Entrer.*

Entrons-nous ?

Entrez.

Se reposer.

Je veux me reposer un moment.

Mon enfant.

Voyons. *Hein !*

Révérence. Gracieux-se.

Certes. *Enfant.*

Certes c'est un plaisir.

Consolation, f.

ADVER. A. — Con los números cardinales las palabras *jour*, *dia*, *de*, *de*, no se traducen; pero sí con los ordinales.

Dar malos ratos.

Dan malos ratos.

Salir (marcharse). *Salir á* (ir).

Dar de espalda.

El sol nos dará de espalda.

Parecerle á uno (gustarle).

Á la hora que á V. le parezca.

¿Saldrá V. al campo?

Á eso de.

Saldremos á eso de las seis.

No hay dificultad.

No hay dificultad en ello.

CONVER. B. — *Avez-vous essayé* de lire? — de dormir un instant? — de faire une petite promenade? *Dort-on* ici? — dans cette auberge? Peut-on s'y reposer? Y entrerons-nous? Les enfants donnent-ils bien du tracas? — Irez-vous à la campagne? *Partirez-vous* sur les cinq heures? — à l'heure qu'il vous plaira? Aviez-vous le soleil au dos? Savez-vous faire une révérence à la française? Est-ce une révérence gracieuse? *Si rien ne s'y oppose*, partirez-vous sur les quatre heures? — Irez-vous faire un tour? *Voyons*, que ferez-vous? — que lui direz-vous? Hein! le lui direz-vous? Vos affaires vous donnent-elles bien du tracas? Essaierez-vous de vous reposer un moment?

Dormir.

V. no puede dormir aquí.

Mirar por (considerar).

Miro por mi estimación.

Hacer falta.

Cuando (ya que).

Y cuando me he venido.

Me hacen falta mis libros.

Siempre hace falta un oficial á sus soldados.

Donner bien de la peine, bien du tracas.

Ils donnent bien de la peine.

Partir. Aller.

Avoir au dos.

Nous aurons le soleil au dos.

Plâtre (unipersonnel).

À l'heure qu'il vous plaira.

Irez-vous à la campagne?

Sur le, la, les.

Nous partirons sur les six heures.

Rien ne s'oppose à.

Rien ne s'y oppose.

CONVER. C. — *Considérez-vous* sa réputation? *Tenez-vous* à la vôtre? — à la mienne? — à être estimé? Ces officiers font-ils faute à leurs soldats? *Leur donnent-ils des exemples* de subordination? — de valeur? — de vertu? Allez-vous à l'auberge hors des murs? Y allez-vous tous les trois jours? *Avez-vous dit au domestique: portez cela* en haut? — en bas? — à l'auberge hors des murs? Lui avez-vous fait signe avec votre mouchoir? Avez-vous crié? Tourna-t-il bride? Démentaient-ils leurs actions? Leur enseignait-on à les démentir? *Pourquoi* crient-ils? — leur faites-vous signe? — tourment-ils bride?

Coucher.

Vous ne pouvez pas coucher ici.

Considérer. Tenir á.

Je considère ma réputation. Je

tiens à l'estime des autres. Je

tiens à être estimé.

Manquer. Faire faute.

Puisque.

Et puisque je suis venu.

Mes livres me manquent.

Un officier fait toujours faute à ses soldats.

Protección. *Protéger.* Protector.

Subordinación. Juicio. Ejemplo.

Cada (todos). Mesón.

Cada dos dias.

Afuera. De afuera.

Al mesón de afuera.

Abajo. Abajo con todo.

Es no ver á V.

¿Qué haré yo con todo eso?

Al mesón de afuera con eso.

Arriba con todo eso.

Arriba.

Á que (á).

Esto es lo que.

Enseñarle á que desmienta y oculte, &c.

Desmentir. Ocultar. Criar. Enseñar.

Empezar. Dar voces. Volver las riendas.

Riendas. Señas. Pañuelo.

¿Volvieron las riendas?

¡Mire V.! nos hacen señas con un pañuelo.

Protection. *Protéger.* Protécteur, trice.

Subordination. Jugement. Exemple, m.

Tous les. Cabaret, auberge.

Tous les deux jours.

Dehors. Hors des murs.

À l'auberge hors des murs.

En bas. Portez tout en bas.

C'est de ne pas vous voir.

Que ferai-je de tout cela?

Portez cela à l'auberge hors des murs.

Portez tout cela là haut.

Là haut. En haut.

A. (Rige al infinitivo.)

C'est là ce que.

Lui enseigner à démentir et à cacher, &c.

Démentir. Cacher. Élever. Enseigner.

Commencer. Crier. Tourner bride.

Bride, f. Signes, m. Mouchoir, m.

Tournèrent-ils bride?

Voyez donc! ils nous font signe avec un mouchoir.

CONVER. C. — *Considérez-vous* sa réputation? *Tenez-vous* à la vôtre? — à la mienne? — à être estimé? Ces officiers font-ils faute à leurs soldats? *Leur donnent-ils des exemples* de subordination? — de valeur? — de vertu? Allez-vous à l'auberge hors des murs? Y allez-vous tous les trois jours? *Avez-vous dit au domestique: portez cela* en haut? — en bas? — à l'auberge hors des murs? Lui avez-vous fait signe avec votre mouchoir? Avez-vous crié? Tourna-t-il bride? Démentaient-ils leurs actions? Leur enseignait-on à les démentir? *Pourquoi* crient-ils? — leur faites-vous signe? — tourment-ils bride?

EJERCICIO QUINCUGÉSIMOSÉPTIMO.

¿No han venido (ellas) todavía? — No, señor. — Despacio la han tomado, por cierto. — Cómo su tía la quiere tanto, según parece, y (que) no la ha visto desde que la llevaron a Guadalajara. — Sí. Yo no digo que no la viese; pero con media hora de visita y cuatro lágrimas, (y todo) estaba concluido. — Yo no alcanzo la causa de tanto retiro. — Aquí me conocen todos, y no he querido que nadie me vea. — Concluyamos; ¿quién se casa? — Yo soy el que me caso. — ¡Mire V. qué idea! — ¡Casarla con mi sobrino! — No, señor, que estudie sus matemáticas. — ¿Sabes tú lo enfadado que estoy con él? — ¿Pues qué ha hecho? — Una de las suyas. — El día tres de Julio, salió de mi casa, y á fines de Septiembre aun no había llegado á sus pabellones. — ¿No te parece que para ir por la posta, hizo muy buena diligencia. — Quizá se habrá puesto malo en el camino. — Nada de eso. — Amores locos del señor oficial. — Si encuentra un par de ojos negros, ya es hombre perdido. — Ya estamos acá. — ¡Ay! ¡qué escalera! — Muy bien venidas, señoras. — ¿Conque V., á lo que parece,

Cinquante-septième Exercice.

Ne sont-elles pas encore venues? — Non, monsieur. — Vraiment elles l'ont pris à leur aise. — Comme sa tante l'aime tant, à ce qu'il paraît, et qu'elle ne l'a pas vue depuis qu'on l'a menée à Guadalajara. — Oui. Je ne dis pas qu'elle ne la vit pas; mais une demi-heure de visite et quatre larmes, et tout était fini. — Je ne comprends pas la cause d'une si grande retraite. — Ici, tout le monde me connaît, et j'ai voulu que personne ne me vit. — Finissons-en; qui se marie? — C'est moi qui me marie. — Voyez donc quelle idée? — La marier à mon neveu! — Non, monsieur, qu'il étudie ses mathématiques. — Sais-tu combien je suis fâché contre lui? — Eh bien, qu'a-t-il fait? — Une des siennes. — Le trois juillet il partit de la maison, et à la fin de septembre il n'était pas encore arrivé sous ses drapeaux. — Ne te paraît-il pas que pour courir la poste, c'est aller bien vite? — Peut-être sera-t-il tombé malade en chemin. — Rien de cela. — De folles amours de monsieur l'officier. — S'il rencontre une paire d'yeux noirs, c'est un homme perdu. — Enfin nous voici. — Ha!

no ha salido? — No, señora, luego, más tarde, daré una vueltecilla por ahí. — He leído un rato. — Traté de dormir; pero en esta posada no se duerme. — ¿Nos vamos adentro, ó nos quedamos aquí? — Ahora, niña, que quiero descansar un rato. — ¿Quiere V. que le haga una cortesía á la francesa, caballero? — Sí, hija mía. — ¿Á ver? — ¡Graciosa niña! — Cierto que es gusto tener criaturas como esa. — ¡Ay! señor, dan malos ratos; pero es un gran consuelo. — Con que, supongo que mañana tempranito saldremos. — No hay dificultad. — Á la hora que á V. le parezca. — Á eso de las seis. ¿Eh? — El sol nos dará de espalda. — Yo también miro por mi estimación, y cuando me he venido, estoy seguro de que no hago falta. — Un oficial siempre hace falta á sus soldados. — El rey le tiene allí para que los instruya, los proteja y les dé ejemplos de subordinación, de valor y de virtud. — Lo que yo quiero no es verle cada ocho días; sino saber que es hombre de juicio y que cumple con sus obligaciones. — Lo que V. ha de hacer ahora es marcharse al mesón de afuera. — V. no ha de dormir aquí. — Abajo con todo. —

quel escalier! — Soyez les bienvenues, mesdames. — — Ainsi, à ce qu'il paraît, vous n'êtes pas sorti? — Non, madame; après, plus tard, je ferai un tour par là. — J'ai lu un instant, j'ai essayé de dormir; mais dans cette auberge on ne dort pas. — Entrons-nous, ou restons-nous ici? — A présent, enfant, je veux me reposer un instant. — Voulez-vous que je vous fasse une révérence à la française, monsieur? — Oui, mon enfant, voyons. — Gracieuse enfant! Certes c'est un plaisir d'avoir des enfants comme celle-là. — Ha! monsieur, ils donnent bien du tracas; mais c'est une grande consolation. — Ainsi, je suppose que nous partirons de bonne heure demain matin. — Rien ne s'y oppose. — A l'heure qu'il vous plaira. — Sur les six heures, hein? — Nous aurons le soleil au dos. — Moi aussi, je considère ma réputation, et puisque je suis venu, je suis sûr que je ne fais pas faute. — Un officier fait toujours faute à ses soldats. — Le roi les a là pour qu'ils les instruisent, les protègent, et qu'ils leur donnent des exemples de subordination, de courage et de vertu. — Ce que je veux, ce n'est pas vous voir tous les huit jours; mais savoir que vous êtes un homme rai-

Esto es lo que se llama eriar bien una *fiña*, enseñarla á que desmienta y oculte las pasiones más inocentes, con una pérfida disimulación. — Las juzgan honestas, luego que las ven instruidas en el arte de callar y mentir. — Cuando yo salía de la puerta, les vi á lo lejos. — Empecé á dar voces y hacer señas con el pañuelo: volvieron las riendas, y están abajo. — ¿En dónde has estado desde que no nos vimos? — En el mesón de afuera. — ¿Y no has salido de allí? ¿Eh? — Sí, señor, entré en la ciudad. (MORATÍN, *El Sí de las niñas*.)

(Composición A, B, C.)

son able, et que vous remplissiez votre devoir. — Ce qu'il vous faut faire à présent, c'est d'aller à l'auberge hors des murs. — Vous ne devez pas coucher ici. — Portez tout en bas. — C'est là ce qu'on appelle bien élever une fille: lui enseigner à démentir et à cacher avec une perfide dissimulation les passions les plus innocentes. — On les juge honnêtes lorsqu'on les voit instruites dans l'art de se taire et de mentir. — Comme je sortais de la porte, je les vis au loin. — Je commençai à crier et à faire des signes avec mon mouchoir; ils tournèrent bride, et ils sont en bas. — Où as-tu été depuis que nous ne nous sommes vus? — Dans l'auberge hors des murs. — Et tu n'en es pas sorti, hein? — Si, monsieur, je suis entré dans la ville. — (MORATÍN. — *El Sí de las Niñas*.)

LECCIÓN QUINCUGÉSIMOCTAVA. — *Cinquante-huitième Leçon.*

ADVER. A. — *Don, Doña* no tienen correspondientes en francés: cuando se traducen se expresan por *Monsieur, Madame* ó *Mademoiselle*. Tratando de sujetos españoles, el Señor Don, se traduce *Seigneur Don*; la señora Doña, *Doña*, y en el estilo irónico, Señor Don, se traducen por la palabra Mons abreviatura de *Monsieur*.

Señor D. Manuel.
Hermano mayor. Hermano menor.
Por último.
Corrección (consejo). Corrección.
Nada más.
Iste bien á alguno.
Muy lindamente.
Con hacerlo.
¿Y le va bien á V.?
Muy lindamente.
¿Le va bien con hacerlo?
Le va muy bien.
Ya (muy bien).
Dar lugar á que.
Ya; ¿pero no da V. lugar á que se burlen de V.?

Otros (significando gentes).
(Otros) mentecatos como tú.
Mentecato. Gracias.
Otros tan mentecatos como él.
Censor. Rusticidad. Aspreza.
Carácter. Sociedad. Trato.
Apartarse.
Se aparta del trato de la sociedad.

No se aparte V. de mí.

CONVER. A. — *Vous trouvez-vous bien* de ses conseils? — de la rudesse de son caractère? — du commerce de la société? — des paroles de votre frère aîné? — de le faire? *Vous en trouvez-vous bien? Ne donne-t-il pas lieu à ce qu'on se moque de lui? — s'éloigne de lui? — le trouve insensé? Aimez-vous* la rusticité de ce censeur? — sa rudesse? *Son*

Mons Emmanuel, ou Manuel.
Frère aîné. Frère cadet.
Finalement. Ainsi donc.
Conseil. Correction.
Rien de plus.
Se trouver bien de.
Parfaitement bien. Joliment bien.
De le faire.
Et vous vous en trouvez bien?
Parfaitement bien.
Se trouve-t-il bien de le faire?
Il s'en trouve très-bien.
Très-bien.
Donner lieu à ce que.
Très-bien; mais ne donnez-vous pas lieu à ce qu'on se moque de vous?
Des gens.
Des insensés comme toi.
Insensé. Remerciments, grâces.
Des gens aussi insensés que lui.
Censeur. Rusticité. Rudesse.
Caractère. Société. Commerce.
S'éloigner.
Il s'éloigne du commerce de la société.
Ne vous éloignez pas de moi.

caractère ne l'éloigne-t-il pas du commerce de la société? Pensez-vous suivre ses conseils? Vous en trouverez-vous bien? Votre frère cadet donne-t-il lieu à ce que vous l'éloigniez de vous? Ne faites-vous que ce que vous voulez, et rien de plus? Vous trouvez-vous parfaitement bien de le faire? Comment vous en trouvez-vous?

Mérito. *Merecer.* Grave-s.
Placer. Extravagancia. *Singulari-*
zarse.

Modo. *Vestir.*

Hasta en el modo de vestir.

Y... Y...

En cuanto piensas y dices y haces.

Desaprobar.

¿ Me desaprueban ? ¿ Eh ?

Lo mal que hago.

¿ Conoce él lo mal que hace ?

Puntualmente.

Mocitos evaporados.

Casquivanos. Pisaverdes.

Aplaudir. *Acomodarse.*

Me lo aplaudiria.

¿ Conoce V. lo mal que hace ?

No se acomoda á estas locuras.

Acomodarse á. *Adoptar.*

¿ Me ve V. adoptarla ?

Á los pisaverdes sólo conviene adoptar tan extravagantes modas.

Empeño. Raro empeño.

¿ No es raro empeño el que tomas de recordarme que...

Recordarle á uno.

Llevar 2, 3, &c., años de ventaja.

¿ No me llevas dos años de ventaja ?

Mérite. *Mériter.* Grave-s.
Plaisir. Extravagance. *Se singula-*
riser.

Manière, f. *S'habiller, se mettre.*

Jusqu'à la manière de se mettre.

... et...

Dans tout ce que tu penses, dis et fais.

Désapprouver.

On me désapprouve, n'est-ce pas ?

Combien j'ai tort.

Sait-il combien il a tort ?

Punctuellement.

Jeunes évaporés.

Têtes à l'évent. Damoiseaux.

Aplaudir. *S'accommoder.*

M'applaudirait.

Reconnaissez-vous combien vous avez tort ?

Il ne s'accommode pas de ces folies-là.

S'accommoder de. *Adopter.*

Me voyez-vous les adopter ?

Il ne convient, qu'aux damoiseaux d'adopter des modes si extravagantes.

Tâche. Une singulière tâche.

N'est-ce pas une singulière tâche celle que tu prends de me rapeler que... ?

Rappeler à quelqu'un.

L'emporter de 2, 3, &c., ans sur...

Ne l'emportes-tu pas de deux ans

Cumplir (hablando de años).

He cumplido veinte.

¿ No tienes veintidos años cumplidos ?

Accomplir. *Entrer dans...* 20^e &c., *année.*

Je suis entré dans ma vingtième année.

N'as-tu pas vingt-deux ans accomplis ?

CONVER. B. — *Aimez-vous* les plaisirs de la société? — sa manière de s'habiller? — ces jeunes évaporés? — ces damoiseaux? *Désapprouvez-vous* ces têtes à l'évent? — damoiseaux? — cette mode? *Sait-il combien il a tort?* — de ne pas suivre la mode? — d'applaudir Mons Emmanuel? Vous accommodez-vous de toutes les modes? Lui rappelez-vous que c'est une singulière tâche celle qu'il a prise? L'emportez-vous de 10 ans sur lui? N'entre-t-il pas dans sa 20^e année? A-t-il 25 ans accomplis? N'est-ce pas une singulière tâche? Aura-t-elle désapprouvé ces jeunes évaporés? Reconnaît-il combien il a tort? De combien d'années l'emporte-t-il sur vous?

Aprobación. Desaprobación.

Consideración. *Considerar.*

Motivo. Vigilancia.

No le falta razón.

¿ Halla V. motivos de enfadarse ?

Y bien considerado.

Sexo. Libertad. Rigor.

Esposa. Doncella. Dulzura.

¿ Á qué se debe la virtud ?

No se debe á la vigilancia.

No es á propósito para.

Contener. *Dirigir.*

No puede contenerle.

Necesita un poco de libertad.

¿ No es éste un rigor excesivo ?

Celosias. Cerrojo. Juventud.

Necesidad. Elección. Suspicaiz.

Approbation. Désapprobation.

Considération. *Considérer.*

Motif, m. Vigilance, f.

Il ne manque pas de raison.

Trouvez-vous des motifs de vous fâcher ?

Et tout bien considéré.

Sexe, m. Liberté, f. Rigueur.

Épouse. Fille, demoiselle. Douceur, f.

À quoi se doit la vertu ?

Elle ne se doit pas à la vigilance.

N'est pas propre à. Ne sert de rien pour.

Contenir. *Diriger.*

Ne le peut contenir.

À besoin d'un peu de liberté.

N'est-ce pas une rigueur excessive ?

Jalousies. Verrou. Jeunesse.

Nécessité, f. Choix. Soupçonneux-se.

caractère ne l'éloigne-t-il pas du commerce de la société? Pensez-vous suivre ses conseils? Vous en trouverez-vous bien? Votre frère cadet donne-t-il lieu à ce que vous l'éloigniez de vous? Ne faites-vous que ce que vous voulez, et rien de plus? Vous trouvez-vous parfaitement bien de le faire? Comment vous en trouvez-vous?

Mérito. *Merecer*. Grave-s.

Placer. Extravagancia. *Singulari-zarse*.

Modo. *Vestir*.

Hasta en el modo de vestir.

y... y...

En cuanto piensas y dices y haces.

Desaprobar.

¿Me desaprueban? ¿Eh?

Lo mal que hago.

¿Conoce él lo mal que hace?

Puntualmente.

Mocitos evaporados.

Casquivanos. Pisaverdes.

Aplaudir. *Acomodarse*.

Me lo aplaudiría.

¿Conoce V. lo mal que hace?

No se acomoda á estas locuras.

Acomodarse á. *Adoptar*.

¿Me ve V. adoptarlas?

Á los pisaverdes sólo conviene adoptar tan extravagantes modas.

Empeño. Raro empeño.

¿No raro empeño el que tomas de recordarme que...

Recordarle á uno.

Llevar 2, 3, &c., años de ventaja.

¿No me llevas dos años de ventaja?

Mérito. *Mériter*. Grave-s.

Plaisir. Extravagance. *Se singulariser*.

Manière. f. *S'habiller*, *se mettre*.

Jusqu'à la manière de se mettre.

... et...

Dans tout ce que tu penses, dis et fais.

Désapprouver.

On me désapprouve, n'est-ce pas?

Combien j'ai tort.

Sait-il combien il a tort?

Ponctuellement.

Jeunes évaporés.

Têtes à l'évent. Damoiseaux.

Aplaudir. *S'accommoder*.

M'applaudirait.

Reconnaissez-vous combien vous avez tort?

Il ne s'accommode pas de ces folies-là.

S'accommoder de. *Adopter*.

Me voyez-vous les adopter?

Il ne convient qu'aux damoiseaux d'adopter des modes si extravagantes.

Tâche. Une singulière tâche.

N'est-ce pas une singulière tâche celle que tu prends de me rappeler que...?

Rappeler à quelqu'un.

L'emporter de 2, 3, &c., ans sur...

Ne l'emportes-tu pas de deux ans sur moi?

Cumplir (hablando de años).

He cumplido veinte.

¿No tienes veintidos años cumplidos?

Accomplir. *Entrer dans... 20^e &c., année*.

Je suis entré dans ma vingtième année.

N'as-tu pas vingt-deux ans accomplis?

CONVER. B. — *Aimez-vous* les plaisirs de la société? — sa manière de s'habiller? — ces jeunes évaporés? — ces damoiseaux? *Désapprouvez-vous* ces têtes à l'évent? — damoiseaux? — cette mode? *Sait-il combien il a tort?* — de ne pas suivre la mode? — d'applaudir Mons Emmanuel? Vous accommodez-vous de toutes les modes? Lui rappelez-vous que c'est une singulière tâche celle qu'il a prise? L'emportez-vous de 10 ans sur lui? N'entre-t-il pas dans sa 20^e année? A-t-il 25 ans accomplis? N'est-ce pas une singulière tâche? Aura-t-elle désapprouvé ces jeunes évaporés? Reconnaît-il combien il a tort? De combien d'années l'emporte-t-il sur vous?

Aprobación. Desaprobación.

Consideración. *Considerar*.

Motivo. Vigilancia.

No le falta razón.

¿Halla V. motivos de enfadarse?

Y bien considerado.

Sexo. Libertad. Rigor.

Esposa. Doncella. Dulzura.

¿Á qué se debe la virtud?

No se debe á la vigilancia.

No es á propósito para.

Contener. *Dirigir*.

No puede contenerle.

Necesita un poco de libertad.

¿No es éste un rigor excesivo?

Celosias. Cerrojo. Juventud.

Necesidad. Elección. Suspícar.

Approbation. Désapprobation.

Considération. *Considérer*.

Motif, m. Vigilance, f.

Il ne manque pas de raison.

Trouvez-vous des motifs de vous fâcher?

Et tout bien considéré.

Sexe, m. Liberté, f. Rigueur.

Épouse. Fille, demoiselle. Douceur, f.

A quoi se doit la vertu?

Elle ne se doit pas á la vigilance.

N'est pas propre à. Ne sert de rien pour.

Contenir. *Diriger*.

Ne le peut contenir.

A besoin d'un peu de liberté.

N'est-ce pas une rigueur excessive?

Jalousies. Verrou. Jeunesse.

Nécessité, f. Choix. Soupçonneux-se.

Por necesidad y no por elección.
En vano. Bien poco. Antes de todo.
Confianza. Cariño.

À ella le tengo mucho cariño.

Merezamos su confianza y su cariño.

¿ Tiene ella cariño á este mozo ?

Insistir. Reprender. Atemorizarse.

Insisto en que es menester decir.

Risa. Defecto. Labio.

Sea lo que V. quiera.

La risa en los labios.

Y no que á su nombre se...

¿ Le reprende V. sus defectos ?

Ella se atemoriza sólo á su nombre.

CONVER. C. — *Manquez-vous* de motifs ? — de vigilance ? — *raison ? Contient-on la vertu* par la rigueur ? — par les verroux ? — par une vigilance soupçonneuse ? Dirigez-vous la conduite de votre frère ? *Le reprenez-vous* de ses défauts ? — avec douceur ? — avec le sourire sur les lèvres ? *Insistez-vous sur ce qu'il faut* dire ? — les reprendre avec douceur ? *S'effraie-t-elle* de tant de rigueur ? — d'un tel choix ? — au seul nom de cet homme ? *Ce jaloux a-t-il* des verroux à ses portes ? — des jalousies à ses fenêtres ? — de la confiance dans la vertu de son épouse ? — de l'affection ? Cette demoiselle a-t-elle de l'attachement pour ce jeune homme ? En a-t-il pour elle ?

EXERCICIO QUINCUAGÉSIMOCTAVO.

V por último, señor D. Manuel, aunque V. es en efecto mi hermano mayor, yo no pienso seguir sus correcciones de V. ni sus ejemplos. Haré lo que me guste, y nada más :

Par nécessité et non par choix.
En vain. Bien peu. Avant tout.
Confiance. Amour, attachement, affection.

J'ai beaucoup d'attachement pour elle.

Méritons leur confiance et leur affection.

A-t-elle de l'affection pour ce jeune homme ?

Insister sur. Reprendre. S'effrayer.

J'insiste sur ce qu'il faut dire.

Sourire, m. Défaut, m. Lèvre, f.

Comme vous voudrez.

Le sourire sur les lèvres.

Et qu'à son nom elle ne se...

Le reprenez-vous de ses défauts ?

Rien qu'à son nom elle s'effraie.

Cinquante-huitième Exercice.

Ainsi donc, Mons Emmanuel, quoiqu'en effet vous soyez mon frère aîné, je ne pense suivre ni vos conseils ni vos exemples. Je ferai ce qu'il me plaira, et rien de plus : je me

y me va muy lindamente con hacerlo así.

Ya ; pero das lugar á que todos se burlen.

¿ Y quién se burla ? Otros tan mentecatos como tú.

Mil gracias por la atención, señor D. Gregorio.

Y bien, ¿ qué dicen esos graves censores ? ¿ Qué hallan en mí, que merezca su desaprobación ?

Desaprueban la rusticidad de tu carácter : esa aspereza que te aparta del trato y (de) los placeres honestos de la sociedad : esa extravagancia que te hace tan ridiculo en cuanto piensas y dices y haces, y hasta en el modo de vestir te singularizas.

En esto tienen razón, y conozco lo mal que hago en no seguir puntualmente lo que manda la moda : en no proponerme por modelo á los mocitos evaporados, casquivanos y pisaverdes. Si así lo hiciera, estoy bien seguro de que mi hermano mayor me lo aplaudiría : porque, gracias á Dios, le veo acomodarse puntualmente á cuantas locuras adoptan los otros.

Es raro empeño el que has tomado, de recordarme tan á menudo que soy viejo. Tan viejo soy, que te llevo dos años de ventaja ; yo he cum-

trouve parfaitement bien de le faire.

Très-bien ; mais tu donnes lieu à ce qu'on se moque de toi.

Et qui se moque ? Des insensés comme toi.

Mille remerciements du compliment, seigneur don Grégoire.

Eh bien ! que disent ces graves censeurs ? Que trouvent-ils en moi qui mérite leur désapprobation ?

Ils désapprouvent la rusticité de ton caractère ; cette rudesse qui t'éloigne du commerce et des plaisirs honnêtes de la société ; cette extravagance qui te rend si ridicule dans tout ce que tu penses, dis et fais, et jusque dans ta manière de te mettre tu te singularises.

En cela ils ont raison, et je sais combien j'ai tort de ne pas suivre ponctuellement ce que commande la mode ; de ne pas me proposer pour modèle aux jeunes évaporés, aux têtes à l'évent et aux damoiseaux. Si je faisais ainsi, je suis bien sûr que mon frère aîné m'applaudirait : car, grâce à Dieu, je le vois s'accommoder ponctuellement de toutes les folies qu'adoptent les autres.

C'est une singulière tâche celle que tu as prise de me rappeler si souvent que je suis vieux. Je suis si vieux, que je l'emporte de deux ans sur

plido cuarenta y cinco y tú cuarenta y tres.

En lo que ha dicho no hallo motivos de enfadarme; y bien considerado no le falta razón. Su sexo necesita un poco de libertad, Gregorio (Grégoire), y el rigor excesivo no es á propósito para contenerle. La virtud de las esposas y de las doncellas no se debe ni á la vigilancia más suspicaz ni á las celosias, ni á los cerrojos. Bien poco estimable sería una mujer, si sólo fuese honesta por necesidad y no por elección. En vano queremos dirigir su conducta, si antes de todo no procuramos merecer su confianza y su cariño.

Sea lo que tú quieras. Pero insisto en que es menester instruir á la juventud con la risa en los labios: reprender sus defectos con grandísima dulzura, y hacerle que ame la virtud, no que á su nombre se atemorice. (MORATÍN, *La Escuela de los Maridos*.)

(Composición A, B, C.)

toi; je suis entré dans ma quarante-cinquième année, et toi dans ta quarante-troisième.

Dans ce qu'elle a dit je ne trouve pas de motifs à me fâcher; et tout bien considéré, elle ne manque pas de raison. Son sexe a besoin d'un peu de liberté, Mons Grégoire, et la rigueur excessive n'est pas propre à le contenir. La vertu des épouses et des filles ne se doit ni à la vigilance la plus soupçonneuse, ni aux jalousies, ni aux verroux. Une femme serait bien peu estimable, si elle n'était honnête que par nécessité et non par choix. C'est en vain que nous voulons diriger sa conduite, si avant tout, nous n'essayons pas de mériter sa confiance et son affection.

Comme tu voudras. Mais j'insiste en ce qu'il faut instruire la jeunesse avec le sourire sur les lèvres, reprendre ses défauts avec une très-grande douceur, faire qu'elle aime la vertu, et qu'à son nom elle ne s'effraie pas. — (MORATÍN, *La Escuela de los Maridos*.)

LECCIÓN QUINCUGÉSIMONONA. — *Cinquante-neuvième Leçon.*

Señor vecino.

Dejar de.

Déjese V. de aspirar á eso.

Chasco. Juicio. Retirada.

Gastar la pólvora en salvas.

Tiene mucho juicio.

¿Qué chasco le sucede?

Ella no le puede ver ni pintado.

Con que. Lo mejor. Locura.

Obstáculo. Invencible.

Echar de ver. Aspirar.

¿Echo de ver que es locura?

Tantos obstáculos invencibles.

Competidor. ¿Pero hombre!

¿Qué locura es esta?

¿No puedo aspirar á su cariño?

Hacerse el desentendido.

¿Por qué se me hace V. el desentendido?

Tener lo de costumbre alguno.

Como lo tienen ellos de costumbre.

Concepto. Formalidad. Atención.

(Una) persona de más formalidad.

^o Tratamiento. *Tratar.* Blandura.

Pensar que uno es.

Yo pensé que V. fuese persona, &c.

Saltar de cólera.

Ajeno. Otra vez.

Volver á la misma canción.

¿No saltaba él de cólera?

Monsieur mon voisin.

Cesser de.

Cessez d'aspirer á cela.

Contre-temps. Sagesse. Retraite.

Tirer sa poudre aux moineaux.

Elle est fort sage.

Quel contre-temps vous arrive-t-il?

Elle ne peut le voir même en peinture.

Ainsi. Le mieux. Folie, f.

Obstacle, m. Invincible,

Voir enfin. Aspirer à.

Enfin je vois que c'est une folie?

Tant d'obstacles invincibles.

Rival-aux. Mais homme du bon Dieu!

Quelle folie est celle-là?

Ne puis-je aspirer á son affection?

Faire l'ignorant.

Pourquoi faites-vous l'ignorant?

Être l'habitude, la coutume de quelqu'un.

Comme c'est leur habitude.

Opinion, f. Formalité, f. Attention, f.

Un homme, une femme, une personne plus raisonnable.

Traitement. *Trailer.* Douceur.

Croire quelqu'un

Je vous croyais un homme, &c.

Bondir de colère.

Contraire á, opposé á. Encore.

Revenir á la même histoire, chanson.

Ne bondissait-il pas de colère?

CONVER. A. — Vous est-il arrivé quelques contre-temps? *Cet homme* est-il fort sage? — tire-t-il sa poudre aux moineaux? — a-t-il des rivaux? *Enfin voyez-vous* les obstacles?

— la folie de cette action ? — qu'il fait l'ignorant ? *Pouvons-nous aspirer* à leur affection ? — à voir un homme plus raisonnable ? Fait-il l'ignorant ? *Est-ce* son habitude ? — votre habitude ? Me *croyiez-vous* à Paris ? Nous — en Angleterre ? Les — à Madrid ? *Leur réponse est-elle contraire* à la vérité ? — à votre opinion ? Revenez-vous à la même histoire ? Pourquoi faites-vous l'ignorant ? Que vous est-il arrivé ? Bondit-il de colère ? La *croyiez-vous* plus raisonnable ?

Atravimiento. El fin. Engaño.
Para conseguir el fin de mis engaños.
Valerse. Contener. Esperar.

¿ Se valió él de su nombre de V. ?
Tu mucha virtud.

¿ Qué espera V. de mí ?
Espero de su buen corazón de V...
¿ No puede V. contenerse un poco ?

¿ Qué atravimiento es el suyo !
Hermana mía. Las dos.

ADVER. A. — En apóstrofe los adjetivos determinativos se colocan antes del nombre. *Tous deux*, los dos, significa juntos ; y *tous les deux*, el uno y el otro, expresa que los dos hacen una misma acción pero separadamente.

Los dos salieron juntos.
Las dos hemos tenido diferente suerte.

Que has de perdonarme.
¿ Espera V. que él ha de perdonarle ?
Todo lo conozco.

Desacertar. Desacertado-a-s.
Su elección no es desacertada.
Reprobación. *Reprobar.*

¿ Reprueba V. los medios de que se valió ?

Disculpa. Cierto-a-s.
Mucha disculpa tenemos
¿ Es cierto cuanto dice ?

Audace, f. La fin. Artifice, m.
Pour faire réussir mes artifices.
Se servir de. Conténir. Attendre. espérer.

Se servit-il de votre nom ?
Ta grande vertu.
Qu'attendez-vous de moi ?
J'attends de votre bon cœur...

Ne pouvez-vous pas vous contenir un peu ?

Quelle audace est la sienne !
Ma sœur. Toutes les deux.

Ils sortirent tous deux.
Toutes les deux nous avons eu un sort différent.

Que tu me pardonnes.
Espérez-vous qu'il vous pardonne ?
Je le sais bien. Je le reconnais.

Errer, se tromper. Inconsidéré-e-s.
Son choix n'est pas inconsidéré.
Réprobation. *Réprouver. Blâmer.*

Réprouvez-vous les moyens dont il se servit ?

Excuse. Certain-e-s.
Nous avons une bonne excuse.
Tout ce qu'il dit est-il certain ?

Atraverse. Presentarse. Disgustar.
¿ Se atrevería V. á presentarse á él ?
Aunque le disguste, le sirvo.

Oser. Se présenter. Déplaire.
Oseriez-vous vous présenter à lui ?
Quoique je lui déplaise, je le sers.

CONVER. B. — *Se sert-il* de votre nom ? — d'artifices ? — de son audace ? *Vous contenez-vous* pour ne pas lui déplaire ? — de peur de sa colère ? *Attendez-vous cela* de son bon cœur ? — de son honneur ? — de son audace ? Ont-elles eu toutes les deux le même sort ? Toutes deux sont-elles sorties ? *Leur choix est-il* inconsidéré ? — mauvais ? Le réprovez-vous ? *Blâmez-vous* les moyens dont il se sert ? — son audace ? — ses artifices ? *Oseriez-vous* lui déplaire ? — vous présenter à lui ? — les blâmer ? *Reconnaissez-vous* cela ? — votre audace ? — vos artifices ? *Ce choix* vous déplaît-il ? — est-il considéré ? Avez-vous une bonne excuse ? Espérez-vous qu'il vous pardonne ?

Distar.

Eso dista mucho de la verdad.

Lograr.

El mal que V. logró hacerme.

¿ Ha logrado él sus fines ?

Aversión. Aborrecer.

Me inspiraba mucha aversión.

Inspirar á alguno.

¿ Le inspira amistad á V. ?

Si, me inspira amistad (de ella).

Si, una suave amistad.

Unión. *Unir. Desunir.*

Tal vez. *Puede ser que.*

Puede ser que V. hubiera sido infeliz.

Liviandad. *Acusar. Suceder.*

¿ La acusará V. de liviandad ?

Agradecer. Gozar.

Yo se lo agradezco á V.

En adelante.

La tranquilidad de que puede V. gozar.

Être bien loin. Différer.

{ Cela est bien loin de la vérité.

{ Cela diffère beaucoup de la vérité.

Parvenir á.

Le mal que vous êtes parvenu à me faire.

Est-il parvenu à ses fins ?

Aversion, f. *Hair. Abhorrer.*

Il m'inspirait une grande aversion.

Inspirer á quelqu'un.

Vous inspire-t-il de l'amitié ?

Oui, il m'en inspire.

Oui, une douce amitié.

Unión. *Unir. Désunir.*

Peut-être. *Il se peut.*

Il se peut que vous eussiez été malheureux.

Légèreté. *Accuser. Arriver.*

L'accuserez-vous de légèreté ?

Être reconnaissant de. Jouir.

Je vous en suis reconnaissant.

Désormais.

La tranquillité dont vous pouvez jouir.

No acabo de salir de mi admiración.

Astucia. Infernal. Entendimiento.

Confundir. Fiarse de.

Satanás. Maldito-a-s.

Ni es posible.

Perfidia. Capaz-ces.

Ni es posible fiarse de ella.

Esto confunde el entendimiento.

Hubiera puesto por ella las manos en el fuego.

¡ Desdichado del que !...

Á vista de lo que.

Á vista de lo que me sucede.

Je ne puis sortir de mon étonnement.

Ruse, f. Infernal-aux. Jugement.

Confondre. Se fier à.

Satan. Maudit-e-s.

Il est impossible...

Perfidie, f. Capable-s.

Il est impossible de se fier à elle.

Cela confond le jugement.

Pour elle j'aurais mis (mes) les mains au feu.

Malheur à celui qui !...

Après ce qui, que.

Après ce qui m'arrive.

echo de ver que era una locura aspirar al cariño de Doña Rosa (Rose), teniendo á V. por competidor.

Bien sabe V. lo que quiero decir, no se me haga el desentendido, como lo tiene de costumbre. Yo pensé que V. fuese persona de más formalidad, y en este concepto le he tratado con la mayor atención y blandura; pero hombre, ¿ cómo ha de sufrir uno lo que V. hace, sin saltar de cólera ?

¿ Y quién le ha dado á V. noticias tan ajenas de verdad, señor D. Gregorio ?

¿ Volvemos otra vez á la misma canción ? Rosa me las ha dado.

¡ Leonor ! ¡ Hermana (mía) ! Yo espero de tu buen corazón que has de perdonarme el atrevimiento con que me valí de tu nombre, para conseguir el fin de mis engaños. El ejemplo de tu mucha virtud hubiera debido contenerme, pero, hermana mía, bien sabes qué diferente suerte hemos tenido las dos.

Todo lo conozco, Rosita. La elección que has hecho, no me parece desacertada; repruebo solamente los medios de que te has valido. Mucha disculpa tienes; pero toda la necesitas.

Cuanto digas es cierto; pero,

je vois que c'était une folie d'aspirer à l'affection de dona Rose, vous ayant pour rival.

Vous savez bien ce que je veux dire, ne faites pas l'ignorant, comme c'est votre habitude. Je vous croyais un homme plus raisonnable, et, dans cette opinion, je vous ai traité avec la plus grande douceur; mais, homme du bon Dieu! comment peut-on, sans bondir de colère, souffrir ce que vous faites ?

Et qui vous a donné des nouvelles si contraires à la vérité, seigneur don Grégoire ?

Revenons-nous encore à la même chanson ? Rose me les a données.

Léonor ? Ma sœur ! J'attends de ton bon cœur que tu me pardonnes l'audace avec laquelle je me suis servie de ton nom pour faire réussir mes artifices. L'exemple de ta grande vertu aurait dû me contenir; mais, ma sœur, tu sais bien quel sort différencie nous avons eu toutes les deux.

Je le reconnais, Rose. Le choix que tu as fait ne me paraît pas inconsidéré; je blâme seulement les moyens dont tu t'es servie. Tu as une bonne excuse, mais tu en as grand besoin.

Tout ce que tu diras es

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMONONO.

Cinquante-neuvième Exercice.

Pues ya ve V. el chasco que le ha sucedido. Créame, señor vecino, déjese de gastar la pólvora en salvas. Ella me quiere, tiene muchísimo juicio; á V. no le puede ver ni pinado; con que lo mejor es una buena retirada.

Es verdad: su mérito de V. es un obstáculo invencible. Ya

Ainsi donc vous voyez le contre-temps qui vous arrive. Croyez-moi, Monsieur mon voisin, cessez de tirer votre poudre aux moineaux. Elle m'aime, elle est fort sage; vous, elle ne peut vous voir même en peinture; ainsi le mieux est une bonne retraite.

C'est vrai: votre mérite est un obstacle invencible. Enfin

colviéndose á D. Gregorio) ha sido la causa de tanto error... No me atrevería á presentarme ahora á sus ojos, si o estuviese bien segura de que en todo lo que acabo de hacer, aunque le disguste, le irvo... La aversión que V. agró inspirarme, distaba mucho de aquella suave amistad que une las almas para hacerlas felices... Tal vez V. me acusará de liviandad; pero puede ser que mañana hubiera sido verdaderamente infeliz, si yo fuese menos honesta.

Dice bien: y V. debe agradecerla el honor que conserva la tranquilidad de que puede gozar en adelante.

No, yo no acabo de salir de una admiración que estoy... Una astucia tan infernal confunde mi entendimiento: ni es posible que Satanás en persona sea capaz de mayor perfidia, que la de esa maldita mujer. Yo hubiera puesto por ella las manos en el fuego. ¡ Ah! Desdichado del que á vista de lo que á mí me sucede, se fie de ninguna! (MORATÍN, *La Escuela de los maridos*).

(Composición A, B, C.)

certain; mais... (Se tournant vers D. Grégoire) vous, vous êtes la cause de tant d'erreur... Je n'oserais pas me présenter devant vous à présent, si je n'étais pas bien sûre qu'en tout ce que je viens de faire, je vous sers quoique je vous déplaie... L'aversion que vous parvîntes à m'inspirer est bien loin de cette douce amitié qui unit les âmes pour les rendre heureuses... Peut-être m'accuserez-vous de légèreté; mais il se pourrait que demain vous eussiez été vraiment malheureux, si j'étais moins honnête.

Elle a raison; et vous devez lui être reconnaissant de l'honneur qu'elle vous conserve, et de la tranquillité dont vous pourrez jouir désormais.

Non, je ne puis sortir de mon étonnement!... Une ruse si infernale confond mon jugement: il est impossible que Satan en personne soit capable d'une plus grande perfidie, que celle de cette maudite femme... Moi, j'aurais mis les mains au feu pour elle... Ah! après ce qui m'arrive, malheur à celui qui se fie à aucune! — (MORATÍN, *La Escuela de los Maridos*).

LECCIÓN SEXAGÉSIMA. — *Soixantième Leçon.*

¿Cuál es su intento de V.?
Probar que es un acéfalo incipiente.

Acéfalo (sin cabeza).

Incipiente.

Este es mi intento.

Cualquiera que haya dicho que...

Quien quiera. Cualquiera que.

La tal comedia.

¿Qué contiene la tal comedia?

Irregularidades absurdas.

¿Se hubiera V. atrevido á propararlo?

Probar. Asegurar. Propalar.

Tal aserción.

Pues yo lo propalo.

Por lo que.

Por ser V. el que.

Abonar. Inferir.

¿Qué infiere V. de ello?

Que ha de ser cosa detestable.

Principio.

Erudito á la violeta.

Presumido. Fastidioso.

Hasta no más.

Pues lo que ese caballero ha visto de ella le ha parecido muy bien.

Ha parecido muy mal á ese caballero.

¿Es hombre de buen humor?

Si, y gusta mucho de divertirse.

Parecer. Divertirse.

Quelle est votre intention?

Prouver que c'est un novice acéphale.

Acéphale (sans tête).

Novice. Commençant.

Voici mon intention.

Quiconque a dit que...

Quiconque.

Cette comédie.

Que contient cette comédie?

Des irrégularités absurdas.

Auriez-vous osé le divulguer?

Prouver. Assurer. Divulguer, manifester.

Une telle assertion.

Eh bien moi, je le manifeste.

Par ce que.

Puisque c'est vous qui, que.

Approuver. Inferer.

Qu'inférez-vous de cela?

Que ça doit être une chose détestable.

Principe, m.

Érudit á la violette.

Présomptueux. Fastidieux.

A n'en pouvoir plus.

Cependant ce que monsieur en a vu lui a paru fort bien.

Cela a paru fort mauvais á monsieur.

Est-ce un homme de bon humor?

Oui, et il aime beaucoup á se divertir.

Paraître. Se divertir.

CONVER. A. — *Votre intention est-elle de lui répondre? — de prouver que c'est un novice? — de manifester une telle assertion? Assurez-vous que cette comédie est détestable*

— que son auteur est un homme sans principes? — qu'il est résomptueux? — que c'est un érudit à la violette? *Est-ce ne chose détestable parce que ce novice l'approuve?* — u'elle contient des irrégularités? Parait-elle bien à mon-ieur? Lui parait-elle mal? Pourquoi dit-il qu'elle est bien? Est-ce pour se divertir qu'il dit cela? Est-ce un homme de bonne humeur? Quelle est votre intention? Quiconque a dit cela a-t-il raison?

Lastimarse.

¿ De qué se lastima V. ?

¿ A mí me lastima la suerte, &c.

¿ Qué hacen estos escritores ?

Entontecen al vulgo.

¿ Cómo lo entontecen ?

Con obras desatinadas y monstruosas.

Desatinado. Monstruoso.

Entontecer. Dictar. Publicar.

Más que por... que.

Dictadas por la necesidad ó la presunción, más que por el ingenio. Necesidad. Presunción. Ingenio.

¿ Conoce V. al autor ?

No le conozco, ni sé quien es.

Si VV. son amigos suyos.

En caridad. *Asistir.*

¿ Qué le diremos ?

Que se deje de escribir.

Dejarse de.

Tales desvarios.

Aun está á tiempo.

Delirar á destajo.

Socorrer sus necesidades.

Por medio de un trabajo honesto.

Carrera. Familia.

Asistir á su familia, si la tiene.

Socorro. Socorrer.

Plaindre.

Que plaignez-vous ?

Je plains le sort, &c.

Que font ces écrivains ?

Ils abrutissent le vulgaire.

Comment l'abrutissent-ils ?

Par des œuvres dérégées et monstrueuses.

Dérégé. Monstrueux.

Abrutir. Dieter. Publier.

Plutôt par... que.

Dictées par le besoin ou la présomption, plutôt que par le génie.

Besoin, m. Présomption, f. Génie, m.

Connaissez-vous l'auteur ?

Je ne le connais pas, je ne sais qui il est.

Si vous êtes de ses amis.

Par charité. *Assister*

Que lui dirons-nous ?

Qu'il cesse d'écrire.

Cesser de.

De telles extravagances.

Il en est temps encore.

S'enticher à écrire à prix fixe.

Subvenir à ses besoins.

Au moyen d'un travail honnête.

Carrière, f. Famille, f.

Assister sa famille, s'il en a.

Secours, m. *Secourir.*

CONVER. B. — *Plaignez-vous* son sort? — ces écrivains? — l'auteur de cette comédie? Ces mauvais écrivains n'abrutissent-ils pas le vulgaire? Comment l'abrutissent-ils? *Écrivent-ils des œuvres* dérégées? — monstrueuses? — dictées par le besoin? — dictées par la présomption plutôt que par le génie? *Cesseront-ils* d'écrire de telles extravagances? — de s'enticher à écrire à prix fixe? — Êtes-vous de ses amis? A-t-il de la famille? Que fait-il pour subvenir à ses besoins? Écrit-il des comédies? Faut-il qu'il suive une autre carrière? N'a-t-il pas d'autres moyens? Ses amis le plaignent-ils? Le pauvre a-t-il des amis?

Abastecer.

¿ Qué tiene de sobra el teatro español ?

Autorillos chanflones.

¿ Con qué le abastecen ?

De mamarrachos.

¿ Qué necesita ?

Una reforma fundamental.

¿ Y si no se verifica ?

Mientras no se verifique.

Verificarse. Reforma. Reformar.

¿ Se verificará al fin ?

¿ Que harán los buenos ingenios ?

Lo que baste, &c.

Bastar.

Eso basta.

Con acierto.

¿ Qué dice Séneca en su Epístola diez y ocho ?

Que V. es un pedantón ridículo.

Manifestar. Aguantar.

¿ A quien no puedo aguantar ?

Bien dice uno, &c.

¿ Dice bien este caballero que, &c. ?

¿ Le ha manifestado V. su intento ?

Entender de.

Pourvoir. Remplir de.

En quoi abonde le théâtre espagnol ?

Médiocres et plats auteurs.

De quoi le pourvoient-ils ?

De pièces ridicules.

De quoi a-t-il besoin ?

D'une réforme fondamentale.

Et si elle n'a pas lieu ?

Tant qu'elle n'aura pas lieu.

Avoir lieu. Réforme, f. Réformer.

Aura-t-elle lieu enfin ?

Que feront les hommes de génie ?

Ce qui suffira, &c.

Suffire.

Cela suffit.

Avec habileté.

Que dit Sénèque dans sa dix-huitième Épître ?

Que vous êtes un pédant ridicule

Manifestar, faire voir. Supporter.

Que je ne puis supporter.

On a bien raison de dire, &c.

¿ Ce monsieur a-t-il bien raison de dire, &c. ?

Lui avez-vous manifesté votre intention ?

Se connaître en.

¿Lo que entenderá de comedias!
 ¿Sabe V. lo que dice del segundo acto?

Que es mala la conclusión.

¿Se puede aguantar tal pedantón?
 ; El, pedantón!

Comme il se connaîtra en comédies!
 Savez-vous ce qu'il dit du second acte?

Que la conclusion est mauvaise.

Peut-on supporter un tel pédant?
 Lui, pédant!

CONVER. C. — Que fait ce médiocre auteur? Remplit-il le théâtre de pièces ridicules? Une réforme aura-t-elle lieu? Les hommes de génie écrivent-ils? Savent-ils écrire avec habileté? Cet auteur est-il pédant? Qui peut le supporter? Lui manifestez-vous votre intention? La lui manifestez-vous? Se connaît-il en comédies? Comment trouve-t-il la conclusion du 1^{er}. acte? *Tant que la réforme n'aura pas lieu*, que feront les hommes de génie? — les petits auteurs écriront-ils? — le théâtre ne sera-t-il pas rempli de pièces ridicules? Les pédants seuls le pourvoiront-ils? Pourquoi?

EJERCICIO SEXAGÉSIMO.

Ese es mi intento: probar que es un acéfalo incipiente, cualquiera que haya dicho que la tal comedia contiene irregularidades absurdas: y yo seguro que delante de mi, ninguno se hubiera atrevido á propalar tal aserción.

Pues yo delante de V. la ropalo, y le digo, que por lo que el señor ha leído de ella por ser V. el que la abona, afiero que ha de ser cosa estable: que su autor será un hombre sin principio ni lento, y que V. es un erudito á la violeta, presumido y

Soixantième Exercice.

Voici mon intention; prouver que, quiconque a dit que cette comédie contient des irrégularités absurdas, est un novice acéphale; et je vous assure que devant moi, personne n'aurait osé proférer une telle assertion.

Eh bien, moi, devant vous je la profère, et je vous dis que, par ce que monsieur en a lu, et puisque c'est vous qui l'approuvez, j'en infère que ça doit être une chose détestable: que son auteur sera un homme sans principe ni talent, et que vous, vous êtes

fastidioso hasta no más. Adiós, señores.

Pues á este caballero le ha parecido muy bien lo que ha visto de ella.

Á ese caballero le ha parecido muy mal; pero es hombre de buen humor, y gusta de divertirse. Á mi me lastima en verdad la suerte de estos escritores, que entontecen al vulgo con obras tan desatinadas y monstruosas: dictadas más que por el ingenio, por la necesidad ó la presunción. Yo no conozco al autor de esa comedia, ni sé quien es; pero si VV., como parece, son amigos suyos, díganle en caridad, que se deje de escribir tales desvarios; que aun está á tiempo, pues que es la primera obra que publica; que no le engañe el mal ejemplo de los que delirarán á destajo: que siga otra carrera, en que, por medio de un trabajo honesto, podrá socorrer sus necesidades y asistir á su familia, si la tiene. Díganle VV. que el teatro español tiene de sobra autorcillos chanflones, que le abastezcan de mamarrachos; que lo que necesita es una reforma fundamental en todas sus partes; y que mientras ésta no se verifique, los buenos ingenios que tiene la nación, ó

un érudit á la violeta, presomptueux et fastidieux à n'en pouvoir plus. Adieu, messieurs.

Cependant, ce que monsieur en a lu lui a paru fort bien.

A monsieur, cela lui a paru fort mauvais; mais c'est un homme de bonne humeur, et il aime à se divertir. Moi, je plains vraiment le sort de ces écrivains qui abrutissent le vulgaire avec des œuvres monstrueuses et déréglées; dictées plutôt par le besoin et la présomption, que par le génie. Je ne connais pas l'auteur, ni ne sais qui il est; mais vous, à ce qu'il paraît, vous êtes de ses amis: dites-lui, par charité, qu'il cesse d'écrire de telles extravagances: il en est temps encore, puisque c'est la première œuvre qu'il publie; que le mauvais exemple de ceux qui s'entichent à écrire à prix fixe ne le trompe pas; qu'il suive une autre carrière dans laquelle, au moyen d'un travail honnête, il pourra subvenir à ses besoins et assister sa famille, s'il en a une. Dites-lui que le théâtre espagnol abonde en médiocres et plats auteurs qui le remplissent de pièces ridicules; que ce dont il a besoin, c'est d'une réforme fondamentale dans toutes ses parties; et que, tant qu'elle

LECCIÓN DÉCIMA.

CONVER. A. — *Cet enfant est-il heureux? — jaloux? — vif? — actif? — vertueux? Cette fille est-elle jalouse? — active? — vertueuse? — vive? — heureuse? Les hommes que vous voyez sont-ils jaloux? — vifs? — vertueux? Les dames qui sont dans le salon sont-elles heureuses? — jalouses? — vertueuses? — actives? — vives? Ceux qui sont jaloux sont-ils heureux? — actifs sont-ils vifs? Celles qui sont heureuses sont-elles jalouses? — vives sont-elles actives? Avez-vous un habit neuf? A-t-elle une robe neuve? Nos chapeaux sont-ils neufs? Leurs robes de soie sont-elles neuves? Qui a un chapeau neuf? Qui est jaloux? Qui est actif? Pourquoi n'êtes-vous pas heureux? Pourquoi n'est-elle pas active? Est-elle heureuse parce qu'elle est vertueuse? Est-il actif parce qu'il est vif? Sont-elles contentes parce qu'elles ont une robe neuve? Sont-ils satisfaits parce qu'ils ont leurs chapeaux neufs?*

¿ No tiene V. ?
 ¿ No ven ellos ?
 ¿ No estamos, ó somos ?
 ¿ No lo tienen VV. ?
 ¿ No los, ó las, ven ellas ?

N'avez-vous pas ?
 Ne voient-ils pas ?
 Ne sommes-nous pas ?
 Ne l'avez-vous pas ?
 Ne les voient-elles pas ?

ADVER. C. — En la oración interrogativa con negación, *ne* se coloca siempre al principio de la oración, y *pas*, después del pronombre sujeto.

¿ No tiene V. mi libro ?
 Si, lo tengo.
 Si.

N'avez-vous pas mon livre ?
 Si, je l'ai.
 Si.

ADVER. D. — Cuando se responde afirmativamente á una oración interrogativa con negación, se dice *si* en lugar de *oui*.

¿ No ven ellos aquellas casas ?
 Si, las ven.

Ne voient-ils pas ces maisons-là ?
 Si, ils les voient.

CONVER. B. — *Ne voyez-vous pas mes maisons? — vos sœurs — son cheval? — les dames qui sont ici? — son chapeau neuf — les jolies fleurs de son jardin? Ne les voyez-vous pas? monsieur n'est-il pas jaloux? Ces dames ne sont-elles pas très-heureuses? Vos chiens ne sont-ils pas dans mon jardin? Ne vous pas son ami? N'êtes-vous pas dans le moulin? Ne sont-elles pas très-jolies? N'êtes-vous pas actif?*

(Algún-na).
 (Algunos-as.)

Du, de la, de l, } Explicito en
 Des. } español.

ADVER. D. — El artículo *du, de la, des* precede al nombre tomado en un sentido-partitivo y se repite antes de cada nombre.

Tela.
 Talento.
 Memoria.
 Valor.
 Paciencia.

¿ Tiene V. valor.
 Tengo valor.
 ¿ Tiene memoria ella ?
 Tiene memoria.
 ¿ Tienen telas nuevas ?
 Tienen telas nuevas.
 Calle.

Étoffe-s, f.
 Esprit, m.
 Mémoire, f.
 Courage, m.
 Patience, f.
 Avez-vous du courage ?
 J'ai du courage.
 A-t-elle de la mémoire ?
 Elle a de la mémoire.
 Ont-ils des étoffes neuves ?
 Ils ont des étoffes neuves.
 Rue-s, f.

CONVER. C. — *Avez-vous du papier? — de la patience? — de l'encre? — des plumes? — des amis? — des habits neufs? — des arbres dans votre jardin? — des églises dans vos villages? — Voyez-vous des dames dans les salons? — des hommes dans la rue? — des messieurs dans la chambre de votre père? Les domestiques ont-ils du pain? — du fromage? — de la viande? — du vin? Ces écoliers ont-ils de la mémoire? — de l'esprit? — de la patience? — du courage? Ces négociants ont-ils du drap? — des étoffes de coton? — de la soie?*

EJERCICIO DÉCIMO.

¿ Es V. feliz? — Soy feliz. —
 ¿ Son felices las mujeres de aquella aldea? — Ellas son muy felices. — ¿ Quién es celoso en esta casa? — Mis hermanas son celosas. — ¿ De quién son celosas? — De las hijas de nuestra vecina. — ¿ Son activas las hijas de la vecina de VV.? — No son muy activas, pero son muy

Dixième Exercice.

Êtes-vous heureux? — Je suis heureux. — Les femmes de ce village-là sont-elles heureuses? — Elles sont très-heureuses. — Qui est jaloux dans cette maison? — Mes sœurs sont jalouses. — De qui sont-elles jalouses? — Des filles de notre voisin. — Les filles de votre voisin sont-elles actives? — Elles ne

no harán nada, ó harán lo que únicamente baste, para manifestar que saben escribir con acierto, y que no quieren escribir (*hacerlo*).

Bien dice Séneca en su Epístola diez y ocho que...

Séneca dice, en todas sus Epístolas, que V. es un pedantón ridículo, á quien no puedo aguantar. Adiós, señores.

¡Yo, pedantón!

¡Lo que él entenderá de comedias, cuando dice que la conclusión del segundo acto es mala! (MORATÍN, *La Comedia Nueva*.)

(Composición A, B, C.)

n'aura pas lieu, les hommes de génie que possède la nation, ou ne feront rien, ou ils ne feront que ce qu'il suffira pour faire voir qu'ils savent écrire, mais qu'ils ne veulent pas écrire.

Sénèque a bien raison de dire dans sa dixième Épitre que...

Dans toutes ses Épitres, Sénèque dit que vous êtes un pédant ridicule, que je ne puis supporter. Adieu, messieurs.

Moi, pédant!

Comme il se connaît en comédie, lui qui dit que la conclusion du second acte est mauvaise! — MORATÍN, (*La Comedia Nueva*).

SEGUNDA PARTE

PRINCIPALES VOCES

QUE EMPIEZAN CON H ASPIRADA

Según la Academia y Littré.

Ha!

Hábler

Háblerie

Hábleur

Hachard

Hache

Hacher

Hachereau

Hachette

Hachis

Hachoir

Hachure

Hagard, arde

Haie

Haillon

Le Hainaut

Haine

Haineux, euse

Haïr

Interjección de sorpresa. ¡Ay!

Charlar, discurrir con énfasis.

Habladería, discurso que respira la jactancia.

Hablador, charlatán.

Tijeras ó tenazas que sirven para cortar el hierro.

Hacha.

Picar, hacer picadillo.

Hachuela.

Hacheta.

Picadillo.

Picadera, tabla de madera que sirve en las cocinas para picar la carne y demás condimentos necesarios.

Voz de pintura y dibujo, líneas cruzadas que forman las sombras.

Espantoso, a. Huraño, a, que tiene de salvaje.

Seto, cerca que cierra alguna tierra.

Harapo, trapo, vestido sumament Provincia de Hainaut.

Odio.

Rencoroso, a. Vengativo, a.

Odiar, aborrecer.

PRINCIPALES VOCES

Cilicio.

Aborrecible, detestable.

Tirada: acción de halar ó tirar de una cuerda, á cuyo extremo sigue un barco impulsado por el esfuerzo que se le impone.

Bochorno, aire solano.

Bochornado, a.

Halado, a.

Bochornar, halar.

Jadeante.

Jadear, hipar, respirar con dificultad.

El que hala, que tira de un barco con cuerda.

Derecho que pagan las mercancías que se ponen de venta en los mercados y ferias.

Voz de caza. Exclamación de victoria cuando la fiera está próxima á sucumbir.

Mercado, lonja.

Alabarda.

Alabardero.

Patán, se dice de una persona alta y desgarrada.

Guarda de una plaza ó mercado.

Haro, meteoro.

Lugar donde se seca el cáñamo.

Alto, parada ó pausa que hace la tropa ó cualquier individuo en su marcha.

Hamaca. Cama suspendida en el aire con cordeles.

Aldea, aldeita, pueblo, pueblito.

Asta, palo, mango de alabarda ó pica, ó de bandera.

Cadera.

Cobertizo para meter carruajes ó madera, sotechado.

Saltón, insecto coleóptero, lamelicornio.

Hansa, liga ó federación de ciudades ó comerciantes.

Frecuentar, visitar á menudo alguna persona.

*Happer**Haquenée**Haquet**Haquetier**Harangue**Haranguer,**Harangueur**Haras**Harasser**Harceler**Hardes**Hardi, die**Hardiesse**Hardiment**Harem**Hareng**Harengaison**Harengère**Hargneur, se**Haricot**Haridelle**Harnaché, ée**Harnachement**Harnacher**Harnacheur**Harnais**Harpe**Harpie**Harpiste**Harpon**Harponner**Harponneur**Hart**Hasard**Hasarder**Hasardeux, euse**Hase**Hâte*

Pillar, zampar, tragar, engullir, atrapar con la boca lo que se echa.

Hacanea, jaca, caballo pequeño.

Jaquita, caballito. Carromato largo y angosto.

Carromatero, que conduce un carromato.

Arenga, discurso.

Arengar.

Arengador.

Yeguada, casa de yeguas ó de monta.

Cansar, fatigar, moler.

Hostigar, molestar, provocar, impacientar. Vestidos.

Atrevido, da.

Atrevimiento.

Atrevidamente.

Harén.

Arenque.

Pesca de arenques.

Arenquera, que vende arenques.

Regañón, inquieto, de mal humor.

Habichuela, judía, frijol.

Rocín, Rocinante.

Enjaezado, a. Guarnecido, a.

Enjaezamiento.

Enjaezar, guarnecer un caballo.

Guarnicionero.

Arnés.

Arpa.

Arpía.

Arpista.

Arpón.

Arponar.

Arponero.

Vencejo, cuerda, lazo.

Azar.

Arriesgar, aventurar.

Aventurado, da.

Liebre hembra.

Prisa, diligencia, celeridad.

<i>Hâter</i>	Apresurar, acelerar.
<i>Hâtif</i>	Precoz, prematuro.
<i>Hâtivement</i>	Prematuramente.
<i>Hâtiveté</i>	Prematurez.
<i>Hauban</i>	Maroma, obenque.
<i>Haubert</i>	Loriga.
<i>Hausse</i>	Alza.
<i>Hausse-col, -cou.</i>	Gola. Alzacuello.
<i>Haussement</i>	Alzamiento.
<i>Hausser</i>	Alzar, elevar, levantar.
<i>Haut, te,</i>	Alto, alta; elevado, da; subido, da.
<i>Hautain, ne</i>	Altanero, ra; arrogante.
<i>Hautainement</i>	Altaneramente.
<i>Hautbois</i>	Oboe.
<i>Hautboiste</i>	Oboista.
<i>Hautement</i>	Altamente.
<i>Hauteur</i>	Altura.
<i>La Havane</i>	La Habana.
<i>Hâve</i>	Lívido, pálido.
<i>Le Havre</i>	El Havre.
<i>Havre-sac</i>	Mochila.
<i>La Haye</i>	Ciudad de Holanda.
<i>Hein!</i>	Interjección interrogativa.
<i>Héler</i>	Vocear, llamar á alguno desde lejos.
<i>Hem!</i>	Interjección para llamar. He!
<i>Hennir</i>	Relinchar.
<i>Hennisement.</i>	Relincho.
<i>La Henriade</i>	Henriada, poema épico de Voltaire.
<i>Héraut.</i>	Heraldo.
<i>Hère</i>	Hombre sin mérito, sin consideración social, sin fortuna.
<i>Hérissé, ée.</i>	Erizado, da.
<i>Hérisson</i>	Erizarse.
<i>Hérissin</i>	Erizo.
<i>Herniaire</i>	Herniaria.
<i>Hérite</i>	Hernia.
<i>Hérbu</i>	Garza.
<i>Hérouan</i>	Esparaván.
<i>Héronnière</i>	Nido de garzas ó esparavanes.
<i>Héros</i>	Héroe.

<i>Hesse</i>	Mielga, instrumento de agricultura, barrera, rastrillo.
<i>Herser</i>	Igualar la tierra con la mielga.
<i>Hêtre</i>	Haya, árbol.
<i>Heurt</i>	Choque, tope, topetón, encuentro.
<i>Heurter</i>	Chocar, topar, tropezar una cosa con otra.
<i>Hibou</i>	Buho, ave nocturna.
<i>Hic</i>	Hito: punto de la dificultad.
<i>Hideur</i>	Estado de lo que es horroroso.
<i>Hideusement</i>	Horrorosamente.
<i>Hideux</i>	Horroroso, feo, feísimo.
<i>Hisser</i>	Izar, hacer subir alguna cosa, tirando de la cuerda de que está colgada, la cual pasa al efecto por un punto más alto.
<i>Ho!</i>	Oh!
<i>Hobereau</i>	Aguilucho, ave de rapiña. — <i>fig.</i> Hidalgo pelón.
<i>Hochement</i>	Cabeceo. Movimiento de cabeza.
<i>Hochequeue</i>	Nevatilla, aguzanieve, avecilla pequeña.
<i>Hocher</i>	Sacudir, menear, mover de un lado á otro una cosa.
<i>Hochet</i>	Chupador, juguete de niños.
<i>Holà!</i>	Interjección para llamar. — Hola!
<i>Hollandais</i>	Holandés.
<i>Hollande</i>	Holanda.
<i>Homard</i>	Cabrajo; langosta, cangrejo grande de mar.
<i>Hongre</i>	Caballo castrado.
<i>Hongrer</i>	Castrar á un caballo.
<i>Hongrie</i>	Hungria.
<i>Honni, ie</i>	Infamado, infame, vil.
<i>Honnir</i>	Aviltar, deshorrar, infamar, envilecer.
<i>Honte</i>	Vergüenza.
<i>Honteusement</i>	Vergonzosamente.
<i>Honteux</i>	Vergonzoso.
<i>Hoquet</i>	Hipo.
<i>Horde</i>	Horda, tribu errante.
<i>Horion</i>	Tropezón, topetón.
<i>Hormis</i>	Preposición, excepto, salvo, fuera de.
<i>Hors</i>	Fuera.

*Hors-d'œuvre**Hotte**Hottentots**Hou!**Houblon**Houblonnière**Houe**Houille**Houiller, lère**Houle**Houlette**Houleurs, se**Houpe**Houppelande**Houri**Hourra**Hourvari**Houspiller**Housse**Houssine**Houx**Hoyau**Hublot**Huche**Hucher**Huée**Huer**Huguenot**Huit**Hulan**Hulotte**Humer**Humeur**Hune**Hunier**Les Huns**Huppe*

Entremés; manjares excitantes que se sirven entre servicios fuertes.

Cuévano, banasta.

Hotentotes.

Interjección de desdén.

Lúpulo.

Lupular, tierra plantada de lúpulo.

Azada, azadón. Instrumento de agricultura para remover la tierra.

Hulla.

Hullera.

Ola.

Cayado.

Óleoso, sa.

Borla, copete, penacho, mazorca.

Hopalanda, sobretodo.

Huri, belleza celestial de los musulmanes.

Hurra, grito de alegría.

Jaleo, voz de caza.

Zamarrear, sacudir, maltratar.

Gualdrapa, mantilla.

Varilla.

Acebo, árbol, arbusto.

Almocafre, azada con espolón.

Tragaluz de barco.

Artesón. Arcón de guardar pan.

Llamar á voces ó con silbidos.

Grita. Grito.

Gritar, vocear, burlar.

Hugonote.

Ocho.

Hulano.

Autillo, especie de buho.

Sorber, respirar el aire.

El que sorbe, que respira el aire. — Humor.

Cofa, voz de marina.

Gavia.

Los Hunos.

Abubilla.

*Huppé, ée**Hure**Hurlement**Hurler**Hurleur**Hurlubertu**Huron**Hussard**Hutte*

Moñudo, da, copetudo, a.

Hura.

Aullo, aullido.

Aullar.

Chillón.

Bullebulle.

Hurón.

Húsar.

Choza, barraca.

PROVERBIOS Y REFRANES

que no tienen traducción literal, pero que se corresponden en ambos idiomas.

Á caballo regalado no se le mira el diente.

Á palabras necias, oídos sordos.

Á corsario, corsario y medio.

Á un traidor, dos alevosos.

Á grandes males, grandes remedios.

¿Á do irá el buey que no are?

Á rio revuelto, ganancia de pescadores.

Á hierro caliente, batir ó machacar de repente.

Aquí hay gato escondido.

Al fin se canta la gloria.

Agrias eran, que dijo la zorra.

— Están verdes.

Allá se las hayan.

Á buen hambre (ó buena gana) no hay pan duro.

Á buen entendedor, breve hablador. — Con media palabra basta.

Ausencias causan olvido.

A cheval donné, on ne regarde pas à la bride.

A sottie demande, pas de réponse.

A bon corsaire, corsaire et demi.

Il n'est pas traître qui ne trouve plus traître que lui.

Aux grands maux les grands remèdes.

Au pauvre la besace. A chacun son lot.

Il fait bon pêcher en eau trouble.

Il faut battre le fer quand il est chaud.

Il y a anguille sous roche.

Il ne faut jamais trop tôt chanter victoire.

Ils sont trop verts et bons pour des goujats.

Faire comme Ponce Pilate, s'en laver les mains.

L'appétit assaisonne tout.

A bon entendeur salut. — Le sage comprend à demi-mot.

Les absents ont toujours tort

Al que no tiene, el rey le hace libre.

Á padre ganador, hijo gastador.

Á quien se hace miel, moscas se le comen.

Á quien le pica, que se rasque.

Al que le venga el saco, que se lo ponga.

Asir la ocasión por los cabellos.

Al más ruin puerco, la mejor bellota.

Al buey por el asta, y al hombre por la palabra.

Allá va Sancho con su rocín.

Buscar una aguja en un pajar.

Buscar tres pies al gato.

Bailar al son que tocan.

Buscar cinco pies al gato.

Bien vengas mal, si vienes sólo.

Cogido y ahorcado, todo uno.

Comprar gato en saco ó por liebre.

Cobra buena fama y échate á dormir.

Con su pan se lo coma.

Cada cual hace en su casa lo que le da la gana.

Cada uno pide para su santo.

Cada oveja con su pareja.

Cada cual atiende á su juego.

Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.

Cada olleró ataba su puchero.

Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.

A père avare, enfant prodigue.

Quand on est trop bon, le loup vous mange.

Quand on se sent morveux, on se mouche.

Saisir l'occasion par les cheveux.

Au plus mauvais chien le meilleur os.

Un honnête homme n'a que sa parole.

Voilà saint Roch et son chien, ou bien voilà saint Antoine et son cochon.

Chercher une aiguille dans du foin.

Chercher midi à quatorze heures.

Hurler avec les loups.

Réveiller le chat qui dort.

Un malheur ne vient jamais seul.

Aussitôt pris, aussitôt pendu.

Acheter chat en poche.

Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.

C'est son affaire.

Charbonnier est maître chez lui.

Chacun prêche pour son saint.

Qui se ressemble, s'assemble.

Chacun son métier, les vaches seront bien gardées.

Chacun sait où le bât le blesse.

Chacun vante sa marchandise.

Cada loco con su tema, y cada lobo por su senda.

Caridad bien entendida principia por si mismo.

Como haces tu cama, así la encuentras.

Como pedrada en ojo de boticario.

Cuervos contra cuervos no se sacan los ojos. El lobo y la vulpeja ambos son de una conseja.

— Lobo á lobo no se muerden.

Colgar ó ahorcar los hábitos ó desenfrailar.

Caer de Caribdis en Sila. — Ir de Herodes á Pilatos.

Cuenta y razón sustenta amistad.

Cuanto más amigos más claros. Comer á dos carrillos.

Cómer como un buitre.

Contemporizar con dos partidos.

Caballo que alcanza pasar querría.

Coger las de Villadiego.

Cuando la rana tenga pelos.

Cuando no está el gato, bailan los ratones.

Cantarillo que va á la fuente, ó deja el asa ó la frente.

De luengas tierras, las mentiras largas.

Donde las dan las toman.

De tal palo, tal astilla.

De lo contado come el lobo, y anda gordo.

De corsario á corsario no se pierden sino los barriles.

De la mano á la boca se pierde la sopa.

Chaque fou á sa marotte.

Charité bien ordonnée commence por soi-même.

Comme on fait son lit, on se couche.

Comme Mars en carême.

Les loups ne se mangent pas entre eux.

Jeter le froc aux orties. — Renoncer á la tonsure.

Tomber de Charybde en Scylla. — De mal en pis.

Les bons comptes font les bons amis.

Manger á deux rateliers.

Manger comme un ogre.

Ménager la chèvre et le chou.

Plus on a plus on veut avoir. — On n'est jamais content.

Prendre la clef des champs.

Quand les poules auront des dents

Quand le chat n'y est pas, les souris dansent.

Tant va la cruche á l'eau, qu'à la fin elle se casse.

A beau mentir qui vient de loin.

A bon chat, bon rat.

Tel bois, telle flûte.

Brebis comptée, le loup la mange.

Corsaires contre corsaires ne font pas leurs affaires.

De la main á la bouche, se perd souvent la soupe.

Del dicho al hecho hay gran trecho.

Dime con quién andas, y te diré quién eres.

Dar (ó meter) aguja y sacar rejá.

Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.

Donde fuego se hace, humo sale.

De noche, todos los gatos son pardos.

Dar una palmada en los cielos.

En tierra de ciegos el tuerto es rey.

El buen paño en el arca se vende.

Esa es harina de otro costal.

Ese es otro cantar.

El que las sabe las teñe.

En cada tierra su uso.

El uso (ó la práctica) hace maestro. — Errando se aprende.

En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.

Estar entre la espada y la pared.

Estar en las astas del toro.

Echarla de santo.

Es del mismo palo, de la misma calaña.

Entiende de ello como de enfrenar ratones.

Echar leña al fuego, ó aceite á la lumbre.

Echar la soga trás el caldero.

El comer y el rascar, todo es empezar.

Dire et faire sont deux. — Promettre et tenir sont deux.

Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.

Donner un œuf pour avoir un bœuf.

Il faut se méfier, ou méfiez-vous de l'eau qui dort.

Il n'y a pas de fumée sans feu. La nuit, tous les chats sont gris.

Prendre la lune avec les dents. Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.

Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.

C'est une autre paire de manches.

C'est une autre chanson.

A chacun sa tâche.

Chaque pays, chaque coutume.

En forgeant, on devient forgeron.

En parlant du loup, on en voit la queue.

Être entre l'enclume et le marteau.

Être dans la gueule du loup.

Faire le bon apôtre.

Il est de la même farine: du même acabit.

Il s'entend á cela, comme á ramer des choux.

Jeter de l'huile sur le feu. — Envenimer les choses.

Jeter le manche après la cognée.

L'appétit vient en mangeant, ou en mangeant vient la faim.

El hábito no hace al monje.
El hombre propone y Dios dispone.
En arca abierta el justo peca.
El hambre echa al lobo del monte.
El ojo del amo engorda al caballo.
Está con (ó tiene) el pelo de la dehesa.
El que tuvo retuvo.
El más diestro la yerra.
En casa del herrero, cuchillo de palo.
Entre sastres no se pagan hechuras.
Echar agua al vino. (Alojar.)
Echar (á uno) la pulga detrás de la oreja.
Echar agua en el mar.
Echar el bodegón por la ventana.
Fraile que pide por Dios pide por dos.
Gato escaldado, del agua fría huye.
Gastar la pólvora en salvas.
Hombre prevenido vale por dos.
Hacer hucha.
Hacer de tripas corazón.
Hacer de un camino (ó de una vía) dos mandados.
Hacer castillos en el aire.
Haber nacido de pies.
Hacer la cuenta sin la huésped.
Hijo de gato caza ratón.

L'habit ne fait pas le moine.
L'homme propose et Dieu dispose.
L'occasion fait le larron.
La faim fait sortir le loup du bois.
L'œil du maître engraisse le cheval.
La caque sent toujours le hareng.
Ça sent son fruit.
Le plus malin se trompe.
Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.
Les loups ne se mangent pas entre eux.
Mettre de l'eau dans son vin (Se modérer.)
Mettre la puce à l'oreille.
Porter de l'eau à la rivière.
Tuer le veau gras.
Qui quête pour Dieu, quête pour deux.
Chat échaudé craint l'eau froide.
Jeter sa poudre aux moineaux.
Un homme averti en vaut deux.
Garder une poire pour la soif.
Faire contre fortune bon cœur.
Faire d'une pierre deux coups, ou, ne pas mettre ses deux pieds dans le même soulier.
Faire des châteaux en Espagne.
Être né coiffé.
Compter sans son hôte.
Fils de chat mange volontiers les souris.

Húndase el mundo!
Juego de manos, juego de villanos.
Lo que va de ayer á hoy.
La cabra pasta donde la amarran.
Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.
La necesidad carece de ley.
Los apaleados pagan la vuelta.
La desconfianza aparta el engaño.
La codicia rompe el saco.
La ocasión hace al ladrón.
La costumbre es otra naturaleza.
Lo que de noche se hace, á la mañana parece.
La cabra siempre tira al monte.
Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van.
Muera Marta, y muera harta.
Matar dos pájaros de una pedrada.
Más vale la salsa que los caracoles.
Muchas candelillas (ó gotitas) hacen un cirio pascual.
Meterse en camisa de once varas.
Más vale buena fama que cama dorada.
Más vale algo que nada.

Après moi le déluge.
Jeu de mains, jeu de vilains.
Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.
Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.
Ne nous mêlons jamais de ce qui ne nous regarde pas.
Nécessité fait loi.
Les battus payent l'amende.
La méfiance est mère de la sûreté.
Qui trop embrasse mal étreint.
L'occasion fait le larron.
L'habitude est une seconde nature.
Ce qui de nuit se fait, le matin apparaît.
Chassez le naturel il revient au galop.
Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.
Après moi la fin du monde.
D'une seule pierre, faire deux coups.
La sauce vaut mieux que le poisson.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Se mettre dans de beaux (mauvais) draps, ou mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce, ou entre l'enclume et le marteau.
Mieux vaut bonne renommée, que ceinture dorée.
Vaut mieux peu que rien.

Más vale bien callar que mal hablar.

Más vale tarde que nunca.

Más vale un toma que dos te daré.

Más vale pájaro en mano que buitre volando.

Más es el ruido que las nueces.

Más puede maña que fuerza.

Meterle á uno el resuello en el cuerpo, ó las cabras en el corral.

No todas las verdades son para dichas.

No es oro todo lo que reluce.
No falta un roto para un descosido.

Ninguno puede decir de esta agua no beberé yo.

No se ganó Zamora en una hora.

No se cogen truchas á bragas enjuntas.

Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.

No hay peor sordo que el que no quiere oír.

No sabe cuantos son cinco.

No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.

No hay miel sin hiel.

No hay atajo sin trabajo.

No hay que buscar cinco pies al gato.

Mieux vaut se taire que mal parler.

La parole est d'argent, mais le silence est d'or.

Mieux vaut tard que jamais.

Un tiens vaut mieux que deux tu auras.

Mieux vaut un écu dans sa poche qu'un louis dans celle du voisin.

Plus de bruit que de besogne.

Douceur fait plus que violence.

River le clou à quelqu'un. — Lui trouver son maître.

Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.

Tout ce qui luit n'est pas or.
Qui se ressemble s'assemble.

Personne ne peut dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

Paris ne s'est pas bâti en un jour.

Il n'y a pas de plaisir sans peine.

Les absents ont toujours tort.

Il n'y a pire sourd, que celui qui ne veut pas entendre.

Il ne sait ni A ni B.

Il n'y a si bon cheval qui ne butte.

Il n'y a pas de roses sans épines.

Il n'y a pas de plaisir sans peine.

Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.

No hay que mentar la soga en casa del ahorcado.

No es carne, ni pescado.

No es para tanto.

No hay mal que por bien no venga.

Olivo y acituno, es todo uno.

Obras son amores y no buenas razones.

Por huir de herrera, se cae en carbonera.

Pagar á uno en la misma moneda.

Prometer no es dar.

Piedra movediza no cria mohó.

Poco á poco hila la vieja el copo.

Pobreza no es vileza.

Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan.

Parece al perro de Ateca, que antes que le dé, se queja.

Por un punto perdió el diablo el mundo.

Pedir peras al olmo.

Perro ladrador nunca morde.

Por donde la cabra salta, salta el chivo.

Perro de raza, de suyo caza.

Quien con lobos anda, á aullar se enseña.

Quien mal obra, para si hará.

Quien no parece, perece.

Quien más tiene, más quiere.

Quien boca tiene, á Roma va.

Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.

Il n'est ni chair ni poisson.

Ce n'est pas la mer à boire.

A quelque chose malheur est bon.

C'est bonnet blanc, et blanc bonnet.

Promettre et tenir sont deux.

Tomber de mal en pis.

Rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce.

Promettre et donner sont deux.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Petit à petit l'oiseau fait son nid.
Pauvreté n'est pas vice.

On ne fait rien pour rien. —

Pas d'argent pas de Suisses.

Il ressemble à l'anguille de Melun qui crie avant qu'on l'écorche.

Faute d'un point, Martin perdit son âne.

Demander l'impossible.

Chien qui aboie, ne mord pas.

Où passe la chèvre, passe le chevreau.

Bon chien chasse de race.

Il faut hurler avec les loups.

Comme on fait son lit on se couche.

Les absents ont toujours tort.

Qui a beaucoup, veut davantage.

Avec une bonne langue, on va à Rome.

Quien compra y miente, su bolsa lo siente.
 Quien bien quiere à Beltrán, bien quiere à su can.
 Quien bien te quiere, te hará llorar.
 Quien rompe, paga.
 Quien al cielo escupe, en la cara le cae.
 Quien poco tiene, poco teme.
 Quien calla, otorga.
 Quien nada aventura, nada se procura. Quien no se aventura, no pasa la mar.
 Quien presta al amigo, cobra un enemigo.
 Quien mucho abarca, poco aprieta.
 Quien à hierro mata, à hierro muere.
 Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
 Quejarse de que el pan es demasiado blanco.
 Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado, ó presto le pilla el gato.
 Se parecen los cascos à la olla.
 Sobre gustos, (contra gustos,) no hay disputa.
 Si juventud supiera y vejez pudiera.
 Sacar raja de alguno.
 Sacarle una pluma del ala.
 Sacar agua de las piedras.
 Sacar el ascua con mano ajena.
 Sacar la castaña con la mano del gato.
 Salir de llamas y caer en brasas.

Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent.
 Qui aime Bertrand, aime son chien.
 Qui aime bien, châtie bien.
 Qui casse les verres, les paye.
 Qui crache en l'air se crache sur le nez.
 Qui n'a rien, ne craint rien.
 Qui ne dit mot, consent.
 Qui ne risque rien, n'a rien.
 Qui prête à un ami, le plus souvent s'en fait un ennemi.
 Qui trop embrasse mal étreint.
 Qui frappe par l'épée périra par l'épée.
 Qui veut trop avoir, n'a rien.
 Se plaindre que la mariée est trop belle.
 Un rat qui n'a qu'un trou est bientôt pris.
 Bon chien, chasse de race.
 Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter.
 Si jeunesse savait et si vieillesse pouvait.
 Tirer pied ou aile de quelqu'un.
 Tirer de l'huile d'un caillou.
 Tirer les marrons du feu.
 Tomber de mal en pis.

Sanan llagas y no malas palabras.
 Tener la sartén por el mango.
 Tiempo tras tiempo viene.
 Tal amo, tal criado.
 Tantas veces va el cántaro à la fuente, que al fin se quiebra.
 Tomar el rábano por las hojas.
 Tan bueno es Pedro como su compañero. — Buena pareja.
 Todo lo alcanza el dinero.
 Todo es empezar.
 Tiene malas cosquillas: ó no se deja ensillar.
 Tirar à dos chitas, — hacer à dos partes.
 Tener el pie en dos zapatos.
 Untar el carro.
 Un clavo saca otro clavo.
 Una verdad de Perogrullo.
 Vientre vacío no entiende de razones.
 Volver al grano, al asunto.
 Vestir santos.
 Vergüenza, — sin vergüenza.

Coup de langue est pire que coup de lance.
 Tenir la queue de la poêle.
 Qui rit vendredi, pleurera dimanche.
 Tel maître, tel valet.
 Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse.
 Mettre la charrue avant les bœufs.
 Les deux font la paire.
 L'argent fait tout. Sans argent pas de Suisses.
 Il n'y a que le premier pas qui coûte.
 Il ne se laisse pas marcher sur le pied, ou il ne se mouche pas du pied.
 Courir deux lièvres à la fois.
 Avoir deux cordes à son arc.
 Graisser la patte.
 Un clou chasse l'autre.
 Une vérité de Monsieur de La Palisse.
 Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
 En venir au fait.
 Coiffer sainte Catherine.
 Honte, — qui a toute honte bue.

GALICISMOS

MODISMOS Ó IDIOTISMOS.

Cada dos días.
Un día sí y otro nó.
De dos en dos días.
Pasar la noche un vela.
Dormir un rato.
Lo pasaréis mal.
Marcar sus palabras.
Vamos al grano.
Ha subido el pan dos centavos.

Ya sale el trigo.
 ¿Á cuánto le sale á V. este vestido?
Este libro salió á luz.
Ha salido un decreto.
Salen nuevas modas.
Salir á campaña.
Ponerse colorado, ó salir los colores á la cara.
Sabio (juicioso). Sabio (erudito).

Vidrio de ventana.
Tragaluz.
Apuntar, asestar el tiro, ó encarar.
Apuntar el cañón.
Le saldrá caro.

Tous les deux jours.
 Dire un jour oui et l'autre non.
 De deux en deux jours.
 Passer la nuit à veiller.
 Faire un somme.
 Vous vous en trouverez mal.
 Accentuer ses paroles.
 Venons au fait.
 On a augmenté le pain de deux sous.
 Le blé pousse déjà.
 A combien vous revient ce vêtement?
 Ce livre a paru.
 Il a paru un décret.
 Il paraît de nouvelles modes.
 Entrer en campagne.
 Rougir, ou sentir monter le rouge à visage.
 Sage, judicieux. Sage, savant, érudit.
 Verre, vitre ou carreau.
 Lucarne, fenêtre à tabatière.
 Mettre en joue, ou coucher en joue, viser, mirer.
 Pointer le canon.
 Il lui en coûtera cher.

El apellido. El nombre de pila.
Quien rompe paga.
Romper con un amigo.
Están quebrados.
Un hombre raro ó singular.

Devanarse los sesos.
Echarle á alguno una peluqua.

Coger un resfrio.
He comprado una arandela para la palmatoria.

Se pagará á V. en tres plazos, tarde, mal ó nunca.

No deja de charlar, de platicar.
Al raso, en campo raso.
Á toda costa, cueste lo que costare.

Por mayor, por menor.
Un almacén de géneros.
Simete. Infante. Peón.
Peón de albañil. Peón de ajedrez.

Hace un gran papel.
Oficial de un taller.
Oficial de un cuerpo.
Oficial de una oficina.
No deja lugar á duda. Estaba de Dios.

Un libro nuevo que no ha servido.
Un libro nuevo que sale á luz.
Es un nuevo vestido que no he llevado aún.

Aquí está un vestido nuevo de nueva moda.

Venga V. á la noche á eso de las siete.

Le nom de famille, le nom de baptême.

Qui casse paye.
 Rompre, se brouiller avec un ami.
 Ils sont brouillés.

Un homme bizarre, un drôle de corps, un original.

Se casser la tête.
 Donner un savon à quelqu'un, le gronder.

Prendre un rhume.
 J'ai acheté une bobèche pour le bougeoir.

Il vous payera aux calendes grecques, à Pâques ou à la Trinité. Jamais.

Il ne cesse de bavarder.
 En plein air, en rase campagne.
 A tout prix, coûte que coûte.

En gros, en détail.
 Un magasin de nouveautés.
 Cavalier. Fantassin. Piéton.
 Manœuvre. Pion d'échiquier.

Il joue un grand rôle.
 Ouvrier d'atelier.
 Officier d'un corps.
 Commis, employé d'un bureau.
 Cela ne laisse aucun doute.
 C'était écrit.
 Un livre neuf.

Un nouveau livre.
 C'est un habit neuf, que je n'ai pas encore porté.
 Voici un nouvel habit, à la nouvelle mode.
 Venez ce soir sur les sept heures.

vivas. — Las señoras que están en la sala son virtuosas y caritativas, pero sus hermanos no son felices porque son muy celosos. — ¿De quién son celosos? — De sus mujeres. — ¿Son felices? — No, señor; porque los que son celosos no son felices. — ¿Por qué son activas las hermanas de Pedro? — Porque son muy vivas. — ¿Quién tiene una saya nueva? — Mi hija, señor. — ¿Está satisfecha de su saya? — Sí, está satisfecha. — ¿Tienen esos sastres casacas nuevas? — Tienen casacas, pero no son nuevas. — ¿Está contenta esta muchacha porque tiene una saya nueva? — Sí, señora, está muy contenta. — ¿Son felices las que son celosas? — No son felices. — ¿Por qué son activos estos discípulos? — Porque son muy vivos. — ¿No ve V. mis casacas nuevas? — Sí, las veo. — ¿No ven ellos las iglesias de aquellas aldeas? — Sí, las ven. — ¿No las ve V.? — Sí, las veo. — ¿No es muy activa esta muchacha? — Sí, señor, es muy activa. — ¿No tiene V. un criado muy activo? — Sí. — ¿Tiene memoria su discípulo de V.? — Tiene memoria, talento y paciencia. — ¿Tiene telas nuevas este comerciante? — Tiene telas nuevas que son muy buenas. — ¿Qué tiene el criado? — Tiene pan, vino y queso. — ¿Tiene V. seda y algodón? — Tengo seda, al-

son pas très-actives, mais elles sont très-vives. — Les dames qui sont dans le salon sont vertueuses et charitables, mais leurs frères ne sont pas heureux parce qu'ils sont très-jaloux. — De qui sont-ils jaloux? — De leurs femmes. — Sont-ils heureux? — Non, monsieur, parce que ceux qui sont jaloux ne sont pas heureux. — Pourquoi les sœurs de Pierre sont-elles actives? — Parce qu'elles sont très-vives. — Qui a une robe neuve? — Ma fille, monsieur. — Est-elle satisfaite de sa robe? — Oui, elle est satisfaite. — Ces tailleurs ont-ils des habits neufs? — Ils ont des habits, mais ils ne sont pas neufs. — Cette fille est-elle contente parce qu'elle a une robe neuve? — Oui, madame, elle est très-contente. — Celles qui sont jalouses sont-elles heureuses? — Elles ne sont pas heureuses. — Pourquoi ces écoliers sont-ils actifs? — Parce qu'ils sont très-vifs. — Ne voyez-vous pas mes habits neufs? — Si, je les vois. — Ne voient-ils pas les églises de ces villages-là? — Si, ils les voient. — Ne les voyez-vous pas? — Si, je les vois. — Cette fille n'est-elle pas très-active? — Si, monsieur, elle est très-active. — N'avez-vous pas un domestique très-actif? — Si. — Votre élève a-t-il de la mémoire? — Il a de la mémoire.

godón y telas nuevas. — ¿Tienen memoria esos discípulos? — Tienen memoria y talento. — ¿Ve V. hombres en la calle? — Veo hombres y mujeres. — ¿No es V. feliz? — Sí, soy feliz, pues no soy celoso.

de l'esprit et de la patience. — Ce négociant a-t-il des étoffes neuves? — Il a des étoffes neuves qui sont très-bonnes. — Qu'a le domestique? — Il a du pain, du vin et du fromage. — Avez-vous de la soie et du coton? — J'ai de la soie, du coton et des étoffes neuves. — Ces écoliers ont-ils de la mémoire? — Ils ont de la mémoire et de l'esprit. — Voyez-vous des hommes dans la rue? — Je vois des hommes et des femmes. — N'êtes-vous pas heureux? — Si, je suis heureux, car je ne suis pas jaloux.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN UNDÉCIMA. — Onzième Leçon.

ADVER. A. — Los adjetivos acabados en *eur*, mudan esta terminación en *euse* para formar el femenino.

Engañador.
Engañadora.
Embustero-a, mentiroso-a.

Trompeur.
Trompeuse.
Menteur-euse.

ADVER. B. — Los adjetivos irregulares en la formación de su femenino se darán con dicho femenino en el cuerpo de las lecciones.

Tonto-a-s.
Mujeres engañadoras.
Niñas embusteras.
Es muy tonta esta niña.
Niña.

Sot, sott-e-s.
Des femmes trompeuses.
Des petites filles menteuses.
Cette petite fille est très-sotte.
Petite fille.
En... pro.

De él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, alguno...

ADVER. C. — En se usa en lugar de un nombre en sentido partitivo, y del artículo *du, de la, des* que le precede: suple el nombre al cual se refiere, pero nunca entra con él en la misma oración.

Amanecer. Anochecer.
Cuidado!
Una manzana de casas.
Dar tormento.

Parroquiano, marchante de mercader.
Comisionista, cargador.
Oficina.
Estudio ó bufete de notario, de abogado.
Despacho de comerciante.
Mostrador, aparador de almocén.
La delantera.
Sueldo, emolumentos.

Honorarios de médico, notario, abogado.
Reloj de bolsillo. Reloj de mesa. Reloj de edificio.
Dar cuerda á un reloj.

Ir atrasado, ir adelantado, estar parado.
Despedir á alguno, despedirse.
Despachar.
Quinta, rancho. Arrendatario.
Llover á cántaros. Lluve á cántaros.
Lluve que es una gloria de Dios.
Á su comodidad.
En un abrir y cerrar de ojos.
Le ha pagado en la misma moneda.
Anoche. Antenoche.

Ayer por la tarde. Ayer por la mañana. Antes de ayer.

Faire jour. Faire nuit.
 Gare ! Prenez garde ! Attention !
 Un ilot, un pâté de maisons.
 Causer du tourment, donner la question.
 Pratique, chaland de marchand.
 Commissionnaire, pòrtefaix.
 Bureau d'administration.
 Étude, cabinet de notaire, d'avocat.
 Bureau de commerçant.
 Comptoir, étalage de magasin.
 La devanture.
 Appointements, gagés, émoluments.
 Honoraires de médecin, notaire, avocat.
 Montre. Pendule. Horloge.
 Monter, remonter une montre, une pendule, une horloge.
 Retarder, avancer, être arrêté.
 Congédier. Prendre congé.
 Expédier, débiter.
 Ferme. Fermier.
 Pleuvoir à verse. Il pleut à verse.
 Il pleut, que c'est une bénédiction.
 A votre loisir. A votre aise.
 En un clin-d'œil.
 Il lui a rendu la monnaie de sa pièce.
 Hier au soir, hier soir. Avant-hier soir.
 Hier après-midi. Hier matin.
 Avant-hier.

Anteayer. Mañana por la mañana.
Acusar la conciencia á uno.
Lo dicho, dicho.
Pasar una noche en claro.
Tomar á uno la palabra.
La mucha confianza es causa de menosprecio.
Hacer la cuenta sin la huésped.
Él monta en su caballo de batalla.
Armado de pies á cabeza.
¡ Pobre de mí ! Hacer de las suyas.
¿ Cae Vd. en eso ? Caigo en ello.
Un hombre cabal en los negocios.
Resfriarse, acatarrarse.
Estoy conforme, me quedo conforme.
Convengo en ello.
Tengo un catarro.
Andar una legua. Dar un paso.
Andar un paso.
Se mete en pintura.
Se divisaba á lo lejos un buque.
Volcó el coche.
Entre tanto, mientras tanto, en el interin.
Con tal que.
Parece. Echar á perder.
Niño consentido. Ajustar un tratado.
Pedir prestado. Desembolsar.
Adeudar, cargar la cuenta.

Avant-hier. Demain matin.
 Avoir du remords.
 Ce qui est dit est dit.
 Passer une nuit blanche.
 Prendre quelqu'un au mot.
 Trop de familiarité engendre le mépris.
 Compter sans son hôte.
 Il monte sur son grand cheval.
 Il enfourche son dada.
 Amé de pied en cap.
 Malheureux que je suis. Faire des siennes.
 Vous apercevez-vous de cela ?
 Je m'en aperçois.
 Un homme rond en affaires.
 S'enrhumer.
 Je suis d'accord.
 J'en conviens.
 Je suis enrhumé du cerveau.
 Faire une lieue. Faire une démarche.
 Faire un pas.
 Il se mêle de peindre.
 On apercevait au loin un bateau.
 La voiture a versé.
 Pendant ce temps, sur ces entrefaites.
 A condition que, pourvu que.
 Il paraît, il semble. Gâter, abîmer.
 Enfant gâté. Conclure un traité.
 Emprunter. Déboursier.
 Débiter le compte.

Un niño ruidoso, bullicioso, turbulento, inquieto. — Un pícaro, un bribón.

Un hombre gracioso, ó chistoso. ¿Ha venido Vd. enteramente solo? No, he traído toda mi gente.

Él ha traído á su familia.

¿Ha traído Vd. á su hermano?

Le he traído.

¿Ha dicho Vd. al palafrenero que me traiga el caballo?

¿Me trae Vd. mis libros?

Se los traigo á Vd.

Traiga Vd. el coche.

¿Quiere Vd. llevar este caballo á la caballeriza?

Quiero llevarlo.

Lleve Vd. este fusil á mi padre.

Llévese el plato,

Llévese el caballo.

¿Tiene Vd. que replicar á eso?

Manejarse de manera, hacer por...

Haga Vd. por acabar su obra.

Conceder un favor á alguno, complacerle.

Conservarse caliente.

Si no tiene Vd. cuidado con ese caballo, le dará una coz, una patada.

Tenga Vd. cuidado no se caiga.

Se le encaró, le dió frente.

Se le antojó.

Quemarle los sesos á alguno.

Levantarse la tapa de los sesos.

Pídaselo Vd. prestado.

Se lo tomo prestado.

Hágase Vd. cargo de eso.

Un enfant bruyant, remuant, turbulent, inquiet. — Un drôle, un vaurien, un fripon.

Un homme drôle, plaisant.

Êtes-vous venu tout seul?

Non, j'ai amené tout mon monde.

Il a amené sa famille.

Avez-vous amené votre frère?

Je l'ai amené.

Avez-vous dit au palefrenier de m'amener le cheval?

M'apportez-vous mes livres?

Je vous les apporte.

Amenez la voiture.

Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?

Je veux l'y mener.

Portez ce fusil á mon père.

Emportez le plat.

Emmenez le cheval.

Trouvez-vous á redire á cela?

Faire en sorte de, s'y prendre de manière á...

Faites en sorte de terminer votre ouvrage.

Faire un plaisir á quelqu'un, l'obliger.

Se tenir chaud.

Si vous ne prenez garde á ce cheval, il vous donnera un coup de pied, une ruade.

Prenez garde de tomber.

Il se planta en face de lui.

Il lui prit fantaisie.

Brûler la cervelle á quelqu'un.

Se faire sauter la cervelle.

Empruntez-le-lui.

Je le lui emprunte.

Considérez bien cela.

Estar de pie. — Permanecer de pie.

Sucedió una cosa que admiró, pasmó ó asombró á todo el mundo.

Participar algo á alguno, darle parte, hacerle presente.

Aburrirse, fastidiarse.

Estar en disposición.

Estar para, de humor de...

Estar á pique de... Tener ganas de...

Es un aturdido, un atolondrado.

Habitar de lo necesario á alguno.

¿Qué ganga!

Estorbado, engorradado, impedido, confuso, turbado.

Un coche atollado, atascado.

Una calle atestada, obstruida por la gente.

Vd. me estorba, me confunde.

No es culpa mia, no tengo la culpa.

¿Se chancea Vd.? — ¿Se burla Vd.?

No entender de broma, no saber chancear.

Eso redundó en su provecho.

Convertir á uno en ridiculo.

Á mi voluntad, á mi gusto, á mi antojo.

Eso no sirve para nada.

Comer á la una en punto.

Van á dar las doce. — ¿Hán dado ya las doce?

Un atado de paja, de heno.

Être debout. — Rester debout.

Il arriva une chose qui étonna, stupéfia, ou frappa d'étonnement tout le monde.

Faire part de quelque chose á quelqu'un. — Représenter.

S'ennuyer, s'embêter (familier).

Être en état (à même) de...

Être en train de, en humeur de...

Être sur le point de... Avoir envie de...

C'est un étourdi, un écervelé. Fournir le nécessaire á quelqu'un.

Quelle chance!

Embarrassé, confus, empêché, troublé, surpris.

Une voiture embourbée.

Une rue obstruée, encombrée de monde, embarrassée.

Vous m'embarrassez. — Vous me mettez dans l'embarras.

Ce n'est pas ma faute.

Badinez-vous? Plaisantez-vous? — Vous moquez-vous?

Ne pas entendre raillerie. — Ne pas savoir plaisanter.

Cela a tourné á son profit.

Tourner quelqu'un en ridicule.

Á ma volonté, á mon gré, á ma fantaisie.

Cela ne sert á rien.

Diner á une heure précise.

Midi va sonner. — Midi est-il déjà sonné?

Une boîte de paille, une botte de foin.

No pudo menos de reirse.

Soy de corta vista.

Jugar una mesa al billar.

No se trata de eso.

Se trata bien de eso.

Estoy ansioso por ver á mi amigo.

Estar á su desahogo, á su gusto.

Él no disfruta comodidades.

No se incomode Vd.

Tejer lana con patillos, hacer randas.

Tejer de gancho.

De tarde en tarde. — Mal ó bien.

Aplacemos eso para mañana.

Regalar. — Regaládselo, si queréis.

Se lo regalaré. — Me regaló un bonito perro.

Espalda con espalda.

Amartillar un fusil, (levantar el gatillo).

Desarmar la escopeta (bajar el gatillo).

Las funciones de juez, diputado, ó senador, &c.

La profesión de abogado, médico, ó notario.

El empleo de un dependiente, ó empleado.

El oficio de un obrero, ó artesano.

Ser raro, escrupuloso, minucioso.

No me gusta hacer negocios con este hombre, porque es muy raro.

Dar ó pegar un chasco, ó chasquear á alguno

Il ne put s'empêcher de rire.

J'ai la vue courte.

Faire une partie de billard.

Il ne s'agit pas de cela.

Il s'agit bien de cela.

Il me tarde de voir mon ami.

Être à son aise.

Il n'est pas à son aise.

Ne vous gênez pas.

Tricoter, faire du tricot.

Faire du crochet.

De loin en loin. — Tant bien que mal.

Remettons cela à demain.

Faire cadeau. — Faites-lui-en cadeau, si vous voulez.

Je lui en ferai cadeau. — Il me fit cadeau d'un joli chien.

Dos à dos.

Armer un fusil, (lever le chien).

Désarmer le fusil (abaisser le chien).

Les fonctions de juge, de député ou sénateur, &c.

La profession d'avocat, de médecin, ou de notaire.

L'emploi d'un commis, ou employé.

Le métier d'un ouvrier, ou artisan.

Être scrupuleux, minutieux, y regarder de près.

Je n'aime pas à faire des affaires avec cet homme, parce qu'il y regarde de trop près.

Jouer un tour, ou faire une farce à quelqu'un.

Esto no está al alcance de todos.

Á tiro de fusil.

Está poseído de su mérito.

Desahacerse en lágrimas.

Promover sospechas.

Tomar una sierra para aserrar la leña ó madera.

Tomar en bien ó en mal.

Ponerse de luto.

Enajenado de espanto, de dolor.

Vd. es un regañón.

No le quitaba la vista de encima.

Al paso que Vd. va.

Enhebrar, ensartar una aguja.

Repulgar, hacer un dobladillo.

Dobladillar, orlar, ribetear.

Bordado, dobladillado.

Aguja de jareta.

Asomarse á la ventana, al balcón.

Hortaliza.

Los aguinaldos (regalo del 1.º de Enero).

Estar saldo con alguno.

Arriesgar su persona.

La concha, nácar. — El Carey.

El marfil. — La caoba. — El ébano.

La renta de casa. — Renta de tierras.

Desmontar un terreno.

Desmayarse, desanimarse.

El peón. — La maniobra.

El grunete. — El musgo.

El oficio. — La despensa.

Bajarle los brios ó el gallo á alguno.

Ce n'est pas à la portée de tout le monde.

À portée de fusil.

Il est enfatué de son mérite.

Fondre en larmes.

Faire naître des soupçons.

Prendre une scie pour scier le bois à brûler, ou le bois de construction.

Prendre en bonne ou en mauvaise part.

Prendre le deuil.

Saisi d'épouvante, de douleur.

Vous êtes un grognon.

Il ne le perdait pas de vue.

Au train dont vous y allez.

Enfiler une aiguille.

Ourler une étoffe, faire un ourlet.

Faire un ourlet, border.

Bordé, ourlé.

Un passe-lacet.

Se mettre à la fenêtre, au balcon.

Plante potagère.

Les étrennes (cadeau du jour de l'an).

Être quitte avec quelqu'un.

Payer de sa personne.

La nacre. — L'écaille.

L'ivoire. — L'acajou. — L'ébène.

Le loyer. — Le fermage.

Défricher un terrain.

Se décourager, perdre courage.

Le manœuvre. — La manœuvre.

Le mousse. — La mousse.

Un office. — Une office.

Rabattre le caquet à quelqu'un.

Venta al remate.

Pantalla. — *Velador.*

Estante — *Repisa.* — *Replie-*
gues de mesa.

La onza (animal). — *Onza*
(medida de peso).

La estufa. — *La sarten.*

Lo vago. — *La ola.*

El pecado. — *La pesca.*

Una gavilla de ladrones. —
Bandada de aves.

Tener atrevimiento.

Desfondarse.

La delantera de un almacén.

La vidriera, el mostrador.

Hablar á diestro y á siniestro.

El pilluelo de Paris.

Poco faltó para que no hubiera
sido muerto.

El enemigo está á nuestras
espaldas.

Ir en ancas.

En alta mar.

La talla. — *El talle.* — *El*
tallo.

El escarmenador. — *Escarme-*
nar los cabellos.

Desenredar una intriga.

El peinado. — *Tocado.*

Rondar.

Espigar. — *Rebuscar viñas.*

Costear, hacer las gastos.

Albergue, posada, venta, me-
són, hosteria.

Si se atreve Vd. á hacerlo.

Eso le sienta á Vd. á las mil
maravillas.

Un calavera.

Vente á la criée, aux enchè-
res.

Écran. — *Abat-jour.*

Etagère. — *Allonges de table.*

Un once (animal). — *Une once*
(mesure de poids.)

Le poêle. — *La poêle.*

Le vague. — *La vague.*

Le péché. — *La pêche.*

Une bande de voleurs. — *Une*
bande d'oiseaux.

Avoir de l'aplomb, de l'audace.
S'effondrer.

La devanture d'un magasin.

La vitrine, le comptoir.

Parler à tort et à travers.

Le gamin de Paris.

Peu s'en est fallu qu'il n'ait
été tué.

L'ennemi est á nos trousses.

Aller en croupe.

En pleine mer.

La taille (statue). — *La taille*
(ceinture). — *La tige d'une*
fleur.

Le démêloir. — *Démêler les*
cheveux.

Démêler une intrigue.

La coiffure.

Rôder autour.

Glaner. — *Grappiller.*

Défrayer, faire les frais de...

Auberge, hôtellerie, hôtel.

Si vous vous avisez de le faire.

Cela vous sied, ou vous va á
merveille.

Un mauvais sujet.

La plancha para planchar la
ropa.

Hacer algo con oficiosidad.

Resbalar, tropezar.

Acurrucado cerca de la lumbre.

Tocar á rebato.

Mesa de junta.

Meter ruido en el mundo.

Se examinó de ingeniero, y re-
cibió su despacho.

Un cajón de ropa. — *La bodega.*

Eso no me tiene cuenta.

Clamar por auxilio.

Apuntalar una casa. — *Los*
andamios.

No acertó el tiro. — *Erró el*
tiro.

Estar en ayunas.

Descubrir á lo lejos.

Tirar por lo largo.

El cabestro. — *La almohaza.*

La brida, las riendas.

El freno ó bocado. — *Desbo-*
carse.

Al cerrar el día, al anochecer.

Al amanecer, al romper el día.

Deslumbrar, alucinar á algu-
no.

Echar fuego ó chispas.

Á grito herido.

Pregonar, publicar una venta,
vender al remate.

Agradezco mucho su atención.

Le fer á repasser le linge.

Faire quelque chose avec em-
pressionnement.

Glisser, se heurter.

Accroupi près du feu.

Sonner le tocsin.

Bureau d'assemblée.

Faire du bruit dans le monde.

Il a passé son examen d'ingé-
nieur, et il a reçu son diplô-
me, son brevet.

Un magasin d'étoffes. — *Un*
magasin de réserve.

Cela ne fait pas mon compte.

Crier au secours.

Etayer une maison. — *Les*
échafaudages.

Le coup n'a pas porté. — *Le*
coup á raté.

Être á jeün.

Apercevoir de loin.

Trainer les choses en longueur.

Le licou. — *L'étrille.*

La bride, les rênes.

Le frein ou mors. — *Prendre le*
mors aux dents, s'emporter.

Á la tombée de la nuit, á la
nuit tombante.

Á la pointe du jour, dès l'aube,
á l'aurore.

Eblouir quelqu'un, jeter de la
poudre aux yeux.

Jeter feu et flamme.

Á grands cris, á tue-tête.

Publier une vente, la crier
publiquement, vendre aux
enchères, á la criée.

Je suis bien sensible á votre
attention.

Faltar nada para arruinarse.
Vd. es un chambón.
Abrir la portezuela de un coche.

Ahorrar — Caja de ahorros.

Tener un chinchón en la cabeza.
Recibir un coscorrón ó pescazón,
un puñetazo.
Tener un grano en la cara.
Ponerse de pie.
No hay forma de aguantarle.

Sea Vd. bien venido.
Cochero, párate, aquí está la casa.

Echar sangre por las narices.
Mañana, madrugue Vd. más.
Un muelle de reloj.
Forrar un vestido.
El primer galán del teatro.
Su modo de representar me gusta.

Doblar y sellar una carta.
Esta pluma corre bien.
No quiere señalar.
No está bastante abierta.
Echar tinta en un tintero.

El cartero ha traído las cartas.
Esta carta viene atrasada.
El correo. — Casa del correo.
— El rezago en el correo.

Un reloj de sol.
Es de día, es de noche.
Hace sol. — Hace luna.

Se va nublando el tiempo.

Être à deux doigts de sa perte.
Vous êtes une mazette.

Ouvrir la portière d'une voiture.

Économiser. — Caisse d'épargne.

Avoir une bosse à la tête.
Recevoir une calotte, un coup de poing.

Avoir un bouton à la figure.
Se mettre debout.

Il n'y a pas moyen de le supporter.

Soyez le bienvenu.
Cocher, arrêtez, voilà la maison.

Saigner du nez.
Demain, soyez plus matinal.
Un ressort de montre.
Doublé un vêtement.
Le jeune premier du théâtre.
Son jeu me plaît.

Plier et cacheter une lettre.
Cette plume va bien.
Elle ne veut pas marquer.
Elle n'est pas assez ouverte.
Mettre de l'encre dans un encrier.

Le facteur a apporté les lettres.
Cette lettre arrive en retard.
Le courrier, la poste. — L'hôtel des postes. — La poste restante. — Bureau de rebut.

Un cadran solaire.
Il est jour, il est nuit.
Il fait du soleil. — Il y a de la lune.

Le temps se couvre.

¿Qué tal? ¿Qué le parece á Vd.?

No soy amigo de madrugar.

Con licencia de Vd. voy á vestirme.

El albañal. — La atarjea.

La cañería. — El caño.

Permitir. — Prohibir.

Todos los días sale Vd. con el mismo cantar.

He resbalado; por poco me caigo.

Es menester andar de puntillas.

Vamos, sin cumplimientos, es favor que me hace Vd.

Ande Vd. — No se detenga Vd.

Esté Vd. quieto. — No se menee.

Arrimarse á alguno. — Apartarse.

¿Mire Vd. que disparate!

No lo puedo remediar.

Le quedo á Vd. muy agradecido.

Es Vd. muy cumplido.

Estamos á mano.

Soy de Vd. su atento y seguro ó adicto servidor.

Tener una pesadilla.

Empajar. — Pájaros disecados.

Ciprés.

Ahuehete (mex.)

Donas de boda.

Peninos curtidos.

Qu'en dites-vous? Qu'en pensez-vous?

Je n'arrive pas à me lever de bonne heure.

Avec votre permission, je vais m'habiller.

L'égout.

La conduite. — Le tuyau.

Permettre. — Défendre.

Tous les jours c'est la même chanson, la même histoire.
J'ai glissé; j'ai failli tomber.

Il faut aller sur la pointe des pieds.

Allons, sans compliment, sans façon, sans cérémonie.

C'est un effet de votre bonté.

Avancez, ne vous arrêtez pas. Restez tranquille. — Ne bougez pas.

S'approcher de quelqu'un. — S'éloigner, s'écarter.

Voyez, quelle sottise!

Je n'y puis rien.

Je vous suis bien obligé.

Vous êtes bien honnête.

Nous sommes quittes.

Tout à vous, ou votre tout dévoué serviteur.

Avoir un cauchemar.

Empailler. — Des oiseaux empaillés.

Cyprés. — Cyprés chauve de Humboldt.

Grands cyprés de Chapultepec près de México.

Cadeau de nocés. — Corbeille de mariage.

Cornichons.

El título, rótulo ó encabezamiento de un escrito, de un capítulo.

Los pañales de un niño.

La acera ó banqueta de losas.

La argamasa, la mezcla de cal y arena.

Tirado boca abajo.

Tirado boca arriba.

Es una mentira. — Son papas (pop.)

Vamos ! No me lo platique Vd. No me cuente Vd. papas ! (pop.)

Vivir al día.

Abierto de claro en claro.

Pasado de parte á parte.

Ganar á uno por la mano, anticiparse ó adelantarse á él.

¿ Qué mala hierba ha pisado Vd. ?

Enhorabuena. — Sea para bien ! Veamos quien de nosotros lo logrará.

Ha quebrado por no tener dinero, por falta de dinero.

Quiere salir con la suya.

Hombres previsoros.

Pruebas terminantes.

Un hombre oficioso, obséquioso.

Despachar un negocio. — Dar cumplimiento á un negocio.

Ansioso para ganar.

Alimentese Vd. con esta esperanza.

Andar ó irse á escape, á todo correr.

Le titre, l'en-tête d'un écrit, d'un chapitre.

Les langes d'un enfant.

Le trottoir de dalles.

Le mortier, mélange de chaux et de sable.

Étendu sur le ventre.

Étendu sur le dos.

C'est un mensonge. — C'est une blague (pop.)

Allons, ne m'en contez pas.

Ne me contez pas de blagues (pop.)

Vivre au jour le jour.

Percé á jour.

Percé de part en part.

Couper l'herbe sous le pied á quelqu'un ; prendre les devants.

Sur quelle mauvaise herbe avez-vous marché ?

A la bonne heure.

Voyons qui de nous l'emportera.

Il a failli, fait faillite, faute d'argent, faute de ressources.

Il veut en venir á ses fins.

Des hommes prévoyants.

Des preuves concluantes.

Un homme obligeant.

Terminer une affaire. — Faire une affaire.

Apré au gain.

Bercez-vous de cet espoir.

Courir á toutes jambes, prendre ses jambes á son cou. Prendre la poudre d'escampette.

Una señora vestida de hombre. No sabe uno como arreglarse, ó á que atenerse con él.

Trabar, entablar la conversacion.

Hacer el sordo:

Dar un golpe de mano (ayudar).

Dar un golpe de mano, una acometida.

Dar carta blanca á alguno.

Partir la capa.

Descubrir el pastel.

Esta astucia no le valió.

Encajarse algo en el cerebro.

Va mi vida en ello.

Está interesado mi honor en ello.

Eso se supone, eso va de sí.

Por supuesto.

Eso da de sí, es extensible.

Ir á rienda suelta, á todo escape, á todo andar, á todo correr.

Darse buena vida.

No saber qué camino tomar.

Tener desembarazo, despejo, atrevimiento.

Tierra acarreada.

El escombramiento para terraplenar, ó nivelar.

Adiós, señores, hasta luego, hasta otra vista.

Une femme habillée en homme. Avec lui on ne sait comment

faire, comment s'y prendre, sur quel pied danser.

Entamer la conversation.

Faire la sourde oreille.

Donner un coup de main á quelqu'un.

Faire un coup de main, une entreprise hardie.

Donner carte blanche á quelqu'un.

Partager le gâteau.

Découvrir le pot aux roses.

Cette ruse ne lui a pas servi.

Se fourrer quelque chose dans la tête.

Il y va de ma vie.

Il y va de mon honneur.

Bien entendu, cela va sans dire. Certainement.

Cela prête.

Aller á bride abattue, á toutes brides, au grand galop, ventre á terre.

Se donner du bon temps, s'en donner á cœur joie.

Ne savoir où donner de la tête.

Avoir de l'aplomb, de l'assurance, de l'audace.

Un remblai.

Le déblai pour faire un terreplein, niveler le terrain.

Adieu, Messieurs, á bientôt, au revoir.

LISTE DES NOMS

LES PLUS USITÉS

qui ne sont pas du même genre dans les deux langues

Masculins en espagnol

El aceite.
El aguardiente.
El ardor.
El calor, el coche.
El color.
El cometa.
El diente.
El dolor.
El enigma.
El éxtasis.
El favor, el fin.
El génesis.
El granizo.
El hollín.
El humo.
El jergón.
El limite.
El maná.
El mapa.
El nácar.
El origen.

Féminins en français

L'huile.
L'eau-de-vie.
L'ardeur.
La chaleur, la voiture.
La couleur.
La comète.
La dent.
La douleur.
L'énigme.
L'extase.
La faveur, la fin.
La genèse.
La grêle:
La suie.
La fumée.
La paille.
La limite.
La manne.
La carte géographique.
La nacre.
L'origine.

El pecho.
El planeta.
El pudor.
El reloj.
El talle.
El temor.
El tenedor.
El tomate.
El torrejón.
El valor.
El valle.
El velamen.
El velón.
El vigor.

Féminins en espagnol

La acera.
La altivez.
La barba.
La cerviz.
La cama, la cifra.
La col, la corriente.
La clin ó la crin.
La desgracia.
La dicha.
La diesí.
La diócesis.
La frente.
La hiel.
La indole.
La leche.
La legumbre.
La leña.
La lombriz.
La mantequilla.
La menguante.
La mentira.
La miel, la nariz.
La nave.

La poitrine.
La planète.
La pudeur.
L'horloge, la montre.
La taille.
La crainte.
La fourchette.
La tomate.
La tourelle.
La valeur.
La vallée.
La voileure.
La veilleuse
La vigueur.

Masculins en français

Le trottoir.
L'orgueil.
Le menton.
Le cou, le chignon.
Le lit, le chiffre.
Le chou, le courant.
Le crin.
Le malheur.
Le bonheur.
Le dièse.
Le diocèse.
Le front.
Le fiel.
Le caractère.
Le lait.
Le légume.
Le bois à brûler.
Le ver.
Le beurre.
Le décroissement.
Le mensonge.
Le miel, le nez.
Le navire, le vaisseau.

La partida.	Le départ.
La plata.	L'argent.
La quiete.	Le repos.
La risa.	Le rire.
La rodilla.	Le genou.
La sábana.	Le drap de lit.
La sal, la sangre.	Le sel, le sang.
La senda.	Le sentier.
La señal.	Le signe.
La serpiente.	Le serpent.
La sidra.	Le cidre.
La sobrepelliz.	Le surplus.
La sonrisa.	Le sourire.
La suerte.	Le sort.
La tarde.	Le tantôt, le soir.
La techumbre.	Le toit.
La tez.	Le teint.
Las tijeras.	Les ciseaux.
La troj.	Le grenier à serrer les grains.
La ventaja.	L'avantage.

ADJETIVOS NUMERALES.

Los adjetivos numerales son de dos clases, cardinales y ordinales. Los cardinales señalan la cantidad ó número de las cosas, y los ordinales el lugar que ocupan entre sí.

CARDINALES.

1. Un, m., une, f.
2. Deux.
3. Trois.
4. Quatre.
5. Cinq.
6. Six.
7. Sept.
8. Huit.
9. Neuf.
10. Dix.
11. Onze.
12. Douze.
13. Treize.
14. Quatorze.
15. Quinze.
16. Seize.
17. Dix-sept.
18. Dix-huit.
19. Dix-neuf.
20. Vingt.
21. Vingt-et-un.
22. Vingt-deux.
30. Trente.
31. Trente-et-un.
40. Quarante.
41. Quarante-et-un.

ORDINALES.

- Premier, m., première.
 Deuxième, second, seconde.
 Troisième.
 Quatrième.
 Cinquième.
 Sixième.
 Septième.
 Huitième.
 Neuvième.
 Dixième.
 Onzième.
 Douzième.
 Treizième.
 Quatorzième.
 Quinzième.
 Seizième.
 Dix-septième.
 Dix-huitième.
 Dix-neuvième.
 Vingtième.
 Vingt-et-unième.
 Vingt-deuxième.
 Trentième.
 Trente-et-unième.
 Quarantième.
 Quarante-et-unième.

50. Cinquante.
 51. Cinquante-et-un.
 60. Soixante.
 61. Soixante-et-un.
 70. Soixante-dix.
 71. Soixante-onze.
 80. Quatre-vingts.
 81. Quatre-vingt-un.
 90. Quatre-vingt-dix.
 91. Quatre-vingt-onze.
 100. Cent.
 101. Cent un.
 200. Deux cents.
 1.000. Mille.
 10.000. Dix mille.
 1.000.000. Million.

Cinquantième.
 Cinquante-et-unième.
 Soixantième.
 Soixante-et-unième.
 Soixante-dixième.
 Soixante-onzième.
 Quatre-vingtième.
 Quatre-vingt-unième.
 Quatre-vingt-dixième.
 Quatre-vingt-onzième.
 Centième.
 Cent-unième.
 Deux-centième.
 Millième.
 Dix-millième.
 Millionième.

Un tiene por femenino *une*. *Cent* en plural y *quatre-vingts* toman la forma de plural, cuando les sigue un nombre, como: *deux cents hommes*, doscientos hombres, *quatre-vingts volumes*, ochenta volúmenes.

En la fecha, el año se escribe *mil*, como: *mil huit cent cinquante deux*, 1852.

Los ordinales son de ambos géneros. Los acabados en consonante toman *ième* para formar su femenino; los que acaban en *e*, forman el femenino cambiando *e* en *ième*. Se exceptúan *premier*, *second* cuyo femenino es *première*, *seconde*; *cing* y *neuf*, que hacen *cinquième* y *neuvième*.

Se emplean los cardinales cuando se habla de las horas del día y de los días del mes, excepto el primero: *il est trois heures*, son las tres, *le premier mai*, el primero de mayo; *le vingt octobre*, el veinte de octubre.

Se usan también los cardinales para designar la serie de los soberanos y príncipes, como: *Louis quatorze*, Luis XIV; *Henri quatre*, Enrique IV. Se exceptúa el primero de la serie: *Isabelle première*, Isabel primera. Se dice: *Charles-Quint*, y *Sixte-Quint*, hablando del emperador Carlos quinto, y del papa Sixto quinto.

VOCABULAIRE DES NOMS LES PLUS USITÉS

Noms propres, historiques et mythologiques. — Nombres propres, historiques y mitológicos

Abrahán, Abraham.
 Aquiles, Achille.
 Adán, Adam.
 Adelaida, Adélaïde.
 Adela, Adèle.
 Adolfo, Adolphe.
 Adrasto, Adraste.
 Adriano, Adrien.
 Águeda, Agathe.
 Inés, Agnès.
 Agripina, Agrippine.
 Alarico, Alaric.
 Alberto, Albert.
 Alceo, Alcée.
 Alcibiades, Alcibiade.
 Alejandro, Alexandre.
 Alejo, Alexis.
 Alfredo, Alfred.
 Alfeo, Alphée.
 Alfonso ou Alonso, Alphonse.
 Amaltea, Amalthée.
 Ambrosio, Ambroise.
 Amadeo, Amédée.
 Amelia, Amélie.
 Anacleto, Anaclet.
 Anastasio, Anastase.
 Anastasia, Anastasie.

Anaxágoras, Anaxagore.
 Anquises, Anchise.
 Andrés, André.
 Androgeo, Androgée.
 Andromaca, Andromaque.
 Aniceto, Anicet.
 Ana, Anne.
 Aníbal, Annibal.
 Anselmo, Anselme.
 Antonio, Antoine.
 Antoñita, Antoinette.
 Antonino, Antonin.
 Apolo, Apollon.
 Arcadio, Arcadius.
 Arquimedes, Archimède.
 Arebusa, Aréthuse.
 Aristóbulo, Aristobule.
 Aristóteles, Aristote.
 Armando, Armand.
 Arturo, Arthur.
 Ascanio, Ascagne.
 Amodeo, Asmodée ou Asmédée.
 Aspasia, Aspasié.
 Astrea, Astrée.
 Atanasio, Athanase.
 Augusto, Auguste.
 Agustín, Augustin.

Aurelio Marco, Aurèle (Marc).
Aureliano, Aurélien.
Baco, Bacchus.
Balbina, Balbine.
Balthasar, Balthasar.
Bárbara, Barbe.
Bernabé, Barnabé.
Bartolomé, Barthélemy.
Basilio, Basile.
Beatriz, Béatrice.
Belisario, Bélisaire.
Beterofonte, Bellérophon.
Belona, Bellone.
Benito, Benoît.
Bernardo, Bernard.
Bibiana, Bibiane.
Blas, Blaise.
Bolestao, Boleslas.
Buenaventura, Bonaventure.
Bonifacio, Boniface.
Brigida, Brigitte.
Cayetano, Caétan.
Calixto, Calixte.
Cambises, Cambyse.
Camilo, Camille.
Canuto, Canut.
Carolina, Caroline.
Casimiro, Casimir.
Cassandra, Cassandre.
Catalina, Catherine.
Cátulo, Catulle.
Celestino, Célestin.
Celestina, Célestine.
Cesario, Césaire.
César, César.
Carlos, Charles.
Carlo-Magno, Charlemagne.
Carlota, Charlotte.
Cristina, Christine.
Crisóstomo, Chrysostome.
Cristóbal, Chrystophe.
Clara, Claire.
Claudio, Claude.
Claudina, Claudine.

Clemente, Clément.
Cleopatra, Cléopâtre.
Cleto, Clet.
Clitemnestra, Clytemnestre.
Cosme, Côme.
Conrado, Conrad.
Constantino, Constantin.
Cornelio, Cornélius.
Crispín, Crépin.
Creso, Crésus.
Cupido, Cupidon.
Cipriano, Cyprien.
Ciriaco, Cyriaque.
Cirilo, Cyrille.
Dámaso, Damase.
Daniel, Daniel.
Decio, Dèce ou Decius.
Dédalo, Dédale.
Demócrito, Démocrite.
Demóstenes, Démosthènes.
Dionisio, Denis.
Diana, Diane.
Dido, Didon.
Diocleciano, Dioclétien.
Diodoro, Diodore.
Diógenes, Diogène.
Diomédes, Diomède.
Domingo, Dominique.
Domiciano, Domitien.
Donato, Donat.
Dorothea, Dorothée.
Edmundo, Edmond.
Eduardo, Édouard.
Leonor, Éléonore.
Elias, Élie.
Isabel, Élisabeth.
Eliseo, Élisée.
Emilio, Émile.
Emilia, Émilie.
Emiliano, Émilien.
Manuel, Emmanuel.
Enéas, Énée.
Éolo, Éole.
Epicuro, Épiciure.

Epifanio, Épiphane.
Erasmus, Érasme.
Ernesto, Ernest.
Erostrato, Érostrate.
Esculapio, Esculape.
Esopo, Esope.
Ester, Esther.
Eteocles, Étéocle.
Esteban, Étienne.
Euclides, Euclide.
Eudoxia, Eudoxie.
Eugenio, Eugène.
Eugenia, Eugénie.
Eulalia, Eulalie.
Eufrasia, Euphrasie.
Eurípides, Euripide.
Eusebio, Eusèbe.
Eustaquio, Eustache.
Eustasio, Eustase.
Eutropio, Eutrope.
Evandro, Evandre.
Evaristo, Évariste.
Eva, Eve.
Ezequías, Ézéchiás.
Ezequiel, Ézéchiel.
Fabián, Fabien.
Fabio, Fabius.
Fabricio, Fabrice.
Fausto, Fauste.
Faustina, Faustine.
Félix, Félix.
Fernando, Ferdinand.
Fermin, Firmin.
Flaminio, Flaminius.
Flora, Flore.
Florentino, Florentin.
Florentina, Florentine.
Francisco, François.
Francisca, Françoise.
Federico, Frédéric.
Gabriel, Gabriel.
Ganimedes, Ganymède.
Gaspar, Gaspard.
Gedeón, Gédéon.

Gofredo, Geoffroy.
Jorge, Georges.
Gertrudis, Gertrude.
Gervasio, Gervais.
Gilberto, Gilbert.
Gil, Gilles.
Godofredo, Godefroy.
Graciano, Gratien.
Gregorio, Grégoire.
Guillermo ou *Guillermo*, Guillaume.
Gustavo, Gustave.
Harpócrates, Harpocrate.
Hécuba, Hécube.
Hegesipo, Hégésippe.
Helena, Hélène.
Heliodoro, Héliodore.
Eliogábalo, Héliogabale.
Enrique, Henri.
Heráclito, Héraclite.
Hércules, Hercules.
Hermógenes, Hermogènes.
Herodes, Hérode.
Hesiodo, Hésiode.
Hilario, Hilaire.
Hilarión, Hilarion.
Hipócrates, Hippocrate.
Hipodamia, Hippodamie.
Hipólito, Hippolyte.
Hipómenes, Hippomène.
Homero, Homère.
Horacio, Horace.
Hugo, Hugues.
Jacinto, Hyacinthe.
Hypermnestra, Hypermnestre.
Ícaro, Icare.
Idomeneo, Idoménée.
Ignacio, Ignace.
Ildefonso, Ildéphonse.
Ifigenia, Iphigénie.
Irene, Irène.
Ireneo, Irénée.
Isaac, Isaac.
Isabel, Isabelle.
Isaías, Isaïe.

(De él, de ellos.)
 (De ella, de ellas.)
 ¿ Tiene V. pan ?
 Sí, tengo (de él).
 ¿ Tiene él memoria ?
 Sí, tiene (de ella).
 ¿ Tenemos amigos ?
 VV. tienen (de ellos).
 VV. no tienen (de ellos).

No.

No (de él, &c.).

No tengo vino; ¿ tiene V. (de él) ?
 No, no tengo (de él).

En.
 En.
 Avez-vous du pain ?
 Oui, j'en ai.
 A-t-il de la mémoire ?
 Oui, il en a.
 Avons-nous des amis ?
 Vous en avez.
 Vous n'en avez pas.

Ne... pas.

N'en... pas.

Je n'ai pas de vin; en avez-vous ?

Non, je n'en ai pas.

CONVER. A. — Avez-vous de la patience ? — des amis ? — du courage ? Le domestique a-t-il du vin ? — du pain de seigle ? — du fromage ? En avez-vous ? En ai-je ? Cet enfant en a-t-il ? Qui en a ? Ces dames ont-elles des robes de soie ? — de l'esprit ? — de la mémoire ? En ont-elles ? A-t-il des domestiques trompeurs ? — menteurs ? Ce négociant a-t-il des étoffes nouvelles ? Avez-vous des arbres dans votre jardin ? — dans vos bois ? En avez-vous dans votre chambre ? En voyez-vous dans la rue ? — dans le salon ? Où en voyez-vous ? Où en avez-vous ? Qui en voit ? Qui en a ?

ADVER. D. — Cuando un adjetivo ó un adverbio de cantidad precede al nombre en sentido partitivo, ó cuando éste es objeto en una oración negativa, en lugar de *du, de la, des*, sólo se emplea la preposición *de*.

¿ Tiene V. lindas flores ?
 Tengo (algunas) muy lindas.
 Tengo muy lindas flores.
 No tengo flores.
 No tiene árboles.
 Mucho-a-s.
 Mucho-a-s (de él, de ellas, &c.).
 Tiene mucho talento.
 ¿ Tiene mucho (de él) ?
 ¿ Tienen ellos mucha memoria ?
 Tienen mucha (de ella).

Avez-vous de jolies fleurs ?
 J'en ai de très-jolies.
 J'ai de très-jolies fleurs.
 Je n'ai pas de fleurs.
 Il n'a pas d'arbres.
 Beaucoup.
 En... beaucoup.
 Il a beaucoup d'esprit.
 En a-t-il beaucoup ?
 Ont-ils beaucoup de mémoire ?
 Ils en ont beaucoup.

No tengo caballos.
 V. no tiene lindas casas.
 Ellos no tienen muchos molinos.
 ¿ Tiene V. grandes almacenes ?
 No tengo almacenes; tengo tiendas.

Almacenes.
 Tienda-s.
 Ambición.

Je n'ai pas de chevaux.
 Vous n'avez pas de jolies maisons.
 Ils n'ont pas beaucoup de moulins.
 Avez-vous de grands magasins ?
 Je n'ai pas de magasins, j'ai des boutiques.
 Magasin-s, m.
 Boutique-s, f.
 Ambition, f.

CONVER. B. — Avez-vous de grandes maisons ? — de petites chambres ? — de jolies fleurs ? — de bons habits ? — de grands magasins ? En avez-vous beaucoup ? Cet homme a-t-il beaucoup d'esprit ? — de mémoire ? — de domestiques ? — d'or ? — d'ambition ? En a-t-il beaucoup ? Le domestique a-t-il de bon pain ? — de bonne viande ? — de bonnes noix ? En a-t-il beaucoup ? Ces dames ont-elles beaucoup de mémoire ? — d'esprit ? — de patience ? En ont-elles ? — beaucoup ? Cet enfant n'a pas d'esprit ; son frère en a-t-il ? Je n'ai pas de patience ; en avez-vous ? Ces messieurs n'ont pas d'ambition ; leurs femmes en ont-elles ? Qui a beaucoup d'esprit ? — de patience ? — d'ambition ? — de pain, de vin &c. de fromage ? — de magasins et de boutiques ?

Bello, hermoso-s.

Bella-s, hermosa-s.
 Un hombre hermoso.
 Hermosos hombres.
 Una bella estatua.
 Bellas estatuas.
 Estatua-s.

Beau-x (bô), hace bel, m. s., ante de vocal, &c.
 Belle-s (bel).
 Un bel homme.
 De beaux hommes.
 Une belle statue.
 De belles statues.
 Statue-s, f.

Agua-s.
 ¿ No tiene V. ni agua ni vino ?
 Ni agua ni vino tengo.
 ¿ No tiene el niño ni papel ni plumas ?

Eau-x, f. (ô).
 N'avez-vous ni eau ni vin ?
 Je n'ai ni eau ni vin.
 L'enfant n'a-t-il ni papier ni plumes ?

ADVER. E. — Los nombres indeterminados precedidos de *ni*, no admiten artículo ni preposición; pero si estuvieren determinados, seguirán la regla general, absolutamente como en castellano.

Isidoro, Isidore.
Ismael, Ismaël.
Isócrates, Isocrate.
Santiago, Jaime, Jacobo, Jacques.
Jano, Janus.
Juan, Jean.
Juana, Jeanne.
Jeremías, Jérémie.
Jerónimo, Jérôme.
Job, Job.
José, Joseph.
Josías, Josias.
Josué, Josué.
Judit, Judith.
Julio, Jules.
Julia, Julie.
Julían, Julien.
Juliana, Julienne.
Juno, Junon.
Justina, Justine.
Justiniano, Justinien.
Ladislao, Ladislas.
Lamberto, Lambert.
Latona, Latone.
Laure, Laure.
Lorenzo, Laurent.
Lázaro, Lazare.
Leandro, Léandre.
León, Léon.
Leonardo, Léonard.
Leopoldo, Léopold.
Lino, Linné.
Lotario, Lothaire.
Luis, Louis.
Luisa, Louise.
Lucas, Luc.
Lucía, Lucie.
Luciano, Lucien.
Lucrecia, Lucrèce.
Licurgo, Lycurgue.
Linceo, Lyncée.
Lisandro, Lysandre.
Maçabeo, Macchabée.
Magdalena, Madeleine.

Malaguías, Malachie.
Manasés, Manassés.
Marcos, Marc.
Marcelino, Marcelin.
Margarita, Marguerite.
Maria, Marie.
Marta, Marthe.
Martín, Martin.
Matilde, Mathilde.
Matusalén, Mathusalem.
Matías, Matthias.
Mateo, Matthieu.
Mauricio, Maurice.
Maximiano, Maximien.
Maximiliano, Maximilien.
Mecenas, Mécène.
Medardo, Médard.
Medea, Médée.
Medusa, Méduse.
Melquisedec, Melchisédech.
Meleagro, Méléagre.
Menelao, Ménélas.
Mercurio, Mercure.
Miguel, Michel.
Milciades, Miltiades.
Minerva, Minerve.
Minotauro, Minotaure.
Mitridates, Mithridate.
Moisés, Moïse.
Morfeo, Morphée.
Narciso, Narcisse.
Natalia, Nathalie.
Natán, Natan.
Natanael, Nathanaël.
Nehemías, Néhémie.
Neoptolemo, Néoptolème.
Neptuno, Neptune.
Nereo, Nérée.
Nereidas, Néréides.
Nerón, Néron.
Nicéforo, Nicéphore.
Nicodemus, Nicodème.
Nicolás, Nicolas.
Nicomedes, Nicomède.

Noé, Noé.
Octavio, Octave.
Octaviano, Octavien.
Edipo, OEdipe.
Onésimo, Onésime.
Unfredo ou Onfredo, Onfroy.
Orestes, Oreste.
Origenes, Origène.
Orfeo, Orphée.
Oseas, Osée.
Otón, Othon.
Ovidio, Ovide.
Palamedes, Palamède.
Palémón, Palémon.
Paleólogo, Paléologue.
Palinuro, Palinure.
Palas, Pallas.
Pascual, Pascal.
Patricio, Patrice.
Patroclo, Patrocle.
Pablo, Paul.
Paula, Pauline.
Pelagio, Pélage.
Pelagia, Pélagie.
Peleo, Pélée.
Pélope, Pélops.
Perseo, Persée.
Petrarca, Pétrarque.
Faraón, Pharaon.
Fébo, Phébus.
Fedro, Phèdre.
Filadelfo, Philadelphie.
Felipe, Philippe.
Philoctetes, Philoctète.
Fineo, Phinée.
Pío, Pie.
Pedro, Pierre.
Píndaro, Pindare.
Platón, Platon.
Nerón, Néron.
Plinio, Pline.
Plutarco, Plutarque.
Plutón, Pluton.
Polcarpo, Polycarpe.
Polinnia, Polymnie.

Polidemo, Polyphème.
Polizena, Polyxène.
Pomona, Pomone.
Pompeyo, Pompée.
Priamo, Priam.
Priapo, Priape.
Prometeo, Prométhée.
Proserpina, Proserpine.
Proteo, Protée.
Protesilao, Protésilas.
Ptolemeo, ou Tolomeo, Ptolémée.
Piramo, Pyrame.
Pirro, Pyrrhus.
Pitágoras, Pythagore.
Quinto Curcio, Quinte-Curce.
Quintín, Quintin.
Quintiliano, Quintilien.
Radamanto, Radhamante.
Rafaél, Raphaël.
Raimundo, Raymond.
Rebeca, Rébecca.
Remo, Rémus.
Remigio, Remy.
Reinaldo, Renauld.
Rea, Rhée.
Ricardo, Richard.
Roberto, Robert.
Petrarca, Pétrarque.
Roque, Roch.
Rodolfo, Rodolphe.
Rogério, Roger.
Orlando, Roland.
Romualdo, Romuald.
Rómulo, Romulus.
Rosalía, Rosalie.
Rosa, Rose.
Sabina, Sabine.
Salomón, Salomon.
Sansón, Samson.
Safó, Sapho.
Sara, Sara.
Sardanápalo, Sardanapale.
Saturno, Saturne.
Saturnino, Saturnin.
Escipión, Scipion.

Sebastián, Sébastien.
Sedecias, Sédécias.
Sempronio, Sempronius.
Seneca, Sénèque.
Sigismundo, Sigismond.
Sileno, Silène.
Silvestre, Silvestre.
Simón, Simon.
Simónides, Simonide.
Sócrates, Socrate.
Sofía, Sophie.
Sófocles, Sophocle.
Estanislao, Stanislas.
Estrabón, Strabon.
Sulpicio, Sulpice.
Susana, Suzanne.
Silvano, Sylvain.
Tácito, Tacite.
Tántalo, Tantale.
Tarquínio, Tarquin.
Telémaco, Télémaque.
Tertuliano, Tertullien.
Tadeo, Thadée.
Talia, Thalie.
Telesforo, Théséphore.
Teodoro, Théodore.
Teodorico, Theodoric.
Teodosio, Théodose.
Teodosia, Théodosie.
Teófilo, Théophile.
Teofrasto, Théophraste.
Teresa, Thérèse.
Teseo, Thésée.
Teobaldo, Thibaut.
Tomás, Thomas.
Tucidides, Thucydide.

De Dieu, etc. — De Dios, etc.

Dios, Dieu.
Jesucristo, Jésus-Christ.
El Espíritu Santo, le Saint-Esprit.

Tiberio, Tibère.
Tigranes, Tigrane.
Timócrates, Timocrate.
Timoteo, Timothée.
Tito Livio, Tite-Live.
Tito, Titus.
Tobias, Tobie.
Triptoïemo, Triptolème.
Tideo, Tydée.
Tindaro, Tyndare.
Ulises, Ulysse.
Urania, Uranie.
Urbano, Urbain.
Urias, Urie.
Úrsula, Ursule.
Valentín, Valentin.
Valentiniano, Valentinien.
Valerio Máximo, Valère-Maxime.
Valeriano, Valérien.
Venceslao, Venceslas.
Verónica, Véronique.
Vespasiano, Vespasien.
Victoria, Victoire.
Vicente, Vincent.
Virgilio, Virgile.
Virginia, Virginie.
Vitruvio, Vitruve.
Vulcano, Vulcain.
Jantipa, Xantippe.
Jenofonte, Xénophon.
Jerjes, Xerxès.
Jiménez, Ximénès.
Zacarias, Zacharie.
Zenón, Zénon.
Zeferino, Zéphyrin.
Zoroastro, Zoroastre.

La Santísima Trinidad, la Très
 Sainte Trinité.
El Redentor, le Rédempteur.

El Criador, le Créateur.
La Creación, la Création.
Un Crucifijo, ou un *Cristo*, un Crucifix.
El Santísimo Sacramento, le Très-Saint Sacrement.
Nuestra Señora, Notre-Dame.
La Santísima Virgen, la Sainte Vierge.
Una criatura, une créature.
La naturaleza, la nature.
Un espíritu, un esprit.
El Cielo, le Ciel.
El Paraíso, le Paradis.
La gloria, la gloire.
Un ángel, un ange.

Des Astres. — De los Astros.

El sol, le soleil.
La salida del sol, le lever du soleil.
La puesta del sol, le coucher du soleil.
La luna, la lune.
El resplandor de la luna, le clair de lune.
La luna nueva, la nouvelle lune.
La luna llena, la pleine lune.

Le Globe, la Terre. — El Globo, la Tierra.

La arcilla, l'argile.
Gujarros, des cailloux.
Un cabo, un cap.
Un promontorio, un promontoire.
Una cantera, une carrière.
Una colina, une colline.
El continente, le continent.
Una comarca, une contrée.
La costa, la côte.
Un desierto, un désert.

El ángel de la guarda, l'ange gardien.
Un santo, un saint.
Una santa, une sainte.
Un bienaventurado, un bienheureux.
Un mártir, un martyr.
Un profeta, un prophète.
Un evangelista, un évangéliste.
Un apóstol, un apôtre.
Un patriarca, un patriarche.
El Infierno, l'Enfer.
El Diablo, le Diable.
Los condenados, les damnés.
El Demonio, le Démon.
El Purgatorio, le Purgatoire.
Las ánimas, les âmes.

El cuarto creciente, le premier quartier.
El cuarto menguante, le dernier quartier.
Una estrella, une étoile.
Un planeta, une planète.
Un cometa, une comète.
Los rayos del sol, les rayons du soleil.

El ecuador, l'équateur.
El equinoccio, l'équinoxe.
El hemisferio, l'hémisphère.
El horizonte, l'horizon.
Una isla, une île.
Una península, une presqu'île.
Un istmo, un isthme.
Un páramo, une lande.
La latitud, la latitude.
La longitud, la longitude.

El meridiano, le méridien.
Una montaña, une montagne.
Una cordillera, une chaîne de montagnes.
La piedra, la pierre.
Una llanura, une plaine.
Los polos, les pôles.
Polvo, de la poussière.
Un precipicio, un précipice.
La playa, la ribera, le rivage, la rive.
Una roca, un rocher.
Arena, du sable.
El suelo, le sol.
Tierra vegetal, de la terre végétale.
Los trópicos, les tropiques.

De l'Eau. — Del Agua.

Un abrevadero, un abreuvoir.
Una bahía, une baie.
Un brazo de mar, un bras de mer.
Un canal, un canal.
Una cascada, une cascade.
Una corriente, un courant.
Un estrecho, un détroit.
Un dique, une digue.
Agua de mar, de l'eau de mer.
Agua de manantial, de l'eau de source.
Agua filtrada, de l'eau filtrée.
Agua gaseosa, de l'eau gazeuse.
Agua mineral, de l'eau minérale.
Agua termal, de l'eau thermale.
Una presa ó esclusa, une écluse.
Un albañal, un égoût.
Un embocadero, une embouchure.
Un estanque, un étang.
Un río caudalosa, un fleuve.
Las olas, les flots.

Una valle, una cañada, une vallée, un vallon.
Un volcán, un volcan.
La zona, la zone.
La zona glacial, la zone glaciale.
Da zona templada, la zone tempérée.
La zona tórrida, la zone torride.
El norte, el septentrión, le nord, le septentrion.
El mediodía, el sur, le midi, le sud.
El este, el oriente, el levante, l'est, l'orient, le levant.
El oeste, el occidente, el poniente, l'ouest, l'occident, le couchant.

El flujo, le flux.
Una fuente, une fontaine.
Un golfo, un golfe.
Un vado, un gué.
Una inundación, une inondation.
Un lago, un lac.
Un pantano, un marais.
La marea, la marée.
El mar, la mer.
El puerto, le port.
Un pozo, un puits.
Un pozo artesiano, un puits artésien.
Un muelle, un malecón, un quai.
Una rada, une rade.
El reflujo, le reflux.
Un río, une rivière.
Un arroyo, un ruisseau.
Un manantial, une source.
Un torrente, un torrent.
Las oleadas, les vagues.

De l'Air, de l'Atmosphère et des Météores. — Del Aire, de la Atmósfera y de los Meteoros.

Un arco iris, un arc-en-ciel.
La aurora, l'aurore.
Una aurora boreal, une aurore boréale.
Un alud, une avalanche.
Un aguacero, une averse.
Una borrasca, une bourrasque.
La brisa, la brise.
La niebla, le brouillard.
La bruma, la brume.
La calma, le calme.
El calor, la chaleur.
El clima, le climat.
El deshielo, le dégel.
El relámpago, l'éclair.
Una eclipse, une éclipse.
Una erupción, une éruption.
El rayo, la foudre.
El frío, le froid.
La helada, la gelée.
El hielo, la glace.
El granizo, la grêle.
La humedad, l'humidité.
La nieve, la neige.

Du Feu, du chauffage — Del Fuego, de la provisión de combustibles.

La madera, le bois.
Leña, du bois à brûler.
Brasa, de la braise.
Un leño, une bûche.
La ceniza, la cendre.
Carbón, du charbon.
La claridad, la clarté.
Cok, du coke.
Combustible, du combustible.

Las nubes, les nuages.
La sombra, l'ombre.
Una tormenta, un orage.
Un huracán, un ouragan.
La lluvia, la pluie.
El rocío, le rosée.
La sequedad, sequía, la sécheresse.
La temperatura, la température.
Una tempestad, une tempête.
El trueno, le tonnerre.
Un terremoto, un tremblement de terre.
Una trompa marina, une trombe.
El viento, le vent.
El viento del norte, le vent du nord.

El viento del sur, le vent du sud
El viento del este, le vent d'est.
El viento del oeste, le vent d'ouest.
Los vientos alisios, les vents alisés.
Un viento contrario, un vent contraire.
Un viento favorable, un vent favorable.

Virutas, des copeaux.
Una chispa, une étincelle.
Un haz de leña, un fagot.
La llama, la flamme.
El humo, la fumée.
Hulla, de la houille.
Un incendio, un incendie.
La luz, la lumière.
Un tizón, un tison.

Des Couleurs. — *De los Colores.*

Un color claro, une couleur claire.
Un color oscuro, une couleur foncée.
El encarnado, l'incarnat.
El azul ultramarino, l'azur.
Blanco, Blanc.
Blanquizo, blanchâtre.
Azul, bleu.
Azul claro, bleu clair.
Azul oscuro, bleu foncé.
Moreno, trigueño, brun.
Castaño, châtain.
Carmesi, cramoisi.
Escarlata, écarlate.
Gris, pardo, gris.
Pardusco, grisâtre.

Amarillo, jaune.
Amarillento, jaunâtre.
Negro, noir.
Negrusco, noirâtre.
Verde aceituna, olive.
Naranjado, orangé.
Púrpura, pourpre.
Colorado, rouge.
Bermejizo, rougeâtre.
Rojo, bermejo, roux.
Verde, vert.
Verdoso, verdâtre.
Bermejo, vermeil.
Morado, violet.
El bermellón, le vermillon.

Division du Temps. — *División del Tiempo.*

Un siglo, un siècle.
Un año, une année, un an
El año pasado, l'année passée.
El año que viene, l'année prochaine.

Un mes, un mois.
Una quincena, une quinzaine.
Una semana, une semaine.
Un día, una jornada, un jour, une journée.
Una hora, une heure
Media hora, une demi-heure.
Un cuarto de hora, un quart-d'heure.
Hora y media, une heure et demie.
Un minuto, une minute.
Un segundo, une seconde.
La mañana, le matin.
La madrugada, la matinée.

Mediodía, las 12, midi.
Las 1as horas de la tarde, l'après-midi.
La tarde y 1as horas de la noche, le soir.
Hasta las 12 de la noche, la soirée.
La noche, la nuit.
Media noche, minuit.
Hoy, aujourd'hui.
Ayer, hier
Anteayer, avant-hier.
Mañana, demain.
Pasado mañana, après-demain.
El día siguiente, le lendemain.
Dos días después, le surlendemain.
El principio, le commencement.
El medio, le milieu.
El fin, la fin.

Les Saisons. — *Las Estaciones.*

La primavera, le printemps.
El verano, l'été.
El otoño, l'automne.
El invierno, l'hiver.
La buena estación, la belle saison.

La mala estación, la mauvaise saison.
La canícula, la canicule.
Las mieses, la moisson.
Las vendimias, les vendanges.

Les Mois — *Los Meses*

Enero, Janvier.
Febrero, Février.
Marzo, Mars.
Abril, Avril.
Mayo, Mai.
Junio, Juin.

Julio, Juillet.
Agosto, Août.
Septiembre, Septembre.
Octubre, Octobre.
Noviembre, Novembre.
Diciembre, Décembre.

Les Jours de la semaine. — *Los Días de la semana*

Domingo, dimanche.
Lunes, lundi.
Martes, mardi.
Miércoles, mercredi.

Jueves, jeudi
Viernes, vendredi.
Sábado, samedi.

Fêtes, Époques diverses. — *Festidades, Épocas diversas.*

Día de año nuevo, le jour de l'an.
El aguinaldo, les étrennes.
La Pascua de Reyes, les Rois.
El Carnaval, le Carnaval.
El martes de Carnestolendas, le mardi-gras
Miércoles de Ceniza, le mercredi des Cendres.
La Cuaresma, le Carême.
Domingo de Ramos, les Rameaux.
La Semana Santa, la Semaine Sainte.

Pascua de Resurrección, Pâques.
La Ascensión, l'Ascension.
La Pentecostés, la Pentecôte.
El día del Corpus, la Fête-Dieu.
La Asunción, l'Assomption.
Todos Santos, la Toussaint.
El día de Difuntos, le jour des Morts.
El Adviento, l'Avent.
Natividad, Noël.
Las vacaciones, les vacances.
Un aniversario, un anniversaire.

- El día del santo (de una persona)*, la fête (d'une personne).
Vigilia, vigile.
Día de ayuno, jour de jeûne.
- Día de viernes*, jour maigre.
Día de carne, jour gras.
Un día feriado, un jour férié.
Un día de trabajo, un jour ouvrable.

L'Homme, circonstances de la vie. — *El Hombre, circunstancias de la vida*

- Un niño*, un enfant.
Un muchacho, un servient, un garçon.
Un hombre, un homme.
Un joven, un jeune homme.
Los jóvenes, les jeunes gens.
Una niña, une fille.
Una joven, une jeune fille.
Una mujer, une femme.
Un anciano, un vieillard.
Un soltero, un célibataire.
Un casado, un homme marié.
Una casada, une femme mariée.
Un viudo, un (homme) veuf.
Una viuda, une (femme) veuve.
Un huérfano, un orphelin.
Una huérfana, une orpheline.
El sexo femenino, le sexe.
El bello sexo, le beau sexe.
El nacimiento, la naissance.
La infancia, l'enfance.
La juventud, la jeunesse.
La adolescencia, l'adolescence.
La edad viril, l'âge viril.
La vejez, la vieillesse.
La muerte, la mort.
Un accidente, un accident.
Los negocios, les affaires.
Una alianza, une alliance.
El porvenir, l'avenir.
La dicha, le bonheur.
Una carrera, une carrière.
El gasto, la dépense.
El domicilio, le domicile.
- Una dote*, une dot.
Un derecho, un droit.
La educación, l'éducation.
Un entierro, un enterrement.
Un establecimiento, un établissement.
Un acontecimiento, un événement.
Una costumbre, une habitude.
Una herencia, un héritage.
Un heredero, un héritier.
Los tributos, les impôts.
Una invención, une invention.
Un legado, un legs.
La mayor edad, la majorité.
Mayor, majeur.
La desgracia, le malheur.
El matrimonio, le mariage.
La medianía, la médiocrité.
La minoridad, la minorité.
Menor, mineur.
La miseria, la misère.
El nombre, le nom.
El pasado, le passé.
La paternidad, la paternité.
El patrimonio, le patrimoine.
La pobreza, la pauvreté.
Una pensión, une pension.
El prenombre, le prénom.
El presente, le présent.
Una profesión, une profession.
Una propiedad, une propriété.
El castigo, la punition.
Un pupilo, un pupille.
La recompensa, la récompense.

- Una renta*, une rente.
La reputación, la réputation.
La renta, le revenu.
La riqueza, la richesse.
La sociedad, la société.
- Una sucesión*, une succession.
El trabajo, le travail.
La tutela, la tutelle.
Un tutor, un tuteur.
El usufructo, l'usufruit.

Parenté. — *Parentela*

- La familia*, la famille.
Los parientes, les parents.
Los abuelos, les ancêtres.
El bisabuelo, le bisaïeul.
El abuelo, le grand-père.
La abuela, la grand-mère.
El padre, le père.
La madre, la mère.
Los descendientes, les descendants.
El hijo, le fils.
La hija, la fille.
La hermana, la sœur.
El hermano, le frère.
El hermano mayor, l'aîné.
El hermano segundo, le cadet.
Gemelos, des jumeaux.
El nieto, le petit-fils.
La nieta, la petite-fille.
El biznieto, l'arrière-petit-fils.
El hermano del abuelo, le grand-oncle.
La hermana del abuelo, la grand-tante.
El tío, l'oncle.
La tía, la tante.
El sobrino, le neveu.
La sobrina, la nièce.
- El primo*, le cousin.
La prima, la cousine.
Un primo hermano, un cousin-germain.
Un primo segundo, un petit-cousin.
Los deudos, les alliés.
El marido; *el esposo*, le mari; l'époux.
La mujer; *la esposa*, la femme; l'épouse.
El suegro, *el padrastro*, le beau-père.
La suegra, *la madrastra*, la belle-mère.
El yerno, le gendre.
La nuera, la belle-fille; la bru.
La hijastra, la belle-fille.
El cuñado, le beau-frère.
La cuñada, la belle-sœur.
El padrino, le parrain.
La madrina, la marraine.
El ahijado, le filleul.
La nodriza, la nourrice.
La cría, *el hijo de leche*, un nourrisson.
El hermano de leche, le frère de lait.
Un hijo legítimo, un enfant légitime.
Un hijo natural, un enfant naturel.
Un bastardo, un bâtard.

Les Sens. — *Los Sentidos*

- La vista*, la vue.
El oído, l'ouïe.
- El olfato*, l'odorat.
El gusto, le goût.

El tacto, le toucher.
Una mirada, un regard.
La acción de oír, l'audition.
El sonido; *el ruido*, le son; le bruit.

El olor, l'odeur.
El sabor, la saveur.
El contacto, l'attouchement.
La sensibilidad, la sensibilité.

Parties du corps humain. — Partes del cuerpo humano.

La cabeza, la tête.
Los cabellos, les cheveux.
El cerebro, *los sesos*, le cerveau, la cervelle.
Las sienas, les tempes.
La frente, le front.
El ojo, *los ojos*, l'œil, les yeux.
Las pestañas, les cils.
Las cejas, les sourcils.
Los párpados, les paupières.
Las mejillas, les joues.
La nariz, le nez.
Las orejas, les oreilles.
La boca, la bouche.
Los dientes, les dents.
Los labios, les lèvres.
La lengua, la langue.
La barba, le menton.
Las barbas, la barbe.
Los bigotes, les moustaches.
Las patillas, les favoris.
El cuello, le cou.
La garganta, la gorge.
El gáznate, le gosier.
El hombro, l'épaule.
El sobaco, l'aisselle.
Los brazos, les bras.
El codo, le coude.
La muñeca, le poignet.
El puño, le poing.
La mano, la main.
Los dedos, les doigts.
El pulgar, le pouce.
Las uñas, les ongles.
El pecho, la poitrine.

Una costilla, une côte.
El estómago, l'estomac.
Los costados, les côtés.
El vientre, le ventre.
El bajo vientre, le bas-ventre.
La espalda, le dos.
Los riñones ou *lomos*, les reins.
La ingle, l'aîne.
El muslo, la cuisse.
La rodilla, le genou.
Las corvas, le jarret.
La pierna, la jambe.
La pantorrilla, le mollet.
El pie, le pied.
El tobillo, la cheville du pied.
La planta del pie, la plante du pied.
El talón, le talon.
Las entrañas, les entrailles.
El corazón, le cœur.
El hígado, le foie.
Los pulmones, les poumons.
La vejiga, la vessie.
El bazo, la rate.
Los bronquios, les bronches.
El cutis, la peau.
La carne, la chair.
La grasa, la graisse.
Los huesos, les os.
El tuétano, la moelle.
Los músculos, les muscles.
Los nervios, les nerfs.
Una arteria, une artère.
Una vena, une veine.
Una articulación, une articulation.
Los humores, les humeurs.

La sangre, le sang.
La bilis, la bile.
La saliva, la salive.
Las lágrimas, les larmes.
El sudor, la sueur.

La leche, le lait.
La orina, l'urine.
El cadáver, le cadavre.
Un esqueleto, un squelette.

Accidents, Infirmités, Maladies. — Accidentes, Enfermedades, Dolencias.

Un absceso, un abcès.
Un acceso, un accès.
Un parto, un accouchement.
Una agonía, une agonie.
Una aneurisma, un anévrisme.
Una angina, une angine.
La apoplejía, l'apoplexie.
Un ataque de apoplejía, une attaque d'apoplexie.
Un asma, un asthme.
La tartamudez, le bégaiement.
Una herida, une blessure.
Un bollo, une bosse.
Granos, des boutons.
Una quemadura, une brûlure.
La calvicie, la calvitie.
Un cáncer, un cancer.
La caries, la carie.
Una catarata, une cataracte.
La pesadilla, le cauchemar.
La ceguera, la cécité.
El cólera, le choléra.
Una caída, une chute.
Una cicatriz, une cicatrice.
Un clavo, un clou.
Un cólico, une colique.
El estreñimiento, *el constipado*, la constipation.
El contagio, la contagion.
La convalecencia, la convalescence.
Un callo, un cor.
Un golpe, un coup.
Una cortadura, une coupure.
Agujetas, une courbature.

Un herpes, une dartre.
El delirio, le délire.
Una comezón, une démangeaison.
La demencia, la démence.
La diarrea, la diarrhée.
Un dolor, une douleur.
La irritación, l'échauffement.
El envenenamiento, l'empoisonnement.
Una hinchazón, une enflure.
Sabañones, des engelures.
Un esguince, une entorse.
Una epidemia, une épidémie.
La epilepsia, l'épilepsie.
La erisipela, l'érysipèle.
Una esquinencia, une esquinancie.
Un aturdimiento, un étourdissement.
Un desmayo, l'évanouissement.
La calentura, la fièvre.
La fiebre tifoidea, la fièvre typhoïde.
Una fistula, une fistule.
Una fluxión, une fluxion.
La locura, la folie.
Una fractura, une fracture.
El calofrío, le frisson.
La gangrena, la gangrène.
Una glándula, une glande.
La gota, la goutte.
El mal de piedra, la gravelle.
Resfriado fuerte, la grippe.
La curación, la guérison.
Las almorranas, les hémorroïdes.

Una hernia, une hernie.
Una hidropesía, une hydropisie.
Una indigestión, une indigestion.
Una indisposición, une indisposition.
Una inflamación, une inflammation.
El insomnio, l'insomnie.
La embriaguez, l'ivresse.
La ictericia, la jaunisse.
La languidez, la langueur.
El letargo, la léthargie.
Una dislocación, une luxation.
Un mal, dolencia, un mal.
Un panadizo, un mal d'aventure.
Mal de estómago, un mal de cœur.
Un dolor de muelas, un mal de dents.
Dolor de garganta, un mal de gorge.
Un dolor de cabeza, un mal de tête.
El mareo, le mal de mer.
La mudéz, le mutisme.
La miopía, la myopie.
La nostalgia, la nostalgie.
La oftalmía, l'ophtalmie.
Un panadizo, un panaris.
La parálisis, la paralysie.
La peste, la peste.
La tisis, la phtisie.
La piedra ou cálculo, la pierre.
Una picadura, une piqûre.
Una llaga, une plaie.
Una pleuresía, une pleurésie.
Dolor de costado, un point de côté.
Una recaída, une rechûte.
Una retención de orina, une rétention d'urine.
Un reumatismo, un rhumatisme.
El resfriado, un rhume.

El sarampión, la rougeole.
El escorbuto, le scorbut.
El somnambulismo, le somnambulisme.
El dolor, la souffrance.
La sordera, la surdité.
Un torticolis, un torticolis.
La tos, une toux.
Una úlcera, un ulcère.
Las viruelas, la petite vérole.
El vértigo, le vertige.
El vómito, le vomissement.
Un oiego, un aveugle.
Un tartamudo, un bégue.
Un cojo, un boiteux.
Un tuerto, un borgne.
Un jorobado, un bossu.
Un convaleciente, un convalescent.
Un loco, un fou.
Un gigante, un géant.
Un gotoso, un goutteux.
Un calvo, un homme chauve.
Un lisiado, un homme estropié.
Un (hombre) incurable, un (homme) incurable.
Un hombre embriagado, un homme ivre.
Un bizco, un louche.
Un enfermo, un malade.
Un manco, un manchot.
Un mudo, un muet.
Un miope, un miope.
Un enano, un nain.
Un enfermo del pecho, un poitrinaire.
Un sonámbulo, un somnambule.
Un sordo, un sourd.
Un sordo-mudo, un sourd-muet.

Opérations, Remèdes, Traitement. — *Operaciones, Remedios, Asistencia.*

Áloe ou acibar, de l'aloés.
Una amputación, une amputation.
Un antidoto, un contraveneno, un antidote, un contre-poison.
Un aparato, un appareil.
Un baño, un bain.
Un baño de pies, un bain de pieds.
Un baño de asiento, un bain de siège.
Un vendaje, un bandage.
Alcanfor, du camphre.
Un cauterio, un cautère.
Cerato, du cérat.
Filas, de la charpie.
Cloroforno, du chloroforme.
Un cabezal, une compresse.
Diaquilón, du diachylum.
La dieta, la diète.
Agua de azahar, de l'eau de fleurs d'oranger.
Agua de melisa, de l'eau de mélisse.
Agua de Sedlitz, de l'eau de Sedlitz.
Agua de Vichy, de l'eau de Vichy.
Aguardiente alcanforado, de l'eau-de-vie camphrée.
Agua sedativa, de l'eau sédative.
Una tableta, une éclipse.
La electrización, l'électrisation.
Un emplasto, un emplâtre.
El éter, l'éther.
La eterización, l'éthérisation.
Extracto de Saturno, de l'extrait de Saturne.
Harina de linaza, de la farine de lin.
Mostaza en polvo, de la farine de moutarde.

Fricciones, friegas, des frictions.
Gárgaras, un gargarisme.
Aceite de hígado de bacalao, de l'huile de foie de morue.
Aceite ricino, de l'huile de ricin.
Una incisión, une incision.
Una inyección, une injection.
Yoduro de potasio, de l'iodure de potassium.
Láudano, du laudanum.
Una lavativa, un lavement.
Especie de cordial, un look ou lok.
Magnesia, de la magnésie.
Un medicamento, un médicament.
Las moxas, les moxas.
Ungüento, de l'onguent.
Una operación, une opération.
Opio, de l'opium.
Una receta, une ordonnance.
La cura de una herida, un pansement.
Pastillas de malvavisco, de la pâte de guimauve.
Pastillas de azufaisa, de la pâte de jujube.
Pastillas de liquen, de la pâte de lichen.
Pastillas de regaliza, de la pâte de réglisse.
Píldoras, des pilules.
Pomada alcanforada, de la pomme-de-camphrée.
Una poción, un potion.
Una purga, une purgation.
Quina, du quinquina.
Un régimen, un régime.
Ruibarbo, de la rhubarbe.
Una sangría, une saignée.
Sanguijuelas, des sangsues.

Sulfato de magnesia, du sel de Sedlitz.
Jarabe de genciana, du sirop de gentiane.
Jarabe de zarzaparrilla, du sirop de salsepareille.

Tisana, de la tisane.
La vacuna, la vaccine.
Una ventosa, une ventouse.
Un vejigatorio, un vésicatoire.
Vino antiescorbútico, du vin antiscorbutique.

Habits d'homme, etc. — *Vestidos para hombre.*

El guardarropa, la garde-robe.
La ropa, les hardes.
El sombrero, le chapeau.
Un casquete, un *solideo*, une calote.
Una gorra, une casquette.
La casaca, el frac, l'habit.
La chupa, la chaqueta, la veste.
Los calzones, les culottes.
Unas polainas, des guêtres.
Las solapas, les revers.
Las vueltas de la casaca, de la levita, les parements, etc.
El collarín, le collet.
El forro, la doublure.
La faltriguera, la poche.
Una camisa, une chemise.
Un chaleco, un gilet.
Unos calzoncillos, des caleçons.
Una blusa, une blouse.
El corbatín, le col.
Las medias, les bras.
Unos calcetines, des chaussettes.
Los escarpines, les chaussons.
Los zapatos, les souliers.
Unos zuecos, des sabots.
Las hebillas, les boucles.
Los guantes, les gants.
El gorro, le bonnet.
Una bata, une robe de chambre.
Las chinelas, les pantouffles.
Un cabo de olor, un bâton de pomade.

La capa, le manteau.
Un sobretodo, un surtout, un par-dessus.
Una levita, une redingote.
Un paletó, un paletot.
Unas botas, des bottes.
La faja, la ceinture.
La ropa blanca, le linge blanc.
Un pañuelo, un mouchoir.
La espada, l'épée.
El biricú, le ceinturon.
Un reloj de faltriguera, une montre.
Los bolsillos de los calzones, les goussets.
Las ligas, les jarretières.
Los ojales, les boutonnières.
Los botones, les boutons.
La guirindola, le jabot.
Las vueltas de la camisola, les manchettes.
Una peluca, une perruque.
El bastón, la canne.
Los anteojos, les lunettes.
Las espuelas, les éperons.
Un paraguas, un parapluie.
Una navaja de afeitar, un rasoir.
Una bola de jabón, une savonnette.
La bolsa de los polvos, le sac à poudre.
La pomada, la pommade.
Los polvos, la poudre.
Un peine, un peigne.

Habillements de femme. — *Vestidos para mujer*

Una escofieta, un bonnet.
Un sombrero, un chapeau.
Un mantón, un châle.
Una banda, une écharpe.
Un cabriolé ó ropón, une pelisse.
Una manteleta, un mantelet.
Un velo, un voile.
Una cotilla, un corps.
Un corsé, un corset.
Un vestido, une robe.
Un desabillé, un déshabillé.
Un manguilo, un manchon.
Un collar, un collier.
Unos pendientes, des pendants d'oreilles.
Una sortija, une bague.
Unas pulseras, des bracelets.
Un guardapiés, un jupon.
Las enaguas, la jupe de dessus.
Un delantal, un tablier.
Un abanico, un éventail.

El tocador, la toilette.
El peinador, le peignoir.
Un estuche, un étui.
Una cinta, un ruban.
Un espejo, un miroir.
Áfeite, du fard.
Arrebol, du rouge.
Un cordón de jubón, un lacet.
Un lazo, un nœud.
Una piocha, une aigrette.
Un alfiler, une épingle.
Un cepillo, une brosse.
Una aguja, un collier.
Un dedal, un dé à coudre.
Unas tijeras, des ciseaux.
Hilo, du fil.
Seda, de la soie.
Una hebra de hilo, une aiguillée de fil.
El acerico, la pelotte.
La labor, l'ouvrage.

Étoffes. — *Telas, estofas.*

Batista, de la batiste.
Blonda, de la blonde.
Tela de algodón, du calicot.
Cañamazo, du canevas.
Algodón, du coton.
Culú, tertiz, du coutil.
Crespón, du crêpe.
Damasco, du damas.
Encaje, de la dentelle.
Paño, du drap.
Tejido de hilo, du fil.
Franela, de la flanelle.
Fustán, de la futaine.

Gasa, de la gaze.
Indiana, de l'indienne.
Lana, de la laine.
Merino, du mérinos.
Muaré, de la moire.
Muselina, de la mousseline.
Muselina de lana, de la mousseline-laine.
Mahón, du nankin.
Felpa larga, de la peluche.
Pelo de cabra, du poil de chèvre.
Raso, du satin.
Jerga, sarga, de la serge.

Tejido de seda, de la soie.
Tafetán, du taffetas.
Lienzo, de la toile.

Punto, du tricot.
Tul, du tulle.
Terciopelo, du velours.

Repas. — Comidas.

El desayuno, le déjeuner.
El almuerzo, le second déjeuner.
La comida, le diner.
La merienda, le goûter.
La cena, le souper.
Un banquete, un festin, un banquet,
 un festin.
Una colación, refacción, une collation.
Un té, un thé.
Un convidado, un convive.
El huésped, l'hôte.
La lista (del día), la carte (du jour).
Un cubierto, un couvert.

Pan, du pain.
Pan blanco, un pain blanc.
Pan de flor, un pain de gruau.
Pan casero, du pain de ménage.
Pan tierno, un pain tendre.
Pan duro, un pain rassis.
Un panecillo, un petit pain.
Vino, du vin.
Media botella de vino, une demi-bouteille de vin.
Una quarta parte, un carafon.
Agua de Seltz, de l'eau de Seltz.
Una garrafa de agua, une carafe d'eau.

Potajes. — Sopas.

Un caldo, un bouillon.
Un caldo de sustancias, un consommé.
Sopa de caldo de vaca, de la soupe grasse.
Sopa magra, de la soupe maigre.
Sopas de leche, de la soupe au lait.
Sopa de fideos, un potage au vermicelle.

Sopa de arroz, un potage au riz.
Sopa de tapioca, un potage au tapioca.
Sopa de legumbres, un potage à la julienne.
Sopa de macarrones, un potage au macaroni.
Sopa de guisantes, une purée aux croûtons.

Hors-d'œuvre froids. — Platillos fríos.

Una docena de ostras, une douzaine d'huitres.
Una tajada de melón, une tranche de melon.
Alcachofas en pebre, des artichaux à la poivrade.

Atún escabechado, un thon mariné.
Manteca de vaca, du beurre.
Rabanitos, des radis.
Sardinias, des sardines.
Un pastel de hígado, un pâté de foie gras.

Hors-d'œuvre chauds. — Platillos calientes.

Una salchicha trufada, une saucisse truffée.
Un pie de cerdo con trufas, un pied de cochon farci aux truffes.

Una chuleta de cerdo fresco, une côtelette de porc frais.
Sardinias frescas, des sardines fraîches.

Bœuf. — Vaca.

Vaca estofada, du bœuf à la mode.
Vaca con salsa de tomate, du bœuf sauce tomate.
Un biftek con patatas, un bifteck aux pommes (de terre).

Un biftek con berros, un bifteck au cresson.
Solomo con vino de Madera, un filet au vin de Madère.
Un rosbif con patatas, un rosbif aux pommes de terre.

Mouton. — Carnero.

Una chuleta asada, une côtelette au naturel.
Una chuleta con manteca de vaca, une côtelette à la maître d'hôtel.

Una chuleta con legumbres, une côtelette à la jardinière.
Dos riñones lardados, deux rognons à la brochette.

Veau. — Ternera.

Fricandó, ternera mechada, un fricandeau au jus.
Fricandó con espárragos, un fricandeau aux pointes d'asperges.
Fricandó con setas, un fricandeau aux champignons.
Cabeza de ternera con aceite y vinagre, une tête de veau à la vinaigrette.

Sesos fritos, une cervelle frite.
Una lengua con guisantes, une langue aux pois.
Molleja de ternera en su jugo, un ris de veau au jus.
Molleja con achicorias, un ris de veau à la chicorée.
Hígado de ternera asado, un foie de veau rôti.

Volaille et gibier. — *Aves y caza.*

Un capón sin aderezo, un chapon au gros sel.
Un pichón con guisantes, un pigeon aux pois.
Un pichón asado en parrillas, un pigeon à la crapaudine.
Pollo en ensalada, un poulet en salade.
Pollo á la mayonesa, un poulet en mayonnaise.
Un musto de pollo á la papillota, une cuisse de poulet en papillote.

Una perdiz con coles, une perdrix aux choux.
Un solomillo de perdigón, un filet de perdreau.
Un perdigón con trufas, un perdreau aux truffes.
Dos cogujadas en salmorejo, deux mauviettes en salmis.
Una codorniz á la financiera, une caille à la financière.
Un pato silvestre, un canard sauvage.
Croquetas rellenas, des croquettes de gibier.

Pâtisserie. — *Pastas.*

Dos pastelillos, deux petits pâtés.
Una empanada-hojaldre á la financiera, un vol-au-vent à la financière.
Una empanada de aves, un vol-au-vent de volaille.

Una empanada de salmón, un vol-au-vent de saumon.
Un pastel de legumbres, un pâté chaud de légumes.

Poissons. — *Pescados.*

Un rodaballo con salsa de alcaparrones, un turbot, sauce aux câpres.
Un salmón panado, un saumon au gratin.
Una trucha con aceite y vinagre, une truite à l'huile.
Un lenguado frito, une sole frite.
Una pescadilla panada, un merlan au gratin.
Un sargo en salsa de manteca, un maquereau à la maître d'hôtel.
Un salmonete asado, un rouget grillé.
Caldereta á la marinesca (de anguila y carpa), une matelotte (d'anguille et de carpe.)

Almejas, des moules.
Un arenque en salsa de mostaza, un hareng sauce moutarde.
Bacalao á la holandesa, une morue à la hollandaise.
Un raya con manteca quemada, une raie au beurre noir.
Langosta en ensalada, un homard en salade.
Cangrejos, des écrevisses.
Langostinos, des crevettes.
Una anguila á la tártara, une anguille à la tartare.
Gobios fritos, des goujons frits.

Rôts de volaille et de gibier. — *Asados de ave y caza.*

Un cuarto de pollo, un quart de poulet.
Una polla cebada, une poularde.
Un pavo trufado, une dinde truffée.
Un pichón asado, un pigeon rôti.
Un pollo asado, un poulet à la reine.
Un perdigón con trufas, un perdreau truffé.

Una codorniz asada, une caille rôtie.
Una cerceta, une sarcelle.
Un muslo de ganso, une cuisse d'oie.
Un cuarto de corzo, un quartier de chevreuil.
Un conejo montés, un lapin de garenne.
Un asado de liebre, un rôti de lièvre.

Oeufs. — *Huevos.*

Un par de huevos, une couple d'œufs.
Huevos pasados por agua ó bebidos, des œufs à la coque.
Huevos duros cocidos en agua, des œufs durs.
Huevos estrellados, des œufs sur le plat.
Huevos estrellados en salsa, des œufs pochés au jus.
Huevos revueltos con trufas, des

œufs brouillés aux truffes.
Huevos duros teñidos de encarnado, des œufs rouges.
Una tortilla con tocino, une omelette au lard.
Una tortilla con hierbas, une omelette aux fines herbes.
Una tortilla con crema, une omelette soufflée.

Légumes et salades.

Espárragos con manteca ó aceite y vinagre, des asperges à la sauce ou à l'huile.
Guisantes en salsa dulce, des petits pois au sucre.
Alcachofas fritas, des artichauts frits.
Cohiflores, des choux-fleurs.
Habichuelas verdes, des haricots verts.
Habichuelas secas, des haricots blancs.
Patatas fritas en salsa, des pommes de terre sautées.
Potaje de espinacas, des épinards au jus.

Legumbres y ensaladas.

Achicoria con leche, de la chicorée à la crème.
Escorzonera frita, des salsifis frits.
Coles de Bruselas, des éhous de Bruxelles.
Una ensalada de apio, une salade de céleri.
Una ensalada de pepino, une salade de concombres.
Lechuga romana, une romaine.
Una ensalada de lechuga, une salade de laitues.
Una ensalada de escarola, une salade de chicorée.

SENTIDO DETERMINADO. — SENS DÉTERMINÉ.

¿ Tiene V. mi papel y el de Juan ?
 No tengo ni su papel de V. ni el de Juan.
 Ni el mío ni el suyo.
 Ni los libros, ni las plumas de Pedro

Avez-vous mon papier et celui de Jean.
 Je n'ai ni votre papier ni celui de Jean.
 Ni le mien ni le sien.
 Ni les livres, ni les plumes de Pierre.

SENTIDO INDETERMINADO. — SENS INDÉTERMINÉ.

No tengo ni oro ni plata.
 Dinero, plata.
 Ni memoria ni talento.
 Ni almacenes ni tiendas.
 Infeliz-ces.
 Envidioso-a-s.
 Pobre.

¿ Tiene V. pan, vino ó agua ?

No tengo ni pan, ni vino, ni agua.
 No tengo ni pan ni vino, pero tengo agua.
 Tengo pan y vino, pero no tengo agua.
 Tengo pan, pero no tengo ni vino ni agua.

Je n'ai ni or ni argent.
 Argent, m.
 Ni mémoire ni esprit.
 Ni magasins ni boutiques.
 Malheureux-se.
 Envieux-se.
 Pauvre-s.
 Avez-vous du pain, du vin ou de l'eau ?
 Je n'ai ni pain, ni vin, ni eau.
 Je n'ai ni pain ni vin, mais j'ai de l'eau.
 J'ai du pain et du vin, mais je n'ai pas d'eau.
 J'ai du pain, mais je n'ai ni vin ni eau.

CONVER. — *N'avez-vous* ni patience ni mémoire ? — ni pain ni eau ? — ni papier ni plumas ? — ni crayons ni encre ? — ni mon thème ni mes verbes ? — ni or ni argent ? *Ne voyez-vous* ni ma maison ni mon jardin ? — ni les clochers ni les églises ? — ni femmes ni hommes dans ce village ? — ni mes frères ni les vôtres ? *N'a-t-il* ni esprit ni courage ? — ni tables ni chaises dans sa chambre ? — ni pain ni eau ? Est-il malheureux parce qu'il n'a ni pain ni eau ? Cet homme est-il envieux parce qu'il a de l'ambition ? Est-il pauvre parce qu'il n'a pas d'argent ? Pourquoi est-il pauvre ? Pourquoi est-il envieux ?

EJERCICIO UNDÉCIMO.

¿ Tiene V. amigos ? — Sí, señor, tengo. — ¿ Tiene paciencia su padre de V. ? — No tiene mucha, porque es muy vivo. — ¿ Tiene ambición el caballero que yo veo en la sala ? — Sí, tiene mucha, y es muy envidioso. — ¿ Juan, tiene V. vino, pan y queso ? — Sí, tengo. — Veo pan y vino en la cocina, pero no veo queso. — ¿ Dónde está ? — En mi cuarto. — No tengo papel ; ¿ tiene V. alguno ? — Yo no tengo (de él), pero Pedro tiene. — ¿ Tienen sayas nuevas estas niñas ? — Sí, tienen ; pero no son de seda. — ¿ Tiene memoria y talento este niño ? — Tiene talento ; pero memoria, no tiene. — ¿ Tiene V. criados engañadores y mentirosos ? — Tengo criados, pero no son ni engañadores ni mentirosos ; son muy buenos. — ¿ Tiene este comerciante telas nuevas en su almacén ? — Sí, tiene muchas. — ¿ Ve V. árboles en aquel jardín ? — Sí, veo algunos. — ¿ En dónde ve V. algunos ? — En los bosques. — ¿ Tiene V. pequeñas casas y grandes jardines ? — No tengo pequeñas casas, pero tengo grandes jardines. — ¿ Ven VV. hermosas flores en los bosques ? — Sí, vemos (algunas), pero las que vemos no están en los bosques. — ¿ Dónde ven VV. algunas ? — En el hermoso jardín de

Onzième Exercice

Avez-vous des amis ? — Oui, monsieur, j'en ai. — Votre père a-t-il de la patience ? — Il n'en a pas beaucoup, parce qu'il est très-vif. — Le monsieur que je vois dans le salon a-t-il de l'ambition ? — Oui, il en a beaucoup, et il est très-envieux. — Jean, avez-vous du vin, du pain et du fromage ? — Oui, j'en ai. — Je vois du pain et du vin dans la cuisine, mais je ne vois pas de fromage ; où est-il ? — Dans ma chambre. — Je n'ai pas de papier ; en avez-vous ? — Je n'en ai pas, mais Pierre en a. — Ces petites filles ont-elles des robes neuves ? — Oui, elles en ont ; mais elles ne sont pas de soie. — Cet enfant a-t-il de la mémoire et de l'esprit ? — Il a de l'esprit ; mais de la mémoire, il n'en a pas. — Avez-vous des domestiques trompeurs et menteurs ? — J'ai des domestiques, mais ils ne sont ni trompeurs ni menteurs ; ils sont très-bons. — Ce négociant a-t-il des étoffes neuves dans son magasin ? — Oui, il en a beaucoup. — Voyez-vous des arbres dans ce jardin-là ? — Oui, j'en vois. — Où en voyez-vous ? — Dans les bois. — Avez-vous de petites maisons et de grands jardins ? — Je n'ai pas de petites maisons, mais j'ai de grands jardins. — Voyez-vous de belles fleurs dans les bois ? — Oui,

Una ensalada de alcachofa, une salade de barbe de capucin.

Una ensalada de canónigos y de

amargón, une salade de mâches et de pissenlits.

Ensalada de berros, du cresson.

Entremets. — Intermedios.

Buñuelos de manzanas, des beignets de pommes.

Buñuelos de albaricoques, des beignets d'abricots.

Una tortilla con ron, une omelette au rhum

Una charlota rusa, une charlotte russe.

Un plum-puding con ron, un plum-pudding au rhum.

Croquetas de arroz, des croquettes de riz.

Dessert. — Postres.

Ciruelas pasas, des pruneaux.

Compota de manzanas, une compote de pommes.

Compota de albaricoques, une compote de pêches.

Pasas, almendras, higos y avellanas, des (quatre) mendiants.

Una ensalada de naranjas, une salade d'oranges.

Confitura de grosellas, des confitures de groseilles.

Jalea de grosellas, de la gelée de groseilles.

Conserva de albaricoques, une marmelade d'abricots.

Un merengue con crema, une meringue à la crème.

Un merengue con confituras, une meringue aux confitures.

Biscochos, des biscuits.

Almendrados, des macarons.

Mazapán, des massapains

Requesones batidos, du fromage à la crème.

Queso de Gruyere, du fromage de Gruyère.

Queso de Holanda, du fromage de Hollande.

Queso de Brie, du fromage de Brie.

Queso de Roquefort, du fromage de Roquefort.

Ciruelas en aguardiente, des prunes à l'eau-de-vie.

Media taza de café, une demi-tasse de café.

Una copa de Coñac, un petit verre de Cognac.

Una copa de ron, un petit verre de rhum.

Cigarrós, des cigares.

Un mondadientes, un cure-dents.

La nota, la cuenta del gasto, l'addition, la carte à payer.

La boisson. — Bebidas.

Un trago, un sorbo, un coup, un trait.

Un brindis, un toast.

Ale, de l'ale ou de l'aile.

Anisete, de l'anisette.

Cerveza, de la bière.

Cerveza clara, de la bière blanche.

Cerveza de color, de la bière brune.

Cerveza espumosa, de la bière mousseuse.

Cerveza de Baviera, de la bière de Bavière.

Cerveza de Estrasburgo, de la bière de Strasbourg.

Café, du café à l'eau.

Café con leche, du café au lait.

Rosoli de casis, du cassis.

Sidra, du cidre.

Curazao, du curaçao.

Agua, de l'eau.

Agua con vino, de l'eau rougie.

Agua azucarada, de l'eau sucrée.

Aguardiente, de l'eau-de-vie.

Licor de nebrina, du genièvre.

Rosoli de grosella, de la groseille.

Hirsváser, du kirchenwasser.

Limonada gaseosa, de la limonade gazeuse.

Licores, des liqueurs.

Agua de naranja, de l'orangeade.

Horchata, de l'orgeat.

Vino de peras, du poiré.

Porter, du porter.

Ponche, du punch.

Ratafia, du ratafia.

Ron, du rhum.

Almibar para refrescos, du sirop.

Un sorbete, un sorbet.

Té, du thé.

Vino blanco, du vin blanc.

Vino tinto, du vin rouge.

Vino dulce, du vin doux.

Moscatel, du vin muscat.

Vino de Burdeos, du vin de Bordeaux.

Vino de Borgoña, du vin de Bourgogne.

Vino de Champaña, du vin de Champagne.

Vino de Macón, du vin de Mâcon.

Vino de Madera, du vin de Madère.

Vino de Málaga, du vin de Malaga.

Vino de Jerez, du vin de Xérès.

Vino de Alicante, du vin d'Alicante.

Ustensiles de table. — Servicio de mesa.

La vajilla de plata, de l'argenterie.

Un plato, une assiette.

Una caja de té, une boîte à thé.

Una ponchera, un bol.

Una botella, une bouteille.

Una cafetera, une cafetière.

Un cascamiéces, un casse-noisettes.

Un cuchillo, un couteau.

Un cuchillo para trinchar, un couteau à découper.

Un cubierto, un couvert.

Una cuchara, une cuiller.

Una cucharita de café, une cuiller à café.

Un cucharón, une cuiller à soupe.

Un tenedor, une fourchette.

Unas aceiteras, un huilier.
Una mostacera, un moutardier.
Un mantel, une nappe.
Una fuente, un plat.
Un pimentero, une poivrière.
Un tarro de leche, un pot au lait.
Un anillo de servilleta, un rond de serviette.
Una ensaladera, un saladier.
Un salero, une salière.
Una salsera, une saucière.
Un servicio de loza, un service de faïence.

Meubles, ustensiles de ménage. — *Muebles, utensilios de menaje.*

Una pantalla, un abat-jour.
Pajuelas, des allumettes.
Yesca, de l'amadou.
Un armario, une armoire.
Una escoba, un balai.
Un banco, un banc.
Un calentador, une bassinoire.
Una cuna, un berceau.
Una biblioteca, une bibliothèque.
Una caja, une boîte.
Una palmatoria, un bougeoil
Una bujía, une bougie.
Un eslabón, un briquet.
Un quemacabos, un brûle-tout.
Una alacena, un aparador, un buffet.
Un bufete, un bureau.
Una bandeja, un cabaret.
Un candado, un cadenas.
Una jaula, une cage.
Un calorifero, un calorifère.
Un canapé, un canapé.
Candelabros, des candélabres.
Un vidrio, un carreau.
Una vidriera, une vitre.
Una silla, une chaise.
Un candelero, un chandelier.

Un servicio de porcelana, un service de porcelaine.
Una servilleta, une serviette.
Una salvilla, un platillo, une soucoupe.
Una sopera, une soupière.
Un azucarero, un sucrier.
Una taza, une tasse.
Una tetera, une théière.
Un sacacorchos, un tire-bouchon.
Plata sobredorada, du vermeil.
Un vaso, un verre.
Una vinagrera, un vinaigrier.

Una vela de sebo, une chandelle.
Un braserrillo, une chauffeferre.
Los morillos, des chenets.
Una llave, une clef.
Un cofre, un coffre.
Un arca, un coffre-fort.
Una cómoda, une commode.
Una consola, une console.
Un canastillo, une corbeille.
Un cojín, un coussin.
Una manta, une couverture.
Una colcha, un couvre-pieds.
Un cántaro, une cruche.
Una palangana, une cuvette.
Sábanas, des draps.
Una pantalla de chimenea, un écran.
Un estante, une étagère.
Un apagador, un éteignoir.
Una sombrerera, un étui à chapeau.
Un sillón, un fauteuil.
Un espejo, une glace.
Un velador, un guéridon.
Un velón, un candil, une lampe.
Una linterna, une lanterne.
Un farol, un fanal, un falot.
Unu cama, un lecho, un lit.

Un catre, un lit de sangle.
Una araña, un lustre.
Un baúl, une malle.
Un colchón, un matelas.
El ajuar, le mobilier.
Las despabiladeras, les mouchettes.
Una almohada, un oreiller.
Una funda de almohada, une taie d'oreiller.
Un jergón, une paillasse.
Una estera, un paillason.
Un cesto, un panier.
Un biombo, un paravent.
Un picaporte, le passe-partout.
Una pala, un badil, une pelle.
Un reloj de sobremesa, une pendule.
Las tenazas, des pincettes.
Una tabla, une planche.
Una percha, un porte-manteau.
Un jarro, un pot à eau.
Un orinal, un pot de chambre.
Una maceta, un pot de fleurs.
Un reclinatorio, un prie-Dieu.
Una cortina, un rideau.
Un cubo, un cántaro, un seau.

Ustensiles de cuisine. — *Utensilios de cocina.*

Un barreño, un baquet.
La batería de cocina, la batterie de cuisine.
Un tojo, un billot.
Una olla, une bouilloire.
Un asador, une broche.
Una cacerola, une casserole.
Una caldera, une chaudière.
Un caldero, un chaudron.
Una chocolatera, une chocolatière.
Un cortalegumbres, un coupe-légumes.
Un machete, un couperet.
Una tapadera, un couvercle.

Una papetera, un secrétaire.
Una cerradura, une serrure.
Un sofá, un sofa.
Un colchón de muelles, un sommier élastique.
Una campanilla, une sonnette.
Un fuelle, un soufflet.
Una mesa, une table.
Una mesa costurera, une table à ouvrage.
La vasera, la table de nuit.
Un estante, un anaquel, une tablette.
Un cuadro, un tableau.
Un taburete, un tabouret.
Una alfombra, un tapiz, un tapis.
La tapicería, la tenture.
Los cajones, les tiroirs.
Un tocador, une toilette.
Un travesero ó almohada larga, un traversin.
Un jarrón, un vase.
Una lamparilla, une veilleuse.
Un cerrojo, un verrou.
Una aldaba, un verrou de sûreté.

Las llaves, une crémaillère.
Un asador de tambor, une cuisinière.
Una espumadera, une écumeoire.
Un mortero ou almirez, un mortier.
Un mudo, un entonnoir.
Un paño de manos, un essuie-mains.
Un vertedero, un évier.
Una tinaja ó pila, une fontaine.
Hornilla portátil, anafe, un four de campagne.
Una hornilla, un fourneau.
Una despensa, un garde-manger.
Unas parrillas, un grill.

Un tajadero, un hachoir.
Una aguja para mechar, une lardoire.
Una olla, une marmite.
Un molinillo de café, un moulin à café.
Una coladera, une passoire.
La mano del almirez, un pilon.
Una estufa, un poêle.
Una sartén, un poêle à frire.
Un cazo, un poëlon.
Un rallo, une râpe.

Domestiques. — *Servidumbre.*

Un pinche, un aide de cuisine.
Una criada, une bonne.
Una niñera, une bonne d'enfant.
El cazador, le chasseur.
El cochero, le cocher.
El conserje, le concierge.
El cocinero, le cuisinier.
La cocinera, la cuisinière.
Un caballero, un écuyer.
La doncella, la femme de chambre.
Criada para las haciendas, une femme de ménage.
El limpiasuëlos, le frotteur.
El salario, les gages.
Una enfermera, une garde-malade.
El jardinero, le jardinier.
El jockey, le jockey.

La ville; habitations. — *La ciudad; habitaciones.*

Una alcoba, une alcôve.
Un pasadizo, un portal, une allée.
Una antesala, une antichambre.
Una vivienda, un appartement.
El arsenal, l'arsenal.
Un acueducto, un aqueduc.

Un escalfador, un réchaud.
Un asador de máquina, une rôtissoire.
Una mesa de cocina, une table de cuisine.
Un tamiz, un tamis.
Un lebrillo, une terrine.
Una rodilla, un torchon.
Una rueda de asador, un tournebroche.
Una tartera, une tourtière.
La vajilla, la vaisselle.

Un lacayo, un laquais.
El jefe de los criados, le maître-d'hôtel.
Un marmitón, un marmiton.
Un palafrero, un palefrenier.
Una sirvienta, une servante.
El servicio, le service.
El repostero, le sommelier.
El ayuda de cámara, le valet de chambre.
Un mozo de caballeriza, un valet d'écurie.
Un volante, un valet de pied.
El preceptor, le précepteur.
El aya, la gouvernante.
El mayordomo, l'intendant.
El secretario, le secrétaire.

Una posada, une auberge.
Un balcón, un balcon.
El banco, la banque.
La biblioteca, la bibliothèque.
Un retrete, un boudoir.
La bolsa, la bourse.

Una tienda, une boutique.
Una taberna, un cabaret.
Un gabinete, un cabinet.
Un café, un café.
La capital, la capitale.
Una encrucijada, un carrefour.
Un cuartel, une caserne.
La catedral, la cathédrale.
Una bodega, une cave.
Un cuarto, une chambre.
Un cuarto amueblado, une chambre garnie.
Un cuarto de dormir, une chambre à coucher.
Un oratorio, une chapelle.
El palacio, el castillo, le château.
Una chimenea, une cheminée.
Interior de una ciudad, la cité.
El cuerpo de guardia, le corps-de-garde.
Un corredor, un corridor.
Una ventana, une croisée.
Un convento, un couvent.
La cocina, la cuisine.
El frontis de una casa, le devant.
La espalda, le derrière.
La aduana, la douane.
Una esclusa, une écluse.
Un edificio, un édifice.
Una iglesia, une église.
Un albañal, un égout.
El entresuelo, l'entresol.
La escalera, l'escalier.
Un piso, un étage.
La fachada, la façade.
El arrabal, le faubourg.
Una ventana, une fenêtre.
Los cimientos, les fondations.
Un bodegón, une gargotte.
Un granero, un desván, un grenier.
Una reja, une grille.
Un ventorrillo, une guinguette.
El hospital, l'hôpital.

La casa de ayuntamiento, l'hôtel-de-ville.
Una casa de un grande, un hôtel.
Una casa de posadas, un hôtel garni.
Un callejón sin salida, une impasse.
Celosias, des jalousies.
El común, les lieux.
El cuarto del portero, la loge du concierge.
Una habitación, un logement.
Una casa, une maison.
La inclusa, la maison des orphelins.
La galera, la (maison de) force.
La boardilla, la mansarde.
El mercado, le marché.
Los peldaños de una escalera, les marches de l'escalier.
La ceca, casa de moneda, la monnaie.
Un monumento, un monument.
Una pared, un mur.
Los muros de una ciudad, les murs d'une ville.
El oficio, l'office.
Un palacio, un palais.
El palacio de la Industria, le palais de l'Industrie.
La puerta, la porte.
La puerta cochera, la porte cochère.
Las puertas de la ciudad, les portes de la ville.
La escalinata, le perron.
La persiana, la persienne.
Una plaza, une place.
Un puente, un pont.
Un pozo, un puits.
Un muelle, ó espolón, un quai.
La baranda de la escalera, la rampe de l'escalier.
El piso bajo, le rez-de-chaussée.
La calle, la rue.
Un callejón, une ruelle.

La sala, la salle.
El comedor, la salle à manger.
El salón, le salon.
Una taberna, une taverne.
El teatro, le théâtre.
El tejado, le toit.

Una torre, une tour.
La universidad, l'université.
El vestibulo, le vestibule.
Un postigo, un volet.
La bóveda, la voûte.

Voyage; moyens de transport. — Viaje; medios de transporte.

El pasaporte, le passepor
El camino, le chemin.
El camino real, la) le chemin royal.
) le grand chemin.
carretera,) la grande route.
Un camino trillado, un chemin battu
 ou frayé.
Un atajo, un chemin de traverse.
Una calzada, une chaussée.
Una senda, un sentier.
Un carril, une ornière.
La casa de correos, le bureau de
 poste
La mala, la malle-poste.
La diligencia, la diligence.
Una carretela, une calèche.
Un calesín, une carriole.
Un cabriolé, un cabriolet.
Una carroza, un coche, un carrosse.
Un cupé, un coupé.
Un simón, un fiacre.
Una carreta, une charrette.
Un carro, un charriot.
Una galera, un charriot couvert.
Un furgón, un fourgon.
Un carruaje, une voiture.
La delantera, le devant.
La zaga, le derrière.
El eje, l'essieu.
Los cristales, les glaces.
La imperial, l'impériale.
El estribo, le marche-pied.
La portezuela, la portière.

Los muelles, les ressorts.
Las ruedas, les roues.
La sopanda, la soupente.
Las cortinillas, les stores.
La lanza, le timon.
El conductor, le conducteur.
El correo, le courrier.
El postillón, le postillon.
El cochero, le cocher.
El asiento del cochero, le siège du
 cocher.
El caballo, le cheval.
Un caballo bayo, un cheval bai.
Un caballo castaño, un cheval bai
 brun.
Un caballo alazán, un cheval alezan.
Un caballo tordo, un cheval gris
 pommelé.
Un caballo rucio, un cheval roux.
Caballos de posta, des chevaux de
 posta.
Caballos de muda, les chevaux de
 relais.
El caballo de mano, le cheval de
 main.
La albarda, le bât.
La brida, la bride.
El látigo, la cravache.
Los estribos, les étriers.
Las riendas, les guides, les rênes.
El pretal, le poitrail
La barbada, la gourmette.
El arnés, le harnais.

El ronzal, le licou.
El bocado, le mors.
Las cinchas, les sangles.
La silla, la selle
El equipaje, les bagages.
Una caja, une caisse.

Un baúl, un coffre.
Una maleta, une malle.
Un portamanteo, un porte-manteau.
Una sombrerera, un carton à cha-
 peau.
Un saco de noche, un sac de nuit.

Chemins de fer. — Caminos de hierro.

El ferrocarril, le chemin de fer.
La guía, le livret.
El servicio de verano, le service
 d'été.
El servicio de invierno, le service
 d'hiver.
El embarcadero, l'embarcadère.
La estación, la gare.
El apartadero, une gare d'évite-
 ment.
El jefe de estación, le chef de gare.
Las oficinas, le bureau.
El salón de descanso, la salle d'at-
 tente.
El ingeniero, l'ingénieur.
El fogonero, le chauffeur.
El mozo de equipajes, le facteur.
El caminero, le cantonnier.
La vía, la voie.
Una doble vía, une double voie.
Los carriles, les rails.
La locomotiva, la remolcadora, la
 locomotive, le remorqueur.
La máquina, la machine.
Una máquina fija, une machine
 fixe.
La caldera, la chaudière.
El pistón, le piston.
La válvula, la soupape.

Los entibos de los carriles, les cou-
 sinets.
El movimiento oscilatorio, le lacet.
Las barras de cambio de vía, les
 aiguilles.
Las planchas de rotación, les plaques
 tournantes.
Los talleres, le chantier.
Un puente tubular, un pont tubu-
 laire.
Un viaducto, un viaduc.
Un vagón, un wagon.
Un vagón descubierto, un wagon
 découvert.
Un túnel, un tunnel.
Un telégrafo, un télégraphe.
Un telégrafo eléctrico, un télégraphe
 électrique.
Un convoy, un tren, un convoi, un
 train.
Un tren directo, un train direct.
Un tren especial, un train spécial.
Un tren de mercancías, un train de
 marchandises.
Un tren acelerado, un train à grande
 vitesse.
Un tren ordinario, un train à petite
 vitesse.
La parada, la station.

De la campagne et de l'agriculture. — *Del campo y agricultura.*

- Un lugar*, un village.
Una aldea, un hameau.
Una granja, une métairie.
Una quinta, une ferme.
Una montaña, une montagne.
Una laguna, un marais.
Un cenegal, un bournier.
Una llanura, une plaine.
Un valle, une vallée.
Una cueva, une caverne.
La falda de un monte, un coteau.
Una colina, une colline.
Un prado, un pré.
Un seto, une haie.
Un foso, un fossé.
Cal, de la chaux.
Una selva, une forêt.
Un bosque, un bois.
Un desierto, un désert.
Un árbol, un arbre.
Un arbolito, un arbrisseau.
Un tronco, un tronc.
Un ramo, une branche.
Un pimpollo, un rejeton.
La savia, la sève.
Una mata, un buisson.
Un campo, un champ.
Estiércol, du fumier.
Hierba, de l'herbe.
Simiente, de la graine.
Una raíz, une racine.
Cebada, de l'orge.
Avena, de l'avoine.
Trigo, du blé.
Centeno, du seigle.
- Una espiga*, un épi.
Los granos, les grains.
Paja, de la paille.
La cosecha, la récolte.
La viña, la vigne.
Un racimo, une grappe.
La vendimia, la vendange.
Un hombre del campo, un homme de la campagne.
Un jornalero, un journalier.
Un labrador, un laboureur.
Un segador, un moissonneur.
Un carretero, un charretier.
Un vendimiador, un vendangeur.
El arado, la charrue.
Un azadón, une pioche.
Una pala, une pelle.
Un surco, un sillon.
Una guadaña, une faux.
Una hoz de segar, une faucille.
Una criba, une crible.
Una era, une aire.
Un jardín, un jardin.
Una huerta, un jardin potager.
Un cercado, un clos.
Una calle de árboles, une avenue.
Un emparrado, un berceau.
Una parra, une treille.
Una fuente, une fontaine.
Una fuente de jardín, un bassin.
Un caño, un tuyau.
Un surtidor, un jet d'eau.
Una planta, une plante.
Una hoja de árbol, une feuille d'arbre.

Verdures et légumes. — *Verduras y legumbres.*

- Una berza*, un chou.
Un repollo, un chou pommé.
Una lechuga, une laitue.
Escarola, de l'escarole.
Acelgas, de la poirée.
Cebolla, de l'oignon.
Puerros, des poireaux.
Alcachofas, des artichaux.
Rábanos, des raves.
Espinacas, des épinards.
Coliflores, des choux-fleurs.
Espárragos, des asperges.
Apio, du céleri.
Zanahorias, des carottes.
Chirivías, des panais.
Achicaria, de la chicorée.
Setas, hongos, des champignons.
Lentejas, des lentilles.
Guisantes, des pois.
Habas, des fèves.
Judías, des haricots.
- Navos*, des navets.
Cardos, des cardes.
Pepinos, des concombres.
Una calabaza, une citrouille.
Un melón, un melon.
Una sandía, un melon d'eau.
Berros, du cresson.
Criadillas de tierra, des truffes.
Patatas, des pommes de terre.
Verdolaga, du pourpier.
Acederas, de l'oseille.
Percehil, du persil.
Hierbabuena, du baume.
Tomillo, du thym.
Perifollo, du cerfeuil.
Espieglo, de la lavande.
Ortiga, de l'ortie.
Cicuta, de la cigüe.
Salvia, de la sauge.
Anís, de l'anis.
Malvas, des mauves.

Arbres et fruits. — *Árboles y frutas.*

- Un albaricoquero*, un abricotier.
Un albaricoque, un abricot.
Boj, du buis.
Una acacia, un acacia.
Un almendro, un amandier.
Una almendra, une amande.
Un ananas, un ananas.
Un aliso, un aune.
Un abedul, un bouleau.
Un cedro, un cèdre.
Un cerezo, un cerisier.
Una cereza, une cerise.
Una cereza garrafal, un bigarreau.
- Una guinda*, une guigne.
Un ciprés, un cyprès.
Un ojaranzo, un charme.
Una castaña, un châtaignier.
Una castaña, une châtaigne.
Una encina, un chêne.
Una bellota, un gland.
Un limonero, un citronnier.
Un limón, un citron.
Una palmera, un dattier.
Un dátil, une datte.
Un arce, un érable.
Una higuera, un figuier.

Un higo, une figue.
Un fresno, un frêne.
Una fresa, une fraise.
Una frambuesa, une framboise.
Un granado, un grenadier.
Una granada, une grenade.
Un haya, un hêtre.
Un fabuco, une faine.
Un laurel, un laurier.
Un castaño injerto, un marronnier.
Un castaño de Indias, un marronnier d'Inde.
Una castaña, (*la injerta*), un marron.
Un moral, un mûrier.
Una mora, une mûre.
Una zarzamora, une mûre de ronce.
Un nispero, un nélier.
Una nispola, une nêfle.
Un nogal, un noyer.
Una nuez, une noix.
Un avellano, un noisetier.
Una avellana, une noisette.
Un olivo, un olivier.
Una aceituna, une olive.

Fleurs. — Flores.

Un amaranto, un amarante.
La anémone, l'anémone.
La balsamina, la balsamine.
El aciano, le bluet.
La camelia, le camélia.
La dalia, le dahlia.
La flor de la pasión, la fleur de la passion.
El geranio, le géranium.
El alelí, la giroflée.
El heliotropo, l'héliotrope.
El jacinto, la jacinte.
El jazmín, le jasmin.
La lila, le lilas.

Un naranjo, un oranger.
Una naranja, une orange.
Un olmo, un orme.
Un albércigo, un pêcher.
Un melocotón, albércigo ou *abridor*, une pêche.
Un álamo blanco, un peuplier.
Un pino, un pin.
Una piña, une pomme de pin.
Un plátano, un platane.
Un peral, un poirier.
Una pera, une poire.
Un manzano, un pommier.
Una manzana, une pomme.
Una camuesa, une pomme de reinette.
Un ciruelo, un prunier.
Una ciruela, une prune.
Un abeto, un sapin.
Un sauce, un saule.
Un sauce llorón, un saule pleureur.
Un saico, un sureau.
Un tilo, un tilleul.
Un pobo, un tremble.

El lirio, le lis.
Azucena, fleur de lis.
La margarita, la marguerite.
El lirio de los valles, le muguet.
La vellosilla, le myosotis.
El narciso, le narcissé.
El clavel, l'œillet.
La aurícula, l'oreille d'ours.
El pensamiento, la trinitaria, la pensée.
La primula de jardín, la primevère.
El resedá, le réséda.
La rosa, la rose.
La rosa musgosa, la rose mousseuse.

Un rosal, le rosier.
El girasol, le tournesol ou soleil.
El tulipán, la tulipe.

La violeta, la violette.
Un ramillete, un bouquet.
Un botón, un bouton.

Professions et métiers. — Profesiones y oficios.

Un armero, un armurier.
Un barbero, un barbier.
Un mercader joyero, un bijoutier.
Una lavandera, une blanchisseuse.
Un zapatero de botas, un bottier.
Un panadero, un boulanger.
Un chalán de libros, un bouquiniste.
Un cervecero, un brasseur.
Un tabernero, un cabaretier.
Un cafetero, un cafetier.
Un maestro de coches, un carrossier.
Un sombrerero, un chapelier.
Un peluquero, un coiffeur.
Un cuchillero, un coutelier.
Una costurera, une couturière.
Un dorador, un doreur.
Un ebanista, un ébéniste.
Un embudador, un emballer.
Un especiero, un épicier.
Un fabricante de pianos, un facteur (de pianos).
Un herrero, un forgeron.
Un quantero, un gantier.

Un relojero, un horloger.
Un impresor, un imprimeur.
Un joyero, un joaillier.
Un librero, un libraire.
Un albañil, un maçon.
Un herrador, un maréchal-ferrant.
Un mecánico, un mécanicien.
Un carpintero, un menuisier.
Un lonjista, un mercier.
Un óptico, un opticien.
Un platero, un orfèvre.
Un pastelero, un pâtissier.
Un quincallero, un quincaillier.
Un encuadernador, un relieur.
Un fondista, un restaurateur.
Un zapatero de viejo, un savetier.
Un sillero, un sellier.
Un cerrajero, un serrurier.
Un sastre, un tailleur.
Un tapicero, un tapissier.
Un tintorero, un teinturier.
Un tornero, un tourneur.
Un vidriero, un vitrier.

Marine et navigation. — Marina y navegación.

La armada, la flota, la flotte.
Un bergantín, un brick.
Una chalupa, une chaloupe.
Una corbeta, une corvette.
Una fragata, une frégate.
Una galera, une galère.
Un guardacostas, un garde-côte.

Una goleta, une goélette.
Un remolcador, un remorqueur.
Un navio, un vaisseau.
El navio almirante, le vaisseau amiral.
Un navio de guerra, un vaisseau de guerre.

Un navio de línea, un vaisseau de ligne.
Un buque mercante, un vaisseau marchand.
Un buque de transporte, un (vaisseau de) transport.
Un buque de vapor, un bateau à vapeur.
Un yate, un yacht.
Una barca de pasaje, un bac.
Una balsa, un radeau.
Una amarra, une amarre.
Un ancla, une ancre.
El bordo, le bord.
Tomar a bordo, prendre à bord.
El babor, le babord.
El estribor, le tribord.
Una embarcación, un bâtiment.
La brújula, la boussole.
El cabrestante, le cabestan
Un cable, un câble.
La cala, la cale.
Una cuerda, une corde.
La jarcia, le cordage.
La chopá, la dunette.
Las escotillas, les écoutilles.
El gallardete, la flamme.
El castillo de proa, le gaillard d'avant.
El castillo de popa, le gaillard d'arrière.
El balcón de popa, la galerie.
Una hamaca, un hamac.
Un obenque, un hauban.
La cofa, la hune.

El lastre, le lest.
Las maniobras, les manœuvres.
El pabellón, le pavillon.
Una polea, une poulie.
La quilla, la quille.
Un remo, une rame.
Una porta, un sabord.
La santabárbara, la sainte-barbe.
La sentina, la sentine
Una sonda, une sonde.
El combés, le tillac.
El timón, le timon.
Una verga, une vergue.
Una vela, une voile.
El velamen, la voilure.
Un almirante, un amiral.
Un vicealmirante, un vice-amiral.
Un contraalmirante, un contre-amiral.
Un capitán de navio, un capitaine de vaisseau.
Un teniente, un lieutenant.
Un guardia marina, un aspirant de marine.
Un maestro de tripulación, un maître d'équipage.
Un contramaestre, un contre-maître.
La tripulación, l'équipage.
Un piloto, un pilote.
Un timonero, un timonier.
Un marino, un marin.
El cocinero, le coq.
Un grumete, un mousse.

État militaire. — *Estado militar.*

El ejército, l'armée.
El estado mayor, l'état-major.
Un regimiento, un régiment.
Un batallón, un bataillon.

Una brigada, une brigade.
Un escuadrón, un escadron.
Una compañía, une compagnie.
El generalísimo, le généralissime.

Un general, un général.
Un teniente general, un lieutenant-général.
Un brigadier, un général de brigade.
Un coronel, un colonel.
Un teniente coronel, un lieutenant-colonel.
Un mayor, un major.
Un comandante de batallón, un chef de bataillon.
Un jefe de escuadrón, un chef d'escadron.
Un capitán, un capitaine.
Un teniente, un lieutenant.
Un subteniente, un sous-lieutenant.
Un sargento primero, un sergent-major.
Un sargento, un sergent.
Un oficial, un officier.
Un sargento, un furriel, un sous-officier.
Un abanderado, un porte-drapeau.
Un portaestandarte, un porte-étendard.
Un sargento de caballería, un maréchal-des-logis.
Un cabo de caballería, un brigadier.
Un furriel, un fourrier.
Un cabo, un caporal.
Un soldado, un soldat.
La guardia nacional, la garde nationale.
Un guardia nacional, un garde national.
La infantería, l'infanterie.
Un infante ó pón, un fantassin.
Un cazador de infantería, un chasseur (à pie!).
Un fusilero, un fusilier.
Un granadero, un grenadier.
Un tirador, un tirailleur.
Un tambor, un tambour.
Un pifano, un flûte.
Un músico, un musicien.

La caballería, la cavalerie.
Un soldado de caballería, un cavalier.
Un cazador (á caballo), un chasseur (à cheval).
Un coracero, un cuirassier.
Un dragón, un dragon.
Un húsar, un hussard.
Un gendarme, un gendarm
Un lancero, un lancier.
Un trompeta, un trompette.
El cuerpo de ingenieros, le génie.
Un soldado de ingenieros, un soldat du génie.
Un ingeniero, un ingénieur.
Un minador, un mineur.
Un gastador, un pionnier.
Un pontonero, un pontonnier.
Un zapador, un sapeur.
La artillería, l'artillerie.
Un artillero, un canonnier.
El tren, le train.
El centinela, la sentinelle.
La garita, la guérite.
La bandera, le drapeau.
El estandarte, l'étendard.
El quinto, le conscrit.
Un recluta, une recrue.
Un instructor, un instructeur.
Un inválido, un invalide.
El cantinero, le cantinier.
La cantinera, la cantinière.
La cantina, la cantine.
El uniforme, l'uniforme.
El capote, la capote.
El kepi, le képi.
El morrión, le schako.
Una gorra de cuartel, un bonnet de police.
Una gorra de pelo, un bonnet à poil.
Un casco, un casque.
Una coraza, une cuirasse.
La mochila, le havresac.
Las fornituras, la buflterie.

El cinturón, le ceinturon.
La cartuchera ou *canana*, la giberne.
Las polainas, les guêtres.
Las armas, les armes.
Un arma blanca, une arme blanche.
Un arma de fuego, une arme à feu.
Una carabina, une carabine.
Un fusil, un fusil.
Una bayoneta, une baïonnette.
Un hacha, une hache.
Una lanza, une lance.
Un mosquete, un mousquet.
Una pica, une pique.
Una pistola, un pistolet.
Una espada, une épée.
Un sable, un sabre.
Un florete, un fleuret.
Una bala, une balle.
Pólvora, de la poudre.
Un cartucho, une cartouche.
Una bomba, une bombe.
Un cañón, un canon.

Commerce. — Comercio.

Un agente de cambio, un agent de change.
Un agente de negocios, un agent d'affaires.
Un socio un associé.
Un banquero, un banquier.
El banco, la banque.
Un cajero, le caissier.
La caja, la caisse.
Un cambista, un changeur.
Un comisionista (de compras), un commissionnaire (d'achat).
Un corredor, un courtier.
Un mercader, un marchand.
Un negociante, un négociant.
Un tenedor de libros, un teneur de livres.

Una bala de cañón, un boulet.
Un cajón de municiones, un caisson.
Una culebrina, une coulevrine.
La metralla, la mitraille.
Un mortero, un mortier.
Un obus, un obusier.
Una pieza de artillería, une pièce d'artillerie.
La fortaleza, la forteresse.
La guarnición, la garnison.
Las murallas, les remparts.
El parapeto, le parapet.
Las palizadas, les palissades.
Las troneras, les meurtrières.
Un gavión, un gabion.
La trinchera, la tranchée.
La batalla, la bataille.
El combate, le combat.
La victoria, la victoire.
La retirada, la retraite.
La derrota, la déroute.
La reunión, le ralliement.

Un dependiente, un commis.
Un buhonero, un colporteur.
Un trabajador, un homme de peine.
Un mandadero, un mozo de esquina, un commissionnaire.
Una aceptación, une acceptation.
Una compra, un achat.
Un comprador, un acheteur.
Un recibo (finiquito), un acquit.
Una acción, une action.
Un accionista, un actionnaire.
Un seguro, une assurance.
Un asegurador, un assureur.
La baja, la baisse.
El balance, la balance.
Un fardo, un ballot.

Una bancarrota ou *quiebra*, une banqueroute.
Un quebrado ou *fallido*, un banqueroutier.
Un balance, un bilan.
Un pagaré, un billet.
Un pagaré á la orden, un billet à ordre.
Una orden al portador, un billet au porteur.
Un billete de banco, un billet de banque.
Una factura ; memoria, un bordereau.
Un privilegio de invención, un brevet.
El borrador ó memorial, le brouillard, ou la main courante.
Un bufete, un bureau.
El cambio, le change.
Un parroquiano, un client, une pratique.
Una clientela, une clientèle.
Una cuenta, un compte.
Un á cuenta, un à-compte.
Un mostrador, un comptoir.
Un conocimiento, un connaissance.
La correspondencia, la correspondance.
Un corresponsal, un correspondant.
El curso (del cambio), le cours (du change).
Un crédito, une créance.
Un acreedor, un créancier.
El crédito, le crédit, l'avoir.
Un deudor, un débiteur.
Una deuda, une dette.
El débito, le débit.
Un estanco, un débit de tabac.
Un vendedor, un débitant.
El detalle, le détail.
El tendero, le détaillant.
Una muestra, un échantillon.
El vencimiento, l'échéance.

Un efecto, un effet.
Un empréstito, un emprunt.
Un endoso, un endossement.
El endosante, l'endosseur.
El descuento, l'escompte.
La exportación, l'exportation.
Una factura, une facture.
Una quiebra, une faillite.
Un fallido, un failli.
La alza, la hausse.
La importación, l'importation.
El flete, le fret.
Los intereses, les intérêts.
El diario, le journal.
Una letra ; una carta, une lettre.
Una carta de aviso, une lettre d'avis.
Una letra de cambio, une lettre de change.
Una carta de crédito, une lettre de crédit.
Una carta de porte, une lettre de voiture.
El libro mayor, le grand livre.
Un almacén, un magasin.
Una carta orden, un mandat.
Un mandatarario, un mandataire.
Un pago, un paiement.
Un protesto, un protêt.
Un recibo, une quittance.
La rebaja, le rabais.
Un recibo, un reçu.
Un reembolso, un remboursement.
Una rebaja ó remesa (de dinero), une remise (d'argent).
Una rebaja (en librería), une remise (en librairie).
Una sociedad, une société.
Una sociedad en comandita, une société en commandite.
Una sociedad anónima, une société anonyme.
El saldo, le solde.
Una letra, une traite.
Valores, des valeurs.

La venta, la vente.
La venta por menor, la vente en détail.
La venta por mayor, la vente en gros.

Una venta forzada, une vente forcée.
Un vendedor, un vendeur.

Monnaies. — *Monedas*

Papel moneda, du papier-monnaie.
Un billete de banco, un billet de banque.
Una libra esterlina, une livre sterling.
Un billete del tesoro, un billet du trésor.
Una moneda de oro, une pièce d'or.
Un Luis (de oro), un louis (d'or).
Un napoleón (de oro), un napoléon (d'or).
Un doble Luis, un double louis.
Una pieza de diez francos, une pièce de dix francs. =
Un soberano, un souverain.
Un federcio de oro, un Frédéric d'or.
Un doblón, un doublon.

Un zequí, un sequin.
Un doblón de oro (40 rs.), une pistole.
Una moneda de plata, une pièce d'argent.
Una pieza de cinco francos, une pièce de cinq francs.
Un franco, un franc.
Un chelín, un schelling.
Un peso fuerte, une piastre.
Un escudo, un écu.
Un florín, un florin.
Una corona, une couronne.
Una moneda de cobre, une monnaie de cuivre.
Un sueldo, un sou.
Un céntimo, un centime.

Poids et mesures. — *Pesos y medidas*

Un metro, un mètre.
Un decámetro, un décamètre.
Un hectómetro, un hectomètre.
Un kilómetro, un kilomètre.
Un miriámetro, un myriamètre.
Un decímetro, un décimètre.
Un centímetro, un centimètre.
Un milímetro, un millimètre.
Un area, un are.
Una hectárea, un hectare.
Una centárea, un centiare.
Un litro, un litre.
Un decalitro, un décalitre.

Un decilitro, un décilitre.
Un kilogramo, un kilogramme.
Un gramo, un gramme.
Un decagramo, un décagramme.
Un decigramo, un décigramme.
Una legua, une lieue.
Un pie, un pied.
Un pie cuadrado, un pied carré.
Un pie cúbico, un pied cube.
Una pulgada, un pouce.
Una línea, une ligne.
Una pértiga, une verge.
Una toesa, une toise.

Una braza, une brasse.
Una tonelada, un tonneau.
Una pipa, une pipe. [lette.
Un tonel de 150 azumb., une feuillet.
Media pinta, une chopine.
Una fanega, un boisseau.
Un celemin, un picotin.

Una quintal, un quintal.
Una libra, une livre.
Una onza, une once.
Una dracma, une drachme.
Un escrúpulo, un scrupule.
Un quilate, un carat.
Un grano, un grain.

Dignités temporelles. — *Dignidades temporales*

Un emperador, un empereur.
Una emperatriz, une impératrice.
Un imperio, un empire.
Un rey, un roi.
Una reina, une reine.
Un reino, un royaume.
La dignidad real, la royauté.
Un virrey, un vice-roi.
Un monarca, un monarque.
Una monarquía, une monarchie.
Un soberano, un souverain.
Una soberana, une souveraine.
Un príncipe, un prince.
Una princesa, une princesse.
Un principado, un principauté.
Un par, un pair.
La dignidad de par, la pairie.
La cámara de los pares, la chambre des pairs.
La cámara de los diputados, la chambre des députés.
Un grande de España, un grand d'Espagne.
Un duque, un duc.
Una duquesa, une duchesse.
Un ducado, un duché.
Un archiduque, un archiduc.
Un marqués, un marquis.
Una marquesa, une marquise.
Un marquesado, un marquisat.
Un conde, un comte.

Una condesa, une comtesse.
Un condado, un comté.
Un vizconde, un vicomte.
Un barón, un baron.
Una baronesa, une baronne.
Una baronía, une baronnie.
Un hidalgo, un gentilhomme.
Un caballero, un chevalier.
Un señor, un seigneur.
Un canceller, un chancelier.
La cancellería, la chancellerie.
Un ministro, un ministre.
Un ministro plenipotenciario, un ministre plénipotentiaire.
El ministro de Estado, un ministre d'État.
El ministro de Negocios extranjeros, le ministre des affaires étrangères.
El ministro de Hacienda, le ministre des finances.
El ministro de Justicia, le ministre de la justice.
El ministro de la Guerra, le ministre de la guerre.
El ministro de Marina, le ministre de la marine.
El ministro de Instrucción pública y del Culto, le ministre de l'instruction publique et des cultes.
El ministro de la Gobernación, le

ministre de l'intérieur et la police.
Un embajador, un ambassadeur.
La embajada, l'ambassade.
La legación, la légation.
Un enviado, un envoyé.
Un enviado extraordinario, un envoyé extraordinaire.
Un cónsul, un consul.
Un consulado, un consulat.

Dignités ecclésiastiques, etc. — *Dignidades eclesiásticas, etc.*

Un abad, un abbé.
Un arzobispo, un archevêque.
Un cardenal, un cardinal.
Un canónigo, un chanoine.
Un capellán, un chapelain.
Un cura, un curé.
Un diácono, un diacre.
Un deán, un doyen.
Un obispo, un évêque.
Un eclesiástico, un ecclésiastique.
Un nuncio, un nonce.
Un internuncio, un internonce.
Un prelado, un prélat.
Un prior, un prieur.
Un sacerdote, un prêtre.
El papa, le pape.
El soberano pontífice, le souverain pontife.

Jeux, exercices d'agrément. — *Juegos, ejercicios de recreo.*

Un baile, un bal.
Un baile de máscaras, un bal masqué.
Un columpio, une balançoire.
El billar, le billard.

Un gobernador, un gouverneur.
Un diputado, un député.
Un representante del pueblo, un représentant du peuple.
Un senador, un sénateur.
Un presidente, un président.
Un gobernador civil, un préfet.
Un segundo jefe, un sous-préfet.
El gobierno civil, la préfecture.

Un patriarca, un patriarche.
Un primado, un primat.
Un vicario, un vicaire.
Un vicario general, un grand vicaire.
Un bedel, un bedeau.
Un sochantre, un chantre.
Un repartidor de agua bendita, un donneur d'eau bénite.
Un niño de coro, un enfant de chœur.
Una alquiladora de sillas, une loueuse de chaises.
Un mayordomo de fábrica, un marquisier.
Un organista, un organiste.
Un sacristán, un sacristain.
Un campanero, un sonneur.
Un pertiguero, un suisse.

Un juego de bochas, un jeu de boules.
Los bolos, les quilles.
Los naipes, les cartes.
Una baraja, un jeu de cartes.
Un as, un as.

El rey, le roi.
El caballo, la dame.
La sota, le valet.
Las bazas, les mains.
Los palos, les couleurs.
Oros, carreau.
Copas, cœur.
Espadas, pique.
Bastos, trèfle.
Un tanto, un point.
El juego de los cientos, le piquet.
La caza, la chasse.
La carrera, la course.
Las damas, les dames.
El baile, la danse.
Los dados, les dés.

El ajedrez, les échecs.
Un tablero de ajedrez, un échiquier.
La equitación, l'équitation.
La esgrima, l'escrime.
La gimnástica, la gymnastique.
Un juego de azar, un jeu de hasard.
Una justa (en el agua), une joute (sur l'eau).
La lotería, le loto.
La natación, la natation.
Una partida de campo, une partie de campagne.
Una partida de recreo, une partie de plaisir.
La pelota, la paume.
La volatería, la voltige.

De la chasse. — *De la Caza.*

Un cazador, un chasseur.
La caza de zorras, la chasse au renard.
La caza del ciervo, la chasse au cerf.
Una escopeta, un fusil de chasse.
Una escopeta de dos cañones, un fusil à deux coups.
Un frasco de pólvora, une poire à poudre.
La mostacilla, la dragée.
Los perdigones, la cendrée.
Una posta, une chevrotine.
Cartuchos, des cartouches.
Un morral, une gibecière.
La caza, le gibier.
Un caballo, un cheval.
Un perro de caza, un chien de chasse.
Un galgo, un chien-courant.
Un perro de parada, un chien d'arrêt.
Un perro de muestra, un chien-couchant.
Un podenco, un basset.

Un lebrer, un lévrier.
Un sabueso, un limier.
Un trjón, un blaireau.
Un castor, un castor.
Un león, un lion.
Un leopardo, un léopard.
Un tigre, un tigre.
Un oso, un ours.
Un ciervo, un cerf.
Una corza, une biche.
Un cervatillo, un faon.
Un corzo, un chevreuil.
Un gamo, un daim.
Una garduña, une fouine.
Un hurón, un furet.
Un conejo, un lapin.
Una liebre, un lièvre.
Un lobo, un loup.
Una maría, une martre.
Una zorra, un renard.
Un jabalí, un sanglier.
Un ave, un oiseau.

Luis. — ¿ Son felices los que tienen ambición? — No son felices, porque son muy envidiosos. — ¿ Tiene talento este hermoso niño? — Sí, tiene. — ¿ Y estas bellas niñas, tienen (talento)? — No tienen (talento), pero tienen mucha memoria. — ¿ Quién no tiene ambición? — Los que son cuerdos no tienen (ambición). — ¿ No tiene V. ni paciencia ni memoria? — No tengo paciencia porque soy muy vivo, pero tengo memoria. — ¿ No tiene el criado ni pan ni agua? — Ni pan ni agua tiene. — Ese hombre es muy pobre: no tiene ni dinero, ni pan, ni agua. — ¿ Por qué es infeliz este hombre? — Porque tiene ambición, pero no tiene ni valor ni talento. — ¿ No ve V. mi casa, ni mi jardín, ni mis molinos? — Yo veo su casa, pero no veo su jardín ni sus molinos; Pedro no ve ni la casa ni el jardín de V., pero ve sus molinos; y Juan no ve ni la casa, ni el jardín, ni los molinos de V. — ¿ Tienen VV. hermosas estatuas en sus jardines? — No tenemos, pero nuestros vecinos tienen muchas en los suyos.

nous en voyons, mais celles que nous voyons ne sont pas dans les bois. — Où en voyez-vous? — Dans le beau jardin de Luis. — Ceux qui ont de l'ambition sont-ils heureux? — Ils ne sont pas heureux, parce qu'ils sont très-envieux. — Ce bel enfant a-t-il de l'esprit? — Oui, il en a. — Et ces belles petites filles, en ont-elles? — Elles n'en ont pas, mais elles ont beaucoup de mémoire. — Qui n'a pas d'ambition? — Ceux qui sont sensés n'en ont pas. — N'avez-vous ni patience ni mémoire? — Je n'ai pas de patience parce que je suis très-vif, mais j'ai de la mémoire. — Le domestique n'a-t-il ni pain ni eau? — Il n'a ni pain ni eau. — Cet homme-là est très-pauvre: il n'a ni argent, ni pain, ni eau. — Pourquoi cet homme est-il malheureux? — Parce qu'il a de l'ambition; mais il n'a ni courage ni esprit. — Ne voyez-vous ni ma maison, ni mon jardin, ni mes moulins? — Je vois votre maison, mais je ne vois ni vos jardins, ni vos moulins; Pierre ne voit ni votre maison, ni votre jardin, mais il voit vos moulins; et Jean ne voit ni votre maison, ni votre jardin, ni vos moulins. — Avez-vous de belles statues dans vos jardins? — Nous n'en avons pas, mais nos voisins en ont beaucoup dans les leurs.

LECCIÓN DUODÉCIMA. — Douzième Leçon.

Uno, dos, tres, &c., (de él, de ellos, &c.)		En... un, deux, trois, &c.
Cuanto-a-s.		Combien.

ADVER. A. — Las voces que expresan cantidad toman *de* antes del nombre.

¿ Cuántos libros tiene V. ?		Combien <i>de</i> livres avez-vous ?
Tengo tres... (<i>de ellos</i>).		J'en ai trois.
¿ Cuántos tiene él ?		Combien <i>en</i> a-t-il ?
Tiene dos... (<i>de ellos</i>).		Il <i>en</i> a deux.
Tiene muchos (<i>de ellos</i>).		Il <i>en</i> a beaucoup.
¿ Tiene V. una hermosa estatua ?		Avez-vous une belle statue ?
Tengo una hermosa (<i>estatua</i>).		J'en ai une belle.
¿ Tiene este hombre bellas estatuas ?		Cet homme a-t-il de belles statues ?
Sí, tiene (hermosas estatuas)		Il <i>en</i> a de belles.

ADVER. B. — En todos esos ejemplos se ve claramente que *en* suple un nombre ya expresado, pues sería correcto repetir el nombre y decir: *il a de belles statues*, en lugar de, *il en a de belles*. Pero se debe preferir la última frase, en que se evita la repetición del nombre.

Aposento-s.		Appartement-s, m.
Cuadro-s.		Tableau-x, m.

CONVER. A. — *Combien de frères avez-vous? — d'appartements? — tableaux? — Combien d'arbres voyez-vous dans ce jardin? — en — dans la rue? — en — dans le bois? En voyez-vous beaucoup? Avez-vous des statues dans vos jardins? En avez-vous de belles? — beaucoup? — trois? Combien de chaises cet enfant a-t-il dans sa chambre? En a-t-il de bonnes? — beaucoup de bonnes? Voyez-vous beaucoup d'hommes dans la rue? En voyez-vous dans la cuisine? — dans le jardin? Combien en voyez-vous? Où en voyez-vous deux? — un?*

Un águila, un aigle.
Una alondra, une alouette.
Una chocha, une bécasse.
Una gallineta, une bécassine.
Una codorniz, une caille.
Un pato, un canard.
Un gavián, un épervier.
Un faisán, un faisan.
Un halcón, un faucon.
Una garza, un héron.

Un buho, un hibou.
Un gorrión, un moineau.
Un ganso, une oie.
Una perdiz, une perdrix.
Un perdigón, un perdreau.
Una paloma zorila, un pigeon ramier.
Una tor teta, une tourterelle.
Un buitre, un vautour.
Un avestruz, une autruche.

De la pêche. — *De la pesca.*

Un pescador, un pêcheur.
El cebo, l'appât, l'amorce.
Un sedal, une ligne.
Una caña de pescar, une ligne à pêcher.
Un anzuelo, un hameçon.
Una red, un filet.
Un esparavel, un épervier.
Una nasa, une nasse.
Un pescado, un pez, un poisson.
Una anguila, une anguille.
Una ballena, une baleine.
Un barbo, un barbeau.
Un sollo, un brochet.
Una carpa, une carpe.
Un gobio, un goujon.
Una latija, une limande.
Un espirenque, une loche.
Un escombro, un maquereau.
Una pescadilla, un merlan.
Un salmonele, un rouget.

Un salmón, un saumon.
Un besugo, un rousseau.
Una tenca, une tanche.
Una trucha, une truite.
Atún, du thon.
Una lamprea, une lamproie.
Una raya, une raie.
Un cangrejo, une écrevisse.
Ostras, des huîtres.
Una tortuga ou galápago, une tortue.
Una sardina, une sardine.
Un arenque, un hareng.
Una langosta, un homard.
Anchoas, des anchois.
Una merluza, une morue.
Bacalao, de la morue sèche.
Almejas, des moules.
Un rodaballo, un turbot.
Un congrio, un congre.
Un lenguado, une sole.

Choses nécessaires pour écrire — *Recado de escribir.*

La escribanía, l'écrivoire.
El tintero, l'encrier.
La tinta, l'encre.
La salvadera, le poudrier.

Los polvos, la poudre.
Papel, du papier.
Un pliego, une feuille entière.
Una hoja, une feuille.

Un cuadernillo, un cahier.
Una mano, une main.
Una resma, une rame.
Papel secante, du papier brouillard.
Un cortaplumas, un canif.
Una pluma de ganso, une plume d'oie.
Una pluma de acero ó de metal, une plume de fer ou métallique.

Oblea, du pain à cacheter.
Lacre, de la cire d'Espagne.
Un sello, un cachet.
Un lápiz, un crayon.
Un lapicero, un porte-crayon.
Una regla, une règle.
Una cartera, un portefeuille.
Un vade, un portefeuille d'écolier.

VOCABULAIRE

DES VERBES LES PLUS USITÉS

De l'Étude. — *Del Estudio*

Estudiar, étudier.
Aprender, apprendre.
Aprender de memoria, apprendre par cœur.
Aplicarse, s'appliquer.
Enseñar, enseigner.
Criar, élever.
Dar lección, donner leçon (1).
Dar lección, prendre leçon (2).
Instruir, instruire.
Inventar, inventer.
Componer, composer.
Leer, lire.
Escribir, écrire.
Firmar, signer.
Enmendar, corriger.
Equivocarse, se tromper.
Borrar, effacer.
Traducir, traduire.
Copiar, copier.
Trasladar, transcrire.

Criticar, critiquer.
Empezar, commencer.
Continuar, continuer.
Acabar, finir.
Perfeccionar, perfectionner.
Saber, savoir.
Acordarse, se souvenir.
Olvidar, oublier.
Pronunciar, prononcer.
Hablar, parler.
Decir, dire.
Arengar, haranguer.
Charlar, babiller.
Gritar, crier.
Recitar, réciter.
Contar, referir, conter, raconter.
Contar, hacer cuentas, compter.
Callarse, se taire.
Publicar, publier.
Llamar, appeler.
Preguntar, pedir, demander.

(1) Donner leçon, c'est *dar lección el maestro al discípulo*.

(2) Prendre leçon, c'est *dar lección el discípulo con el maestro*.

Responder, répondre.
Platicar, causer.
Avisar, avertir.
Mandar, commander.
Confesar, avouer, confesser.
Negar, nier.
Desaprobar, désapprouver.

Defender, défendre.
Regañar, gronder,
Disputar, disputer,
Reñir, quereller.
Raciocinar, raisonner.
Murmurar, médire.
Tarlamudear, bégayer.

Pour boire et manger. — Para comer y beber.

Tener apetito, avoir appétit.
Comer, manger.
Beber, boire.
Mascar, mâcher.
Tragar, avaler.
Probar, merendar, goûter.
Partir pan, couper du pain.
Trinchar, découper.
Ayunar, jeûner.
Almorzar, déjeuner.
Comer á mediodía, diner.
Cenar, souper.

Convidar á uno, inviter quelqu'un.
Emborracharse, s'enivrer.
Comer fuera de casa, manger en ville.
Echar un trago, boire un coup.
Tener sed, avoir soif.
Echar de beber, verser à boire.
Alimentar, nourrir.
Guisar, faire la cuisine.
Servir, servir.
Hartarse, se rassasier.

Actions de la vie, etc. — Acciones de la vida, etc.

Nacer, naître.
Bautizar, baptiser.
Creeer, croire.
Vivir, vivre.
Engordar, engraisser.
Enflaquecer, maigrir.

Casarse, se marier.
Parir, accoucher.
Envejecer, vieillir.
Morir, mourir.
Enterrar, enterrer.
Heredar, hériter.

Pour s'habiller. — Para vestirse.

Vestirse, s'habiller.
Desnudarse, se déshabiller.
Mudarse de ropa, se changer.
Calzarse, se chausser.

Descalzarse, se déchausser
Afeitarse, se raser.
Hacerse afeitado, se faire raser
Lavarse, se laver.

Bañarse, se baigner.
Peinarse, se peigner.
Abotonarse, se boutonner
Abrocharse, s'agraffer.
Atacarse, se lacer.

Arroparse, se couvrir.
Disfrazarse, se déguiser.
Ponerse de luto, prendre le deuil.
Andar de luto, porter le deuil.
Acepillarse, se brosser.

Pour se coucher. — Para acostarse.

Acostarse, se coucher.
Dormir, dormir.
Dormitar, sommeiller.
Adormecerse, s'endormir.
Mecer, bercer.
Velar, veiller.

Soñar, rêver.
Descansar, reposer.
Loncar, ronfler.
Despertar, éveiller.
Levantarse, se lever.
Madrugar, se lever matin

Actions naturelles à l'homme. — Acciones naturales al hombre.

Reir, rire.
Llorar, pleurer.
Suspirar, soupirer.
Estornudar, éternuer.
Bostezar, bâiller.
Soplar, souffler.
Silbar, siffler.
Escuchar, écouter.
Escupir, cracher.
Sonarse, se moucher.
Echar sangre, saigner.
Sudar, suer.
Ver, voir
Mirar, regarder.
Oír, entendre.

Oler, sentir, flairer.
Tocar, toucher.
Manosear, manier.
Toser, tousser.
Hincharse, s'enfler.
Resfriarse, s'enrhumer.
Pellicar, pincer.
Arañar, égratigner.
Picar, punzar, piquer.
Hacer cosquillas, chatouiller.
Rascar, gratter
Regoldar, roter.
Mear, pisser.
Hacer del cuerpo, aller à la garde-robe.

Actions d'amour et de haine. — Acciones de amor y odio.

Amar, aimer.
Acariciar, caresser.
Lisonjear, flatter.
Abrazar, embrasser.

Besar, baiser.
Saludar, saluer.
Alabar, louer.
Reprender, réprimander.

Castigar, châtier, punir.
Echar en cara, reprocher.
Menospreciar, mépriser.
Quejarse, se plaindre.
Amenazar, menacer.
Azotar, fouetter.
Vengar, venger.
Perdonar, pardonner.
Merecer, mériter.
Premiar, récompenser.
Contentar, contenter.
Satisfacer, satisfaire.
Eximir, exempter.
Aborrecer, haïr.
Abandonar, abandonner.
Avergonzar, faire honte.
Atreverse, oser.
Dar la enhorabuena, féliciter.
Cumplimentar, complimenter.
Molestar, importuner.

Actions de la mémoire et de l'imagination. — *Acciones de la memoria y de la imaginación.*

Concebir, concevoir.
Pensar, penser.
Meditar, méditer.
Conocer, connaître.
Saber, savoir.
Querer, vouloir.
Imaginar, imaginer.
Creer, croire.
Persuadir, persuader.
Atraer, attirer.
Exagerar, exagérer.
Deliberar, délibérer.
Dudar, douter.
Observar, observer.
Acertar, deviner.
Sospechar, soupçonner.
Atender, faire attention.

Acusar, accuser.
Excusar, excuser.
Disculpar, disculper.
Obedecer, obéir.
Insullar, insulter.
Acometer, attaquer.
Desafiar, défier.
Vencer, vaincre.
Despojar, dépouiller.
Robar, voler.
Matar, tuer.
Sufocar, étouffer.
Aporrear, assommer.
Bendecir, bénir.
Maldecir, maudir.
Echar fuera, faire échouer.
Proteger, protéger.
Aliviar, soulager.
Libertar, délivrer.
Rescatar, racheter.

Declarar, déclarer.
Indicar, indiquer.
Tener cuidado, avoir soin.
Desear, désirer.
Esperar, espérer.
Temer, craindre.
Fingir, feindre.
Disimular, dissimuler.
Mentir, mentir.
Imitar, imiter.
Remedar, contrefaire.
Igualar, égaler.
Juzgar, juger.
Persistir, persister.
Ceder, céder.
Resolver, résoudre.
Alegrarse, se réjouir.

Afligirse, s'affliger.
Apesadumbrarse, se chagriner.
Fastidiarse, s'ennuyer.

Enojarse, se fâcher.
Rabiar, enrager.
Aplacarse, s'apaiser.

Actions d'amusement. — *Acciones de diversión y juego.*

Divertirse, se divertir.
Recrearse, se récréer.
Cantar, chanter.
Bailar, danser.
Tocar instrumentos, jouer des instruments.
Jugar, jouer.
Perder, perdre.
Apostar, gager, parier.
Aventurar, risquer.
Ganar, gagner.
Dar el desquite, donner la revanche.

Coger, prendre, faire la main.
Quedar en paz, être quitte.
Barajar, mêler les cartes.
Alzar, couper.
Descartar, écarter.
Fallar, couper.
Renunciar, renoncer.
Triunfar, faire atout.
Pasar, passer.
Ganar las bazas, gagner les cartes.
Burlarse, se moquer.
Chancearse, badiner, railler.

Exercices. — *Ejercicios.*

Saltar, sauter.
Correr, courir.
Montar a caballo, monter à cheval.
Galopar, galoper.
Luchar, lutter.

Hacer habilidades, faire des tours.
Bailar en la maroma, danser sur la corde.
Esgrimir, faire des armes.

Maladies et assistance. — *Enfermedades y asistencia*

Cuidar un enfermo, soigner un malade.
Curar una herida, panser une blessure.
Sanar, guérir.
Mejorar, se porter mieux.
Convalecer, être convalescent.
Empeorar, empirer, être pire.

Sangrar, saigner.
Sangrarse, se faire saigner.
Purgarse, se purger.
Echar una ayuda, donner un lavement.
Vendar una herida, bander une blessure.
Lavar una llaga, bassiner une plaie.

Sondear, sonder.
Hacer cama, garder le lit.

Actions de mouvement. — *cciones de movimiento.*

Mover, remuer.
Menearse, se remuer.
Ir, aller.
Venir, venir.
Partir, marcharse, partir.
Llegar, arriver.
Volver acá, revenir.
Volver allá, retourner.
Retrocéder, retourner en arrière.
Acercarse, s'approcher.
Andar, marcher.
Pasearse, se promener.
Dar una vuelta, faire un tour.
Cansarse, se lasser.
Residir, demeurer.
Quedar, rester.
Ausentarse, s'absenter.
Despedirse, prendre congé.
Huir, fuir.
Desaparecer, disparaître.
Seguir, suivre.
Evitar, éviter.
Escapar, échapper.
Alcanzar, cogér, attraper.

Travail manuel. — *Obras de mano.*

Hacer, faire.
Trabajar, travailler.
Preparar, préparer.
Cerrar, fermer.
Abrir, ouvrir.
Alzar, hausser.
Bajar, baisser.
Remangar, retrousser.
Llenar, emplir, remplir.
Vaciar, vider.
Verter, verser.

Estar indispuerto, algo malo, être indisposé.

Resbalar, glisser.
Apoyarse, se appuyer.
Caer, tomber.
Tropezar, broncher.
Avanzar, avancer.
Alejarse, s'éloigner.
Ir á recibir, aller au devant.
Entrar, entrer.
Salir, sortir.
Subir, monter.
Bajar, descendre.
Pasar, passer.
Detenerse, s'arrêter.
Atravesar, traverser.
Enviar, envoyer.
Apresurarse, se hâter.
Tardar, tarder.
Sentarse, s'asseoir.
Nadar, nager.
Ahogarse, se noyer.
Viajar, voyager.
Navegar, naviguer.
Costear, côtoyer.
Cruzar, croiser.

Derramar, répandre.
Mojar, mouiller.
Empapar, tremper.
Secar, sécher.
Arrancar, arracher.
Mezclar, enredar, mêler.
Desenredar, dé mêler.
Ablandar, amollir.
Endurecer, durcir.
Extender, étendre.
Estrechar, étrécir.

Arar, labourer.
Cavar, creuser.
Sembrar, semer.
Plantar, planter.
Injertar, enter.
Segar, faucher.
Pesar, peser.
Atar, lier, attacher.
Desatar, délier, détacher.
Anudar, nouer.
Desanudar, dénouer.
Amontonar, amasser.
Coger flores, etc., cueillir.
Echar, jeter.
Romper, rompre, casser.
Desgarrar, déchirer.
Quebrar, casser, briser.
Cortar, couper.
Apretar, serrer.
Soltar, lâcher.
Astir, saisir.
Tener asido, tenir.
Occultar, cacher.
Cubrir, couvrir.
Descubrir, découvrir.
Buscar, chercher.
Hallar, trouver.
Encontrar, rencontrer.
Ensuciar, salir.
Manchar, tacher.
Limpiar, nettoyer.
Barrer, balayer.
Blanquear, blanchir.
Enjugar, essuyer.
Fregar, laver la vaisselle.

Calentar, chauffer.
Enfriar, refroidir.
Pinlar, peindre.
Grabar, graver.
Dibujar, dessiner.
Tajar, tailler.
Edificar, fabriquer, bâtir.
Derribar, abattre.
Esculpir, sculpter.
Bordar, broder.
Dorar, dorer.
Platear, argenter.
Engastar, enchâsser.
Agujerear, percer.
Tapar, boucher.
Destapar, déboucher.
Clavar, clouer.
Engrudar, encolar, coller.
Encorvar, courber.
Enderezar, redresser.
Imprimir, imprimer.
Encuadernar, relier.
Pulir, polir.
Allanar, unir.
Abollar, bossuer.
Coser, coudre.
Hilar, filer.
Hacer media, tricoter.
Forrar, doubler.
Remendar, raccommoder.
Componer, accommoder.
Plegar, plier, plisser.
Guarnecer, garnir.
Ensillar, seller.
Herrar, ferrer.

De l'achat et de la vente. — *De la compra y venta.*

Tratar, traiter.
Comprar, acheter.
Vender, vendre.
Ajustar, faire marché.

Valuar, évaluer.
Tasar, taxer.
Valer, valoir.
Costar, coûter.

Regatear, marchander.
Despachar, débiter.
Pedir demasiado, surfaire.
Prestar, prêter.
Pedir prestado, emprunter.
Empeñar, engager.
Desempeñar, dégager.
Empeñarse, s'endetter.
Fiar, faire crédit.
Tomar fiado, prendre à crédit.
Deber, devoir.
Pagar, payer.
Engañar, tromper.
Dar, donner.
Trocar, troquer.
Entregar, livrer.
Aceptar, accepter.
Tomar, prendre.
Recibir, recevoir.

Actions concernant le culte divin. — *Acciones que tocan al culto divino.*

Rezar, prier.
Prostrarse, se prosterner.
Arrodillarse, s'agenouiller.
Adorar, adorer.
Oír misa, entendre la messe.
Confesar, confesser.
Comulgar, communier.
Convertirse, se convertir.

Du temps. — *Del tiempo.*

Llover, pleuvoir.
Lloviznar, bruiner.
Nevar, neiger.
Helar, geler.
Escarchar, geler blanc.
Hacer calor, faire chaud.
Hacer frío, faire froid.
Derretirse, se fondre.
Nublarse (el tiempo) se couvrir (le temps).

Aumentar, augmenter.
Quitar, ôter.
Disminuir, diminuer.
Cargar, encargar, charger.
Guardar, garder.
Tener, avoir.
Gastar, dépenser.
Ahorrar, épargner.
Emplear, employer.
Comerciar, commercer.
Medir, mesurer.
Poner tienda, ouvrir boutique.
Quebrar, faire banqueroute.
Enriquecerse, s'enrichir.
Prosperar, prospérer.
Arruinarse, se ruiner.
Desperdiciar, gaspiller.
Envolver, envelopper.

Pecar, pécher.
Faltar, manquer.
Arrepentirse, se repentir.
Condenarse, se damner.
Dar limosna, faire l'aumône.
Apostatar, apostasier.
Profanar, profaner.
Blasfemar, blasphémer.

Asentar (el tiempo), se remettre (le temps).
Tronar, tonner.
Relampaguear, éclairer.
Granizar, grêler.
Hacer viento, faire du vent.
Correr aire, faire de l'air.
Hacer buen tiempo, faire beau temps.
Hacer mal tiempo, faire mauvais temps.

De l'habitation. — *De la vivienda.*

Poner casa, monter une maison.
Alojarse, se loger.
Alquilar, louer.
Alhajar, meubler.
Adornar, orner, parer.
Entapizar, tapisser.
Vivir en una casa, demeurer.
Mudar de casa, déménager.

Asomarse á la ventana, se mettre à la fenêtre.
Llamar á la puerta, frapper à la porte.
Abrir la puerta, ouvrir la porte.
Echar el cerrojo, mettre le verrou.
Dar las señas de su casa, donner son adresse.

Châtiments et supplices. — *Castigos y suplicios.*

Dar tormento, donner la question.
Ahorcar, pendre.
Dar garrote, étrangler.
Degollar, décapiter.
Descuartizar, écarteler.
Fusilar, fusiller.
Poner á la vergüenza, mettre au carcan.
Azotar, fouetter.

Señalar, marquer.
Dar baquetas, passer par les verges.
Desterrar, exiler, bannir.
Echar á presidio, envoyer aux galères.
Multar, mettre à l'amende.
Echar grillos, mettre aux fers.
Poner en un calabozo, mettre dans un cachot.

Actions militaires. — *Acciones militares.*

Reclutar, recruter.
Estar de bandera, être en recrue.
Tocar la caja, battre la caisse.
Tocar la trompeta, sonner la trompette.
Marchar, marcher.
Hacer alto, faire halte.
Acampar, camper.
Hacer descanso, séjourner.
Montar á caballo, monter à cheval.
Apearse, mettre pied à terre.
Declarar la guerra, déclarer la guerre.
Salir á campaña, entrer en campagne.

Dar batalla, donner la bataille.
Pelear, combattre.
Disparar, tirer.
Hacer fuego, faire feu.
Cabar, amorcer.
Cargar, charger.
Atacar, bourrer.
Apuntar, mettre en joue.
Apuntar el cañón, braquer le canon.
Ganar la victoria, gagner la victoire.
Desordenarse, se désordonner.
Derrotar, mettre en déroute.
Perder la batalla, perdre la bataille.
Poner en fuga, mettre en fuite.

Perseguir, poursuivre.
Destrozar, mettre en pièce.
Sorprender, surprendre.
Asolar, ravager.
Saquear, saccager, piller.
Merodear, marauder.
Sitiar, assiéger.
Bloquear, bloquer.
Hacer una salida, faire une sortie.
Atacar, embestir, attaquer.
Escaramuzar, escarmoucher.
Fatigar al enemigo, harceler.
Desarmar, désarmer.
Clavar un cañón, enclouer un canon.
Hacer volar una mina, faire voler, sauter, jouer une mine.
Formar una batería, dresser une batterie.
Batir, battre.
Minar, miner.
Contraminar, contre-miner.
Zapar, saper.
Fortificar, fortifier.
Atrincherarse, se retrancher.
Abrir la trinchera, ouvrir la tranchée.
Dar un asalto, donner un assaut.
Capitular, capituler.
Rendirse, se rendre.
Matar, tuer.
Hacer prisioneros, faire des prisonniers.

Dar cuartel, faire quartier.
Herir, blesser.
Retirarse, se retirer.
Entrar de guardia, monter la garde.
Estar de guardia, être de garde.
Mudar la guardia, relever la garde.
Salir de guardia, descendre la garde.
Poner centinelas, mettre des sentinelles.
Mudar una centinela, relever une sentinelle.
Estar de centinela, être en faction.
Revisar, passer en revue.
Pasar la revista, passer la revue.
Desfilear, défilier.
Destacar, détacher.
Sentar plaza, s'enrôler.
Dar la licencia, donner le congé.
Acabar su tiempo, finir son congé.
Hacer el ejercicio, faire l'exercice.
Maniobrar, manœuvrer.
Escuadronar, escadronner.
Patrullar, faire patrouille.
Hacer la descubierta, faire la découverte.
Reconocer, reconnaître.
Rondar, faire la ronde.
Desertar, désertier.
Estar de guarnición, être en garnison.
Acantonar, cantonner.
Almacenar, emmagasiner.

TERCERA PARTE.

CONJUGACIÓN DE VERBO

VERBES AUXILIAIRES.

AVOIR. HABER Ó TENER

INDÉFINI

Il eut.
 Nous eûmes.
 Vous eûtes.
 Ils eurent.

PRÉSENT

Sing. J'ai. He, Tengo.
 Tu as.
 Il ou elle a.
Pl. Nous avons.
 Vous avez.
 Il ou elles ont.

PASSÉ INDÉFINI

J'ai eu He habido, Hetenido.
 Tu as eu.
 Il a eu.
 Nous avons eu.
 Vous avez eu
 Ils ont eu.

IMPARFAIT

J'avais. Había, Tenía.
 Tu avais.
 Il avait.
 Nous avions.
 Vous aviez.
 Ils avaient.

PASSÉ ANTÉRIEUR

J'eus eu. Hube habido, Hube
 Tu eus eu. [tenido].
 Il eut eu.
 Nous eûmes eu.
 Vous eûtes eu.
 Ils eurent eu.

PASSÉ DÉFINI

J'eus. Hube, Tuve.
 Tu eus.

PLUS-QUE-PARFAIT

J'avais eu. Habia habido, Ha-
Tu avais eu. [bia tenido.
Il avait eu.
Nous avions eu.
Vous aviez eu.
Ils avaient eu.

FUTUR

J'aurai. Habré, Tendré.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

FUTUR ANTÉRIEUR

J'aurai eu. Habré habido, Ha-
Tu auras eu. [bré tenido.
Il aura eu.
Nous aurons eu.
Vous aurez eu.
Ils auront eu.

CONDITIONNEL

PRÉSENT

J'aurais. Habría, Tendría.
Tu aurais.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.

PASSÉ

J'aurais eu. Habría habido Ha-
Tu aurais eu. [bria tenido
Il aurait eu.

Nous aurions eu.
Vous auriez eu.
Ils auraient eu.

Autre CONDITIONNEL PASSÉ

J'eusse eu. Hubiese habido,
Tu eusses eu. [Hubiesetenido.
Il eût eu.
Nous eussions eu.
Vous eussiez eu.
Ils eussent eu.

IMPÉRATIF

*Point de 1^{re} ni de 3^e personne au
singulier ; point de 3^e personne au
pluriel.*

Aie. Ten tú.
Ayons. Tengamos.
Ayez. Tened.

SUBJONCTIF

PRÉSENT ou FUTUR

Que j'aie. Que haya, que tenga.
Que tu aies.
Qu'il ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu'ils aient.

IMPARFAIT

Que j'eusse. Que hubiese, que
Que tu eusses. [tuviese,
Qu'il eût
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu'ils eussent.

PASSÉ.

Que j'aie eu. Que haya habido, Que
Que tu aies eu. [haya tenido.
Qu'il ait eu.
Que nous ayons eu.
Que vous ayez eu.
Qu'ils aient eu.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse eu. Que hubiese habi-
Que tu eusses eu [do, Que hubiese
Qu'il eût eu. [tenido.
Que nous eussions eu.
Que vous eussiez eu.
Qu'ils eussent eu.

INFINITIF.

PRÉSENT

Avoir. Haber, Tener.
PASSÉ.
Avoir eu. Haber habido, Haber
[tenido.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Ayant. Habiendo, Teniendo.

PASSÉ.

Eu, eue. Habido, Tenido.
Ayant eu. Habiendo habido, Ha-
[biendo tenido.

ÊTRE. SER, ESTAR

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je suis. Soy, Estoy.
Tu es.
Il ou elle est.
Nous sommes.
Vous êtes.
Ils ou elles sont

IMPARFAIT.

J'étais. Era, Estaba.
Tu étais.
Il était.
Nous étions.
Vous étiez.
Ils étaient.

PASSÉ DÉFINI.

Je fus. Fui, Estuve.
Tu fus.
Il fut.
Nous fûmes.
Vous fûtes.
Ils furent.

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai été. He sido, He estado.
Tu as été
Il a été.
Nous avons été.
Vous avez été.
Ils ont été.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'eus été. Hube sido, Hube estado.
Tu eus été.

Il eut été.
Nous eûmes été.
Vous eûtes été.
Ils eurent été.

PLUS QUE-PARFAIT.

J'avais été. Había sido Habia
Tu avais été. [estado.
Il avait été
Nous avions été
Vous aviez été.
Ils avaient été.

FUTUR.

Je serai. Seré, Estaré.
Tu seras
Il sera.
Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai été Habré sido, Habré es-
Tu auras été. [tado.
Il aura été
Nous aurons été
Vous aurez été.
Ils auront été.

CONDITIONNEL.

Je serais. Seria, Estaría.
Tu serais
Il serait.
Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

PASSÉ.

J'aurais été. Habria sido, Habria
Tu aurais été. [estado.
Il aurait été.
Nous aurions été.
Vous auriez été.
Ils auraient été.

Autre CONDITIONNEL PASSÉ.

J'eusse été. Hubiese sido, Hubie-
Tu eusses été. [se estado.
Il eût été.
Nous eussions été.
Vous eussiez été.
Ils eussent été.

IMPÉRATIF.

PRESENT.
Sois. Sé tú, está tú.
Soyons. Seamos, estemos.
Soyez. Sed, estad.

SUBJONCTIF.

PRESENT.
Que je sois. Que sea, Que esté.
Que tu sois.
Qu'il soit.
Que nous soyons.
Que vous soyez.
Qu'ils soient.

IMPARFAIT.

Que je fusse. Que fuese, Que estu-
Que tu fusses. [viése.
Qu'il fût.
Que nous fussions.
Que vous fussiez.
Qu'ils fussent.

PASSÉ.

Que j'aie été. Que haya sido, Que
Que tu aies été [haya estado.
Qu'il ait été.
Que nous ayons été.
Que vous ayez été.
Qu'ils aient été.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse été. Que hubiese sido,
Que tu eusses été. [Que hubiese es-
Qu'il eût été. [tado.
Que nous eussions été.
Que vous eussiez été.
Qu'ils eussent été.

INFINITIF

PRÉSENT.

Être. Ser, estar.

PASSÉ.

Avoir été. Haber sido, Haber estado.

PARTICIPE

PRÉSENT.

Êtant. Siendo, estando.

PASSÉ.

Été (*pas de féminin*, ayant été.
Sido, estado, habiendo sido, habien-
[do estado.

II. VERBES RÉGULIERS

MODÈLES

DES QUATRE CONJUGAISONS.

PREMIÈRE CONJUGAISON, EN ER.

AIMER. AMAR. — Radical AIM.

INDICATIF

PRÉSENT.

J'aim e.
Tu aim es.
Il ou elle aim e
Nous aim ons.
Vous aim ez.
Ils ou elles aim ent.

IMPARFAIT.

J'aim ais.
Tu aim ais.
Il aim ait.
Nous aim ions.
Vous aim iez
Ils aim aient.

PASSÉ DÉFINI.

J'ai aim *ai*.
 Tu aim *as*.
 Il aim *a*.
 Nous aim *âmes*.
 Vous aim *âtes*.
 Ils aim *èrent*.

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai aim *é*.
 Tu as aim *é*.
 Il a aim *é*.
 Nous avons aim *é*.
 Vous avez aim *é*.
 Ils ont aim *é*.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'eus aim *é*.
 Tu eus aim *é*.
 Il eut aim *é*.
 Nous eûmes aim *é*.
 Vous eûtes aim *é*.
 Ils eurent aim *é*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais aim *é*.
 Tu avais aim *é*.
 Il avait aim *é*.
 Nous avions aim *é*.
 Vous aviez aim *é*.
 Ils avaient aim *é*.

FUTUR

J'aim *erai*.
 Tu aim *eras*.
 Il aim *era*.
 Nous aim *erons*.
 Vous aim *erez*.
 Ils aim *eront*.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai aim *é*.
 Tu auras aim *é*.
 Il aura aim *é*.
 Nous aurons aim *é*.
 Vous aurez aim *é*.
 Ils auront aim *é*.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

J'aim *erais*.
 Tu aim *erais*.
 Il aim *erait*.
 Nous aim *erions*.
 Vous aim *eriez*.
 Ils aim *eraient*.

PASSÉ.

J'aurais aim *é*.
 Tu aurais aim *é*.
 Il aurait aim *é*.
 Nous aurions aim *é*.
 Vous auriez aim *é*.
 Ils auraient aim *é*.

AUTRE PASSÉ.

J'eusse aim *é*.
 Tu eusses aim *é*.
 Il eût aim *é*.
 Nous eussions aim *é*.
 Vous eussiez aim *é*.
 Ils eussent aim *é*.

IMPÉRATIF.

Sing. Aim *e*.
Plur. Aim *ons*.
 Aim *ez*.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que j'aim *e*.
 Que tu aim *es*.
 Qu'il aim *e*.
 Que nous aim *ions*.
 Que vous aim *iez*.
 Qu'ils aim *ent*.

IMPARFAIT.

Que j'aim *asse*.
 Que tu aim *asses*.
 Qu'il aim *ât*.
 Que nous aim *assions*.
 Que vous aim *assiez*.
 Qu'ils aim *assent*.

PASSÉ.

Que j'aie aim *é*.
 Que tu aies aim *é*.
 Qu'il ait aim *é*.
 Que nous ayons aim *é*.
 Que vous ayez aim *é*.
 Qu'ils aient aim *é*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse aim *é*.
 Que tu eusses aim *é*.
 Qu'il eût aim *é*.
 Que nous eussions aim *é*.
 Que vous eussiez aim *é*.
 Qu'ils eussent aim *é*.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Aim *e*

PASSÉ.

Avoir aim *é*.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Aim *ant*.

PASSÉ.

Aim *é*, aim *ée*, ayant aim *é*.DEUXIÈME CONJUGAISON, EN *IR*.*FINIR. ACABOR. — Radical FIN.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je fin *is*.
 Tu fin *is*.
 Il fin *it*.
 Nous fin *issons*.
 Vous fin *issez*.
 Ils fin *issent*.

IMPARFAIT.

Je fin *issais*.
 Tu fin *issais*.
 Il fin *issait*.
 Nous fin *issions*.
 Vous fin *issiez*.
 Ils fin *issaient*.

PASSÉ DÉFINI.

Je fin *is*.
 Tu fin *is*.
 Il fin *it*.
 Nous fin *îmes*.
 Vous fin *îtes*.
 Ils fin *irent*.

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai fin *i*.
 Tu as fin *i*.
 Il a fin
 Nous avons fin *i*
 Vous avez fin *i*.
 Ils ont fin

PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'eus fin *i*.
 Tu eus fin *i*.
 Il eut fin *i*.
 Nous eûmes fin *i*.
 Vous eûtes fin *i*.
 Ils eurent fin *i*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais fin *i*.
 Tu avais fin *i*.
 Il avait fin *i*.
 Nous avions fin *i*.
 Vous aviez fin *i*.
 Ils avaient fin *i*.

FUTUR.

Je fin *irai*.
 Tu fin *iras*.
 Il fin *ira*.
 Nous fin *irons*.
 Vous fin *irez*.
 Ils fin *iront*.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai fin *i*.
 Tu auras fin *i*.
 Il aura fin *i*.
 Nous aurons fin *i*.
 Vous aurez fin *i*.
 Ils auront fin *i*.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je fin *irais*.
 Tu fin *irais*.
 Il fin *irait*.
 Nous fin *irions*.
 Vous fin *iriez*.
 Ils fin *iraient*

PASSÉ.

J'aurais fin *i*.
 Tu aurais fin *i*.
 Il aurait fin *i*.
 Nous aurions fin *i*.
 Vous auriez fin *i*.
 Ils auraient fin *i*.

AUTRE PASSÉ.

J'eusse fin *i*.
 Tu eusses fin *i*.
 Il eût fin *i*.
 Nous eussions fin *i*.
 Vous eussiez fin *i*.
 Ils eussent fin *i*.

IMPÉRATIF.

Fin *is*.
 Fin *issons*.
 Fin *issez*.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je fin *isse*.
 Que tu fin *isses*.
 Qu'il fin *isse*.
 Que nous fin *issions*.
 Que vous fin *issiez*.
 Qu'ils fin *issent*.

IMPARFAIT.

Que je fin *isse*.
 Que tu fin *isses*.
 Qu'il fin *it*.
 Que nous fin *issions*.
 Que vous fin *issiez*.
 Qu'ils fin *issent*.

PASSÉ.

Que j'aie fin *i*.
 Que tu aies fin *i*.
 Qu'il ait fin *i*.
 Que nous ayons fin *i*.
 Que vous ayez fin *i*.
 Qu'ils aient fin *i*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse fin *i*.
 Que tu eusses fin *i*.
 Qu'il eût fin *i*.
 Que nous eussions fin *i*.
 Que vous eussiez fin *i*.
 Qu'ils eussent fin *i*.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Fin *ir*.

PASSÉ.

Avoir fin *i*.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Fin *issant*.

PASSÉ.

Fin *i*, fin *ie*, ayant fin *i*.

TROISIÈME CONJUGAISON, EN OIR.

RECEVOIR. RECIBIR. — Radical REC.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je rec *ois*.
 Tu rec *ois*.
 Il rec *oit*.
 Nous rec *evons*.
 Vous rec *eviez*.
 Ils rec *oivent*.

IMPARFAIT.

Je rec *evais*.
 Tu rec *evais*.
 Il rec *evait*.
 Nous rec *evions*.
 Vous rec *eviez*.
 Ils rec *evaient*.

Todavía, aun.

Otro-a-s.

(Aun) otro (más).

(Aun) otros (más).

¿ Tiene V. (aun) otros cuadros (más) ?

(Aun) tengo otros (más).

(Aun) tengo otro (más).

(Aun) tengo otros dos (más).

No... otro. Ningún otro.

No tengo otros (más).

Enemigo-a-s.

¿ Tiene V. un enemigo ?

No tengo enemigos.

No, no tengo (uno).

Encore

Autre-s, m. y f.

Encore un.

Encore d'autres.

Avez-vous encore d'autres tableaux ?

J'en ai encore d'autres.

J'en ai encore un autre.

J'en ai encore deux autres.

... n'en ... pas d'autres.

Je n'en ai pas d'autres.

Ennemi-e-s.

Avez-vous un ennemi ?

Je n'ai pas d'ennemis.

Non, je n'en ai pas.

No... más.

No... más (de ellos, &c.)

Más.

No veo más (de ellos).

No... otro-s más.

¿ Tiene V. otros más ?

No tengo otras más.

Aun... alguno-a-s.

¿ Ve V. otros (más) ?

No veo otras (más).

¿ Ve V. aun algunos más ?

(Aun) veo otra más.

No veo otra más.

Ne... plus.

N'en... plus.

Plus.

Je n'en vois plus.

N'en... plus d'autre-s.

En avez-vous d'autres ?

Je n'en ai plus d'autres.

En... encore.

En voyez-vous d'autres ?

Je n'en vois pas d'autres.

En voyez-vous encore d'autres ?

J'en vois encore une.

Je n'en vois pas d'autre.

CONVER. C. — *Voyez-vous encore* des garçons dans la rue ? — des oiseaux dans les arbres ? — un chien dans le jardin ? — des dames dans le salon ? *En voyez-vous encore* dans la rue ? — dans la cuisine ? — dans la maison ? *Avez-vous encore* une idée ? *En avez-vous* une autre ? — encore une autre ? — encore d'autres ? Ce garçon a-t-il du pain ? *En a-t-il* encore ? — encore beaucoup ? *A-t-il* encore des noix ? — du fromage ? Ces hommes ont-ils des ennemis ? En ont-ils encore ? Combien en ont-ils encore ?

Ni un solo.

Solo-a-s.

No tengo ni un solo centavo.

Centavo.

Ni uno solo tengo.

Muchacho.

Este joven.

Idea.

Mozo.

Pas un ó pas un seul.

Seul-e-s.

Je n'ai pas un seul sou.

Sou-s, m.

Je n'en ai pas un (seul).

Garçon.

Ce jeune garçon.

Idée-s, f.

Garçon (domestique).

CONVER. B. — *Avez-vous d'autres* statues ? — tableaux ? — appartements ? *A-t-il* encore du pain ? — du vin ? — des noix ? *Cette dame a-t-elle* encore des fleurs ? — d'autres fleurs ? *En a-t-elle* encore beaucoup ? *Votre frère a-t-il* un ennemi ? *En a-t-il* un seul ? *Avez-vous* un sou ? — un tableau ? — une statue ? *En voyez-vous* une dans le jardin ? *Avez-vous* une bonne idée ? *En avez-vous* encore une autre ?

EJERCICIO DUODÉCIMO.

¿ Juan, cuántas sillas tiene V. en su pequeño cuarto ? — Tengo tres (de ellas), señor. — ¿ Tiene su padre de V. una casa ? — No, señor, no tiene casas ; tiene un aposento. — ¿ En qué casa tiene el aposento ? — ¿ En la del sastre ? — ¿ En la nueva ? — Sí, señor ; pues no tiene otra. — Si (aun) tiene otras más ; tiene otras dos en la aldea. — ¿ No es Pedro el hermano de V. ? — Sí, Pedro es mi hermano. — ¿ Tiene V. otros (más) ? — (Aun) tengo

Douzième Exercice.

Jean, combien de chaises avez-vous dans votre petite chambre ? — J'en ai trois, monsieur. — Votre père a-t-il une maison ? — Non, monsieur, il n'a pas de maison ; il a un appartement. — Dans quelle maison a-t-il l'appartement ? — Dans celle du tailleur. — Dans la neuve ? — Oui, monsieur, car il n'en a pas d'autre. — Oui, il en a encore d'autres ; il en a deux autres dans le village. — Pierre n'est-il pas votre frère ? — Oui, Pierre

PASSÉ DÉFINI.

Je reç us.
Tu reç us.
Il reç ut.
Nous reç ûmes.
Vous reç ûtes.
Ils reç urent.

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai reç u.
Tu as reç u.
Il a reç u.
Nous avons reç u.
Vous avez reç u.
Ils ont reç u.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'eus reç u.
Tu eus reç u.
Il eut reç u.
Nous eûmes reç u.
Vous eûtes reç u.
Ils eurent reç u.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais reç u.
Tu avais reç u.
Il avait reç u.
Nous avions reç u.
Vous aviez reç u.
Ils avaient reç u.

FUTUR.

Je rec evrai.
Tu rec evras.
Il rec evra.
Nous rec evrons.
Vous rec evrez.
Ils rec evront.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai reç u.
Tu auras reç u.
Il aura reç u.
Nous aurons reç u.
Vous aurez reç u.
Ils auront reç u.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je rec evrais.
Tu rec evrais.
Il rec evrait.
Nous rec evrions.
Vous rec evriez.
Ils rec evraient.

PASSÉ.

J'aurais reç u.
Tu aurais reç u.
Il aurait reç u.
Nous aurions reç u.
Vous auriez reç u.
Ils auraient reç u.

AUTRE PASSÉ.

J'eusse reç u.
Tu eusses reç u.
Il eût reç u.
Nous eussions reç u.
Vous eussiez reç u.
Ils eussent reç u.

IMPÉRATIF.

Rec ois.
Rec evons.
Rec evez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je reç oive.
Que tu reç oives.
Qu'il reç oive.
Que nous rec evions.
Que vous rec eviez.
Qu'ils reç oivent.

IMPARFAIT.

Que je reç usse.
Que tu reç usses.
Qu'il reçût.
Que nous reç ussions.
Que vous reç ussiez.
Qu'ils reç ussent.

PASSÉ.

Que j'aie reç u.
Que tu aies reç u.
Qu'il ait reç u.
Que nous ayons reç u.
Que vous ayez reç u.
Qu'ils aient reç u.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse reç u.
Que tu eusses reç u.
Qu'il eût reç u.
Que nous eussions reç u.
Que vous eussiez reç u.
Qu'ils eussent reç u.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Rec evoir.

PASSÉ.

Avoir reç u.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Rec evant

PASSÉ.

Rec u, reç ue, ayant reç u.

QUATRIÈME CONJUGAISON, EN *RE*.*RENDRE. VOLVER, DEVOLVER, RENDIR. — Radical REND.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je rend s.
Tu rend s.
Il rend.
Nous rend ons.
Vous rend ez.
Ils rend ent.

IMPARFAIT.

Je rend ais.
Tu rend ais.
Il rend ait.
Nous rend ions.
Vous rend iez.
Ils rend aient.

PASSÉ DÉFINI.

Je rend *is*.
 Tu rend *is*.
 Il rend *it*.
 Nous rend *imes*.
 Vous rend *îtes*.
 Ils rend *irent*.

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai rend *u*.
 Tu as rend *u*.
 Il a rend *u*.
 Nous avons rend *u*.
 Vous avez rend *u*.
 Ils ont rend *u*.

PASSÉ ANTÉRIEUR

J'eus rend *u*.
 Tu eus rend *u*.
 Il eut rend *u*.
 Nous eûmes rend *u*.
 Vous eûtes rend *u*.
 Ils eurent rend *u*.

PLUS-QUE-PARFAIT

J'avais rend *u*.
 Tu avais rend *u*.
 Il avait rend *u*.
 Nous avions rend *u*.
 Vous aviez rend *u*.
 Ils avaient rend *u*.

FUTUR.

Je rend *rai*.
 Tu rend *ras*.
 Il rend *ra*.
 Nous rend *rons*.
 Vous rend *rez*.
 Ils rend *ront*.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai rend *u*.
 Tu auras rend *u*.
 Il aura rend *u*.
 Nous aurons rend *u*.
 Vous aurez rend *u*.
 Ils auront rend *u*.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je rend *rais*.
 Tu rend *rais*.
 Il rend *rait*.
 Nous rend *riions*.
 Vous rend *riez*.
 Ils rend *raient*

PASSÉ.

J'aurais rend *u*.
 Tu aurais rend *u*.
 Il aurait rend *u*.
 Nous aurions rend *u*.
 Vous auriez rend *u*.
 Ils auraient rend *u*.

AUTRE PASSÉ.

J'eusse rend *u*.
 Tu eusses rend *u*.
 Il eût rend *u*.
 Nous eussions rend *u*.
 Vous eussiez rend *u*.
 Ils eussent rend *u*.

IMPÉRATIF.

Rend *s*.
 Rend *ons*.
 Rend *ez*.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je rend *e*.
 Que tu rend *e*.
 Qu'il rend *e*.
 Que nous rend *ions*.
 Que vous rend *iez*.
 Qu'ils rend *ent*.

IMPARFAIT.

Que je rend *isse*.
 Que tu rend *isses*.
 Qu'il rend *ît*.
 Que nous rend *issions*.
 Que vous rend *issiez*.
 Qu'ils rend *issent*.

PASSÉ.

Que j'aie rend *u*.
 Que tu aies rend *u*.
 Qu'il ait rend *u*.
 Que nous ayons rend *u*.
 Que vous ayez rend *u*.
 Qu'ils aient rend *u*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse rend *u*
 Que tu eusses rend *u*
 Qu'il eût rend *u*.
 Que nous eussions rend *u*.
 Que vous eussiez rend *u*.
 Qu'ils eussent rend *u*.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Rend *re*.

PASSÉ

Avoir rend *u*.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Rend *ant*.

PASSÉ

Rend *u*, rend *ue*, ayant rend *u*.

III. VERBES

QUI, SANS ÊTRE IRRÉGULIERS, PRÉSENTENT CERTAINES
DIFFICULTÉS D'ORTHOGRAPHE.

Première conjugaison.

APPELER. Les verbes dont l'infinitif est en *eler*, comme *appeler*, doublent la consonne *l* devant un *e* muet. Voici les temps où cette lettre est doublée :

INDICATIF.

PRÉSENT.

J'appelle.
Tu appelles.
Il appelle.
Nous appelons.
Vous appelez.
Ils appellent.

FUTUR.

J'appellerai.
Tu appelleras.
Il appellera.
Nous appellerons.
Vous appellerez.
Ils appelleront.

CONDITIONNEL

PRÉSENT.

J'appellerais.
Tu appellerais.

Il appellerait.
Nous appellerions.
Vous appelleriez.
Ils appelleraient.

IMPÉRATIF.

Appelle.
Appelons.
Appelez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que j'appelle.
Que tu appelles.
Qu'il appelle.
Que nous appelions.
Que vous appeliez.
Qu'ils appellent.

Conjuguez de même *atteler*, *chanceler*, *ensorceler*, *étinceler*, *ficeler*, *niveler*, *rappeler*, *renouveler*, etc.

NOTA. L'Académie excepte de cette règle les verbes *bourveler*, *celer*, *déceler*, *harceler*, *geler*, *dégeler*, *congeler*, *marteler*, *modeler*, *peler*. Au lieu de doubler la consonne *l*, l'Académie met un accent grave sur l'e : ainsi elle écrit : *je gèle*, *tu gèles*, *il gèle*, *nous gelons*, *vous gelez*, *ils gèlent*. Ces verbes suivent la règle du verbe *lever* (voir ci-après).

CACHETER. Les verbes en *eter*, comme *cacheter*, doublent la consonne *t* devant un *e* muet. Voici les temps où cette lettre est doublée.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je cacheette.
Tu cacheettes.
Il cacheette.
Nous cachetons.
Vous cachetez.
Ils cachettent.

FUTUR.

Je cachetterai.
Tu cachetteras.
Il cachettera.
Nous cachetterons.
Vous cachetterez.
Ils cachetteront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je cachetterais.
Tu cachetterais.

Il cachetterait.
Nous cachetterions.
Vous cachetteriez.
Ils cachetteraient.

IMPÉRATIF.

Cachette.
Cachetons.
Cachetez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je cacheette.
Que tu cacheettes.
Qu'il cacheette.
Que nous cachetions.
Que vous cachetiez.
Qu'ils cachettent.

Conjuguez de même *décacheter*, *jeter*, *projeter*, *rejeter*, *souster*, etc.

NOTA. L'Académie ne double jamais le *t* dans les verbes *acheter*, *becqueter* ou *béqueter*, *décolleter*, *épousseter*, *étiqueter* et *racheter*; elle met un accent grave sur le *e* dans les mêmes cas que le verbe *geler*; ainsi elle écrit : *j'achète*, *tu achètes*, *il achète*, *nous achetons*, *vous achetez*, *ils achètent* (voir le verbe *lever*).

COMPLÉTER. L'Académie change l'*é* fermé en *è* ouvert (avec accent grave) lorsque la consonne *t* est suivie d'un *e* muet; excepté toutefois au futur et au conditionnel. Ce changement a donc lieu aux temps suivants.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je complète.
Tu complètes.
Il complète.
Nous complétons.
Vous complétez.
Ils complètent.

IMPÉRATIF.

Complète.
Complétons.
Complétez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je complète.
Que tu complètes.
Qu'il complète,
Que nous complétons.
Que vous complétiez.
Qu'ils complètent.

Conjugez de même tous les verbes dans lesquels la dernière syllabe de l'infinitif, commençant par une consonne, est précédée d'un *é* fermé, tels que : *révéler*, *régner*, *persévérer*, *alléger*, *excéder*, *empiéter*, etc.

REMARQUES. I. Nous avons dit que l'Académie écrit au futur *je compléterai*, *tu régneras*, *il persévéra*; nous devons faire observer que la plupart des grammairiens n'adoptent point cette orthographe et écrivent avec un accent grave : *je complèterai*, *tu régneras*, *il persévèra*.

II. Les verbes en *éger*, comme *abrégér*, *alléger*, *assiéger*, *protéger*, etc., ne changent jamais l'accent aigu en accent grave.

III. Les verbes en *éter*, comme *apprêter* ou en *éler*, comme *néter*, gardent l'accent circonflexe à toutes les personnes de tous leurs temps.

IV. Ceux qui ont deux *l* ou deux *t* à l'infinitif les gardent dans toute leur conjugaison et ne prennent jamais d'accent. Tels sont : *exceller*.

emmieller, *flageller*, *interpeller*, *libeller*, *quereller*, *se rebeller*, *seller*, *sceller* et *regretter*, *brouetter*, *émietter*, *endetter*, *fouetter*, *guetter*, etc.

LEVER. L'*e* muet qui précède la dernière syllabe de l'infinitif, se change en *è* ouvert dans toutes les personnes où la syllabe qui suit est muette. Voici les temps où ce changement a lieu.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je lève.
Tu lèves.
Il lève.
Nous levons.
Vous levez.
Ils lèvent.

FUTUR.

Je lèverai,
Tu lèveras.
Il lèvera.
Nous lèverons.
Vous lèverez.
Ils lèveront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je lèverais.
Tu lèverais.

Il lèverait.
Nous lèverions.
Vous lèveriez.
Ils lèveraient.

IMPÉRATIF.

Lève.
Levons.
Levez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je lève.
Que tu lèves.
Qu'il lève.
Que nous levions.
Que vous leviez.
Qu'ils lèvent.

Ainsi se conjuguent *mener*, *ramener*, *semer*, *celer*, *déceler*, *peser*, *enlever*, etc.

MENACER. Dans les verbes en *cer*, le *c* prend une cédille devant *a* et *o*.

Modèle de conjugaison pour les temps simples.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je menace.
Tu menaces.
Il menace.
Nous menaçons.
Vous menacez.
Ils menacent.

IMPARFAIT.

Je menaçais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

Je menaçai, etc.

Conjuguez de même : *commencer, avancer, ensementer, lancer, forcer, percer, prononcer, renoncer*, etc.

NAGER. Les verbes en *ger* prennent un *e* euphonique après le *g* devant *a* et *o*.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je nage.
Tu nages.
Il nage.
Nous nageons.
Vous nagez.
Ils nagent.

IMPARFAIT.

Je nageais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

Je nageai, etc.

IMPÉRATIF.

Menace.
Menaçons.
Menacez.

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

Que je menaçasse.
Que tû menaçasses.
Qu'il menaçât.
Que nous menaçassions, etc.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Menaçant.

IMPÉRATIF.

Nage.
Nageons.
Nagez.

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

Que je nageasse, etc.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Nageant.

Conjuguez de même *arranger, manger, changer, venger, plonger, ranger, ronger, bouger, assiéger, abrèger*, etc.

PAYER. Voici comment l'Académie conjugue les temps simples de ce verbe.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je paye.
Tu payes.
Il paye, *ou* il paie.
Nous payons.
Vous payez.
Ils payent, *ou* ils paient.

IMPARFAIT.

Je payais.
Tu payais.
Il payait.
Nous payions.
Vous payiez.
Ils payaient.

PASSÉ DÉFINI.

Je payai, etc.

FUTUR.

Je payerai, *ou* je paierai, *ou* je paierai, etc.

Conjuguez de même tous les verbes en *ayer*, tels que *essayer, défrayer, étayer, balayer*, etc.

Ainsi, d'après l'Académie, l'*y* des verbes en *ayer* ne peut se changer en *i* devant un *e* muet qu'aux troisièmes personnes du présent de l'indicatif, et à toutes les personnes du futur et du con-

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je payerais, *ou* je paierais, *ou* paierais, etc.

IMPÉRATIF.

Paye.
Payons.
Payez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je paye.
Que tu payes.
Qu'il paye.
Que nous payions.
Que vous payiez.
Qu'ils payent.

IMPARFAIT.

Que je payasse, etc.

ditionnel, parce qu'en effet ce n'est qu'à ces personnes et à ces temps que l'y se prononce comme un *i* simple; partout ailleurs il vaut deux *i*: *Je paye, tu payes*, et l'impératif *paye*, etc., se prononcent *je pai-ie, tu pai-ies, pai-ie, et non je pai, tu pai, pai*.

REMARQUES I. L'y est suivi d'un *i* à la première et à la deuxième personne plurielle de l'imparfait de l'indicatif et du présent du subjonctif.

II. Les terminaisons *rai, ras*, etc., du futur, et *rais*, etc., du conditionnel, sont précédées d'un *e* muet.

PLOYER. L'y des verbes en *oyer* se change en *i* devant un *e* muet, parce que dans ce cas il sonne toujours comme un *i* simple. Voici les temps où ce changement a lieu.

INDICATIF

PRÉSENT.

Je ploie.
Tu ploies.
Il ploie.
Nous ployons.
Vous ployez.
Ils ploient.

FUTUR.

Je ploierai.
Tu ploieras.
Il ploiera.
Nous ploierons.
Vous ploierez.
Ils ploieront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je ploierais, etc.

IMPÉRATIF.

Ploie.
Ployons.
Ployez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je ploie.
Que tu ploies.
Qu'il ploie.
Que nous ployions.
Que vous ployiez.
Qu'ils ploient.

Conjugez de même tous les verbes en *oyer*, tels que *employer, noyer, coudoyer, tutoyer*, etc.

REMARQUE. De même que dans le verbe *payer*, l'y est suivi d'un *i* à la première et à la deuxième personne plurielle de l'imparfait de l'indicatif et du présent du subjonctif. En outre, au futur et au conditionnel il y a un *e* muet avant le *r* de la terminaison.

Deuxième conjugaison.

BOUILLIR. L'indicatif présent est *je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent*. Pour bien conjuguer ce verbe et les suivants, il suffit d'observer rigoureusement la règle de la formation des temps. Les composés *cbouillir* et *débouillir* ne s'emploient guère qu'à l'infinitif et au participe passé.

DORMIR. Indicatif présent: *je dors, tu dors, il dort*, etc. On conjugue de même ses composés *endormir* et *rendormir*.

FUIR. Dans les temps formés du participe présent, *fuyant*, l'y se change en *i* devant un *e* muet: *ils fuient, qu'il fuie, qu'ils fuient*. En outre, à la première et à la deuxième personne plurielle de l'imparfait de l'indicatif et du présent du subjonctif l'y est suivi d'un *i*: *nous fuyions, vous fuyiez; que nous fuyions, que vous fuyiez*. On conjugue de même *s'enfuir*.

HAIR. Le *h* est aspiré. *Hair* a toujours deux points sur l'*i*, excepté aux trois personnes singulières du présent de l'indicatif: *je hais, tu hais, il hait* (prononcez *je hè, tu hè, il hè*), et au singulier de l'impératif *hais* (prononcez *hè*). Le tréma tient lieu de l'accent circonflexe sur l'*i* au deux premières personnes plurielles du passé défini, et à la troisième personne singulière de l'imparfait du subjonctif.

MENTIR. Indicatif présent: *je mens, tu mens, il ment, nous mentons*, etc. Conjuguez de même son composé *démentir* et le verbe pronominal *se repentir*.

OUVRIR. Indicatif présent: *j'ouvre, tu ouvres, il ouvre*, etc. On conjugue de la même manière *entr'ouvrir, rouvrir, couvrir, recouvrir, souffrir* et *offrir*.

PARTIR. Indicatif présent: *je pars, tu pars, il part*, etc. *Départir, se départir* et *repartir* (partir de nouveau) se conjuguent de

même. Mais *répartir*, qui signifie *distribuer*, fait au participe présent *répartissant*, au participe passé *réparti*, au présent de l'indicatif *je répartis*, et au passé défini *je répartis*; il se conjugue donc absolument comme *finir*, modèle de la deuxième conjugaison.

SENTIR. Indicatif présent : *je sens, tu sens, il sent, etc.* Conjuguez sur *sentir* ses composés *consentir, pressentir* et *ressentir*. Le verbe *assentir* ne s'emploie qu'à l'infinitif.

SERVIR. Indicatif présent : *je sers, tu sers, il sert, nous servons, etc.* Composés qui se conjuguent de même : *desservir* et *resservir*. Quant au verbe *asservir*, il fait au participe présent *asservissant*, au participe passé *asservi*, au présent de l'indicatif *j'asservis*, et au passé défini *j'asservis*; il suit donc la conjugaison de *finir*.

SORTIR. Indicatif présent : *je sors, tu sors, il sort, etc.* On conjugue de même son composé *ressortir* (sortir de nouveau). Mais *ressortir*, signifiant *qui est du ressort de*, fait au participe présent *ressortissant*, au participe passé *ressorti*, au présent de l'indicatif *je ressortis*, et au passé défini *je ressortis*; il se conjugue, par conséquent, sur *finir*, ainsi que *assortir*, dont les temps primitifs sont *assortissant, assorti, j'assortis, j'assortis*.

TRESSAILLIR. Indicatif présent : *je tressaille, tu tressailles, il tressaille, nous tressaillons, vous tressaillez, ils tressaillent.* L'Académie fait remarquer que quelques prosateurs célèbres ont écrit par euphonie *il tressaillit* à la troisième personne singulière du présent de l'indicatif. Le futur est *je tressaillirai*, suivant l'Académie, et non *je tressaillerai*, comme le veulent quelques grammairiens. Conjuguez de même *assaillir*.

VÊTIR. Indicatif présent : *je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.* Conjuguez de même ses composés *revêtir* et *dévêtir*. Quelques personnes disent à tort au participe présent *vêtissant*, et aux temps qui en dérivent, *nous vêtissons, je vêtissais, que je vêtisse*. L'Académie et les bons auteurs disent *vêtant, nous vêtons, je vêtais, que je vête*.

Troisième conjugaison.

POURVOIR. L'y du participe présent se change en *i* devant une *e* muet, dans les temps qui dérivent de ce participe; de plus l'y est suivi d'un *i* aux deux premières personnes plurielles de l'imparfait de l'indicatif et du présent du subjonctif; *nous pourvoyions, vous pourvoyiez; que nous pourvoyions, que vous pourvoyiez*. Son composé *dépourvoir* ne s'emploie guère qu'au présent de l'infinitif et participe passé.

PRÉVOIR. Voyez la note précédente, sur le verbe *pourvoir*, pour l'y du participe présent.

SURSEOIR. Voyez la note précédente, pour l'y du participe présent.

Quatrième conjugaison.

BATTRE. Le présent de l'indicatif est *je bats, tu bats, il bat, nous battons, etc.* Conjuguez de même tous les verbes en *battre*, tels que *combattre, débattre, abattre, rabattre, rebattre*.

CONCLURE. Indicatif présent : *je conclus, tu conclus, il conclut, etc.* Le verbe *exclure* se conjugue de même.

CONDUIRE. Indicatif présent : *je conduis, tu conduis, il conduit, etc.* Conjuguez de la même manière tous les verbes en *uire*, tels que *construire, cuire, déduire, détruire, produire, séduire*; excepté *nuire*, dont les temps primitifs figurent dans le tableau; excepté aussi le défectif *luire* et son composé *retuire*.

CONFIRE. Indicatif présent : *je confis, tu confis, il confit, etc.* L'imparfait du subjonctif n'est guère usité. Conjuguez de même *déconfire*.

COUDRE. Indicatif présent : *je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent.* Faites attention au passé défini *je cousis, et non je cousus.* Ses composés *découdre* et *recoudre* se conjuguent de la même manière.

CRAINDRE. Indicatif présent : *je crains, tu crains, il craint, nous craignons, etc.* On conjugue sur ce modèle tous les verbes en *aindre* ou en *eindre*, tels que *plaindre, contraindre, peindre, teindre, feindre, atteindre, éteindre, dépeindre, enfreindre, etc.*

CROIRE. Indicatif présent : *je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.* Ses composés *accroire* et *mécroire* ne sont usités qu'au présent de l'infinitif. Voyez pour l'y du participe présent *croyant*, la note qui suit le verbe *pourvoir*.

CROÎTRE. Indicatif présent : *je crois, tu crois, il croît, nous croissons, vous croissez, ils croissent.* Le participe présent, les personnes et les temps qui en dérivent, et le pluriel de l'impératif sont les seules formes où l'i n'est point surmonté d'un accent circonflexe. A l'imparfait du subjonctif *que je crusse, etc.*, (si ce n'est la troisième personne du singulier *qu'il crût*), l'u n'a point un accent circonflexe, bien que cet accent soit au passé défini *je crus*. Conjuguez de même *accroître, décroître, recroître* et *surcroître*. Ce dernier n'est usité qu'à l'infinitif.

DIRE. Le présent de l'indicatif est *je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.* Conjuguez de même *redire* ; mais les autres composés de *dire* suivent la conjugaison de *médire* (voir le tableau des temps primitifs et ci-après). *Maudire*, autre composé de *dire*, a des temps primitifs particuliers ; nous les avons donnés dans le tableau.

ÉCRIRE. L'indicatif présent est *j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, etc.* Conjuguez sur ce modèle *circoncrire, décrire, inscrire, prescrire, proscrire, récrire, souscrire* et *transcrire*.

JOINdre. L'indicatif présent est *je joins, tu joins, il joint, nous joignons, etc.* On conjugue de même *adjoindre, disjoindre, enjoindre, rejoindre, et conjoindre*.

LIRE. Indicatif présent : *je lis, tu lis, il lit, nous lisons, etc.* Ainsi se conjuguent *élire, réélire, relire*.

MAUDIRE. Indicatif présent : *je maudis, tu maudis, il maudit, nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent.*

MÉDIRE. Indicatif présent : *je médis, tu médis, il médit, nous médisons, vous médisez, ils médisent.* Conjuguez de même *contre-dire, se dédire, interdire* et *prédire*.

METTRE. Indicatif présent ; *je mets, tu mets, il met, nous mettons, etc.* On conjugue de même tous les verbes en *mettre*, tels que *admettre, omettre, permettre, promettre, remettre, soumettre, transmettre, etc.*

MOUDRE. Indicatif présent : *je mouls, tu mouls, il moule, nous moulons, vous moulez, ils moulent.* Conjuguez de même *émoudre* et *remoudre*.

NAÎTRE. Indicatif présent : *je nais, tu nais, il naît, nous naissons, etc.* On met un accent circonflexe sur l'i toutes les fois qu'il est suivi de *t*. Les temps composés se forment avec l'auxiliaire *être* : *je suis né, etc.* Son composé *renaitre* n'a point de participe passé, et par conséquent point de temps composés, il se conjugue comme *naître*, dans les temps simples.

NUIRE. Indicatif présent : *je nuis, tu nuis, il nuit, nous nuisons, etc.* Le participe passé *nui* n'a point de féminin. Conjuguez de même *instruire*.

OINDRE. Indicatif présent : *j'oins, tu oins, il oint, nous oignons, vous oignez, ils oignent.*

PARAÎTRE. Indicatif présent : *je parais, tu parais, il paraît, nous paraissions, etc.* On met un accent circonflexe sur l'i toutes les fois qu'il est suivi de *t*. Conjuguez de même ses composés *apparaître, comparaître, disparaître, reparaitre*, ainsi que *connaître* et ses composés *reconnaître, méconnaître*.

PLAIRE. Indicatif présent : *je plais, tu plais, il plait, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent*. De même ses composés *déplaire* et *complaire* : mais ce dernier n'est guère usité que comme verbe pronominal.

PRENDRE. Indicatif présent : *je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent*. On double la lettre *n* devant un *e* muet. Conjuguez de même les verbes terminés en *prendre*, tels que *apprendre, comprendre, entreprendre, se méprendre, reprendre, surprendre*.

RÉSoudre. Indicatif présent : *je résous, tu résous, il résout, nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent*. Ce verbe a deux participes passés : *résolu* (au féminin *résolue*), et *résous* (sans féminin ; mais ce dernier ne se dit qu'en parlant de choses qui se changent, qui se convertissent en d'autres : *le brouillard s'est résous en pluie*. Dans le sens de *j'ai décidé*, on dit *j'ai résolu* et non *j'ai résous*.)

RIRE. Indicatif présent : *je ris, tu ris, il rit, nous rions*, etc. Le participe passé *ri* n'a pas de féminin. On conjugue de même *sourire*.

ROMPRE. Indicatif présent : *je romps, tu romps, il rompt, nous rompons*, etc. Conjuguez de la même manière *corrompre* et *interrompre*.

SUFFIRE. Indicatif présent : *je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons*, etc. Le participe passé *suffi* n'a pas de féminin.

SUIVRE. Indicatif présent : *je suis, tu suis, il suit, nous suivons*, etc. On conjugue de même *ensuire* et *poursuivre* : mais le premier ne s'emploie que comme verbe impersonnel, *il s'ensuit* ; dans les temps composés l'auxiliaire *être* se met entre *en* et *suivi* : *il s'en est suivi*, plutôt que *il s'est ensuivi*.

TAIRE. Indicatif présent : *je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent*.

VAINCRE. Indicatif présent : *je vains, tu vains, il vainc, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent*. Le *c* se change en *qu* devant *a, e, i* et *o*. Le singulier du présent de l'indicatif et l'imparfait du même mode sont peu usités. *Convaincre* se conjugue de même.

VIVRE. Indicatif présent : *je vis, tu vis, il vit, nous vivons*, etc. Conjuguez sur ce modèle *revivre* et *survivre*.

IV. VERBES IRRÉGULIERS.

Première conjugaison.

ALLER.

INDICATIF.	PLUS-QUE-PARFAIT.
	J'étais allé <i>ou</i> allée, etc.
PRÉSENT.	FUTUR.
Je vais <i>ou</i> je vas.	J'irai.
Tu vas.	Tu iras.
Il va.	Il ira.
Nous allons.	Nous irons.
Vous allez.	Vous irez.
Ils vont.	Ils iront.
IMPARFAIT.	FUTUR ANTÉRIEUR.
J'allais, etc.	Je serai allé <i>ou</i> allée, etc.
PASSÉ DÉFINI.	CONDITIONNEL.
J'allai, etc.	PRÉSENT.
PASSÉ INDÉFINI.	J'irais.
Je suis allé <i>ou</i> allée, etc.	Tu irais.

Il irait.
Nous irions.
Vous iriez.
Ils iraient.

PASSÉ.

Je serais allé ou allée, etc.

IMPÉRATIF.

Va.
Allons.
Allez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que j'aïlle.
Que tu aïlles.
Qu'il aïlle.
Que nous allions.
Que vous alliez.
Qu'ils aïllent.

IMPARFAIT.

Que j'allasse, etc.

PASSÉ.

Que je sois allé ou allée, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que je fusse allé ou allée, etc.

INFINITIF.

Aller.

PRÉSENT.

PASSÉ.

Être allée.

PARTICIPE.

Allant.

PRÉSENT.

PASSÉ.

Allé, allée, étant allé.

ENVOYER.

INDICATIF.

PRÉSENT.

J'envoie.
Tu envoies.
Il envoie.
Nous envoyons.
Vous envoyez.
Ils envoient.

IMPARFAIT.

J'envoyais.
Tu envoyais.
Il envoyait.
Nous envoyions.
Vous envoyiez.
Ils envoyaient.

PASSÉ DÉFINI.

J'envoyai, etc.

FUTUR.

J'enverrai.
Tu enverras.
Il enverra.
Nous enverrons.
Vous enverrez.
Ils enverront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

J'enverrais, etc.

IMPÉRATIF.

Envoie.
Envoyons.
Envoyez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que j'envoie.
Que tu envoies.
Qu'il envoie.
Que nous envoyio
Que vous envoyiez.
Qu'ils envoient.

IMPARFAIT.

Que j'envoyasse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Envoyer.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Envoyant.

PASSÉ.

Envoyé, envoyée, ayant envoyé.

REMARQUES. I. Le présent de l'indicatif *je vas* ne s'emploie que rarement et dans le langage familier.

II. A l'impératif, devant *y* et *en*, l'Académie écrit *vas-y, vas en savoir des nouvelles*. Il serait mieux d'écrire *va-s-y, va-s en*, comme on écrit *donne-s-en*, le *s* étant euphonique dans les deux cas. Sous la forme interrogative on écrit *va-t-il* à la troisième personne singulière du présent de l'indicatif.

S'EN ALLER se conjugue comme *aller*. Aux temps composés, on met le verbe *être* entre *en* et *allé*: *je m'en suis allé*, et non *je ne suis en allé*. L'impératif est *va-t'en* (pour *va toi en*), *allons-vous-en, allez-vous-en*.

otros tres (más). — ¿Dónde están? — En los molinos que V. ve allá. — Yo no veo ni un solo molino. — ¿No los ve V.? — Ni uno solo veo. — ¿Tiene V. dinero, muchacho? — Yo no tengo ni un solo centavo. — ¿Tiene V. más pan? — No tengo más (de él). — ¿Y vino, tiene V. alguno? — No, señor. — Ni pan, ni vino, ni queso tengo. — ¿Tiene su padre de V. una hermosa estatua en su sala? — Tiene tres: una de oro, y dos de plata. — La de oro es pequeña, y no es muy hermosa; las de plata no son ni grandes ni pequeñas, pero son muy bellas. — ¿Tiene enemigos este hombre ambicioso? — Tiene muchos. — ¿Tienen VV. todavía flores en su jardín? — Aun tenemos algunas. — ¿Y sus vecinas de VV. tienen aun algunas? — No tienen más (de ellas). — ¿Ve V. todavía otros muchachos en la calle? — Aun veo otros dos más. — Este joven es muy tonto; no tiene ni una sola buena idea. — ¿Ve V. pájaros en el jardín? — No los (en) veo en el jardín, los (en) veo en el bosque. — ¿Ve V. aún más? — Sí, aun veo tres en los árboles. — No tengo mi libro, ¿lo tiene V.? — No, señor; pues no tengo ni un solo libro. — ¿Ni un solo libro! — No, señor, ni uno solo tengo. — ¿Tiene todavía más pan este pobre niño? — Sí, señora, aun tiene alguno. — ¿Tiene dinero?

est mon frère. — En avez-vous d'autres? — J'en ai encore trois. — Où sont-ils? — Dans les moulins que vous voyez là. — Je ne vois pas un seul moulin. — Ne les voyez-vous pas? — Je n'en vois pas un seul. — Avez-vous de l'argent, garçon? — Je n'ai pas un seul sou. — Avez-vous encore du pain? — Je n'en ai plus. — Et du vin, en avez-vous? — Non monsieur. — Je n'ai ni pain, ni vin, ni fromage. — Votre père a-t-il une belle statue dans son salon? — Il en a trois: une d'or et deux d'argent. — Celle d'or est une petite, et elle n'est pas très-belle; celles d'argent ne sont ni grandes ni petites, mais elles sont très-belles. — Cet homme ambitieux a-t-il des ennemis? — Il en a beaucoup. — Avez-vous encore des fleurs dans votre jardin? — Nous en avons encore. — Et vos voisins en ont-elles encore? — Elles n'en ont plus. — Voyez-vous encore des garçons dans la rue? — J'en vois encore deux. — Ce garçon est très-sot; il n'a pas une seule bonne idée. — Voyez-vous des oiseaux dans le jardin? — Je n'en vois pas dans le jardin, j'en vois dans le bois. — En voyez-vous encore? — Oui, j'en vois encore trois dans les arbres. — Je n'ai pas mon livre. — Je n'ai pas mon sieur; car je n'ai pas un seul livre. — Pas un seul livre!

— Sí, tiene (de él). — ¿Tiene mucho (de él)? — Tiene tres centavos.

Non, monsieur, je n'en ai pas un seul. — Ce pauvre enfant a-t-il encore du pain? — Oui, madame, il en a encore. — A-t-il de l'argent? — Oui, il en a. — En a-t-il beaucoup? — Il a trois sous.

(Composición, A, B, C.)

LECCIÓN DÉCIMOTERCIA. — Treizième Leçon.

COMPARACIÓN DE NOMBRES CON NOMBRES.

Tanto-a-s... como...

Menos... que...

Más... que...

COMPARAISON DES NOMS ENTRE EUX.

Autant de... que de...

Moins de... que de...

Plus de... que de...

ADVER. A. — *De*, se repite antes de cada nombre; *que*, se pone solamente delante del último.

Como, que.

Tanto valor como sabiduría.

Menos talento que capacidad.

Más modestia que ambición.

Valor.

Sabiduría.

Capacidad.

Modestia.

Gracias.

Poeta.

Autor.

¿Tiene V. tanta paciencia como memoria?

Si, tengo tanta (de ella).

No... tanto-a-s... como...

No... menos... que...

No... más... que...

No tiene más valor que ambición.

Que, conj.

Autant de valeur que de sagesse.

Moins d'esprit que de capacité.

Plus de modestie que d'ambition.

Valeur, f.

Sagesse, f.

Capacité, f.

Modestie, f.

Grâces, f., pl.

Poète.

Auteur.

Avez-vous autant de patience que de mémoire?

Oui, j'en ai autant.

Ne... pas autant de... que de...

Ne... pas moins de... que de...

Ne... pas plus de... que de...

Il n'a pas plus de valeur que d'ambition.

Deuxième conjugaison.

ACQUÉRIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

J'acquiers.
Tu acquiers.
Il acquiert.
Nous acquérons.
Vous acquérez.
Ils acquièrent.

IMPARFAIT.

J'acquerais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

J'acquis, etc.

FUTUR.

J'acquerrai.
Tu acquerras.
Il acquerra.
Nous acquerrons.
Vous acquerez.
Ils acquerront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

J'acquerrais, etc.

IMPÉRATIF.

Acquiers.
Acquérons.
Acquérez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que j'acquière.
Que tu acquières.
Qu'il acquière.
Que nous acquérions.
Que vous acquériez.
Qu'ils acquièrent.

IMPARFAIT.

Que j'acquisse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Acquérir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Acquérant.

PASSÉ.

Acquis, acquise, ayant acquis.

Conjugez de même *conquérir, s'enquérir, requérir* et *reconquérir*.

COURIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je cours.
Tu cours.
Il court.
Nous courons.
Vous courez.
Ils courent.

IMPARFAIT.

Je courais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

Je courus, etc.

FUTUR.

Je courrai.
Tu courras.
Il courra.
Nous courrons.
Vous courrez.
Ils courront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je courrais, etc.

IMPÉRATIF.

Cours.
Courons.
Courez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je coure, etc.

IMPARFAIT.

Que je courusse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Courir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Courant

PASSÉ.

Couru, courue, ayant couru.

Ainsi se conjuguent *accourir, concourir, discourir, encourir, parcourir, recourir* et *secourir*. Le verbe *accourir* prend, dans ses temps composés, *avoir* ou *être*.

CUEILLIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je cueille.
Tu cueilles.
Il cueille.
Nous cueillons.
Vous cueillez.
Ils cueillent.

IMPARFAIT.

Je cueillais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

Je cueillis, etc.

FUTUR.

Je cueillerai.
Tu cueilleras.
Il cueillera.
Nous cueillerons.
Vous cueillerez.
Ils cueilleront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je cueillerais, etc.

Conjuguez de même *accueillir* et *recueillir*.

MOURIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je meurs.
Tu meurs.

Il meurt.
Nous mourons.
Vous mourez.
Ils meurent.

IMPÉRATIF.

Cueille.
Cueillons.
Cueillez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je cueille, etc.

IMPARFAIT.

Que je cueillisse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT

Cueillir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Cueillant.

PASSÉ.

Cueilli, cueillie, ayant cueilli.

IMPARFAIT.

Je mourais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

Je mourus, etc.

PASSÉ INDÉFINI.

Je suis mort, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'étais mort, etc.

FUTUR.

Je mourrai.
Tu mourras.
Il mourra.
Nous mourrons.
Vous mourrez.
Ils mourront.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Je serai mort, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je mourrais, etc.

PASSÉ.

Je serais mort, etc.

IMPÉRATIF.

Meurs.
Mourons.
Mourez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je meure.
Que tu meures.
Qu'il meure.
Que nous mourions.
Que vous mouriez.
Qu'ils meurent.

IMPARFAIT.

Que je mourusse, etc.

PASSÉ.

Que je sois mort, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que je fusse mort, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Mourir.

PASSÉ.

Être mort.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Mourant.

PASSÉ.

Mort, morte, étant mort.

TENIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je tiens.
Tu tiens.
Il tient.
Nous tenons.
Vous tenez.
Ils tiennent.

IMPARFAIT.

Je tenais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

Je tins.
Tu tins.
Il tint.
Nous tinmes.
Vous tintes.
Ils tinrent.

FUTUR.

Je tiendrai.
Tu tiendras.
Il tiendra.
Nous tiendrons.
Vous tiendrez.
Ils tiendront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je tiendrais, etc.

IMPÉRATIF.

Tiens.
Tenons.
Tenez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je tienne.
Que tu tiennes.
Qu'il tienne.
Que nous tenions.
Que vous teniez.
Qu'ils tiennent.

IMPARFAIT.

Que je tinse.
Que tu tinsses.
Qu'il tint.
Que nous tinssions.
Que vous tinssiez.
Qu'ils tinssent.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Tenir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Tenant.

PASSÉ.

REMARQUE. On double la lettre *n* devant un *e* muet ; cette consonne est suivie de deux *ss* à l'imparfait du subjonctif.

Conjugez de même *s'abstenir*, *appartenir*, *détenir*, *entretenir*, *maintenir*, *obtenir*, *retenir*, *soutenir*.

VENIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je viens.
Tu viens.
Il vient.
Nous venons.
Vous venez.
Ils viennent.

IMPARFAIT.

Je venais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

Je vins.
Tu vins.
Il vint.
Nous vinmes.
Vous vintes.
Ils vinrent.

PASSÉ INDÉFINI.

Je suis venu, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

FUTUR.

Je viendrai.
Tu viendras.
Il viendra.
Nous viendrons.
Vous viendrez.
Ils viendront.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Je serai venu, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je viendrais, etc.

PASSÉ.

Je serais venu, etc.

IMPÉRATIF.

Viens.
Venons.
Venez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je vienne.
Que tu viennes.
Qu'il vienne.
Que nous venions.
Que vous veniez.
Qu'ils viennent.

IMPARFAIT.

Que je vinsse.
Que tu vinsses.
Qu'il vint.
Que nous vinssions.
Que vous vinssiez.
Qu'il vinssent.

PASSÉ.

Que je sois venu, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que je fusse venu, etc.

INFINITIF.

Venir.

PRÉSENT.

PASSÉ.

Être venu.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Venant.

PASSÉ.

Venu, venue, étant venu.

REMARQUE. On double la lettre *n* devant un *e* muet ; cette consonne est suivie de deux *ss* à l'imparfait du subjonctif.

Ainsi se conjuguent *circonvenir*, *contrevenir*, *convenir*, *devenir*, *disconvenir*, *intervenir*, *parvenir*, *prévenir*, *provenir*, *se souvenir*, *se ressouvenir*, *revenir*, *survenir*, *subvenir*, *avenir* ou *advenir* et *mésavenir* ; mais ces deux derniers ne s'emploient qu'à la troisième personne.

Troisième conjugaison.

ASSEOIR.

L'Académie conjugue ce verbe de deux manières :

Première manière.

INDICATIF.

PRÉSENT.

J'assieds.
Tu assieds.
Il assied.
Nous asseyons.
Vous asseyez.
Ils asseyent.

IMPARFAIT.

J'asseyais.
Tu asseyais.
Il asseyait.
Nous asseyions.
Vous asseyiez.
Ils asseyaient.

PASSÉ DÉFINI.

J'assis, etc.

FUTUR.

J'assiérai ou j'asseyerai.
Tu assiéras ou tu asseyeras.
Il assiéra ou il asseyera.
Nous assiérons ou nous asseyerons.
Vous assiérez ou vous asseyerez.
Ils assiéront ou ils asseyeront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

J'assiérais ou j'asseyerais, etc.

IMPÉRATIF.

Assieds.
Asseyons.
Asseyez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que j'asseye.
Que tu asseyes.
Qu'il asseye.
Que nous asseyions.
Que vous asseyiez.
Qu'ils asseyent.

IMPARFAIT.

Que j'assisse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Asseoir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Asseyant.

PASSÉ.

Assis, assise, ayant assis.

Seconde manière.

INDICATIF.	IMPÉRATIF.
PRÉSENT.	Assois. Assoyons. Assoyez.
J'assois. Tu assois. Il assoit. Nous assoyons. Vous assoyez. Ils assoient.	SUBJONCTIF.
IMPARFAIT.	PRÉSENT.
J'assoiais. Tu assoiais. Il assoyait. Nous assoyions. Vous assoyiez. Ils assoyaient.	Que j'assoie. Que tu assoies. Qu'il assoie. Que nous assoyions. Que vous assoyiez. Qu'ils assoient.
PASSÉ DÉFINI.	IMPARFAIT.
J'assis, etc.	Que j'assisse, etc.
FUTUR.	PARTICIPE.
J'assoirai, etc.	PRÉSENT.
CONDITIONNEL	Assoyant.
PRÉSENT.	PASSÉ.
J'assoirais, etc.	Assis, assise, ayant assis.

Conjugez de même *rasseoir* et *s'asseoir*.

AVOIR.

Conjugué, page 455.

Son composé *ravoir* ne s'emploie qu'à l'infinitif.

MOUVOIR.

INDICATIF.	IMPÉRATIF.
PRÉSENT.	Meus. Mouvons. Mouvez.
Je meus. Tu meus. Il meut. Nous mouvons. Vous mouvez. Ils meuvent.	SUBJONCTIF.
IMPARFAIT.	PRÉSENT.
Je mouvais, etc.	Que je meuve. Que tu meuves. Qu'il meuve. Que nous mouvions. Que vous mouviez. Qu'ils meuvent.
PASSÉ DÉFINI.	IMPARFAIT.
Je mus. Tu mus. Il mut. Nous mûmes. Vous mûtes. Ils murent.	Que je musse.
FUTUR.	INFINITIF.
Je mouvrai. Tu mouvras. Il mouvra. Nous mouvrons. Vous mouvrez. Ils mouvront.	PRÉSENT.
CONDITIONNEL.	Mouvoir
PRÉSENT.	PARTICIPE.
mouvrais, etc.	PRÉSENT.
	PASSÉ.
	Mouvant.
	Mû, mue, ayant mû

Émouvoir se conjugue de même. Promouvoir ne s'emploie qu'aux temps composés. Dérouvoir, autre composé de mouvoir, ne s'emploie qu'à l'infinitif, et il est peu usité.

POUVOIR.

INDICATIF.	IMPÉRATIF.
PRÉSENT.	Peux. Pouvons. Pouvez. (Ce mode n'est guère usité.)
Je puis ou je peux. Tu peux. Il peut. Nous pouvons. Vous pouvez. Ils peuvent.	
IMPARFAIT.	SUBJONCTIF.
	PRÉSENT.
Je pouvais, etc.	Que je puisse. Que tu puisses. Qu'il puisse. Que nous puissions. Que vous puissiez. Qu'ils puissent.
PASSÉ DÉFINI.	IMPARFAIT.
Je pus, etc.	Que je pusse, etc.
FUTUR.	INFINITIF.
Je pourrai. Tu pourras. Il pourra. Nous pourrons. Vous pourrez. Ils pourront.	PRÉSENT.
	Pouvoir.
CONDITIONNEL.	PARTICIPE.
	PRÉSENT.
	Pouvant. <i>pouvants</i>
	PASSÉ.
Je pourrais, etc.	Pu (point de féminin), ayant pu.

REMARQUE. Sous la forme interrogative, on dit toujours *puis-je* ? jamais *peux-je* ? L'Académie ne donne point l'impératif.

PRÉVALOIR.

INDICATIF.	IMPÉRATIF.
PRÉSENT.	Prévaux. Prévalons. Prévalez.
Je prévaux. Tu prévaux. Il prévaut. Nous prévalons. Vous prévalez. Ils prévalent.	
IMPARFAIT.	SUBJONCTIF.
	PRÉSENT.
Je prévalais, etc.	Que je prévale. Que tu prévalues. Qu'il prévale. Que nous prévalions. Que vous prévaliez. Qu'ils prévalent.
PASSÉ DÉFINI.	IMPARFAIT.
Je prévalus, etc.	Que je prévalusse, etc.
FUTUR.	INFINITIF.
	PRÉSENT
Je prévaudrai. Tu prévaudras. Il prévaudra. Nous prévaudrons. Vous prévaudrez. Ils prévaudront.	Prévaloir.
CONDITIONNEL.	PARTICIPE.
	PRÉSENT.
	Prévalant.
	PASSÉ.
Je prévaudrais, etc.	Prévalu, prévalue, ayant prévalu

SAVOIR.

INDICATIF.	CONDITIONNEL.
	PRÉSENT.
Je sais. Tu sais. Il sait. Nous savons. Vous savez. Ils savent.	Je saurais, etc.
	IMPÉRATIF.
	Sache. Sachons. Sachez.
	SUBJONCTIF.
	PRÉSENT.
Je savais. Tu savais. Il savait. Nous savions. Vous saviez. Ils savaient.	Que je sache, etc.
	IMPARFAIT.
	Que je susse, etc.
	INFINITIF.
	PRÉSENT.
Je sus. Tu sus. Il sut. Nous sûmes. Vous sûtes. Ils surent.	Savoir.
	PARTICIPE.
	PRÉSENT.
	Sachant.
	PASSÉ.
	Su. sue. avant su.

VALOIR.

INDICATIF.	IMPÉRATIF.
	Vaux. (<i>Académie.</i>) Valons. Valez. (<i>Académie.</i>)
	SUBJONCTIF.
	PRÉSENT.
Je vaux. Tu vaux. Il vaut. Nous valons. Vous valez. Ils valent.	Que je vaille. Que tu vailles. Qu'il vaille. Que nous valions. Que vous valiez. Qu'ils vaillent.
	IMPARFAIT.
Je valais, etc.	Que je valusse, etc.
	INFINITIF.
	PRÉSENT.
	Valoir.
	PARTICIPE.
	PRÉSENT.
	Valant.
	PASSÉ.
	Valu, value, ayant valu.

INDICATIF.

PRÉSENT.

IMPARFAIT.

PASSÉ DÉFINI.

FUTUR.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je vaudrais, etc.

VOIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je vois.
Tu vois.
Il voit.
Nous voyons.
Vous voyez.
Ils voient.

IMPARFAIT.

Je voyais.
Tu voyais.
Il voyait.
Nous voyions.
Vous voyiez.
Ils voyaient.

PASSÉ DÉFINI.

Je vis, etc.

FUTUR.

Je verrai.
Tu verras.
Il verra.
Nous verrons.
Vous verrez.
Ils verront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je verrais, etc.

IMPÉRATIF.

Vois.
Voyons.
Voyez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je voie.
Que tu voies.
Qu'il voie.
Que nous voyions.
Que vous voyiez.
Qu'ils voient.

IMPARFAIT.

Que je visse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Voir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Voyant.

PASSÉ.

Vu, vue, ayant vu.

VOULOIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je veux.
Tu veux.
Il veut.
Nous voulons.
Vous voulez.
Ils veulent.

IMPARFAIT.

Je voulais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

Je voulus, etc.

FUTUR.

Je voudrai.
Tu voudras.
Il voudra.
Nous voudrons.
Vous voudrez.
Ils voudront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je voudrais, etc.

IMPÉRATIF.

Veux.
Voulons.
Voulez *et* veuillez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je veuille.
Que tu veuilles.
Qu'il veuille.
Que nous voulions.
Que vous vouliez.
Qu'ils veuillent.

IMPARFAIT.

Que je voulusse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Vouloir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Voulant.

PASSÉ.

Voulu, voulue, ayant voulu.

Quatrième conjugaison.

BOIRE.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Je bois. Tu bois. Il boit. Nous buvons. Vous buvez. Ils boivent.	Que je boive. Que tu boives. Qu'il boive. Que nous buvions. Que vous buviez. Qu'ils boivent.
IMPARFAIT.	IMPARFAIT.
Je buvais, etc.	Que je busse, etc.
PASSÉ DÉFINI.	
Je bus, etc.	
FUTUR.	
Je boirai, etc.	
CONDITIONNEL.	
PRÉSENT.	
Je boirais, etc.	
IMPÉRATIF.	
Bois. Buvons. Buvez.	Boire. Buvant. Bu, bue, ayant bu.

ÊTRE.

Conjugué, page 457.

FAIRE.

INDICATIF.	IMPÉRATIF.
PRÉSENT.	Fais. Faisons. Faites.
Je fais. Tu fais. Il fait. Nous faisons. Vous faites. Ils font.	SUBJONCTIF.
IMPARFAIT.	PRÉSENT.
Je faisais, etc.	Que je fasse. Que tu fasses. Qu'il fasse. Que nous fassions. Que vous fassiez. Qu'ils fassent.
PASSÉ DÉFINI.	IMPARFAIT.
Je fis, etc.	Que je fisse, etc.
FUTUR.	INFINITIF.
Je ferai. Tu feras. Il fera. Nous ferons. Vous ferez. Ils feront.	PRÉSENT.
CONDITIONNEL.	Faire.
Je ferais, etc.	PARTICIPE.
	PRÉSENT.
	Faisant.
	PASSÉ.
	Fait, faite, ayant fait.

Conjuguez de même *contrefaire*, *défaire*, *refaire*, *satisfaire*, *surfaire*. Les trois composés *forfaire*, *méfaire* et *parfaire* se conjuguent aussi comme *faire*; mais ils ne sont pas usités à tous leurs temps: ainsi *forfaire* ne s'emploie qu'à l'infinitif, au singulier du présent de l'indicatif et aux temps composés, et *parfaire* n'a guère d'usité que l'infinitif.

V. VERBES DÉFECTIFS.

Lorsqu'un temps primitif manque, les temps qui en dérivent manquent aussi.

Quelques verbes défectifs sont en même temps irréguliers; nous les marquerons d'un astérisque *.

Première conjugaison.

PUER.

Suivant l'Académie, les seuls temps usités sont : 1° le présent de l'infinitif *puer* ; 2° le présent de l'indicatif *je pue, tu pues, etc.* ; 3° l'imparfait de l'indicatif *je puis, tu puis, etc.* ; 4° le futur *je puerai, etc.* ; 5° le conditionnel présent *je puerais, etc.*

Deuxième conjugaison.

FAILLIR.

Voici la conjugaison de ce verbe, d'après l'Académie.

INDICATIF.	IMPÉRATIF.
PRÉSENT.	(Manque)
(Peu usité).	SUBJONCTIF.
Je faux.	PRÉSENT.
Tu faux.	Que je faille, etc.
Il faut.	(L'Académie ne l'indique point).
Nous faillons.	IMPARFAIT.
Vous faillez.	Que je faillisse, etc.
Ils faillent.	(Non donné par l'Académie.)
IMPARFAIT.	INFINITIF.
Je faillais, etc.	PRÉSENT.
PASSÉ DÉFINI.	Failir.
Je faillis, etc.	PARTICIPE.
FUTUR.	PRÉSENT.
Je faudrai, etc.	Faillant.
CONDITIONNEL.	PASSÉ.
PRÉSENT.	Failli, faillie, ayant failli.
(L'Académie ne le donne point).	

Failir n'est guère usité qu'au présent de l'infinitif, au passé défini, au participe passé et aux temps composés.

Son composé *défaillir* ne s'emploie qu'à l'infinitif présent, au pluriel du présent de l'indicatif *nous défailions*, à l'imparfait *je défailiais*, au passé défini *je défailis*, et aux temps composés, qui prennent l'auxiliaire *avoir*.

No tiene menos talento que gracias. | Il n'a pas moins d'esprit que de grâces.
 Aptitud. | Aptitude, f.
 No tiene más aptitud que memoria. | Il n'a pas plus d'aptitude que de mémoire.

ADVER. B. — Cuando *tanto* expresa abundancia sin comparación, se traduce como sigue:

Tanto-a-s.
 Este poeta tiene tanto mérito. | Tant de.
 Mérito. | Ce poète a tant de mérite.
 Mérite, m.

CONVER. A. — *Avez-vous* autant de crayons que de plumes? — moins d'eau que de vin? — plus de courage que d'ambition? *Ces dames ont-elles* autant de grâces que de modestie? — moins de patience que de mémoire? — plus d'esprit que de courage? *Le poète a-t-il* plus d'esprit que de modestie? — moins de capacité que d'ambition? — autant de mérite que de modestie? *Votre ami a-t-il* autant de tableaux que de statues? — moins de moulins que de maisons? — plus d'or que d'argent? L'homme qui a du mérite a-t-il moins d'aptitude que de courage? *Voyez-vous* l'auteur qui a tant de mérite? — la dame qui a tant de grâces? — le négociant qui a tant de capacité?

Justamente tanto-a-s.
Justamente tanto (de él, de ella, &c.).
 ¿Tiene tanta capacidad como talento?
 Tiene justamente tanta (de ella).
Poco-a.
Un poco de.
Un poco (de él, de ella, &c.).
 ¿Tiene inteligencia?
 Tiene un poco (de ella).
 Intelligencia.
 ¿Tiene V. un poco de vino?
 Tengo un poco (de él).
 Tengo muy poco (de él).
 No tengo mucho (de él).

Tout autant.
En... tout autant.
 A-t-il autant de capacité que d'esprit?
 Il en a tout autant.
Peu.
Un peu de.
En... un peu.
 A-t-il de l'intelligence?
 Il en a un peu.
 Intelligence.
 Avez-vous un peu de vin?
 J'en ai un peu.
 J'en ai très-peu.
 Je n'en ai guère.

No... mucho-a-s.
No... mucho-a (de él, &c.).
 No tiene mucho mérito.
 ¿No tiene él mucho (de él)?
 No, no tiene mucho.

Ne... guère de.
N'en... guère.
 Il n'a guère de mérite.
 N'en a-t-il guère?
 Non, il n'en a guère.

CONVER. B. — *Avez-vous tout autant* de pain que de fromage? — d'eau que de vin? — de mémoire que d'aptitude? *N'avez-vous guère* de papier? — de plumes? — d'ambition? — de mémoire? En avez-vous un peu? N'en avez-vous guère? *Cet enfant a-t-il un peu* d'intelligence? — de pain? — d'esprit? *En a-t-il* un peu? — beaucoup? N'en a-t-il guère? *Voyez-vous tout autant* de dames que de messieurs dans le salon? — de femmes que d'hommes dans la rue? — de clochers que d'églises dans ce village?

Algun-a-s.
Algunos, unos, cuantos-as.
Unos cuantos (de ellos, &c).

¿Tiene V. algunos árboles en su jardín?

Tengo unos cuantos.

Ningún-a.

Ni uno-a (de él, &c.).

¿Tiene V. algunas flores?

¿No tiene V. ninguna flor?

No tengo ni una.

Fruta-s.

Manzana-s.

Pera-s.

Algunos-as... más.

Aun algunos-as más (de él, &c.).

¿Tiene V. algunas peras más?

Aun tengo algunas más.

Quelque-s adj.
Quelques-uns, -unes, fm.
En... quelques-uns, -unes.

Avez-vous quelques arbres dans votre jardin?

J'en ai quelques-uns.

Ne... aucun-e.

N'en... aucun-e.

Avez-vous quelques fleurs?

N'avez-vous aucune fleur?

Je n'en ai aucuné.

Fruit-s, m.

Pomme-s, f.

Poire-s, f.

Encore quelques-uns, -unes.

...en...encore quelques-uns, -unes.

Avez-vous encore quelques poires?

J'en ai encore quelques-unes.

CONVER. C. — *Cet auteur a-t-il quelque* mérite? — esprit? — capacité? *Avez-vous quelques* ennemis? — tableaux? — statues? *En avez-vous quelques* quelques-unes? — uns? *Ce poète n'a-t-il* aucune modestie? — aucune idée? — aucune ambition? *Les dames ont-elles quelques* fleurs? — grâces? *En ont-elles quelques-unes?* *Voyez-*

FÉRIR.

Vieux mot signifiant *frapper*. Il n'est plus usité qu'à l'infinitif et dans cette phrase *sans coup férir*. Son participe passé *féru*, *férué*, ne se dit plus que comme terme d'art vétérinaire.

GÉSIR.

L'infinitif présent n'est plus d'usage. Voici les seules formes de ce verbe qui sont encore employées.

INDICATIF.

Il gisait.
Nous gisions.
Vous gisiez.
Ils gisaient.

PRÉSENT.

Il git.
Nous gisons.
Vous gisez.
Ils gisent.

IMPARFAIT.

Je gisais.
Tu gisais.

PARTICIPE.

Gisant.

PRÉSENT.

L'Académie fait observer que quelques personnes doublent le *s*.

ISSIR.

Ce verbe ne s'emploie plus qu'au participe passé *issu*, *issue*, qui se construit avec *être*. Le présent de l'infinitif est aussi hors d'usage.

LOTIR.

Il n'est usité qu'à l'infinitif et au participe passé *loti*, *lotie*, qui

OUIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

J'ois.
Tu ois.
Il oit.
Nous oyons.
Vous oyez.
Ils oient.

IMPARFAIT.

J'oyais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

J'ouïs.
Tu ouïs.
Il ouit.
Nous ouïmes.
Vous ouîtes.
Ils ouïrent.

FUTUR.

J'oirai, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

J'oirais, etc.

IMPÉRATIF.

Ois.
Oyons.
Oyez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que j'oie *ou* que j'oye.
Que tu oies *ou* que tu oyes.
Qu'il oie *ou* qu'il oye.
Que nous oyions.
Que vous oyez.
Qu'ils oient *ou* qu'ils oyent.

IMPARFAIT.

Que j'ouïsse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Ouir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Oyant.

PASSÉ.

Ouï, ouïe, ayant ouï.

Toutes ces formes, excepté l'impératif, sont données par l'Académie, qui fait en outre cette remarque : « On ne se sert aujourd'hui presque jamais de ce verbe qu'à l'infinitif et aux temps

FÉRIR.

Vieux mot signifiant *frapper*. Il n'est plus usité qu'à l'infinitif et dans cette phrase *sans coup férir*. Son participe passé *féru*, *férué*, ne se dit plus que comme terme d'art vétérinaire.

GÉSIR.

L'infinitif présent n'est plus d'usage. Voici les seules formes de ce verbe qui sont encore employées.

INDICATIF.

Il gisait.

Nous gisions.

Vous gisiez.

Ils gisaient.

PRÉSENT.

Il git.

Nous gisons.

Vous gisez.

Ils gisent.

IMPARFAIT.

Je gisais.

Tu gisais.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Gisant.

L'Académie fait observer que quelques personnes doublent le *s*.

ISSIR.

Ce verbe ne s'emploie plus qu'au participe passé *issu*, *issue*, qui se construit avec *être*. Le présent de l'infinitif est aussi hors d'usage.

LOTIR.

Il n'est usité qu'à l'infinitif et au participe passé *loti*, *lotie*, qui se construit avec l'auxiliaire *être*.

OUIR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

J'ois.

Tu ois.

Il oit.

Nous oyons.

Vous oyez.

Ils oient.

IMPARFAIT.

J'oyais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

J'ouïs.

Tu ouïs.

Il ouït.

Nous ouïmes.

Vous ouïtes.

Ils ouïrent.

FUTUR.

J'oirai, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

J'oirais, etc.

IMPÉRATIF.

Ois.

Oyons.

Oyez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que j'oie *ou* que j'oye.Que tu oies *ou* que tu oyes.Qu'il oie *ou* qu'il oye.

Que nous oyions.

Que vous oyez.

Qu'ils oient *ou* qu'ils oyent.

IMPARFAIT.

Que j'ouïsse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Ouir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Oyant.

PASSÉ.

Oûi, ouïe, ayant ouï.

Toutes ces formes, excepté l'impératif, sont données par l'Académie, qui fait en outre cette remarque : « On ne se sert aujourd'hui presque jamais de ce verbe qu'à l'infinitif et aux temps formés du participe *ouï* et du verbe *avoir*.

QUERIR.

Il ne s'emploie qu'à l'infinifitif et avec les verbes *aller, venir, envoyer.*

ROUIR.

Il n'est usité qu'au présent de l'infinifitif, à la troisième personne singulière de l'indicatif *il rouit* (en parlant du chanvre), et au participe passé *roui, rouie.*

SAILLIR.

Ce verbe signifie *jaillir*, sortir avec impétuosité et par secousses, et se dit des liquides. Voici sa conjugaison, telle que la donne l'Académie, qui ajoute néanmoins qu'on ne l'emploie qu'à l'infinifitif et à la troisième personne de quelques temps.

INDICATIF.	CONDITIONNEL.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Je saillis.	Je saillirais, etc.
Tu saillis.	
Il saillit.	
Nous saillissons.	IMPÉRATIF.
Vous saillissez.	(Manque.)
Ils saillissent.	
IMPARFAIT.	
Je saillissais, etc.	SUBJONCTIF.
	PRÉSENT.
PASSÉ DÉFINI.	PRÉSENT.
Je saillis, etc.	Que je saillisse, etc.
	IMPARFAIT.
FUTUR.	IMPARFAIT.
Je saillirai, etc.	Que je saillisse, etc.

INFINITIF.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

PRÉSENT.

Saillissant.

Saillir.

PASSÉ.

Sailli, saillie, ayant sailli.

* SAILLIR.

Terme d'architecture, il se dit de ce qui est en saillie, de ce qui débord le nu du mur. On l'emploie aussi en terme de peinture, et se dit des objets qui paraissent avoir beaucoup de relief. Voici sa conjugaison :

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Il saille.	Qu'il saille.
IMPARFAIT.	IMPARFAIT.
Il saillait.	Qu'il saillit.
PASSÉ DÉFINI.	INFINITIF.
(Manque.)	
FUTUR.	PRÉSENT.
Il saillera.	Saillir.
CONDITIONNEL.	PARTICIPE.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Il saillerait.	Saillant.
IMPÉRATIF.	PASSÉ.
(Manque.)	(Manque.)

SORTIR. *sortir*

Terme de jurisprudence signifiant *obtenir, avoir*, comme dans cet exemple : Cette sentence *sortira* son plein et entier effet. Il se conjugue sur *finir*, mais il n'est usité qu'aux troisièmes personnes. Les temps composés prennent *avoir*.

Troisième conjugaison.

APPAROIR.

Terme de barreau. Ce verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif et à la troisième personne singulière du présent de l'indicatif *il appert*.

CHOIR. *choir*

Il ne s'emploie qu'à l'infinitif et au participe passé *chu, chue*.

COMPAROIR.

Terme de barreau. Il ne s'emploie qu'à l'infinitif, et il est peu usité.

DÉCEVOIR.

Il est usité seulement au participe passé, *déçu, déçue*, et aux temps composés.

DÉCHOIR. *déchoir*

Voici la conjugaison de ce verbe.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je déchois.
Tu déchois.
Il déchoit.
Nous déchoyons.
Vous déchoyez.
Ils déchoient.

IMPARFAIT.

(Manque.)

PASSÉ DÉFINI.

Je déchus, etc.

FUTUR.

Je décherrai, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je décherrais, etc.

IMPÉRATIF.

(Manque.)

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je déchoie.
Que tu déchoies.
Qu'il déchoie.
Que nous déchoyions.
Que vous déchoyiez.
Qu'ils déchoient.

IMPARFAIT.

Que je déchusse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Déchoir.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

(Manque.)

PASSÉ.

Déchu, déchue, ayant déchu.

DÉPOURVOIR.

Ne s'emploie qu'à l'infinitif et au participe passé, *dépourvu, dépourvue*

ÉCHOIR.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Il échoit <i>ou</i> il échet.	(Manque.)
IMPARFAIT.	IMPARFAIT.
(Manque.)	Que j'échusse.
PASSÉ DÉFINI.	Que tu échusses.
J'échus.	Qu'il échût.
Tu échus.	Que nous échussions.
Il échut.	Que vous échussiez.
Nous échûmes.	Qu'ils échussent.
Vous échûtes.	
Ils échurent.	INFINITIF.
FUTUR.	PRÉSENT.
J'écherrai, etc.	Échoir.
CONDITIONNEL.	PARTICIPE.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
J'écherrais, etc.	Échéant.
IMPÉRATIF.	PASSÉ.
(Manque.)	Échu, échue, étant échu.

NOTA. Les temps composés prennent l'auxiliaire *être*.

FALLOIR.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Il faut.	Qu'il faille.
IMPARFAIT.	IMPARFAIT.
Il fallait.	Qu'il fallût.
PASSÉ DÉFINI.	INFINITIF.
Il fallut.	PRÉSENT.
FUTUR.	Falloir.
Il faudra.	PARTICIPE.
CONDITIONNEL.	PRÉSENT.
PRÉSENT.	(Manque.)
Il faudrait.	PASSÉ.
IMPÉRATIF.	Fallu (point de féminin), ayant fallu.
(Manque.)	

PLEUVOIR.

INDICATIF.	PASSÉ DÉFINI.
PRÉSENT.	Il plut.
IMPARFAIT.	FUTUR.
Il pleut.	
Il pleuvait.	Il pleuvra.

CONDITIONNEL.	IMPARFAIT.
	Qu'il plût.
PRÉSENT	INFINITIF.
Il pleuvrait.	PRÉSENT.
IMPÉRATIF.	Pleuvir.
(Manque.)	PARTICIPE.
	PRÉSENT.
SUBJONCTIF.	Pleuvant.
PRÉSENT.	PASSÉ.
Qu'il pleuve.	Plu (pas de féminin), ayant plu.

L'Académie ne donne point dans son Dictionnaire le participe présent *pleuvant* ; c'est sans doute une omission, car ce mot est usité et se trouve dans les meilleurs auteurs.

PROMOUVOIR.

Ce composé de *mouvoir* n'est usité qu'au participe passé, *promu*, *promue*, et dans les temps composés.

RAVOIR.

Ce composé d'*avoir* n'est d'usage qu'à l'infinitif.

SEOIR.

Dans le sens de *s'asseoir*, ce verbe n'est plus usité que 1^o au participe présent *séant*, qui signifie *siégeant*, et s'emploie comme adjectif verbal ; 2^o au participe passé *sés*, *sise*, qui signifie toujours *situé*, *située* ; et enfin à l'impératif *sieds-toi*, pour *assieds-toi*, encore usité en poésie et dans le langage familier.

SEOIR.

Dans le sens d'*être convenable*, n'est plus usité à l'infinitif et ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier ou du pluriel dans certains temps. Voici les formes admises par l'Académie :

INDICATIF.	CONDITIONNEL.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Il sied.	Il siérait.
Ils siéent.	Ils siéraient.
IMPARFAIT.	PARTICIPE.
Il seyait.	PRÉSENT et PASSÉ.
FUTUR.	(Manquent.)
Il siéra.	
Ils sièrent.	

Conjuguez de même *messeoir*.

Quatrième conjugaison.

ABSOURDRE.

INDICATIF.	IMPARFAIT.
PRÉSENT.	J'absolvais, etc.
J'absous.	PASSÉ DÉFINI.
Tu absous.	(Manque.)
Il absout.	FUTUR.
Nous absolvons.	J'absoudrai, etc.
Vous absolvez.	
Ils absolvent.	

CONDITIONNEL.	IMPARFAIT.
	(Manque).
PRÉSENT.	
J'absoudrais, etc.	INFINITIF.
	PRÉSENT.
IMPÉRATIF.	Absoudre.
Absous.	
Absolvons.	PARTICIPE.
Absolvez.	PRÉSENT.
	PRÉSENT.
SUBJONCTIF.	Absolvant.
	PASSÉ.
PRÉSENT.	Absous, absoute, ayant absous.
Que j'absolve, etc.	

Conjugez de même *dissoudre*.

ACCROIRE.

Il ne s'emploie qu'à l'infinifit et avec le verbe *faire*.

BRAIRE.

Il ne s'emploie qu'à l'infinifit et aux troisièmes personnes 1^o du présent de l'indicatif, *il braït, ils braient*; 2^o du futur, *il braira, ils brairont*; 3^o du conditionnel présent, *il brairait, ils brairaient*.

BRUIRE.

Ce verbe n'est usité qu'à l'infinifit, à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent, *il bruit*, et aux troisièmes personnes de l'imparfait, *il bruyait, ils bruyaient*. Le mot *bruyant* est adjectif et non participe.

CIRCONCIRE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je circoncis.
Tu circoncis.
Il circoncit.
Nous circonçons.
Vous circonçisez.
Ils circonçisent.

IMPARFAIT.

(L'Académie ne le donne point; quelques grammairiens disent).

Je circonçais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

(Non indiqué dans le Dictionnaire de l'Académie; on le trouve ainsi conjugué dans quelques grammaires):

Je circonçis.
Tu circonçis.
Il circonçit.
Nous circonçimes.
Vous circonçites.
Ils circonçirent.

FUTUR.

Je circonçirai, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je circonçirais, etc.

IMPÉRATIF.

Circonçis.
Circonçisons.
Circonçisez

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je circonçise, etc.

(Non indiqué par l'Académie).

IMPARFAIT.

Que je circonçisse, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Circonçire.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Circonçisant.

(Non indiqué par l'Académie.)

PASSÉ.

Circonçis, circonçise, ayant circonçis.

Comme on le voit, ce verbe est défectif suivant l'Académie, et ne l'est point selon quelques grammairiens.

CLORE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je clos.
Tu clos.
Il clot.

(Point de pluriel.)

IMPARFAIT.

(Manque.)

PASSÉ DÉFINI

(Manque.)

FUTUR.

Je clorai, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je clorais, etc.

Enclore se conjugue de même.

ÉCLORE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Il éclôt.
Ils éclosent.

IMPÉRATIF.

Clos.

(Inusité, point de pluriel.)

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

(Manque.)

IMPARFAIT.

(Manque.)

INFINITIF.

PRÉSENT.

Clore.

PARTICIPE.

PRÉSENT

(Manque.)

PASSÉ.

Clos, close, ayant clos.

FUTUR.

Il éclôra.
Ils éclôront.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Il éclôrait.
Ils éclôraient.

IMPÉRATIF.

(Manque.)

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Qu'il éclose.
Qu'ils éclosent.

On met un accent circonflexe sur l'o, excepté à l'infinitif et aux personnes où l'o est suivi de s.

EMBOIRE (S').

Terme de peinture. Ce verbe n'est usité qu'aux troisièmes personnes, et se conjugue sur *boire* (voir page 500).

ENCEINDRE.

Il ne s'emploie qu'à l'infinitif, au participe passé, *enceint*, *enceinte*, et aux temps composés.

IMPARFAIT.

(Manque.)

INFINITIF.

PRÉSENT.

Éclore.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

(Manque.)

PASSÉ.

Éclos, éclose, ayant éclos.

ENSUIVRE (S').

Il se conjugue comme *suivre* (voir page 480) ; mais seulement aux troisièmes personnes. Les temps composés prennent l'auxiliaire *être*, que l'on place entre *en* et *suivi* : *il s'en est suivi*, plutôt que *il s'est ensuivi*.

FORFAIRE.

Il ne s'emploie qu'à l'infinifit, au singulier du présent de l'indicatif, *je forçais, tu forçais, il forçait*, et aux temps composés, *j'ai forçait*, etc.

FRIRE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je fris.
Tu fris
Il frit.

(Point de pluriel.)

IMPARFAIT.

(Manque.)

PASSÉ DÉFINI.

(Manque.)

FUTUR.

Je frirai, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je frirais, etc.

IMPÉRATIF.

Fris.

(Point de pluriel.)

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

(Manque.)

IMPARFAIT.

(Manque.)

INFINITIF.

PRÉSENT.

Frire.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

(Manque.)

PASSÉ.

Frit, frite, ayant frit.

On ne se sert guère de ce verbe qu'à l'infinifit avec le verbe *faire*, pris comme auxiliaire : *je fais frire, tu fais frire*, etc.

GEINDRE.

Il ne s'emploie qu'à l'infinifit et à la troisième personne singulière du présent de l'indicatif, *il geint, elle geint*.

LUIRE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je luis.
Tu luis.
Il luit.
Nous luisons.
Vous lueiz.
Ils luisent.

IMPARFAIT.

Je luisais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

(Manque.)

FUTUR.

Je luirai, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je luirais, etc.

IMPÉRATIF.

(Manque.)

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je lueise, etc.

IMPARFAIT.

(Manque.)

vous quelques oiseaux dans cet arbre? Où en voyez-vous quelques-uns? N'en voyez-vous aucun? Votre ami a-t-il encore quelques tableaux? — fruits? En a-t-il encore quelques-uns? N'en avez-vous aucun?

EJERCICIO DÉCIMOTERCIO.

¿Tiene mucha aptitud este mozo? — No tiene mucha, pero tiene tanta memoria como talento. — ¿Tiene nuestro criado tanto queso como pan? — Tiene menos queso que pan; pero tiene más vino que agua. — ¿Ve V. á esas señoras que tienen tantas gracias? — No veo ninguna. — ¿No ve V. ninguna en el salón? — Sí, veo algunas; pero las que veo tienen más mérito que gracias. — ¿Tiene algún talento aquel poeta? — Sí, tiene mucho, y tiene tanta modestia como talento. — ¿No tiene V. menos enemigos que amigos? — Tengo ni un solo enemigo tengo, y tengo tres amigos. — ¿Tiene V. tres? — Sí, un poeta, un autor y un comerciante. — ¿Tiene mérito el poeta? — Sí, tiene; porque tiene tanta aptitud como inteligencia. — ¿Tiene su amigo de V. tantos cuadros como estatuas en su sala? — No tiene tantas estatuas, pero tiene más cuadros. — ¿Tiene este comerciante menos oro que plata? — No tiene mucha plata, pero tiene mucho oro.

Treizième Exercice.

Ce jeune garçon a-t-il beaucoup d'aptitude? — Il n'en a pas beaucoup, mais il a autant de mémoire que d'esprit. — Notre domestique a-t-il autant de fromage que de pain? — Il a moins de fromage que de pain, mais il a plus de vin que d'eau. — Voyez-vous ces dames qui ont tant de grâces? — Je n'en vois aucune. — N'en voyez-vous aucune dans le salon? — Oui, j'en vois; mais celles que je vois ont plus de mérite que de grâces. — Ce poète-là a-t-il quelque esprit? — Oui, il en a beaucoup, et il a autant de modestie que d'esprit. — N'avez-vous pas moins d'ennemis que d'amis? — J'ai plus d'amis que d'ennemis; car je n'ai pas un seul ennemi, et j'ai trois amis. — En avez-vous trois? — Oui; un poète, un auteur et un négociant. — Le poète a-t-il du mérite? — Oui, il en a; parce qu'il a autant d'aptitude que d'intelligence. — Votre ami a-t-il autant de tableaux que de statues dans son salon? — Il n'a pas autant de statues, mais il a plus de ta-

— ¿Pedro, tiene V. justamente tanto pan como queso? — Sí, señor, tengo justamente tanto. — ¿No tiene V. mucha agua? — No tengo mucha agua, pero tengo mucho vino. — ¿Caballero, tienen sus discípulos de V. justamente tanta memoria como aptitud? — Tienen mucha aptitud, pero no tienen mucha memoria. — ¿No tiene V. muchas plumas? — No, señor, no tengo muchas; tengo tres (de ellas). — ¿No tiene V. mucha memoria? — No tengo mucha. — ¿No tiene V. mucho papel? — Tengo un poco (de él). — ¿Tiene V. un poco de tinta? — No tengo mucha, pero Juan tiene mucho más. — ¿Tiene un poco de inteligencia este niño? — No tiene mucha. — ¿Tiene aptitud y memoria? — Sí, tiene tanta aptitud como memoria. — ¿Ve V. tantas señoras como caballeros en la sala? — Justamente tantas. — ¿Tiene mérito aquel poeta? — Sí, tiene algún mérito; pero tiene más ambición que mérito. — ¿Tienen algunas flores estas señoras? — No tienen muchas. — ¿Ve V. algunos pájaros en el jardín? — No veo ni uno. — ¿Tiene su amigo de V. algunos cuadros más? — Tiene algunos más en su aposento. — ¿Tiene V. algunas manzanas más? — Aun tengo algunas. — ¿Y su amigo de V., tiene algunas? — Ningunas tiene.

bleaux. — Ce négociant a-t-il moins d'or que d'argent? — Il n'a pas beaucoup d'argent, mais il a beaucoup d'or. — Pierre, avez-vous tout autant de pain que de fromage? — Oui, monsieur, j'en ai tout autant. — N'avez-vous guère d'eau? — Je n'ai guère d'eau, mais j'ai beaucoup de vin. — Messieurs, vos élèves ont-ils tout autant de mémoire que d'aptitude? — Ils ont beaucoup d'aptitude, mais ils n'ont guère de mémoire. — N'avez-vous pas beaucoup de plumes? — Non, monsieur, je n'en ai pas beaucoup; j'en ai trois. — N'avez-vous pas beaucoup de mémoire? — Je n'en ai guère. — N'avez-vous pas beaucoup de papier? — J'en ai un peu. — Avez-vous un peu d'encre? — Je n'en ai guère, mais Jean en a beaucoup plus. — Cet enfant a-t-il un peu d'intelligence? — Il n'en a guère. — A-t-il de l'aptitude et de la mémoire? — Oui, il a autant d'aptitude que de mémoire. — Voyez-vous autant de dames que de messieurs dans la salle? — Tout autant. — Ce poète-là a-t-il du mérite? — Oui, il a quelque mérite; mais il a plus d'ambition que de mérite. — Ces dames ont-elles quelques fleurs? — Elles n'en ont pas beaucoup. — Voyez-vous quelques oiseaux dans le jardin? — Je n'en vois pas un. — Votre ami a-t-il encore d'autres ta-

bleaux? — Il en a encore d'autres dans son appartement. — Avez-vous encore d'autres pommes? — J'en ai encore quelques-unes. — Et votre ami, en a-t-il quelques-unes? — Il n'en a aucune.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN DÉCIMO CUARTA. — Quatorzième Leçon.

Solo, solamente, sino, no... más que.
No... más que... (de él, de ellos, &c).

Sino, significando pero.
¿No tiene V. más que este libro?
No tengo sino este.
Este, esta.
Estos, estas.
Ese, aquel; esa, aquella.
Esos, aquellos; esas, aquellas.

ADVER. A. — *Celui-ci, celles-ci, &c.*, se refieren á los objetos más próximos; *ceux-là, celles-là, &c.*, á los más remotos, como en castellano: v. g.

¿Ve V. los árboles del bosque ó las flores de los jardines?
Veo éstas, pero no veo aquéllas.

Algunos-as, varios-as.

Algunos, varios (de ellos, de ellas).

¿Tiene V. varios libros?
Tengo algunos (de ellos).
No tengo más que uno (de ellos).
Cazador.

Sólo veo dos cazadores.
Veo dos solamente.

CONVER. A. — *Ne voyez-vous que cette dame-ci?* — ces messieurs-là? — deux chiens dans la rue? — celui-ci? — celui-là? *N'en voyez-vous que trois?* — qu'un? Combien en voyez-vous?

Ne... que...
...n'en... que...

Mais.

N'avez-vous que ce livre-ci?

Je n'ai que celui-ci.

Celui-ci, celle-ci.

Ceux-ci, celles-ci.

Celui-là, celle-là.

Ceux-là, celles-là.

Voyez-vous les arbres du bois ou les fleurs des jardins?

Je vois celles-ci, mais je ne vois pas ceux-là.

Plusieurs, m. y f.

...en... plusieurs.

Avez-vous plusieurs livres?

J'en ai plusieurs.

Je n'en ai qu'un.

Chasseur-se-s.

Je ne vois que deux chasseurs.

Je n'en vois que deux.

Avez-vous plusieurs frères? — sœurs? — amis? En avez-vous plusieurs? — N'en avez-vous que trois? *N'avez-vous que celui-ci?* — celle-là? — que ceux que je n'ai pas? *Voyez-vous Louis et Pierre?* — les chiens et les chevaux? — ceux-ci ou ceux-là? *Ne voyez-vous que ceux-là?* — que celles-là?

Bastante-s.
Ninguna cosa, no... nada.
Bastante (de él, de ella, &c.)
No... bastante.
Alguna cosa, algo.
Cosa.

Assez.
Ne... rien.
...en... assez.
...n'en... pas assez.
Quelle chose, m. s.
Chose, f.

ADVER. B. — *Rien* y *quelque chose* toman de antes de adjetivos. Cuando *ne... rien* es sujeto de verbo, *rien* viene antes de *ne*; pero cuando es objeto, *ne* se coloca antes del verbo y *rien* después: v. g.

No... nada.
Nada...
No veo nada.
Nada es bueno aquí.
El uno, la una.
Los unos, las unas.
El otro, la otra.
Los otros, las otras.
(Los unos y (los) otros.

(La) una ó (la) otra.
Tengo (los) unos y (los) otros.
Tengo los unos, pero no los otros.

ADVER. C. — Cuando en la segunda parte de la frase hay una negación, es mejor repetir el verbo precedido de *ne*, ó colocar *non* antes de *pas*: v. g. *J'ai les uns, mais je n'ai pas les autres*; ó *j'ai les uns, mais non pas les autres*.

¿Tiene V. bastante café y chocolate?
Tengo bastante del uno, pero no del otro.

Ne... rien, objeto.
Rien ne... sujeto.
Je ne vois rien.
Rien n'est bon ici.
L'un, l'une.
Les uns, les unes.
L'autre, m. y f.
Les autres, m. y f.
Les uns et les autres

L'une ou l'autre.
J'ai les uns et les autres.
J'ai les uns, mais non pas les autres.

Avez-vous assez de café et de chocolat?
J'ai assez de l'un, mais non pas de l'autre.

0
 Ve V. algo de hermoso en el cuarto?
 Yo veo nada en el cuarto.
 Café.
 Chocolate.

Voyez-vous quelque chose de beau dans la chambre?
 Je ne vois rien dans la chambre.
 Café. m.
 Chocolat. m.

CONVER. B. — *Avez-vous assez* de chaises dans votre chambre? — d'arbres dans votre jardin? — de papier? — de plumes? — de mémoire? — d'aptitude? En *avez-vous assez*? *Voyez-vous quelque chose* dans la rue? — dans la maison? — dans la cuisine? *Ne voyez-vous rien* de joli? — de bon? — de grand? *Avez-vous encore* du chocolat? — des pommes? — du café? *Cet écolier a-t-il assez* de mémoire? — d'aptitude? N'en a-t-il pas assez? Le domestique voit-il les chevaux et les chiens? *Où voit-il* les uns? — les autres? — ceux-là? — ceux-ci? *Qui a assez* d'or? — d'argent? — d'intelligence? Qui n'en a pas assez?

Todo, toda.

Todos, todas.

¿Ve V. todas las flores de mi jardín?

No las veo todas.

No veo más que algunas.

¿Tiene V. todos sus libros?

Los tengo todos.

No los tengo todos.

Ramillete.

¿Están todos aquí?

Sí, con todos los ramilletes.

Con.

Tout, toute, f.

Tous, toutes.

Voyez-vous toutes les fleurs de mon jardin?

Je ne les vois pas toutes.

Je n'en vois que quelques-unes.

Avez-vous tous vos livres?

Je les ai tous.

Je ne les ai pas tous.

Bouquet-s, m.

Sont-ils tous ici?

Oui, avec tous les bouquets.

Avec.

CONVER. C. — *Voyez-vous* toutes ces fleurs? — tous ces hommes? — tous mes livres? *Ai-je* tout votre argent? — toutes les plumes de Louis? — tous les bouquets de ces dames? Les vois-je tous? Les voyez-vous toutes? Qui les voit tous? Tous les hommes ont-ils de l'ambition? Toutes les femmes ont-elles des grâces? Tous les auteurs ont-ils de la modestie? Tous vos écoliers ont-ils de la mémoire? En ont-ils tous? Messieurs, en avez-vous tous?

EJERCICIO DÉCIMOCUARTO.

¿No ve V. más que á una señora aquí? — Veo tres. — ¿Dónde ve V. á aquellos caballeros? — No veo aquellos caballeros; solamente veo estas señoras? — ¿Ve V. muchas (de ellas)? — No veo más que dos (de ellas). — ¿No ve V. más que dos? — No, señor. no veo más que dos. — ¿Cuántos muchachos ve V. en mi jardín? — Veo algunos (de ellos). — ¿Con quién están ellos? — Están con el criado. — ¿No ve V. más que un criado? — No, no veo más que uno. — ¿Tiene V. varios temas? — No tengo más que uno? — ¿No tiene V. más que éste? — Sí, señor, tengo otros dos más; pero no los tengo aquí. — ¿Tiene V. algunas plumas? — No tengo más que ésta, y no es muy buena. — ¿Tiene V. lápices? — Tengo uno (de ellos). — Yo veo que V. tiene tantos lápices como plumas. — Sí, justamente tanto. — ¿Tiene V. papel? — Sí, señor, tengo papel. — ¿Tiene V. bastante (de él)? — No tengo bastante (de él); no tengo más que un pliego (de él) (*une feuille*). — ¿Tiene V. bastante tinta? — Tengo bastante. — ¿Tiene Pedro bastantes sillas en su cuarto? — Tiene bastantes (de ellas); pero unas son muy pequeñas y otras muy grandes. — ¿Tiene

Quatorzième Exercice.

Ne voyez-vous qu'une dame ici? — J'en vois trois. — Où voyez-vous ces messieurs-là? — Je ne vois pas ces messieurs-là, je ne vois que ces dames-ci. — En voyez-vous beaucoup? — Je n'en vois que deux. — N'en voyez-vous que deux? — Non, monsieur, je n'en vois que deux. — Combien de garçons voyez-vous dans mon jardin? — J'en vois quelques-uns. — Avec qui sont-ils? — Ils sont avec le domestique. — Ne voyez-vous qu'un domestique? — Non, je n'en vois qu'un. — Avez-vous plusieurs thèmes? — Je n'en ai qu'un. — N'avez-vous que celui-ci? — Si, monsieur, j'en ai encore deux autres; mais je ne les ai pas ici. — Avez-vous quelques plumes? — Je n'ai que celle-ci, et elle n'est pas très-bonne. — Avez-vous des crayons? — J'en ai un. — Je vois que vous avez autant de crayons que de plumes. — Oui, tout autant. — Avez-vous du papier? — Oui, monsieur, j'ai du papier. — En avez-vous assez? — Je n'en ai pas assez; je n'en ai qu'une feuille. — Avez-vous assez d'encre? — J'en ai assez. — Pierre a-t-il assez de chaises dans sa chambre? — Il en a assez; mais les unes sont très-petites, et les autres très-grandes. — Ce négociant a-t-il assez d'or et d'ar-

ste comerciante bastante oro y plata? — Sí, tiene bastante de oro y otra. — ¿Tienen bastante aptitud estos niños? — Los unos enen (de ella), los otros no tienen de ella). — ¿Caballeros, en VV. algo en la calle? — Nada vemos en la calle. — ¿No en VV. nada de hermoso en mi sala? — Sí, vemos hermosos cuadros. — ¿Los ven VV. todos? — No los vemos todos, pero vemos todas las estatuas. — ¿Pedro, tiene V. bastante chocolate? — Tengo todo el que V. ve. — ¿Tiene V. bastante? — No tengo bastante. — ¿Ve V. los caballos y los perros? — Veo unos y otros. — ¿Dónde ve V. los unos? — En el jardín. — ¿Y los otros? — En la calle. — ¿Ve V. aquéllos? — No los veo todos. — ¿Ve V. éstos? — Sí, los veo todos. — ¿Ve V. á los caballeros que están con mi hermano? — No los veo todos: no veo más que dos. — ¿Tengo yo todo su dinero de V.? — V. no lo tiene todo, pero tiene mucho (de él). — ¿Del de V.? — Sí, del mío. — ¿Juan, están aquí todos mis amigos? — No, señor, no están todos aquí; pues unos están en la sala, y otros en el jardín con su hermano de V. — ¿Tienen todos ramilletes? — Unos tienen ramilletes, y otros no tienen más que una flor. — ¿Son ambiciosos todos los hombres? — No todos, porque todos

gent? — Oui, il a assez de l'un et de l'autre. — Ces enfants ont-ils assez d'aptitude? — Les uns en ont, les autres n'en ont pas. — Messieurs, voyez-vous quelque chose dans la rue? — Nous ne voyons rien dans la rue. — Ne voyez-vous rien de beau dans mon salon? — Si, nous voyons de beaux tableaux. — Les voyez-vous tous? — Nous ne les voyons pas tous, mais nous voyons toutes les statues. — Pierre, avez-vous assez de chocolat? — J'ai tout celui que vous voyez. — En avez-vous assez? — Je n'en ai pas assez. — Voyez-vous les chevaux et les chiens? — Je vois les uns et les autres. — Où voyez-vous les uns? — Dans le jardin. — Et les autres? — Dans la rue. — Voyez-vous ceux-là? — Je ne les vois pas tous. — Voyez-vous ceux-ci? — Oui, je les vois tous. — Voyez-vous les messieurs qui sont avec mon frère? — Je ne les vois pas tous; je n'en vois que deux. — Ai-je tout votre argent? — Vous ne l'avez pas tout, mais vous en avez beaucoup. — Du vôtre? — Oui, du mien. — Jean, tous mes amis sont-ils ici? — Non, monsieur, tous ne sont pas ici: car les uns sont dans la salle, et les autres dans le jardin avec votre frère. — Ont-ils tous des bouquets? — Les uns ont des bouquets, et les autres n'ont qu'une fleur. —

no tienen ambición. — ¿Es caritativo el hombre envidioso? — Nada de caritativo tiene. — ¿Quién es caritativo? — El que es virtuoso.

Tous les hommes sont-ils ambitieux? — Pas tous, parce que tous n'ont pas d'ambition. — L'homme envieux est-il charitable? — Il n'a rien de charitable. — Qui est charitable? — Celui qui est vertueux.

(Composición A. B. C.)

LECCIÓN DÉCIMOQUINTA. — *Quinzième Leçon.*

COMPARACIÓN DE ADJETIVOS. — COMPARAISON DES ADJECTIFS.

Tan... como.

Más... que.

Menos... que.

No... tan... como.

No... más... que.

No... menos... que.

Tan.

Aussi... que.

Plus... que.

Moins... que.

Ne... pas aussi, ó ne... pas si... que.

Ne... pas plus... que.

Ne... pas moins... que.

Si.

ADVER. A. — Si expresa excelencia sin comparación; pero en frases negativas, la Academia admite si en lugar de aussi, que también puede emplearse.

Que.

Como ó que yo.

Como ó que él.

Como ó que ella.

Como ó que nosotros-as.

Como ó que vosotros-as, V., VV.

Como ó que ellos.

Como ó que ellas.

Que, conj.

Que moi.

Que lui.

Qu'elle.

Que nous.

Que vous.

Qu'eux.

Qu'elles.

ADVER. B. — En las oraciones comparativas, la palabra que viene después de que es sujeto de un verbo implícito.

Instruido-a-s.

Útil-es.

Agradable-s.

Virtud.

Pliego-s, hoja-s.

Instruit-e-s.

Utile-s, m. y f.

Agréable-s, m. y f.

Vertu, f.

Feuille-s, f.

Dos pliegos de papel.
Las hojas de los árboles.
¿ Es V. tan instruido como él ?
No soy tan instruido como él.

Es más virtuosa que su hermana ?
Es menos virtuosa que ella.
¿ Es más hermosa que ella ?
No es más hermosa (que ella).

Deux feuilles de papier.
Les feuilles des arbres.
Êtes-vous aussi instruit que lui ?
Je ne suis pas aussi, instruit que lui.
Est-elle plus vertueuse que sa sœur ?
Elle est moins vertueuse qu'elle.
Est-elle plus jolie qu'elle ?
Elle n'est pas plus jolie (qu'elle).

CONVER. A. — Êtes-vous plus vif que lui ? — plus actif que moi ? — aussi jaloux qu'elle ? Pierre n'est-il pas plus instruit que Jean ? N'est-il pas aussi vif que lui ? — moins industrieux ? Votre frère est-il aussi prudent que vous ? — moins grand que cet homme ? — plus instruit que votre père ? Cette maison-ci est-elle aussi belle que celle-là Est-elle moins grande ? — plus agréable ? L'homme qui a de l'ambition est-il plus heureux que celui qui n'en a pas ? Est-il plus malheureux que celui qui est pauvre, mais qui n'a pas d'ambition ?

No... nunca, no... jamás.
Siempre.
Demasiado-a-s.

Demasiado (de él, de esto, &c.).
Tiene demasiada bondad, es demasiado buena.

Bondad.
Blanco-a-s.

¿ Tiene V. demasiado pan ?
No tengo demasiado (de él).
¿ Tiene demasiado vino este hombre ?
Nunca tiene demasiado (de él).
¿ Está siempre satisfecho el hombre ?
Nunca está satisfecho.
Esta tinta está demasiado blanca.

Ne... jamais.
Toujours.
Trop (de) antes de nombre.
... en trop.
Elle a trop de bonté, elle est trop bonne.
Bonté, f.
Blanc-s, m. blanche-s, f.
Avez-vous trop de pain ?
Je n'en ai pas trop.
Cet homme a-t-il trop de vin ?
Il n'en a jamais trop.
L'homme est-il toujours satisfait ?
Il n'est jamais satisfait.
Cette encre est trop blanche.

CONVER. B. — Avez-vous toujours vos beaux chevaux ? — de jolies fleurs dans votre jardin ? — autant de patience que de mémoire ? Cette dame a-t-elle trop de bonté ? En a-t-elle trop ? Ce pauvre petit garçon n'est-il pas trop sot ? Êtes-vous trop mal-

heureux parce que vous avez trop d'ambition ? Cet homme n'est-il pas trop jaloux ? Votre encre n'est-elle pas trop blanche ? Vos écoliers sont-ils toujours attentifs ? — satisfaits ? Vos leçons sont-elles toujours agréables ? Ne sont-elles pas toujours trop longues ?

Largo-a-s.
Como (semejante à...).
No... como.
Como yo, él, ellos, &c.
¿ Es V. como su hermano ?
No soy como él, es mejor que yo.

Mejor-es.
Muy (mucho-a-s).

Long-s, m. longue-s, f.
Comme (semblable à...).
... ne... pas comme...
Comme moi, lui, eux, &c.
Êtes-vous comme votre frère ?
Je ne suis pas comme lui, il est meilleur que moi.
Meilleur-e-s.
Bien. Beaucoup.

ADVER. C. — Bien, antes de adjetivo es lo mismo que très, muy ; pero antes de nombre, significa beaucoup, mucho-a-s, y toma el articulo entre él y el nombre.

V. tiene mucha bondad.
Es muy buena.
¿ Es muy rico su hermano de V. ?
No ; es como yo, muy pobre.
Rico-a-s.

Vous avez bien de la bonté.
Elle est bien bonne.
Votre frère est-il bien riche ?
Non ; il est comme moi, bien pauvre.
Riche-s, m. y f.

CONVER. C. — Votre maison est-elle comme la mienne ? Êtes-vous comme votre frère, toujours satisfait ? Sommes-nous comme eux, sensés et prudents ? Nos arbres sont-ils comme ceux de vos jardins ? Avez-vous des églises comme les nôtres ? Voyez-vous tous ces hommes comme je les vois ? Vos idées sont-elles meilleures que les miennes ? Le mérite est-il meilleur que la modestie ? Cette dame a-t-elle bien des grâces ? Est-elle bien aimable ? Ses auteurs sont-ils bien instruits ? Ont-ils bien du mérite ?

LECCIÓN DÉCIMOSEXTA.

Los hipócritas.
Lo agradable.
Preferir.

Les hypocrites.
L'agréable.
Préférer.

ADVER. B. — Verbos acabados en *érer*, mudan *é* en *è* en las personas cuya sílaba final es muda.

Yo prefiero.
El prefiere.
V. prefriere.
Nosotros preferimos.
Ellos prefieren.

Je préfère.
Il préfère.
Vous préférez.
Nous préférons.
Ils préfèrent.
Préférez-vous l'utile à l'agréable?
Oui, je le préfère.
Le.

¿ Prefiere V. lo útil á lo agradable?
Sí, lo prefiero.
Lo.

ADVER. C. — *Lo*, en lugar de un adjetivo, ó « *de esto, aquello,* » se traduce *le*, siempre masculino singular.

¿ Es amable la virtud?
Sí, lo es.
¿ Son felices los hipócritas?
No, no lo son.

La vertu est-elle aimable?
Oui, elle l'est.
Les hypocrites sont-ils heureux?
Non, ils ne le sont pas.

CONVER. A. — *Préférez-vous* l'utile à l'agréable? — l'ambitieux à l'hypocrite? — le bon au beau? *Ces dames sont-elles* aimables? — vertueuses? — belles? Le sont-elles? *Cet enfant est-il* sot? — menteur? — muet? *Ces statues sont-elles* anciennes? — pareilles aux nôtres? — comme les vôtres? Les ambitieux sont-ils heureux? Pourquoi ne le sont-ils pas? Ne sont-ils jamais satisfaits? *Préférez-vous* le vin à l'eau? — le chocolat au café? Que préférez-vous?

¿ Tiene V. tiempo de escribir una carta?
Carta-s.
No tengo tiempo de escribir una sola.

Envie.
Temps.
Avoir envie de.
Avoir le temps de.
Écrire.
Avez-vous le temps d'écrire une lettre?
Lettre-s, f.
Je n'ai pas le temps d'en écrire une.

¿ Tiene V. gana de ver á ese poeta?
No tengo gana de verle.
Agravió.
Razón.
Hacer mal.
Hacer bien, tener razón.
Así.
Hace mal en hablar así.
Hablar.
Estudiar.
Aprender.

Avez-vous envie de voir ce poète?
Je n'ai pas envie de le voir.
Tort.
Raison.
Avoir tort, de antes de infinitivo.
Avoir raison, de antes de infinitivo.
Así.
Il a tort de parler ainsi.
Parler.
Étudier.
Apprendre.

CONVER. B. — *Avez-vous envie* d'apprendre votre leçon? — d'écrire un exercice? — d'étudier? *Les écoliers ont-ils le temps* d'écrire leur thème? — d'étudier trois leçons? — d'apprendre deux verbes? *Le poète a-t-il* raison de parler ainsi? — raison d'être ambitieux? — tort d'avoir de la modestie? *Jean a-t-il* envie d'écrire quelque chose? — envie d'écrire des lettres? *A-t-il le temps d'en écrire* plusieurs? — trois? *A-t-il raison* d'apprendre ses leçons? — de les étudier?

Estudiarlas.
Aprenderlo.

Les étudier
L'apprendre.

ADVER. D. — En oraciones expositivas el pronombre objeto se coloca antes del verbo.

Hacer bien ó mal.
No hacer ni bien ni mal.
¿ Hace bien ó mal en hablar así?
Español-a-s.
Francés-a-s.
Italiano-a-s.
España.
Francia.
Italia.

Avoir raison ou tort.
N'avoir ni raison ni tort.
¿ A-t-il raison ou tort de parler ainsi?
Espagnol-e-s.
Français-e-s.
Italien-ne-s.
Espagne, f.
France, f.
Italie, f.
A-t-il envie d'apprendre le français?
Il a tort de parler français.

¿ Tiene gana de aprender el francés?
Hace mal en hablar francés.

ADVER. E. — *Le français*, significa el idioma francés, ó el natural de Francia: *français*, sin artículo es adjetivo. Repárese que con hablar, *parler*, se puede decir: « *parler le français*, ó *parler français*, » con esta diferencia que la primera cláusula significa hablar el idioma francés, y la segunda sólo significa hablar en francés. Se extiende esta advertencia á todos los nombres nacionales cuando tienen significado de idioma.

¿ Tiene V. deseo de aprender el italiano ?	Avez-vous envie d'apprendre l'italien ?
Si, señor; pero no tengo tiempo para estudiarlo.	Oui, monsieur; mais je n'ai pas le temps de l'étudier.
¿ Tiene V. deseo de ver la Francia ?	Avez-vous envie de voir la France ?
Prefero ver la Italia.	Je préfère voir l'Italie.

CONVER. C. — *Avez-vous envie d'apprendre le français ?* — l'espagnol ? — l'italien ? *Cet espagnol a-t-il tort de parler français ?* — de parler italien ? *A-t-il raison de l'apprendre ?* — de parler espagnol au français ? *Avons-nous tort ou raison ?* N'avez-vous ni tort ni raison ? *Cet italien a-t-il le temps d'écrire une lettre ?* *A-t-il tort d'en écrire deux ?* *A-t-il raison ou tort d'apprendre le français ?* *Avez-vous envie de voir l'Espagne ?* — l'Italie ? — la France ?

EJERCICIO DÉCIMOSEXTO.

¿ Prefiere V. lo útil á lo agradable ? — Sí, lo prefiero. — ¿ Es feliz el hipócrita ? — No lo es, porque es envidioso, y el envidioso no es nunca feliz. — ¿ Qué prefiere el sabio ? — El sabio prefiere lo bueno á lo hermoso. — ¿ Es amable la mujer de su amigo de V. ? — Sí, señora, lo es; es tan amable como la señora N. que V. prefiere á todas las otras señoras. — No la prefiero á todas las otras, sino á las que no son tan amables como ella.

Seizième Exercice.

Préferez-vous l'utile à l'agréable ? — Oui, je le préfère. — L'hypocrite est-il heureux ? — Il ne l'est pas, parce qu'il est envieux, et l'envieux n'est jamais heureux. — Que préfère le sage ? — Le sage préfère le bon au beau. — La femme de votre ami est-elle aimable ? — Oui, madame, elle l'est; elle est aussi aimable que madame N. que vous préférez à toutes les autres dames. — Je ne la préfère pas à toutes les autres, mais à celles

— ¿ Hago yo bien ó mal en preferirla ? — V. hace bien. — ¿ Es mudo este pobre niño ? — Sí, lo es; pero es muy cuerdo. — ¿ Son felices los ambiciosos ? — No lo son, pues jamás están satisfechos. — ¿ Hace bien el hombre en ser envidioso ? — No, hace mal en serlo, porque el envidioso es siempre infeliz. — ¿ Tiene V. gana de estudiar su lección ? — Sí, señor, pero no tengo tiempo para estudiarla. — V. hace mal en no aprenderla. — No hago mal; pues tengo deseo de aprenderla, pero no tengo tiempo para estudiarla. — Los buenos discípulos tienen siempre tiempo para estudiar cuando tienen deseo de aprender. — ¿ Juan, tiene V. tiempo para escribir dos cartas ? — Sí, señor; pero no tengo papel ni plumas, no tengo más que tinta. — Si V. tiene tinta, yo tengo papel y plumas, así podemos (nous pouvons) escribir. — ¿ Tiene V. deseo de escribir al caballero español ? — Sí, señor. — V. hace bien en escribirle, pues no está aquí. — ¿ Caballeros, tienen VV. tiempo para escribir sus ejercicios ? — Tenemos gana, pero no tenemos tiempo de escribirlos. — Por qué ? — Porque son demasiado largos. — No, no lo son; y VV. hacen mal en no escribirlos, pues son muy útiles. — Sí, lo son; pero no tenemos mucho tiempo, y preferimos hablar. — VV. tie-

qui ne sont pas aussi aimables qu'elle. — Ai-je raison ou tort de la préférer ? — Vous avez raison. — Ce pauvre enfant est-il muet ? — Oui, il l'est; mais il est très-sensé. — Les ambitieux sont-ils heureux ? — Ils ne le sont pas, car ils ne sont jamais satisfaits. — L'homme a-t-il raison d'être envieux ? — Non, il a tort de l'être, parce que l'envieux est toujours malheureux. — Avez-vous envie d'étudier votre leçon ? — Oui, monsieur, mais je n'ai pas le temps de l'étudier. — Vous avez tort de ne pas l'apprendre. — Je n'ai pas tort; car j'ai envie de l'apprendre, mais je n'ai pas le temps de l'étudier. — Les bons écoliers ont toujours le temps d'étudier quand ils ont envie d'apprendre. — Jean, avez-vous le temps d'écrire deux lettres ? — Oui, monsieur; mais je n'ai ni papier ni plumes, je n'ai que de l'encre. — Si vous avez de l'encre, j'ai du papier et des plumes, ainsi nous pouvons écrire. — Avez-vous envie d'écrire au monsieur Espagnol ? — Oui, monsieur. — Vous avez raison de lui écrire, car il n'est pas ici. — Messieurs, avez-vous le temps d'écrire vos exercices ? — Nous avons envie, mais nous n'avons pas le temps de les écrire. — Pourquoi ? — Parce qu'ils sont trop longs. — Non, ils ne le sont pas; et vous avez tort de ne pas

nen razón. — ¿Qué verbos tienen VV.? — Tenemos: tener, ver, ser, preferir, escribir, hablar, estudiar y aprender. — ¿No tienen VV.: tener gana, tiempo, razón y hacer mal? — Sí, señor; y el francés de estos verbos es tener y los nombres gana, tiempo, razón y agravio. — ¿Tiene el francés gana de aprender el español? — Sí, señor; y el español tiene deseo de aprender el francés. — Hacen bien, porque el francés y el español son muy útiles. — V. hace mal en hablar francés á este italiano, porque prefiere hablar español. — ¿Tiene V. razón de estudiar el italiano con un maestro francés? — Hago mal, pero no tengo otro.



(Composición A, B, C.)

LECCIÓN DÉCIMOSEPTIMA. — Dix-septième Leçon.

Querér.

Quiero, quiere, queremos.

Queréis, quieren.

¿Quiere V. este libro?

Gracias.

Gracias, no lo quiero (no quiero de él).

écrire, car ils sont très-utiles. — Oui, ils le sont; mais nous n'avons pas beaucoup de temps, et nous préférons parler. — Vous avez raison. — Quels verbes avez-vous? — Nous avons: avoir, voir, être, préférer, écrire, parler, étudier et apprendre. — N'avez-vous pas: avoir envie, avoir le temps, avoir raison, et avoir tort? — Oui, monsieur; et le français de ces verbes est avoir et les noms envie, temps, raison et tort. — Le Français a-t-il envie d'apprendre l'espagnol? — Oui monsieur; et l'Espagnol a envie d'apprendre le français. — Ils ont raison, parce que le français et l'espagnol sont très-utiles. — Vous avez tort de parler français à cet Italien, parce qu'il préfère parler espagnol. — Avez-vous raison d'étudier l'italien avec un maître français? — J'ai tort, mais je n'en ai pas d'autre.

Vouloir.

Je veux, il veut, nous voulons

Vous voulez, ils veulent.

Voulez-vous ce livre?

Merci.

Merci, je n'en veux pas.

De él, de ella, de esto, y los plurales.

¿Quiéren ir á su casa?

Ir.

En casa, á casa

Á ó en su casa de V., de VV.

Á ó en mi casa.

Á ó en su casa (de él, de ella).

Á ó en nuestra casa.

Á ó en su casa (de ellos, de ellas).

Á ó en la casa de Juan.

Á ó en casa.

Estar en casa.

¿Quiere V. ir á su casa?

Sí, quiero ir á casa.

Venir.

Aquí, allá, á él, á ella, en él, en ella.

En, en lugar de de lui, d'elle, de ceci.

Veulent-ils aller chez eux?

Aller.

Chez.

Chez vous.

Chez moi.

Chez lui, chez elle.

Chez nous

Chez eux, chez elles.

Chez Jean.

A la maison.

Être á la maison.

Voulez-vous aller chez vous?

Oui, je veux aller á la maison.

Venir.

Y.

ADVERB A. — Y hace veces de adverbio ó de pronombre; como adverbio está en lugar de *ici*, *là*; como pronombre, significa *en él*, *á él*, *en ella*, *á ella* y sus plurales. En las oraciones expositivas y se coloca antes del verbo.

¿Pedro, está su amo de V. en casa?

Pierre, votre maître est-il á la maison

Sí, señor, está (en ella).

Oui, monsieur, il y est.

¿Quiere V. ir al jardín?

Voulez-vous aller au jardin?

No, gracias, no quiero ir (á él, en él).

Non, merci, je n'en veux pas y aller.

Amo.

Maître.

CONVER. A. — *Votre frère est-il chez lui?* — *chez vous?* — *chez son ami?* *Voulez-vous venir á la maison?* — *au jardin?* *Voulez-vous y venir?* *Ces dames veulent-elles aller chez elles?* — *chez vous?* — *chez Pierre?* *Veulent-elles y aller?* *Sont-elles chez leur sœur?* *Y sont-elles?* *Où sont-elles?* *Voulez-vous aller au magasin?* — *chez votre ami?* — *chez Pierre?* *Voulez-vous y aller?* *Où voulez-vous aller?* *Avez-vous envie d'aller chez vous?* — *chez*

le poète? *Avez-vous le temps d'y aller?* — de venir à la maison?
— d'y venir? Où avez-vous envie d'aller?

Ir á Paris.
Ir á Francia.

Alleg á Paris.
Alleg en France.

ADVER. B. — *Alleg* toma á antes de nombres de ciudades, en antes de nombres de paisés; pero antes de infinitivo no toma preposición.

Quiero ir á Paris.
Quiere ir á España.
Quiero ir á escribir una carta.

También.
Yo también.
Él también.
Ella también.
Nosotros-as también
Ellos también.
Ellas también.
V. ó VV. también.

Quiero escribir una carta.
Yo también quiero escribir una.
Ellos también quieren escribir una.
V. también quiere escribir una.

Acabar.
Recibir.
Tomar.

Je veux aller á Paris.
Il veut aller en Espagne.
Je veux aller écrire une lettre.
Aussi.

Moi aussi je.
Lui aussi.
Elle aussi.
Nous aussi nous.
Eux aussi.
Elles aussi.
Vous aussi vous.

Je veux écrire une lettre.
Moi aussi je veux en écrire une.
Eux aussi veulent en écrire une.
Vous aussi vous voulez en écrire une.
Finir.
Recevoir.
Prendre.

CONVER. B. — *Voulez-vous aller á Paris?* — en Espagne? — en Italie? — écrire votre lettre? — finir votre exercice? — recevoir ces dames? *Je veux écrire un verbe*, et vous, que voulez-vous écrire? — et eux, que veulent-ils écrire? *Voulez-vous finir cette lettre?* — prendre du papier dans ma chambre? *Voulez-vous recevoir ces messieurs?* Où voulez-vous les recevoir? Moi, je veux les recevoir, et vous?

Tampoco
Yo tampoco.

Non plus.
Moi non plus je ne.

Et tampoco.
Nosotros tampoco.
Ellos tampoco.
Ellas tampoco
V. ó VV. tampoco.
Tampoco la veo yo.
No los recibe; ¿y V.?
Yo tampoco.
¿Á ó en casa de quién?
¿Á casa de quién quiere V. ir?
Á casa de mi hermano.
Hora.
La una.
Las tres.
Las cinco y media.
Las dos menos cuarto.
¿Á qué hora quiero V. ir? (*allá*).
Á las doce (del día).
¿Qué hora es?
Son las diez.
Media hora.

ADVER. C. — *Demi*, antes de nombre es masculino singular, pero después es femenino singular.

Tres horas y media.

| Trois heures et demie.

CONVER. C. — *Je n'ai pas de papier*, et vous? — et lui? — et eux? — et elles? — *Je ne les vois pas*, et vous, les voyez-vous? — et lui, les voit-il? — et eux, les voient-ils? *Chez qui voulez-vous aller?* — veut-elle aller? — veut-il aller? *Je veux y aller á trois heures*, et vous? — et votre frère? — et vos sœurs? *Je ne veux pas y aller*, et vous? — et eux? — et lui? — et vos sœurs? *Á quelle heure voulez-vous y aller?* — voulons-nous y aller? — veulent-elles y aller? *Quelle heure est-il?* *Est-il deux heures?* — six heures et demie?

Lui non plus ne.
Nous non plus nous ne.
Eux non plus ne.
Elles non plus ne.
Vous non plus vous ne.
Moi non plus je ne la vois pas.
Je ne les reçois pas; et vous?
Moi non plus.
Chez qui?
Chez qui voulez-vous aller?
Chez mon frère.
Heure.
Une heure.
Trois heures.
Cinq heures et demie.
Deux heures moins un quart.
Á quelle heure voulez-vous y aller?
Á midi.
Quelle heure est-il?
Il est dix heures.
Une demi-heure.

EJERCICIO DÉCIMOSEPTIMO.

¿Está su padre de V. en casa?
 — No, señor, no está en casa, está en casa de su hermano.
 — ¿Quiere V. venir á mi casa?
 — Gracias, no tengo tiempo de ir á su casa, porque son las dos, y mi padre viene á las dos y media. — ¿Quién va á casa de Juan? — Nuestro criado va allá. — ¿En dónde están sus hermanas de V.? — Están en la casa de sus amigas. — ¿Tiene V. tiempo de ir á la casa del poeta? — Tengo tiempo de ir (allá), pero mi amo no está en casa. — ¿No está en casa el amo de V.? — No, señor, no está (en ella). — ¿Dónde está? — Está en casa de un amigo.
 — ¿Tiene V. deseo de ir allá?
 — Sí, pero no tengo tiempo de ir. — Yo quiero acabar mi ejercicio. — ¿Y V. Pedro? — Yo también, pero no tengo tinta. — ¿Y Luis? — Luis también quiere acabar el suyo. — ¿Quiere acabarlo á la una? — Sí, señor, nosotros también queremos acabar el nuestro á la una y media. — ¿Qué horas es? — Son las doce. — Quiero ir al jardín. — Yo también, quiero ir (allá). — ¿Á qué hora quiere V. ir (allá)? — Á las tres. — Juan quiere ir á Francia, yo también quiero ir (allá); pero mis hermanos quieren ir á Madrid. — ¿Quiere V. recibir á

Dix-septième Exercice.

Votre père est-il chez lui?
 — Non, monsieur, il n'est pas à la maison, il est chez son frère.
 — Voulez-vous venir chez moi?
 — Merci, je n'ai pas le temps d'aller chez vous, parce qu'il est deux heures, et mon père vient à deux heures et demie.
 — Qui va chez Jean? — Notre domestique y va. — Où sont vos sœurs? — Elles sont chez leurs amies. — Avez-vous le temps d'aller chez le poète? — J'ai le temps d'y aller, mais mon maître n'est pas à la maison.
 — Votre maître n'est-il pas à la maison? — Non, monsieur, il n'y est pas. — Où est-il? — Il est chez un ami. — Voulez-vous y aller? — Oui, mais je n'ai pas le temps d'y aller. — Je veux finir mon exercice. — Et vous, Pierre? — Moi aussi, mais je n'ai pas d'encre. — Et Louis? — Louis aussi veut finir le sien. — Veut-il le finir à une heure? — Oui, monsieur, nous aussi nous voulons finir le nôtre à une heure et demie. — Quelle heure est-il? — Il est midi.
 — Je veux aller au jardin. — Moi aussi, je veux y aller. — A quelle heure voulez-vous y aller? — A trois heures. — Jean veut aller en France, moi aussi je veux y aller; mais mes frères veulent aller à Madrid. — Voulez-vous recevoir ces

estos niños? — Sí, ¿y VV.? — Nosotros también queremos recibirlos. — Pedro no quiere acabar la carta, ¿quiere V. acabarla? — Yo tampoco quiero acabarla. — ¿Por qué? — Porque no tengo tiempo de acabarla, y no tengo papel. — ¿Quiere V. el mío? — Gracias, no lo (de él) quiero. — Yo no tengo tinta, ¿y V.? — Yo tampoco tengo (de ella). — ¿Y Juan? — Juan, tampoco. — ¿Quiere V. ir á la casa del criado? — No, no quiero ir (allá) ¿y V.? — Yo tampoco quiero ir (allá). — ¿Á casa de quién quiere V. ir? — Quiero ir á mi casa. — ¿Son las cinco? — No, señor, no son más que las cuatro y media.

enfants? — Oui, et vous? — Nous aussi, nous voulons le recevoir. — Pierre ne veut pas finir la lettre, voulez-vous la finir? — Moi non plus, je n'en veux pas la finir. — Pourquoi? — Parce que je n'ai pas le temps de la finir, et je n'ai pas de papier. — Voulez-vous le mien? — Merci, je n'en veux pas. — Je n'ai pas d'encre, et vous? — Moi non plus, je n'en ai pas. — Et Jean? — Jean non plus. — Voulez-vous aller chez le domestique? — Non, je ne veux pas y aller; et vous? — Moi non plus, je ne veux pas y aller. — Chez qui voulez-vous aller? — Je veux aller à la maison. — Est-il cinq heures? — Non, monsieur, il n'est que quatre heures et demie.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN DÉCIMOCTAVA. — *Dix-huitième Leçon.*

Poder.
 Puedo, puedes, puede.
 Podemos, podéis, pueden.

Ahora.
 Hoy.
 Esta mañana.
 La mañana.
 La mañana.

Pouvoir.
 Je puis ó peux, tu peux, il peut.
 Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.
 A présent.
 Aujourd'hui.
 Ce matin.
 Le matin, m.
 La matinée, f.

ADVER. A. — *Matin*, es el momento en que principia el dia; *matinée*, es el tiempo que dura aquella parte del dia.

¿ Puedo hablar á V. ? Ahora no.	Puis-je vous parler ? Pas à présent.
¿ Puede V. salir esta mañana ? No puedo salir hoy.	Pouvez-vous sortir ce matin ? Jè ne peux pas sortir aujourd'hui.
¿ Pueden ellos leer mi escritura ? No pueden leerla. Leer. Escritura.	Peuvent-ils lire mon écriture ? Ils ne peuvent pas la lire. Lire. Ecriture, f.

CONVER. A. — *Pouvez-vous écrire à présent ? — sortir ce matin ? — étudier aujourd'hui ? — lire l'écriture de Jean ? Ces enfants peuvent-ils aller chez leurs amis ? — étudier leur leçon ? — me parler à présent ? Pouvons-nous aller chez le maître ? — y aller à présent ? — écrire autant de thèmes que de verbes ? L'ambitieux peut-il être heureux ? Pouvons-nous sortir à présent ? Qui peut lire cette écriture ?*

Haber, auxiliar. He, has, ha, hemos, habéis, han.	Avoir, auxiliar. J'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.
Tener, tenido, activo. Ver, visto.	Avoir, eu, actif. Voir, vu.
Ser, sido; estar, estado. Preferir, preferido. Escribir, escrito. Hablar, hablado.	Être, etc. Préférer, préféré. Écrire, écrit. Parler, parlé

TIEMPOS COMPUESTOS. — TEMPS COMPOSÉS.

Ayer. Anteayer	Hier. Avant-hier.
¿ Ha tenido V. sus cartas ? Las he tenido.	Avez-vous eu vos lettres ? Je les ai eues.

¿ Ha visto V. á sus amigos ? Los he visto ayer.	Avez-vous vu vos amis ? Je les ai vus hier.
¿ Han estado satisfechos ? Sí, lo han estado.	Ont-ils été satisfaits ? Oui, ils l'ont été.
¿ Ha preferido V. verlos ? ¿ Qué ha escrito V. ? He escrito un verbo.	Avez-vous préféré les voir ? Qu'avez-vous écrit ? J'ai écrit un verbe.
¿ Á quién han escrito VV. ? Hemos escrito al poeta.	A qui avez-vous écrit ? Nous avons écrit au poète.
¿ Quién ha hablado ? Yo, señor. Sin.	Qui a parlé ? Moi, monsieur. Sans.

CONVER. B. — *Avez-vous eu vos livres ? — votre leçon ? — bon papier ? Avez-vous été satisfait ? — prudent ? — bon ? Qu'avez-vous vu vos amis ? Les avez-vous vus ce matin ? — hier ? — aujourd'hui ? Cet homme a-t-il préféré l'eau au vin ? — le café ? — le chocolat ? Qu'a-t-il préféré ? Ces écoliers ont-ils écrit leurs verbes — un thème ? — une lettre ? A qui l'ont-ils écrite ? Avez-vous parlé ? — français ce matin ? — espagnol hier ? Quand avez-vous parlé français ? Qu'avez-vous vu dans le jardin ? — dans la rue — dans la chambre ?*

Me. Lc. Nos. Os, te, á V., á VV. Les.	Me. Lui. Nous. Vous. Leur.
¿ Me ha visto V. ? Sí, señor, (le) he visto (á V.).	M'avez-vous vu ? Oui, monsieur, je vous ai vu.
¿ Ha hablado V. á aquel hombre ? No le he hablado.	Avez-vous parlé á cet homme-là ? Je ne lui ai pas parlé.
¿ No le ha escrito V. ? Sí, yo le he escrito dos cartas.	Ne lui avez-vous pas écrit ? Oui, je lui ai écrit deux lettres

NOTA. — Esta oración es completa: el sujeto es *je*; el complemento, *lui* el verbo, *ai écrit*; y el objeto *deux lettres*.

Estudiar, estudiado.
 Aprender, aprendido.
 Querer, querido
 Ir, ido.
 Venir, venido.
 Acabar, acabado.

Me, le ó lo, la, los, las, &c.
 Ha estudiado V. sus lecciones?
 Las he estudiado esta mañana.

Étudier, étudié.
 Apprendre, appris.
 Vouloir, voulu.
 Allé, allé.
 Venir, venu.
 Finir, fini
Me, le, la, les, &c.
 Avez-vous étudié vos leçons?
 Je les ai étudiées ce matin.

CONVER. C. — *Avez-vous étudié* vos leçons? — les verbes avoir et être? — les autres verbes? Les avez-vous tous étudiés? Qu'avez-vous appris ce matin? N'avez-vous pas appris votre leçon? Avez-vous voulu l'apprendre? Êtes-vous allé chez votre frère? Y êtes-vous allé hier ou ce matin? Est-il venu vous voir? Quand est-il venu vous voir? *Avez-vous fini* vos lettres? — votre thème? *Avez-vous eu le temps* de le finir? — d'étudier trois verbes? — de parler au maître? Avez-vous pu lui parler? Où l'avez-vous vu? Êtes-vous allé chez lui?

EJERCICIO DÉCIMOCTAVO

¿ Puede V. escribir las cartas ahora? — No puedo escribirlas, pues no tengo papel ni plumas. — ¿ V. no quiere escribirlas? — Sí, señor, ¿ pero cómo puede yo escribir cartas sin papel ni plumas? — ¿ Puede V. salir ahora? — No puedo, porque no he escrito mis lecciones. — ¿ Cuándo ha salido el criado? — Ha salido esta mañana. — ¿ Adónde ha ido? — Ha ido á la casa de mi amigo el señor N. — ¿ Á la casa del señor N.? — Sí. — No está en su casa: ha estado toda la mañana en la mía, y ahora está en la sala con su padre

Dix-huitième Exercice.

Pouvez-vous écrire les lettres à présent? — Je ne peux pas les écrire, car je n'ai ni papier ni plumes. — Vous ne voulez pas les écrire. — Si, monsieur, mais comment puis-je écrire des lettres sans papier ni plumes? — Pouvez-vous sortir à présent? — Je ne puis pas, parce que je n'ai pas écrit mes leçons. — Quand le domestique est-il sorti? — Il est sorti ce matin. — Où est-il allé? — Il est allé chez mon ami monsieur N. — Chez monsieur N.? — Oui. — Il n'est pas chez lui; il a été toute la matinée chez

de V. — ¿ Han visto VV. á estas señoras? — Las hemos visto, y les hemos hablado esta mañana. — ¿ Son felices? — Sí, lo son; pero no están satisfechas. — ¿ Por qué? — Porque sus hijas no les han escrito. — ¿ Dónde están? — Están en París. — ¿ Han ido á Francia? — Sí, han ido (*allá*). — V. ha escrito toda la mañana. — ¿ No está V. cansado? — Sí, pero he querido acabar mis cartas á las nueve, y no he podido aprender mis lecciones. — ¿ No las ha estudiado V. ayer? — No; no he tenido tiempo para estudiarlas. — ¿ Ha visto V. á los niños de la señora Ramón? — Los he visto ayer en la calle de Rivoli. — ¿ Á qué hora? — Á las tres y media. — ¿ Les ha hablado V.? — No; no he querido hablarles. — ¿ Ha visto V. la carta que Luis me ha escrito? — No la he visto. — ¿ Qué le ha escrito á V.? — Que quiere ir á Madrid. — ¿ Han hablado (ellos) al comerciante? — No; han preferido escribirle. — No he estudiado, no he aprendido nada ¿ y V.? — Yo tampoco; no he acabado mis ejercicios, y no he querido hablar francés á un caballero francés que ha venido esta mañana á nuestra casa.

moi, et á présent il est dans la salle avec votre père. — Avez-vous vu ces dames? — Nous le avons vues et nous leur avons parlé ce matin. — Sont-elles heureuses? — Oui, elle le sont mais elles ne sont pas satisfaites — Pourquoi? — Parce que leur filles ne leur ont pas écrit. — Où sont-elles? — Elles sont à Paris. — Elles sont allées en France? — Oui, elles y son allées. — Vous avez écrit toute la matinée. — N'êtes-vous pas fatigué? — Si fait, mais j'ai voulu finir mes lettres á neuf heures et je n'ai pas pu apprendre mes leçons. — Ne les avez-vous pas étudiées hier? — Non; je n'ai pas eu le temps de les étudier. — Avez-vous vu les enfants de madame Ramon? — Je les ai vus hier dans la rue de Rivoli. — A quelle heure? — A trois heures et demie. — Leur avez-vous parlé? — Non; je n'ai pas voulu leur parler. — Avez-vous vu la lettre que Louis m'a écrite? — Je ne l'ai pas vue. — Que vous a-t-il écrit? — Qu'il veut aller á Madrid. — Ont-ils parlé au négociant? — Non; ils ont préféré lui écrire. — Je n'ai pas étudié, je n'ai rien appris; et vous? — Moi non plus; je n'ai pas fini mes exercices, et je n'ai pas voulu parler français á un monsieur français qui est venu ce matin chez nous.

LECCIÓN DÉCIMONONA. — Dix-neuvième Leçon.

Visita.

Recibir, recibido.

Recibo, recibes, recibe, &c.

Tomar, tomado.

Tomo, V. toma, &c.

Poder, podido.

Salir, salido.

Salgo, V. sale, &c.

¿ Salgo yo ?

¿ Es qué ?

Hacer, hecho.

Hago, V. hace, &c.

Dar, dado.

Doy, V. da, &c.

Conmigo.

Para V.

Por el puente,

Para, por.

¿ Por dónde ha salido V ?

He salido por la puerta.

Para quién hace V. este ramillete ?

Para V., señorita.

¿ Sale V. con ellos ?

No, salgo con V.

¿ Qué hace V. ahora ?

No hago nada.

¿ Qué da V. á este niño ?

Le doy un buen libro.

Visite, f.

Recevoir, reçu.

Je reçois, tu reçois, il reçoit, &c.

Prendre, pris.

Je prends, vous prenez, &c.

Pouvoir, pu.

Sortir, sorti.

Je sors, vous sortez, &c.

Est-ce que je sors ?

Est-ce que ?

Faire, fait.

Je fais, vous faites, &c.

Donner, donné.

Je donne, vous donnez, &c.

Avec moi.

Pour vous.

Par le pont,

Pour, par.

Par où êtes-vous sorti ?

Je suis sorti par la porte.

Pour qui faites-vous ce bouquet ?

Pour vous, mademoiselle.

Sortez-vous avec eux ?

Non, je sors avec vous.

Que faites-vous à présent ?

Je ne fais rien.

Que donnez-vous à cet enfant.

Je lui donne un bon livre.

Rendir, rendido ; volver, vuelto.

Yo vuelvo, V. vuelve, &c.

Ya.

Aun, todavía.

Todavía no.

Aun no.

¿ Ha tomado V. ya una casa ?

Todavía no.

¿ Habla V. ya el francés ?

Aun no lo hablo.

Saber, sabido.

Yo sé, V. sabe, &c.

Si.

¿ Sabe V. si Pedro ha salido ?

Yo no sé.

Si viene.

Teatro.

¿ Sabe V. si él ha ido al teatro ?

Rendre, rendu.

Je rends, vous rendez, &c.

Déjà.

Encore.

Pas encore.

Ne... pas encore.

Avez-vous déjà pris une maison ?

Pas encore.

Parlez-vous déjà le français ?

Je ne le parle pas encore.

Savoir, su.

Je sais, vous savez, &c.

Si.

Savez-vous si Pierre est sorti ?

Je ne sais pas.

S'il vient.

Théâtre.

Savez-vous s'il est allé au théâtre ?

CONVER. B. — *Avez-vous déjà lu ma lettre ? — fait votre exercice ? — étudié vos leçons ? — pris un domestique ? Savez-vous si les enfants sont dans leur chambre ? — s'ils sont sortis ? — s'ils sont allés au théâtre ? Prenez-vous mon livre ? — celui de votre frère ? — celui que je vous ai donné ? Me rendez-vous mes plumes ? Savez-vous si Jean est à la maison ? — s'il a lu les livres que je lui ai donnés ? Prenez-vous plus de chocolat que de café ? — autant de l'un que de l'autre ?*

Me le ó lo, me la, me los, me las.

Se le ó lo, se la, se los, se las.

¿ Tiene V. aún mis libros ? ¿ Puede V. volvérmelos.

No puedo volvérselos (á V.)

Quiere dos gramáticas, ¿ se las puede V. dar ?

Si ; pero no se las quiero dar.

Responder, respondido, contestar, contestado.

Me le, me la, me les.

Le lui, la lui, les lui.

Avez-vous encore mes livres ? Pouvez-vous me les rendre ?

Je ne peux pas vous les rendre.

Il veut deux grammaires, pouvez-vous les lui donner ?

Oui ; mais je ne veux pas les lui donner.

Répondre, répondeu.

CONVER. A. — *Recevez-vous beaucoup de visites ? — vos lettres midi ? En avez-vous reçu de Paris ? — de votre frère ? — du négociant ? Prenez-vous vos leçons avec votre frère ? — les enfants un voisin ? Les avez-vous prises aujourd'hui ? Pour qui faites-vous ce bouquet ? Le faites-vous pour vos sœurs ? En avez-vous fait un pour moi ? Voulez-vous me donner mon livre ? — en recevoir un de moi ? Est-ce que je sors de la chambre ? — avec vous ? — avec eux ? Qu'avez-vous donné à ce chien ? — à cet homme ? Par où êtes-vous sorti ?*

Contesto, V. contesta.

Ha contestado V. mi carta?

La he contestado.

Je réponds, vous répondez.

Avez-vous répondu à ma lettre?

J'y ai répondu.

ADVER. A. — *Répondre* puede tener por complemento *y, lui, ó leur*. Se plea *y*, cuando se trata de cosas, y *lui, leur*, cuando se habla de personas.

¿Ha contestado V. al maestro?

Le he contestado.

Quiero contestarles.

y á contestarlas (hablando de cosas).

Ir á buscar, ir por.

Buscar.

¿Va V. á buscar algo?

Sí, voy por vino.

¿Qué busca V.?

Avez-vous répondu au maître?

Je lui ai répondu.

Je veux leur répondre.

Je vais y répondre.

Aller chercher.

Chercher.

Allez-vous chercher quelque chose?

Oui, je vais chercher du vin.

Que cherchez-vous?

CONVER. C. — *Avez-vous lu mes livres? Me les avez-vous rendus? Quand me les avez-vous rendus? Les avez-vous donnés mon domestique? Les lui avez-vous donnés ce matin? Où les avez-vous donnés? Vous avez pris ma plume; voulez-vous me la rendre? Pouvez-vous me la rendre à présent? Répondez-vous ce monsieur? — à ces dames? — à ma lettre? Y avez-vous déjà répondu? Le domestique va-t-il chercher quelque chose? a-t-il chercher les enfants? — vos amis? — du pain? Que a-t-il chercher?*

EJERCICIO DÉCIMONONO.

¿Cuándo recibe V. sus cartas? — Las recibo á las diez. — Las lee V. todas? — Sí, cuando engo tiempo de leerlas, las leo todas. — ¿Ha hecho V. muchas visitas ayer? — ¿Ayer? no, he estado en casa toda la mañana. — ¿Qué ha hecho V. esta mañana? — He ido al jardín, y

Dix-neuvième Exercice.

Quand recevez-vous vos lettres? — Je les reçois à dix heures. — Les lisez-vous toutes? — Oui, quand j'ai le temps de les lire, je les lis toutes. — Avez-vous fait beaucoup de visites hier? — Hier? non, j'ai été à la maison toute la matinée. — Qu'avez-vous fait ce matin?

he hecho ramilletes. — ¿Para quién? — Para dos señoritas que vienen á ver mi hermana. — ¿Son Francesas ó Españolas? — Ni Francesas ni Españolas. — ¿Son Italianas? — No sé. — V. no me quiere contestar. — Ya le he contestado. — ¿Quiere V. salir conmigo? — ¿Ahora? — Sí, ahora. — No puedo: he recibido muchas cartas de Paris, y voy á contestarlas. — Yo también he recibido cartas, pero las mías vienen de Madrid. — ¿Las ha contestado V. ya? — No, he preferido venir á ver á V. — Es V. muy amable. — ¿Por dónde ha salido el criado? — Por la puerta de mi cuarto. — No le he visto salir. — ¿Ha tomado V. ya una casa? — Todavía no. — ¿Quiere V. tomar una en la calle de Atocha? — No, prefiero tomar una en la calle de Alcalá. — He dado un verbo á Juan, pero no sé si lo ha estudiado. — Aun no lo ha estudiado, porque ha escrito toda la mañana. — ¿Qué ha escrito? — Sus ejercicios y tres cartas. — ¿Á quién ha escrito las cartas? — Á sus amigos Juan, Pedro y Luis. — ¿Las han recibido ya? — Yo no sé si ellos las han recibido. — ¿Tiene V. aún mis temas? — Sí, todavía los tengo. — ¿Quiere V. volvérmelos? — Aun no se los puedo volver, porque no los he leído todavía. — V. ha tomado

— Je suis allé au jardin, et j'ai fait des bouquets. — Pour qui? — Pour deux demoiselles qui viennent voir ma sœur. — Sont-elles Françaises ou Espagnoles? — Ni Françaises ni Espagnoles. — Sont-elles Italiennes? — Je ne sais pas. — Vous ne voulez pas me répondre. — Je vois ai déjà répondu. — Voulez-vous sortir avec moi? — A présent? — Oui à présent. — Je ne ne peut pas: j'ai reçu beaucoup de lettres de Paris, et je vais y répondre. — Moi aussi, j'ai reçu des lettres; mais les miennes viennent de Madrid. — Y avez-vous déjà répondu? — Non, j'ai préféré venir voir. — Vous êtes bien aimable. — Par où le domestique est-il sorti? — Par la porte de ma chambre. — Je ne l'ai pas vu sortir. — Avez-vous déjà prêté une maison? — Pas encore. — Voulez-vous en prendre une dans la rue d'Atocha? — Non, je préfère en prendre une dans la rue d'Alcalá. — J'ai donné un verbe á Jean, mais je ne sais pas s'il l'a étudié. — Ne l'a pas encore étudié, parce qu'il a écrit toute la matinée. — Qu'a-t-il écrit? — Ses exercices et trois lettres. — A qui a-t-il écrit les lettres? — Á ses amis Jean, Pierre et Louis. — Les ont-ils déjà reçus? — Je ne sais pas s'il

ais plumas, ¿quiere V. volvérselas? — No se las puedo volver ahora, porque las he dado

Pedro; pero voy á ver si él puede volvérselas á V. — ¿Me va vuelto V. mis flores? — Aun no se las he vuelto. — Yo las quiero para hacer un ramillete.

— Voy á dárselas (á V.). — Quiere V. otras (de ellas)? — No, gracias, tengo bastantes (de ellas). — ¿Ha ido á buscar algo

criado? — Sí, ha ido por pan. — ¿Qué va V. á buscar? — Voy á buscar manzanas. —

¿Qué busca V. en mi cuarto? — Busco mis guantes. — Están en su sombrero. — ¿No los ve

? — ¿Me los quiere V. dar? — Con mucho gusto (avec beaucoup de plaisir).

les ont reçues. — Avez-vous encore mes thèmes? — Oui, je les ai encore. — Voulez-vous me les rendre? — Je ne puis pas encore vous les rendre, parce que je ne les ai pas encore lus. — Vous avez pris mes plumes, voulez-vous me les rendre? — Je ne peux pas vous les rendre à présent, parce que je les ai données à Pierre; mais je vais voir s'il peut vous les rendre. — M'avez-vous rendu mes fleurs? — Je ne vous les ai pas encore rendues. — Je les veux pour faire un bouquet. — Je vais vous les donner. — En voulez-vous d'autres? — Non, merci, j'en ai assez. — Le domestique est-il allé chercher quelque chose? — Oui, il est allé chercher du pain. — ¿Qu'allez-vous chercher? — Je vais chercher des pommes. — Que cherchez-vous dans ma chambre? — Je cherche mes gants. — Il sont dans votre chapeau. — Ne les voyez-vous pas? — Voulez-vous me les donner? — Avec beaucoup de plaisir.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN VIGÉSIMA. — *Vingtième Leçon.*

Se.

Se dice, dicen.

¿Qué se dice de nuevo?

Decir, dicho.

Digo, V. dice, &c.

¿Se habla de la guerra?

Guerra.

Si, hablan de ella.

De él, de ella, &c.

Tener que.

¿Tiene V. que hablarme?

Sí, tengo que hablar con V.

Pues yo, nada tengo que decirle (á V.).

Potencia.

Navio de guerra.

Beligerante.

¿Se sabe cuáles son las potencias beligerantes?

La Francia es una de ellas.

Costa.

Cerca de.

On.

On dit.

Que dit-on de nouveau?

Dire, dit.

Je dis, vous dites, &c.

Parle-t-on de la guerre?

Guerre, f.

Oui, on en parle.

En.

Avoir à.

Avez-vous à me parler?

Oui, j'ai à vous parler.

Eh bien moi, ie n'ai rien à vous dire.

Puissance, f.

Vaisseau de guerre.

Belligérant-e-s.

Sait-on quelles sont les puissances bellicérantes?

La France en est une.

Côte, f.

Près de.

CONVER. A. — *Que dit-on de nouveau? — du théâtre? — de vos amis? A-t-on vu des vaisseaux de guerre? En a-t-on vu beaucoup? Les a-t-on vus près de la côte? Où les a-t-on vus? Parle-t-on de la guerre? — des puissances bellicérantes? — de leurs vaisseaux? Sait-on où ils sont? Avez-vous quelque chose à me dire? — à faire? — à donner à cet homme? — à écrire? Avez-vous à me parler? Qu'avez-vous à me dire? — à me donner? A-t-on répondu aux lettres?*

Mirar, mirado.

Miro, V. mira, &c.

¿Me mira V.?

No, señor, no miro á V.

¿Los mira V.?

Regarder, regardé.

Je regarde, vous regardez, &c.

Me regardez-vous?

Non, monsieur, je ne vous regarde pas.

Les regardez-vous?

Mandar ó enviar por.

Envio por, V. manda por, &c.

El médico.

Enviar.

Yo envío. V. envía, &c.

Envía V. por el médico?

Si, mando por él.

¿ *Estar malo, enfermo.*

El enfermo.

¿ Está V. malo?

No, no estoy malo.

¿ Quién está malo en su casa de V.?

Mi hijo.

Estar bueno.

Estoy bueno, V. está bueno.

Estar mejor.

Estoy mejor.

Está mucho mejor.

¿ Como está su señor padre de V.?

Está muy bueno.

CONVER. B. — *Regardez-vous* ces dames? — ces messieurs? — ces moulins? — ces églises? Me *regardez-vous*? Les? — Nous? — Qui regardez-vous? *Votre fils regarde-t-il* ces vaisseaux? — mon bouquet? — le médecin? *Envoyez-vous chercher* le médecin? — vos chiens? — du pain et des fruits? — quelque chose? Comment vous portez-vous aujourd'hui? Vos frères sont-ils malades? *Se portent-ils* bien? — mieux? Qui est malade chez vous? *Votre fils est-il* mieux? Comment se porte madame votre mère? A-t-on envoyé chercher un médecin? Quand l'a-t-on envoyé chercher? Ce petit enfant se porte-t-il mal?

Hospital.

El enfermo, la enferma.

¿ Han enviado los enfermos al hospital?

Si, los han enviado (á él).

Á menudo.

Envoyer chercher.

J'envoie chercher, vous envoyez chercher, &c.

Le médecin.

Envoyer.

J'envoie, vous envoyez, &c.

Envoyez-vous chercher le médecin?

Oui, je l'envoie chercher

Être malade, se mal porter.

Le malade.

Êtes-vous malade

Non, je ne me porte pas mal.

Qui est malade chez vous?

Mon fils.

Se bien porter.

Je me porte bien, vous vous portez bien.

Se mieux porter, être mieux.

Je me porte mieux.

Il est beaucoup mieux.

Comment se porte monsieur votre père?

Il se porte très-bien.

Hôpital-aux, m.

Le malade, la malade.

A-t-on envoyé les malades à l'hôpital?

Oui, on les y a envoyés. Y.

Souvent.

Alguna vez.

Pasearse.

Yo me paseo, V. se pasea, &c.

Orilla.

Rio.

El paseo.

¿ Se pasea V. á menudo?

Me paseo todos los dias.

Antes (de).

¿ Se pasea V. antes de estudiar?

Estudio antes de pasearme.

Algunas veces me paseo antes de estudiar.

Antes que yo.

Antes que V.

Antes de salir.

Ha acabado antes que V.

Quelquefois.

Se promener.

Je me promène, vous vous promenez.

Bord, m.

Rivière.

La promenade.

Vous promenez-vous souvent?

Je me promène tous les jours.

Avant, toma de antes de infinitivo.

Vous promenez-vous avant d'étudier?

J'étudie avant de me promener.

Je me promène quelquefois avant d'étudier.

Avant moi.

Avant vous.

Avant de sortir.

Il a fini avant vous.

CONVER. C. — *Envoie-t-on* ce malade à l'hôpital? — souvent les malades à ces hôpitaux? — les enfants au bord de la rivière? Les y *envoie-t-on* quelquefois? Lisez-vous vos leçons avant de les écrire? Apprenez-vous vos verbes avant de finir vos thèmes? Où envoyez-vous ce malade? *Vous promenez-vous souvent* dans les bois? — au bord de la rivière? *Vous promenez-vous avant d'étudier* vos leçons? — nous? — vos sœurs? Où vous promenez-vous? *Ces dames se promènent-elles* près de l'hôpital? — près des bois? — près de la rivière? S'y promènent-elles? Où se promènent-elles? *Vous promenez-vous avec* elles? — ce malade? Vous portez-vous mieux parce que vous promenez souvent? Se porte-t-on mal quand on ne se promène pas?

EXERCICIO VIGÉSIMO.

Vingtième Exercice.

¿ Sabe V. algo de nuevo? — Si, señor, se habla de la guerra. — ¿ Vamos á tener guerra? — No digo que vamos á tener guerra, digo que se habla de

Savez-vous quelque chose de nouveau? — Oui, monsieur, on parle de la guerre. — Allons-nous avoir la guerre? — Je ne dis pas que nous allons avoir

ella. — ¿ Se sabe cuáles son las potencias beligerantes? — Se habla de Francia y de Inglaterra. — ¿ Por qué van á tener guerra? — No se dice todavía por qué; pero se han visto muchos navíos ingleses de guerra cerca de las costas de Francia. — ¿ Tiene V. otra cosa que decirme? — Sí, vengo para saber si V. puede venir ahora á ver á un enfermo. — No puedo ahora, tengo que ir al hospital. — ¿ No puede V. ir á nuestra casa antes de ir al hospital? — No, no puedo. — ¿ Pero quién está malo en su casa? — Mi hijo. — ¿ No puede V. enviar por N.? él también es médico. — Sí, voy á enviar por él. — ¿ Á dónde envían estos enfermos? — Los envían al hospital. — ¿ Á qué hospital los envían? — Al que está á la orilla del río. — ¿ Cómo está su padre de V.? — Ha estado malo, pero está mucho mejor. — ¿ Qué hace V. antes de estudiar? — Voy á pasearme. — ¿ Se pasea V. á menudo? — Sí, señor. — ¿ En dónde se pasea V.? — En el jardín, en los bosques y á la orilla del río. — ¿ Cómo está V. esta mañana? — Gracias, estoy muy bueno. — ¿ Y sus hermanos, están buenos? — Luis está un poco enfermo. — ¿ Se ha enviado por el médico? — No, señor, porque no está muy malo. — ¿ Juan, ha

la guerra, je dis qu'on en parle. — Sait-on quelles sont les puissances belligérantes? — On parle de la France et de l'Angleterre. — Pourquoi va-t-on avoir la guerre? — On ne dit pas encore pourquoi; mais on a vu beaucoup de vaisseaux de guerre anglais près de côtes de France. — Avez-vous autre chose á me dire? — Oui, je viens pour savoir si vous pouvez venir á présent voir un malade. — Je ne puis pas á présent, j'ai á aller á l'hôpital. — Ne pouvez-vous pas aller chez nous avant d'aller á l'hôpital. — Non, je ne peux pas. — Mais qui est malade chez vous? — Mon fils. — Ne pouvez-vous pas envoyer chercher N.; il est médecin aussi? — Oui, je vais l'envoyer chercher. — Où envoie-t-on ces malades? — On les envoie á l'hôpital. — A quel hôpital les envoie-t-on? — A celui qui est au bord de la rivière. — Comment se porte votre père? — Il a été malade, mais il est beaucoup mieux. — Que faites-vous avant d'étudier? — Je vais me promener. — Vous promenez-vous souvent? — Oui, monsieur. — Où vous promenez-vous? — Dans le jardin, dans les bois et au bord de la rivière. — Comment vous portez-vous ce matin? — Merci, je me porte très-bien. — Et vos frères, se portent-ils bien? — Louis est

acabado V. ya su ejercicio? — No lo he acabado todavía. — Yo he acabado el mío. — V. no tiene tanto que escribir como yo. — Sí, señor; pero yo no miro como V. á todos los que entran en el cuarto. — Voy á pasearme, ¿ viene V. conmigo? — No: quiero acabar antes de salir. — ¿ Ve V. á nuestros amigos en el jardín? — ¿ Cómo puedo verlos, no los miro. — ¿ Por qué mira V. á aquellos navíos de guerra? — Porque quiero ver si son franceses ó ingleses. — No son ni franceses ni ingleses, son españoles.

un peu malade. — A-t-on envoyé chercher le médecin? — Non, monsieur, parce qu'il n'est pas très-malade. — Jean, avez-vous déjà fini votre exercice? — Je ne l'ai pas encore fini. — J'ai fini le mien. — Vous n'avez pas á écrire autant que moi. — Oui, monsieur; mais je ne regarde pas comme vous tous ceux qui entrent dans la chambre. — Je vais me promener, venez-vous avec moi? — Non: je veux finir avant de sortir. — Voyez-vous nos amis dans le jardin? — Comment puis-je les voir, je ne les regarde pas. — Pourquoi regardez-vous ces vaisseaux de guerre-là? — Parce que je veux voir s'ils sont français ou anglais. — Ils ne sont ni français ni anglais, ils sont espagnols.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN VIGÉSIMOPRIMERA. — *Vingt-et-unième Leçon.*

INDICATIVO.

PRESENTE DE INDICATIVO DE LOS VERBOS EN ER.

INDICATIF.

PRÉSENT DE L'INDICATIF DES VERBES EN ER.

La terminación *er* se muda en *e*, *es*, *e*, *ons*, *ez*, *ent*.

¿ Prefiere V. la paz á la guerra? — Preférez-vous la paix á la guerre?
Yo prefiero la paz. — Je préfère la paix.

ADVER. A. — En los verbos en *er* cuya última sílaba es precedida de *é* aguda, como *preferer*, *preferir*, *précéder*, *preceder*, se muda la *é* aguda en grave, cuando le sigue una sílaba muda. Se exceptúan de esta regla los verbos en *éger*, en que la *é* que precede á la *g* es siempre aguda.

Proteger.

Paz.

¿ Á quién protegen VV. ?
Protegemos á los pobres.

¿ En dónde se pasean estas señoras ?
Se pasean en el jardín.

ADVER. B. — En los verbos en *er* cuya última sílaba es precedida de *e* muda, como *promener*, pasear, *mener*, llevar, se cambia la *e* muda en *é* grave antes de una sílaba muda.

¿ Á dónde me lleva V. ?
Le llevo al paseo.

¿ A quién lleva V. á su casa ?
Llevo mis amigos (allá).

¿ Protegen VV. las bellas artes ?
Sí, señor, las protegemos.

Las bellas artes.

Desear.

Conjugar.

¿ Cómo conjuga V. el verbo hablar ?

Lo conjugo así :

Hablo, hablas, habla, hablamos, habláis, hablan.

CONVER. A. — *Préférez-vous* la viande au fromage ? — le pain au vin ? — votre maison à la mienne ? *Protégez-vous* cet homme ? — ce monsieur ? — ces arts ? — les beaux arts ? *Avec qui* vous promenez-vous ? — se promènent ces dames ? — nous promenons-nous ? *Menez-vous* vos enfants au théâtre ? — à la promenade ? — chez leur père ? *Comment conjuguez-vous* le verbe préférer ? — protéger ? — mener ? — désirer ? — conjuguer ?

Protéger.

Paix, f.

Qui protégez-vous ?

Nous protégeons les pauvres.

Où se promènent ces dames ?

Elles se promènent dans le jardin.

Où me menez-vous ?

Je vous mène à la promenade.

Qui menez-vous chez vous ?

J'y mène mes amis.

Protégez-vous les beaux-arts ?

Oui, monsieur, nous les protégeons.

Les beaux-arts.

Désirer.

Conjuguer.

Comment conjuguez-vous le verbe parler ?

Je le conjugue ainsi :

Je parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS
EN IR. 1.^a clase.

INDICATIF PRÉSENT DES VERBES EN IR.
1.^{re} classe.

Para las tres personas de singular, se cambian las tres últimas letras en *s*, *s*, *t*.

Para las tres personas de plural, se cambia la terminación *ir* en *en*, *ez*, *ent*.

Salir.

Salgo, sales, sale.

Salimos, salís, salen.

¿ De dónde sale V. ?

Salgo de casa.

¿ Quién sale esta mañana ?

Mis hermanos salen.

¿ Salimos juntos ?

Juntos.

Partir, marcharse.

¿ Cuando se marcha V. ?

Me marcho hoy.

¿ Quién parte con V. ?

Dos criados parten conmigo.

¿ Nos marchamos ?

Todavía no.

Temprano.

¿ Sale V. temprano.

No, salgo tarde.

Tarde.

Sortir.

Je sors, tu sors, il sort.

N. sortons, v. sortez, ils sortent.

D'où sortez-vous ?

Je sors de la maison.

Qui sort ce matin ?

Mes frères sortent.

Sortons-nous ensemble ?

Ensemble.

Partir.

Quand partez-vous ?

Je pars aujourd'hui.

Qui part avec vous ?

Deux domestiques partent avec moi.

Partons-nous ?

Pas encore.

De bonne heure.

Sortez-vous de bonne heure ?

Non, je sors tard.

Tard (tar).

CONVER. B. — *Sortez-vous* de chez vous ? — avec nous ? — tard ? — de bonne heure ? — Quand *sortez-vous* ? D'où ? — Avec qui ? — *Sortons-nous* aujourd'hui ? — avec eux ? — du jardin ? — ensemble ? D'où sortons-nous ? *Qui sort* de la chambre ? — à présent ? — de bonne heure ? — souvent ? *Partez-vous* aujourd'hui ? — avec moi ? — de Paris ? — tard ? — Quand partez-vous ? D'où partez-vous ? *Qui part* avec-vous ? Quand partent vos frères ? D'où partent-ils ? Partons-nous avec eux ? *Qui part* avec eux ? D'où sortent ces enfants ? Sortent-ils souvent ? Quand sortent-ils ? *Comment conjugue-t-on* le verbe sortir ? — partir ?

INDICATIVO.

2.^a CLASE EN FRIR, VRIR.

INDICATIF.

2.^{me} CLASSE EN FRIR, VRIR.

Las dos letras *ir* se cambian en *e*, *es*, *e*, *ons*, *ez*, *ent*.

Abrir.

Boca-s.

Abro, abres, abre.

Abrimos, abris, abren.

¿ Abre V. la ventana?

No, señor, no la abro.

Ventana.

¿ Quién la abre?

Estos niños la abren.

¿ No abrimos nuestros libros?

Yo no sé si VV. los abren.

¿ Abre V. los ojos?

Los ojos.

No los abro.

Ofrecer.

¿ Ofrece V. flores á estas señoritas?

Les ofrezco un ramillete.

¿ Le ofrezco yo mi protección?

Protección.

¿ Nos ofrecen algo?

Alguna cosa. Algo.

Ninguna cosa. Nada.

Nada nos ofrecen.

Algo de bueno.

Nada de malo.

Malo-a.

Sobre.

¿ Pedro, nos ofrezcas algo de bueno?

Les ofrezco pan, vino, queso y frutas.

CONVER. C. — *Ouvrez-vous* votre magasin? — la porte? — les yeux? — votre livre? — les fenêtres de votre chambre? *Ouvrons-nous* nos boutiques? — les livres qui sont sur la table? — la bouche pour parler? — les yeux pour voir? Le domestique ouvre-t-il les fenêtres? *Les ouvre-t-il* à présent? — souvent? — de bonne heure? *Nous offrez-vous* des fleurs? — des fruits? — du café? — quelque chose de bon? Que nous offrez-vous? Ce négociant offre-t-il de l'argent à ces pauvres? *Leur offre-t-il* des vêtements? — sa protection? — de les mener à l'hôpital? Qu'offrons-nous à nos amis? Que nous offrez-vous? Que vous offrons-nous? Qui m'offre quelque chose?

Ouvrir.

Bouche-s, f.

J'ouvre, tu ouvres, il ouvre.

N. ouvrons, v. ouvrez, ils ouvrent.

Ouvrez-vous la fenêtre?

Non, monsieur, je ne l'ouvre pas.

Fenêtre.

Qui l'ouvre?

Ces enfants l'ouvrent.

N'ouvrons-nous pas nos livres?

Je ne sais pas si vous les ouvrez.

Ouvrez-vous les yeux?

Les yeux.

Je ne les ouvre pas.

Offrir.

Offrez-vous des fleurs à ces demoiselles?

Je leur offre un bouquet.

Lui offri-je ma protection?

Protection.

Nous offrent-ils quelque chose?

Quelque chose.

Ne... rien.

Ils ne nous offrent rien.

Quelque chose de bon.

Rien de mauvais.

Mauvais-e. Méchant-e.

Sur.

Pierre, ¿ vous offres-tu quelque chose de bon?

Je vous offre du pain, du vin, du fromage et des fruits.

EJERCICIO VIGÉSIMOPRIMERO.

¿ Prefiere V. el café? — Prefero el chocolate. — ¿ No prefieren los franceses el café al chocolate? — Si, lo prefieren; pero toman también chocolate. — ¿ Qué dan VV. á esos niños? — Les damos pan y frutas, pero prefieren la carne. — ¿ Es hermosa la casa de Juan? — Sí, pero prefiero la de V. — ¿ Por qué prefiere V. la mía? — La prefiero porque tiene un hermoso jardín. — ¿ Y se pasea V. en él? — Sí, señor, cuando V. me lleva á su casa, me paseo en el jardín. — ¿ Quién protege á este poeta? — Los señores B. le protegen, y le dan mucho dinero. — ¿ Lleva V. sus amigos al teatro? — Los llevo allá á menudo. — ¿ Cómo conjuga V. los verbos *preferer*, *mener*, *protéger*? — Los conjugo así: (dar su conjugación). — ¿ Sale V. de su casa ahora? — No salgo, porque mi hermano sale ahora. — ¿ Y V. no sale porque él sale? — No salimos juntos. — ¿ No salen VV. jamás juntos? — Sí, algunas veces salimos juntos; pero hoy no puedo salir con él. — ¿ De dónde salen estas señoras? — Salen del baile. — ¿ Salen temprano? — Cuando van al baile,

Vingt-et-unième Exercice.

Préférez-vous le café? — Je préfère le chocolat. — Les Français ne préfèrent-ils pas le café au chocolat? — Oui, ils le préfèrent, mais ils prennent aussi du chocolat. — Que donnez-vous à ces enfants? Nous leur donnons du pain et des fruits, mais ils préfèrent la viande. — La maison de Jean est-elle belle? — Oui, mais je préfère la vôtre. — Pourquoi préférez-vous la mienne? — Je la préfère parce qu'elle a un beau jardin. — Et vous y promenez-vous? — Oui, monsieur, quand vous me menez chez vous, je me promène dans le jardin. — Qui protège ce poète? — Messieurs B. le protègent, et lui donnent beaucoup d'argent. — Menez-vous vos amis au théâtre? — Je les y mène souvent. — Comment conjuguez-vous les verbes *preferer*, *mener*, *protéger*? — Je les conjugue ainsi: (en donner la conjugaison). — Sortez-vous de chez vous à présent? — Je ne sors pas parce que mon frère sort à présent. — Et vous ne sortez pas parce qu'il sort? — Nous ne sortons pas ensemble. — Vous ne sortez jamais ensemble? — Oui, quelquefois nous

siempre salen temprano de él. — ¿De dónde salen VV., caballeros? — Salimos de la casa del poeta. — VV. no salen de allá: los he visto salir de la tienda de la mercadería de seda. — Sí, es verdad, salimos de allá. — VV. la protegen mucho. — Sí, señor, la protegemos. — ¿Se marcha V. ya? — Sí, me marcho ahora mismo. — ¿Cuándo se marchan esos mercaderes? — Se marchan hoy. — ¿Se marchan VV. con ellos? — No, nosotros nos marchamos esta mañana. — ¿Quién se marcha con VV.? — Los hijos del comerciante parten con nosotros. — ¿De dónde se marcha V.? — De Madrid. — ¿Juan, abre V. las ventanas de mi cuarto? — Sí, señor, las abro. — ¿Quién abre ese almacén esta mañana? — Nosotros le abrimos. — ¿Qué nos ofrecen estos caballeros? — Nos ofrecen pan, carne, vino y queso. — ¿Qué ofrece V. á esta señora? — Le ofrezco un ramillete. — ¿Qué ofrece el médico á sus enfermos? — Nada de malo. — ¿Le ofrezco yo algo de bueno á V.? — Yo no sé lo que V. me ofrece. — Le ofrezco un buen cuarto en mi casa. — ¿Por qué abren tanto los ojos estos pobres? — No ve V. que los abren para mirar los vestidos que les ofrece el mercader de paño. — ¿Le ofrecemos á V.

sortons ensemble; mais aujourd'hui je ne puis pas sortir avec lui. — D'où sortent ces dames? — Elles sortent du bal. — Sortent-elles de bonne heure? — Quand elles vont au bal, elles en sortent toujours de bonne heure. — D'où sortez-vous, messieurs? — Nous sortons de chez le poète. — Vous n'en sortez pas: je vous ai vus sortir de la boutique de la marchande de soie. — Oui, c'est vrai, nous en sortons. — Vous la protégez beaucoup. — Oui, monsieur, nous la protégeons. — Partez-vous déjà? — Oui, je pars à présent même. — Quand ces marchands partent-ils? — Ils partent aujourd'hui. — Partez-vous avec eux? — Non, nous partons ce matin. — Qui part avec vous? — Les fils du négociant partent avec nous. — D'où partez-vous? — De Madrid. — Jean, ouvrez-vous les fenêtres de ma chambre? — Oui, monsieur, je les ouvre. — Qui ouvre ce magasin ce matin? — Nous l'ouvrons. — Que nous offrent ces messieurs? — Ils nous offrent du pain, de la viande, du vin et du fromage. — Qu'offrez-vous á cette dame? — Je lui offre un bouquet. — Qu'est-ce que le médecin offre á ses malades? — Rien de mauvais. — Est-ce que je vous offre quelque chose de bon? — Je ne sais pas ce que vous m'offrez.

algo de malo? — VV. no me ofrecen nada de malo. — ¿Cómo se conjugan los verbos *sortir*, *partir*, *ouvrir*, *offrir*? — Así: (Conjugarlos).

— Je vous offre une bonne chambre dans ma maison. — Pourquoi ces pauvres ouvrent-ils tant les yeux? — Ne voyez-vous pas qu'ils les ouvrent pour regarder les habits que le marchand de drap leur offre. — Est-ce que nous vous offrons quelque chose de mauvais? — Vous ne m'offrez rien de mauvais. — Comment conjugue-t-on les verbes, *sortir*, *partir*, *ouvrir*, *offrir*? — Ainsi: (*les conjuguer.*)

(Composición, A, B, C).

LECCIÓN VIGÉSIMOSEGUNDA. — *Vingt-deuxième Leçon.*

INDICATIVO PRESENTE.

5ª. CLASE EN ÉNIR.

Para las tres personas de singular y la 5ª. de plural, *enir* se muda en *ens*, *iens*, *ient*, *iennent*..

Para las demás, *ir* se cambia en *ons*, *ez*.

Venir.

Vengo, vienes, viene, vienen.

Venimos, venís.

Convenir. Hacerse.

¿De dónde viene V.?

Vengo del campo.

El campo.

¿Vienen ellos á buscarme?

No vienen por V.

Venir por. Venir á buscar.

¿Por quién vienen VV.?

Venimos por el médico.

V. no viene más á casa.

INDICATIF PRÉSENT

5ª. CLASSE EN ENIR.

Venir.

Je viens, tu viens, il vient, ils viennent.

Nous venons, vous venez.

Convenir. Devenir.

D'où venez-vous?

Je viens de la campagne.

La campagne.

Viennent-ils me chercher?

Ils ne viennent pas vous chercher.

Venir chercher.

Qui venez-vous chercher?

Nous venons chercher le médecin.

Vous ne venez plus á la maison.

¿Qué se hace V. ?

Me hago estudioso.

¿Conviene V. que hago bien ?

Si, convengo en ello.

Estudioso-a.

Tener (por).

¿Tiene casa Antonio ?

No, señor, no tiene casa.

¿Tienen VV. eso por cierto ?

Si, lo tenemos por cierto.

Cierto-a.

Mantener. Sostener.

¿Mantiene V. su opinión ?

Sostengo que tengo razón.

Opinión.

Que devenez-vous ?

Je deviens studieux.

Convenez-vous que j'ai raison ?

Oui, j'en conviens.

Studieux-se.

Tenir (pour).

Antoine tient-il maison ?

Non, monsieur, il ne tient pas maison.

Tenez-vous cela pour certain ?

Oui, nous le tenons pour certain.

Certain-e.

Maintenir. Soutenir.

Maintenez-vous votre opinion ?

Je soutiens que j'ai raison.

Opinion, f.

CONVER. A. — *Venez-vous* de la campagne ? — de chez vos amis ? — de l'église ? D'où *venez-vous* ? *Ces messieurs viennent-ils* du magasin ? — de chez-vous ? — nous voir ? *Viennent-ils* chercher le médecin ? — vous chercher ? Qui *viennent-ils* chercher ? *Convenez-vous* que j'ai raison ? — que vous avez tort ? — qu'elles sont aimables ? En *convenez-vous* ? En *convenons-nous* ? Qui en convient ? *Devenez-vous* paresseux ? — jaloux ? — actif ? *Devient-elle* studieuse ? jalouse ? — active ? *Tenez-vous cela* pour certain ? — maison ? *Soutenez-vous* que vous avez raison ? — qu'il a tort ? — qu'il devient ambitieux ? *Maintenez-vous* votre opinion ? *La maintenons-nous* ? Qui la maintient ? Comment *conjugue-t-on venir, convenir, devenir, maintenir, soutenir* ? (Conjugarlos.)

INDICATIVO.

4.^a CLASE EN IR.

La terminación IR se muda en *is, is, il, issons, issez, issent*.

Castigar.

Castigo, castigas, castiga.

Castigamos, castigáis, castigan.

Ensuciar.

Obedecer.

INDICATIF.

4.^{me} CLASSE EN IR.

Punir.

Je punis, tu punis, il punit.

N. punissons, v. punissez, ils punissent.

Salir.

Obéir.

¿Por qué castiga V. este niño ?

Le castigo porque nunca obedece.

¿No ensucian VV. sus libros ?

No los ensuciamos.

¿Obedece V. á su padre ?

Si, señora, siempre le obedezco.

V. ensucia mi ropa.

Ropa.

La castigan porque ensucia su ropa.

Curar.

¿Cura á todos sus enfermos el médico ?

No los cura todos.

¿Cura algunos ? (de ellos).

Algunos-as.

Cura muchos (de ellos).

Avisar.

¿Me avisa V. de algún peligro ?

Si, le aviso de un gran peligro.

Peligro.

CONVER. B. — *Punissez-vous* cet enfant ? — votre écolier ? — vos domestiques ? *Cet enfant salit-il* ses livres ? — son linge ? — ses gants ? *Le punit-on* quand il salit ses hardes ? — il n'obéit pas ? Votre domestique vous obéit-il toujours ? Le punissez-vous quand il ne vous obéit pas ? Pourquoi punissez-vous votre fils ? Pourquoi le punissez-vous ? Ce médecin guérit-il ses malades ? Les guérit-il tous ? En guérit-il quelques-uns ? Le punit-on quand il ne les guérit pas ? Nous avertissez-vous du danger ? Vous avertissons-nous d'un grand danger ? Ne salissons-nous pas ce linge ? Nous punissez-vous parce que nous n'avertissons pas ce poète du danger ? Qui vous punit quand vous n'obéissez pas ? Comment conjuguez-vous les verbes *salir, obéir, guérir, avertir* ? (Conjugarlos.)

Pourquoi punissez-vous cet enfant ?

Je le punis parce qu'il n'obéit jamais.

Ne salissez-vous pas vos livres ?

Nous ne les salissons pas.

Obéissez-vous à votre père ?

Oui, madame, je lui obéis toujours.

Vous salissez mon linge.

Linge, m. s. Hardes, f. plu.

On la punit parce qu'elle salit ses hardes.

Guérir.

Le médecin guérit-il tous ses malades ?

Il ne les guérit pas tous.

En guérit-il quelques-uns ?

Quelques-uns, quelques-unes.

Il en guérit beaucoup.

Avertir.

M'avertissez-vous de quelque danger ?

Oui, je vous avertis d'un grand danger.

Danger.

PRÉSENTE DE INDICATIVO DE LOS
VERBOS EN EVOIR.

Para las tres personas de singular y la 3.^a de plural, *evoir* se cambia en *ois, ois, oit, oivent*.
Para las demás, *oir* se muda en *ons, ez*.

Recibir.

Recibo, recibes, recibe, reciben.

Recibimos, recibis.

¿Recibe V. muchas cartas de Inglaterra?

No recibo muchas (de ellas).

¿De dónde reciben las suyas los hermanos de V.?

Las reciben de Holanda y de Alemania.

De Francia.

Holanda, Holandés.

Alemania, Alemán.

Mercaderías.

Deber.

¿Cuánto debe V. al mercader de paño?

No mucho; doscientos francos.

Pedro le debe ochenta francos.

Le debemos trescientos noventa francos.

ADVER. A. — *Cent* en plural y *quatre-vingt*, seguidos de nombre plural, toman una *s*; pero seguidos de otro número, se ponen en singular.

Columbrar. Percibir.

¿Columbra V. el campanario?

Ni campanario ni iglesia columbro.

¿Perciben VV. algo de nuevo en esto?

Nada de nuevo percibimos.

CONVER. C. — *Recevez-vous* beaucoup de lettres? — votre argent? — beaucoup de monde? — vos amis? Que recevez-vous? D'où recevez-vous ces lettres? *Les recevez-vous* de France? — d'Allemagne? Que reçoit le négociant? *Reçoit-il* du drap? — de

INDICATIF PRÉSENT DES VERBES EN
EVOIR.

Recevoir.

Je reçois, tu reçois, il reçoit, ils reçoivent.

Nous recevons, vous recevez.

Recevez-vous beaucoup de lettres d'Angleterre?

Je n'en reçois pas beaucoup.

D'où vos frères reçoivent-ils les leurs?

Ils les reçoivent de Hollande et d'Allemagne.

De France.

Hollande, Hollandais.

Allemagne, Allemand.

Marchandises, f.

Devoir.

Combien devez-vous au marchand de drap?

Pas beaucoup; deux cents francs.

Pierre lui doit quatre-vingts francs.

Nous lui devons trois cent quatre-vingt-dix francs.

Apercevoir.

Apercevez-vous le clocher?

Je n'aperçois ni clocher ni église.

Apercevez-vous quelque chose de nouveau dans cela?

Nous n'apercevons rien de nouveau.

la soie? — des marchandises? *Recevons-nous des marchandises* de Hollande? — de France? D'où en recevons-nous? *Cet homme vous doit-il* quelque chose? — de l'argent? Vous en doit-il beaucoup? Lui en devez-vous? *Combien* lui devez-vous? — vous dois-je? — me devez-vous? — vous devons-nous? — nous devez-vous? *Apercevez-vous* des dames dans le jardin? — le clocher du village? — ces messieurs? *Les apercevez-vous* dans le bois? — au bord de la rivière? — dans la rue? Où les apercevez-vous? Comment conjuguez-vous *recevoir, devoir, apercevoir*? (Conjugarlos).

EJERCICIO VIGÉSIMOSEGUNDO.

¿Caballero, viene V. del campo? — No vengo del campo, vengo de Inglaterra. — ¿Vienen de sus tiendas esos mercaderes de paño? — Sí, vienen (de ellas). — ¿De dónde vienen VV., señores? — Venimos de la iglesia. — ¿De la iglesia de este lugar? — Sí, señor. — ¿La prefieren VV. á la suya? — Sí, porque es más hermosa que la nuestra. — Yo no convengo en ello, y mantengo que la de VV. es mucho más hermosa que la nuestra. — ¿Juan, viene por el médico aquel hombre? — Sí, viene á buscarle. — ¿Viene de casa del señor N.? — No, señor; viene de la casa de su padre que está enfermo. — ¿Antonio, qué se hace V., y por qué no viene V. más á nuestra casa? — Me hago muy estudioso, y como mi padre tiene casa, no puedo venir á menudo. — ¿Conviene V. que tengo razón? — Sí, con-

Vingt-deuxième Exercice.

Venez-vous de la campagne, monsieur? — Je ne viens pas de la campagne, je viens d'Angleterre. — Ces marchands de drap viennent-ils de leurs boutiques? — Oui, ils en viennent. — D'où venez-vous, messieurs? — Nous venons de l'église. — De l'église de ce village? — Oui, monsieur. — La préférez-vous à la vôtre? — Oui, parce qu'elle est plus belle que la nôtre. — Je n'en conviens pas, et je maintiens que la vôtre est beaucoup plus belle que la nôtre. — Jean, cet homme-là vient-il chercher le médecin? — Oui, il vient le chercher. — Vient-il de chez monsieur N.? — Non, monsieur, il vient de chez son père qui est malade. — Antoine, que devez-vous, et pourquoi ne venez-vous plus à la maison? — Je deviens très-studieux; et comme mon père a pris maison, je ne puis pas venir souvent. — Con-

vengo en ello, y tengo por cierto que V. no viene, porque no puede salir. — ¿Por qué castiga V. á este niño? — Le castigo porque no me obedece, y que ensucia su ropa. — Si ensuciamos nuestros libros, el maestro nos va á castigar. — Yo ensucio siempre los míos, y él no me castiga. — ¿Quién le castiga á V.? — Mi padre, cuando no le obedezco. — Señores, les aviso á VV. que viene el maestro. — ¿Cura á todos sus enfermos este médico? — Si no los cura todos, cura á muchos (de ellos). — Nosotros curamos todos los nuestros. — ¿Los curan VV. todos? — Los buenos médicos curan siempre sus enfermos. — V. ensucia mis guantes. — ¿Cómo puedo yo ensuciarlos? estás en el sombrero de V. — ¿No los columbra V.? — Sí, ahora los columbro. — ¿Recibe V. mucho dinero de Pedro? — No mucho: todavía me debe cuatrocientos francos. — Debe á todos sus amigos; á mi me debe doscientos y cincuenta francos. — ¿Cuánto debemos á nuestro mercader de paño? — Yo le debo ochenta francos, ¿y V.? — Yo no le debo nada. — ¿De dónde recibe su paño? — Lo recibe de Francia y de Inglaterra. — ¿Columbra V. algunas señoras en aquel bosque? — Sí, las columbro, salen del bosque y se pasean á la orilla del río.

venez-vous que j'ai raison? — Oui, j'en conviens et je tiens pour certain que vous ne venez pas parce que vous ne pouvez passortir. — Pourquoi punissez-vous cet enfant? — Je le punis parce qu'il ne m'obéit pas, et qu'il salit son linge (ses hardes). — Si nous salissons nos livres, le maître va nous punir. — Je salis toujours les miens, et il ne me punit pas. — Qui vous punit? — Mon père, quand je ne lui obéis pas. — Messieurs, je vous avertis que le maître vient. — Ce médecin guérit-il tous ses malades? — S'il ne les guérit pas tous, il en guérit beaucoup. — Nous guérissons tous les nôtres. — Les guérissez-vous tous? — Les bons médecins guérissent toujours leurs malades. — Vous salissez mes gants. — Comment puis-je les salir, ils sont dans votre chapeau? — Ne les apercevez-vous pas? — Oui, à présent je les aperçois. — Recevez-vous beaucoup d'argent de Pierre? — Pas beaucoup: il me doit encore quatre cents francs. — Il doit à tous ses amis: il me doit deux cent-cinquante francs. — Combien devons-nous à notre marchand de drap? — Je lui dois quatre-vingts francs; et vous? — Je ne lui dois rien. — D'où reçoit-il son drap? — Il le reçoit de France et d'Angleterre. — Découvrez-vous (des) quelques dames dans

— ¿Por qué castiga V. á su criado? — Porque cuando recibe cartas para mí, las ensucia siempre. — ¿Recibe V. muchas (de ellas)? — Recibo algunas (de ellas) de mi hermana. — Percibo algunas (de ellas) sobre la mesa ¿de dónde vienen? — Vienen de París; recibo una (de ellas) todos los días. — ¿Puede V. conjugar el presente de indicativo de los verbos en *avoir*? — Si, los conjugo con mi maestro.

ce bois-là? — Oui, j'en découvre; elles sortent du bois et elles se promènent au bord de la rivière. — Pourquoi punissez-vous votre domestique? — Parce que quand il reçoit des lettres pour moi, il les salit toujours. — En recevez-vous beaucoup? — J'en reçois quelques-unes de ma sœur. — J'en aperçois quelques-unes sur la table, d'où viennent-elles? — Elles viennent de Paris; j'en reçois une tous les jours. — Pouvez-vous conjuger le présent de l'indicatif des verbes en *avoir*? — Oui, je les conjugue avec mon maître.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN VIGÉSIMOTERCERA. — *Vingt-troisième Leçon.*

PRESENTE DE INDICATIVO DE LOS VERBOS EN RE. 1ª. CLASE EN *andre, endre, ordre, ordre.*

INDICATIF PRÉSENT DES VERBES EN RE.

La terminación *re* se cambia en *s, s, nada, ons, ez, ent.*

Derramar.

Répandre.

Vender.

Vendre.

Responder.

Répondre.

Perder.

Perdre.

Morder.

Mordre.

¡Cuidado!

Prenez garde!

¡Cuidado! V. derrama el agua.

Prenez garde! vous répandez l'eau.

No derramo ninguna.

Je n'en répands pas.

¿Quién derrama agua?

Qui répand de l'eau?

El criado derrama un poco (de ella).

Le domestique en répand un peu.

¿Derramamos el vino?

Répondons-nous le vin?

Si, VV. lo derraman.

Oui, vous le répandez.

¿Vende V. mucho en su tienda?

Vendez-vous beaucoup dans votre boutique?

Así así: no se vende mucho.

Comme ça; on ne vend pas beaucoup.

Así así.

¿ Pierden VV. su tiempo en hablar ?

No lo perdemos en hablar.

¿ En qué lo pierden VV. ?

El tiempo.

¿ Respondo yo ?

Respondemos á una carta.

¿ Me responde V. cuando le hablo ?

Si, señora, le respondo.

¿ Á quién responden ellos

Nos responden.

¿ Muerde ese perro ?

Muerde á los mendicantes.

Pordiosero. Mendicante. Mendigo.

Comme ça.

Perdez-vous votre temps á parler ?

Nous ne le perdons pas á parler.

A quoi le perdez-vous ?

Le temps.

Est-ce que je répons ?

Nous répondons á une lettre.

Me répondez-vous quand je vous parle ?

Oui, madame, je vous répons.

A qui répondent-ils ?

Ils nous répondent.

Ce chien mord-il ?

Il mord les mendians.

Mendiant-e.

CONVER. A. — *Réparez-vous* l'encre? le vin? — quelque chose? — de l'eau sur vos vêtements? *En réparez vous?* — sur la table? — sur votre papier? Que réparent ces enfants? *Vendez-vous* vos marchandises? — votre drap? — beaucoup? *Me répondez-vous?* Lui? — Nous? — Leur? — A qui répondez-vous? *Est-ce que je vous répons?* — leur? — lui? — *Perdez-vous* votre temps? — vos leçons? — vos plumes? Que perdez-vous? *Ce chien mord-il?* — les mendians? — les enfants? Qui mord-il?

2^a CLASE EN AIRE

| 2^{me}. CLASE EN AIRE.

El tiempo pierden se cambia en *ais, ais, ait, aissons, aissez, aissent.*

Gustarle á uno. Admirar. Placer.

Callar. Callarse.

Disgustarle á uno. Desagradar.

¿ Le gustan V. estas flores ?

Todas las flores me agradan.

¿ Agradan VV. al público ?

Le agradamos.

El público.

Público-a.

¿ Le agrado yo á V. ?

Mucho me agrada V.

¿ Le desagradá á V. este autor?

Plaire.

Taire, se taire.

Déplaire.

Ces fleurs vous plaisent-elles ?

Toutes les fleurs me plaisent.

Plaisez-vous au public ?

Nous lui plaisons.

Le public.

Public, m, publique, f.

Est-ce que je vous plais ?

Vous me plaisez beaucoup.

Cet auteur vous déplaît-il ?

Me disgusta por su vanidad.

Vanidad. Vano-a.

¿ Se callan VV. cuando hablo ?

Si, señor, nos callamos.

Callar. Callarse.

Vivir gustoso. Estar gustoso. Tener gusto.

¿ Vive V. gustoso en Francia ?

Vivo allá muy gustoso.

¿ Está gustoso aliá su hermano de V. ?

Está más gustoso en España.

¿ Tienen VV. gusto en hablar mal ?

No, no tenemos gusto en eso.

Mal. El mal. Malo-a.

¿ En dónde vive V. más gustoso ?

En Paris, señor, en Paris.

Il me déplaît par sa vanité.

Vanité. Vain-e.

Vous taisez-vous quand je parle ?

Oui, monsieur, nous nous taisons.

Taire. Se taire.

Se plaire.

Vous plaisez-vous en France ?

Je m'y plais beaucoup.

Votre frère s'y plaît-il ?

Il se plaît plus en Espagne.

Vous plaisez-vous á mal parler ?

Non, nous ne nous plaisons pas á cela.

Mal. Le mal-aux. Mauvais-e.

Où vous plaisez-vous le plus ?

A Paris, monsieur, á Paris.

CONVER. B. — *Ces livres vous plaisent-ils?* — fleurs — elles? — dames — elles? *Plaisez-vous* á ces dames? — au public? — á cet auteur? Vous plaît-il? Lui plaisez-vous? Lui plaisons-nous? Vous déplaît-il? Pourquoi vous déplaît-il? *Déplaisons-nous* á ces messieurs? — au public? — á ce marchand? A qui déplaisons-nous? *Vous taisez-vous* á présent? — quand je parle? — souvent? Quand vous taisez-vous? *Vous plaisez-vous* á Paris? — Madrid? — ici? — á mal parler? — á cela? *Où vous plaisez-vous?* A qui? — Vous plaisez-vous en France? Nous y plaisons-nous? S'y plaisent-ils? *Où vous plaisez-vous* le plus?

Allá lejos.

Le veo allá lejos.

Lejos.

Está muy lejos.

Là-bas.

Je le vois là-bas.

Loin.

Il est bien loin.

INDICATIVO.

3^a. CLASE EN AITRE.

INDICATIF.

3^{me}. CLASE EN AITRE.

Múdese *aitre* en *ais, ais, ait, aissons, aissez, aissent.*

Conocer.

¿ Conocen VV. á este caballero ?

No le conocemos.

¿ Quién le conoce ?

Nuestros vecinos le conocen.

¿ Se conoce la causa de eso ?

Todavía no se conoce.

La causa. *Causar.*

Entender de.

¿ Entiende V. de pintura ?

No mucho; pero entiendo de música.

¿ Entiende V. de ella ?

Pintura. Pintor. *Pintar.*

Música. Músico.

Parecer. Desaparecer.

¿ Parece satisfecho el maestro ?

Si, lo parece.

¿ Quién desaparece del cuarto ?

Los discípulos desaparecen uno tras otro.

Uno tras otro. Unos tras otros.

Reconocer.

¿ Nos reconocen VV. ?

Los reconocemos muy bien.

¿ Reconoce V. sus guantes ?

No los reconozco.

¿ Entienden VV. de paño ?

Si, entendemos de paño.

Connaître.

Connaissez-vous ce monsieur ?

Nous ne le connaissons pas.

Qui le connaît ?

Nos voisins le connaissent.

Connaît-on la cause de cela ?

On ne la connaît pas encore.

La cause. *Causer.*

Se connaître en. S'y connaître.

Vous connaissez-vous en peinture ?

Pas beaucoup; mais je me connais en musique.

Vous y connaissez-vous ?

Peinture. Peintre. *Peindre.*

Musique. Musicien.

Paraître. Disparaître.

Le maître paraît-il satisfait ?

Oui, il le paraît.

Qui disparaît de la chambre ?

Les écoliers disparaissent l'un après l'autre.

L'un après l'autre. Les uns après les autres.

Reconnaître.

Nous reconnaissez-vous ?

Nous vous reconnaissons très-bien.

Reconnaissez-vous vos gants ?

Je ne les reconnais pas.

Vous connaissez-vous en drap ?

Oui, nous nous y connaissons.

CONVER. C. — *Connaissez-vous* ces dames ? — cet auteur ? — mademoiselle N ? — mon cousin ? — beaucoup de Français ? *En connaissez-vous* beaucoup ? — autant que moi ? *Connaissez-vous* ceux que je connais ? — celui qui paraît là-bas ? *Vous connaissez-vous* en musique ? — en peinture ? — en soie ? En quoi vous connaissez-vous ? *Votre ami* nous reconnaît-il ? — reconnaît-il sa mère ? La connaît-il ? Se connaît-il en musique ? *S'y connaît-il* ? Qui connaît cet homme ? Qui le reconnaît ? Le reconnaissez-vous ? Vous connaît-il ? Paraît-il satisfait ? Disparaît-il à présent ? Les écoliers disparaissent-ils ? Comment disparaissent-ils ?

EJERCICIO VIGÉSIMOTERCERO.

¿ Quién derrama el vino ? — Pedro lo derrama. — ¿ Pedro, por qué derrama V. el vino ? — Yo no lo derramo. — ¿ Derrama V. su tinta sobre su ropa ? — No la derramo sobre mi ropa, la derramo sobre mi papel. — ¡ Cuidado ! V. derrama todo el vino. — Pero señor ¿ lo derramo yo sobre su ropa ? — ¿ Por qué no me responde V. ? — No le respondo porque V. no me habla. — ¿ Vende V. todas sus mercaderías ? — No las vendo todas, pero vendo (de ellas) muchas. — ¿ Y en la tienda del vecino, se vende mucho ? — Venden así así : sus mercaderías son malas. — ¿ Responde V. á sus cartas ? — Respondo á las de mi hermana. — ¿ Me responde V. cuando le hablo ? — Si, señor, siempre. — ¿ Me responde V. en francés ? — Algunas veces, pero no siempre. — ¡ Cuidado ! ¡ este perro muerde ! — ¿ Muerde ? — Si ; pero no muerde más que á los pordioseros. — ¿ Le gusta á V. este libro ? — Me gusta. — ¿ Señoras, les gustan á VV. las flores de mi jardín ? — Nos agradan mucho : son muy hermosas. — ¿ Agradan ellas á esta señorita ? — No sé si le agradan ; pero me desagradan mucho. — ¿ Le agrada á V. este autor ? — No, no me agrada. —

Vingt-troisième Exercice.

Qui est-ce qui répand le vin ? — Pierre le répand. — Pierre, pourquoi répandez-vous le vin ? — Je ne le répands pas. — Répandez-vous votre encre sur vos hardes ? — Je ne la répands pas sur mes hardes, je la répands sur mon papier. — Prenez garde ! vous répandez tout le vin. — Mais, monsieur, est-ce que je le répands sur votre linge ? — Pourquoi ne me répondez-vous pas ? — Je ne vous réponds pas parce que vous ne me parlez pas. — Vendez-vous toutes vos marchandises ? — Je ne les vends pas toutes, mais j'en vends beaucoup. — Et dans la boutique du voisin, vend-on beaucoup ? — On vend comme ça ; ses marchandises sont mauvaises. — Répondez-vous à vos lettres ? — Je réponds à celles de ma sœur. — Me répondez-vous quand je vous parle ? — Oui, monsieur, toujours. — Me répondez-vous en français ? — Quelquefois, mais pas toujours. — Prenez garde ! ce chien mord ! — Oui ; mais il ne mord que les mendians. — Ce livre vous plaît-il ? — Il me plaît. — Mesdames, les fleurs de mon jardin vous plaisent-elles ? — Elles nous plaisent beaucoup : elles sont très-belles. — Plaisent-elles à cette demoiselle ? — Je ne sais si elles lui plai-

¿ Por qué le desagrada á V. ? — Porque tiene mucha vanidad. — ¿ Y los hombres vanos no le agradan á V. ? — No, señor, no me agradan. — ¿ Por qué se calla V. ? — Me callo porque no quiero perder mi tiempo en hablar. — ¿ Pierde V. su tiempo en morder esta manzana ? — No la muerdo. — ¿ Quién la muerde ? — Esta niña. — ¿ Vive V. gustoso en Francia ? — Sí, muy gustoso vivo allá. — ¿ En dónde vive V. más gustoso, en París ó en Madrid ? — Me gusta París, pero vivo más gustoso en Madrid, porque tengo muchos amigos allá. — ¿ Conoce V. á estas señoritas ? — Sí, las conozco, son Francesas. — ¿ Conoce V. á muchas (de ellas) ? — Conozco algunas (de ellas). — ¿ Entiende de paño este hombre ? — Sí, entiende de paño (de él); es mercader de paño. — ¿ Entiende de pintura su amigo de V. ? — No, no entiende de pintura (de ella); no es pintor. — ¿ Entienden VV. de música ? — Nosotros entendemos de música y de pintura. — ¿ Conoce V. el caballero que está en la sala ? — No le conozco. — Sí, V. le conoce. — No le reconozco. — ¿ Antonio, Antonio ! — ¿ Quién me llama ? — Su amigo. — Pedro no reconoce á V. — ¿ No me reconoce V. ? — Sí, ahora reconozco á V. — V. no parece satisfecho — No parezco

sent; mais elles me déplaisent beaucoup. — Cet auteur vous plaît-il ? — Non, il ne me plaît pas. — Pourquoi vous déplaît-il ? — Parce qu'il a beaucoup de vanité. — Et les hommes vains ne vous plaisent pas ? — Non, monsieur, ils ne me plaisent pas. — Pourquoi vous taisez-vous ? — Je me tais parce que je ne veux pas perdre mon temps à parler. — Perdez-vous votre temps à mordre cette pomme ? — Je ne la mords pas. — Qui la mord ? — Cette petite fille. — Vous plaisez-vous en France ? — Oui, je m'y plais beaucoup. — Où vous plaisez-vous mieux, à Paris ou à Madrid ? — Paris me plaît, mais Madrid me plaît mieux parce que j'y ai beaucoup d'amis. — Connaissiez-vous ces demoiselles ? — Oui, je les connais, elles sont Françaises. — En connaissez-vous beaucoup ? — J'en connais quelques-unes. — Cet homme se connaît-il en drap ? — Oui, il s'y connaît; il est marchand de drap. — Votre ami se connaît-il en peinture ? — Non, il ne s'y connaît pas: il n'est pas peintre. — Vous connaissez-vous en musique ? — Nous nous connaissons en musique et en peinture. — Connaissiez-vous le monsieur qui est dans le salon ? — Je ne le connais pas. — Oui, vous le connaissez. — Je ne le recon-

satisfecho porque no lo estoy. — ¿ Conozco la causa, de eso ? — No, todavía no la conoce V.

mais pas. — Antoine! Antoine! — Qui m'appelle? — Votre ami. — Pierre ne vous reconnaît pas. — Ne m' reconnaissez-vous pas? — Si, à présent je vous reconnais. — Vous ne paraissez pas satisfait. — Je ne parais pas satisfait parce que je ne le suis pas. — Est-ce que je connais la cause de cela? — Non, vous ne la connaissez pas encore.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN VIGÉSIMOCUARTA. — *Vingt-quatrième Leçon.*

INDICATIVO PRESENTE.

4^a. CLASE EN UIRE.

Se cambia *re* en *s, s, t, sons, sez, sent*.

Instruir. Instruire.

Conducir. Reducir.

Conducirse. Portarse.

Instruyo, instruyes, instruye.

Instruimos, instruis, instruyen.

Instrucción. Conducta.

¿ Á quién instruye este maestro ?

Nos instruye.

¿ Instruyen VV. á mis hermanos ?

Los instruimos.

¿ Quién instruye los pobres de la parroquia ?

Los profesores del colegio los instruyen.

Profesor. Colegio.

Parroquia.

¿ Reciben su instrucción gratis ?

INDICATIF PRÉSENT.

4^{me}. CLASE EN UIRE.

Instruire. S'instruire.

Conduire. Réduire.

Se conduire.

J'instruis, tu instruis, il instruit.

N. Instruimus, v. instruisez, ils instruisent.

Instruction. Conduite.

Qui ce maître instruit-il ?

Il nous instruit.

Instruisez-vous mes frères ?

Nous les instruons.

Qui instruit les pauvres de la paroisse ?

Les professeurs du collège les instruisent.

Professeur. Collège.

Paroisse, f.

Reçoivent-ils leur instruction gratis ?

À los pobres se los instruye gratis.

Gratis. De balde.

¿Cómo se portan VV. en el colegio?

Nos portamos siempre bien.

¿Por dónde conduce V. á estos señores?

Los conduzco por el puente.

¿Cómo se instruye V.?

Me instruyo con buenos libros.

Yo mismo me instruyo de todo.

Así su instrucción se reduce á leer.

On instruit les pauvres gratis.

Gratis. Pour rien.

Comment vous conduisez-vous au collège?

Nous nous conduisons toujours bien.

Par où conduisez-vous ces messieurs?

Je les conduis par le pont.

Comment vous instruisez-vous?

Je m'instruis avec de bons livres.

Je m'instruis de tout moi-même.

Ainsi votre instruction se réduit à lire.

CONVER. A. — *Instruisez-vous* ces enfants? — les pauvres? — ceux de la paroisse? Les instruisez-vous gratis? *Les professeurs du collège* instruisent-ils les pauvres? — nous instruisent-ils? *Qui* instruisez-vous? — instruons-nous? — instruit les pauvres? Les instruisez-vous gratis? Nous conduisons-nous bien? Se conduisent-ils bien? Qui se conduit bien? *Conduisez-vous ces dames* par le pont? — par le jardin? — par le bord de la rivière? Par où les conduisez-vous? Vous instruisez-vous vous-même? S'instruisent-ils eux-mêmes? Réduisez-vous votre instruction à lire de bons livres? Les professeurs du collège instruisent-ils gratis?

3^a. CLASE EN AINDRE, EINDRE,
OINDRE.

Se cambia ndre en ns, nt, gnons, gnez, gnet.

Compadecer, tener lástima.

¿Tienen VV. lástima de los pobres?

Si, nos compadecemos de ellos.

¿Se compadece V. de esta madre?

Sí, tengo lástima de ella.

Quejarse de.

¿Se queja V. de alguno?

No me quejo de nadie.

Algüen, alguno.

Nadie, ninguno.

Plaindre.

Plaindez-vous les pauvres?

Oui, nous les plaignons.

Plaindez-vous cette mère?

Oui, je la plains.

Se plaindre de.

Vous plaignez-vous de quelqu'un?

Je ne me plains de personne.

Quelqu'un.

Ne... personne.

¿Se queja alguno de mí?

Nadie se queja de V.

Paintar. Teñir.

¿Pinta bien este pintor?

¿Qué pinta V. ahora?

Pinto el retrato de mi madre.

¿Lo pinta V. al óleo?

No pinto sino al óleo.

Paintar al óleo.

Teñir de. Hacer teñir de.

Hacer, hago, V. hace.

¿Tiñe V. este paño de negro.

No, lo tiño de encarnado.

Negro. Colorado, encarnado. Color.

¿De qué color hace V. teñir sus guantes?

Los hago teñir de negro.

Hacer teñir, mandar teñir.

Quelqu'un se plaint-il de moi?

Personne ne se plaint de vous.

Peindre. Teindre.

Ce peintre peint-il bien?

Que peignez-vous à présent?

Je peins le portrait de ma mère.

Le peignez-vous à l'huile?

Je ne peins qu'à l'huile.

Peindre à l'huile.

Teindre en. Faire teindre en.

Faire, je fais, vous faites.

Teignez-vous ce drap en noir?

Non, je le teins en rouge.

Noir. Rouge. Couleur, f.

De quelle couleur faites-vous teindre vos gants?

Je les fais teindre en noir.

Faire teindre.

CONVER. B. — *Plaignez-vous* ces malades? — ces pauvres? — cette mère? Pourquoi plaignez-vous ces hommes? Plaignez-vous quelqu'un ici? Qui plaignez-vous? *Quelqu'un se plaint-il* de vous? — de nous? — d'eux? — du médecin? Qui se plaint de quelqu'un? Nous plaignons-nous de nos élèves? Peignent-ils bien? *Peignez-vous* à l'huile? — un portrait? En peignez-vous un? Le peignez-vous à l'huile? *Faites-vous teindre* votre habit? — votre drap? — vos gants? Les teignez-vous vous-même? De quelle couleur les faites-vous teindre? *Ces peintres peignent-ils* bien? — à l'huile? Comment conjuguez-vous les verbes *plaindre, se plaindre, peindre, teindre*? (conjugarlos).

La moda. De moda.

Es más de moda.

¿Es de moda el azul?

El colorado es más de moda.

Más.

La mode. A la mode.

Il ó elle est plus à la mode.

Le bleu est-il à la mode?

Le rouge est plus à la mode.

Plus. Davantage.

ADVER. A. — *Plus* y *mieux* son seguidos de un complemento, pero *davantage* se emplea de un modo absoluto, y no puede ser seguido de *que* ni de *de*.

Me gusta la pintura, pero la música me agrada más.

¿Le gusta á V. el colorado?
Sí, pero el azul me agrada más.

¿Por qué le agrada más?
Porque es más suave que el colorado.

Suave. Dulce.
¿Son dulces estas manzanas?
Sí, pero estas peras lo son más.

Acabar de.

¿Está en casa el señor N.?

Acaba de salir.

No hacer otra cosa sino. No hacer más que.

ADVER. B. — *Ne faire que de* significa en este momento, *ne faire que* expresa la frecuente repetición de la misma acción.

¿Qué hace este niño?
No hace otra cosa sino salir.
¿Qué hago yo?
V. no hace más que hablar.
V. no hace otra cosa sino jugar.

J'aime la peinture, mais la musique me plaît davantage.

Aimez-vous le rouge?
Oui, mais le bleu me plaît davantage.

Pourquoi vous plaît-il davantage?
Parce qu'il est plus doux que le rouge.

Suave. Doux, m. Douce, f.
Ces pommes sont-elles douces?
Oui, mais ces poires le sont davantage.

Ne faire que de. Venir de.
Monsieur N. est-il à la maison?

Il ne fait que de sortir.
Il vient de sortir.

Ne faire que.

Que fait cet enfant?
Il ne fait que sortir.
Qu'est-ce que je fais? Que fais-je?
Vous ne faites que parler.
Vous ne faites que jouer.

CONVER. C. — *Ce chapeau est-il à la mode?* — noir? Le noir vous plaît-il? — Le bleu? — Le rouge? *La musique vous plaît-elle?* — plaît-elle plus que la peinture? *Vous plaît-elle autant?* — davantage? Le rouge *est-il à la mode?* Le bleu? — Le noir? — Quelle couleur est à la mode? *Venez-vous* de recevoir une lettre? — de parler au maître? — d'acheter un habit? Ne faites-vous que de l'acheter? *Ces écoliers ne font-ils que parler?* — que jouer? — que sortir? Que font-ils? Que faites-vous? Que venez-vous d'étudier? Quelqu'un vient-il de parler?

EJERCICIO VIGÉSIMOCUARTO.

¿Á quién instruye este maestro? — Instruye á los hijos del comerciante. — ¿Y VV., caballeros, á quién instruyen? — Instruimos á los pobres. — ¿Los instruyen VV. gratis? — Sí, los instruimos gratis: los pobres de la parroquia reciben su instrucción gratis. — ¿Cómo se portan? — Se portan muy bien, y aprenden mucho. — ¿Cuántos profesores los instruyen? — Todos los del colegio. — ¿Se conducen bien mis hijos en el colegio? — Se portan muy bien. — ¿Conducen VV. estas señoras por el puente? — No, señor, las conducimos por la orilla del río. — ¿Se instruye V. á sí mismo? — Sí, á mi mismo me instruyo. — ¿Y cómo se instruye V. á sí mismo? — Tengo buenos libros, los estudio mucho, y así me instruyo. — ¿Y reduce V. su instrucción en leer buenos libros? — Sí, señor, la reduzco á eso, y así recibo mi instrucción gratis. — ¿Tiene V. lástima de los que no reciben instrucción? — Sí, me compadezco de ellos; pero aquí nadie se queja de no recibir instrucción. — ¿Se compadecen VV. de esos enfermos? — Sí, tenemos lástima de ellos. — Se quejan mucho del médico del hospital. — ¿Y por qué se quejan de él?

Vingt-quatrième Exercice.

Qui ce maître instruit-il? — Il instruit les fils du négociant. — Et vous, messieurs, qui instruisez-vous? — Nous instruisons les pauvres. — Les instruisez-vous gratis? — Oui, nous les instruisons gratis: les pauvres de la paroisse reçoivent leur instruction gratis. — Comment se conduisent-ils? — Ils se conduisent très-bien, et apprennent beaucoup. — Combien de professeurs les instruisent? — Tous ceux du collège. — Mes fils se conduisent-ils bien au collège? — Ils se conduisent très-bien. — Conduisez-vous ces dames par le pont? — Non, monsieur, nous les conduisons par le bord de la rivière. — Vous instruisez-vous vous-même? — Oui, je m'instruis moi-même. — Et comment vous instruisez-vous vous-même? — J'ai de bons livres, je les étudie beaucoup, et je m'instruis ainsi. — Et réduisez-vous votre instruction à lire de bons livres? — Oui, monsieur, je la réduis à cela, et ainsi, je reçois mon instruction gratis. — Plaignez-vous ceux qui ne reçoivent pas d'instruction? — Oui, je les plains; mais ici personne ne se plaint de ne pas recevoir d'instruction. — Plaignez-vous ces malades? — Oui, nous les plaignons. — Ils se plaignent

— Porque no los cura. — ¿ Se queja V. de alguno ? — No me quejo de nadie, pero mi hermano se queja de su criado. — ¿ Se queja alguno del mío ? — Nosotros, señor, nos quejamos de él. — ¿ No se porta bien con VV. ? — No, señor. — ¿ Por qué lo sufren VV. ? — No lo sufrimos; pero tenemos lástima de V. que tiene un criado tan malo. — ¿ Pinta V. al óleo ? — No, yo no pinto, pero mis dos hermanos pintan al óleo. — ¿ Qué pintan VV. ? — Pintamos un cuadro para un comerciante de Londres. — ¿ Tiñe V. mucho paño ? — Sí, tiño mucho. — ¿ Y la seda, la tiñe V. también ? — No, señor, pero la hago teñir. — ¿ Le agrada á V. el negro tanto como el colorado ? — El negro me agrada más : es más de moda. — El colorado es también de moda. — Sí, pero el negro me agrada más. (Adver. A.) — ¿ Son amables las vecinas de V. ? — Sí, pero las de V. lo son más. — ¿ Le agradan á V. más las mías que las suyas ? — Sí, me agradan más. — ¿ Pedro, está su amo en casa ? — No, señor, acaba de salir. — ¿ Á qué hora está en casa ? — No sé, porque no hace otra cosa sino salir. — ¿ Sale mucho ahora ? — Sí, señor, todos los días sale más. — ¿ Por qué castiga V. á este niño ? — Le castigo porque no

beaucoup du médecin de l'hôpital. — Et pourquoi se plaignent-ils de lui (s'en plaignent-ils) ? — Parce qu'il ne les guérit pas. — Vous plaignez-vous de quelqu'un ? — Je ne me plains de personne, mais mon frère se plaint de son domestique. — Quelqu'un se plaint-il du mien ? — Nous, monsieur, nous nous plaignons de lui. — Ne se conduit-il pas bien avec vous ? — Non, monsieur. — Pourquoi le souffrez-vous ? — Nous ne le souffrons pas ; mais nous vous plaignons d'avoir un domestique si mauvais. — Peignez-vous à l'huile ? — Non, je ne peins pas ; mais mes frères peignent à l'huile. — Que peignez-vous ? — Nous peignons un tableau pour un négociant de Londres. — Teignez-vous beaucoup de drap ? — Oui j'en teins beaucoup. — Et la soie, la teignez-vous aussi ? — Non, monsieur, mais je la fais teindre. — Le noir vous plaît-il autant que le rouge ? — Le noir me plaît davantage : il est plus à la mode. — Le rouge est aussi à la mode. — Oui, mais le noir me plaît davantage. — Vos voisines sont-elles aimables ? — Oui, mais les vôtres le sont davantage. — Les miennes vous plaisent-elles plus que les vôtres ? — Oui, elles me plaisent davantage. — Pierre, votre maître est-il à la maison ? —

hace más que jugar. — ¿ No estudia ? — No ; acabo de darle un buen libro, pero no quiere abrirle. — ¿ Es perezoso ? — El estudio no le gusta, el juego le agrada más. — ¿ Acaba V. de recibir este paño azul ? — Acabo de recibirlo ahora mismo. — ¿ Es de moda el azul ? — Sí, señor.

Non, monsieur, il vient de sortir. — A quelle heure est-il à la maison ? — Je ne le sais pas, car il ne fait que sortir. — Sort-il beaucoup à présent ? — Oui, monsieur, tous les jours davantage. — Pourquoi punissez-vous cet enfant ? — Je le punis parce qu'il ne fait que jouer. — N'étudie-t-il pas ? — Non ; je viens de lui donner un bon livre, mais il ne veut pas l'ouvrir. — Est-il paresseux ? — Il n'aime pas l'étude ; le jeu lui plaît davantage. — Venez-vous de recevoir ce drap bleu ? — Je viens de le recevoir à présent même. — Le bleu est-il à la mode ? — Oui, monsieur.

(Composición, A, B, C.)

LECCIÓN VIGÉSIMOQUINTA. — *Vingt-cinquième Leçon.*

FORMACIÓN DEL PARTICIPIO PASADO
Y DE LOS TIEMPOS COMPUESTOS.

VERBOS EN ER.

La terminación *er* se cambia en *é*, m., *ée*, f.

VERBOS EN IR.

Para la 1^a. y la 4^a. clase *ir* se cambia en *i*, m., *ie*, f.

Para la 2^a. clase *rir* se cambia en *ert*, m., *erte*, f.

Para la 3^a. clase *ir* se cambia en *u*, m., *ue*, f.

Hablar, hablado.

¿ Me ha hablado V. ?

Sí, he hablado á V.

Dar, dado.

¿ Ha dado V. sus libros ?

No, no los he dado.

FORMATION DU PARTICIPE PASSÉ ET
DES TEMPS COMPOSÉS.

VERBES EN ER.

VERBES EN IR.

Parler, parlé.

M'avez-vous parlé ?

Oui, je vous ai parlé.

Donner, donné.

Avez-vous donné vos livres ?

Non, je ne les ai pas donnés.

Salir, salido.

¿ Ha salido Pedro ?

Todavía no ha salido.

Marcharse, marchado.

¿ Se han marchado nuestros amigos ?

Ya se han marchado.

Sortir, sorti.

Pierre est-il sorti ?

Il n'est pas encore sorti.

Partir, parti.

Nos amis sont-ils partis ?

Ils sont déjà partis.

ADVER. A. — *Sortir, partir, venir* se construyen con *être*.

Abrir, abierto.

¿ Han abierto los ojos ?

Los han abierto.

La boca.

Ofrecer, ofrecido.

¿ Nos han ofrecido VV. algo ?

Sí, les hemos ofrecido algo de bueno.

Venir, venido.

¿ Ha venido V. ya esta mañana ?

Sí, he venido á las siete.

¿ Le han avisado á V. del peligro ?

Me han avisado de él.

¿ Quién ha curado estas señoras ?

El médico las ha curado.

Ouvrir, ouvert.

Ont-ils ouvert les yeux ?

Ils les ont ouverts.

La bouche.

Offrir, offert.

Nous avez-vous offert quelque chose ?

Oui, nous vous avons offert quelque chose de bon.

Venir, venu.

Êtes-vous déjà venu ce matin ?

Oui, je suis venu à sept heures.

Vous a-t-on averti du danger ?

On m'en a averti.

Qui a guéri ces dames ?

Le médecin les a guéries.

CONVER. A. — *Avez-vous étudié* ce matin ? — vos leçons ? Les avez-vous étudiées ? *Le domestique a-t-il ouvert* la porte ? — les fenêtres ? *Avez-vous ouvert* votre livre ? — vos lettres ? — les yeux ? *Êtes-vous sorti* aujourd'hui ? — de bonne heure ? A quelle heure êtes-vous sorti ? Les dames sont-elles déjà parties ? Quand sont-elles parties ? Quelqu'un est-il venu ce matin ? Vous en a-t-on averti ? *Ce médecin a-t-il guéri* votre père ? — tous ses malades ? Qui vous a guéri ? *M'avez-vous parlé* ? — averti du danger ? — guéri ? — ouvert la porte ? — ouvert quelque chose ? Que m'avez-vous offert ?

VERBOS EN EVOIR.

VERBES EN EVOIR.

La terminación *avoir* se cambia en *u, m., ue, f.*

Recibir, recibido.

¿ Ha recibido V. sus cartas ?

Las he recibido.

¿ Ha recibido V. muchas (de ellas), ?

He recibido seis (de ellas).

Deber, debido.

¿ Han debido VV. algo al mercader de paño ?

Le hemos debido cien francos.

¿ Se los han debido VV. largo tiempo ?

Se los hemos debido tres meses.

Recevoir, reçu.

Avez-vous reçu vos lettres ?

Je les ai reçues.

En avez-vous reçu beaucoup ?

J'en ai reçu six.

Devoir, dû.

Avez-vous dû quelque chose au marchand de drap ?

Nous lui avons dû cent francs.

Les lui avez-vous dus long-temps ?

Nous les lui avons dus trois mois.

ADVER. B. — *Dû* toma el acento circunflejo solamente en masculino singular, para distinguirle del artículo *du*, del.

Largo tiempo.

Ayer.

Mes. *Semana.*

La semana pasada.

Columbrar, columbrado. Percibir, percibido.

¿ Ha columbrado V. á aquellas señoras ?

No las he columbrado.

¿ Han percibido VV. la trampa ?

La hemos percibido.

Concebir, concebido.

¿ Ha concebido V. lo que ha dicho ?

No lo he concebido.

Saber, sabido.

¿ Han sabido VV. su lección ?

La hemos sabido.

Long-temps.

Hier.

Mois, m. *Semaine, f.*

La semaine passée.

Apercevoir, aperçu.

Avez-vous aperçu ces dames-là ?

Je ne les ai pas aperçues.

Avez-vous aperçu le piège ?

Nous l'avons aperçu.

Concevoir, conçu.

Avez-vous conçu ce qu'il a dit ?

Je ne l'ai pas conçu.

Savoir, su. Ir.

Avez-vous su votre leçon ?

Nous l'avons sue.

CONVER. B. — *Avez-vous reçu* vos lettres ? — votre argent ? — vos amis ? *Les avez-vous reçus* dans le salon ? — dans votre chambre ? — dans le jardin ? — hier ? — la semaine passée ? — aujourd'hui ? Où *les avez-vous reçus* ? Quand ? Qu'avez-vous reçu ? *Je n'ai pas reçu* mes lettres ; *avez-vous reçu* les vôtres ? — mon argent ? — le vôtre ? *Avez-vous dû* de l'argent à cet

homme? En avez-vous dû à votre tailleur? Lui avez-vous dû deux cents francs? Les lui avez-vous dus long-temps? Avez-vous aperçu quelqu'un dans la rue? — dans le jardin? — dans le salon? Qui avez-vous aperçu? Avez-vous conçu mon idée? L'avez-vous conçue? Ces messieurs l'ont-ils conçue?

VERBOS EN RE.

Los de la 1^a. clase mudan *re* en *u*, m., *ue*, f.
 Los de la 2^a. clase mudan *aire* en *u*, m., *ue*, f.
 Los de la 3^a. clase mudan *aire* en *u*, m., *ue*, f.
 Los de la 4^a. clase mudan *re* en *t*, m., *te*, f.
 Los de la 5^a. clase mudan *ndre* en *int*, m., *inte*, f.

Vender, vendido.
 Contestar, contestado. Responder, respondido.
 Perder, perdido.
 Callar, callarse, callado.
 Gustar, gustado. Agradar, agradado.
 Conocer, conocido.
 Instruir, instruirse, instruido.
 Quejarse, quejado.
 Pintar, pintado.
 ¿Ha vendido V. sus mercaderías?
 Las he vendido.
 ¿Han conocido VV. a estas señoras?
 No las hemos conocido.
 ¿Les han gustado estas nuevas ideas?
 No les han agradado.
 ¿A quién se han quejado VV., señoras?
 Nos hemos quejado al ministro.

¿Nos han instruido de eso?
 Sí, se les ha instruido de ello.
 Ministro.
 Mercaderías.
 Nuevo-a.

VERBES EN RE.

Vendre, vendu.
 Répondre, répondu.
 Perdre, perdu.
 Taire, se taire, tu.
 Plaire, plu.
 Connaître, connu.
 Instruire, s'instruire, instruit.
 Se plaindre, plaint.
 Peindre, peint.
 Avez-vous vendu vos marchandises?
 Je les ai vendues.
 Avez-vous connu ces dames?
 Nous ne les avons pas connues.
 Ces nouvelles idées leur ont-elles plu?
 Elles ne leur ont pas plu.
 A qui vous êtes-vous plaintes, mesdames?
 Nous nous sommes plaintes au ministre.
 Nous a-t-on instruit de cela?
 Oui, on vous en a instruits.
 Ministre.
 Marchandises.
 Nouveau, nouvel, nouvelle. Neuf-ve.

ADVER. C. — *Neuf* significa nuevamente hecho; *nouveau*, diferente de otro.

CONVER. C. — *Avez-vous vendu* votre maison? — vos marchandises? — votre chien? — votre habit neuf? *L'avez-vous vendu*? Combien? — Quand? — A qui? — *Vous êtes-vous tu quand* j'ai parlé? — il est parti? — nous sommes venus? — vous êtes sorti? *M'avez-vous répondu*? *Avez-vous perdu* vos livres? *Les avez-vous perdus* ici? — dans la rue? — chez vous? Où les avez-vous perdus? *Avez-vous peint* ce tableau? — ce portrait? — ces fleurs? Qui les a peintes? *Avez-vous connu* ces dames? *Les avez-vous connues* en France? — en Espagne? Où les avez-vous connues? Se sont-elles plaintes?

EJERCICIO VIGÉSIMOQUINTO.

¿Antonio, ha estudiado V. su lección? — Todavía no la he estudiado. — ¿Por qué no la ha estudiado? — Porque todavía no he acabado mis verbos. — ¿No los ha acabado V. aún? — No, señor, porque he salido esta mañana. — ¿Con quién ha salido V.? — Con nadie. — ¿Quién ha abierto esta puerta? — El criado la ha abierto. — ¿Pedro, han venido nuestros amigos? — Sí, han venido, pero se han marchado a las dos. — ¿Les ha ofrecido V. algo? — Les he ofrecido pan, frutas y agua. — ¿Ha salido V. con ellos? — No, todavía no he salido de casa. — ¿Qué ha dado el médico a estas señoras? — No sé lo que les ha dado,

Vingt-cinquième Exercice.

Antoine, avez-vous étudié votre leçon? — Je ne l'ai pas encore étudiée. — Pourquoi ne l'avez-vous pas étudiée? — Parce que je n'ai pas encore fini mes verbes. — Ne les avez-vous pas encore finis? — Non, monsieur, parce que je suis sorti ce matin. — Avec qui êtes-vous sorti? — Avec personne. — Qui a ouvert cette porte? — Le domestique l'a ouverte. — Pierre, nos amis sont-ils venus? — Oui, ils sont venus, mais ils sont partis à deux heures. — Leur avez-vous offert quelque chose? — Je leur ai offert du pain, des fruits et de l'eau. — Êtes-vous sorti avec eux? — Non, je ne suis pas encore sorti de la maison. — Qu'est-ce que le médecin a donné à ces dames? — Je ne

pero las ha curado. — ¿ Me ha hablado V. ? — No, señor ; no he abierto la boca. — ¿ Ha recibido V. sus cartas ? — Todavía no las he recibido. — ¡ Juan ! — Señor. — ¿ Han venido mis cartas ? — Sí, señor, yo las he recibido esta mañana. — ¿ Las ha abierto V. ? — He abierto las mías, las de V. nadie las ha abierto. — ¿ Han recibido VV. los libros que han comprado ? — Sí, los hemos recibido. — ¿ Los han dado á su prima ? — Todavía no se los hemos dado. — ¿ Ha debido V. mucho dinero á su sastre ? — Le he debido quinientos francos. — ¿ Se los ha debido V. largo tiempo ? — Tres semanas ; pero ya ha recibido su dinero. — ¿ Los quinientos francos ? — Sí, los ha recibido. — ¿ Cuándo los ha recibido ? — La semana pasada. — ¿ Han sabido sus lecciones los discípulos de V. ? — Sí, señor, las han sabido. — ¿ Las han sabido ayer ? — No, ayer no las han sabido. — ¿ Qué ha columbrado V. en el jardín ? — Sus niños de V. — Los he columbrado cuando me he marchado. — ¿ Los ha columbrado V. en la calle ? — No, señor. — ¿ Ha concebido V. mi idea ? — No la he concebido, pero he percibido la trampa. — ¡ La trampa ! — Sí, la trampa, la he percibido. — ¿ Ha vendido V. mucho hoy ? — Así así, no he

sais pas ce qu'il leur a donné, mais il les a guéries. — M'avez-vous parlé ? — Non, monsieur ; je n'ai pas ouvert la bouche. — Avez-vous reçu vos lettres ? — Je ne les ai pas encore reçues. — Jean ! — Monsieur. — Mes lettres sont-elles venues ? — Oui, monsieur, je les ai reçues ce matin. — Les avez-vous ouvertes ? — J'ai ouvert les miennes, personne n'a ouvert les vôtres. — Avez-vous reçu les livres que vous avez achetés ? — Oui, nous les avons reçus. — Les avez-vous donnés à votre cousine ? — Nous ne les lui avons pas encore donnés. — Avez-vous dû beaucoup d'argent à votre tailleur ? — Je lui ai dû cinq cents francs. — Les lui avez-vous dus long-temps ? — Trois semaines ; mais il a déjà reçu son argent. — Les cinq cents francs ? — Oui, il les a reçus. — Quand les a-t-il reçus ? — La semaine passée. — Vos élèves ont-ils su leurs leçons ? — Oui, monsieur, ils les ont sues. — Les ont-ils sues hier ? — Non, hier ils ne les ont pas sues. — Qu'avez-vous aperçu dans le jardin ? — Vos enfants. — Je les ai aperçus quand je suis parti. — Les avez-vous aperçus dans la rue ? — Non, monsieur. — Avez-vous conçu mon idée ? — Je ne l'ai pas conçue, mais j'ai aperçu le piège. — Le piège ! — Oui,

vendido tanto como V. — No he vendido todas mis mercaderías. — ¿ No ? Y las nuevas, ¿ no las ha vendido V. ? — Sí, las he vendido. — ¿ Qué ha perdido V. ? — He perdido el libro que V. me ha dado. — ¿ En dónde lo ha perdido ? — En la calle. — ¿ Se ha quejado alguno de mí ? — Sí, las señoras B. se han quejado de V. — ¿ Por qué se han quejado ? — Se han quejado porque los cuadros que V. les ha vendido no están bien pintados. — ¿ No le han agradado mis nuevas ideas ? — No, no me han agradado ; pero no he dicho nada. — ¿ Quién ha instruido á V. de eso ? — Un caballero que V. ha conocido en Madrid. — ¿ Quién es este caballero ? — Ya le he contestado á V.

le piège, je l'ai aperçu. — Avez-vous beaucoup vendu aujourd'hui ? — Comme ça, je n'ai pas autant vendu que vous. — Je n'ai pas vendu toutes mes marchandises. — Non ? — Et les nouvelles, ne les avez-vous pas vendues ? — Oui, je les ai vendues. — Qu'avez-vous perdu ? — J'ai perdu le livre que vous m'avez donné. — Où l'avez-vous perdu ? — Dans la rue. — Quelqu'un s'est-il plaint de moi ? — Oui, les dames B. se sont plaintes de vous. — Pourquoi se sont-elles plaintes ? — Elles se sont plaintes parce que les tableaux que vous leur avez vendus ne sont pas bien peints. — Mes nouvelles idées ne vous ont-elles pas plu ? — Elles ne m'ont pas plu, mais je n'ai rien dit. — Qui vous a instruit de cela ? — Un monsieur que vous avez connu à Madrid. — Qu'est ce monsieur ? — Je vous ai déjà répondu.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN VIGÉSIMOSEXTA. — *Vingt-sixième Leçon.*

IMPERATIVO.

IMPÉRATIF.

ADVER. A. — El imperativo tiene solamente tres personas, á saber: la 2.^a de singular y la 1.^a y 2.^a de plural. Estas personas son semejantes á las del presente de indicativo que les corresponden, y se forman suprimiendo los pronombres *tu, nous, vous*, observando que en los verbos acabados en ER se suprime también la *s* final de la 2.^a persona de singular: v. g.

INDICATIVO.	IMPERATIVO.	INDICATIVO.	IMPERATIVO.
<i>Tu parles.</i>	Parle.	<i>Tu peins.</i>	Peins.
<i>Nous parlons.</i>	Parlons.	<i>Nous peignons.</i>	Peignons.
<i>Vous parlez.</i>	Parlez.	<i>Vous peignez.</i>	Peignez.

Tenga V., tengan VV. Tengamos.

Tenga V. la bondad de, &c.

Sea V., sean VV. Seamos.

Sea V. estudioso.

Escriba V., escriban VV.

Escriban VV. sus ejercicios.

Hable V., hablen VV.

Hábleme V.

Estudie V., estudien VV.

Estudien VV. el verbo tener.

Vaya V., vayan VV. Vamos.

No vaya V. al jardín.

Venga V., vengán VV.

No vengán VV. tan tarde.

Tarde (adverbio).

¿No he dicho yo: *tengan VV. paciencia?*

¿No ha dicho él: *sea V. atento?*

¿Han dicho ellos: *escribamos los verbos?*

¿He dicho yo: *hablen VV. francés?*

¿Qué dice V.? — *Digo: estudiemos.*

Ayez. Ayons.

Ayez la bonté de, &c.

Soyez. Soyons.

Soyez studieux.

Écrivez.

Écrivez vos exercices.

Parlez.

Parlez-moi.

Étudiez.

Étudiez le verbe avoir.

Allez. Allons.

N'allez pas au jardin.

Venez.

Ne venez pas si tard.

Tard (Adverbe).

N'ai-je pas dit ayez de la patience?

N'a-t-il pas dit: soyez attentif?

Ont-ils dit: écrivons les verbes?

Ai-je dit: parlez français?

Que dites-vous? — Je dis: étudions.

¿Qué dice este señor?

Dice: *no vayan VV. al teatro.*

¿Qué dice el maestro?

Dice: *vengan VV. más temprano.*

Perezoso.

Temprano.

¿Qué me dice V. cuando no estudio?

Le digo: *estudie V.*

Que dit ce monsieur?

Il dit: *n'allez pas au théâtre.*

Que dit le maître?

Il dit: *venez plus tôt.*

Paresseux.

Tôt.

Que me dites-vous quand je n'étudie pas?

Je vous dis: *étudiez.*

CONVER. A. — *Que dites-vous* quand je suis paresseux? — *quand je n'écris pas mon exercice?* — *à ceux qui ne parlent pas?* — *quand je ne veux pas vous parler français?* — *à ceux qui viennent trop tard?* — *à ceux qui n'étudient pas?* *Que vous ai-je dit?* *Que m'avez-vous dit?* *Que dit-on* aux paresseux? — *à ceux qui ne parlent pas?* — *à ceux qui n'écrivent pas?* — *à ceux qui n'étudient pas?* — *à ceux qui parlent trop?* — *à ceux qui vont au théâtre?*

IMPERATIVO CON, UN PRONOMBRE POR OBJETO Ó COMPLEMENTO.

Aprenda V., aprendan VV., aprendamos.

Aquí está, aquí tiene V. Ved aquí.

Aquí esta la lección; aprendála V.

No lo aprenda V.

Lea V., lean VV., leamos.

Tome V., tomen VV., tomemos.

Tome V. el libro, y léalo.

No lo leamos.

Haga V., hagan VV., hagamos.

Hagan VV. eso.

No; no lo hagan VV.

Hábleme V.

No me hablen VV.

Dé V., den VV., demos.

Démosle sus libros.

No le dé V. esta pluma.

Diga V., digan VV., digamos.

Diganle VV. la verdad.

IMPÉRATIF AYANT UN PRÉNOM POUR OBJET OU POUR COMPLÉMENT.

Apprenez, apprenons.

Voici.

Voici la leçon; apprenez-la.

Ne l'apprenez pas.

Lisez, lisons.

Prenez, prenons.

Prenez le livre et lisez-le.

Ne le lisons pas.

Faites, faisons.

Faites cela.

Non; ne le faites pas.

Parlez-moi.

Ne me parlez pas.

Donnez, donnons.

Donnons-lui ses livres.

Ne lui donnez pas cette plume-ci.

Dites, disons.

Dites-lui la vérité.

No nos digan VV. eso.

¿ Puedo yo leer la carta ?

Si, léala V.

¿ Podemos hablar á VV. ?

No, no nos hablen VV.

¿ Puedo tomar aquella silla ?

Si, tómelas V.

Ne nous dites pas cela.

Puis-je lire la lettre ?

Oui, lisez-la.

Pouvons-nous vous parler ?

Non, ne nous parlez pas.

Puis-je prendre cette chaise-là ?

Oui, prenez-la.

Á todas las preguntas se responderá con verbo en imperativo dándole un pronombre por objeto ó complemento.

CONVER. B. — *Puis-je* apprendre mon verbe ? — lire mes lettres ? — prendre votre plume ? — faire mes thèmes ? — parler á Jean ? — dire cela ? — vous parler ? — vous écrire ? — leur parler ? — leur écrire ? Voici vos lettres, pouvons-nous les lire ? Voici ma plume, puis-je la prendre ? Voici nos leçons, pouvons-nous les étudier ? Voici Pierre, puis-je lui parler ? Voici nos amis, pouvons-nous leur parler ? Pouvons-nous leur écrire ?

IMPERATIVO CON DOS PRONOMBRES.

Sobre.

Prestar.

Preste V., prestén VV., prestemos.

Juan quiere mi libro, ¿ puedo prestárselo ?

Si, présteselo V.

No se lo preste V.

¿ Quiere V. los libros que están sobre la mesa ?

Si, démelos V.

No me los dé V.

Déselos V. á ellos.

No se los dé V. á él, ó á ella.

Si V. tiene papel, déme alguno.

Dénos V. alguno.

No les demos ninguno.

Ved aquí un hermoso jardín, paseémonos en él.

IMPÉRATIF AVEC DEUX PRONOMS.

Sur.

Prêter.

Prêtez, prêtons.

Jean veut mon livre, puis-je le lui prêter ?

Oui, prêtez-le-lui.

Ne le lui prêtez pas.

Voulez-vous les livres qui sont sur la table ?

Oui, donnez-les-moi.

Ne me les donnez pas.

Donnez-les-leur.

Ne les lui donnez pas.

Si vous avez du papier, donnez-m'en. Donnez-nous-en.

Ne leur en donnons pas.

Voici un beau jardin, proménonous-y.

No se paseen VV. en él.

Paséate tú en él.

No te pasees en él.

Ne vous y promenez pas.

Promènes-y-toi.

Ne t'y promènes pas.

ADVER. B. — Cuando la segunda persona acaba en vocal, se le agrega *s* antes de *y*.

¿ Puedo ir al jardín ?

Si, ve allá.

Puedo hablar de mis hermanos á V. ?

Si, habléme V. de ellos.

No, no me hable V. de ellos.

Desear.

Puis-je aller au jardin ?

Oui, vas-y.

Puis-je vous parler de mes frères ?

Oui, parlez-m'en.

Non, ne m'en parlez pas.

Désirer.

Háganse las respuestas en imperativo.

CONVER. C. — *Puis-je* lire mes leçons ? — écrire mon verbe ? — vous le donner ? — les donner á Pierre ? — les lui prêter ? Vous n'avez pas de papier, en désirez-vous ? *Puis-je* en donner aux écoliers ? — leur en prêter ? — en prêter á cet enfant ? *Pouvons-nous* aller au jardin ? — nous y promener ? — prêter nos grammaires á ces messieurs ? — les leur prêter ? — les leur donner ? *Puis-je* aller au théâtre ? Que dites-vous ? Voici vos gants, les désirez-vous ? Voici du pain, en voulez-vous ?

EJERCICIO VIGÉSIMOSEXTO.

¿ Qué me dice V. cuando soy perezoso ? — Yo le digo : sea V. estudioso, aprenda sus lecciones, escriba sus ejercicios, y haga una composición. — Venga V. conmigo. — ¿ Adónde ? — Al jardín. — No puedo ir ahora, tengo que escribir cuatro cartas. — Pues, escribalas V. — Présteme V. sus plumas. — Tómelas V., están sobre la mesa. — Tenga V. la bondad

Vingt-sixième Exercice.

Que me dites-vous quand je suis paresseux ? — Je vous dis, soyez studieux, apprenez vos leçons, écrivez vos exercices, et faites une composition. — Venez avec moi. — Où ? — Au jardin. — Je ne puis pas y aller á présent, j'ai quatre lettres á écrire. — Bien, écrivez-les. — Prêtez-moi vos plumes. — Prenez-les, elles sont sur la table. — Ayez la

de dárme las. — Hábleme V. francés. — Yo no lo sé. — Apréndalo V. — No puedo. — No diga V. eso. — Lo digo porque no tengo gramática. — Pues, tome V. la mía. — Gracias. ¿Dónde está? — Aquí la tiene V. — Ved aquí la primera lección, estúdiela V.; el verbo *tener*, apréndalo; la conversación, léala; y los ejercicios, escribalos V. — Hábleme V. de sus amigos. ¿Cómo están ellos? — Ellos están muy buenos. — Aquí tiene V. dos cartas que me han escrito. — Léamelas V. — Con mucho gusto. — ¿Podemos ir al jardín para leerlas? — Sí, vamos allá, y paseémonos en él antes de leer las cartas. — Pedro, ven allá con nosotros. — No vayan VV. allá ahora. — Si no quieres venir con nosotros, ve (allá) solo (*seul*), y paseáte (en él) sin nosotros. — ¿Ha visto V. los hijos del poeta? — No me hable V. de ellos. — ¿Puedo hablar de ellos con Pedro? — Sí, háblele V. de ellos. — Luis desea hablar con V. — Dígame V. que no puedo hablarle ahora, pero no le diga V. dónde estoy. — Déle V. esta carta, pero no se la dé V. si no está solo en su cuarto. — Vaya V. á casa del médico, déle V. estas flores y dígame que ellas son para su hija. — Aquí tiene V. papel para escribir sus cartas,

bonté de me les donner. — Parlez-moi français. — Je ne le sais pas. — Apprenez-le. — Je ne peux pas. — Ne dites pas cela. — Je le dis parce que je n'ai pas de grammaire. — Eh bien, prenez la mienne. — Merçi. Où est-elle? — Là, voici. — Voici la première leçon, étudiez-là; le verbe *avoir*, apprenez-le; la conversation, lisez-la; et les exercices, écrivez-les. — Parlez-moi de vos amis. Comment se portent-ils? — Ils se portent bien. — Voici deux lettres qu'ils m'ont écrites. Lisez-les-moi. — Avec beaucoup de plaisir. — Pouvons-nous aller au jardin pour les lire? — Oui, allons-y, et promenons-nous-y avant de lire les lettres. — Pierre, viens-y avec nous. — N'y allez pas à présent. — Si tu ne veux pas venir avec nous, vas-y seul, et promènes-y-toi sans nous. — Avez-vous vu les fils du poète? — Non, m'en parlez pas. — Puis-je en parler à Pierre? — Oui, parlez-lui-en. — Louis désire vous parler. — Dites-lui que je ne peux (puis) pas lui parler à présent, mais ne lui dites pas où je suis. — Donnez-lui cette lettre, mais ne la lui donnez pas s'il n'est pas seul dans sa chambre. — Allez chez le médecin, donnez-lui ces fleurs et dites-lui qu'elles sont pour sa fille. — Voici du papier pour

écrire vos lettres; écrivez-les, et donnez-les-moi car je veux les lire. — Que nous dit le maître? — Il nous dit: Messieurs, soyez attentifs, étudiez vos leçons, écrivez vos exercices, et ne venez pas si tard. — Donnez-moi mes gants. — Je ne sais pas où ils sont. — Ils sont dans mon chapeau. — Donnez-lez-moi. — Voici deux leçons, étudiez-les; mais ne les étudiez pas dans ma chambre. — Dites cela à mon père. — Dites-le-lui aujourd'hui. — Faisons quelque chose. — Oui, faisons une composition. — Bien, faisons-la à présent. — Non, écrivons les verbes. — Quels verbes voulez-vous écrire? — Les impératifs des verbes de la leçon. — Bien, écrivez-les; mais ne les écrivez pas à présent, promenons-nous un peu dans le jardin. — Promènes-y-toi; moi, je ne veux pas sortir de ma chambre.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN VIGÉSIMOSÉPTIMA. — *Vingt-septième Leçon.*

FUTURO DE LOS VERBOS EN ER. | FUTUR DES VERBES EN ER.

La terminación ER se cambia en *erai, eras, era, erons, erez, eront.*

¿ Estudiará V. esta mañana ?

Estudiaré mi lección.

Muy bien ; estúdiela V.

Muy bien.

¿ Me hablará él hoy ?

No hablará á V. sino mañana.

*Mañana.**Mañana por la mañana.*

¿ Daremos dinero á los pobres ?

Les daremos pan y vestidos.

¿ Nos prestarán sus libros estos autores ?

Se los enviarán á VV. esta tarde.

ADVER. A. — *Envoyer* y *aller* son irregulares.*Esta tarde.*

¿ Enviaré V. por el médico ?

No, no enviaré á buscarle.

¿ Irá V. mismo á buscarle ?

Sí, yo mismo iré por él.

*Mismo-a-s.**Yo mismo.**Ellos mismos.*

Yo le hablaré á ella misma.

Étudierez-vous ce matin ?

J'étudierai ma leçon.

Très-bien ; étudiez-la.

Très-bien, fort bien.

Me parlera-t-il aujourd'hui ?

Il ne vous parlera que demain.

*Demain.**Demain matin.*

Donnerons-nous de l'argent aux pauvres ?

Nous leur donnerons du pain et des vêtements.

Ges auteurs nous prêteront-ils leurs livres ?

Il vous les enverront tantôt.

Tantôt, cette après-midi, f.

Enverrez-vous chercher le médecin ?

Non, je ne l'enverrai pas chercher.

Irez-vous le chercher vous-même ?

Oui, j'irai le chercher moi-même.

*Même-s.**Moi-même.**Eux-mêmes.*

Je lui parlerai á elle-même.

CONVER. A. — *Parlez-vous* á cet homme ? — á ces pauvres ? — á mon frère ? *Lui parlez-vous* cette après-midi ? — demain matin ? — aujourd'hui ? Quand lui parlez-vous ? *Étudierez-vous* vos verbes ? — votre leçon ? Le maitre vous donnera-t-il une grammaire ? L'enverrez-vous chercher ? Irez-vous la chercher vous-même ? *Donnerons-nous* du pain á ces pauvres ? — des vêtements á ces pauvres ? Leur donnerons-nous de l'argent ? Le leur donnerons-nous nous-mêmes. Le leur enverrons-nous ? Irens-nous leur parler ? Que leur donnerons-nous ? Où leur parlerons-nous ? *Le leur enverrons-nous* cette après-midi ? — demain ? — demain matin ? Quand le leur enverrons-nous ?

*Hasta.**Esta noche.*

La noche.

La noche.

Una tertulia.

*Jusqu'à.**Ce soir.*

La nuit.

La soirée.

Une soirée.

ADVER. B. — *Soir* es la última parte del dia y la primera de la noche. *Soirée* tiene el mismo sentido, pero expresa todo el tiempo que dura. *Nuit* se entiende por todo el tiempo pasado entre el anoecer y el amanecer.

¿ Irá V. al baile esta noche ?

Sí, y pasaré toda la noche en él.

Ved aquí una hermosísima noche.

Tendremos una noche lluviosa.

*Lluvioso-a-s.**Tendré ó habré, V. tendrá ó habrá.**Seré ó estaré, V. será ó estará.**Pasar.*

¿ Pasará V. por el puente ?

No, pasará por la orilla del río.

¿ Cuando irá V. á Francia ?

Yo no sé cuando iré.

ADVER. C. — Para evitar el sonido doble de la *y* y de la *i*, se suprime *y* antes del *g* de *aller*. No se dice : *J'y irai*.

¿ Pasaron ellos por nuestra casa ?

Pasarán por ella.

¿ Estará V. en su casa mañana ?

No estará en casa.

¿ Cuando tendremos el gusto de ver á su hermano de V. ?

El gusto será todo para él.

Irez-vous au bal ce soir ?

Oui, et j'y passerai toute la nuit.

Voici une bien belle soirée.

Nous aurons une nuit pluvieuse.

*Pluvieux-se.**J'aurai, vous aurez.**Je serai, vous serez.**Passer.*

Passerez-vous par le pont ?

Non, je passerai par le bord de la rivière.

Quand irez-vous en France ?

Je ne sais pas quand j'irai.

Passeront-ils chez nous ?

Ils y passeront.

Serez-vous chez vous demain ?

Je ne serai pas á la maison.

Quand aurons-nous le plaisir de voir votre frère ?

Le plaisir sera tout pour lui.

CONVER. B. — *Irez-vous* au bal ce soir ? — au théâtre ? — chez votre frère ? — vous promener ? *Passerez-vous la soirée* chez vous ? — au théâtre ? — á lire ? — á écrire ? — avec nous ? Où passerez-vous la soirée ? Chez qui la passerez-vous ? *La nuit sera-t-elle* pluvieuse ? — belle ? *Aurez-vous* des amis chez vous ce soir ? — du plaisir á les voir ? — des messieurs et des dames ? Serez-vous chez vous á huit heures ? Y serez-vous á dix heures ? A quelle heure y serez-vous ? Qui sera avec vous ? *Me parlerez-*

vous ? — Leur ? — Lui ? — A qui parlerez-vous ? Ces dames nous parleront-elles ? *Passerez-vous* chez nous ? — chez le maître ? Quand y passerez-vous ?

Gustarle á uno.

¿ Le gusta á V. esta obra ?

No, esta obra no me gusta.

Obra.

Necesitar.

¿ Necesita V. una gramática ?
Necesito una.

¿ La necesitará V. hoy ?

La necesitaré mañana.

¿ No necesita V. hablarme ?

Sí,

Quedarse.

Día.

*Todo el día.**

Todos los días.

Aimer, plaire á

{ Aimez-vous cet ouvrage ?

{ Cet ouvrage vous plait-il ?

{ Non, je n'aime pas cet ouvrage.

{ Non, cet ouvrage ne me plait pas.

{ Ouvrage, m., œuvre, f.

Avoir besoin de.

Avez-vous besoin d'une grammaire ?

J'en ai besoin d'une.

En aurez-vous besoin aujourd'hui ?

J'en aurai besoin demain.

N'avez-vous pas besoin de me parler ?

Sí (Lección 10a., Adver. A.)

Rester.

Jour, journée.

Toute la journée.

Tous les jours.

ADVER. D. — *Matinée, soirée, journée* expresan el tiempo que duran las partes del día que se llaman, *matin, soir, jour*, á saber: *matinée*, desde el amanecer hasta mediodía; *soirée*, desde el anochecer hasta las once; *journée*, desde el amanecer hasta el anochecer.

¿ Se queda V. en casa ?

Sí, me quedaré en ella toda la mañana.

El estudio.

La música.

La pintura.

Las bellas artes.

El estudio de la música.

¿ De qué ?

Restez-vous à la maison ?

Oui, j'y resterai toute la matinée.

L'étude.

La musique.

La peinture.

Les beaux-arts.

L'étude de la musique.

De quoi ?

CONVER. C. — *Aimez-vous* à lire ? — à parler français ? — *l'étude* ? — cette statue ? — cet ouvrage ? — les fleurs de mon bouquet ? — ceci ? *Qu'aimez-vous* ? *Avez-vous besoin* de vos livres ?

— de moi ? — d'un habit ? — de vos frères ? — d'apprendre le français ? — de voir ces messieurs ? — de quelque chose ? De quoi avez-vous besoin ? *Resterez-vous à la maison* ce matin ? — toute la journée ? — toute la soirée ? *Y resterez-vous* demain ? — aujourd'hui ? *Aurez-vous besoin* de moi ? J'aurai besoin de vous voir ce soir, sereis-vous chez vous ? Si vous n'êtes pas chez vous, où sereis-vous ?

EJERCICIO VIGÉSIMOSEPTIMO.

¿ Habla V. á ese hombre ? — Sí, le hablo. — ¿ De qué le habla V. ? — Le hablo de los pobres de nuestra aldea. — ¿ Le hablará V. de mi hermano ? — Sí, le hablaré de él. — ¿ Cuando le hablará V. de él ? — Esta tarde. — ¿ Ha estudiado V. su lección esta mañana ? — No, señor ; pero la estudiaré esta tarde. — Muy bien. — Estudie V. el futuro de los verbos. — Lo estudiaré. — ¿ Hablará V. al médico hoy ? — Le enviaré á buscar, y le hablaré del pobre enfermo que está en el hospital. — Si necesita dinero, déle V. alguno. — No necesita (de él), porque le he dado alguno ayer. — ¿ Le dará á V. otra gramática el maestro ? — Sí, me dará otra. — ¿ Le enviará V. á buscar ? — No, yo mismo iré á buscarla. — ¿ Sabe V. si su hermano dará pan á esos pobres ? — Ayer les ha dado pan, y hoy les dará vestidos. — Vamos á verlos esta mañana, y si necesitan dinero, nosotros mismos se lo daremos.

Vingt-septième Exercice.

Parlez-vous à cet homme ? — Oui, je lui parle. — De quoi lui parlez-vous ? — Je lui parle des pauvres de notre village. — Lui parlerez-vous de mon frère ? — Oui, je lui en parlerai. — Quand lui parlerez-vous ? — Ce tantôt. — Avez-vous étudié votre leçon ce matin ? — Non, monsieur ; mais je l'étudierai ce tantôt. — Fort bien (très-bien). — Étudiez le futur des verbes. — Je l'étudierai. — Parlez-vous au médecin aujourd'hui ? — Je l'enverrai chercher, et je lui parlerai du pauvre malade qui est à l'hôpital. — S'il a besoin d'argent, donnez-lui-en. — Il n'en a pas besoin, car je lui ai en donné hier. — Le maître vous donnera-t-il une autre grammaire ? — Oui, il m'en donnera une autre. — L'enverrez-vous chercher ? — Non, moi-même j'irai la chercher. — Savez-vous si votre frère donnera du pain á ces pauvres ? — Hier il leur a donné du pain, et il leur donnera des habits.

— ¿Luis, irá V. al baile esta noche? — No sé si podré ir; pero mi hermano irá con V. — Venga V. también. — No puedo. porque pasaré la noche en casa de N. — ¿Estará V. en casa á las siete? — Sí, pues no iré á casa de N. antes de las nueve. — ¿Estará V. aquí mañana por la mañana? — Sí, me quedará aquí hasta las once. — Yo vendré mañana, y si V. quiere iremos á pasear. — Sí, venga V., nos pasaremos cerca del molino. — ¿Le gusta á V. ese paseo? — Sí, me gusta mucho. — Pasaremos por el puente é iremos á la aldea. — ¡Oh! ¡mucho gusto tendremos! — Hemos tenido una noche muy lluviosa, no podremos salir esta mañana. — Pues bien, nos quedaremos en casa. — Yo no he venido aquí para quedarme en casa. — La mañana será hermosa, salgamos. — ¿Cuándo tendremos el gusto de ver á sus hijas de V.? — Señoritas, el gusto será todo para ellas. — ¿Les gusta la música? — La música les gusta, pero prefieren la pintura. — ¿Y las flores, les gustan? — Á todas las señoras les gustan las flores. — ¿Tienen aún maestros? — Sí, aun necesitan tomar lecciones. — ¿Vendrán á pasar la noche con nosotros? — No tendrán este gusto hoy, las necesito esta noche en casa. — ¿No se queda

aujourd'hui. — Allons les voir ce matin, et s'ils ont besoin d'argent, nous le leur donnerons nous-mêmes. — Louis, irez-vous au bal ce soir? — Je ne sais pas si je pourrai y aller; mais mon frère ira avec vous. — Venez aussi. — Je ne puis pas, parce que je passerai la soirée chez N. — Serez-vous chez vous à sept heures? — Oui, car je n'irai pas chez N. avant neuf heures. — Serez-vous ici demain matin? — Oui, je resterai ici jusqu'à onze heures. — Je viendrai demain, et si vous voulez nous irons nous promener. — Oui, venez; nous nous promènerons près du moulin. — Aimez-vous cette promenade? — Oui, elle me plait beaucoup (je l'aime beaucoup). — Nous passerons par le pont et nous irons au village. — Oh! nous aurons beaucoup de plaisir! — Nous avons eu une nuit très-pluvieuse, nous ne pourrions pas sortir ce matin. — Eh bien, nous resterons à la maison. — Je ne suis pas venu ici pour rester à la maison. — La matinée sera belle, sortons. — Quand aurons-nous le plaisir de voir vos filles? — Mesdames, le plaisir sera tout pour elles. — Aiment-elles la musique? — La musique leur plait, mais elles préfèrent la peinture. — Et les fleurs, leur plaisent-elles? — Toutes les dames

V. con nosotros? — No puedo tener este gusto; me necesitan en casa esta noche (on). — Venga V. mañana por la mañana, necesitamos hablarle. — Estaré aquí mañana á las ocho.

aiment les fleurs. — Ont-elle encore des maîtres. — Oui, elle ont encore besoin de prendre les leçons. — Viendront-elles passer la soirée avec nous? — Elles n'auront pas ce plaisir aujourd'hui, j'ai besoin d'elle ce soir à la maison. — N restez-vous pas avec nous? — Je ne puis pas avoir ce plaisir on a besoin de moi ce soir à la maison. — Venez demain matin, nous avons besoin de vous parler. — Je serai ici demain à huit heures.

(Composición A, B, C).

LECCIÓN VIGÉSIMOCTAVA. — *Vingt-huitième Leçon.*

FUTURO DE LOS VERBOS EN IR.

Salir, 1.ª clase.

Sufrir. Padecer, 2.ª clase.

Acabar, 4.ª clase.

FUTUR DES VERBES EN IR.

Sortir, 1.ª. classe.

Souffrir, 2.ª. classe.

Finir, 4.ª. classe.

La terminación IR se cambia en *irai, iras, ira, irons, irez, iront.*

Yo saldré, V. saldrá.

Yo padeceré, V. padecerá.

Yo acabaré, V. acabará.

¿Saldrá V. esta noche?

No, no saldré.

¿Sufriré yo mucho?

V. sufrirá muy poco.

Muy poco.

¿Acabarán VV. hoy?

Acabaremos esta tarde.

Marcharse. Me marcharé.

Abrir. Abriré.

Je sortirai, vous sortirez.

Je souffrirai, vous souffrirez.

Je finirai, vous finirez.

Sortirez-vous ce soir?

Non, je ne sortirai pas.

Souffrirai-je beaucoup?

Vous souffrirez très-peu.

Très-peu.

Finirez-vous aujourd'hui?

Nous finirons cette après-midi.

Partir, 1.ª cl. Je partirai.

Ouvrir, 2.ª. cl. J'ouvrirai.

Escoger. Escogeré.
Luego. Muy pronto.
Ciudad.

Choisir, 4^e. cl. Je choisirai.
Bientôt.
Ville, f.

CONVER. A. — *Sortirez-vous* ce matin? — aujourd'hui? — dans une heure? — à trois heures? — de la ville? — avec moi? — avec eux? Quand sortirez-vous? Avec qui sortirez-vous? *Ce malade souffrira-t-il* beaucoup? — encore cette après-midi? — toujours? *Finirez-vous* vos leçons? — ce verbe? Le finirez-vous bientôt? Quand le finirez-vous? Ces dames finiront-elles leurs bouquets? Les finiront-elles bientôt? Partirez-vous demain matin? *Vos amis partiront-ils* avec vous? — sans vous? Avec qui partirez-vous? *Ouvrirez-vous* votre livre? — cette porte-là? — cette porte-ci? Quelle porte ouvrirez-vous? Cette demoiselle choisira-t-elle de jolies fleurs? En choisira-t-elle beaucoup?

3^a. CLASE EN ENIR.

ADVER. A. — *Tenir*, tener, *venir*, venir, son los dos primitivos de los cuales derivan todos los demás de la 3^a. clase de los verbos en IR.
El futuro se forma cambiando ENIR en *iendrai*, *iendras*, *iendra*, *iendront*, *iendrez*, *iendront*.

Tener.
Lograr. *Obtener*. *Conseguir*.
¿ Lograré V. este empleo?
Pienso que lo lograré.
Empleo. Respuesta.
Después.
Detener. *Retener*.
¿ Me detendrá V. largo tiempo?
No le detendré media hora.
¿ Retendrán VV. mis palabras?
Las retendremos.
Palabra. Vocablo. Voz.

Tenir.
Obtenir.
Obtiendrez-vous cet emploi?
Je pense que je l'obtiendrai.
Emploi, m. Réponse, f.
Ensuite.
Retenir.
Me retiendrez-vous long-temps?
Je ne vous retiendrai pas une demi-heure.
Retiendrez-vous mes paroles?
Nous les retiendrons.
Parole. Mot. Voix.

ADVER. B. — *Parole* se dice de la palabra pronunciada ó articulada por una persona sin relación á su sentido; *mot*, significa toda palabra

ó vocablo, propio de un idioma con el sentido que se le atribuye; *voix* expresa el sonido formado en la garganta y proferido en la boca de hombre.

¿ Retendrá V. esta palabra?
¿ Qué palabra, señor?
La palabra composición
Sí, la retendré.
Venir.
¿ Cuando vendrá V.?
Vendré mañana.
Volver.
¿ Volverán VV. á casa?
Sí, luego volveremos.
Acordarse de.
¿ Se acordará V. de mi encargo?
Me acordaré de él
Encargo.
¿ Se acordará su hermano de V. de lo que le he dicho?
Se acordará de ello.
¿ Se acordarán VV. de ello?

Retiendrez-vous ce mot?
Quel mot, monsieur?
Le mot composition.
Oui, je le retiendrai.
Venir.
Quand viendrez-vous?
Je viendrai demain.
Revenir.
Reviendrez-vous à la maison?
Oui, nous reviendrons bientôt.
Se souvenir de.
Vous souviendrez-vous de ma commission?
Je m'en souviendrai.
Commission, f.
Votre frère se souviendra-t-il de ce que je lui ai dit?
Il s'en souviendra.
Vous en souviendrez-vous?

CONVER. B. — *Obtiendrez-vous* un bon emploi? — ce que vous voulez? — une réponse? En obtiendrez-vous une? Quand l'obtiendrez-vous? *Retiendrez-vous* ceci? — mes paroles? — le mot réponse? — le mot voix? — ce que vous étudiez? *Viendrez-vous* ce soir? — bientôt? — avec vos amis? — avec nous? — demain? Quand viendrez-vous? *Reviendrez-vous* aujourd'hui? — bientôt de la ville? — sans votre père? — avec quelqu'un? — seul? *Vous souviendrez-vous* de moi? — de ma commission? — de vos leçons? Vous en souviendrez-vous? De quoi vous souviendrez-vous?

FUTURO DE LOS VERBOS EN OIR.

FUTUR DES VERBES EN OIR.

Se cambia *oir* en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*.*Recibir.*

¿ Recibirá V. dinero hoy ?

No (lo) recibiré (de él).

¿ (Lo) recibirá V. (de él) mañana ?
(Lo) recibiré (de él).*Tener. Haber.*Tendré, habré; tendrás, habrás;
tendrá, habrá,Tendremos, habremos; tendréis,
habréis; tendrán, habrán.

¿ Tendrán VV. muchas flores ?

Tendremos (de ellas) bastantes.

¿ Tendrán VV. (de ellas) más que yo ?

No, V. tendrá más (de ellas) que
nosotros.*Poder.*

Podré, podrás, podrá,

Podremos, podréis, podrán.

¿ Podrá V. venir a mi casa hoy ?

Pienso que no podré.

Ver.

Veré, verás, verá.

Veremos, veréis, verán.

¿ Verá V. algunos de mis amigos ?

No veré a ninguno.

*Alguno-a.**Ninguno-a.**Algunos-as* (de ellos).*Ninguno-a* (de ellos, de ellas).¿ Verán VV. algunas de estas se-
ñoras ?

No veremos sino algunas.

No veremos ninguna (de ellas).

CONVER. C. — *Recevez-vous* vos lettres ? — votre argent ? —
des marchandises ? *En recevez-vous* beaucoup ? — quelques-*Recevoir.*Recevez-vous de l'argent aujour-
d'hui ?

Je n'en recevrai pas.

En recevrez-vous demain ?

J'en recevrai.

Avoir, irr.

J'aurai, tu auras, il aura,

N. aurons, v. aurez, ils auront.

Aurez-vous beaucoup de fleurs ?

Nous en aurons assez.

En aurez-vous plus que moi ?

Non, vous en aurez plus que nous.

Pouvoir, irr.

Je pourrai, tu pourras, il pourra,

N. pourrons, v. pourrez, ils pourront.

Pourrez-vous venir chez moi au-
jourd'hui ?

Je pense que je ne pourrai pas.

Voir, irr.

Je verrai, tu verras, il verra.

N. verrons, v. verrez, ils verront.

Verrez-vous quelques-uns de mes
amis ?

Je n'en verrai aucun.

*Quelque-s.**Aucun-e*, sing.*En... quelques-uns,-unes.**N'en... aucun, aucune.*Verrez-vous quelques-unes de ces
dames ?Nous n'en verrons que quelques-
unes.

Nous n'en verrons aucune.

Mucha gente.

*Gentes.**El mundo. La gente.*

Las gentes amables.

¿ Habrá mucha gente en el con-
cierto ?

Sí, habrá (mucha en él).

¿ En dónde hay buen paño ?

En la tienda del mercader de paño.

Tienda.

Mercader-a.

¿ Hay también (de él) en casa de la
mercadera de seda ?

No, no hay (de él).

¿ En dónde hay (de él) ?

CONVER. A. — *Y a-t-il* du pain chez ces pauvres gens ? — du
vin dans la bouteille ? — beaucoup de monde dans la rue ? — des
arbres dans votre jardin ? — des gens instruits à l'académie ?
— de bon drap dans la boutique de ce marchand ? *Y en a-t-il*
aussi chez la marchande de soie ? — chez les marchands d'habits ?
— chez les marchandes de fleurs ? Où y en a-t-il ? *Y a-t-il* eu
du monde au bal ? — beaucoup de dames ? — des messieurs ?
— plus de dames que de messieurs ? — des enfants ? *Y aura-t-il*
beaucoup de monde chez vous ce soir ? — des Français ? — des
Espagnols ? — des négociants ? — des marchands et des
marchandes ? — des académiciens ? — des poètes ? — des
auteurs ? — des gens d'esprit ? *Y en aura-t-il* beaucoup ?*Buenos días.**Buenos días tenga V.**Desear.*

¿ Desea V. verme ?

*Para servir á V., á la disposición
de V.**Servir.**Llamar.*

Llame V. al criado.

¿ Quién llama á la puerta ?

Beaucoup de monde.

Gens, m., siempre plural.*Le monde.*

Les gens aimables.

Y aura-t-il beaucoup de monde au
concert ?

Oui, il y en aura beaucoup.

Où y a-t-il de bon drap ?

Dans la boutique du marchand de
drap.

Boutique, f.

Marchand-e.

Y en a-t-il aussi chez la marchande
de soie ?

Non, il n'y en a pas.

Où y en a-t-il ?

Bon jour, m. s.*Je vous souhaite le bon jour.**Souhaiter.*

Souhaitez-vous de me voir ?

*A votre service, ó pour vous servir.**Servir.**Appeler. Frapper.*

Appelez le domestique.

Qui frappe á la porte ?

¿ Quién me llama ?
 ¿ Está V. bueno ?
 Muy bien, para servir á V.
Comprar.
 ¿ Comprará V. una casa ?
 Ya he comprado una.
Pagar.
 ¿ Ha pagado V. á su sastre ?
 Sastre.
 No, pero le pagaré mañana.
 Muy bien, páguele V.
Siempre.
Jamás. Nunca.
 Entonces.
 V. nunca está satisfecho.
 Págueme V., entonces estaré satisfecho.
 Labrador.
 Prado-s. Praderia-s.

Qui m'appelle ?
 Vous portez-vous bien ?
 Très-bien, à votre service.
Acheter.
 Achèterez-vous une maison ?
 J'en ai déjà acheté une.
Payer.
 Avez-vous payé votre tailleur ?
 Tailleur.
 Non, mais je le paierai demain.
 Très-bien, payez-le.
Toujours.
Jamais, ne... jamais.
 Alors.
 Vous n'êtes jamais satisfait.
 Payez-moi, alors je serai satisfait.
 Laboureur.
 Pré-s, m. Prairie-s, f.

CONVER. B. — *Souhaitez-vous le bon jour* á ces messieurs ? — á vos amis ? A qui souhaitez-vous le bon jour ? A-t-on frappé á la porte ? Qui a frappé á la porte ? *Avez-vous appelé* le domestique ? — vos amis ? — Louis ? Qui vous appelle á présent ? Vous appelle-t-on pour parler ? *Avez-vous acheté* une maison ? — du drap ? — des livres ? — un bel habit ? Votre sœur achète-t-elle des fleurs ? Les achète-t-elle chez la marchande de pommes ? Cette femme paie-t-elle ses domestiques ? Cet homme paie-t-il son tailleur ? Le paie-t-il toujours ? A-t-on payé le laboureur ? Étes-vous satisfait quand on vous paie ? Souhaitez-vous de me voir ? Vous portez-vous bien aujourd'hui ?

En lugar de, en vez de.
Después, en seguida.

¿ Qué hace V. en vez de jugar ?
 Estudio, y después me voy á pasear.

Jugar.
 El juego.

¿ No le gusta á V. jugar ?

Au lieu de.
Ensuite.

Que faites-vous au lieu de jouer ?
 J'étudie, et ensuite je vais me promener.

Jouer.
 Le jeu.

N'aimez-vous pas á jouer ?

Si, pero quiero más bien pasearme.

Querer más ó más bien.

Hace V. bien: el paseo es una diversión muy saludable.

Paseo.

Diversión.

Lo pienso como V.

Pensar.

Pensar (intentar).

¿ Cuándo piensa V. ir á Paris ?

Pienso ir (allá) mañana.

¿ Le gusta á V. el estudio más que el juego ?

¿ Quiere V. más bien leer que escribir ?

Oui, mais j'aime mieux me promener.

Aimer mieux.

Vous faites bien: la promenade est une récréation très-salutaire.

Promenade, f.

Récréation, f.

Je le pense comme vous.

Penser.

Compter.

Quand comptez-vous aller á Paris ?

Je compte y aller demain.

Aimez-vous mieux l'étude que le jeu ?

Aimez-vous mieux lire que d'écrire ?

ADVER. A. — Cuando la comparación se hace entre infinitivos, se pone de entre el *que* y el último infinitivo.

El campo.

Los campos.

Al ó en el campo.

Por los campos.

¿ Está Juan aún en el campo ?

Si, todavía está (allá).

La campagne.

Les champs.

A la campagne.

Par les champs.

Jean est-il encore á la campagne ?

Oui, il y est encore.

CONVER. C. — *Jouez-vous au lieu* d'étudier ? — d'apprendre vos verbes ? — d'aller á la promenade ? *Comptez-vous* aller au bal ce soir ? — aller á la campagne ? — aller á la promenade ? Où comptez-vous aller ? *Aimez-vous mieux* l'étude que le jeu ? — lire que d'écrire ? — le concert que le bal ? — aller au bal que d'aller á la campagne ? La promenade est-elle une récréation salutaire ? Pourquoi aimez-vous mieux aller á la promenade que de jouer ? Votre frère est-il encore á la campagne ? *Comptez-vous* y aller aussi ? Quand comptez-vous y aller ? *Que comptez-vous faire* ce soir ? — á présent ? — demain matin ?

EJERCICIO TRIGÉSIMOPRIMERO.

¿Pedro, hay vino en esta botella? — Sí, señor, hay. — Pues, démela V. — ¿Hay pan aquí? — No hay pan, pero hay queso. — No me gusta el queso sin pan. — Vaya V. á buscar pan. — Buenos días tenga V. Luis, ¿cómo está V. esta mañana? — Gracias, estoy bueno, para servir á V. — ¿Sabe V. si habrá mucha gente en el baile esta noche? — No sé, pero mi hermano dice que habrá más señoras que caballeros. — No lo crea V., porque todos nuestros amigos irán. — Entonces yo también iré. — Sabe V. que ha habido mucha gente ayer en casa de N. — Sí, como siempre; autores, poetas, académicos, todas gentes de talento. — ¿Dígame V., hay buen paño en la tienda del vecino? — No, pero lo hay en la tienda del mercader francés. — Entonces voy allá. — ¿Qué hace este niño, juega en lugar de estudiar? — No juega ahora; estudia su lección, y después irá al paseo. — ¿Piensa V. ir al campo? — Pienso ir (allá) dentro de tres ó cuatro días. — ¿Quiere V. más bien estudiar que irse á pasear? — Me gusta estudiar, pero quiero más ir á pasear. — Yo también, porque mi padre dice que el paseo es una diversión muy saludable.

Trente-et-unième Exercice.

Pierre, y a-t-il du vin dans cette bouteille? — Oui, monsieur, il y en a. — Bien, donnez-la-moi. — Y a-t-il du pain ici? — Il n'y a pas de pain, mais il y a du fromage. — Je n'aime pas le fromage sans pain. — Allez chercher du pain. — Bonjour, Louis, comment vous portez-vous ce matin? — Merci, je me porte bien, à votre service. — Savez-vous s'il y aura beaucoup de monde au bal ce soir? — Je ne sais pas, mais mon frère dit qu'il y aura plus de dames que de messieurs. — Ne le croyez pas, car tous nos amis iront. — Alors j'irai aussi. — Savez-vous qu'il y a eu beaucoup de monde hier chez N. — Oui, comme toujours; des auteurs, des poètes, des académiciens, tous gens d'esprit. — Dites-moi, y a-t-il de bon drap dans la boutique du voisin? — Non, mais il y en a dans la boutique du marchand français. — Alors j'y vais. — Que fait cet enfant, joue-t-il au lieu d'étudier? — Il ne joue pas à présent; il étudie sa leçon, et ensuite il ira à la promenade. — Comptez-vous aller à la campagne? — Je compte y aller dans trois ou quatre jours. — Aimez-vous mieux étudier que d'aller vous promener? — J'aime à étudier, mais j'aime mieux aller me promener. —

— ¿Está su hermano de V. todavía en el campo? — Aun está (allá). — ¿Qué hace allá? — Se pasea por los campos, los bosques y los prados. — ¿Quiere V. más bien leer que escribir? — Quiero más bien escribir que leer. — ¿Piensa V. ir al teatro esta noche? — No pienso ir, porque habrá mucha gente; quiero más bien ir al concierto. — Pues, vaya V. (allá); yo iré al teatro. — ¿Me llama V., caballero? — Sí, le llamo. — Vaya V. á ver quién llama á la puerta. — Señor, es el mercader de paño. — ¿Qué quiere? — Hablar con V. — Aquí le tiene V. — Buenos días tenga V. señor, ¿está V. bueno? — Sí, muy bueno; ¿pero qué hay de nuevo? — Vengo á ver si V. quiere pagar el paño que ha comprado ayer. — Sí, señor, con mucho gusto. — ¿Compra su hermano de V. su paño del mercader francés? — No, lo compra del sastre. — ¿Hay buen paño en la tienda del sastre? — Sí; pero me gusta mejor el de V. — Gracias. — ¿Hay hombres que no pagan jamás lo que compran? — Sí, hay (de ellos); pero todos los que compran en mi tienda me pagan siempre. — ¿Cuándo piensa V. comprar aun más paño? — Compraré aun más el lunes. — Tengo paño azul

Moi aussi, parce que mon père dit que la promenade est une récréation très-salutaire. — Votre frère est-il encore à la campagne? — Il y est encore. — Qu'y fait-il? — Il se promène dans les champs, dans les bois et dans les prés. — Aimez-vous mieux lire que d'écrire? — J'aime mieux écrire que de lire. — Comptez-vous aller au théâtre ce soir? — Je ne compte pas y aller, parce qu'il y aura beaucoup de monde; j'aime mieux aller au concert. — Bien, allez-y; j'irai au théâtre. — M'appellez-vous, monsieur? — Oui, je vous appelle. — Allez voir qui frappe à la porte. — Monsieur, c'est le marchand de drap. — Que veut-il? — Vous parler. — Le voici. — Bonjour, monsieur, vous portez-vous bien? — Oui, très-bien; mais qu'y a-t-il de nouveau? — Je viens voir si vous voulez payer le drap que vous avez acheté hier. — Oui, monsieur, avec beaucoup de plaisir. — Votre frère achète-t-il son drap du marchand français? — Non, il l'achète du tailleur. — Y a-t-il de bon drap dans la boutique du tailleur? — Oui; mais j'aime mieux le vôtre. — Merci. — Y a-t-il des hommes qui ne paient jamais ce qu'ils achètent? — Oui, il y en a; mais tous ceux qui achètent dans ma boutique me paient toujours. — Quand

muy bueno, ¿quiere V. comprar algunos metros (de él)? — Sí, pero quiero verlo antes de comprarlo.

comptez-vous encore acheter du drap? — J'en achèterai encore lundi. — J'ai de bien bon drap bleu, en voulez-vous acheter quelques mètres? — Oui, mais je veux le voir avant de l'acheter.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN TRIGÉSIMOSEGUNDA. — Trente-deuxième Leçon.

Este, esta; estos, estas.
(No tiene equivalente en español).

Lo que.
Aquello de que.
Aquello á que.
Esto. Aquello.

Ce, cette; ces.
Ce.
Ce qui, ce que.
Ce dont.
Ce à quoi.
Ceci. Cela, ça.

ADVER. A. — *Ce, cette, ces* son adjetivos determinativos seguidos siempre de nombre; *Ce* es pronombre demostrativo siempre acompañado de *être*, ó de un relativo. Construido con *être* no se expresa en español.

¿Sabe V. lo que ha dicho este hombre?

Poco me importa lo que dice.
No me importa (ello).
Poco me importa.

Poco me importa lo que V. dice.
Hacer caso. Importarle á uno.

¿Sabe él aquello de que yo hablaba?
Poco le importa aquello de que V. hablaba.

No lo sabe. ¿No es verdad?

Eso es.
No es eso.
Es verdad.
¿No es verdad?
¿Es verdad?
¿No es así?

¿En qué se ocupa V.?

Savez-vous ce qu'a dit cet homme?

Je me soucie peu de ce qu'il dit.
Je ne m'en soucie pas.
Peu m'importe.

Peu m'importe ce que vous dites.
Se soucier. Importer à quelqu'un.

Sait-il ce dont je parlais?
Peu lui importe ce dont vous parliez.

Il ne le sait pas. N'est-ce pas vrai?
C'est cela.

Ce n'est pas cela.
C'est vrai.
N'est-ce pas vrai?

Est-ce vrai?
N'est-ce pas?

À quoi vous occupez-vous?

Aquello en que me ocupo es un secreto.

Ocuparse.
Ocuparse en escribir.
Secreto.

Soy yo, somos nosotros, son ellos.
¿Soy yo? ¿Es V.? ¿Son ellos?

No soy yo. V. no era, VV. no eran.

No son ellos. No eran los niños.

Ce à quoi je m'occupe est un secret

S'occuper à.
S'occuper à écrire.
Secret, m.

C'est moi, c'est nous, ce sont eux.
Est-ce moi? Est-ce vous? Sont-ce eux?

Ce n'est pas moi. Ce n'était pas vous.

Ce ne sont pas eux. Ce n'étaient pas les enfants.

ADVER. B. — *Être* precedido de *ce* se pone en plural solamente cuando le sigue una tercera persona de plural, sea nombre ó pronombre.

¿Es V.? ¿Éramos nosotros? ¿Serán ellos?

¿Son los niños los que hacen ruido?

Ruido.
Ellos son.

¿Eran VV. los que hablaban?
Nosotros somos. Nosotros seremos.

Est-ce vous? Était-ce nous? Seront-ce eux?

Sont-ce les enfants qui font du bruit?

Bruit.
Ce sont eux.

Était-ce vous qui parliez?
C'est nous. Ce sera nous.

CONVER. A. — *Savez-vous* ce que je dis? — *ce dont nous parlons?* — *ce qui plaît à cette dame?* — *ce que veut cet homme?* *Vous occupez-vous* de ce qu'on dit? — de ce que nous faisons? — de ce dont nous parlons? *Vous souciez-vous* de ce qu'il dit? — de ce qui me plaît? De quoi vous occupez-vous? *Est-ce vous qui parliez?* — avez frappé à la porte? *Est-ce nous qui répondrons?* — écrivons? Sont-ce les enfants qui font du bruit? Sont-ce eux qui en font? On dit que ce sont eux. *Est-ce vrai?* On dit que vous n'aimez pas l'étude. *Est-ce vrai?*

Lo que.

| Ce qui, ce que.

ADVER. C. — Cuando *ce qui* y *ce que* acompañados de un verbo forman el sujeto de *être*, *ce* se repite antes de este verbo.

¿Qué le gusta á V.?

Lo que más me gusta es estudiar.

Gustarle más á uno.

¿Qué le agrada á V.?

Lo que más me agrada, son las flores.

¿Qué (qué cosa)?

¿Quién (qué persona)?

¿Quién dice eso?

Agradar más á uno.

Lo que más me gusta. Lo que más nos gusta.

¿Cuáles son las flores que más le agradan á V.?

La rosa, el jazmín y el clavel.

¿Qué le agrada más á VV. aquí?

Lo que más nos agrada, son sus modales de V.

Es su buena acogida.

Es estar con V.

Modales.

Acogida.

Qu'aimez-vous?

Ce que j'aime le plus, c'est d'étudier.

Aimer le plus.

Qu'est-ce qui vous plaît?

Ce qui me plaît le plus, ce sont les fleurs.

*Qu'est-ce qui? Qu'est-ce que?**Qui? Qui est-ce qui?*

Qui dit cela? Qui est-ce qui dit cela?

Plaire le plus á quelqu'un.

Ce que j'aime le plus. Ce que nous aimons le plus.

Quelles sont les fleurs qui vous plaisent le plus?

C'est la rose, le jasmin et l'œillet.

Qu'est-ce qui vous plaît le plus ici?

Ce qui nous plaît le plus, ce sont vos manières.

C'est votre bon accueil.

C'est d'être avec vous.

Manières, f.

Accueil, m.

CONVER. B. — *Qu'aimez-vous le plus*, lire ou écrire? — jouer ou étudier? — la rose ou l'œillet? — votre bouquet ou le mien? — les fleurs ou les arbres? — *Qu'est-ce qui nous plaît*, les verbes ou les thèmes? — ici? — à la campagne? — chez vous? *Ce qui vous plaît le plus*, est-ce un bon accueil? — sont-ce les roses et les œillets? — sont-ce les manières de ces dames? — est-ce d'être ici? — est-ce de parler français? — sont-ce mes leçons? *Ce que j'aime le plus*, ce sont les fleurs. Et vous? — c'est l'étude. Et lui? — c'est le théâtre. Et eux? *Qu'est-ce que vous aimez le plus?*

*El es, ella es, ellos son, ellas son.**El es, ella es, ellos son, ellas son.**Il est, elle est, ils sont, elles sont.**C'est, ce sont.*

ADVER. D. — Se usa de *il, ils, elle, elles* con el verbo *être*, cuando es verbo es seguido de un adjetivo ó de un nombre que califica la persona la cosa designada antes; pero se debe usar de *c'est, ce sont*, cuando *être* es seguido de un pronombre, ó de un nombre acompañado de artículo de adjetivo determinado.

¿Quién es aquel caballero?

Es el capitán del puerto.

¿Es instruido?

Es muy instruido.

Es un oficial de mucho mérito.

Capitán.

Puerto.

Oficial.

¿Quiénes son esas señoras?

Son forasteras.

Son dos forasteras.

¿Son hermanas?

No, son primas.

Forastero-a-s.

Primo-a-s.

¿De qué es esta mesa?

Es de mármol.

¿Es una mesa antigua?

Es muy antigua; es una antigualla.

Mármol.

Anciano-a-s. Antiguo-a-s.

Antigualla.

¿Son éstos mis guantes?

No, señor, son los míos.

¿Cómo son los de V.?

Son azules.

Azul-es.

Entonces son éstos.

Qui est ce monsieur-là?

C'est le capitaine du port.

Est-il instruit?

Il est très-instruit.

C'est un officier de beaucoup de mérite.

Capitaine.

Port, m.

Officier.

Qui sont ces dames?

Elles sont étrangères.

Ce sont deux étrangères.

Sont-elles sœurs?

Non, elles sont cousines

Étranger, étrangere-s.

Cousin-e-s.

De quoi est cette table?

Elle est de marbre.

Est-ce une table antique?

Elle est fort ancienne; c'est une antiquaille.

Marbre, m.

Antique-s, ancien-ne-s.

Antiquaille.

Sont-ce mes gants?

Non, monsieur, ce sont les miens.

Comment sont les vôtres?

Ils sont bleus.

Bleu-e-s.

Alors ce sont ceux-ci.

CONVER. C. — Est-ce votre frère? Est-il officier? Est-ce un capitaine? Est-il instruit? Ces demoiselles sont-elles vos cousines? Sont-elles aimables? Sont-ce les sœurs du capitaine? *Cette dame est-elle étrangère?* — votre sœur? — votre cousine? Qui

est-elle? Cette statue est-elle de marbre? Est-ce une belle statue? Est-elle aussi ancienne que cette table-là? Est-ce une antiquité? Vos gants sont-ils bleus? Sont-ce des gants français? Comment sont-ils? Ce monsieur est-il auteur? Est-ce un auteur de mérite? Ces gens sont-ils pauvres? Sont-ce les pauvres dont vous m'avez parlé? Sont-ce de bonnes gens?

EJERCICIO TRIGÉSIMOSEGUNDO.

¿Sabe V. lo que le digo? — Sí, ya lo sé. — ¿Sabe V. aquello de que hablábamos? — Poco me importa aquello de que VV. hablaban. — ¿Sabe V. lo que más agrada á esta señora? — Lo que más le agrada, es tener un hermoso ramillete. — ¿Sabe V. lo que quiere ese hombre? — No sé lo que quiere, pero sé que se ocupa en escribir un libro. — ¿Es V. quien habla? — No soy yo. — Pero V. sabe quién habla, ¿no es verdad? — Sí, es verdad; pero no sé aquello de que se hablaba. — ¿Quiere V. saber en qué se ocupa N.? — No, porque aquello en que se ocupa es un secreto. — ¿Quién ha hecho ruido? — Nosotros somos quienes hemos hecho ruido. — ¿Le importa á V. aquello de que hablamos? — Poco me importa lo que dicen VV. — ¿Son esos los niños que han escrito estos verbos? — Sí, señor, ellos son. — ¿Qué le gusta más á

Trente-deuxième Exercice.

Savez-vous ce que je vous dis? — Oui, je le sais déjà. — Savez-vous ce dont nous parlions? — Peu m'importe ce dont vous parliez. — Savez-vous ce qui plaît le plus à cette dame? — Ce qui lui plaît le plus, c'est d'avoir un beau bouquet. — Savez-vous ce que veut cet homme? — Je ne sais pas ce qu'il veut, mais je sais qu'il s'occupe à écrire un livre. — Est-ce vous qui parlez? — Ce n'est pas moi. — Mais vous savez qui parle, n'est-ce pas vrai? — Oui, c'est vrai; mais je ne sais pas ce dont on parlait. — Voulez-vous savoir à quoi s'occupe N.? — Non, parce que ce dont il s'occupe est un secret. — Qui a fait du bruit? — C'est nous qui avons fait du bruit. — Ce dont nous parlons vous importe-t-il? — Peu m'importe ce que vous dites. — Sont-ce ces enfants qui ont écrit ces verbes? — Oui, monsieur, ce sont eux. — u'aimez-vous le plus? — Ce

V.? — Lo que más me gusta, es leer buenos libros. — ¿Le gustan á V. las rosas y los claveles? — Todas las flores me agradan; pero la que más me gusta, es el jazmín. — Pues, á mí, las que más me gustan, son las del ramillete de V. — ¿Qué le gusta á V. en mi casa? — Lo que me gusta siempre en su casa de V., es su amable acogida. — Y á mí, lo que me gusta, son los bellos modales de V. — ¿Son los hermanos de V. los que han ido á buscar el médico? — No son ellos, es el criado. — ¿Quién es el caballero que estaba en la sala? — Es un oficial. — ¿Es capitán? — Sí, es capitán del puerto. — ¿Son sus hermanas las que están en el jardín? — No, son sus primas. — ¿Son amables? — Son dos señoritas muy amables y de mucho mérito. — ¿Es de mármol aquella estatua? — Sí, es de mármol. — Es muy antigua: es una antigualla. — ¿Ha visto V. mis guantes? — ¿Cómo son? — Son azules. — Son los míos los que son azules. — ¿Son los de V. los que están en mi sombrero? — Sí, son los míos. — Pues bien, aquí los tiene V.; tómelos V. — Gracias. — ¿Quiénes son estas buenas gentes? — Son enfermos que van al hospital. — ¿Son pobres? — Sí, lo

que j'aime le plus, c'est de lire de bons livres. — Aimez-vous les roses et les œillets? — Toutes les fleurs me plaisent; mais celle que j'aime le plus, c'est le jasmin. — Eh bien, moi, celles que j'aime le plus, ce sont celles de votre bouquet. — Qu'est-ce qui vous plaît chez moi? — Ce qui me plaît toujours chez vous, c'est votre aimable accueil. — Et moi, ce qui me plaît, ce sont vos belles manières. — Sont-ce vos frères qui sont allés chercher le médecin? — Ce ne sont pas eux, c'est le domestique. — Quel est le monsieur qui était dans le salon? — C'est un officier. — Est-il capitaine? — Oui, c'est le capitaine du port. — Sont-ce ses sœurs qui sont dans le jardin? — Non, ce sont ses cousines. — Sont-elles aimables? — Ce sont deux demoiselles très-aimables et de beaucoup de mérite. — Cette statue-là est-elle de marbre? — Oui, elle est de marbre. — Elles est très ancienne: c'est une antiquaille. — Avez-vous vu mes gants? — Comment sont-ils? — Ils sont bleus. — Ce sont les miens qui sont bleus. — Sont-ce les vôtres qui sont dans mon chapeau? — Oui, ce sont les miens. — Eh bien, les voici; prenez-les. — Merci. — Qui sont ces bonnes gens? — Ce sont des malades qui vont à l'hôpital. — Sont-ils

son; son los pobres de nuestra parroquia. — ¿Había mucha gente en el teatro? — No mucha; pero habrá más (de ella) mañana. — ¡Mañana! mañana es domingo. — Sí, es verdad. — ¿Qué hacía V. cuando estaba en el campo? — ¿No podía ir al teatro? — No, pero lo que más me agradaba, era ir á la caza. — ¿Quién me hablaba? — Soy yo quien hablaba á V. — ¿No son ellos los que hablarán al capitán? — Sí, ellos son. — ¿Le agradaba algo á V. en los bosques? — Lo que más me agradaba eran los pájaros y las flores.

pauvres? — Oui, ils le sont; ce sont les pauvres de notre paroisse. — Y avait-il beaucoup de monde au théâtre? — Pas beaucoup; mais il y en aura davantage demain. — Demain! demain c'est dimanche. — Oui, c'est vrai. — Que faisiez-vous quand vous étiez à la campagne? — Vous ne pouviez pas aller au théâtre? — Non, mais ce qui me plaisait le plus, c'était d'aller à la chasse. — Qui me parlait? — C'est moi qui vous parlais. — Ne sont-ce pas eux qui parleront au capitaine? — Oui, ce sont eux. — Quelque chose vous plaisait-il dans les bois? — Ce qui me plaisait le plus, c'étaient les oiseaux et les fleurs.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN TRIGÉSIMOTERCERA. — Trente-troisième Leçon.

PRETÉRITO DEFINIDO.

PRÉTÉRIT DÉFINI.

Los verbos en ER mudan er en ai, as, a, ámes, átes, érent.

Los verbos en IR de la 1.ª, 2.ª. y 4.ª clase mudan ir en

Los verbos en RE de la 1.ª. clase mudan re en

is, is, il, ímes, ítes, írent.

Hablé, V. habló, VV. hablaron.
Sali, V. salió, VV. salieron.
Sufri, V. sufrí, VV. sufrieron.
Castigué, V. castigó, VV. castigaron.
Rendí, V. rindió, VV. rindieron.

Je parlai, vous parlâtes.
Je sortis, vous sortîtes.
Je souffris, vous souffrîtes.
Je punis, vous punîtes.
Je rendis, vous rendîtes.

Los verbos en IR de la 3.ª. clase mudan *enir* en *ins, ins, int, ímes, ítes, írent*.

Vine, V. vino, VV. vinieron.
Tuve, V. tuvo, VV. tuvieron.
Miércoles. Jueves. Viernes. Sábado.
Las señas de la casa de uno.
¿No le dió á V. las señas de su casa?

Si, me las dió.
¿Salieron con V.?
Si, salimos juntos.
¿Se contentó V. con su palabra?
Si, me contenté con ella.
Contentarse con...
¿Se rindió el enemigo?
Si, se rindió á discreción.
Llegar á las manos.
Llegaron á las manos.
Las tropas. Soldado-s.

Je vins, vous vîntes.
Je tins, vous tintes.
Mercredi. Jeudi. Vendredi. Samedi.
L'adresse, f.
Ne vous donna-t-il pas son adresse?

Si, il me la donna.
Sortirent-ils avec vous?
Oui, nous sortîmes ensemble.
Vous en tintes-vous à sa parole?
Oui, je m'y tins.
S'en tenir à...
L'ennemi se rendit-il?
Oui, il se rendit á discrétion.
En venir aux mains.
Ils en vinrent aux mains.
Les troupes. Soldat-s.

CONVER. A. — *Parlâtes-vous* au tailleur? — au capitaine? — au négociant? A qui *parlâtes-vous*? *Sortîtes-vous* avec votre frère? — hier? — mercredi? — jeudi? — vendredi? Quand *sortîtes-vous*? Vos frères *sortirent-ils* aussi? *Sortîtes-vous* ensemble? *Souffrîtes-vous* beaucoup? — longtemps? *Punîtes-vous ces enfants* parce qu'ils ne parlaient pas français? — étaient paresseux? — n'étudiaient pas? Pourquoi les *punîtes-vous*? Les ennemis se *rendirent-ils*? En *vinrent-ils* aux mains? Comment se *rendirent-ils*? Me *donnâtes-vous* votre adresse?

Los verbos en OIR mudan oir en

Los verbos en RE de la 2.ª. y 3.ª. clase cambian *aire* y *aitre* en

us, us, ut, úmes, útes, úrent.

Recibí, V. recibí, VV. recibieron.
Agradé, V. agradó, VV. agradaron.
Parecí, V. parecí, VV. parecieron.

Je reçus, vous reçûtes.
Je plus, vous plûtes.
Je parus, vous parûtes.

Los verbos en RE de la 4.ª. clase cambian *re* en *sis, sis, sil, símes, sítes, sírent*.

Los de la 5a. clase cambian *ndre* en *gnis, gnis, gnit, gnimes, gnîtes, gnirent*.

Reduje, V. redujo, VV. redujeron.
Me compadecí, V. se compadeció,
VV. se compadecieron.

¿ Recibió V. mi carta á tiempo ?

La recibí demasiado tarde.

¿ Le agradó á V. su respuesta ?

No me agradó mucho.

Á tiempo. Respuesta.

¿ Pareció V. entonces ?

No, no parecí.

¿ Redujeron VV. su discurso ?

Si, lo redujimos una mitad.

Discurso. De mitad. La mitad.

¿ No nos compadecimos de ellos ?

Si, VV. se compadecieron de ellos,

y les dieron dinero.

Presente. Regalo.

¿ Recibieron VV. muchos regalos el día de año nuevo ?

Recibimos dulces y otras frioleras.

Je réduisis, vous réduisites.

Je plaignis, vous plaignites.

Reçûtes-vous ma lettre á temps ?

Je la reçus trop tard.

Sa réponse vous plut-elle ?

Elle ne me plut pas beaucoup

Á temps. Réponse, f.

Parûtes-vous alors ?

Non, je ne parus pas.

Redûsistes-vous votre discours ?

Oui, nous le réduisimes de moitié.

Discours. De moitié. La moitié.

Ne les plaignimes-nous pas ?

Si, vous les plaignites, et vous leur

donnâtes de l'argent.

Présent-s, m. Cadeau-x, m.

Reçûtes-vous beaucoup de cadeaux

le jour de l'an ?

Nous reçûmes des bonbons et d'autres

bagatelles.

CONVER. B. — *Reçûtes-vous* vos lettres á temps ? — votre argent mercredi ? — des cadeaux le jour de l'an ? En *reçûtes-vous* beaucoup ? Les enfants *reçurent-ils* des bonbons ? Ce qu'ils *reçurent* leur plut-il ? Ne *réduisites-vous* pas votre discours ? *Parûtes-vous* satisfait de vos cadeaux ? — de votre discours ? Tout le monde en *parut-il* satisfait ? *Plaignites-vous* ces pauvres gens ? Les *plaignimes-nous* ? Comment la réponse de votre père vous plut-elle ? Elle parut vous plaire. N'est-ce pas ? Le maître *réduisit-il* la leçon ? *La réduisit-il* beaucoup ? — de moitié ? *Réduisites-vous* la vôtre ?

Haber. Tener.

Hube, ó tuve, tuviste, tuvo.

Hubimos, ó tuvimos, tuvisteis, tuvieron.

Estar. Ser.

Estuve ó fui, fuiste, fué.

Estuvimos ó fuimos, fuisteis, fueron.

Hacer.

Hice, hiciste, hizo.

Hicimos, hicisteis, hicieron.

Llegar. Acontecer, acacer.

¿ Cuándo *acaeció* eso ?

Eso *acaeció* el domingo.

¿ Fué alguno reconocido ?

El general fué muy reconocido.

ADVER. A. — En oraciones interrogativas en que el sujeto es un pronombre demostrativo ó indefinido, éste precede el verbo el cual se une al pronombre *il*, colocado después.

General. Reconocido-a-s.

¿ Qué hicieron VV. cuando tuvieron su dinero ?

Estuvimos muy satisfechos, é hicimos compras.

Mostrarse. Pedir.

¿ Qué me pidieron VV. ?

Le pedimos nuestra cuenta.

Cuenta. Conde. Cuento.

¿ Se mostró el conde satisfecho del cuento que le hicieron ?

Si; pero la cuenta de su *mayordomo* no le gustó tanto.

¿ Fué buena la conducta de éste ?

Fué muy mala.

Malo-a-s. Mal. Conducta.

Se portó muy mal.

Avoir.

J'eus, tu eus, il eut.

N. eûmes, v. eûtes, ils eurent.

Être.

Je fus, tu fus, il fut.

N. fûmes, v. fûtes, ils furent.

Faire.

Je fis, tu fis, il fit.

N. fîmes, v. fîtes, ils firent.

Arriver.

Quand cela arriva-t-il ?

Cela arriva dimanche.

Quelqu'un fut-il reconnaissant ?

Le général fut très-reconnaissant.

Général. Reconnaissant-e-s.

Que fites-vous quand vous eûtes votre argent ?

Nous fûmes très-satisfaits, et nous fîmes des emplettes.

Se montrer. Demander.

Que me demandâtes-vous ?

Nous vous demandâmes notre compte.

Compte. Comte. Conte.

Le comte se montra-t-il satisfait du conte qu'on lui fit ?

Oui; mais le compte de son *mayordome* ne lui plut pas autant.

La conduite de celui-ci fut-elle bonne ?

Elle fut très-mauvaise.

Mauvais-e-s. Mal. Conduite.

Il se conduisit fort mal.

CONVER. C. — *Eûtes-vous du plaisir* au bal ? — au théâtre ? — á la promenade ? *Le général eut-il* de bons oficiales ? — de *mauvais* soldados ? — le *compte* de ses hombres ? — l'adresse du

ministre? *Fûtes-vous* satisfait? — reconnaissant? *Fûmes-nous* attentifs? — studieux? — jaloux? *Furent-elles* aimables? — prudentes? — polies? Ces hommes en vinrent-ils aux mains? *Cela eut-il lieu* hier? — lundi? — samedi? Quand cela eut-il lieu? Arrivâtes-vous à temps? Quelqu'un vous demanda-t-il de l'argent? N'est-ce pas un conte que vous leur dites? *Fites-vous* le compte du tailleur? — du comte? — celui du majordome?

EXERCICIO TRIGÉSIMOTERCERO.

¿No habló V. á mi hermana?
— Sí, le hablé ayer. — ¿Vino ella aquí? — Sí, vino el jueves.
— ¿Hablaron á mi padre los capitanes? — No le hablaron, pues no estaba en casa. — ¿Quién vino á casa el domingo pasado? — Dos forasteros vinieron; pero no los recibí su padre de V. — ¿Por qué no los recibí? — Porque estaba malo. — ¿Está malo todavía? — No: el médico le curó. — ¿Salieron VV. el miércoles? — No salimos porque Juan vino á vernos, y pasó el día con nosotros. — ¿Sufrieron VV. largo tiempo? — Sufrimos más de dos horas. — ¿Por qué castigaron á estos muchachos? — Los castigaron porque se portaron mal con el maestro. — ¿Á qué hora vino ayer el médico? — El médico no vino ayer, vino el lunes. — ¿Se rindieron los enemigos? — Sí, se rindieron; pero antes de rendirse llegaron á las manos con nuestras tro-

Trente-troisième Exercice.

Ne parlâtes-vous pas á ma sœur? — Oui, je lui parlai hier. — Vint-elle ici? — Oui, elle vint jeudi. — Les capitaines parlèrent-ils á mon père? — Ils ne lui parlèrent pas, car il n'était pas á la maison. — Qui vint á la maison dimanche passé? — Deux étrangers vinrent; mais votre père ne les reçut pas. — Pourquoi ne les reçut-il pas? — Parce qu'il était malade. — Est-il encore malade? — Non; le médecin le guérit. — Sortîtes-vous mercredi? — Nous ne sortimes pas parce que Jean vint nous voir, et il passa la journée avec nous. — Souffrites-vous longtemps? — Nous souffrimes plus de deux heures. — Pourquoi punit-on ces garçons? — On les punit parce qu'ils se conduisirent mal avec le maître. — Á quelle heure le médecin vint-il hier? — Le médecin ne vint pas hier, il vint lundi. — Les ennemis se rendirent-ils?

pas. — ¿No se rindieron á discreción? — Sí. — ¿Cómo les agradó eso? — Eso no les agradó mucho; pero nuestras tropas se portaron muy bien con ellos. — El general les hizo un discurso en el cual les dijo que se contentaba con su palabra. — ¿Y qué dijeron ellos? — Dieron la palabra que se (que uno) les pedía, y se mostraron muy agradecidos. — ¿Parecieron satisfechos de la conducta del general? — Nadie se quejó. — ¿Se compadecieron VV. de ellos? — Sí, señor, nos compadecemos de ellos, y les dimos algunas frioleras. — ¿Tuvo V. mucha diversión ayer en el baile? — Sí, tuve (de ella) mucha: casi todos mis amigos vinieron (alli), y tuvimos el gusto de ver al conde de N. con sus dos hijas. — ¿Fueron los discípulos de V. tan atentos como los míos? — Mis discípulos son siempre atentos, pero aquel día los de V. lo fueron más que los míos. — ¿Hicieron VV. algunas compras cuando tuvieron su dinero? — No hicimos ninguna (de ellas); preferimos pagar la cuenta del sastre. — ¿Qué cuento nos hizo el capitán el otro día? — ¿Qué le aconteció? — ¿Qué sé yo? — fué un cuento muy largo; pero cuando llegué, ya habia acabado. — Juan, tráigame V. la cuenta del médico. — No la

— Oui, ils se rendirent; mais avant de se rendre ils en vinrent aux mains avec nos troupes. — Ne se rendirent-ils pas á discrétion? — Si. — Comment cela leur plut-il? — Cela ne leur plut pas beaucoup; mais nos troupes se conduisirent très-bien avec eux. — Le général fit un discours dans lequel il leur dit qu'il s'en tenait á leur parole. — Et que dirent-ils? — Ils donnèrent la parole qu'on leur demandait, et ils se montrèrent très-reconnaissants. — Parurent-ils satisfaits de la conduite du général? — Personne ne se plaignit. — Les plaignites-vous? — Oui, monsieur, nous les plaignimes, et nous leur donnâmes quelques bagatelles. — Eûtes-vous beaucoup de plaisir au bal hier? — Oui, j'en eus beaucoup; presque tous mes amis y vinrent, et nous eûmes le plaisir de voir le comte de N. avec ses deux filles. — Vos élèves furent-ils aussi attentifs que les miens? — Mes élèves sont toujours attentifs, mais ce jour-là les vôtres le furent plus que les miens. — Fites-vous quelques emplettes quand vous eûtes votre argent? — Nous n'en fimes aucune; nous préférames payer le compte du tailleur. — Quel conte nous fit le capitaine l'autre jour? — Que lui arriva-t-il? — Que sais-je?

tengo: la di ayer al mayordomo. — Hizo V. muy mal. — Vaya V. á buscarla. — ¿Llegaron á las manos estos hombres? — Sí, señor, llegaron á las manos con los criados del conde de N. — ¿Cómo acaeció eso? — Yo no sé. — ¿Nadie se lo dijo á V.? — No, señor, ninguno me lo dijo. — ¿Vino alguno aquí ayer? — Sí, señor el general. — ¿Qué general? — Es el general S. — ¿Dió les señas de su casa? — No, señor.

— Ce fut un conte fort long; mais quand j'arrivai, il avait déjà fini. — Jean, apportez-moi le compte du médecin. — Je ne l'ai pas: je le donnai hier au majordome. — Vous fîtes très-mal. — Allez le chercher. — Ces hommes en virent-ils aux mains? — Oui, monsieur, ils en vinrent aux mains avec les domestiques du comte de N. — Comment cela arriva-t-il? — Je ne sais pas. — Personne ne vous le dit-il? — Non, monsieur, personne ne me le dit. — Quelqu'un vint-il ici hier? — Oui, monsieur, le général. — Quel général? — C'est le général S. — Donna-t-il son adresse? — Non, monsieur.

(Composicion A, B, C.)

LECCIÓN TRIGÉSIMOCUARTA. — Trente-quatrième Leçon.

ADVER. A. — *Estar*, seguido de gerundio se traduce de dos maneras, á saber: *être* seguido de *à* y de un verbo en infinitivo, ó un verbo correspondiente al gerundio, pero en la misma persona y en el mismo tiempo que el verbo *estar*. Esta última manera es la más usada.

(Yo) estoy leyendo.
(Yo) estaba leyendo.
(Yo) estaré leyendo.

Je lis. Je suis à lire.
Je lisais. J'étais à lire.
Je lirai. Je serai à lire.

ADVER. B. — Estas oraciones: *Je suis à lire*, &c. son elípticas: la palabra implícita es *occupé*, ocupado; significan: *Je suis occupé à lire*, yo estoy ocupado en leer, &c.

¿Qué está V. leyendo?

Estoy leyendo un libro de fábulas.

¿Qué está haciendo Pedro?

Está haciendo juguetes.

¿Qué le estaba yo diciendo á V.?

No me acuerdo (de ello); yo no tengo más memoria; voy olvidando todo.

Olvidar.

Ya no... más.

Ya no... más (de ello, &c.).

Acordarse.

¿Se acuerda V. de eso?

Ya no me acuerdo más (de ello).

ADVER. C. — *Ir* seguido de gerundio no se traduce sino en frases en que *ir* expresa la acción de andar de una parte á otra, repitiendo la misma cosa. Pero cuando no tiene sentido de andar no se traduce, y el gerundio toma la forma del verbo *ir* que le precede.

Iba murmurando de todo el mundo.

Iba perdiendo la memoria.

Murmurar. Maldecir.

¿Iba V. á decirme algo?

Que lisez-vous? Qu'êtes vous à lire?

Je lis un livre de fables.

Que fait Pierre?

Il est à faire des joujoux.

Que vous disais-je?

Je ne m'en souviens pas: je n'ai plus de mémoire; j'oublie tout.

Oublier.

Ne... plus de...

... n'en... plus.

Se souvenir de...

Vous souvenez-vous de cela?

Je ne m'en souviens plus.

Ill allait médissant de tout le monde. Il perdait la mémoire. *Médire.* Alliez-vous me dire quelque chose?

ADVER. D. — Seguido de infinitivo, *ir* se traduce en francés.

Voy á decir á V. una cosa.

| Je vais vous dire une chose.

CONVER. A. — *Lisez-vous* un nouveau livre? — une lettre? — votre leçon? *Étes-vous* à écrire? — à étudier? — à faire quelque chose? *Écriviez-vous? Étiez-vous* à parler? — à lire? *Que faisiez-vous? Que disiez-vous? Que lisiez-vous? Cet enfant perd-il la mémoire? — apprend-il ses leçons? Va-t-il les lire? — les étudier? Perdiez-vous la mémoire? Alliez-vous me parler? — écrire? — faire quelque chose? N'avez-vous plus de patience? — de papier? — d'ambition? — de mémoire? N'en avez-vous plus? Vous souvenez-vous de cela? — de m'avoir parlé? Vous en souvenez-vous?*

Tener alguno la culpa.

Tengo la culpa.

No tengo la culpa.

V. tiene la culpa.

VV. no tienen la culpa.

¿Tenemos la culpa?

¿Quién tiene la culpa?

¿En qué tengo yo la culpa?

¿Tengo yo la culpa si él no viene?

¿Tiene él la culpa si V. no habla?

Si yo no he venido, ellos tienen la culpa.

Si no me pagan, V. tendrá la culpa.

Pedro tiene la culpa.

Echar á alguno la culpa.

¿Me echará V. la culpa?

Sí, á V. le echaré la culpa.

Eche V. la culpa á quien lo hizo.

¿Á quién echarán VV. la culpa?

Á ellos echaremos la culpa.

¿Me echan la culpa á mí?

Á V. no le echan la culpa.

Acabar de. Acabar.

¿Acaba V. de leer eso?

Ahora mismo acabo de leerlo.

Acabamos de hablar,

Acabamos de recibir la carta.

¿Acabará V. pronto.

Acabaré en un momento.

Être la faute à quelqu'un.

C'est ma faute.

Ce n'est pas ma faute.

C'est votre faute.

Ce n'est pas votre faute.

Est-ce notre faute?

A qui la faute?

En quoi est-ce ma faute?

Est-ce ma faute s'il ne vient pas?

Est-ce sa faute si vous ne parlez pas?

Si je ne suis pas venu, c'est leur faute.

S'ils ne me paient pas, ce sera votre faute.

C'est la faute à Pierre.

S'en prendre à quelqu'un.

Vous en prendrez-vous à moi?

Oui, je m'en prendrai à vous.

Prenez-vous-en à qui l'a fait.

A qui vous en prendrez-vous?

Nous nous en prendrons à eux.

S'en prend-on à moi?

On ne s'en prend pas à vous.

Venir de. Finir.

Venez-vous de lire cela?

Je viens de le lire à présent même.

Ils viennent de parler.

Nous venons de recevoir la lettre.

Finirez-vous bientôt?

Je finirai dans un moment.

Sentar bien. Caer bien.

¿Me cae bien este vestido?

Le sienta muy bien á V.

¿Cómo le sienta su saya?

No le cae bien.

¿No le cae bien?

¿Cuán!...; ¿Qué!...

¿Cuán amable es ella!

¿Cuán bellas son las flores!

¿Qué! (seguido de nombre).

¿Qué hermosa mañana!

Necesitar uno algo.

Necesito una casaca.

¿La necesita V. hoy?

¿Necesitan VV. algo?

Necesitamos paño.

¿Necesitan VV. mucho (de él)?

Necesitamos cinco metros (de él).

¿No necesitan VV. más (de él)?

No, es todo lo que necesitamos.

Cuanto. Todo lo que.

Cuanto necesito.

Cuanto necesita.

Cuanto necesitan.

Cuanto necesitamos.

Tiene cuanto necesita.

¿Quién necesita algo?

Á los pobres.

¿Tenemos lo que necesitamos?

VV. Tienen más de lo que necesitan.

Más de lo que.

Bien aller.

Cet habit me va-t-il bien?

Il vous va très-bien.

Comment sa robe lui va-t-elle?

Elle ne lui va pas bien.

Ne lui va-t-elle pas bien?

Que!...

Qu'elle est aimable!

Que les fleurs sont belles!

Que!-s! Quelles-s! (suivi d'un nom).

Quelle belle matinée!

Falloir quelque chose à quelqu'un.

Il me faut un habit.

Vous le faut-il aujourd'hui?

Vous faut-il quelque chose?

Il nous faut du drap.

Vous en faut-il beaucoup?

Il nous en faut cinq mètres.

Ne vous en faut-il pas davantage?

Non, c'est tout ce qu'il nous faut.

Tout ce que.

Tout ce qu'il me faut.

Tout ce qu'il lui faut.

Tout ce qu'il leur faut.

Tout ce qu'il nous faut.

Il a tout ce qu'il lui faut.

A qui faut-il quelque chose?

Aux pauvres.

Avons-nous ce qu'il nous faut?

Vous avez plus qu'il ne vous faut.

Plus qu'il ne...

CONVER. B. — *Est-ce ma faute* si vous êtes paresseux? — s'ils n'étudient pas? — si elle perd ses livres? *A qui la faute* si vous jouez? — si je perds mon temps? — s'ils se promènent? — si nous n'étudions pas? *S'en prend-on à vous* quand je parle? — quand nous sortons? — quand elles ne finissent pas leur exercice? — A qui s'en prend-on? *Venez-vous* de voir vos amis? — de recevoir vos lettres? — de les recevoir? — d'en recevoir? *Qui vient d'en recevoir?* *Finirons-nous bientôt?* — ce soir? — demain? *Quand finirez-vous?* *Finirons-nous ensemble?* — nos thèmes? — bientôt? *Quand finirons-nous?*

• CONVER. C. — *Quelle belle matinée!* *Sortirez-vous?* — *Sortirons-nous?* — *Iron-t-ils se promener?* *Que dites-vous de mon habit?* Est-il beau? — *Me va-t-il bien?* *Cette robe va-t-elle bien* à votre sœur? — à cette dame? — à cette petite fille? *Que ces fleurs sont belles!* Les aimez-vous? — Les voyez-vous? *Vous faut-il* une grammaire? — des plumes? — du papier? *Que vous faut-il?* *Lui faut-il* du drap? — de la soie? *Lui en faut-il?* — beaucoup? — davantage? *En a-t-il plus qu'il ne lui en faut?* *Avez-vous tout ce qu'il vous faut?* *Avons-nous tout ce qu'il nous faut?* *Ont-elles tout ce qu'il leur faut?*

EJERCICIO TRIGÉSIMOCUARTO.

¿Está V. leyendo? — Sí, estoy leyendo un buen libro. — ¿Qué libro está V. leyendo? — Estaba leyendo un libro de fábulas. — ¿Qué estaban escribiendo VV.? — Estábamos escribiendo una carta al hijo del general. — ¿Acabarán VV. pronto? — La estamos acabando ahora mismo. — ¿Qué nos decía V.? — Yo les iba diciendo que la conducta de mi sobrino me desagrada mucho. — ¿No se porta bien con V.? — No es eso; pero va murmurando de todo el mundo. — ¿Se acuerda V. de lo que dijo el lunes? — No me acuerdo de lo que dijo. — ¿No se acuerda V. (de ello)? — No, señor, ya no me acuerdo más (de ello); voy perdiendo la memoria. — ¿Qué estaba V. haciendo? — Nada estaba haciendo, pero iba á escribir. — ¿No tiene más ambición este ministro? — Ya no tiene más (de ella). — ¿Iba V. á hablarme? — Sí, iba á decirle dos palabras. — ¿No se acuerda V. de ellas? — No, ya no me acuerdo más (de ellas). — Luis no ha venido. — Si él no ha venido, yo no tengo la culpa. — Sí, V. tiene la culpa. — ¿Cómo tengo yo la culpa? — Porque V. no le ha dicho que yo venía

Trente-quatrième Exercice.

Lisez-vous? — Oui, je lis un bon livre — Quel livre lisez-vous? — J'étais à lire un livre de fables. — Qu'écriviez-vous? — Nous écrivions une lettre au fils du général. — Finirez-vous bientôt? — Nous sommes à la finir à présent même. — Que nous disiez-vous? — Je vous disais que la conduite de mon neveu me déplaît beaucoup. — Ne se conduit-il pas bien avec vous? — Ce n'est pas cela; mais il va médissant de tout le monde. — Vous souvenez-vous de ce qu'il dit lundi? — Je ne me souviens pas de ce qu'il dit. — Ne vous en souvenez-vous pas? — Non, monsieur, je ne m'en souviens déjà plus; je perds la mémoire. — Que faisiez-vous? — Je ne faisais rien, mais j'allais écrire. — Ce ministre n'a-t-il plus d'ambition? — Il n'en a plus. — Alliez-vous me parler? — Oui, j'allais vous dire deux mots. — Ne vous en souvenez-vous pas? — Non, je ne m'en souviens plus. — Louis n'est pas venu. — S'il n'est pas venu, ce n'est pas ma faute. — Oui, c'est votre faute. — Comment est-ce ma faute? — Parce que vous ne lui avez pas dit que je venais ici. — Oui, c'est vrai; mais mon domestique

aquí. — Sí, es verdad; pero mi criado acaba de ir á buscarle. — Es tarde, y si no viene, yo le echaré la culpa á V. — Bien, écheme V. la culpa, poco me importa. — ¿Ha visto V. al médico? — Acabo de verle ahora mismo. — ¿Y qué dice? — Dice que si no cura el enfermo, él no tendrá la culpa. — Si él no le cura, yo le echaré la culpa. — ¿Está V. escribiendo? — Sí, estoy escribiendo una carta. — ¿La acabará V. pronto? — La acabaré en un momento. — ¿Cuándo verá V. á su prima? — Acabo de verla; salgo de su casa. — ¿Por qué no viene más á vernos? — Si ella no viene más, échese V. la culpa. — ¡Echarme la culpa á mí! no, señor: ¿en qué tengo yo la culpa? — Se lo diré á V. mañana. — ¡Cuán bueno es V.! — Dígamelo ahora. — No puedo. — ¿Qué bella estatua! — ¿Es de mármol? — Sí, señor, de mármol blanco. — ¡Cuán hermosos son estos dijes! — Los he comprado para mi hermana. — ¿Caballeros, necesitan VV. algo? — Necesitamos paño azul. — ¿Necesitan VV. mucho (de él)? — Necesitamos doscientos metros (de él). — Tengo cuanto necesitan VV. — También necesitamos seda y algodón. — ¿Tiene Antonio lo que necesita? — Tiene más de lo que necesita. — ¿Qué nece-

vient d'aller le chercher. — Il est tard, et s'il ne vient pas, je m'en prendrai à vous. — Bien, prenez-vous-en à moi, peu m'importe. — Avez-vous vu le médecin? — Je viens de le voir à présent même. — Et que dit-il? — Il dit que s'il ne guérit pas le malade, ce ne sera pas sa faute. — S'il ne le guérit pas, je m'en prendrai à lui. — Êtes-vous à écrire? — Oui, je suis à écrire une lettre. — La finirez-vous bientôt? — Je la finirai dans un moment. — Quand verrez-vous votre cousine? — Je viens de la voir; je sors de chez elle. — Pourquoi ne vient-elle plus nous voir? — Si elle ne vient plus, prenez-vous-en à vous. — M'en prendre à moi! non, monsieur; en quoi-est-ce ma faute? — Je vous le dirai demain. — Que vous êtes bon! — Dites-le moi à présent. — Je ne peux pas. — Quelle belle statue! — Est-elle de marbre? — Oui, monsieur, de marbre blanc. — Que ces bijoux sont beaux! — Je les ai achetés pour ma sœur. — Messieurs, vous faut-il quelque chose? — Il nous faut du drap bleu. — Vous en faut-il beaucoup? — Il nous en faut deux cents mètres. — J'ai tout ce qu'il vous faut. — Il nous faut aussi de la soie et du coton. — Antoine a-t-il ce qu'il lui

sita este poeta? — Necesita lo que no tiene: necesita modestia y talento. — ¿Necesita una gramática española este muchacho? — Ya no me acuerdo más de lo que necesita; pero creo que necesitará una (de ella). — ¿Quién necesita dinero? — Los pobres de nuestra parroquia.

faut? — Il a plus qu'il ne lui faut. — Que faut-il à ce poète? — Il lui faut ce qu'il n'a pas: de la modestie et du talent (et de l'esprit). — Faut-il une grammaire espagnole à cet enfant? — Je ne me souviens plus ce qu'il lui faut; mais je crois qu'il lui en faut une. — A qui faut-il de l'argent? — Aux pauvres de notre paroisse.

(Composición A, B, C).

LECCIÓN TRIGÉSIMOQUINTA. — Trente-cinquième Leçon

CONDICIONA

CONDICIONNEL.

ADVER. A — El condicional de todos los verbos regulares ó irregulares puede formarse de la primera persona singular del futuro de la manera siguiente:

Las dos letras *ai* se cambian en *ais, aus, ait, ions, iez, aient*.

Habré, tendré. Habría, tendría.

Seré, estaré. Serías, estarías.

Hablaré. Hablaría.

Saldré. Saldríamos.

Sufriré. Sufriríamos.

Vendré. Vendrían.

Castigaré. Castigarían.

Recibiré. Recibirían.

Tomaré. Tomaría.

Agradaré. Agradaríamos.

Conoceré. Conocerían.

Produciré. Producirían.

Pintaré. Pintaría.

¿Vendría V. por su dinero?

Venir por.

No vengo por él.

¿Lo recibiría V. ahora?

J'aurai. J'aurais, &c.

Je serai. Tu serais, &c.

Je parlerai. Il parlerait, &c.

Je sortirai. Nous sortirions, &c.

Je souffrirai. Vous souffririez, &c.

Je viendrai. Ils viendraient, &c.

Je punirai. Je punirais, &c.

Je recevrai. Tu recevrais, &c.

Je prendrai. Il prendrait, &c.

Je plairai. Nous plairions, &c.

Je connaîtrai. Vous connaîtrez, &c.

Je produirai. Ils produiraient, &c.

Je peindrai. Je peindrais, &c.

Viendriez-vous chercher votre argent?

Venir chercher.

Je ne viens pas le chercher.

Le recevriez-vous à présent?

Si, lo tomaría con gusto.

¿Saldrían VV. entonces?

Todavía no saldríamos.

¿Quién pintaría un cuadro como aquél?

Yo no lo pintaría.

Estos señores lo pintarían.

Oui, je le prendrais avec plaisir.

Sortiriez-vous alors?

Nous ne sortirions pas encore.

Qui peindrait un tableau comme celui-là?

Je ne le peindrais pas.

Ces messieurs le peindraient.

CONVER. A. — *Seriez-vous satisfait de recevoir de l'argent? — de vendre votre drap? En vendriez-vous beaucoup? — au peintre? — au poète? — au général? Ce tailleur viendrait-il chercher son argent? — du drap? — des étoffes de soie? Viendriez-vous chercher mon frère? — vos livres? — les miens? — quelque chose? Sortiriez-vous avec cet homme? — un seul domestique? Prendrions-nous ce drap bleu? — votre tailleur? — des fleurs dans leur jardin? Parleriez-vous à cet ambitieux? — à ces paresseux? — ainsi au ministre? A qui parleriez-vous ainsi? Auriez-vous raison? — tort?*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

ADVER. B — Este modo puede formarse de esta manera, á saber: las 1^a, 2^a. y 3^a. personas de singular se forman de la 3^a. persona de plural de presente de indicativo mudando *ent*, en *e, es, e*.

Las 1^a. y 2^a. personas de plural son siempre semejantes á las mismas personas del imperfecto, y la 3^a. de plural es idéntica á la misma persona del presente de indicativo.

Hablen.

Que hable, que hables, que hable.

Hablábamos, que hablemos.

Hablábais, que habléis.

Hablan, que hablen.

Ils parlent.

Que je parle, que tu parles, qu'il parle.

Nous parlions, que nous parlions.

Vous parliez, que vous parliez.

Ils parlent, qu'ils parlent.

ADVER. C. — Los verbos irregulares que no siguen esta regla se hallarán conjugados en el cuerpo de las lecciones.

Ser menester, ser necesario.

Es menester, es necesario.

Será menester, será necesario.

Es menester que yo salga.

Es necesario que hablemos.

Será menester que V. venga.

Será menester que vengan por mí.

Es menester que escriba á su padre.

¿Será menester que abra la puerta?

¿Será necesario que le demos dinero?

¿No es necesario que V. venga mañana?

¿No es necesario que le hablemos?

¿No es menester que ellos me agraden?

¿Qué es necesario que le diga?

Falloir. (Unipersonnel.)

Il faut.

Il faudra.

Il faut que je sòrte.

Il faut que nous parlions.

Il faudra que vous veniez.

Il faudra qu'ils viennent me chercher.

Il faut qu'il écrive á son père.

Faudra-t-il que j'ouvre la porte?

Faudra-t-il que nous lui donnions de l'argent?

Ne faut-il pas que vous veniez demain?

Ne faut-il pas que nous lui parlions?

Ne faut-il pas qu'ils me plaisent?

Que faut-il que je lui dise?

CONVER. B. — *Faut-il que vous écriviez? — nous lisons? — je vous parle français? — vous venez? — je sorte? — nous prenions notre leçon? — vous donniez vos livres? — vous me les donniez? — vous les donniez aux enfants? — vous les leur donniez? — qu'ils puñissent ce paresseux? Faudra-t-il que vous veniez ce soir? — je parte demain? — nous sortions de la chambre? — nous en sortions? Que faut-il que vous écriviez? — qu'ils me donnent? — je lui dise? — nous leur donnions? Que faudra-t-il que je dise au maître?*

VERBOS IRREGULARES.

Haber, tener.

Que haya, que tenga, &c.

Que hayamos, que tengamos, &c.

Ser, estar.

Que sea, que esté.

Que seamos, que estemos, &c.

Ir.

Que vaya, &c.

VERBES IRRÉGULIERS.

Avoir.

Que j'aie, que tu aies, qu'il ait.

Que n. ayons, que v. ayez, qu'ils aient.

Être.

Que je sois, que tu sois, qu'il soit.

Que n. soyons, que v. soyez, qu'ils soient.

Aller.

Que j'aille, que tu ailles, qu'il aille.

Que vayamos, &c.

Hacer.

Que haga, &c.

Que hagamos, &c.

Es bueno, justo, posible.

Querer. Desear.

Que n. aillions, que v. alliez, qu'ils aillent.

Faire.

Que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse.

Que n. fassions, que v. fassiez, qu'ils fassent.

Il est bon, juste, possible.

Vouloir. Désirer.

ADVER. D. — *Vouloir, désirer* y *être* seguido de adjetivo que forma con él un verbo unipersonal, rigen al subjuntivo.

Quedarse, permanecer.

Quiero que V. tenga paciencia.

V. desea que ellos sean justos.

Será bueno que hagamos eso.

Es justo que lo hagan VV.

Es posible que se queden aquí.

¿Quiere V. que yo vaya al campo?

¿Desean ellos que vayamos á su casa?

¿Es bueno que me quede en casa?

¿Será justo que Pedro no haga nada?

¿Será posible que quedemos con ellos?

Juez. Justicia. Justo. Juzgar.

Rester.

Je veux que vous ayez de la patience.

Vous désirez qu'ils soient justes.

Il sera bon que nous fassions cela.

Il est juste que vous le fassiez.

Il est possible qu'ils restent ici.

Voulez-vous que j'aille á la campagne?

Désirent-ils que nous allions chez eux?

Est-il bon que je reste á la maison?

Sera-t-il juste que Pierre ne fasse rien?

Sera-t-il possible que nous restions avec eux?

Juge. Justice. Juste. Juger.

CONVER. C. — *Est-il juste que vous ayez mes livres? — ses gants? — leur chaise? — nos fusils? — votre argent? Sera-t-il bon que nous parlions au juge? — vous lui donniez mes marchan-dises? — vous alliez chez lui? — nous soyons ici á huit heures? Est-il possible que vous partiez si tôt? — je sois á la maison avant vous? — qu'ils aillent á la campagne? — nous restions ici plus longtemps? Voulez-vous que je lui parle? — qu'il écrive son thème? — nous allions chercher le juge? Faut-il qu'il vienne avec nous? — reste chez lui? — nous juge?*

EJERCICIO TRIGÉSIMOQUINTO.

¿Estaría V. satisfecho de recibir dinero? — Estaría muy satisfecho, pues no tengo más (de él). — ¿Señoras, les agradarían á VV. estas flores? — Nos gustarían mucho. — ¿Este mercader vendería paño al pobre poeta? — No le vendería nada: no tendría dinero para pagarle. — ¿Vendría el sastre á buscar el paño? — No, no vendría por él — ¿Qué haría? — No sé. — ¿Vendría por dinero? — ¿Venir por dinero aquí? — No soy como el poeta de quien V. acaba de hablar: tengo dinero. — ¿Lo daría V. todo á su sastre? — No; pero le pagaría su cuenta. — ¿Hablaría V. al médico de la enfermedad del general? — No, no le hablaría de ella. — ¿Por qué no le hablaría de ella? — Porque eso no agrada al general. — ¿Irian VV. al teatro con los hijos del capitán? — ¿Cómo podríamos ir con ellos, no los conocemos? — ¿Pintarían estos pintores un cuadro tan bueno como el que está en nuestra iglesia? — No, señor, no lo pintarían. — Es menester que lo pinten. — ¿Que lo pinten ellos? — Ellos no podrán pintarlo. — Si no lo pueden pintar, será necesario que lo pintemos. — Juan, es menester que V. se marche ma-

Trente-cinquième Exercice.

Seriez-vous satisfait de recevoir de l'argent? — Je serais fort satisfait, car je n'en ai plus. — Mesdames, ces fleurs vous plairaient-elles? — Elles nous plairaient beaucoup. — Ce marchand vendrait-il du drap au pauvre poète? — Il ne lui vendrait rien: il n'aurait pas d'argent pour le payer. — Le tailleur viendrait-il chercher le drap? — Non, il ne viendrait pas le chercher. — Que ferait-il? — Je ne sais pas. — Viendrait-il chercher de l'argent? — Venir chercher de l'argent ici? — Je ne suis pas comme le poète dont vous venez de parler: j'ai de l'argent. — Le donneriez-vous tout à votre tailleur? — Non; mais je lui paierais son compte. — Parleriez-vous au médecin de la maladie du général? — Non, je ne lui en parlerais pas. — Pourquoi ne lui en parleriez-vous pas? — Parce que cela ne plairait pas au général. — Iriez-vous au théâtre avec les fils du capitaine? — Comment pourrions-nous aller avec eux, nous ne les connaissons pas? — Ces peintres peindraient-ils un tableau aussi bon que celui qui est dans notre église? — Non, monsieur, ils ne le peindraient pas. — Il faut qu'ils le peignent. — Qu'ils

ñana. — ¿Será menester que me marche temprano? — Sí, muy temprano. — Será necesario que V. salga de la ciudad á las cinco. — ¿Será menester que V. venga conmigo? — No, yo no iré con V. porque es menester que escriba muchas cartas. — ¿Será menester que V. las acabe mañana por la mañana? — Sí; por eso es menester que se marche V. sin mí. — ¿Cuándo será menester que vengan los criados? — Será menester que vengan el lunes. — Este mercader quiere su dinero, ¿es justo que lo tenga? — Sí, es justo; pero no es posible que lo tenga hoy. — ¿No será bueno que él haga la cuenta? — No es necesario que la haga, porque la tengo. — ¿Quiere V. que vayamos á la casa del juez? — No es necesario que V. vaya (allá) conmigo, yo iré solo. — ¿Es bueno que el criado esté aquí ahora? — No, yo no quiero que esté aquí. — ¿Quiere V. que salgamos esta mañana? — ¿Adónde quiere V. que vayamos? — Deseo que vayamos por la orilla del río. — ¿Aun no está aquí el juez? — No, señor; todavía no le he enviado á buscar. — Es menester que V. envíe por él, porque es bueno que yo le hable antes de salir. — Entonces será bueno que yo me quede aquí. — Es posible que él no

le peignent? — Ils ne pourront pas le peindre. — S'ils ne peuvent pas le peindre, il faudra que nous le peignons. — Jean, il faut que vous partiez demain. — Faudra-t-il que je parte de bonne heure? — Oui, de très-bonne heure. — Il faudra que vous sortiez de la ville à cinq heures. — Faudra-t-il que vous veniez avec moi? — Non, je n'irai pas avec vous, parce qu'il faut que j'écrive beaucoup de lettres. — Faudra-t-il que vous les finissiez demain matin? — Oui; pour cela il faut que vous partiez sans moi. — Quand faudra-t-il que les domestiques viennent? — Il faudra qu'ils viennent lundi. — Ce marchand veut son argent, est-il juste qu'il l'ait? — Oui, c'est juste; mais il est impossible qu'il l'ait aujourd'hui. — Ne sera-t-il pas bon qu'il fasse le compte? — Il ne faut pas qu'il le fasse, parce que je l'ai. — Voulez-vous que nous allions chez le juge? — Il ne faut pas que vous y alliez avec moi, j'irai seul. — Est-il bon que le domestique soit ici à présent? — Non, je ne veux pas qu'il soit ici. — Voulez-vous que nous sortions ce matin? — Où voulez-vous que nous allions? — Je désire que nous allions par le bord de la rivière. — Le juge n'est-il pas encore ici? — Non, monsieur; je ne l'ai pas

venga esta mañana; si no está aquí dentro de una media hora, saldremos juntos. — Deseo mucho que venga pronto y que no se quede aquí largo tiempo, pues la mañana es tan hermosa que uno no puede quedarse en casa.

encore envoyé chercher. — Il faut que vous l'envoyiez chercher, parce qu'il est bon que je lui parle avant de sortir. — Alors il sera bon que je reste ici? — Il est impossible qu'il ne vienne pas ce matin: s'il n'est pas ici dans une demi-heure, nous sortirons ensemble. — Je désire beaucoup qu'il vienne bientôt et qu'il ne reste pas longtemps ici, car la matinée est si belle qu'on ne peut pas rester à la maison.

(Composición, A, B, C.)

LECCIÓN TRIGÉSIMOSEXTA. — *Trente-sixième Leçon.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

VERBOS IRREGULARES.

Poder.

Que yo pueda, que V. pueda, &c.

Saber.

Que yo sepa, que V. sepa, &c.

Valer.

Que yo valga, que V. valga, &c.

Querer.

Que yo quiera, que V. quiera, &c.

Necesitar. Ser menester.

Que sea menester.

Que necesite.

ADVER. A. — Todos los otros verbos irregulares forman el subjuntivo por la regla dada lección 35ª., Adver. B.

Agradecer á uno alguna cosa.

Agradezco la bondad de V.
Se lo agradezco.

PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

VERBES IRRÉGULIERS.

Pouvoir.

Que je puisse, que vous puissiez, &c.

Savoir.

Que je sache, que vous sachiez, &c.

Valoir.

Que je vaille, que vous valiez &c.

Vouloir.

Que je veuille, que vous vouliez, &c.

Falloir.

Qu'il faille.

Qu'il ne faille.

Savoir bon gré de quelque chose á quelqu'un.

Je vous sais bon gré de votre bonté.
Je vous en sais bon gré.

Valer más que... ser mejor que...
Vale más que... Valdrá más que...

Valoir mieux que...

Il vaut mieux que... Il vaudra mieux que...

ADVER. B. — *Valoir mieux* usado como unipersonal rige al subjuntivo.

Con tal que, rige al subjuntivo.

Con tal que me lo agradezca.

Vale más que lo sepamos.

¿No valdrá más que VV. lo sepan?

Con tal que ellos puedan hablar.

¿No vale más que V. haga un discurso?

Será mejor que haga uno.

Con tal que V. quiera agradecerse lo.

Es posible que necesite ver al juez.

Deseo que V. necesite más.

¿Es posible que valga veinte francos?

Pourvu que, régit le subjonctif.

Pourvu qu'il m'en sache bon gré.

Il vaut mieux que nous le sachions.

Ne vaudra-t-il pas mieux que vous le sachiez?

Pourvu qu'ils puissent parler.

Ne vaut-il pas mieux que vous fassiez un discours?

Il vaudra mieux que j'en fasse un.

Pourvu que vous vouliez lui en savoir bon gré.

Il est possible qu'il me faille voir le juge.

Je désire qu'il vous en faille davantage.

Est-il possible que cela vaille vingt francs?

CONVER. A. — *Faut-il que* vous sachiez vos leçons? — nous sachions les verbes? — qu'il sache écrire? — les enfants sachent lire? — les juges sachent la vérité? — nous faisons un discours? *Ne vaut-il pas mieux que* vous le fassiez? — le poète le fasse? — les juges le fassent? — le général en fasse un? — nous n'en faisons pas? *Que vaut-il mieux?* *Parlez-vous pourvu que* je vous en sache bon gré? — nous vous répondions? — qu'on ne fasse pas de bruit? — nous voulions vous répondre? *Désirez-vous qu'il m'en faille davantage?* — nous en? — lui en? — leur en? *Que désirez-vous?*

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO. | IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

ADVER. C. — Las personas de este tiempo acaban siempre en *se, ses, át, sions, siez, sent*; para los verbos de primera conjugación, se añaden estas terminaciones a la segunda persona singular de pretérito definido, menos la tercera persona de singular que muda la *s* en *t*, y la *a* breve en *á* grave con el acento circunflejo. En los verbos de las otras conjugaciones, se añaden estas mismas terminaciones a la primera persona de pretérito definido, menos la tercera persona de singular que es semejante a la misma persona de pretérito definido, con la única diferencia del acento ^á circunflejo que se coloca sobre su última vocal. Esta regla es sin excepción.

Tú hablaste. Que yo hablase, que tú hablaras, que él hablase, &c.

Yo fui. Que yo fuese, &c.

El fué. Que él fuese, &c.

Yo tuve. Que yo tuviese.

El tuvo. Que él tuviese.

Era menester, era necesario.

Sería menester, sería necesario.

Valía más que... Era mejor que...

Valdría más que... Sería mejor que...

Era bueno, justo, posible que...

Sería bueno, justo, posible que...

¿Sería bueno que V. le vieses?

Valdría más que yo le hablase.

Era menester que estuviese aquí.

TU PARLAS. Que je parlasse, que tu parlasses, qu'il parlât, &c.

JE FUS. Que je fusse, que tu fusses.

IL FUT. Qu'il fût, &c.

J'EUS. Que j'eusse, que tu eusses.

IL EUT. Qu'il eût, &c.

Il fallait.

Il faudrait.

Il valait mieux que...

Il vaudrait mieux que...

Il était bon, juste, possible que...

Il serait bon, juste, possible que...

Serait-il bon que vous le vissiez?

Il vaudrait mieux que je lui parlasse.

Il fallait qu'il fût ici.

CONVER. B. — *Fallait-il que vous écrivissiez?* — je parlasse? — qu'il restât ici? — nous allassions à l'église? — qu'ils vissent chez nous? *Faudrait-il que le marchand perdit son drap?* — le général punit les soldats? — le tailleur reçut son argent? — vous físsiez un discours? — nous donnassions des habits aux pauvres? — ces dames eussent un bouquet? *Ne vaudrait-il pas mieux que nous leur donnassions des bijoux?* — les enfants reçussent des livres? — ces demoiselles eussent de la modestie? *Serait-il juste que vous reçussiez tout l'argent?* — vous ne nous en donnassiez pas?

TIEMPOS COMPUESTOS. | TEMPS COMPOSÉS.

ADVER. D. — Los tiempos compuestos de los verbos activos y de la mayor parte de los neutros se forman con el auxiliar *avoir, haber*.

Yo he dado.

Tú habías recibido.

El hubo perdido.

Nosotros habremos tenido.

Vosotros habríais abierto.

Que ellos hayan temido.

Que alguno hubiese acabado.

J'ai donné.

Tu avais reçu.

Il eut perdu.

Nous aurons eu.

Vous auriez ouvert.

Qu'ils aient craint.

Que quelqu'un eût fini.

ADVER. E. — *Aller, ir, arriver, llegar, partir, marcharse, rester, quedar, tomber, caer, sortir, salir, venir, venir*, toman el auxiliar *être, ser*.

Yo he ido.

Tú habías llegado.

Él se hubo marchado.

Nosotros habremos quedado

Vosotros habríais caído.

Caer.

Que ellos hayan salido.

Que alguno hubiese venido.

Sería posible que él hubiese ido al campo.

V. querría que hubiésemos llegado a tiempo.

Habría deseado que él se hubiese marchado.

Habría querido V. que hubiésemos quedado aquí?

Era posible que ellos hubiesen caído.

Con tal que V. hubiese salido.

Quería V. que yo hubiese venido?

Con tal que V. haya acabado.

No es posible que hayamos recibido la carta.

Es mejor que haya abierto la ventana.

Je suis allé.

Tu étais arrivé.

Il fut parti.

Nous serons restés.

Vous seriez tombés.

Tomber.

Qu'ils soient sortis.

Que quelqu'un fût venu.

Il serait possible qu'il fût allé à la campagne.

Vous voudriez que nous fussions arrivés à temps.

J'aurais voulu qu'il fût parti.

Auriez-vous voulu que nous fussions restés ici?

Il était possible qu'ils fussent tombés.

Pourvu que vous fussiez sorti.

Vouliez-vous que je fusse venu?

Pourvu que vous ayez fini.

Il n'est pas possible que nous ayons reçu la lettre.

Il vaut mieux qu'il ait ouvert la fenêtre.

CONVER. C. — *Aurait-il fallu que vous eussiez lu la lettre ? — vous fussiez arrivé à temps ? — nous eussions ouvert les fenêtres ? — qu'ils fussent partis ce matin ? — j'eusse fini mon thème — tu fusses resté ? — quelqu'un eût parlé ? Serait-il juste que mon frère fût resté à la maison ? — vous eussiez pris nos livres ? — nous eussions donné les vôtres ? — j'eusse reçu son argent ? Aurait-il mieux valu que nous fussions tombés ? — vous ne fussiez pas venu ? — le général en fût venu aux mains avec l'ennemi ? — nous fussions restés à la maison ? Est-il possible que nous ayons déjà fini ? — vous soyez allés à Paris en un jour ?*

EJERCICIO TRIGÉSIMOSEXTO.

¿Qué desea V. que yo haga ?
— Quiero que V. haga su ejercicio. — Lo haré con tal que pueda escribir. — Si V. lo hace, se lo agradeceré. — Muy bien, lo haré, con tal que V. me lo agradezca. — Para hacerlo es menester que V. sepa bien la lección. — Entonces valdrá más que la aprenda, pues yo no la sé todavía. — Sí, bueno será que V. la aprenda. — Es posible que necesite dos horas para aprenderla. — Con tal que V. pueda saberla, poco importa el tiempo. — ¿Aun necesita V. más paño ? — Es posible que necesite aún tres metros más. — ¿Es menester que los compre V. ahora ? — Sí, con tal que V. quiera vendermelos. — ¿Con tal que se los quiera yo vender ! — Sí, señor : Un mercader quiere siempre vender sus mercaderías.

Trente-sixième Exercice.

Que désirez-vous que je fasse ?
— Je veux que vous fassiez votre exercice. — Je le ferai, pourvu que je puisse écrire. — Si vous le faites, je vous en saurai bon gré. — Très-bien, je le ferai, pourvu que vous m'en sachiez bon gré. — Pour le faire, il faut que vous sachiez la leçon. — Alors il vaudra mieux que je l'apprenne, car je ne la sais pas encore. — Oui, il sera bon que vous l'appreniez. — Il est possible qu'il me faille deux heures pour l'apprendre. — Pourvu que vous puissiez la savoir, peu importe le temps. — Vous faut-il encore du drap ? — Il est possible qu'il m'en faille encore trois mètres. — Faut-il que vous les achetiez à présent ? — Oui, pourvu que vous vouliez me les vendre. — Que je veuille vous les vendre ! — Oui, monsieur :

rias. — Pero es menester que V. sepa el precio. — Sí, ¿cuánto vale el metro ? — Ochenta francos. — ¿Es posible que valga tanto este paño ? — Será bueno que V. lo vea. — No, con tal que sea muy bueno, lo compraré. — ¿Quiere V. que se lo dé ahora ? — No, será mejor que mi criado venga por él esta tarde. — ¿Ha visto V. ya al juez ? — No he podido verle, está en el campo ; pero es posible que le vea mañana. — Si V. le habla de mí, se lo agradeceré. — ¿Qué quiere V. que le diga ? — Deseo que V. le hable del libro que acabo de escribir. — ¿No será mejor que V. vaya á verle ? — Iré á verle, con tal que V. venga conmigo. — ¿Por qué no ha ido V. á pasear esta mañana ? — No podía salir, era menester que escribiese los verbos y que estudiase mi lección. — ¿No valdría más que V. hablase ? — Para eso, sería menester que yo tuviese alguno con quien hablar. — ¿Qué quería su hermano de V. ? — Quería que saliésemos juntos. — ¿Y salieron VV. ? — No, señor. — Le dije que sería mejor que nos quedásemos en casa para acabar nuestros ejercicios. — ¿Y se quedó con V. ? — Sí ; porque era necesario que él hiciese los suyos. — ¿Qué ejercicios era menester que VV. acaba-

Un marchand veut toujours vendre ses marchandises. — Mais il faut que vous sachiez le prix — Oui, combien vaut le mètre — Quatre-vingts francs. — Est-il possible que ce drap vaille tant ? — Il sera bon que vous le voyiez. — Non, pourvu qu'il soit très-bon, je l'achèterai — Voulez-vous que je vous le donne à présent ? — Non, il vaudra mieux que mon domestique vienne le chercher ce tantôt. — Avez-vous déjà vu le juge ? — Je n'ai pas pu le voir, il est à la campagne ; mais il est possible que je le voie demain. — Si vous lui parlez de moi, je vous en saurai bon gré. — Que voulez-vous que je lui dise ? — Je désire que vous lui parliez du livre que je viens d'écrire. Ne vaudra-t-il pas mieux que vous alliez le voir ? — J'irai le voir, pourvu que vous veniez avec moi. — Pourquoi n'êtes-vous pas allé vous promener ce matin ? — Je ne pouvais pas sortir, il fallait que j'écrivisse deux verbes et que j'étudiase ma leçon. — Ne vaudrait-il pas mieux que vous parlassiez ? — Pour cela, il faudrait que j'eusse quelqu'un avec qui parler. — Que voulait votre frère ? — Il voulait que nous sortissions ensemble. — Et sortîtes-vous ? — Non, monsieur. — Je lui dis qu'il vaudrait mieux que nous restas-

sen? — Los ejercicios franceses. — ¿No deseaba este autor que V. leyese el libro que acaba de escribir? — Si, quería que yo lo leyese; pero le dije que sería mejor que (él) lo diese á V. — Yo habría querido que V. lo hubiese leído. — ¿Es necesario que V. haya acabado antes de salir? — Sería bueno que yo hubiese acabado á la una; pero no es posible que yo haya escrito tantas cartas antes de las tres, así es mejor que V. salga solo. — Habría sido mejor que hubiésemos salido juntos. — ¿Qué dijo el juez? — Que es menester que hayamos salido de la ciudad antes de las cinco. — ¿Es posible que nuestras tropas hayan ya llegado á las manos con el enemigo? — Con tal que el general haya llegado á tiempo, ya habrán llegado á las manos. — Sería bueno que hubiésemos estado allá.

(Composición A, B, C.)

sions à la maison pour finir nos exercices. — Et resta-t-il avec vous? — Oui, parce qu'il fallait qu'il fit les siens. — Quels exercices fallait-il que vous finissiez? — Les exercices français. — Cet auteur ne désirait-il pas que vous lussiez le livre qu'il vient d'écrire? — Si, il voulait que je le lusse; mais je lui dis qu'il vaudrait mieux qu'il vous le donnât. — J'aurais voulu que vous l'eussiez lu. — Faut-il que vous ayez fini avant de sortir? — Il serait bon que j'eusse fini à une heure; mais il n'est pas possible que j'aie écrit tant de lettres avant trois heures, ainsi il vaut mieux que vous sortiez seul. — Il aurait mieux valu que nous sortissions ensemble. — Que dit le juge? — Qu'il faut que nous soyons sortis de la ville avant cinq heures. — Est-il possible que nos troupes en soient venu aux mains avec l'ennemi? — Pourvu que le général soit arrivé à temps, elles en seront déjà venu aux mains. — Il serait bon que nous eussions été là.

LECCIÓN TRIGÉSIMOSÉPTIMA. — *Trente-septième Leçon.*

GERUNDIO.

PARTICIPE PRÉSENT.

ADVER. A. — El gerundio de todos los verbos regulares é irregulares excepto tres verbos, puede formarse de la primera persona de plural de presente de indicativo, mudando la terminación *ons* en *ant*.

Hablamos. Hablando.	Nous parlons. Parlant.
Salimos. Saliendo.	Nous sortons. Sortant.
Recibimos. Recibiendo.	Nous recevons. Recevant.
Agradecemos. Agradeciendo.	Nous plaisons. Plaisant.
Pintamos. Pintando.	Nous peignons. Peignant.
Comemos. Comiendo.	Nous mangeons. Mangeant.

ADVER. B. — En los verbos acabados en *ger*, se coloca una *e* entre la *g* y la terminación cuando ésta principia por *a* ú *o*.

Comer.	Manger, diner.
Arreglar. Viajar.	Ranger. Voyager.
Viajamos.	Nous voyageons.
Viajaba. Viajé, &c.	Je voyageais. Je voyageai, &c.
Que yo arreglase, &c.	Que je rangeasse, &c.

Los tres verbos cuyo gerundio es irregular son :

Haber, <i>habiendo</i> . Tener, <i>teniendo</i> .	Avoir, <i>ayant</i> .
Ser, <i>siendo</i> . Estar, <i>estando</i> .	Être, <i>étant</i> .
Saber, <i>sabiendo</i> .	Savoir, <i>sachant</i> .

ADVER. C. — El participio de presente es invariable. Cuando expresa el estado del sujeto del verbo, la manera con que se ejecuta la acción ó el efecto que produce, le precede la preposición *en*.

Caminar.	Marcher.
Canta durmiendo.	Il chante <i>en</i> dormant.
Murieron cantando.	Ils moururent <i>en</i> chantant.
Se hirrió cortando su pan.	Il se blessa <i>en</i> coupant son pain.
Herida.	Blessure, f.
Cantar. Dormir. Morir. Herir.	Chanter. Dormir. Mourir. Blessier.
Bosque.	Bois (très-petite forêt) muy pequeña selva.
Madera.	Bois (de construction).
Leña.	Bois (à brûler).

CONVER. A. — *Se blessa-t-il en coupant le pain ? — le drap ? — du bois ? — quelque chose ? Comment se blessa-t-il ? — vous blessâtes-vous ? — se blessèrent-ils ? Chantez-vous en dormant ? — mangeant ? — marchant ? — lisant ? — voyageant ? — peignant ? Comment chantez-vous ? Dormez-vous en étudiant ? — écrivant ? — me parlant ? Mangeait-il en venant ici ? — sortant ? — arrangeant ses livres ? Vous êtes-vous blessé en tombant ? — dormant ? — mangeant ? Étudierez-vous en peignant ? — parlant ? — dormant ? — jouant ? Comment étudiez-vous ?*

ADVER. D. — Cuando el infinitivo español es precedido del artículo *al* y seguido de un objeto ó complemento, se usa en francés del participio de presente regido de *en*.

Al salir de la casa.

Al decir estas palabras.

Al oír estas palabras me fui.

Oír, entender.

Salirse, irse.

Me voy. Me iré.

Me he ido, me he salido.

¿Qué dijo al irse ?

No he oído lo que iba diciendo.

Mientras. Entretanto.

Mientras que.

Mientras que V. vuelva.

Esperar. Volver.

Al volver á casa.

¿Volverá V. pronto ?

Si, al salir de la iglesia ; entretanto, paséese V. en el jardín.

¿Qué hizo V. al oír tales disparates ?

Me fui corriendo.

Tal-es.

Correr. Disparate-s.

¿Cómo puedo yo satisfacer á V. ?

En sortant de la maison.

En disant ces paroles.

En entendant ces paroles, je m'en allai.

Entendre.

S'en aller.

Je m'en vais. Je m'en irai.

Je m'en suis allé.

Que dit-il en s'en allant ?

Je n'ai pas entendu ce qu'il disait.

En attendant.

En attendant que. (Rige al subjuntivo.)

En attendant que vous reveniez.

Attendre. Revenir.

En revenant á la maison.

Reviendrez-vous bientôt ?

Oui, en sortant de l'église ; en attendant, promenez-vous dans le jardin.

Que fites-vous en entendant de telles sottises ?

Je m'en allai en courant.

Tel-s, m., telle-s, f.

Courir. Sottise-s, f.

Comment puis-je vous satisfaire ?

Dándome una razón cualquiera.

Razón.

Satisfaire á uno.

Cualquiera.

En me donnant une raison que conque.

Raison, f.

Satisfaire quelqu'un.

Quelconque.

CONVER. B. — *Que disiez-vous en entrant ? — en sortant — en vous en allant ? Vous en allâtes-vous en entendant sa voix — ces paroles ? — de telles sottises ? Que fites-vous en voyant votre ennemi ? — en l'entendant parler ? — en le voyant s'en aller ? Allâtes-vous chez vous en revenant de l'église ? — en sortant de chez moi ? — en sortant du théâtre ? Si vous ne sortez qu dans une heure, que ferez-vous en attendant ? Satisferez-vous cet homme en lui donnant une raison quelconque ? Que ferez-vous en recevant vos lettres ? — entendant de telles sottises Ferez-vous quelque chose en attendant que je revienne ? — qu vous sortiez ?*

ADVER. E. — El participio de presente se emplea en lugar de otro tiempo del verbo y del relativo *qui*. En este caso no admite la preposición *en*, y puede tener objeto ó complemento.

El general, temiendo que la paz no durase, no licenció sus tropas.

Licenciar.

Estos hombres, previendo el peligro, estuvieron alerta.

Estar uno alerta.

Prever.

Un monte que domina sobre una inmensa llanura.

Monte. Montaña. Llanura.

Dominar. Inmenso-a-s.

Le général, craignant que la paix ne durât pas, ne licencia pas ses troupes.

Licencier.

Ces hommes, prévoyant le danger, se mirent sur leurs gardes.

Se tenir sur ses gardes.

Prévoir.

Une montagne dominante une immense plaine.

Mont. Montagne. Plaine.

Dominer. Immense-s.

NOTA. — En lugar del participio de presente se podría decir : *Le général qui craignait, &c. Ces hommes qui prévoyaient, &c. Une montagne qui domine, &c.*

ADVER. F. — El adjetivo verbal también termina en *ant*, pero es variable y concuerda con el nombre que califica.

Sus trémulas manos.

Agua estancada. Agua muerta.
Una respuesta satisfactoria (que
satisface).

Estado floreciente. Respuesta.
Florecer, floreciente.

Complaciente. Consolador. Estu-
pendo.

Entretenido. Fatigoso. Agradecido.
Se lo agradeceré mucho.
Ser agradecido.

Pais-es. Civilizado.
Lleno-a-s.

Ses mains tremblantes.
De l'eau stagnante. Eau dormante.
Une réponse satisfaisante.

État florissant. Réponse, f.
Fleurir, fleurissant, florissant.

Complaisant. Consolant. Frappant.

Amusant. Fatigant. Reconnaisant.
Je vous en serai très-reconnaisant.
Être reconnaissant de.

Pays. Civilisé.
Plein-s, m., pleine-s, f.

CONVER. C. — *Prévoyant que je ne serais pas à la maison, que fites-vous? — où allâtes-vous? — écrivites-vous vos exercices? — apprit-il sa leçon? Craignant de perdre leur argent, qu'en firent-ils? — votre temps, que fites-vous? Avez-vous vu des eaux dormantes dans la plaine? — le clocher dominant l'église? Ces paroles sont-elles consolantes? — satisfaisantes? — très-amusantes? Ces pauvres sont-ils reconnaissants? — fatigants? Les arts sont-ils florissants en France? — en Espagne? — dans les pays civilisés? Votre cousin est-il complaisant? — reconnaissant? Ces idées ne sont-elles pas frappantes? Si je vous donne une autre leçon, m'en serez-vous reconnaissants.*

EJERCICIO TRIGÉSIMOSEPTIMO.

¿Cómo se hirió este niño?
— Cortando leña. — ¿Se hirió el sastre cortando paño? — No se hirió cortando paño, sino comiendo una manzana. — ¿La comía hablando? — La comía jugando con sus niños. — ¿Canta V. durmiendo? — No canto durmiendo, pero camino siempre hablando. — ¿Cómo viajaban estos soldados? — Siempre cantando y hablando de la guerra. — ¿Aprendió V. muchas cosas nuevas viajando con ellos? — Aprendí que hay hombres que saben morir cantando. — Su ejercicio no está bien escrito, ¿cómo lo escribí V.? — Lo escribí arreglando mis libros. — ¿Está herido el criado? — Sí, se hizo una herida cortando madera. — ¿Qué estaba haciendo en la sala? — Estaba arreglando las sillas. — ¿Duerme V. estudiando? — ¡Estudiando! no; pero tengo siempre gana de dormir cuando escribo los ejercicios. — ¿Qué hicieron VV. al oír la voz de ese poeta? — Nos fuimos corriendo, y al salir de la casa fuimos á pasear. — ¿Oyeron VV. sus palabras? — No, no nos quedamos en el cuarto, porque sabíamos que iba á decir disparates. — Es un hombre de mérito. — Yo no sé si tiene mucho mérito, pero sus ideas

Trente-septième Exercice.

Comment cet enfant se blessa-t-il? — En coupant du bois. — Le tailleur se blessa-t-il en coupant du drap? — Il ne se blessa pas en coupant du drap, mais en mangeant une pomme. — La mangeait-il en parlant? — Il la mangeait en jouant avec ses enfants. — Chantez-vous en dormant? — Je ne chante pas en dormant, mais je marche toujours en parlant. — Comment ces soldats voyageaient-ils? — Toujours en chantant et en parlant de la guerre. — Apprîtes-vous beaucoup de nouvelles choses en voyageant avec eux? — J'appris qu'il y a des hommes qui savent mourir en chantant. — Votre exercice n'est pas bien écrit, comment l'écrivites vous? — Je l'écrivis en rangeant mes livres. — Le domestique est-il blessé? — Oui, il se fit une blessure en coupant du bois. — Que faisait-il dans la salle? — Il rangeait les chaises. — Dormez-vous en étudiant? — En étudiant, non; mais j'ai toujours envie de dormir quand j'écris les exercices. — Que fites-vous entendant la voix de ce poète? — Nous nous en fumes en courant, et en sortant de la maison nous allâmes nous promener. — Entendites-vous ses paroles? — Non, nous ne

no me gustan. — Ni á mí tampoco me gustan. — ¿Se van VV.? — Sí, nos vamos; pero volveremos pronto. — ¿Cuándo volverán VV.? — Al salir de la casa de N. — ¿Qué hará yo entretanto? — Mientras que volvamos, escriba V. sus ejercicios, pero no los escriba durmiendo. — ¿Ha visto V. la montaña que domina la llanura en donde están las tropas? — Sí, la he visto. — La llanura está llena de aguas estancadas. — ¿Sabe V. por qué las tropas se quedan allá? — Sí; temiendo que la paz no durase, el general está alerta y no quiere licenciarlas. — Previendo que yo no estaría en casa, ¿qué hizo V.? — Sabiendo que V. no estaba aquí, no vine. — Este hombre es muy fatigoso con sus cuentos, que no son muy entretenidos. — ¿Está floreciente la música en este país? — Sí, todas las bellas artes están florecientes aquí. — ¿Fueron agradecidos estos pobres? — Sí, señor; pero recibieron su presente de V. con manos trémulas. — ¿Recibió V. una respuesta satisfactoria? — (Ella) fué muy satisfactoria y muy consoladora. — Si V. quiere, se la leeré — Se lo agradeceré mucho. — ¿No son muy fatigosos los libros que escribe? — Sí, lo son; pero algunas veces él tiene muy

restámes pas dans la chambre, parce que nous savions qu'il allait dire des sottises. — C'est un homme de mérite. — Je ne sais pas s'il a beaucoup de mérite, mais ses idées ne me plaisent pas. — Elles ne me plaisent pas non plus. — Vous en allez-vous? — Oui, nous nous en allons; mais nous reviendrons bientôt. — Quand reviendrez-vous? — En sortant de chez N. — Que ferai-je en attendant? — En attendant que nous revenions, écrivez vos exercices, mais ne les écrivez pas en dormant. — Avez-vous vu la montagne qui domine (dominant) la plaine où sont les troupes? — Oui, je l'ai vue. — La plaine est pleine d'eaux stagnantes. — Savez-vous pourquoi les troupes restent-là? — Oui; craignant que la paix ne durât pas, le général est sur ses gardes, et il ne veut pas les licencier. — Prévoyant que je ne serais pas à la maison, que fites-vous? — Sachant que vous n'étiez pas ici, je ne vins pas. — Cet homme est bien fatigant avec ses contes qui ne sont pas très-amusants. — La musique est-elle florissante dans ce pays-ci? — Oui, tous les beaux-arts sont florissants ici. — Ces pauvres furent-ils reconnaissants? — Oui, monsieur, mais ils reçurent votre présent avec des mains tremblantes. —

estupendas ideas. — Es verdad, pero no son muy entretenidas. — Se hace muy complaciente, pues va leyendo sus obras á todos los que le quieren escuchar. — Los que le escuchan son más complacientes que él: pues yo estoy todo trémulo al oír su voz.

Reçûtes-vous une réponse satisfaisante? — Elle fut très-satisfaisante et très-consolante. — Si vous voulez je vous la lirai. — Je vous en serai très-reconnaissant. — Les livres qu'il écrit ne sont-ils pas bien fatigants? — Oui, ils le sont; mais il a quelquefois des idées très-frappantes. — C'est vrai; mais pas très-amusantes. — Il devient très-complaisant, car il va lisant ses œuvres à tous ceux qui veulent l'écouter. — Ceux qui l'écoutent sont plus complaisants que lui, car je suis tout tremblant, (seulement) en entendant sa voix.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN TRIGÉSIMOCTAVA. — Trente-huitième Leçon.

¿No...?
 ¿No... hermosos, &c.?
 ¿No... mucho...?
 ¿No... mucho...?

Ne... pas, du, de la, des...?
 Ne... pas de jolis, &c.?
 Ne... pas beaucoup de...?
 Ne... pas bien du, de la, des...?

ADVER. A. — En las oraciones interrogativas y negativas se usa de *du, de la, des* antes de un nombre tomado en sentido partitivo, cuando éste no es precedido de un adjetivo ó de un adverbio de cantidad que no sea *bien*, muy, que requiere siempre *du, de la, des*.

¿No tiene él talento?
 ¿No tiene V. hermosos cuadros?
 ¿No tenían ellos mucha prudencia?
 ¿No tendrá ella mucha honestidad?

N'a-t-il pas *du* talent?
 N'avez-vous pas de jolis tableaux?
 N'avaient-ils pas beaucoup de prudence?
 N'aura-t-elle pas bien de l'honnêteté?
 Honnêtement f.
 Honnêtement.

Honradez, cortesía.
 Honrado, civil.

Hombre de bien.
Es hombre de bien.
Es muy civil.
Talento, habilidad.

¿No ha tenido V. riquezas?
He tenido muchas en otros tiempos.
Diamante. Rubí. Perla.
Desatento-a-s.

Conocimientos. Conocidos.
¿No tiene útiles conocimientos?
¿No tiene V. buenos conocidos?

Mis conocidos son los de V.
Estar entre conocidos.
¿No estaba V. entre conocidos?

Honnête homme.
C'est un honnête homme.
Il est très-honnête.
Talent, m., habileté, f.
N'avez-vous pas eu des richesses?
J'en ai beaucoup eu autrefois.
Diamant. Rubis. Perle.
Inattentif-s, m., ve-s, f.
Connaissances, f.
N'a-t-il pas des connaissances utiles?
N'avez-vous pas de bonnes connaissances?
Mes connaissances sont les vôtres.
Être en pays de connaissance.
N'étiez-vous pas en pays de connaissance?

CONVER. A. — N'avez-vous pas du papier? — des livres? — de la patience? N'avait-il pas du mérite? — de l'ambition? — des amis? N'eut-elle pas des diamants? — du talent? — de l'honnêteté? N'avez-vous pas eu de beaux tableaux? — beaucoup de perles? — bien des amis? Cet honnête homme n'aura-t-il pas des richesses? — beaucoup de connaissances? — bien des amis? Étiez-vous en pays de connaissance? Cet enfant était-il bien honnête? — inattentif? Vos connaissances sont-elles les miennes? N'auriez-vous pas des connaissances? N'en auriez-vous pas? N'en aurions-nous pas non plus?

Tener frío. Tener calor.
Tener hambre. Tener sed.
Tener miedo.
Frío. Calor. Caliente.
Miedo. Medroso-a.

Avoir froid. Avoir chaud.
Avoir faim. Avoir soif.
Avoir peur de.
Froid. Chaleur. Chaud.
Peur. Peureux, m., euse, f.

ADVER. B. — Estas palabras *froid, chaud, &c.*, forman parte del verbo y por esta razón no toman artículo; pero si fueren objeto ó complemento del verbo, admitirían el artículo.

Je n'en
¿Aun tiene V. hambre?
Tengo una hambre canina.
Ya no tengo más sed.

Avez-vous encore faim?
J'ai une faim de loup, ou faim canine.
Je n'ai plus soif.

Tiene una sed insaciable.

Tiene más sed que hambre.
Hacer calor, frío, buen tiempo, &c.
¿Hace buen tiempo esta mañana?
Sí, pero hace mucho calor.

NOTA. — Se calla casi siempre la voz *temps*, y sólo se usa el adjetivo *beau, mauvais, malo, &c.*

¿Qué tiempo hace?
Hace muy mal tiempo.
¿Hace buen tiempo?
¿Tenía V. demasiado calor?
No: hacía mucho frío en el cuarto.

¿Tendrían hambre estos pobres?
Por más que hago, no salgo con ello.
Salir con alguna cosa. Llegar á acabarla.
Por más que hace, no llega á acabar su composición.
Por más que dice V. no le creo.

¿Llegará V. á acabar su tarea?
Sí, llegaré á acabarla.
Creer. Tarea. Mancha.
Creo que V. tiene una mancha en su saya.
Sí, es una mancha de tinta.

CONVER. B. — Avez-vous encore faim? — soif? — peur ce chien? Cette petite fille est-elle peureuse? — a-t-elle as chaud? — a-t-elle bien faim? Fait-il beau? — mauvais? plus froid qu'hier? Quel temps fait-il? Viendrez-vous à bout votre tâche? — vos verbes? — votre composition? En viendrez-vous à bout? Avez-vous des taches sur votre papier? — habits? Sont-ce des taches d'encre? Ne vous disais-je pas: v avez beau faire, vous n'en viendrez pas à bout? — dire, on vous croira pas? — faire, vous ne finirez pas aujourd'hui?

Il a une soif insatiable.

Il a plus soif que faim.
Faire chaud, froid, beau temps, &c.
Fait-il beau (temps) ce matin?
Oui, mais il fait très-chaud.

Quel temps fait-il?
Il fait très-mauvais.
Fait-il beau?
Avez-vous trop chaud?
Non: il faisait très-froid dans la chambre.
Ces pauvres auraient-ils faim?
Avoir beau...
J'ai beau faire, je n'en viens pas bout.
Venir à bout de quelque chose.

Il a beau faire, il ne vient pas à bout de sa composition.
Vous avez beau dire, je ne vous crois pas.
Viendrez-vous à bout de votre tâche?
Oui, j'en viendrai à bout.
Croire. Tâche. Tache.
Je crois que vous avez une tache sur votre robe.
Oui, c'est une tache d'encre.

dire, il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier? Que vous disais-je? Que me disiez-vous? Que nous disaient-ils? Croyiez-vous ce qu'ils disaient?

¿Habrá mucha gente en el baile?

Creo que sí.

¿Irá V.?

Creo que no.

Creo que sí.

Creo que no.

Hacer. Unipersonal.

¿Hace mucho tiempo que...?

Hace poco tiempo que...

¿Cuánto tiempo hace que...?

¿Cuánto hace que...?

Hace un año.

Y aura-t-il beaucoup de monde au bal?

Je crois que oui.

Irez-vous?

Je crois que non.

Je crois que oui.

Il croit que non.

Y avoir. Unipersonnel.

Y a-t-il longtemps que...?

Il y a peu de temps que...

Combien de temps y a-t-il que...?

Combien y a-t-il que...?

Il y a un an.

ADVER. B. — Cuando el verbo que va después de *que* implica una negación, dicho verbo es precedido de *ne*.

¿Cuánto hace que V. (no) ha visto á su hermano?

Hace tres años que (no) le he visto.

¿Ha largo tiempo que V. ha recibido la carta?

¿Cuánto hace que V. ha comido? No ha mucho tiempo.

Desde.

Después que. Desde que.

Tres años ha.

¿Desde cuándo? ¿De cuándo acá?

Desde que no he visto á V., ha hecho mucho calor.

Desde que le conozco, le amo.

¿Está V. mejor desde que ha tomado vino?

Sí, desde que lo he tomado, estoy mejor.

¿Qué ha hecho V. desde que no me ha visto?

He ido á Francia.

Combien y a-t-il que vous n'avez vu votre frère?

Il y a trois ans que je ne l'ai vu.

Y a-t-il longtemps que vous avez reçu la lettre?

Combien y a-t-il que vous avez diné? Il n'y a pas longtemps.

Depuis.

Depuis que.

Depuis trois ans.

Depuis quand?

Depuis que je ne vous ai vu, il a fait bien chaud.

Depuis que je le connais, je l'aime.

Étes-vous mieux depuis que vous avez pris du vin?

Oui, depuis que j'en ai pris, je suis mieux.

Qu'avez-vous fait depuis que vous ne m'avez vu?

Je suis allé en France.

NOTA. — Depuis que, sigue la misma regla que *il y a*. Adver. B.

¿De cuándo acá ha vuelto V.?

Tres meses ha.

Volver.

Depuis quand êtes-vous revenu?

Depuis trois mois.

Revenir. (Como venir.)

CONVER. C. — Irez-vous au bal ce soir? Y aura-t-il du monde? Y a-t-il longtemps que vous n'avez été au bal? — vous n'avez vu votre frère? — vous avez diné? — vous êtes ici? — ces messieurs n'ont lu? — nous n'avons parlé? — qu'ils sont partis? — votre ami est revenu? — qu'il n'est venu nous voir? — vous avez soif? — cet enfant a faim? Combien y a-t-il que vous n'avez vu votre pays? — vous avez fini? — nous n'avons eu de leçon? Depuis quand savez-vous cela? — est-il revenu? — sont-ils partis? — parlez-vous français? Le parlez-vous depuis deux mois? — un an? — deux ans?

EJERCICIO TRIGÉSIMOCTAVO.

¿No tiene V. nuevos libros? — Tengo libros, pero no son nuevos. — ¿No tiene talento este pintor? — Tiene mucho talento y modestia. — ¿No tiene honradez ese comerciante? — Tiene mucha honradez, es hombre de bien. — ¿No ha tenido ella belleza? — Ha tenido mucha (de ella) cuando era joven. — ¿No han tenido diamantes estas señoras? — Han tenido diamantes, rubíes y muchas perlas. — ¿No tenía V. hermanos y hermanas? — Yo tenía dos hermanos y una hermana. — ¿No tuvo el maestro discípulos desatentos? — Yo no sé si los que tenía eran desatentos, pero creo que

Trente-huitième Exercice.

N'avez-vous pas de nouveaux livres? — J'ai des livres, mais ils ne sont pas nouveaux. — Ce peintre n'a-t-il pas du talent? — Il a beaucoup de talent et de modestie. — Ce négociant n'a-t-il pas de l'honnêteté? — Il a beaucoup d'honnêteté; c'est un honnête homme. — N'a-t-elle pas eu de la beauté? — Elle en a beaucoup eu quand elle était jeune. — Ces dames n'ont-elles pas eu des diamants. — Elles ont eu des diamants, des rubis et beaucoup de perles. — N'avez-vous pas des frères et des sœurs? — J'avais deux frères et une sœur. — Le maître n'eut-il pas des écoliers

los que tiene ahora son muy atentos. — ¿No hice yo mal en responderle así? — Sí, V. hizo mal, porque él tenía razón. — ¿No tendrán estas señoritas sayas más de moda? — No tendrán otras (de ellas), porque las que tienen son de moda. — ¿No tendrá este autor conocimientos muy útiles? — Dicen sus conocidos que los tendrá. — ¿Por qué no habremos tenido pan y vino? — VV. no habrán tenido ni pan ni vino, porque habrán tenido otra cosa. — ¿Por qué no tendría V. paciencia como su hermano? — Porque soy más vivo que él. — ¿Tiene V. frío? — No: hace calor aquí. — ¿Tiene V. hambre? — Sí, tengo sed y hambre. — ¿Tenía V. miedo del perro? — Creo que sí. — ¿Es V. medroso? — No soy medroso, pero ese perrazo (Ap. 505) es muy malo. — ¿Qué tiempo hace hoy? — Hace muy buen tiempo. — ¿No hace mucho frío? — Hace frío, pero no tanto como ayer. — ¿Llegará V. á acabar su tarea? — Ya habría llegado á acabarla; pero mi papel estaba lleno de manchas de tinta, y por más que hacía, no pude salir con ella. — ¿No tenía V. mucha hambre el día que fuimos á la caza? — Tenía una hambre canina y una sed insaciable. — Sí, y por más que hicimos, no

inattentifs? — Je ne sais pas si ceux qu'il avait étaient inattentifs, mais je crois que ceux qu'il a à présent sont très-attentifs. — N'eus-je pas tort de lui répondre ainsi? — Oui, vous avez eu tort, parce qu'il avait raison. — Ces demoiselles n'auront-elles pas des robes plus à la mode? — Elles n'en auront pas d'autres, parce que celles qu'elles ont sont à la mode. — Cet auteur n'aura-t-il pas des connaissances très-utiles? — Ses connaissances disent qu'il en aura. — Pourquoi n'aurons-nous pas eu du pain et du vin? — Vous n'aurez eu ni pain ni vin, parce que vous aurez eu autre chose. — Pourquoi n'auriez-vous pas de la patience comme votre frère? — Parce que je suis plus vif que lui. — Avez-vous froid? — Non, il fait chaud ici. — Avez-vous faim? — Oui, j'ai soif et faim. — Aviez-vous peur du chien? — Je crois que oui. — Êtes-vous peureux? — Je ne suis pas peureux, mais cet énorme chien est très-méchant. — Quel temps fait-il aujourd'hui? — Il fait très-beau. — Ne fait-il pas bien froid? — Il fait froid, mais pas autant qu'hier. — Viendrez-vous à bout de votre tâche? — J'en serais déjà venu à bout, mais mon papier est plein de taches d'encre, et j'avais beau

bebimos ni comimos aquel día. — ¿Cuánto hace que V. ha recibido la carta de su padre? — Hace dos meses. — Y su dinero, ¿cuánto hace que lo ha recibido? — Desde que he visto á V. no he recibido ni un solo franco. — ¿De cuándo acá ha hablado V. al sastre? — Dos meses ha, desde que he vuelto del campo. — ¿Hace mucho tiempo que Pedro está en Madrid? — No sé, pero creo que sí. — ¿De cuándo acá le ha escrito V.? — Desde que se ha marchado de aquí, le he escrito dos cartas. — ¿Cuánto hace que V. (no) ha ido á España? — Hace más de cinco años. — Desde que conozco el hermano del señor D., cada día le voy amando más. — Hace mucho tiempo que no le veo, ¿dónde está? — Está aquí; pero desde que V. ha vuelto del campo, no ha venido á nuestra casa. — ¿De cuándo acá, dice V.? — Cinco días ha.

faire je ne pus en venir à bout. — N'aviez-vous pas bien faim le jour que nous fûmes à la chasse? — J'avais une faim de loup et une soif insatiable. — Oui, et nous eûmes beau faire, nous ne bûmes ni ne mangeâmes ce jour-là. — Combien y a-t-il que vous avez reçu la lettre de votre père? — Il y a deux mois. — Et votre argent, combien y a-t-il que vous l'avez reçu? — Depuis que je ne vous ai vu je n'ai pas reçu un seul franc. — Depuis quand avez-vous parlé au tailleur? — Depuis deux mois; depuis que je suis revenu de la campagne. — Y a-t-il longtemps que Pierre est à Madrid? — Je ne sais pas, mais je crois que oui. — Depuis quand lui avez-vous écrit? — Depuis qu'il est parti d'ici, je lui ai écrit deux lettres. — Combien y a-t-il que vous n'êtes allé en Espagne? — Il y a plus de cinq ans. — Depuis que je connais le frère de M. D. je l'aime chaque jour davantage. — Il y a longtemps que je ne le vois pas; où est-il? — Il est ici; mais depuis que vous êtes revenu de la campagne, il n'est pas venu chez nous. — Depuis quand, dites-vous? — Depuis cinq jours.

LECCIÓN TRIGÉSIMONONA. — *Trente-neuvième Leçon.*

DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS.

DIMINUTIFS ET AUGMENTATIFS.

ADVER. A. — Los diminutivos se forman por medio del adjetivo *petit* *très-petit*, *tout petit* que se antepone al nombre; los aumentativos se hacen anteponiendo al nombre los adjetivos *grand*, *très-grand*, *gros*, *très-gros*, *énorme*. Todos estos adjetivos deberán concordar con el nombre, excepto *tout* que es invariable antes de adjetivo masculino.

Un hombrecito.
Dos muchachillos.
Una mesita.
Jaulillas.
Un muchachón.
Dos perrazos.
Una mujerona.
Mujeronazas.

Un petit homme.
Deux tout petits garçons.
Une petite table.
De toutes petites cages.
Un gros garçon.
Deux énormes chiens.
Une grosse femme.
D'énormes femmes.

ADVER. B. — Cuando las voces acabadas en *ito*, *ita* indican hermosura se traducen así: *joli petit*, *gentil petit*, &c. — *Vilain petit*, *vilaine petite* &c., corresponden á las terminadas en *illo*, *illa*, expresando desde

Una niñita.
Un perrillo.
¡ Vaya ! ; qué animalillo tan feo !
Feo-a.

Une gentille petite fille.
Un vilain petit chien.
Fi ! le vilain petit animal !
Laid, laide.

ADVER. C. — Los superlativos en *ísimo*, *ísima* se forman por medio de los adverbios *très*, *fort*, *bien* antepuestos al adjetivo.

Una amabilísima dama.
Caballeros cortesisimos.
Mejor-es.
El mejor, la mejor, los mejores.

Une dame très-aimable.
Des messieurs fort polis.
Meilleur-es.
Ee meilleur, la meilleure, les meilleurs-res.
Le meilleur de mes livres.
Sa meilleure amie.
Ceux-ci sont les meilleurs.
Facile. Difficile.

El mejor de mis libros.
Su mejor amiga.
Estos son los mejores.
Fácil. Difícil.

LECCIÓN TRIGÉSIMONONA.

CONVER. A. — *Voyez-vous* ce petit homme ? — cette gent petite fille ? — *cette* énorme femme ? — ce vilain petit chic — l'énorme chapeau de ce tout petit garçon ? Ces énormes chiens mordent-ils ? Ce gentil petit oiseau est-il dans une jolie petite cage ? *Ces toutes petites femmes sont-elles* très-jolie — fort aimables ? — bien bonnes ? *Vos exercices sont-ils si* longs ? — bien difficiles ? — très-faciles ? *Votre thème est* meilleur que le mien ? — celui de Jean ? Les poires sont-elles meilleures que les pommes ? *Ces messieurs ne sont-ils pas* très-polis ? — fort aimables ? L'ambition est-elle meilleure que la modestie ? Avez-vous de meilleurs amis que moi ?

Vuelta. Turno.

Torre.

Dar una vuelta.

Dar la vuelta de...

¿ Ha dado V. una vuelta por el campo ?

Dimos una vuelta en el bosque.

Dieron la vuelta del jardín.

Daré la vuelta de la ciudad.

Á mi turno.

Á su turno.

Una altísima torre.

Tocarle á uno.

¿ Á quién le toca hablar ?

Á mi me toca.

Á él le toca jugar.

Tener 20, 30, &c., pies de alto

Anchura. Ancho-a-s.

Largura. Largo-a-s.

Altura. Alto-a-s.

Profundidad. Profundo-a-s

Espesura. Espeso-a-s.

¿ Es muy alta esta torre ?

Tiene trescientos pies de alto.

Terraplén. Foso.

Muralla. Piedra.

Pie. Cofre, baúl.

Tour, m.

Tour, f.

Faire un tour ; faire une promenade.

Faire le tour de...

Avez-vous fait un tour dans la campagne ?

Nous fimes un tour dans le bois.

Ils firent le tour du jardin.

Je ferai le tour de la ville.

Á mon tour.

Á son tour.

Une très-haute tour.

Être au tour de quelqu'un à...

Á qui le tour á parler ?

C'est á mon tour.

C'est á son tour á jouer.

Avoir 20, 30, &c., pieds de haut, ou de hauteur.

Largeur, f. Large-s.

Longueur, f. Long, longue.

Hauteur, f. Haut-e.

Profondeur, f. Profond-e.

Épaisseur, f. Épais, épaisse.

Cette tour est-elle très-haute ?

Elle a trois cents pieds de hauteur.

Terrasse, f. Fossé, m.

Mur, m. Pierre, f.

Pied, m. Coffre, m.

Ocho pies de largo y tres de ancho.

Tiene veinte pies de profundidad.
Su espesura es de cuatro pies.

Las tres dimensiones son: largura,
anchura y espesura ó altura.

Huit pieds de longueur et trois de
largeur.

Il a vingt pieds de profondeur.
Son épaisseur est de quatre pieds.

Les trois dimensions sont: lon-
gueur, largeur et épaisseur ou
hauteur.

CONVER. B. — *Faites-vous un tour* tous les matins? — dans
les bois? — dans la campagne? — dans le jardin? *Est-ce*
à votre tour à parler? — à lire? — à jouer? *Est-ce à mon*
tour? — son tour? — notre tour? — leur tour? A qui le
tour? *Ce mur a-t-il* 12 pieds de hauteur? — 5 pieds d'épais-
seur? — 400 pieds de longueur? *Ce fossé est-il* bien large? —
fort long? — très-profond? *Quelles sont les dimensions* de cette
tour? — de ce clocher? — de cette terrasse? — de ce
fossé? *Cette terrasse a-t-elle* 50 pieds de longueur? — 10 pieds
de largeur? — 20 pieds de hauteur? *Quelles sont les trois*
dimensions?

De este lado. Del lado de acá.

De aquel lado. Del lado de allá.

Lado. El otro lado.

Hasta. ¿Hasta dónde?

Atravesar.

Aquel mismo.

Llevar. (Conducir).

Camino. Camino real.

Camino que lleva á...

El camino real que conduce á...

Encrucijada. Suelo.

En el suelo.

Caer en el suelo.

De ce côté-ci.

De ce côté-là.

Côté. L'autre côté.

Jusque. Jusqu'où?

Traverser.

Celui-là même.

Mener. (Conduire.)

Chemin. m. Grande route, f.

Chemin qui mène á...

La grande route qui conduit á...

Carrefour, m. Sol, m., terre, f.

A terre.

Tomber à terre, tomber par terre.

ADVER. D. — *Tomber à terre* se dice de las cosas que no tocan al suelo;
tomber par terre, se dice de los objetos que tocan al suelo.

Este árbol cayó en el suelo.

Tres manzanas cayeron en el suelo.

Un tiro. Un tiro de escopeta.

Oír un tiro.

Cet arbre tomba par terre.

Trois pommes tombèrent à terre.

Un coup de feu. Un coup de fusil.

Entendre un coup de feu.

Un cañonazo. Un pistoletazo.

Cañón. Pistola.

Echar alguno á correr..

Eché á correr.

Echaron á correr.

Eché á correr tras mí.

Tras.

Detrás de.

Detrás de un árbol.

Un coup de canon. Un coup d
tolet.

Canon, m. Pistolet, m.

Se mettre à courir.

Je me mis à courir.

Ils se mirent à courir.

Il se mit à courir après moi.

Après. Derrière.

Derrière.

Derrière un arbre.

CONVER. C. — *Voyez-vous des arbres de ce côté-là*
chemin? — ci de la route? Où en voyez-vous? *Êtes-vous*
jusqu'au pont? — moulin? — carrefour? Jusqu'où êtes-v
allé? *Ce chemin mène-t-il* à la rivière? — à la tour? —
terrasse? — au carrefour? Où mène-t-il? Êtes-vous ton
par terre? Ces fruits sont-ils tombés à terre? *Avez-v*
entendu un coup de feu? — de fusil? — de pistolet? —
canon? *Vous mîtes-vous à courir?* — après moi? — ap
lui? — après le chien? *Êtes-vous passé derrière* la tour? —
fossé? — le mur? *Avez-vous traversé* le pont? — le bois?
le carrefour? — la grande route? — le chemin? Le chi
s'est-il mis à courir après vous?

EXERCICIO TRIGÉSIMONONO.

¿Ve V. aquel hombrecito en
la calle? — No, pero columbro
á un hombronazo en el jardín.
— ¿No es aquella mujeronaza
la mercadera de seda? — Sí,
ella es. — ¿Sabe V. que tiene
lindisimos niños? — Sí, y una
niñita que es hermosísima. —
¿Qué hace V. con ese perrazo
que veo en la cocina? — Ese
perrazo, como V. dice, es boni-
simo, no muerde sino á los
pordioseros. — ¿Es mejor que

Trente-neuvième Exercice.

Voyez-vous ce petit homr
dans la rue? — Non, mais j
perçois un gros homme dans
jardin. — Cette énorme femn
n'est-elle pas la marchande c
soie? — Oui, c'est elle. —
Savez-vous qu'elle a de très
gentils petits enfants. — Oui, e
une petite fille qui est très joli
— Que faites-vous de cet énorm
chien que je vois dans la cuisine
— Cet énorme chien, comm
vous dites, est très-bon, i

el del vecino? — Sí, es mejor y más hermoso. — ¿Qué tiene V. en esa jaulita? — Dos pajarillos que no me gustan mucho: son feísimos. — ¿Conoce V. las hijas del general? — Las he visto en la casa de la señora L. el otro día; son hermosísimas y cortesisimas. — ¡Vaya! ¡qué perrillo tan feo! — Es feillo, es verdad; pero no es más feo que el de mi hermano, y es mejor. — No puedo acabar mis ejercicios, son larguísimos. — ¿Qué ha hecho V. esta mañana? — He dado una vuelta en el campo. — ¿Adónde ha ido V.? — Por el lado del río, hasta el puente; V. sabe, aquel puentecito que tiene cuatro pies de ancho y diez de largo. — Sí, del lado de acá del molino. — Aquel mismo. — Atravesé el puente, y tomé el camino que lleva á la torre. — Dicen que tiene más de doscientos pies de alto y cincuenta de ancho. — Creo que sí. — Vi en el suelo una pedraza que tiene treinta pies de largo, diez de ancho y siete de espeso. — ¿Por dónde volvió V.? — Di la vuelta de la muralla, entré en el bosque, pasé por la encrucijada, y tomé el camino real. — Al salir del bosque, oí un tiro, y cuatro pajaritos cayeron en el suelo. — ¿Era un escopetazo? — No sé si era pistolotazo ó esco-

ne mord que les mendiants. — Est-il meilleur que celui du voisin? — Oui, il est meilleur et plus beau. — Qu'avez-vous dans cette petite cage? — Deux vilains petits oiseaux qui ne me plaisent pas beaucoup: ils sont fort laids. — Connaissez-vous les filles du général? — Je les ai vues l'autre jour chez madame L.; elles sont fort aimables et très-polies. — Fi! quel vilain petit chien! — Il est un peu laid, c'est vrai, mais il n'est pas plus laid que celui de mon frère, et il est meilleur. — Je ne puis pas finir mes exercices, ils sont fort longs. — Qu'avez-vous fait ce matin? — J'ai fait un tour à la campagne. — Où êtes-vous allé? — Par le bord de la rivière jusqu'au pont; vous savez, ce petit pont qui a quatre pieds de largeur et dix de longueur. — Oui, de ce côté-ci du moulin. — Celui-là même. — Je traversai le pont, et je pris le chemin qui mène à la tour. — On dit qu'elle a plus de deux cents pieds de haut et cinquante de large. — Je crois que oui. — Je vis à terre une énorme pierre qui a trente pieds de longueur, dix de largeur et sept d'épaisseur. — Par où revintes-vous? — Je fis le tour du mur (de la muraille), j'entraí dans le bois, je passai par le carrefour, et je pris la

petazo; lo que puedo decir es que no era cañonazo. — ¿Hasta dónde fué V. por el camino real? — Hasta el terraplén. — ¿Está acabado el terraplén? — Sí, y el foso también. — ¿Cuáles son las dimensiones del foso? — Tiene quinientos pies de largo, doce de ancho, y siete de profundo. — ¿Atravesó V. el foso? — No. Di la vuelta del terraplén, y pasé por el molino. — ¿Era tarde? — Sí, y como estaba de prisa, eché á correr, y me caí en el suelo. — Un perrazo que estaba allá, echó á correr tras mí. — ¿Qué hizo V. entonces? — Me puse detrás de un árbol. — ¿En dónde está mi cofre? — ¿Qué cofre? — El grande cofre que tiene casi cinco pies de largo. — Está detrás de la mesa en el otro cuarto. — No lo veo detrás de la mesa. — Voy á ver dónde está. — Lo veo del lado de acá de la puerta. — Y V. decía que estaba del otro lado.

grande route. — En sortant bois, j'entendis un coup de et quatre petits oiseaux bèrent à terre. — Était-ce coup de fusil. — Je ne sais c'était un coup de pistole un coup de fusil; ce que je dire c'est que ce n'était pas coup de canon. — Jusqu'allâtes-vous par la grande route? — Jusqu'à la terrasse. — La terrasse est-elle finie. — Oui, et le fossé aussi. — Quelles sont les dimensions du fossé? — Il a cinq cents pieds de long, douze de large et de profondeur. — Traversâtes-vous le fossé? — Non. Je fis le tour de la terrasse, et je passai par le moulin. — Était-il tranquille? — Oui, et comme j'étais pressé, je me mis à courir, et je tombai par terre. — Un énorme chien qui était là se mit à courir après moi. — Que faites-vous alors? — Je me mis derrière un arbre. — Où est mon cofre? — Quel cofre? — Le grand cofre qui a presqu'un pied de long. — Il est derrière la table, dans l'autre chambre. — Je ne le vois pas derrière la table. — Je vais voir où il est. — Je le vois de ce côté-ci de la porte. — Et vous disiez qu'il était de l'autre côté

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA. — Quarantième Leçon.

CONCORDANCIA.

| ACCORD.

ADVER. A. — El artículo y los adjetivos concuerdan en género y número con los nombres que acompañan, y se repiten antes de cada uno.

El hombre es mortal.
Madre é hija.
Las ciencias y las artes.
Este colegio y esta iglesia.
Mi padre ó mi madre.
Su abuelo con sus tíos.
Mortal. Inmortal.
Tío. Abuelo.

L'homme est mortel.
La mère et la fille.
Les sciences et les arts.
Ce collège et cette église.
Mon père ou ma mère.
Son grand-père avec ses oncles.
Mortel. Immortel.
Oncle. Grand-père, aïeul, s., aïeux,
plur.
Mon âme. Ton épée. Son honneur.

Mi alma. Tu espada. Su honor.

ADVER. B. — *Mon, ton, son* se emplean en lugar de *ma, ta, sa* antes de nombres femeninos que empiezan por vocal ó h muda.

Alma. Espada. Honor.
Me duele la cabeza, el brazo, los pies.
Dolerle á uno. Tener el... malo.
Tengo un dedo malo.
¿Qué le duele á V. ?
Me duele la cabeza.
Cabeza. Brazo. Dedo.

Ame. Épée. Honneur, f. s.
J'ai mal à la tête, aux bras, aux pieds.
Avoir mal à...
J'ai mal à un doigt.
Où avez-vous mal ?
Qu'est-ce qui vous fait mal ?
J'ai mal à la tête.
La tête me fait mal.
Tête. Bras. Doigt.

ADVER. C. — El artículo se emplea en lugar del posesivo, cuando el sentido de la frase indica claramente el posesor.

¿Quién ha quebrado mi vaso ?
Pedro. Cayó en el suelo, rompió el vaso de V. y se quebró el brazo.
Quebrar. Romper.
Vaso. Reloj. Mano.
Se rompió el reloj cayendo en el suelo.
¿Cómo ?

Qui a cassé mon verre ?
Pierre. Il tomba par terre, brisa votre verre, et se cassa le bras.
Casser. Briser, rompre.
Verre, m. Montre, f. Main, f.
La montre se brisa en tombant à terre.
Comment ?

CONVER. A. — *Voyez-vous* le clocher, la maison et les lins ? — ce jardin, cette église et ces bois ? — ma plume, papier et mes livres ? *Avez-vous mal* à la tête, au bras ou pieds ? — à la main ou aux doigts ? *Votre grand-père* : mal à la main ou au bras ? — s'est-il cassé le pied ? Le taine a-t-il brisé son épée ? *Avez-vous brisé* votre montre les verres ? — quelque chose ? *Qu'avez-vous brisé* ? Où avez-mal ? *Qu'est-ce qui vous fait mal* ? *Comment s'est-il cassé* le b — la main ? — le pied ? *Comment* la montre s'est-elle bri *Qui a brisé* ces verres ? — mon épée ? — votre montre ?

Su, sus.

| En.

ADVER. D. — Tratando de cosas, se usa de *en* en lugar de *son, sa, leur, leurs*, cuando significan *de él, de ella, de ellos, de ellas*.

Esta flor es hermosa, admiro sus colores (los colores de ella).

Cette fleur est belle, j'en admire couleurs.

Admiración. Admirador. Admirar.
Estas manzanas son bonisimas, me gusta su sabor (el sabor de ellas).
Sabor. Sabroso.

Admiration. Admirateur. Admi
Ces pommes sont fort bonnes, aime la saveur.

Esta ciudad está bien situada, pero sus calles son estrechas (las calles de ella).

Saveur. Savoureux.
Cette ville est bien située, mais rues en sont étroites.

Estrecho. Estrechar.

Etroit. Etrécir.

Sitio. Situación. Situado.

Site, lieu. Situation. Situé.

Me gusta este río, sus orillas son hermosísimas.

J'aime cette rivière, les bords sont fort beaux.

Es un sitio muy ameno, sus contornos son deliciosos.

C'est un site très-agréable, les virons en sont délicieux.

Amenidad. Ameno.

Aménité. Agréable.

Delicia. Delicioso.

Délice, m. y f. Délicieux.

Contornos. Cercar, rodear.

Environs. Envirronner, entourer.

Me gusta la hermosura de sus casas.

J'aime la beauté de ses maisons.

¿Es hermosa esta aldea ?

Ce village est-il joli ?

Si, cada casa tiene su jardinito.

Oui, chaque maison a son petit jardin.

¿No son muy estrechas sus calles ?

Les rues n'en sont-elles pas très étroites ?

Sus calles no son estrechas.
No quería decir *sus* calles.
Cada.

¿Está rodeado de árboles cada jardín?

Sí, todos tienen *sus* árboles.

CONVER. B. — Cette ville est-elle bien située? Les rues en sont-elles étroites? — Les maisons en sont-elles jolies? Les environs en sont-ils agréables? *Chaque* maison a-t-elle son jardin? — village a-t-il son église? — église a-t-elle son clocher? Aimez-vous ces fruits? *En aimez-vous* les couleurs? — la saveur? Aimez-vous ce beau site? *A-t-il* de beaux environs? — sa rivière, avec son pont et ses moulins? — ses carrefours, avec leurs arbres? *En admirez-vous* la beauté? — la situation? Ces fleurs font-elles vos délices? En aimez-vous les couleurs? Voyez-vous le clocher? Que pensez-vous de sa hauteur? En aimez-vous les dimensions? Ces fruits ne sont-ils pas délicieux?

Eso sí.
¿No es así?

Ningún, ninguno-a.

Algunos-a-s.
Muchos-a-s.

¿Hablaron algunos hombres?
Ningún hombre habló.
¿Salieron muchas mujeres?
Ninguna mujer ha salido.

Todo-s; toda-s.

¿Prefieren el juego al estudio todos los niños?

No todos los niños.

Les rues n'en sont pas étroites.
Je ne voulais pas dire *ses* rues.
Chaque.
Chaque jardin est-il entouré d'arbres?
Oui, ils ont tous *leurs* arbres.

C'est vrai.
N'est-ce pas? N'est-il pas vrai?
Nul, nulle.
Nul... ne, nulle... ne...
Aucun, aucune.
Aucun... ne, aucune... ne...
Pas un, pas une.
Pas un... ne, pas une... ne...

Quelque-s, m. y f.
Plusieurs, m. y f. plur.
Quelques hommes parlèrent-ils?
Aucun homme ne parla.
Plusieurs femmes sortirent-elles?
Nulle femme n'est sortie.
Tout, tous; toute, toutes.
Tous les enfants préférèrent-ils le jeu à l'étude?
Pas tous les enfants.

Todas mis flores.
Toda su vida.

Mismo-s; misma-s.

El tiene siempre el mismo sombrero.

V. habla siempre de las mismas cosas.

Tal-es.

Dicen tales disparates.

Tales hombres no piensan así.

Cierto-a-s.

Ciertos autores tienen mérito.

Ciertas mujeres hablan mucho.

Cierto hombre.

Cualquiera, cualesquiera.

Digame V. cualquiera palabra.

Razón.

Toutes mes fleurs.

Toute sa vie.

Même-s.

Il a toujours le même chapeau.

Vous parlez toujours des mêmes choses.

Tel-s, telle-s.

Ils disent de telles sottises.

De tels hommes ne pensent ainsi.

Certain-e-s.

Certains auteurs ont du mérite.

Certaines femmes parlent beaucoup.

Un certain homme.

Quelconque-s.

Dites-moi une parole quelconque.

Raison.

CONVER. C. — *Ne voyez-vous* nul homme dans la rue? — nul femme dans l'église? — aucun marchand dans la boutique — aucune fleur ici? — pas un enfant là-bas? — pas une idée dans ce livre? *Voyez-vous encore* le même homme? — la même tour? — les mêmes sites? — les mêmes demoiselles? Toute les dames aiment-elles les fleurs? Tous les hommes sont-ils ambitieux? Certains hommes ne sont-ils pas très-ambitieux? Certaines femmes ne parlent-elles pas trop? *Aimez-vous* une telle idée? — un tel bruit? — de telles sottises? *Lui donnez-vous* un livre quelconque? — une plume quelconque?

EJERCICIO CUADRAGESIMO.

¿ Conoce V. á estas señoras ? — Tengo el gusto de conocerlas. — ¿ Son amables ? — Madre é hija son amabilísimas. — ¿ Quién está en la sala ? — El abuelo y los tíos de Juan. — ¿ Le gustan á V. los poetas, los autores y los profesores ? — Me gusta oírlos hablar de las ciencias y artes. — ¿ Qué soy yo ? — V. es mortal como todos los hombres. — Sí, pero mi alma es inmortal. — Mi tío quiere su espada, ¿ sabe V. en dónde está ? — Yo no sé, no la tengo. — ¿ No tiene V. la espada de mi tío ? — No ; sobre mi honor, no la tengo. — ¿ La ha roto V. ? — Nunca la he visto ni tenido. — ¿ Qué le duele á V. ? — Tengo un pie malo. — ¿ Se quebró V. el pie ? — No. — Digo que me duele. — ¿ Cómo rompió mi reloj el criado ? — Cayó en el suelo su reloj de V. y se rompió. — ¿ No se rompió la mano el criado ? — No rompió su mano, pero aun le duele. — ¿ Qué le duele á este enfermo ? — La cabeza, la mano, el brazo, el dedo y los pies le duelen. — ¿ No va V. á menudo á pasearse en el campo ? — Cada mañana doy una vuelta en el campo. Soy admirador del campo. — ¿ Pasa V. algunas veces por el molino ? — Sí, su situación (la situación de él) es deli-

Quarantième Exercice.

Connaissez-vous ces dames ? — J'ai le plaisir de les connaître. — Sont-elles aimables ? — La mère et la fille sont très-aimables. — Qui est dans le salon ? — Le grand-père et les oncles de Jean. — Aimez-vous les poètes, les auteurs et les professeurs ? — J'aime à les entendre parler des sciences et des arts. — Que suis-je ? — Vous êtes mortel comme tous les hommes. — Ouf, mais mon âme est immortelle. — Mon oncle veut son épée, savez-vous où elle est ? — Je ne sais pas, je ne l'ai pas. — Vous n'avez pas l'épée de mon oncle ? — Non ; sur mon honneur, je ne l'ai pas. — L'avez-vous brisée ? — Je ne l'ai jamais vue, ni eue. — Où avez-vous mal ? — J'ai mal à un pied. — Vous êtes-vous cassé le pied ? — Non. — Je dis qu'il me fait mal. — Comment le domestique brisa-t-il ma montre ? — Votre montre tomba à terre et se brisa. — Le domestique ne se cassa-t-il pas la main ? — Il ne se cassa pas la main, mais elle lui fait encore mal. — Qu'est-ce qui fait mal à ce malade ? — La tête, la main, le bras, le doigt et les pieds lui font mal. — N'allez-vous pas souvent vous promener à la campagne ? — Chaque matin je fais un tour dans la

ciosa, y sus contornos son muy amenos. — ¿ Cómo le gusta la aldeita que está del lado de allá del río ? — Mucho. Sus casas son muy bonitas. — ¿ Son muy anchas sus calles ? — Sus calles no son muy anchas, pero no son estrechas. — ¿ Tienen jardines las casas ? — Sí, cada casa tiene su jardinito rodeado de árboles. — ¿ No es muy ameno aquel sitio con sus prados y sus bosques ? — Sí. — Yo admiro su río con su puente y sus molinos ; sus bosques con sus altos árboles, y su aldea dominada por una hermosa montaña. — ¿ Le gustan á V. estas peras ? — Su sabor es delicioso. — ¿ No admira V. nuestra iglesia ? — Admiro sus dimensiones. — Su campanario (el campanario de ella) es hermoso, ¿ cuál es su altura ? — Doscientos y cincuenta pies. — ¿ Tiene N. el mismo criado ? — No ; ningún criado le gusta. — Yo conozco cierto hombre que le gustaría. — ¿ No hablan demasiado ciertas mujeres que V. conoce ? — Hay tales hombres que yo conozco que no hablan menos que las mismas mujeres que V. dice. — Sí, pero no dicen tales disparates. — No dicen los mismos disparates, eso sí, pero dicen (de ellos) tantos como ellas. — No me gusta este hombre. — ¿ Por qué ? — Yo no sé, pero... — ¿ Qué quiere V.

campagne. Je suis admirateur de la campagne. — Passez-vous quelquefois par le moulin ? — Oui, la situation en est délicieuse, et les environs en sont très-agréables. — Comment aimez-vous le joli petit village qui est de l'autre côté de la rivière ? — Beaucoup. Les maisons sont très-jolies. — Les rues sont-elles très-larges ? — Les rues n'en sont pas fort large mais elles ne sont pas étroites. — Les maisons ont-elles de beaux jardins ? — Oui, chaque maison a son petit jardin entouré d'arbres. — Ce site n'est-il pas très-agréable avec ses prés et ses bois ? — Oui, j'en admire la rivière avec son pont et ses moulins ; les bois avec leurs hauts arbres, et le village dominé par une belle montagne. — Aimez-vous ces poires ? — Elles ont un saveur en est délicieuse. — N'admirez-vous pas notre église ? — J'en admire les dimensions. — Le clocher en est beau ; quelle en est la hauteur ? — Deux cent cinquante pieds. — N. a-t-il le même domestique ? — Non ; aucun domestique que ne lui plait. — Je connais un certain homme qui lui plairait. — Certaines dames qui vous connaissez ne parlent-elles pas trop ? — Il y a tels hommes que je connais qui ne parlent pas moins que les femmes qui vous dites. — Oui, mais ils

decir con este pero...? — V. lo sabe bien, ¿no es así? — Déme V. cualquiera razón, porque yo no sé nada. — Bien, hablaremos de eso otro día.

disent pas de telles sottises. — Ils ne disent pas les mêmes sottises, c'est vrai, mais ils en disent autant qu'elles. — Je n'aime pas cet homme. — Pourquoi? — Je ne sais, mais... — Que voulez-vous dire avec ce mais...? — Vous le savez bien, n'est-ce pas? — Donnez-moi une raison quelconque, car je ne sais rien. — Bien, nous parlerons de cela un autre jour.

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOPRIMERA. — Quarante-et-unième
Leçon.

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO.

ACCORD DE L'ADJECTIF.

ADVER. A. — El participio pasado construido con *être* se considera como adjetivo, y concuerda con la palabra que califica.

Yo veo colinas *cubiertas* de árboles.

¿Hay frutas en los árboles?
Están *cargados* de frutas ya *maduras*.

¿Le gusta á V. este *claro* arroyo?
Admiro sus *limpias* aguas y la rapidez de su curso.

¿Cuán bellas son estas praderías *esmaltadas* con *odoríferas* flores!
Sí, todo interesa el alma en esta morada *llena* de atractivos.

Admirar. Interesar.
Cubierto. Maduro. Claro. Cargado. Limpio. Esmaltado. Odorífero. Colina. Arroyo. Rapidez. Morada. Alma (corazón).

Je vois des coteaux *couverts* d'arbres.

Y a-t-il des fruits sur les arbres?
Ils sont *chargés* de fruits déjà *mûrs*.

Aimez-vous ce *clair* ruisseau?
J'en admire les eaux *limpides* et la rapidité de son cours.

Quelles sont *belles* ces prairies *émaillées* de fleurs *odoriférantes*!

Oui, tout intéresse le cœur dans ce séjour *plein* de charmes.

Admirer. Intéresser.
Cubierto. Mûr. Clair. Chargé. Limpide. Émaillé. Odoriférant. Coteau. Ruisseau. Rapidité. Séjour. Cœur.

Belleza. Naturaleza.
Juventud *inconsiderada*.
Pérfidas dulzuras.
Venenos *lentos*.

Preciosos gérmenes. *Preciosas* semillas.

Con noble entusiasmo.
Todas las sublimes virtudes.
Atractivos *encantadores*, pero *vanos*.

Entregarse á.
¿Qué hace la juventud *inconsiderada*?

Se entrega á los *vanos* placeres del mundo.

Destruir.

Beauté. Nature.
Jeunesse *inconsidérée*.
Des douceurs *perfidés*.
Des poisons *lents*.
Les précieux germes. *Les précieuses* semences.
Avec un *noble* enthousiasme.
Toutes les vertus *sublimes*.
Des attrait *enchanteurs*, mais *vains*.
Se livrer á.
Que fait la jeunesse *inconsidérée*?

Elle se livre aux *vains* plaisirs du monde.

Détruire.

CONVER. A. — *Voyez-vous* ces beaux coteaux? — ces clairs ruisseaux? — des prairies émaillées de fleurs? — les eaux limpides de la rivière? — des fleurs odoriférantes? — des arbres chargés de fruits mûrs? *Admirez-vous* ce séjour enchanteur? — ces fruits déjà mûrs? — ces coteaux couverts d'arbres? — le cours de ce ruisseau? — le noble enthousiasme de la vertu? — les plaisirs d'un vain monde? — ces belles prairies émaillées de fleurs odoriférantes? Ne vous livrez-vous pas aux perfides douceurs du monde? La jeunesse inconsidérée s'y livre-t-elle? *Aimez-vous* les douceurs de la campagne? — les germes précieux des vertus sublimes? — les attrait enchanteurs d'un tel séjour? Qu'admirez-vous? Que voyez-vous?

ADVER. B. — El adjetivo que califica á dos ó más nombres del mismo género toma el género plural de los nombres.

Padre é hijo son *felices*.
Madre é hija son *industriosas*.

Mi tío y mi primo han *llegado*.

El rey y el pastor son *iguales* después de la muerte.

Muerte. *Morir. Morirse.*

Le père et le fils sont *heureux*.
La mère et la fille sont *industrieuses*.

Mon oncle et mon cousin sont *arrivés*.

Le roi et le pasteur sont *égaux* après la mort.

Mort, f. *Mourir. Se mourir.*

Muerto-a-s.

Rey, reina. Pastor-a.

Ella tenía la boca y la mano *abiertas*.El general y el capitán son *muertos*.
¿Cómo murieron?Ambos murieron como *valientes* soldados.*Ambos-as.*

Con ambas manos.

Lo vi con ambos ojos.

ADVER. C. — Cuando los nombres son de diferentes géneros, el adjetivo se pone en masculino y en plural.

El padre y la hija son *ambiciosos*.
La pradería y la colina están *cubiertas* de flores.Mi hermana y su hijo han *llegado*.El río y el arroyo son *hermosos*.¿Cuándo son *iguales* reinas y pastoras?La ignorancia y el amor propio son *presuntuosos*.

¿Qué se han hecho el poeta y el autor?

Mort-e-s. Mortels-le-s.

Roi, reine. Pasteur, bergère.

Elle avait la bouche et la main *ouvertes*.Le général et le capitaine sont *morts*.
Comment moururent-ils?L'un et l'autre moururent comme de *braves* soldats.*L'un et l'autre, l'une et l'autre.*

Avec les deux mains.

Je le vis de mes deux yeux.

Le père et la fille sont *ambitieux*.La prairie et le coteau sont *couverts* de fleurs.Ma sœur et son fils sont *arrivés*.La rivière et le ruisseau sont *beaux*.Quand les reines et les bergères sont-elles *égales*?L'ignorance et l'amour-propre sont *présomptueux*.Que sont *devenus* le poète et l'auteur?

CONVER. B. — *Le père et le fils sont-ils arrivés?* — satisfaits? — instruits? — *présomptueux*? La reine et la bergère sont-elles *égales*? Le sont-elles après la mort? *Cette prairie et ce coteau sont-ils émaillés* de fleurs? — *couverts* d'arbres? *L'un et l'autre* sont-ils agréables? *Votre père et votre mère sont-ils* heureux? — satisfaits? — arrivés à temps? *L'église et le clocher ne sont-ils pas* beaux? — très-hauts? *Cet homme et sa femme ne sont-ils pas* malheureux? — ambitieux? — jaloux? *Sa conversation et son discours sont-ils* vains? — lents? *Comment le roi et le berger sont-ils* après la mort? Les avez-vous pris avec les deux mains? Les avez-vous vus de vos deux yeux?

ADVER. D. — Cuando dos ó más nombres están separados por la conjunción *ou*, ó concuerda el adjetivo con el último.

Ocasión.

*Manifestar. Mostrar.*Un valor ó una prudencia *admirable*.Una prudencia ó un valor *admirable*.Una ambición ó un orgullo *excesivo*.Un orgullo ó una ambición *excesiva*.

Ocasion.

*Manifester, montrer.*Un courage^e ou une prudence *étonnante*.Une prudence ou un courage *étonnant*.Une ambition ou un orgueil *excessif*.Un orgueil ou une ambition *excessive*.ADVER. E. — *Nu, demi, feu* son invariables cuando vienen antes del nombre pero concuerdan con él cuando van después.¿Tenía él la cabeza *descubierta*?Estaba con la cabeza *descubierta*.¿Venía él con las piernas *desnudas*?Sí, tenía las piernas y los brazos *desnudos*.¿Estará V. allá *media* hora?No, estaré (allá) hora y *media*.¿Quiere V. *medio* metro de paño?Quiero (de él) dos metros y *medio*.¿No era muy amable su *difunta* hermana?

Su difunta hermana era muy amable.

La difunta reina.

Avait-il la tête *nue*?Il était *nu-tête*.Venait-il *nu-jambes*?Oui, il avait les jambes et les bras *nus*.Serez-vous là une *demi-heure*?Non, j'y serai une heure et *demie*.Voulez-vous un *demi*-mètre de drap?J'en veux deux mètres et *demi*.*Feu* sa sœur n'était-elle pas très aimable?Sa *feue* sœur était très-aimable.La *feue* reine. *Feu* la reine.

ADVER. F. — El adjetivo empleado como adverbio es invariable.

¿Cuestan *mucho* estos libros?Sí, cuestan *mucho*.¿Huelen *bien* estas flores?No, huelen muy *mal*.*Oler. Costar.*

Caro-a-s.

Este paño es muy *caro*.¿Son *caras* las manzanas?No cuestan *mucho*.Ces livres-ci coûtent-ils *cher*?Oui, ils coûtent *cher*.Ces fleurs sentent-elles *bon*?Non, elles sentent fort *mauvais*.*Sentir. Coûter.*

Cher, chère-s.

Ce drap est fort *cher*.Les pommes sont-elles *chères*?Elles ne coûtent pas *cher*.

CONVER. C. — *Manifesta-t-il* une valeur ou un courage étonnant? — un courage ou une valeur étonnante? — un orgueil ou une ambition excessive? — une ambition ou un

courage excessif? *Cet homme était-il nu-tête? — nu-pieds? — nu-jambes? Aviez-vous la tête nue? — les bras nus? — les jambes nues? Comment étiez-vous? Voulez-vous un demi-mètre de drap? — un mètre et demi de soie? Combien en voulez-vous? Est-il trois heures et demie? Y a-t-il une demi-heure que vous êtes ici? Combien y a-t-il? Ces fleurs sentent-elles bon? — mauvais? Sont-elles chères? Coûtent-elles cher? La feuë reine était-elle bonne? Aimait-il feu sa cousine? Feu leurs sœurs étaient-elles charitables?*

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOPRIMERO.

¿Cuán hermoso es este sitio! — ¿No admira V. aquellas colinas cubiertas de árboles cargados de frutas ya maduras? — ¿Y cómo le gusta este claro arroyo? — Admiro la rapidez de su curso, y la hermosura de sus limpias aguas. — ¿Y estas praderías esmaltadas con flores odoríferas, no le agradan á V.? — Todo me interesa en esta morada llena de atractivos. — Á todos estos encantadores atractivos del campo, que tanto nos agradan, la juventud inconsiderada prefiere las pérdidas dulzuras de un vano mundo. — Si se entrega á ellas, es que no sabe que son venenos lentos que destruyen en su alma el noble entusiasmo del bien, y las preciosas semillas de las sublimes virtudes. — La juventud inconsiderada sí, pero la juventud cuerda admira como nosotros

Quarante-et-unième Exercice.

Que ce site est beau! — N'admirez-vous pas ces collines couvertes d'arbres chargés de fruits déjà mûrs? — Et comment aimez-vous ce clair ruisseau? — J'admire la rapidité de son cours, et la beauté de ses eaux limpides. — Et ces prairies émaillées de fleurs odoriférantes, ne vous plaisent-elles pas? — Tout m'intéresse dans ce séjour plein d'attraits. — A tous ces attraits enchanteurs de la campagne, qui nous plaisent tant, la jeunesse considérée préfère les douceurs d'un vain monde. — Si elle s'y livre, c'est qu'elle ne sait pas que ce sont des poisons lents qui détruisent dans leur âme le noble enthousiasme du bien, et les semences précieuses des vertus sublimes. — La jeunesse inconsiderée, oui, mais la jeune

todos la bellezas de la naturaleza. — ¡Cuán felices son todos los hombres! Tienen muchas virtuosas, hijos inteligentes y hijas que todo el mundo admira. — ¿Por qué destruye V. estas odoríferas flores? — Las destruyo porque el olor (el olor de ellas) es muy malo. — Pero sus colores son hermosos ¿no es así? — No; sus colores son demasiado claros. — ¿Son iguales el rey y el pastor? — Sí, reyes, pastores, aldeanos, todos los hombres son iguales después de la muerte. — ¿Qué se han hecho el general y el capitán? — Ambos son muertos. — ¿Cómo los ha visto morir? — Yo, señor, los he visto con ambos ojos. — ¿No son muy orgullosos padre, madre e hija? — La madre y la hija son orgullosas, pero el padre es ambicioso. — ¿Han ido ya su tío y su prima? — Aun no han llegado. — ¿Ve V. aquella pradera? — Sí, las veo del otro lado del río. — ¿Tiene amor este hombre? — Amor propio é ignorancia. — ¿Es presuntuoso? — El amor propio y la ignorancia son siempre presuntuosos. — ¿Qué manifestó en esta ocasión? — Un orgullo y una ambición excesiva. — Como iba aquel mendicante

toutes les beautés de la nature. — Que ces hommes sont heureux! Ils ont des femmes vertueuses, des fils intelligents et des filles que tout le monde admire. — Pourquoi détruisez-vous ces fleurs odoriférantes? — Je les détruis parce que l'odeur en est très-mauvaise. — Mais les couleurs en sont belles, n'est-ce pas? — Non: les couleurs en sont trop claires. — Le roi et le berger sont-ils égaux? — Oui, rois, pasteurs, villageois, tous les hommes sont égaux après la mort. — Que sont devenus le général et le capitaine? — L'un et l'autre sont morts. — Qui les a vus mourir? — Moi, monsieur, je les ai vus de mes deux yeux. — Le père, la mère et la fille ne sont-ils pas très-orgueilleux? — La mère et la fille sont orgueilleuses, mais le père est ambitieux. — Votre oncle et votre cousine sont-ils arrivés? — Ils ne sont pas encore arrivés. — Apercevez-vous cette prairie et ce coteau pleins de fleurs? — Oui, je les vois de l'autre côté de la rivière. — Cet homme a-t-il de l'amour-propre? — De l'amour-propre et de l'ignorance. — Est-il présomptueux? — L'amour-propre et l'ignorance sont toujours présomptueux. — Que manifesta-t-il dans cette occasion?

por las calles? — Iba con la cabeza descubierta, los pies descalzos y los brazos desnudos. — Déme V. medio franco, y aun me deberá V. tres francos y medio. — ¿Estará V. aun en casa dentro de media hora? — Estaré aquí á las tres y media. — ¿No era muy caritativa la difunta hermana de Luis? — Su difunta hermana era tan caritativa como la difunta prima de N. — ¿Huelen bien las rosas? — Sí, huelen bien; pero estas otras flores huelen muy mal. — ¿Cuestan mucho estos caballos? — No cuestan mucho, no son caros. — ¿Qué hora es? — Son las cuatro y media. — Bueno, aun tengo media hora. — ¿Qué hace V.? — ¿Se va V. con la cabeza descubierta?

— Un orgueil ou une ambition excessive. — Comment mendiant allait-il par les rues — Il allait la tête, les pieds et les bras nus (nu-tête, pieds et nu-bras). — De moi un demi-franc, et vous me devrez encore trois francs et demi. — Serez-vous encore chez vous dans une demi-heure? — Je serai ici à trois heures et demie. — Feu la sœur de Louis n'était-elle pas très-charitable? — Sa sœur était aussi charitable que la feuë cousine de N. — Les roses sentent-elles bon? — Oui, elles sentent bon; mais ces autres fleurs sentent fort mauvais. — Ces chevaux coûtent-ils cher? — Il ne coûtent pas cher, ils ne sont pas chers. — Quelle heure est-il? — Il est quatre heures et demie. — Bon, j'ai encore une demi-heure. — Que faites-vous? — Vous en allez-vous nu-tête?

(Composición A, B, C.)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMOSEGUNDA. — *Quarante-deuxième Leçon.*

ADVER. A. — Los adjetivos pueden tener un complemento que se forma mediante una preposición que le una á la palabra cuyo sentido comple-

Bueno de, para...

Bueno de comer.

Bueno para nada.

¿Es esto bueno de comer?

Esto no es bueno para nada.

Ser bueno (como verbo unipersonal).

Es bueno.

¿Es bueno hablar así?

Aquí no es bueno hablar así.

Propio, idóneo para...

¿Es idóneo para la guerra este general?

No es propio para nada.

Digno de...

Descontento de, con...

Lleno de.

¿No es esta acción digna de él?

¿Está descontento con su suerte?

Sí, está descontento (de ella).

Vida llena de amarguras.

Suerte. Vida. Amarguras.

Capaz de. Incapaz de.

Sí, es capaz (de ello).

Encargado de. Fatigado de.

Ansioso de. Fastidiado de, con.

Opuesto á. Perjudicial á.

Dispuesto á. Sensible á.

Útil á. Inútil á. Cuerpo.

Gloria. Alabanza. Salud.

Bon à...

Bon à manger.

Bon à rien.

Ceci est-il bon à manger?

Ceci n'est pas bon à rien.

Être bon de (comme verbe unipersonnel).

Il est bon de.

Est-il bon de parler ainsi?

Ici il n'est pas bon de parler ainsi.

Propre à...

Ce général est-il propre à la guerre?

Il n'est propre à rien.

Digne de...

Mécontent de...

Plein de.

Cette action n'est-elle pas digne de lui?

Est-il mécontent de son sort?

Oui, il en est mécontent.

Vie pleine d'amertumes.

Sort. Vie. Amertumes.

Capable de. Incapable de.

Oui, il en est capable.

Chargé de. Fatigué de.

Avidé de. Ennuyé de.

Opposé á. Nuisible á.

Prêt á. Sensible á.

Utile á. Inutile á. Corps.

Gloire. Louange. Santé.

CONVER. A. — *Ceci est-il bon à manger?* — à boire? — à faire? — à dire? *Est-il bon de lire?* — d'écrire? — de parler beaucoup? *Cet homme est-il mécontent de son sort?* — plein d'orgueil? — prêt à partir? — utile à ses amis?

Êtes-vous chargé de me parler? — leur écrire? Cette action est-elle digne de vous? — de nous? — d'eux? Êtes-vous fatigué d'écrire? — de parler? — de votre leçon? Est-il avide de louanges? — de gloire? — d'apprendre? Cela est-il nuisible à la santé? — au corps? — à votre père? Êtes-vous capable d'écrire en français? — de parler espagnol? — de me répondre? La vie de ce pauvre est-elle pleine d'amertumes? De quoi est-on avide? — ennuyé?

*La no... que me con...
punto... por...
insignificante
p. y. B.*

ADVER. B. — Ciertos adjetivos unidos al verbo *être* forman verbos personales que toman de antes de infinitivo, y que con el subjuntivo.

Ser justo.

Ser prudente.

Ser posible.

Es justo recompensarle.

Es prudente callarse.

¿Es posible verle ahora?

Es justo que sea recompensado.

Es prudente que se calle.

Es posible que no le veamos.

Recompensa. *Recompensar.*

¿Es bueno darle una recompensa?

Es justo que se le dé una (*de ellas*).

¿Es prudente hablar de este negocio?

No es prudente que se hable de él.

Negocio-s.

Tener que hacer con alguno.

Tener que... Haber de...

ADVER. C. — *Avoir à*, expresa obligación y es seguido de infinitivo cuyo objeto se coloca entre *avoir* y el infinitivo. *Avoir affaire à*, significa tener algunos negocios con una persona, y no se debe confundir con *avoir à* seguido de *faire*, hacer.

Être juste de... que...

Être prudent de... que...

Être possible de... que...

Il est juste de le récompenser.

Il est prudent de se taire.

Est-il possible de le voir à présent?

Il est juste qu'il soit récompensé.

Il est prudent qu'il se taise.

Il est possible que nous ne le voyions pas.

Récompense. *Récompenser.*

Est-il bon de lui donner une récompense?

Il est juste qu'on lui en donne une.

Est-il prudent de parler de cette affaire?

Il n'est pas prudent qu'on en parle.

Affaire-s, f.

Avoir affaire à quelqu'un.

Avoir à... Devoir...

¿Qué tiene V. que hacer?

Tengo que hacer dos temas.

¿Tiene V. que hacer con este hombre?

Tengo que hacer con él.

¿Tiene V. algo que hacer con él?

Qu'avez-vous à faire?

J'ai deux thèmes à faire.

Avez-vous affaire à cet homme?

J'ai affaire à lui.

Avez-vous quelque chose à faire avec lui?

CONVER. B. — *Est-il juste* de punir cet enfant? — de le récompenser? — de prendre ses livres? *Était-il prudent* de parler de cette affaire? — de lui dire votre secret? — de nous le dire? *N'est-il pas possible* qu'il vienne? — que vous sortiez ce soir? — qu'ils se taisent? *Aviez-vous affaire* au ministre? — au général? — au capitaine? — à quelqu'un? *Avez-vous un thème à faire?* — un verbe? — une lettre? — quelque chose? — *Avez-vous quelque chose à faire* avec moi? — avec lui? — avec le ministre? *Avez-vous affaire* à moi ou à lui? — à eux ou à nous? A qui avez-vous affaire?

Valer bien la pena...

Bien vale la pena de que me incomode.

Incomodarse, molestarse.

No se incomode V.

¿Le molestó a V. eso?

En nada me incomoda eso.

Estar abrumado de negocios.

¿parece fatigado, ¿qué tiene V.?

Estar abrumado de negocios.

Estarse uno en los negocios de...

Estase V. en sus negocios.

Yo me meta V. en mis negocios.

¿Qué necesidad tenía este mozo de

estar con nosotros?

Tener necesidad de...

Mozo. Mozo de café.

Este mozo se mete siempre en negocios ajenos

Ajenos. De otros.

Avoir bien affaire de...

J'ai bien affaire de me gêner.

Se gêner.

Ne vous gênez pas.

Cela vous gêne-t-il?

Cela ne me gêne en rien.

Avoir des affaires par-dessus la tête.

Vous paraissez fatigué, qu'avez-vous?

J'ai des affaires par-dessus la tête.

Se mêler des affaires de...

Mélez-vous de vos affaires.

Ne vous mêlez pas de mes affaires.

Qu'avait affaire ce jeune homme d'être avec nous?

Avoir affaire de...

Jeune homme, garçon. Garçon de café.

Ce jeune homme se mêle toujours des affaires d'autrui.

D'autrui. Des autres.

ADVER. D. — *Autrui*, siempre masculino singular significa *des autres*, otros, *aux autres*, á otros.

El bien ajeno.

¿Es justo meterse en los negocios de otros?

¡Mozo, mozo!

¿Qué se les ofrece á VV., caballeros?

Servicio. *Servir*.

Oficio divino. *Ayudar á misa*.

Le bien d'autrui.

Est-il juste de se mêler des affaires d'autrui?

Garçon, garçon!

Qu'y a-t-il por votre service, messieurs?

Service. *Servir*.

Service divin. *Servir la messe*.

CONVER. C. — *Aviez-vous bien affaire* de vous gêner? — de les voir? — de leur parler? *Se mêle-t-il* de vos affaires? — des miennes? — des leurs? — des affaires d'autrui? *Qu'avait-il affaire* de venir ici? — d'être avec nous? — de dire son secret? — de prendre le bien d'autrui? *Avez-vous beaucoup d'affaires?* En avez-vous par-dessus la tête? Ces livres *vous gênent-ils?* Ces messieurs? — Mes enfants? — *Avez-vous entendu le service divin?* *Avez-vous servi la messe?* *De quoi se mêle* ce jeune homme? — mon domestique? — votre frère? — ce garçon? *Qu'y a-t-il pour votre service?* *Avait-il bien affaire* de se mêler de cela?

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOSEGUNDO.

¿Es este vino bueno de beber? — No, señor, no es bueno de beber. — ¿Para qué es bueno? — No es bueno para nada; es muy malo. — ¿Es bueno hablar francés cuando el maestro no está aquí? — Dice el maestro que es siempre bueno hablarlo. — ¿De qué está descontento este médico? — Está descontento de su suerte. — ¿No es capaz de curar sus enfermos? — Sí, es capaz (de ello); pero dice que está fastidiado de la vida de

Quarante-deuxième Exercice.

Ce vin est-il bon à boire? — Non, monsieur, il n'est pas bon à boire. — A quoi est-il bon? — Il n'est bon à rien, il est très-mauvais. — Est-il bon de parler français quand le maître n'est pas ici? — Le maître dit qu'il est toujours bon de le parler. — De quoi ce médecin est-il mécontent? — Il est mécontent de son sort. — N'est-il pas capable de guérir ses malades? — Oui, il en est capable; mais il dit qu'il est ennuyé de la vie de

médico. — ¿Está V. encargado de escribir al ministro? — Sí, pero no soy propio para eso. — ¿No está V. fatigado con tanto escribir? — Yo sé que eso es perjudicial á la salud; así estoy dispuesto á salir con V. — ¿No es este poeta muy ansioso de alabanzas? — Sí, ansioso es, y lleno de orgullo; pero incapaz de escribir un buen libro. — Pero es útil á su padre. — Yo lo sé, y convengo que en eso es digno de alabanzas. — ¿Está V. dispuesto á salir ahora? — Todavía no, pero lo estaré dentro de media hora; entonces daremos una vuelta en el jardín, pues es bueno salir después de haber estado tres horas y media en un cuartito lleno de libros, plumas, tinta, papel y muchas cosas que no son buenas para nada. — ¿Era justo tomar los libros de este niño? — Era prudente tomárselos, porque los habría ensuciado. — ¿Dígame V. si es prudente hablar como V. lo hizo ayer? — Tenía que hacer con amigos, y así no era imprudente hablar como lo hice. — ¿Verá V. al ministro hoy? — Es posible que le vea; tengo que hacer con él. — ¿Tiene V. mucho que hacer ahora? — Estoy abrumado de negocios. — ¿Y es posible saber por qué V. tiene tantos negocios?

médecin. — Êtes-vous chargé d'écrire au ministre? — mais je ne suis pas propre. — N'êtes-vous pas fatigué de tant écrire? — Je sais que cela est nuisible á la santé; ainsi je suis disposé á s'en aller avec vous. — Ce poète n'est pas très-avide de louanges. — Oui, il est avide et orgueilleux; mais incapable d'écrire un bon livre. — Mais il est utile á son père. — Je le sais, et je conviens qu'en cela il est digne de louanges. — N'êtes-vous pas prêt á sortir á présent? — Pas encore, mais je le serai dans une demi-heure; nous ferons un tour dans le jardin, car il est bon de sortir après avoir été trois heures et demie dans une chambre pleine de livres, plumes, d'encre, de papier et beaucoup de choses qui sont bonnes á rien. — Était-il juste de prendre les livres de cet enfant? — Il était prudent de les lui prendre, parce qu'il les aurait salis. — Irai-je voir le ministre aujourd'hui? — Il est possible que je le voie; j'ai affaire á lui. — Avez-vous beaucoup á présent? — J'ai des aff

INFINITIF.	PARTICIPE.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Luire.	Luisant.
	PASSÉ.
	Lui (pas de féminin), ayant lui.

Ses composés *reluire* et *entre-luire* ne sont guère usités qu'à l'infinitif.

MALFAIRE.

Il n'est usité qu'à l'infinitif.

MÉCROIRE.

Il ne s'emploie qu'à l'infinitif et dans cette phrase proverbiale :
Il est dangereux de croire et de mécroire.

MÉFAIRE.

Il ne se dit qu'à l'infinitif et aux temps composés, *j'ai méfait*, etc.

OCCIRE.

Vieux mot, usité seulement à l'infinitif, au participe passé, *occis*, *occise*, et aux temps composés.

PAITRE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Il pait.
Nous paissons.
Vous paisez.
Ils paissent.

Je pais.
Tu pais.

IMPARFAIT.	SUBJONCTIF.
Je paissais, etc.	PRÉSENT. &
	Que je paise, etc.
PASSÉ DÉFINI.	IMPARFAIT.
(Manque.)	(Manque.)
FUTUR.	INFINITIF.
Je paîtrai, etc.	PRÉSEN
	Paitre.
CONDITIONNEL.	PARTICIPE.
PRÉSENT.	PRÉSENT.
Je paîtrais, etc.	Paisant.
IMPÉRATIF.	PASSÉ.
Pais.	Pu.
Paissons.	(Ce participe passé n'est usité que comme terme de fauconnerie.)
Paissez.	

REMARQUE. L'*i* prend un accent circonflexe lorsqu'il est suivi de *t*. Les temps composés manquent.

Repaitre se conjugue de même ; mais ce verbe n'est point défectif. Il a un passé défini, *je repus*, *tu repus*, etc., et un imparfait du subjonctif, *que je repusse*, etc. ; son participe passé *repu* fait au féminin *repue*. Les temps composés prennent *avoir*. Il s'emploie plus souvent comme verbe pronominal : *je me repais*, *je me suis repu*.

PARFAIRE.

Il n'est usité qu'à l'infinitif.

POINDRE.

Ce verbe, dans le sens de *piquer*, n'est usité que dans cette phrase proverbiale : *Oignez vilain, il vous poindra ; poignez vilain, il vous oindra* ; et dans celle-ci : *Quel taon vous point ?* phrase tout à fait vieillie et qu'on a remplacée par celle-ci : *Quelle mouche vous pique ?*

Poindre, se disant du jour qui commence à paraître, n'est usité qu'à l'infinitif et à la troisième personne du futur : *je partirai dès que le jour poindra*.

PORTRAIRE.

Vieux mot qui ne se disait guère qu'à l'infinitif : *il s'est fait portraire*. On dit aujourd'hui, *il a fait faire son portrait*.

RAIRE OU RÉER.

Terme de vénerie. Il se dit du cri du cerf et ne s'emploie qu'à l'infinitif et aux troisième personnes du présent de l'indicatif : *le cerf rail, les cerfs raient*.

SOUDRE.

Vieux mot usité seulement à l'infinitif : *soudre un problème*. On dit mieux aujourd'hui *résoudre*.

SOURDRE.

Ce verbe ne se dit que des eaux et ne s'emploie qu'à l'infinitif et aux troisième personnes du présent de l'indicatif : *l'eau sourd de la terre, les eaux sourdent d'un rocher*.

SURCROITRE.

Il ne s'emploie qu'à l'infinitif.

TISTRE.

Synonyme de *tisser*. Il n'est plus usité qu'au participe passé *tissu, tissue*, et aux temps composés.

TRAIRE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Je traïs.
Tu traïs.
Il trait.
Nous trayons.
Vous traitez.
Ils traient.

IMPÉRATIF.

Je trayais, etc.

PASSÉ DÉFINI.

(Manque).

FUTUR.

Je traierai, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Je traierais, etc.

IMPÉRATIF.

Trais.
Trayons.
Traitez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que je traie, etc.

IMPÉRATIF.

(Manque.)

INFINITIF.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

PRÉSENT.

Traire.

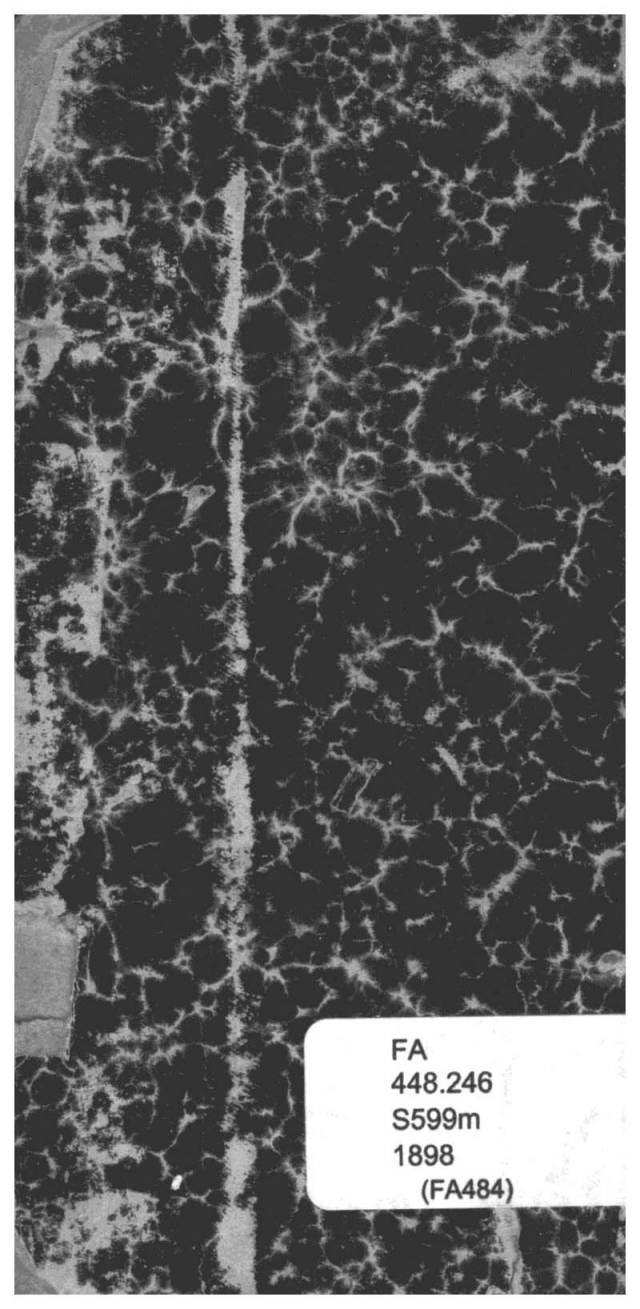
Trayant.

PASSÉ. *

Trait, traite, ayant trait.

Conjuguez de même *abstraire*, *distraire*, *extraire*, *rentraire*,
retraire, *soustraire*.

Attraire, autre composé de *traire*, ne s'emploie qu'à l'infinitif.



FA
448.246
S599m
1898
(FA484)